叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 在甜干和干(in The Sweet Dry And Dry) 000001

2. 在甜干和干(in The Sweet Dry And Dry) 000002

3. 在甜干和干(in The Sweet Dry And Dry) 000003

4. 在甜干和干(in The Sweet Dry And Dry) 000004

5. 在甜干和干(in The Sweet Dry And Dry) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在甜干和干(In the Sweet Dry and Dry)

[ɪn]	[ðə; ði]	[swiːt]	[draɪ]	[ænd; ənd]	[draɪ]
IN	**THE**	**SWEET**	**DRY**	**AND**	**DRY**
在	这	甜的	干燥	和	干燥

在甜的、干的和干燥的

[baɪ]
BY
经过

经过

['krɪstəfər]	['mɔrli]	[ænd; ənd]	[bɑːrt]	['heili:]
CHRISTOPHER	**MORLEY**	**AND**	**BART**	**HALEY**
克里斯托弗	莫利	和	旧金山湾区捷运	海莉

克里斯托弗·莫利和巴特·哈利

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	['gluːjəs]	['wɪljəmz]
ILLUSTRATED	**BY**	**GLUYAS**	**WILLIAMS**
插图	经过	胶体	威廉姆斯

插图由格鲁亚斯·威廉姆斯绘制

['dedɪkeɪtɪd]	[tuː; tə][dʒiː]	. [keɪ]	.	['tʃestərtən]
DEDICATED	**TO**	**G**	**K**	**CHESTERTON**
投入的	到	G	K	切斯特顿

谨以此献给GK·切斯特顿

[moʊst]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[ʌv; əv]	['mɑːdərn]	-	['pɪlgrɪmz]
MOST	**DELIGHTFUL**	**OF**	**MODERN**	**DECANTERBURY**	**PILGRIMS**
最多	愉快	的	现代的	-	朝圣者

现代德坎特伯雷朝圣者中最令人愉悦的

['fɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]	[ðɪs]	[bʊk]	[ɪz]	[kən'sɜːrnd]	, [ðə; ði]	['pʌblɪk]	[meɪ]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	,
As far as	**this**	**book**	**is**	**concerned**	**,**	**the**	**public**	**may**	**Take**	**It**	**,**
作为 远的 作为	这	书	是	担心的	,	这	民众	可能	拿	它	,

就这本书而言，公众可以接受它。

[ɔːr][ðə; ði]	['pʌblɪk]	[meɪ]	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'loʊn]	.
or the	**public**	**may**	**Let**	**It**	**Alone**	**.**
或者 这	民众	可能	让	它	独自的	.

或者公众可能会选择置之不理。

[bʌt; bət][ðə; ði]	['ɔːθəz]	[fiːl]	[ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]	['duːti]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[noʊ]	[dɪ'dʌkʃnz]	[æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]
But the	**authors**	**feel**	**it**	**their**	**duty**	**to**	**say**	**that**	**no**	**deductions**	**as**	**to**	**their**
但 这	作者	感觉	它	他们的	责任	到	说	那	不	扣除	作为	到	他们的

[oʊn]	['praɪvət]	['hæbɪts][ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[meɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[hɪr]	['ɔːfərd]	.
own	**private**	**habits**	**are**	**to**	**be**	**made**	**from**	**the**	**story**	**here**	**offered**	**.**
自己的	私人的	习惯	是	到	是	制成	从	这	故事	这里	提供	.

但作者认为有必要声明，不应从本文提供的故事中推断出他们自己的私人习惯。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪˈgaɪld] [ðə; ði] [ˈmoʊmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ðə; ði]

With	its	composition	they	have	beguiled	the	moments	of	the	valley	of	the
和	它是	作品	他们	有	被迷惑	这	时刻	的	这	谷	的	这

[ˈʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

凭借其构图，它们迷惑了幽暗山谷中的时光。

[əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpʌblɪk] [ˈledʒər] [ʌv; əv] [ˌfɪləˈdelfɪr]

Acknowledgement	should	be	made	to	the	Evening	Public	Ledger	of	Philadelphia
致谢	应该	是	制成	到	这	晚上	民众	账簿	的	费城

[fɔːr; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt] [ðə; ði] [ˈdɪti] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .

for	permission	to	reprint	the	ditty	included	in	Chapter	VI	.
为了	允许	到	重印	这	小调	包括	在	章	六年级	.

应向费城晚报公共账簿报致谢，允许转载第六章中的小调。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wɪl] [fərˈgɪv] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [briːf] [ˈprefəs] ,

The	public	will	forgive	this	being	only	a	brief	preface	,
这	民众	将要	原谅	这	存在	仅有的	一个	简短的	前言	,

公众会谅解这只是一个简短的前言。

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] .

for	at	the	moment	of	writing	the	time	is	short	.
为了	在	这	片刻	的	写作	这	时间	是	短的	.

因为在撰写本文时，时间已经很紧迫了。

[ˈwɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈæbstɪnəns] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ˈmiːtɪŋ] [juː; jʊ] [sʌm; səm]

Wishing	you	a	Merry	Abstinence	,	and	looking	forward	to	meeting	you	some
祝	你	一个	欢乐	节制	,	和	寻找	向前	到	会议	你	一些

[deɪ] [ɪn] [ˈjʊrəp] ,

day	in	Europe	,
天	在	欧洲	,

祝你禁欲愉快，期待有朝一日在欧洲与你相遇。

[ˈkrɪstəfər] [ˈmɔrli] , [bɑːrt] ['heili:] .

CHRISTOPHER	MORLEY	,	BART	HALEY	.
克里斯托弗	莫利	, 旧金山湾区捷运		海莉	.

克里斯托弗·莫利，巴特·哈利。

[ˌfɪləˈdelfɪr] , [ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪdnaɪt] , [dʒuːn] - , - .

Philadelphia	,	Ten	minutes	before	Midnight	,	June	30	,	1919	.
费城	,	十	分钟	前	午夜	,	六月	-	,	-	.

费城，1919年6月30日午夜前十分钟。

[ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]

TABLE	OF	CONTENTS
桌子	的	内容

目录

[aɪ] . [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈdʒuːlɪp]

I	.	MYSTERY	OF	THE	UNEXPECTED	JULEP
我	.	神秘	的	这	意外	薄荷酒

一、意外的朱莉普之谜

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [ˈkærəweɪ] [striːt]

THE	HOUSE	ON	CARAWAY	STREET
这	房子	在	葛缕子	街道

卡拉威街上的房子

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈguːsberi] [bɑːmz]

INCIDENT	**OF**	**THE**	**GOOSEBERRY**	**BOMBS**
事件	的	这	醋栗	炸弹

醋栗炸弹事件

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] [bɪˈgɪnz]

THE	**GREAT**	**WAR**	**BEGINS**
这	伟大的	战争	开始

大战爆发

[viː] . [ðə; ði] [ˈtretʃəri] [ʌv; əv] [mɪs] [tʃʌf]

V	**.**	**THE**	**TREACHERY**	**OF**	**MISS**	**CHUFF**
V	.	这	背信弃义	的	错过	粗人

五、查夫小姐的背叛

[ˈvaɪ, ˈviː] . [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈspɪrɪts]

VI	**.**	**DEPARTED**	**SPIRITS**
六年级	.	已离开	烈酒

六、逝去的灵魂

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði] - [ˈpɪlgrɪmz]

THE	**DECANTERBURY**	**PILGRIMS**
这	-	朝圣者

德坎特伯雷朝圣者

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[wɪð; wɪθ] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ˈklɜːrdʒi]

WITH	**BENEFIT**	**OF**	**CLERGY**
和	益处	的	牧师

享有神职人员福利

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n]

THE	**ELECTION**
这	选举

选举

[eks] . [iː] [ˈplʊrɪbəs] [ˈjuːnəm, ˈuːnəm] !

X	**.**	**E**	**PLURIBUS**	**UNUM**	**!**
X	.	E	合众	一	!

X. E PLURIBUS UNUM!

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[its]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[wɜːrm]	[ðæt]	[hæz; həz][noʊ]	['tɜːrnɪŋ]
IT'S	**A**	**LONG**	**WORM**	**THAT**	**HAS**	**NO**	**TURNING**
它是	一个	长的	蠕虫	那	有	不	转弯

这是一条不会转弯的长虫

[ɪn]	[ðə; ði]	[swiːt]	[draɪ]	[ænd; ənd]	[draɪ]
IN	**THE**	**SWEET**	**DRY**	**AND**	**DRY**
在	这	甜的	干燥	和	干燥

在甜的、干的和干燥的

['tʃæptər]	[aɪ]
CHAPTER	**I**
章	我

第一章

['mɪstəri]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	['dʒuːlɪp]
MYSTERY	**OF**	**THE**	**UNEXPECTED**	**JULEP**
神秘	的	这	意外	薄荷酒

意外朱莉普之谜

['dʌnˌreɪvən]	[bliːk]	,	[ðə; ði]	['mænɪdʒɪŋ]	['edɪtər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[bə'luːn]	,
Dunraven	**Bleak**	**,**	**the**	**managing**	**editor**	**of**	**The**	**Evening**	**Balloon**	**,**
邓雷文	苍凉	,	这	管理	编辑	的	这	晚上	气球	,

《晚间气球报》的执行主编邓雷文·布莱克

[sæt][æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[desk]	[ɪn][ðə; ði]	['sentər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['loʊk(ə)l]	-	[ruːm]	,	['ʌndər]	[ə; eɪ]	['fjʊriəs]	[koʊn]	[ʌv; əv]
sat	**at**	**his**	**desk**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**local**	**-**	**room**	**,**	**under**	**a**	**furious**	**cone**	**of**
卫星	在	他的	桌子	在	这	中心	的	这	当地的	-	房间	,	在下面	一个	狂怒	锥体	的

[ɪ'lektrɪk]	[laɪt]	.
electric	**light**	**.**
电的	光	.

他坐在本地会议室中央的桌子旁，头顶是一束刺眼的电灯。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[sɪks]	[ə'klɔk, əu-]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[wɔːrm]	['sʌmər]	[ˌæftər'nuːn]	:
It	**was**	**six**	**o'clock**	**of**	**a**	**warm**	**summer**	**afternoon**	**:**
它	曾是	六	点钟	的	一个	温暖的	夏天	下午	:

那是一个温暖的夏日午后六点钟：

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['fɪlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[paɪp]	[ænd; ənd]	['tɜːrnɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['peɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['faɪn(ə)l]	[ɪ'dɪʃn]
he	**was**	**filling**	**his**	**pipe**	**and**	**turning**	**over**	**the**	**pages**	**of**	**the**	**Final**	**edition**
他	曾是	填充	他的	管道	和	转弯	超过	这	页面	的	这	最终的	版

[ʌv; əv][ðə; ði]	['peɪpər]	,
of	**the**	**paper**	**,**
的	这	纸	,

他一边往烟斗里装烟丝，一边翻阅着报纸的最后一期。

[wɪtʃ]	[hæd; həd][dʒʌst]	[kʌm]	[ʌp]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[pres]	-	[ruːm]	.
which	**had**	**just**	**come**	**up**	**from**	**the**	**press**	**-**	**room**	**.**
哪个	有	只是	来	向上	从	这	按	-	房间	.

那是刚从新闻发布室传上来的。

['æftər][ðə; ði]	['tɜːrmɔɪl]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[deɪ]	[ðə; ði]	[ruːm]	[hæd; həd]	['kwaiətid]	,	[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]	[ri'pɔːtəz]
After	**the**	**turmoil**	**of**	**the**	**day**	**the**	**room**	**had**	**quieted**	**,**	**most**	**of**	**the**	**reporters**
后	这	动荡	的	这	天	这	房间	有	安静	,	最多	的	这	记者

[hæd; həd]	[left]	,
had	**left**	**,**
有	左边	,

白天的喧嚣过后，房间里渐渐安静下来，大部分记者都离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmps] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] ['empti] [teiblz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flɔːr] [struːn] ['æŋk(ə)l] -

and	the	shaded	lamps	shone	upon	empty	tables	and	a	floor	strewn	ankle	-
和	这	阴影	灯	闪耀	之上	空的	表格	和	一个	地面	散落的	踝	-

[diːp] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] .

deep	with	papers	.
深的	和	文件	.

昏暗的灯光照耀着空荡荡的桌子和散落在地板上、没过脚踝的纸张。

[ˌnɪr'baɪ] [sæt][ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtər] , ['tʃekɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ə'sainmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]

Nearby	sat	the	city	editor	,	checking	over	the	list	of	assignments	for	the	next
附近	卫星	这	城市	编辑	,	检查	超过	这	列表	的	任务	为了	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

城市编辑坐在附近，正在查看第二天早上的任务清单。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['ken(ə)l] ['ɪʃuːd] [ə'keɪʒən(ə)l] [diːp] [graʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪf]

From	an	adjoining	kennel	issued	occasional	deep	groans	and	a	strong	whiff
从	一个	相邻的	狗窝	发布	偶然	深的	呻吟	和	一个	强的	闻

[ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [ʃæg] [tə'bækoʊ] ,

of	savage	shag	tobacco	,
的	野蛮的	长毛	烟草	,

从隔壁的狗舍里偶尔传来低沉的呻吟声，以及一股浓烈的劣质烟草味。

[bloʊn] ['aʊtwərd] [baɪ][ðə; ði] [droʊnɪŋ] [gʌst] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [fæn] .

blown	outward	by	the	droning	gust	of	an	electric	fan	.
吹	向外	经过	这	无人机	阵风	的	一个	电的	扇子	.

被电风扇嗡嗡作响的强风吹向外。

[ðiːz] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [kɑːr'tuːnɪst] ([ə; eɪ][mæn] [huːz] ['spraɪtli] ['drɔɪŋz] [wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə]

These	proved	that	the	cartoonist	(	a	man	whose	sprightly	drawings	were	born	to
这些	已证实	那	这	漫画家	(	一个	男人	谁	轻快的	图画	是	出生	到

[æn; ən][ˌɑːblɪ'gɑːtoʊ][ʌv; əv] ['viːəmənt] ['blæsfəmi]) [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] [wɪ'ðɪn] .

an	obbligato	of	vehement	blasphemy	)	was	at	work	within	.
一个	必奏	的	慷慨	亵渎神明	)	曾是	在	工作	之内	.

这证明，漫画家（一个天生带有强烈亵渎意味的漫画家）正在创作。

['mɪstər] . [bliːk] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kuːpəreɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv]

Mr	.	Bleak	was	just	beginning	to	recuperate	from	the	incessant	vigilance	of
先生	.	苍凉	曾是	只是	开始	到	疗养	从	这	不停歇	警觉	的

[ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] .

the	day's	work	.
这	天	工作	.

布莱克先生才刚刚开始从一天紧张的工作中恢复过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['peɪθɑːs][ɪn][hɪz; ɪz] [liːn] ,

There	was	an	unconscious	pathos	in	his	lean	,
那里	曾是	一个	无意识	感伤	在	他的	倾斜	,

他佝偻的身姿中流露出一种无意识的悲情。

['desɪkeɪtɪd] ['fɪgjər] [æz; əz][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [glæs] ['drɪŋkɪŋ]

desiccated	figure	as	he	rose	and	crossed	the	room	to	the	green	glass	drinking
干燥的	数字	作为	他	玫瑰	和	交叉	这	房间	到	这	绿色的	玻璃	喝

- ['faʊnt(ə)n] .

-	fountain	.
-	喷泉	.

他起身，身形干瘪地穿过房间，走向绿色的玻璃饮水机。

['æftər][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriənst] ['njuːs,peipəmæn, 'njuːz-] ,

After	the	custom	of	experienced	newspapermen	,
后	这	风俗	的	经验丰富的	新闻记者	,

按照资深报人的惯例，

[hiː; hi] ['ræpɪdli] [twɜːld] [ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] [kʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['kɑːpi]['peɪpər] .

he	rapidly	twirled	a	makeshift	cup	out	of	a	sheet	of	copy	paper	.
他	快速	旋转	一个	临时搭建	杯子	出去	的	一个	床单	的	复制	纸	.

他迅速地从一张复印纸上转出一个临时杯子。

[hiː; hi] [pɔːd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [klɪr] [bʌt; bət] ['ræðər] ['tepɪd] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsəb(ə)l] ['relɪʃ] .

He	poured	himself	a	draught	of	clear	but	rather	tepid	water	,	and	drank	it	without	noticeable	relish	.
他	倾倒	他自己	一个	草稿	的	清除	但	相当	温热	水	,	和	喝	它	没有	显	尽情享用	.

他给自己倒了一大口清澈但略显温热的水，喝了下去，并没有表现出明显的喜爱之情。

[hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [hed] [bɪ'treɪd] ['oʊnli][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['θæŋkfulnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [faʊl] .

His	lifted	head	betrayed	only	the	automatic	thankfulness	of	the	domestic	fowl	.
他的	抬起	头	背叛	仅有的	这	自动的	感恩	的	这	国内的	鸡	.

它抬起的头，只流露出家禽与生俱来的感激之情。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [sɪks][ə'klɔk, əu-] [ment] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['peɪpər]['gɑːblət][ʌv; əv] [ˌluːk'wɔːrm] [fɪl'treɪʃn] .

There	had	been	a	time	when	six	o'clock	meant	something	better	than	a	paper	goblet	of	lukewarm	filtration	.
那里	有	到过	一个	时间	什么时候	六	点钟	意思是	某物	更好的	比	一个	纸	高脚杯	的	温	过滤	.

曾几何时，六点钟意味着比用纸杯盛着温吞吞的过滤水更好的东西。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ə'gen] .

He	sat	down	at	his	desk	again	.
他	卫星	向下	在	他的	桌子	再次	.

他重新坐回办公桌前。

[hiː; hi][hæd; həd] ['loʊdɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] ['sedʒələsli] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə] [faɪn] [blend] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] [drɔːr] [fɔːr; fər] ['smoʊkɪŋ] ['dʊrɪŋ] [rer] ['moʊmənts][ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə]['seɪvər][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	loaded	his	pipe	sedulously	with	an	extra	fine	blend	which	he	kept	in	his	desk	drawer	for	smoking	during	rare	moments	of	relaxation	when	he	had	leisure	to	savor	it	.
他	有	已加载	他的	管道	勤奋地	和	一个	额外的	美好的	混合	哪个	他	保留	在	他的	桌子	抽屉	为了	吸烟	期间	稀有的	时刻	的	松弛	什么时候	他	有	闲暇	到	品尝	它	.

他精心挑选了一种特级烟草，并将其装入烟斗中，放在办公桌抽屉里，以便在难得的放松时刻细细品味。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ]['dʒiːniəl] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtər] ,

As	he	reached	for	a	match	he	was	meditating	a	genial	remark	to	the	city	editor	,
作为	他	达到	为了	一个	匹配	他	曾是	冥想	一个	和蔼可亲	评论	到	这	城市	编辑	,

他伸手去拿火柴时，正在琢磨着该对城市编辑说些什么友好的话。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] - [ɪn][ðə; ði][bɑːks] .

when	he	discovered	that	there	was	only	one	tandsticker	in	the	box	.
什么时候	他	发现	那	那里	曾是	仅有的	一	-	在	这	盒子	.

当他发现盒子里只有一张贴纸时。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	struck	it	,
他	击	它	,

他击中了它，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hed] [fluː] [ɔːf][ə'pɑːn][ðə; ði] [kriːm] - ['kʌlərd] [θaɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːm] [biːtʃ]

and	the	blazing	head	flew	off	upon	the	cream	-	colored	thigh	of	his	Palm	Beach
和	这	炽烈	头	飞翔	离开	之上	这	奶油	-	有色	大腿	的	他的	棕榈	海滩

[suːt] .

suit	.
套装	.

燃烧的头颅飞落到他棕榈滩西装的米色大腿上。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəli]['plæsɪd] ['tempər] , ['ʌndə'maind] [baɪ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] [wɜːrk] [ænd; ənd]

His	naturally	placid	temper	,	undermined	by	thirty	years	of	newspaper	work	and
他的	自然	平静	脾气	,	被削弱	经过	三十	年	的	报纸	工作	和

[tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ,

two	years	of	prohibition	,
二	年	的	禁令	,

他原本性情温和，但三十年的报社工作和两年的禁酒令却让他的脾气变得暴躁。

[fleɪmd] [ʌp] ['ɔːlsoʊ] .

flamed	up	also	.
火焰	向上	还	.

也燃起了火焰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'genst] ['swiːd(ə)n] ,

With	a	loud	scream	of	rage	and	a	curse	against	Sweden	,
和	一个	大声	尖叫	的	愤怒	和	一个	诅咒	反对	瑞典	,

伴随着一声愤怒的怒吼和对瑞典的诅咒，

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['sɪndər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

he	leaped	to	his	feet	and	shook	the	glowing	cinder	from	his	person	.
他	跳跃	到	他的	脚	和	摇晃	这	发光	煤渣	从	他的	人	.

他猛地站起身，抖落身上的炽热煤渣。

['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['kwaɪətli][ænd; ənd]

Facing	him	he	found	a	stranger	who	had	entered	the	room	quietly	and
面向	他	他	成立	一个	陌生人	WHO	有	进入	这	房间	悄悄	和

[ˌʌnəb'zɜːrvd] .

unobserved	.
未被观察到的	.

他面对着他，发现一个陌生人悄无声息地走进了房间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][mæn] , [klæd][ɪn][ə; eɪ]['soʊbər]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv] [greɪ] [klɔːθ] ,

This	was	a	huge	man	,	clad	in	a	sober	uniform	of	gray	cloth	,
这	曾是	一个	巨大的	男人	,	覆膜	在	一个	清醒	制服	的	灰色的	布	,

这是一个身材魁梧的男人，身穿一套素雅的灰色制服。

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['bʌtnz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [breɪd] .

with	silver	buttons	and	silver	braid	.
和	银	按钮	和	银	编织	.

饰有银色纽扣和银色饰带。

[ə; eɪ][sæm] [braʊn] [belt] [ʌv; əv] [waɪd] [bluː] ['leðər] ['mɑːtʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv] [daɪ'ægən(ə)l][ɪn]

A	Sam	Browne	belt	of	wide	blue	leather	marched	across	his	extensive	diagonal	in
一个	山姆	布朗	腰带	的	宽的	蓝色的	皮革	行军	穿过	他的	广泛的	对角线	在

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kɜːrv] .

a	gentle	curve	.
一个	温和的	曲线	.

一条宽大的蓝色皮革萨姆·布朗式腰带，以柔和的弧线斜挎在他宽阔的腰间。

[ðə; ði][bænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vaɪzərd] ['mɪlətəri][kæp] [ʃoʊd] [ðə; ði][i'niʃəls][si:] . [pi:] . [eɪtʃ] . [ɪn]['sɪlvər]

The	band	of	his	vizored	military	cap	showed	the	initials	C	.	P	.	H	.	in	silver
这	乐队	的	他的	维佐雷德	军队	帽	显示	这	首字母	C	.	P	.	H	.	在	银

[ɪm'brɔɪdəri] .

embroidery	.
刺绣	.

他的军帽帽檐上用银色刺绣绣着 CPH 的字样。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [brɔ:d] [ænd; ənd] [kli:n] - ['ʃeɪvn] , [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌstər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli]

His	face	,	broad	and	clean	-	shaven	,	shone	with	a	lustre	which	was	partly
他的	脸	,	广阔	和	干净的	-	剃光	,	闪耀	和	一个	光泽	哪个	曾是	部分

[wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['pɑ:rtli]['sɪmp(ə)l] ['frendlinəs] .

warmth	and	partly	simple	friendliness	.
温暖	和	部分	简单的	友善	.

他宽阔而干净的脸上，散发着一种既温暖又朴素友善的光泽。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][hju:'mɪləti][ʌv; əv] ['berɪŋ] ,

Save	for	a	certain	humility	of	bearing	,
节省	为了	一个	肯定	谦逊	的	轴承	,

除了举止上略显谦逊之外，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪvərid] [dɔ:r] - [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] - ['pɪktʃər]

he	might	have	been	taken	for	the	liveried	door	-	man	of	a	moving	-	picture
他	可能	有	到过	已采取	为了	这	身着制服的	门	-	男人	的	一个	移动	-	图片

['θi:ətər] [ɔ:r] [ɪk'sklu:sɪv] ['mɪlɪneri] [ʃɑ:p] .

theater	or	exclusive	millinery	shop	.
剧院	或者	独家的	女帽	店铺	.

他很可能被误认为是电影院或高档女帽店的制服门卫。

[ɪn] [wʌn][hænd][hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [blæk] ['leðər] [su:t] - [keɪs] .

In	one	hand	he	carried	a	very	large	black	leather	suit	-	case	.
在	一	手	他	携带	一个	非常	大的	黑色的	皮革	套装	-	案件	.

他一手提着一个很大的黑色皮箱。

" [ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . [bli:k] ?

"	Is	this	Mr	.	Bleak	?
"	是	这	先生	.	苍凉	?

“请问这是布莱克先生吗？”

" [hi:; hi] [æskt] [pə'laɪtli] .

"	he	asked	politely	.
"	他	问	礼貌地	.

他礼貌地问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['edɪtər] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Yes	,	"	said	the	editor	,	in	surprise	.
"	是的	,	"	说	这	编辑	,	在	惊喜	.

“是的，”编辑惊讶地说。

[hɪz; ɪz]['si:krət] [sər'maɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][daɪd][ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['legəsi]

His	secret	surmise	was	that	some	one	had	died	and	left	him	a	legacy
他的	秘密	推测	曾是	那	一些	一	有	死亡	和	左边	他	一个	遗产

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] ['nu:zpeɪpər] [wɜ:rk] .

which	would	enable	him	to	retire	from	newspaper	work	.
哪个	会	使能够	他	到	退休	从	报纸	工作	.

他私下猜测，有人去世了，给他留下了一笔遗产，使他能够从报社工作中退休。

([ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌʌnək'nɑ:lɪdʒd] [dri:m] [ðæt] [hɔ:nts] ['meni] ['dʒə:nəlists] .)

(	This	is	the	unacknowledged	dream	that	haunts	many	journalists	.	)
(	这	是	这	未被承认	梦	那	闹鬼的地方	许多	记者	.	)

（这是许多记者心中挥之不去的梦魇。）

['mɪstər] . [bliːk] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['legəsiz] [wɜːr; wər]

Mr	**.**	**Bleak**	**was**	**wondering**	**whether**	**this**	**was**	**the**	**way**	**in**	**which**	**legacies**	**were**
先生	.	苍凉	曾是	好奇	无论	这	曾是	这	方式	在	哪个	遗产	是

[ə'naʊnst] .

announced	**.**
宣布	.

布莱克先生想知道，这就是宣布遗产分配的方式吗?

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['juːnɪfɔːrm][set][ðə; ði][bæg] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [flæt]

The	**man**	**in**	**the**	**gray**	**uniform**	**set**	**the**	**bag**	**down**	**with**	**great**	**care**	**on**	**the**	**large**	**flat**
这	男人	在	这	灰色的	制服	放	这	包	向下	和	伟大的	关心	在	这	大的	平坦的

[desk] .

desk	**.**
桌子	.

身穿灰色制服的男子小心翼翼地将包放在宽大的平面上。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [kiː] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**drew**	**out**	**a**	**key**	**and**	**unlocked**	**it**	**.**
他	画	出去	一个	钥匙	和	已解锁	它	.

他掏出钥匙打开了门。

[bɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

Before	**opening**	**it**	**he**	**looked**	**round**	**the**	**room**	**.**
前	开幕	它	他	看起来	圆形的	这	房间	.

打开之前，他环顾了一下房间。

[ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtər] [ænd; ənd] [θriː] [ri'pɔːtəz] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] ['kjʊriəsli] .

The	**city**	**editor**	**and**	**three**	**reporters**	**were**	**watching**	**curiously**	**.**
这	城市	编辑	和	三	记者	是	观看	奇怪的是	.

城市编辑和三名记者好奇地看着。

[ə; eɪ] [ʃaɪ] ['^eiəti] ['twɪŋkəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] [bluː] [aɪz] .

A	**shy**	**gayety**	**twinkled**	**in**	**his**	**clear**	**blue**	**eyes**	**.**
一个	害羞的	同性恋	闪烁	在	他的	清除	蓝色的	眼睛	.

他清澈的蓝眼睛里闪烁着羞涩的喜悦。

" ['mɪstər] . [bliːk] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðiːz] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt][ɑːr; ər][men]

"	**Mr**	**.**	**Bleak**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**you**	**and**	**these**	**other**	**gentlemen**	**present**	**are**	**men**
"	先生	.	苍凉	,	"	他	说	,	"	你	和	这些	其他	先生们	展示	是	男人

[ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] — ?

of	**discretion**	**—**	**?**
的	审慎	—	?

“布莱克先生，”他说，“您和在场的其他先生都是行事谨慎的人——？”

" [bliːk] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌriːə'ʃʊrəns] .

"	**Bleak**	**made**	**a**	**gesture**	**of**	**reassurance**	**.**
"	苍凉	制成	一个	手势	的	放心	.

布莱克做出了一个令人安心的手势。

[ðə; ði] ['ʌðər] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][suːt] - [keɪs] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd] .

The	**other**	**leaned**	**over**	**the**	**suit**	**-**	**case**	**and**	**lifted**	**the**	**lid**	**.**
这	其他	倾斜	超过	这	套装	-	案件	和	抬起	这	盖	.

另一个人俯身靠近行李箱，掀开了盖子。

[ðə; ði][bæg][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['sevrəl] [kəm'pɑːtmənts] .

The	**bag**	**was**	**divided**	**into**	**several**	**compartments**	**.**
这	包	曾是	分割	进入	一些	隔间	.

这个包被分成了几个隔层。

[ɪn] [wʌn] , [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['edɪtər] [bɪ'held] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [tɔːl] ['glæsɪz] ; [ɪn] [ə'nʌðər] ,

In	**one**	**,**	**the**	**startled**	**editor**	**beheld**	**a**	**nest**	**of**	**tall**	**glasses**	**;**	**in**	**another**	**,**
在	一	,	这	惊慌	编辑	观看	一个	巢	的	高的	眼镜	;	在	其他	,

其中一张照片中，惊愕的编辑看到了一堆高高的玻璃杯；另一张照片中，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [flɑ:sks] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔ:rsəlɪn] [kən'teɪnər] [ə'mʌŋ] [tʃɪpt] [aɪs] .

a	number	of	interesting	flasks	lying	in	a	porcelain	container	among	chipped	ice	.
一个	数字	的	有趣的	烧瓶	说谎	在	一个	瓷	容器	之中	缺口	冰	.

一些造型奇特的烧瓶静静地躺在瓷器容器中，周围散落着碎冰。

[ɪn][ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [strɔ:z] , ['næpkɪnz] , [ə; eɪ] [flæt] [treɪ] ['leɪb(ə)ld] [kloʊvz] ,

In	the	lid	was	an	array	of	straws	,	napkins	,	a	flat	tray	labeled	CLOVES	,
在	这	盖	曾是	一个	大批	的	吸管	,	餐巾纸	,	一个	平坦的	托盘	标签	丁香	,

盖子里放着一排吸管、餐巾纸和一个标有“丁香”字样的扁平托盘。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [ʌn'kɑ:mənli] [laɪk] [mɪnt] [li:vz] .

and	a	bunch	of	what	looked	uncommonly	like	mint	leaves	.
和	一个	束	的	什么	看起来	不寻常地	喜欢	薄荷	树叶	.

还有一大把看起来很像薄荷叶的东西。

['mɪstər] . [bli:k] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pʌls] [wʌz; wəz] [dɪs'ɔ:rdərli] .

Mr	.	Bleak	did	not	speak	,	but	his	pulse	was	disorderly	.
先生	.	苍凉	做过	不是	说话	,	但	他的	脉冲	曾是	乱	.

布莱克先生没有说话，但他的脉搏很不规律。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [greɪ] [dru:] [aʊt] [faɪv] ['tʌmblərz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [desk] .

The	man	in	gray	drew	out	five	tumblers	and	placed	them	on	the	desk	.
这	男人	在	灰色的	画	出去	五	玻璃杯	和	放置	他们	在	这	桌子	.

身穿灰色衣服的男子拿出五个玻璃杯，放在桌子上。

['ræpɪdli] ['sevrəl] ['bɔtlz] [kɔ:t] [ðə; ði] [laɪt] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['pɔ:rɪŋ] , [ə; eɪ]

Rapidly	several	bottles	caught	the	light	:	there	was	a	gesture	of	pouring	,	a
快速	一些	瓶子	捕捉	这	光	:	那里	曾是	一个	手势	的	浇注	,	一个

[klɪŋk] [ʌv; əv][aɪs] ,

clink	of	ice	,
碰杯	的	冰	,

很快，几瓶酒在灯光下闪闪发光：有人做了个倒酒的动作，冰块碰撞发出叮当声。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['spelbaʊnd] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ðə; ði] ['glæsɪz] [fju:md] [ænd; ənd]

and	beneath	the	spellbound	gaze	of	the	watchers	the	glasses	fumed	and
和	下面	这	着迷	目光	的	这	观察者	这	眼镜	怒气冲冲	和

['bʌbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɑ:lət(ə)l]['poʊʃ(ə)n] .

bubbled	with	a	volatile	potion	.
冒泡	和	一个	易挥发的	药水	.

在旁观者着迷的目光下，玻璃杯中冒着烟，沸腾着一种易燃的药水。

[ə; eɪ] [glæs] ['mɪksɪŋ] [rɑ:d] ['tɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] ['krɪst(ə)l] ['ʃɛlz] ,

A	glass	mixing	rod	tinkled	in	the	thin	crystal	shells	,
一个	玻璃	混合	杆	叮叮当当	在	这	薄的	水晶	贝壳	,

一根玻璃搅拌棒在薄薄的水晶壳中发出叮当声，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['mɪstəri] ['deftli] [θrʌst] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]['foʊlɪɪdʒ]['ɪntu:] [i:tʃ] .

and	the	man	of	mystery	deftly	thrust	a	clump	of	foliage	into	each	.
和	这	男人	的	神秘	巧妙地	推力	一个	丛	的	叶子	进入	每个	.

神秘男子灵巧地将一簇树叶塞进每个洞里。

[ə; eɪ] [wel] [noʊn] ['freɪgrəns] [eks'heɪld] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tə'bækoʊ] - ['θɪkənd] [er] .

A	well	known	fragrance	exhaled	upon	the	tobacco	-	thickened	air	.
一个	出色地	已知	香味	呼气	之上	这	烟草	-	增稠	空气	.

一股熟悉的香气弥漫在充满烟草味的空气中。

" [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪl] ! " [kraɪd] [bli:k] .

"	Shades	of	the	Grail	!	"	cried	Bleak	.
"	色调	的	这	圣杯	!	"	哭	苍凉	.

“圣杯的阴影！”布莱克喊道。

" [mɪnt] ['dʒuːlɪp] !
" **Mint julep !**
" 薄荷 薄荷酒 !

薄荷朱利酒!

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [boʊd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['glæsɪz] ['fɔːrwərd] .
" **The visitor bowed and pushed the glasses forward .**
" 这 游客 鞠躬 和 推动 这 眼镜 向前 .

来访者鞠躬并将酒杯推到前面。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" **With the compliments of the Corporation , " he said .**
" 和 这 赞美 的 这 公司 , " 他 说 .

“谨代表公司致以问候,”他说。

[ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtər] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The city editor sprang to his feet .
这 城市 编辑 弹簧 到 他的 脚 .

城市编辑猛地站了起来。

['seɪdʒli] ['sɪnɪk(ə)l] , [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] [ruːz] .
Sagely cynical , he suspected a ruse .
睿智地 愤世嫉俗 , 他 怀疑 一个 诡计 .

他老练而愤世嫉俗，怀疑这是个骗局。

" [its] [ə; eɪ][plænt] !
" **It's a plant !**
" 它是 一个 植物 !

“这是一株植物！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [dəunt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Don't touch it !**
" 不 触碰 它 !

“别碰它！”

[its] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
It's a trick on the part of the Department of Justice , trying to get us into trouble .
它是 一个 诡计 在 这 部分 的 这 部门 的 正义 , 尝试 到 得到 我们 进入 麻烦 .

这是司法部耍的花招，想让我们陷入麻烦。

" [bliːk] [geɪzd] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] .
" **Bleak gazed angrily at the stranger .**
" 苍凉 凝视 愤怒地 在 这 陌生人 .

布莱克怒视着陌生人。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['fedərəl] ['strætədʒəm] , [wʌt] [æn; ən] [ɪn'tɑːlərəbli] ['kruːəl][wʌn] !
If this was indeed a federal stratagem , what an intolerably cruel one !
如果 这 曾是 的确 一个 联邦 策略 , 什么 一个 无法容忍地 残忍的 一 !

如果这真的是联邦政府的策略，那也太残忍了!

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['glæsɪz] ['spɑːkld] [ə'lʊrɪŋli] : [ə; eɪ] ['delɪkət] [mɪst] ['gæðərd] [ɑːn][ðer; ðər]
In front of him the glasses sparkled alluringly : a delicate mist gathered on their
在 正面 的 他 这 眼镜 闪闪发光 诱人地 : 一个 精美的 薄雾 聚集 在 他们的
[aɪs] - [tʃɪld] ['kɜːvz] :
ice - chilled curves :
冰 - 冷藏 曲线 :

他面前的玻璃杯闪烁着迷人的光芒：一层薄雾聚集在它们冰冷的弧线上：

[ə; eɪ]['pʌndʒənt] ['swiːtnəs] ['weivəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
a pungent sweetness wavered in his nostrils .
一个 泼辣 甜味 犹豫不决 在 他的 鼻孔 .

一股浓郁的甜味在他的鼻孔里飘荡。

" [siː] [hɪr] !
" See here !
" 看 这里 !

看这里!

" [hiː; hi] [blə:tid] [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [ɪk'saɪtmənt] .
" he blurted with shrill excitement .
" 他 脱口而出 和 尖锐 激动 .

他激动地脱口而出。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [dæmd] ['gʌvərnmənt] ['eɪdʒənt] ?
" Are you a damned government agent ?
" 是 你 一个 该死的 政府 代理人 ?

你是不是该死的政府特工?

[ɪf] [soʊ] , [teɪk] [jʊr; jər] ['pɔɪzn] [ænd; ənd][get] [aʊt] .
If so , take your poison and get out .
如果 所以 , 拿 你的 毒 和 得到 出去 .

如果真是这样，那就自认倒霉，赶紧离开吧。

" [ðə; ði] [tɔːl] ['streɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'presɪv] ['juːnɪfɔːrm] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'bæʃt] .
" The tall stranger in his impressive uniform stood erect and unabashed .
" 这 高的 陌生人 在 他的 感人的 制服 站立 直立 和 毫不掩饰 .

这位身材高大的陌生人身着令人印象深刻的制服，昂首挺胸，毫不羞怯。

[wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [ker] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['tʌmblərz] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['mjuːzɪk(ə)l][stɜːr] .
With affectionate care he gave the tumblers a final musical stir .
和 亲热 关心 他 给予 这 玻璃杯 一个 最终的 音乐 搅拌 .

他满怀爱意地给翻滚的物体做了最后的音乐搅拌。

" [oʊ][jiː; ji][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [feɪθ] !
" O ye of little faith !
" 哦 是的 的 小的 信仰 !

“你们这些小信的人啊！”

" [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .
" he said calmly .
" 他 说 平静地 .

他平静地说。

[ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [aɪ'diːəlɪst] [griːvd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .
The sadness of the misunderstood idealist grieved his features .
这 悲伤 的 这 被误解 理想主义者 伤心 他的 特征 .

这位不被理解的理想主义者的悲伤写在了他的脸上。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]['keɪnə] ?
" Have you forgotten the miracle of Cana ?
" 有 你 被遗忘的 这 奇迹 的 迦拿 ?

你们难道忘记了迦拿婚宴的奇迹吗?

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kɑːrd][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][desk] .

"	From	his	pocket	he	took	a	card	and	laid	it	on	the	desk	.
"	从	他的	口袋	他	采取	一个	卡片	和	铺设	它	在	这	桌子	.

他从口袋里掏出一张卡片，放在桌子上。

[bliːk] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

Bleak	seized	it	.
苍凉	查获	它	.

布莱克抓住了它。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] :

It	said	:
它	说	:

上面写着：

[ðə; ði] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pərˌpetʃu'eɪʃn] [ʌv; əv] ['hæpinəs]

THE	CORPORATION	FOR	THE	PERPETUATION	OF	HAPPINESS
这	公司	为了	这	延续	的	幸福

幸福永续公司

- ['kærəweɪ] [striːt]

1316	Caraway	Street
-	葛缕子	街道

卡拉威街1316号

['vəːdʒil] - , [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [də'rektər]

Virgil	Quimbleton	,	Associate	Director
维吉尔	-	,	联系	导演

维吉尔·昆布尔顿，副主任

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['peɪstbɔːrd] , ['stjuːpifaid] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtər] .

He	stared	at	the	pasteboard	,	stupefied	,	and	handed	it	to	the	city	editor	.
他	凝视	在	这	纸板	,	目瞪口呆	,	和	递交	它	到	这	城市	编辑	.

他呆呆地盯着纸板，然后把它递给了城市编辑。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [θriː] [ri'pɔːtəz] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] .

Meanwhile	the	three	reporters	had	drawn	near	.
同时	这	三	记者	有	绘制	靠近	.

与此同时，三名记者已经走近了。

[laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [soʊlz] , [ˌʌnə'prɛst] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'bɪtərd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sju'piəriəz]

Light	-	hearted	and	irresponsible	souls	,	unoppressed	by	the	embittered	suspicion	of	their	superiors
光	-	心地	和	不负责任	灵魂	,	未受压迫的	经过	这	愤懑	怀疑	的	他们的	上级

一群轻松自在、不负责任的人，不受上级充满怨恨和猜忌的压迫。

, [ðeɪ] [noʊzd] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [ə'roʊmə][wɪð; wɪθ]['kændɪd][hɪ'lærəti] .

,	they	nosed	the	floating	aroma	with	candid	hilarity	.
,	他们	鼻子	这	漂浮的	香气	和	坦率	欢闹	.

他们带着坦率的笑意嗅到了飘散的香气。

" [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['iːdn] ! " [sed] [wʌn] .

"	The	breath	of	Eden	!	"	said	one	.
"	这	气息	的	伊甸园	!	"	说	一	.

“那是伊甸园的气息！”有人说道。

" [its] [ə; eɪ][wɔːrm] ['iːvnɪŋ] , " [ri'mɑːkt] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] [ɪ'reləvəns] .

"	It's	a	warm	evening	,	"	remarked	another	,	with	seeming	irrelevance	.
"	它是	一个	温暖的	晚上	,	"	评论	其他	,	和	似乎	无关紧要	.

“今晚天气很暖和，”另一个人漫不经心地说道。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈvəːdʒɪl] - , [ðə; ði][mæn][ɪn] [greɪ] , [rɪˈlækst] [əˈgen] [æt; ət] [ðiːz] [maːrks]

The	face	of	Virgil	Quimbleton	,	the	man	in	gray	,	relaxed	again	at	these	marks
这	脸	的	维吉尔	-	,	这	男人	在	灰色的	,	轻松	再次	在	这些	标记

[ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [ˌəpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] .

of	honest	appreciation	.
的	诚实的	欣赏	.

身穿灰色衣服的维吉尔·昆布尔顿看到这些真诚的赞赏，脸上又露出了放松的表情。

[hiː; hi] [weɪvd] [æn; ən] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ɑːrm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkrɪstl] .

He	waved	an	encouraging	arm	over	the	crystals	.
他	挥手	一个	鼓励	手臂	超过	这	晶体	.

他朝水晶上方挥了挥手臂，表示鼓励。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	With	the	compliments	of	the	Corporation	,	"	he	repeated	.
"	和	这	赞美	的	这	公司	,	"	他	重复	.

“谨代表公司致以问候，”他再次说道。

[bliːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈedɪtər] [lʊkt] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] , [ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

Bleak	and	the	city	editor	looked	again	at	the	card	,	and	at	each	other	.
苍凉	和	这	城市	编辑	看起来	再次	在	这	卡片	,	和	在	每个	其他	.

布莱克和城市编辑又看了看那张卡片，又看了看对方。

[ðeɪ] [skænd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɪˈstɪriəs] [ˈbenɪfæktər] .

They	scanned	the	face	of	their	mysterious	benefactor	.
他们	扫描	这	脸	的	他们的	神秘	恩人	.

他们仔细端详着这位神秘恩人的脸。

- [hænd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [glæs] .

Bleak's	hand	went	out	to	the	nearest	glass	.
-	手	去	出去	到	这	最近的	玻璃	.

布莱克的手伸向最近的玻璃杯。

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	raised	it	to	his	lips	.
他	提高	它	到	他的	嘴唇	.

他把它举到唇边。

[æn; ən][ˈɔːlmoʊst] - [fərˈgɑːtn] [ˈfɔːrmjələ] [riˈkəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

An	almost	-	forgotten	formula	recurred	to	him	.
一个	几乎	-	被遗忘的	公式	复发	到	他	.

他脑海中浮现出一个几乎被遗忘的公式。

" [daʊn] [ðə; ði][ræt] - [hoʊl] !

"	Down	the	rat	-	hole	!
"	向下	这	鼠	-	洞	!

“掉进老鼠洞！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ˈtɪltɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	he	cried	,	and	tilted	his	arm	.
"	他	哭	,	和	斜	他的	手臂	.

他哭了起来，并抬起了胳膊。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɑːloʊd] [suːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][dəˈrektər] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

The	others	followed	suit	,	and	the	associate	director	watched	them	with
这	其他的	随后	套装	,	和	这	联系	导演	观看	他们	和

[ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈæltruɪzəm] .

a	glow	of	perfect	altruism	.
一个	辉光	的	完美的	利他主义	.

其他人纷纷效仿，副导演满怀无私的热情地看着他们。

[ðə; ði] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [er] [wen] [ðə; ði] [kɑːr'tuːnɪst] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

The	glasses	were	still	in	air	when	the	cartoonist	emerged	from	his	room	.
这	眼镜	是	仍然	在	空气	什么时候	这	漫画家	出现	从	他的	房间	.

当漫画家从房间里出来时，酒杯还悬在空中。

" ['hoʊli][kæt] !

"	Holy	cat	!
"	圣	猫	!

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	he	cried	in	amazement	.
"	他	哭	在	惊愕	.

他惊呼出声。

" [wɒts] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ?

"	What's	going	on	?
"	是什么	去	在	?

“这是怎么回事?

" [hiː; hi] [siːzd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empti] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd] [snɪft] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	seized	one	of	the	empty	vessels	and	sniffed	it	.
"	他	查获	一	的	这	空的	船只	和	嗅了嗅	它	.

他拿起一个空容器，闻了闻。

" ['triːz(ə)n] !

"	Treason	!
"	叛国罪	!

“叛国罪！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [huːz] [bɪn] ['rɔbiŋ] [ðə; ði] [mɪnt] ? "

"	Who's	been	robbing	the	mint	?	"
"	谁是	到过	抢劫	这	薄荷	?	"

“是谁在偷造币厂的钱？”

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [wʌn] [tuː] , " [sed] [bliːk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer]

"	Maybe	you	can	have	one	too	,	"	said	Bleak	,	and	turned	to	where
"	或许	你	能	有	一	也	,	"	说	苍凉	,	和	转向	到	在哪里

- [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] .

Quimbleton	had	been	standing	.
-	有	到过	常设	.

“也许你也能有一个，”布莱克说着，转身看向昆布尔顿刚才站着的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] ['lɛf] [ðə; ði] [ruːm] .

But	the	mysterious	visitor	had	leff	the	room	.
但	这	神秘	游客	有	左翼	这	房间	.

但那位神秘访客已经离开了房间。

" [jʊə(r)] [tuː] [leɪt] , [bɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtər] ['dʒiːniəli] .

"	You're	too	late	,	Bill	,	"	said	the	city	editor	genially	.
"	你是	也	晚的	,	账单	,	"	说	这	城市	编辑	和蔼地	.

“你来晚了，比尔，”城市编辑和蔼地说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mə'saɪə] [hɪr] , [bʌt; bət] ['hiːz] [gɔːn] .

"	There	was	a	kind	of	Messiah	here	,	but	he's	gone	.
"	那里	曾是	一个	种类	的	弥赛亚	这里	,	但	他是	已消失	.

“这里曾经出现过一位救世主，但他已经走了。”

[tʌf] [lʌk] . "
Tough luck . "
艰难的 运气 . "

真倒霉。

" [seɪ] , [bɔːs] , " [səˈdʒestɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [riˈpɔːtəz] .
" Say , boss , " suggested one of the reporters .
" 说 , 老板 , " 建议 一 的 这 记者 .

“你说，老板，”其中一位记者建议道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [ðɪs] .
" There's a story in this .
" 有 一个 故事 在 这 .

这里面有个故事。

[meɪ] [aɪ] ['ɪntərvjuː] [ðæt] [gai] ?
May I interview that guy ?
可能 我 面试 那 盖伊 ?

我可以采访那个人吗?

" [bliːk] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kɑːrd][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" Bleak picked up the card and put it in his pocket .
" 苍凉 挑选 向上 这 卡片 和 放 它 在 他的 口袋 .

布莱克捡起卡片，放进口袋里。

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [wɔːrmθ] [pə'veɪdid] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['fæbrɪk] .
A heavenly warmth pervaded his mental fabric .
一个 天上 温暖 弥漫 他的 精神的 织物 .

一股如天堂般的温暖弥漫在他的心间。

" [ə; eɪ] ['stɔːri] ?
" A story ?
" 一个 故事 ?

一个故事?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !
" Forget it !
" 忘记 它 !

“忘了它!

[ðɪs] [ɪz][noʊ] ['stɔːri] .
This is no story .
这 是 不 故事 .

这算不上什么故事。

[its] [ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ded] [pæst] .
It's a legend of the dear dead past .
它是 一个 传奇 的 这 亲爱的 死的 过去的 .

这是一个关于逝去美好时光的传说。

[aɪl] ['kʌvər] [ðɪs] [ə'saɪnmənt] [maɪ'self] .
I'll cover this assignment myself .
患病的 覆盖 这 任务 我 .

我会亲自完成这项任务。

" [hiː; hi] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
" He borrowed a match and lit his pipe .
" 他 借来的 一个 匹配 和 点燃 他的 管道 .

他借了一根火柴，点燃了烟斗。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [hæt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

Then	he	put	on	his	coat	and	hat	and	left	the	office	.
然后	他	放	在	他的	外套	和	帽子	和	左边	这	办公室	.

然后他穿上外套，戴上帽子，离开了办公室。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [riˈmɑːkt] [baɪ] ['feɪθf(ə)l] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bəˈluːn] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] ['deɪz] [kɑːr'tuːn]

It	was	remarked	by	faithful	readers	of	the	Balloon	that	the	next	day's	cartoon
它	曾是	评论	经过	忠实	读者	的	这	气球	那	这	下一个	天	卡通片

[wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːst] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['brɪliənt] ['nuːzpeɪpər] .

was	one	of	the	least	successful	in	the	history	of	that	brilliant	newspaper	.
曾是	一	的	这	至少	成功的	在	这	历史	的	那	杰出的	报纸	.

《气球报》的忠实读者评论说，第二天的漫画是这份杰出报纸历史上最不成功的漫画之一。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] ['kærəweɪ] [striːt]

THE	HOUSE	ON	CARAWAY	STREET
这	房子	在	葛缕子	街道

卡拉威街上的房子

['æftər] ['telɪfəʊnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

After	telephoning	to	his	wife	that	he	would	not	be	home	for	supper	,
后	电话	到	他的	妻子	那	他	会	不是	是	家	为了	晚餐	,

他打电话告诉妻子他不能回家吃晚饭后，

[bliːk] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['kærəweɪ] [striːt] .

Bleak	set	out	for	Caraway	Street	.
苍凉	放	出去	为了	葛缕子	街道	.

布莱克启程前往卡拉威街。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [ɪg'zuːbərənt] [muːd] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [ɪn] [kə'mjuːtəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['spendɪŋ] [æn; ən]

He	was	in	that	exuberant	mood	discernible	in	commuters	unexpectedly	spending	an
他	曾是	在	那	旺盛	情绪	可辨别的	在	通勤者	不料	开支	一个

['iːvnɪŋ] [ɪn] [taʊn] .

evening	in	town	.
晚上	在	镇	.

他兴高采烈，这种情绪在那些意外在城里度过夜晚的通勤者身上也能感受到。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbəːb] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪks] : - [treɪn] ,

Instead	of	hurrying	out	to	the	suburbs	on	the	6	:	17	train	,
反而	的	匆忙	出去	到	这	郊区	在	这	6	:	-	火车	,

与其匆匆忙忙地搭乘6点17分的火车前往郊区，

[tuː; tə] [moʊ] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [ədˈmaɪər] [ðə; ði] ['faɪəˌflaɪz] ,

to	mow	the	lawn	and	admire	the	fireflies	,
到	刈	这	草地	和	钦佩	这	萤火虫	,

一边修剪草坪一边欣赏萤火虫

[hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] ['faɪəˌflaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] — [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [saɪnz]

here	he	was	watching	the	more	dazzling	fireflies	of	the	city	—	the	electric	signs
这里	他	曾是	观看	这	更多的	耀眼的	萤火虫	的	这	城市	—	这	电的	标志

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bʌlbd] ['wɑːnli] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɔrɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [sʌn] .

which	were	already	bulbed	wanly	against	the	rich	orange	of	the	falling	sun	.
哪个	是	已经	球茎	微弱	反对	这	富有的	橙子	的	这	坠落	太阳	.

他在这里观赏着城市里最耀眼的萤火虫——那些在落日橙光映衬下已经黯淡无光的电子招牌。

[hiː; hi] [pʌft] [hɪz; ɪz] [paɪp] ['lʌstɪli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɑːnti] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

He	puffed	his	pipe	lustily	and	with	a	jaunty	condescension	watched	the
他	膨胀的	他的	管道	热情地	和	和	一个	轻快的	居高临下	观看	这

[kraʊdz] [θrɔŋɪŋ] [ðə; ði] [d'rʌgstɔːz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [dræm] [ʌv; əv] [aɪs] - [kriːm] ['soʊdə] .

crowds	thronging	the	drugstores	for	their	dram	of	ice	-	cream	soda	.
人群	熙熙攘攘	这	药店	为了	他们的	德拉姆	的	冰	-	奶油	苏打	.

他猛吸一口烟斗，带着一种轻佻的居高临下的姿态，看着熙熙攘攘的人群涌向药店，只为买上一小杯冰淇淋苏打水。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðə; ði] ['siːkrət] ['dʒuːlɪp] ['tiŋgld] ['reɪdiəntli] .

In	his	bosom	the	secret	julep	tingled	radiantly	.
在	他的	怀	这	秘密	薄荷酒	刺痛	光芒四射	.

他心中那杯秘密的薄荷酒闪耀着迷人的光芒。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentrəl] [striːts] [wʌz; wəz]

At	that	hour	of	the	evening	the	shining	bustle	of	the	central	streets	was
在	那	小时	的	这	晚上	这	灼灼	忙碌	的	这	中央	街道	曾是

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [ɪt'self] .

drawing	the	life	of	the	city	to	itself	.
绘画	这	生活	的	这	城市	到	本身	.

傍晚时分，市中心街道灯火辉煌，熙熙攘攘，将整座城市的生命力都吸引到了这里。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] [baɪ] - [weɪz] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ruːt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['peɪvmənts]

In	the	residential	by	-	ways	through	which	his	route	took	him	the	pavements
在	这	住宅	经过	-	方式	通过	哪个	他的	路线	采取	他	这	人行道

[wɜːr; wər] ['nɪrli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

were	nearly	deserted	.
是	几乎	荒凉的	.

在他途经的居民区小路上，人行道上几乎空无一人。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sens] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgənt] [əd'ventʃər] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

A	delicious	sense	of	extravagant	adventure	possessed	him	.
一个	可口的	感觉	的	靡	冒险	拥有	他	.

他被一种令人陶醉的、充满冒险精神的念头所支配。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [mæn] ,

As	a	newspaper	man	,
作为	一个	报纸	男人	,

作为一名报社记者，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪntəbl] "

he	did	not	feel	at	all	sure	that	he	was	on	the	threshold	of	a	printable	"
他	做过	不是	感觉	在	全部	当然	那	他	曾是	在	这	临界点	的	一个	可打印	"

['stɔːri] " ;

story	"	;
故事	"	;

他完全不确定自己是否即将写出一篇可以发表的“故事”;

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ʌv; əv] ['dʒuːlɪp] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['veri] ['pɑːsəbli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði]

but	as	a	connoisseur	of	juleps	he	felt	that	very	possibly	he	was	on	the
但	作为	一个	行家	的	朱利普酒	他	毛毡	那	非常	可能	他	曾是	在	这

['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .

threshold	of	another	drink	.
临界点	的	其他	喝	.

但作为一名朱利酒鉴赏家，他觉得自己很可能即将再喝一杯。

['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['bɪlˌbɔːdz] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['braɪtli] ['kʌlərd] ['poʊstər] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ə; eɪ]

Passing	a	line	of	billboards	,	he	noticed	a	brightly	colored	poster	advertising	a
通过	一个	线	的	广告牌	,	他	注意到	一个	明亮地	有色	海报	广告	一个

[brænd] [ʌv; əv] ['kɑːlərz] .

brand	of	collars	.
品牌	的	项圈	.

路过一排广告牌时，他注意到一张色彩鲜艳的海报，上面宣传着某个品牌的项圈。

[ɪn] [ʃɪr] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [sɔːft] ['pens(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt]

In	sheer	light	-	heartedness	he	drew	a	soft	pencil	from	his	waistcoat
在	透明	光	-	真心	他	画	一个	柔软的	铅笔	从	他的	马甲

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['kʌmli] [jʌŋ] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːlər] ['poʊstər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi]

and	adorned	the	comely	young	man	on	the	collar	poster	with	a	heavy
和	装饰	这	漂亮	年轻的	男人	在	这	衣领	海报	和	一个	重的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

mustache	.
胡子	.

他一时兴起，从马甲里掏出一支软铅笔，给领子海报上那位英俊的年轻人画上了浓密的胡子。

['kærəweɪ] [striːt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['priːviəsli] [bɪn] [fə'mɪliər] ,

Caraway	Street	,	with	which	he	had	not	previously	been	familiar	,
葛缕子	街道	,	和	哪个	他	有	不是	之前	到过	熟悉的	,

他之前并不熟悉的卡拉威街

[pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [oʊld] [brɪk] ['haʊzɪz] ,

proved	to	be	a	quaint	little	channel	of	old	brick	houses	,
已证实	到	是	一个	古雅	小的	渠道	的	老的	砖	房屋	,

原来这是一条古色古香的小河道，两旁是古老的砖房。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːnfaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌnset] .

leading	into	the	bonfire	of	the	summer	sunset	.
领导	进入	这	篝火	的	这	夏天	日落	.

走向夏日日落的篝火。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌmbər] - [frʌm; frəm] [ɪts] ['nebəz] .

There	was	nothing	to	distinguish	number	1316	from	its	neighbors	.
那里	曾是	没有什么	到	区分	数字	-	从	它是	邻居	.

1316号与周围的房子没有任何区别。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [in'sjuːd] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['klɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] ,

He	rang	the	bell	,	and	there	ensued	a	rapid	clicking	in	the	lock	,
他	响铃	这	钟	,	和	那里	随后	一个	迅速的	点击	在	这	锁	,

他按响了门铃，门锁随即发出快速的咔哒声。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lætʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːst] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪ'ðɪn] .

indicating	that	the	latch	had	been	released	by	some	one	within	.
表明	那	这	闩锁	有	到过	发布	经过	一些	一	之内	.

这表明门闩已被里面的人打开了。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['entərd] .

He	pushed	the	door	open	,	and	entered	.
他	推动	这	门	打开	,	和	进入	.

他推开门走了进去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [stept] ['ɪntuː] [æn; ən] [oʊld] ['flemɪʃ] ['peɪntɪŋ] .

He	had	a	curious	sensation	of	having	stepped	into	an	old	Flemish	painting	.
他	有	一个	好奇的	感觉	的	拥有	步	进入	一个	老的	弗拉芒语	绘画	.

他有一种奇特的感觉，仿佛走进了一幅古老的佛兰德斯画作之中。

[ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['rɑːðər] [dɑːrk] ,

The	hall	in	which	he	stood	was	cool	and	rather	dark	,
这	大厅	在	哪个	他	站立	曾是	凉爽的	和	相当	黑暗的	,

他所站的大厅凉爽而昏暗。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [braɪt] [rɪ'frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] [tɔːst] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [tɔːl]

though	a	bright	refraction	of	light	tossed	from	some	upper	window	upon	a	tall
尽管	一个	明亮的	折射	的	光	抛掷	从	一些	上	窗户	之上	一个	高的

['mɪrər] [fɪld] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪð; wɪθ] ['broʊkən] ['spæŋglz] .

mirror	filled	the	shadow	with	broken	spangles	.
镜子	已填	这	阴影	和	破碎的	亮片	.

虽然从高处的窗户照射到高大的镜子上的明亮光线折射出来，使阴影中充满了破碎的亮片。

[θruː] [æn; ən]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [griːn] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

Through	an	open	doorway	at	the	rear	was	the	green	glimmer	of	a	garden	.
通过	一个	打开	门口	在	这	后部	曾是	这	绿色的	微光	的	一个	花园	.

透过后门敞开的通道，可以看到花园里闪烁的绿色光芒。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] ['saɪdbɔːrd] .

In	front	of	him	was	a	mahogany	sideboard	.
在	正面	的	他	曾是	一个	桃花心木	餐边柜	.

他面前摆着一个红木餐具柜。

[ɑːn][ɪts] ['pɑːlɪʃt] [tɑːp] [leɪ] [tuː] [bʊks] , [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] ,

On	its	polished	top	lay	two	books	,	a	box	of	cigars	,
在	它是	抛光	顶部	躺	二	图书	,	一个	盒子	的	雪茄	,

在其光滑的桌面上放着两本书和一盒雪茄。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌt] [glæs] [dɪ'kæntər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sevrəl] ['glæsɪz] .

and	a	cut	glass	decanter	surrounded	by	several	glasses	.
和	一个	切	玻璃	醒酒器	包围	经过	一些	眼镜	.

一个水晶玻璃醒酒器，周围摆放着几个玻璃杯。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'kæntər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] ['jeloʊ] ['fluːɪd] [wɪtʃ] [held] [ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] .

In	the	decanter	was	a	pale	yellow	fluid	which	held	a	beam	of	light	.
在	这	醒酒器	曾是	一个	苍白	黄色的	体液	哪个	握住	一个	光束	的	光	.

醒酒器中盛有淡黄色液体，其中透出一道光束。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['saɪlənt] .

The	house	was	completely	silent	.
这	房子	曾是	完全地	沉默的	.

房子里一片寂静。

['sʌmwʌt] [ə'bæʃt] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] , [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] ['griːtɪŋ] .

Somewhat	abashed	,	he	removed	his	hat	and	stood	irresolute	,	expecting	some	greeting	.
有些	羞愧	,	他	已移除	他的	帽子	和	站立	徊	,	期待	一些	问候	.

他有些不好意思地摘下帽子，犹豫地站在那里，期待着有人向他问好。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

But	nothing	happened	.
但	没有什么	发生	.

但什么也没发生。

[ɑːn][ə; eɪ] [ræk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪ] ['juːnɪfɔːrm] [koʊt] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

On	a	rack	against	the	wall	he	saw	a	gray	uniform	coat	like	that	which	Mr	.
在	一个	架子	反对	这	墙	他	锯	一个	灰色的	制服	外套	喜欢	那	哪个	先生	.

- [hæd; həd][wɔːrn][ɪn][ðə; ði] [bə'luːn] ['ɑːfɪs] ,

Quimbleton	had	worn	in	the	Balloon	office	,
-	有	磨损	在	这	气球	办公室	,

他在墙边的衣架上看到一件灰色制服外套，和昆布尔顿先生在气球公司办公室穿的那件很像。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmələr] [greɪ] [kæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] ['mɑːnəgræm] .

and	a	similar	gray	cap	with	the	silver	monogram	.
和	一个	相似的	灰色的	帽	和	这	银	字母组合	.

还有一顶类似的灰色帽子，上面有银色字母组合图案。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] .

He	glanced	at	the	books	.
他	瞥了一眼	在	这	图书	.

他瞥了一眼书。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ru:bi,jɑ:t, -bai-][ʌv; əv]['oʊmɑ:r] [kaɪ'ɑ:m] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ,

One	was	The	Rubaiyat	of	Omar	Khayyam	,	the	other	was	a	Bible	,
一	曾是	这	鲁拜集	的	奥马尔	海亚姆	,	这	其他	曾是	一个	圣经	,

一本是《鲁拜集》，另一本是《圣经》。

['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['tʃæptər] [ʌv; əv][dʒɑ:n] .

open	at	the	second	chapter	of	John	.
打开	在	这	第二	章	的	约翰	.

请从约翰福音第二章开始阅读。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'kæntər] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] .

He	was	looking	curiously	at	the	decanter	when	a	voice	startled	him	.
他	曾是	寻找	奇怪的是	在	这	醒酒器	什么时候	一个	嗓音	惊慌	他	.

他正好奇地看着醒酒器，突然一个声音吓了他一跳。

" ['dændɪlaɪən] [waɪn] !

"	Dandelion	wine	!
"	蒲公英	葡萄酒	!

“蒲公英酒！”

" [ˌaɪ 'ti:] [sed] .

"	it	said	.
"	它	说	.

它说。

" [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] ?

"	Will	you	have	a	glass	?
"	将要	你	有	一个	玻璃	?

“您要一杯吗？”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [prə'fju:s] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [bɪrd]

"	He	turned	and	saw	an	old	gentleman	with	profuse	white	hair	and	beard
"	他	转向	和	锯	一个	老的	绅士	和	丰富的	白色的	头发	和	胡须

['tɔtəriŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] .

tottering	into	the	hall	.
颤巍巍	进入	这	大厅	.

他转过身，看到一位头发和胡须都花白的老先生蹒跚地走进大厅。

" [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [bli:k] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] .

"	Glad	to	see	you	,	Mr	.	Bleak	,	"	said	the	latter	.
"	高兴的	到	看	你	,	先生	.	苍凉	,	"	说	这	后者	.

“很高兴见到你，布莱克先生，”后者说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] . "

"	I	was	expecting	you	.	"
"	我	曾是	期待	你	.	"

“我一直在等你。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] [ðə; ði] ['edɪtər] .

"	You	are	very	kind	,	"	said	the	editor	.
"	你	是	非常	种类	,	"	说	这	编辑	.

“您真是太好了，”编辑说道。

" [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] — [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [wɔ:lt] ['(h)witmən][daɪd]

"	I	fear	you	have	the	advantage	of	me	—	I	was	told	that	Walt	Whitman	died
"	我	害怕	你	有	这	优势	的	我	—	我	曾是	讲述	那	沃尔特	惠特曼	死亡

[ɪn] - — "

in	1892	—	"
在	-	—	"

“恐怕你比我更有优势——我听说沃尔特·惠特曼于1892年去世——”

" ['nɑːnsens] ! " [hwiːzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːnaɪl] ['tʃʌk(ə)l] .

"	Nonsense	!	"	wheezed	the	other	with	a	senile	chuckle	.
"	废话	!	"	喘息	这	其他	和	一个	衰老	轻笑	.

“胡说！”另一个人喘着粗气，发出老态龙钟的笑声。

[hiː; hi] ['streɪtnd] , [rɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] ['frɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [æz; əz][ðə; ði] ['stɔːlwərt]

He	straightened	,	ripped	off	his	silver	fringes	,	and	appeared	as	the	stalwart
他	拉直	,	撕裂	离开	他的	银	边缘	,	和	出现	作为	这	坚定的

- [hɪm'self] .

Quimbleton	himself	.
-	他自己	.

他挺直身子，扯掉银色的刘海，活脱脱就是那个坚毅的昆布尔顿本人。

" [fər'gɪv] [maɪ] [priˈkɔːʃənz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Forgive	my	precautions	,	"	he	said	.
"	原谅	我的	防范措施	,	"	他	说	.

“请原谅我的谨慎，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'raʊndɪd] [baɪ][spaɪz] .

"	I	am	surrounded	by	spies	.
"	我	是	包围	经过	间谍	.

我被间谍包围了。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

I	have	to	be	careful	.
我	有	到	是	小心	.

我必须小心。

[ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] [lɜːrn] [ðæt] [oʊld]['mɪstər] . - [ʌv; əv] ['kærəweɪ] [striːt] [ɪz]

Should	some	of	my	enemies	learn	that	old	Mr	.	Monkbones	of	Caraway	Street	is
应该	一些	的	我的	敌人	学习	那	老的	先生	.	-	的	葛缕子	街道	是

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['vəːdʒil] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

the	same	as	Virgil	Quimbleton	of	the	Happiness	Corporation	,
这	相同的	作为	维吉尔	-	的	这	幸福	公司	,

如果我的一些敌人得知卡拉威街的老蒙克伯恩斯先生就是幸福公司的维吉尔·昆布尔顿，

[maɪ][laɪf] ['wʊdnt] [biː; bi] [wɜːrθ] — [wel] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['guːsberi] ['brændi] .

my	life	wouldn't	be	worth	—	well	,	a	glass	of	gooseberry	brandy	.
我的	生活	不会	是	值得	—	出色地	,	一个	玻璃	的	醋栗	白兰地	.

我的生命连一杯醋栗白兰地都不如。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dændɪlaɪən] [waɪn] .

Speaking	of	that	,	have	a	little	of	the	dandelion	wine	.
请讲	的	那	,	有	一个	小的	的	这	蒲公英	葡萄酒	.

说到这个，来点蒲公英酒吧。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'kæntər] .

"	He	pointed	to	the	decanter	.
"	他	尖	到	这	醒酒器	.

他指着醒酒器。

[bliːk] [pɔːd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][hoʊst] ['kerfəli] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] ['hɔːri]

Bleak	poured	himself	a	glass	,	and	watched	his	host	carefully	resume	the	hoary
苍凉	倾倒	他自己	一个	玻璃	,	和	观看	他的	主持人	小心	恢复	这	苍老

[wɪg][ænd; ənd] ['wɪskərz] .

wig	and	whiskers	.
假发	和	胡须	.

布莱克给自己倒了一杯酒，看着他的主人小心翼翼地重新戴上那顶灰白的假发和胡须。

[ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

They	passed	into	the	garden	,
他们	通过了	进入	这	花园	,

他们走进了花园，

[ə; eɪ]['kwaɪət] [griːn] [ɪn'kloʊʒər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [brɪk] [wɔːlz] [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['hɑːlihɑːk]

a	quiet	green	enclosure	surrounded	by	brick	walls	and	bright	with	hollyhocks
一个	安静的	绿色的	外壳	包围	经过	砖	墙壁	和	明亮的	和	蜀葵

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['flaʊərz] .

and	other	flowers	.
和	其他	花朵	.

一个静谧的绿色围墙，四周环绕着砖墙，里面盛开着蜀葵和其他鲜花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ][ə; eɪ] [kweɪnt] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [rɪr] ['geɪbl] , [tɔːl] ['tʃɪmniz] [ænd; ənd]

It	was	overlooked	by	a	quaint	jumble	of	rear	gables	,	tall	chimneys	and
它	曾是	被忽视的	经过	一个	古雅	杂乱	的	后部	山墙	,	高的	烟囱	和

[waɪt] - ['ʃʌtərd] ['dɔːrmər] ['wɪndoʊz] .

white	-	shuttered	dormer	windows	.
白色的	-	百叶窗	天窗	视窗	.

它被一排古朴的后山墙、高耸的烟囱和白色百叶窗组成的错综复杂的老虎窗所掩盖。

" [duː][juː; jʊ] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] ? " [æskt] - ,

"	Do	you	play	croquet	?	"	asked	Quimbleton	,
"	做	你	玩	槌球	?	"	问	-	,

“你会打槌球吗？”昆布尔顿问道。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [niːt] ['pætərn] [ʌv; əv] [waɪt] [huːps] [fɪkst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃeɪvn] [tɜːrf] .

showing	a	neat	pattern	of	white	hoops	fixed	in	the	shaven	turf	.
显示	一个	整洁的	图案	的	白色的	篮球	固定的	在	这	剃光	草皮	.

在修剪过的草坪上，可以看到一排整齐的白色圆环。

" [ɪf] [soʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] ['æftər] ['sʌpər] .

"	If	so	,	we	must	have	a	game	after	supper	.
"	如果	所以	,	我们	必须	有	一个	游戏	后	晚餐	.

“如果是这样的话，我们晚饭后一定要玩一局。”

[its] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['kwaɪət][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

It's	very	agreeable	as	a	quiet	relaxation	.
它是	非常	同意	作为	一个	安静的	松弛	.

非常适合安静放松。

" ['mɪstər] . [bliːk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] .

"	Mr	.	Bleak	was	still	trying	to	get	his	bearings	.
"	先生	.	苍凉	曾是	仍然	尝试	到	得到	他的	轴承	.

布莱克先生还在努力辨明方向。

[tuː; tə] [siː] [ðɪs] [roʊ'bʌst] ['kriːtʃər] ['greɪvli] ['kaʊntərfɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [oʊld][eɪdʒ]

To	see	this	robust	creature	gravely	counterfeiting	the	posture	of	extreme	old	age
到	看	这	强壮的	生物	严重地	伪造	这	姿势	的	极端	老的	年龄

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['grævəti] .

was	almost	too	much	for	his	gravity	.
曾是	几乎	也	很多	为了	他的	重力	.

看到这个身强力壮的家伙一本正经地装出一副垂暮老人的姿态，他自己都觉得有点难以置信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'zɑːr] [əb'sɜːrdəti] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɑːləm] [wei] - [biːmd] [aʊt] [frʌm; frəm]

There	was	a	bizarre	absurdity	in	the	solemn	way	Quimbleton	beamed	out	from
那里	曾是	一个	怪异	荒谬	在	这	庄严	方式	-	光束	出去	从

[hɪz; ɪz] ['frɔːsti] [ænd; ənd] ['frɔːdʒələnt] ['ʃrʌbəri] .

his	frosty	and	fraudulent	shrubbery	.
他的	霜冻	和	欺诈	灌木	.

昆布尔顿从他那冰冷而虚假的灌木丛中露出的严肃笑容，透着一种怪诞的荒谬感。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , ['ɔːlsoʊ] , [siːmd] [tuː; tə] [pʊʃ] [bliːk] [tɔːrd] ['læftər] .

Something	in	the	air	of	the	garden	,	also	,	seemed	to	push	Bleak	toward	laughter	.
某物	在	这	空气	的	这	花园	,	还	,	似乎	到	推	苍凉	朝向	笑声	.

花园里的某种气息似乎也让布莱克忍不住笑了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [ɪk'spɪrɪənst] — [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

He	had	that	sensation	which	we	have	all	experienced	—	an	unaccountable
他	有	那	感觉	哪个	我们	有	全部	经验丰富的	—	一个	无法解释

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɔːr] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ] ,

desire	to	roar	with	mirth	,
欲望	到	吼	和	欢笑	,

他感受到了我们都曾经历过的那种感觉——一种难以解释的、想要放声大笑的冲动。

[fɔːr; fər][noʊ] ['veri] ['defɪnət] [kɔːz] .

for	no	very	definite	cause	.
为了	不	非常	定	原因	.

没有任何非常明确的原因。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [sɔːt] ['rɪgərəsli] [fɔːr; fər] [dɪ'kɔːrəm] .

He	bit	his	lip	,	and	sought	rigorously	for	decorum	.
他	少量	他的	唇	,	和	寻求	严格地	为了	礼仪	.

他咬着嘴唇，竭力保持礼貌。

" [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['freɪgrənt] ['gɑːrdn] [aɪ]['evər] [smelt] .

"	Upon	my	soul	,	"	he	said	,	"	This	is	the	most	fragrant	garden	I	ever	smelt	.
"	之上	我的	灵魂	,	"	他	说	,	"	这	是	这	最多	香	花园	我	曾经	冶炼	.

“我的天哪，”他说，“这是我闻过的最芬芳的花园。”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['oʊdər][ɪn][ðə; ði] [er] , [ðæt] [feɪnt] [pər'fjuːm] — ? "

What	is	that	delicious	odor	in	the	air	,	that	faint	perfume	—	?	"
什么	是	那	可口的	气味	在	这	空气	,	那	头晕的	香水	—	?	"

空气中那令人愉悦的气味，那淡淡的香水味——是什么？

" [ðæt] ['sʌt(ə)l] ['swiːtnəs] ? " [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['droʊləri] .

"	That	subtle	sweetness	?	"	said	Quimbleton	,	with	unexpected	drollery	.
"	那	微妙的	甜味	?	"	说	-	,	和	意外	笑话	.

“那种微妙的甜味？”昆布尔顿出人意料地带着一丝幽默说道。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [bliːk] .

"	Exactly	,	"	said	Bleak	.
"	确切地	,	"	说	苍凉	.

“没错，”布莱克说道。

" [ðæt] [ə'baʊndɪŋ] [ænd; ənd] [pər'veɪsɪv] [ə'roʊmə] — "

"	That	abounding	and	pervasive	aroma	—	"
"	那	丰富	和	普遍的	香气	—	"

“那浓郁而弥漫的香气——”

" [ðæt] ['delɪkət] [bu'keɪ] — ? "

"	That	delicate	bouquet	—	?	"
"	那	精美的	花束	—	?	"

“那束娇嫩的花束——？”

" [kwaɪt] [soʊ] , [ðæt] [breθ] [ʌv; əv] [mɜːr] — "

"	Quite	so	,	that	breath	of	myrrh	—	"
"	相当	所以	,	那	气息	的	没药	—	"

“的确如此，那没药的气息——”

" [ðæt] ['bɑːmi] [ˌekshə'leɪʃn] — ?

"	That	balmy	exhalation	—	?
"	那	芳香	呼气	—	?

那阵温暖的叹息——？

" [bliːk] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] .

"	Bleak	wondered	if	this	was	a	game	.
"	苍凉	想知道	如果	这	曾是	一个	游戏	.

“布莱克心想，这难道是一场游戏吗？”

[hiː; hi] [traɪd] ['væliəntli] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

He	tried	valiantly	to	continue	.
他	尝试	英勇地	到	继续	.

他奋力尝试继续下去。

" [prɪ'saɪsli] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] —

"	Precisely	,	"	he	said	,	"	That	quintessence	of	—
"	恰恰	,	"	他	说	,	"	那	精华	的	—

“正是如此，”他说，“那精髓——”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][koʊ'sɜːrs] [hɪm'self] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] ['læftər] .

"	He	could	coerce	himself	no	longer	,	and	burst	into	a	yell	of	laughter	.
"	他	可以	胁迫	他自己	不	更长	,	和	爆裂	进入	一个	叫喊	的	笑声	.

他再也无法强迫自己，放声大笑起来。

" [hʌʃ] ! " [sed] - , ['nɜːrvəsli] .

"	Hush	!	"	said	Quimbleton	,	nervously	.
"	嘘	!	"	说	-	,	紧张地	.

“嘘！”昆布尔顿紧张地说。

" [sʌm; səm] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .

"	Some	one	may	be	watching	us	.
"	一些	一	可能	是	观看	我们	.

“可能有人在监视我们。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv] .

But	the	fragrance	of	the	garden	is	something	I	am	rather	proud	of	.
但	这	香味	的	这	花园	是	某物	我	是	相当	自豪的	的	.

但我对花园的芬芳感到非常自豪。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['wɔːtər] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] [ʃæm'peɪn] . "

You	see	,	I	water	the	flowers	with	champagne	.	"
你	看	,	我	水	这	花朵	和	香槟酒	.	"

你看，我用香槟给花浇水。

" [wɪð; wɪθ] [ʃæm'peɪn] ! " ['ekəud] [bliːk] .

"	With	champagne	!	"	echoed	Bleak	.
"	和	香槟酒	!	"	回声	苍凉	.

“配上香槟！”布莱克附和道。

" [gʊd] ['hevəns] , [mæn] , [juːl] [get] ['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] . "

"	Good	heavens	,	man	,	you'll	get	penal	servitude	.	"
"	好的	天	,	男人	,	你会	得到	刑事	奴役	.	"

“我的天哪，伙计，你会被判苦役的。”

" ['nɑːnsens] ! " [sed] - .

"	Nonsense	!	"	said	Quimbleton	.
"	废话	!	"	说	-	.

“胡说！”昆布尔顿说道。

" [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ə'mendmənt] [sez] [ðæt] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkərz] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ˌmænjə'fæktʃər] ,

"	The	Eighteenth	Amendment	says	that	intoxicating	liquors	may	not	be	manufactured	,
"	这	第十八	修正案	说道	那	醉人	酒	可能	不是	是	制造	,

[soʊld] [ɔːr] [træns'pɔːtid] [fɔːr; fər] ['bevərɪdʒ] ['pɜːrpəsəz, 'pɜːrpəsɪz] .

sold	or	transported	FOR	BEVERAGE	PURPOSES	.
卖	或者	运输	为了	饮料	目的	.

“第十八修正案规定，不得为饮用目的制造、销售或运输含酒精饮料。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [sed] [ə'baʊt] ['juːzɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['ɪrɪgeɪt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Nothing	is	said	about	using	them	to	irrigate	the	garden	.
没有什么	是	说	关于	使用	他们	到	灌溉	这	花园	.

文中并未提及可以用它们来灌溉花园。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huː] [meɪks] [ðɪs] [ʃæm'peɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv]

I	have	a	friend	who	makes	this	champagne	himself	and	gives	me	some	of
我	有	一个	朋友	WHO	制作	这	香槟酒	他自己	和	给予	我	一些	的

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ][roʊz] - [bedz] .

it	for	my	rose	-	beds	.
它	为了	我的	玫瑰	-	床	.

我有个朋友自己酿造这种香槟，他会送我一些来浇灌我的玫瑰花坛。

[ɪf] [juː; jʊ] [spreɪ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'heɪl] [ðem; ðəm] ,

If	you	spray	the	flowers	with	it	,	and	then	walk	round	and	inhale	them	,
如果	你	喷	这	花朵	和	它	,	和	然后	走	圆形的	和	吸入	他们	,

如果你用它喷洒花朵，然后绕着花朵走动并吸入气味，

[juː; jʊ][get] [kwaɪt][ə; eɪ]['dʒiːniəl][riˈækʃ(ə)n] .

you	get	quite	a	genial	reaction	.
你	得到	相当	一个	和蔼可亲	反应	.

你会得到相当友好的回应。

[aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ['prɪnsəpli] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] ['bɪʃəp] [tʃʌf] .

I	do	it	principally	to	annoy	Bishop	Chuff	.
我	做	它	主要	到	烦人	主教	粗人	.

我这么做主要是为了气气丘夫主教。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][nekst] [dɔːr] . "

You	see	,	he	lives	next	door	.	"
你	看	,	他	生活	下一个	门	.	"

你看，他就住在隔壁。

" ['bɪʃəp] [tʃʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn] - ['æntaɪz] ? "

"	Bishop	Chuff	of	the	Pan	-	Antis	?	"
"	主教	粗人	的	这	平底锅	-	反对者	?	"

“泛安提斯教派的丘夫主教？”

" [jes] , " [sed] - — " [bʌt; bət][dəunt] [ʃɑʊt] !

"	Yes	,	"	said	Quimbleton	—	"	but	don't	shout	!
"	是的	,	"	说	-	—	"	但	不	喊	!

“是的，”昆布尔顿说——“但是不要大声喊叫！”

[hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [ə'dʒɔinz] [ðɪs] .

His	garden	adjoins	this	.
他的	花园	相邻	这	.

他的花园与此相邻。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['perɪskoʊp] [ðæt] [ˌəuvə'luks] [maɪ]['kwɔːrtərz] .

He	has	a	periscope	that	overlooks	my	quarters	.
他	有	一个	潜望镜	那	俯瞰	我的	四分之一	.

他有一个可以俯瞰我住处的潜望镜。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

That's	why	I	have	to	wear	this	disguise	in	the	garden	.
那就是	为什么	我	有	到	穿	这	伪装	在	这	花园	.

这就是为什么我必须在花园里乔装打扮的原因。

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [sə'spɪʃəs] .

I	think	he's	getting	a	bit	suspicious	.
我	思考	他是	获得	一个	少量	可疑的	.

我觉得他有点起疑心了。

[aɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪz] [fjuːmz] [frʌm; frəm]

I	manage	to	cause	him	a	good	deal	of	suffering	with	the	fizz	fumes	from
我	管理	到	原因	他	一个	好的	交易	的	痛苦	和	这	嘶嘶	烟雾	从

[maɪ] ['gɑːrdn] .

my	garden	.
我的	花园	.

我利用花园里飘出的嘶嘶声让他痛苦不堪。

['dʒɑːli][aɪ'diːə] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Jolly	idea	,	isn't	it	?
乔利	主意	,	不是	它	?

真是个好主意，不是吗?

" [bliːk] [wʌz; wəz] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] [tə'merəti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

"	Bleak	was	aghast	at	the	temerity	of	the	man	.
"	苍凉	曾是	惊愕	在	这	鲁莽	的	这	男人	.

“布莱克对这个人的厚颜无耻感到震惊。”

['bɪʃəp] [tʃʌf] ,

Bishop	Chuff	,
主教	粗人	,

丘夫主教

[ðə; ði] [fə'nætɪkl] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['evriθɪŋ] [liːg] — [dʒəu'kəusli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]

the	fanatical	leader	of	the	Anti	-	Everything	League	—	jocosely	known	as	the
这	狂热的	领导者	的	这	反对	-	一切	联盟	—	滑稽地	已知	作为	这

[pæn] - ['æntaɪz] — [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [fɪrd] [mæn][ɪn] [ə'merɪkə] .

Pan	-	Antis	—	was	the	most	feared	man	in	America	.
平底锅	-	反对者	—	曾是	这	最多	害怕	男人	在	美国	.

反一切联盟（戏称为“泛反派”）的狂热领袖是美国最令人恐惧的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huːz] [ʌn'taɪərɪŋ][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [fɔːrst] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði]

It	was	he	whose	untiring	organization	had	forced	prohibition	through	the
它	曾是	他	谁	不懈	组织	有	强制	禁令	通过	这

['ledʒɪˌsleɪtʃəz] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [steɪts] — [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [gɑːlf] [lɪŋks] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] — [hæd; həd]

legislatures	of	forty	States	—	had	closed	the	golf	links	on	Sundays	—	had
立法机构	的	四十	各州	—	有	关闭	这	高尔夫球	链接	在	星期日	—	有

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['læfɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] .

made	it	a	misdemeanor	to	be	found	laughing	in	public	.
制成	它	一个	轻罪	到	是	成立	笑	在	民众	.

正是他孜孜不倦的组织，迫使四十个州的立法机构通过了禁酒令——关闭了周日的高尔夫球场——将公开场合大笑定为轻罪。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['derɪŋ] - , ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz][den]

And	here	was	this	daring	Quimbleton	,	living	at	the	very	sill	of	the	lion's	den
和	这里	曾是	这	大胆	-	,	活的	在	这	非常	窗台	的	这	狮子的	丹

.

:
.

而这位胆大的昆布尔顿，就住在狮子窝的边缘。

" [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'gaɪz] , " ['wɪspəd] - ,

"	By	means	of	my	disguise	,	"	whispered	Quimbleton	,
"	经过	方法	的	我的	伪装	,	"	低声说道	-	,

“凭借我的伪装，”昆布尔顿低声说道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

"	I	was	able	to	make	a	pleasant	impression	on	the	Bishop	.
"	我	曾是	有能力的	到	制作	一个	令人愉快的	印象	在	这	主教	.

“我给主教留下了良好的印象。”

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [went] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .

One	evening	I	went	to	call	on	him	.
一	晚上	我	去	到	称呼	在	他	.

一天晚上，我去拜访他。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ] [gri:n] [pər'sɪmən] [bɪ'fɔ:rhænd] ,

I	took	the	precaution	to	eat	a	green	persimmon	beforehand	,
我	采取	这	预防	到	吃	一个	绿色的	柿子	预先	,

我事先吃了一个青柿子以防万一。

[wɪtʃ] [dɪ'stɔ:rtɪd] [maɪ] [fitʃər] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [kən'trækʃn] [ʌv; əv] ['pesɪmɪzəm] [ænd; ənd]

which	distorted	my	features	into	such	a	malignant	contraction	of	pessimism	and
哪个	扭曲	我的	特征	进入	这样的	一个	恶性	收缩	的	悲观主义	和

[mɪ'sænθrəpi] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

misanthropy	that	I	quite	won	his	heart	.
厌世	那	我	相当	韩元	他的	心	.

这使我的容貌扭曲成一种悲观厌世的恶性结合体，反而赢得了他的心。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .

He	accepted	an	invitation	to	play	croquet	with	me	.
他	公认	一个	邀请	到	玩	槌球	和	我	.

他接受了我的邀请，和我一起打槌球。

[ðæt] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['delju:dʒ] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .

That	afternoon	I	prepared	the	garden	with	a	deluge	of	champagne	.
那	下午	我	准备	这	花园	和	一个	洪水	的	香槟酒	.

那天下午，我用大量的香槟水浇灌了花园。

[ðə; ði] ['goʊldən] [drɑ:ps] ['spɑ:kld] [ɑ:n] ['evri] [roʊz] - ['pet(ə)l] : [ðə; ði] [lɔ:n] [wʌz; wəz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:]

The	golden	drops	sparkled	on	every	rose	-	petal	:	the	lawn	was	drenched	with	it
这	金的	滴	闪闪发光	在	每一个	玫瑰	-	花瓣	:	这	草地	曾是	湿透了	和	它

.

:
.

金色的水珠在每一片玫瑰花瓣上闪闪发光：草坪都被金色的水珠浸透了。

['æftər] ['pleɪɪŋ] [wʌn] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] ['glɔ:riəsli] [ɪn'fleɪmd] .

After	playing	one	round	the	Bishop	was	gloriously	inflamed	.
后	玩耍	一	圆形的	这	主教	曾是	辉煌地	发炎的	.

打完一轮后，主教的情绪彻底高涨。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kærid] [hoʊm] , ['rɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'si:mli] ['ditiz] .

He	had	to	be	carried	home	,	roaring	the	most	unseemly	ditties	.
他	有	到	是	携带	家	,	咆哮	这	最多	不体面的	小调	.

他被人抬回家，一路上高唱着极其不雅的歌谣。

[sɪns] [ðen] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [hi:; hi] [hæz; həz] [groʊn] ([aɪ] [fɪr]) [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [sə'spɪʃəs] .

Since	then	,	as	I	say	,	he	has	grown	(	I	fear	)	a	trifle	suspicious	.
自从	然后	,	作为	我	说	,	他	有	生长	(	我	害怕	)	一个	琐事	可疑的	.

从那以后，正如我所说，他（恐怕）变得有点多疑了。

[bʌt; bət] [let] [ˌju: 'es] [hæv; həv] [ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] ['sʌpər] .

But	let	us	have	a	bite	of	supper	.
但	让	我们	有	一个	咬	的	晚餐	.

但我们先吃点晚饭吧。

" [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['θɪkli] ['li:fi] [greɪp] ['ɑ:rbər] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət]

"	More	than	once	,	as	they	sat	under	a	thickly	leafy	grape	arbor	in	the	quiet
"	更多的	比	一次	,	作为	他们	卫星	在下面	一个	浓密	绿叶	葡萄	乔木	在	这	安静的

[gri:n] [ɪn'kloʊʒər] ,

green	enclosure	,
绿色的	外壳	,

“不止一次，当他们坐在静谧的绿色围场里枝繁叶茂的葡萄架下时，

[bliːk] [hæd; həd][tuː; tə] [pɪntʃ] [hɪm'self] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

Bleak	**had**	**to**	**pinch**	**himself**	**to**	**confirm**	**the**	**witness**	**of**	**his**	**senses**	**.**
苍凉	有	到	捏	他自己	到	确认	这	证人	的	他的	感官	.

布莱克不得不掐自己一下，以确认自己的感官所观察到的一切。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['delɪkətli] [spred] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [rɪ'pæst] [ʌv; əv][koʊld] ['sæmən] ,

A	**table**	**was**	**delicately**	**spread**	**with**	**an**	**agreeable**	**repast**	**of**	**cold**	**salmon**	**,**
一个	桌子	曾是	轻柔地	传播	和	一个	同意	餐饮	的	寒冷的	三文鱼	,

[ə'spærəgəs] ['sæləd] ,

asparagus	**salad**	**,**
芦笋	沙拉	,

桌上精心摆放着一顿令人愉悦的餐点：冷鲑鱼、芦笋沙拉。

[fruːts] , ['dʒeliz] , [ænd; ənd] [wɪpt] [kriːmz] .

fruits	**,**	**jellies**	**,**	**and**	**whipped**	**creams**	**.**
水果	,	果冻	,	和	鞭打	乳霜	.

水果、果冻和鲜奶油。

[ðə; ði]['flægən][ʌv; əv]['dændɪlaɪən] ['vɪntɪdʒ] [pleɪd] [ɪts] [duː] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pæst] ,

The	**flagon**	**of**	**dandelion**	**vintage**	**played**	**its**	**due**	**part**	**in**	**the**	**repast**	**,**
这	酒壶	的	蒲公英	优质的	玩	它是到期的		部分	在	这	餐饮	,

那壶蒲公英葡萄酒在宴席上发挥了应有的作用。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [bliːk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [nuː] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kɑːmən] ['flaʊər]

and	**Mr**	**.**	**Bleak**	**began**	**to**	**entertain**	**a**	**new**	**respect**	**for**	**this**	**common**	**flower**
和	先生	.	苍凉	开始	到	招待	一个	新的	尊重	为了	这	常见的	花

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'duːli] [ˌɪnə'priːʃətɪv] .

of	**which**	**he**	**had**	**been**	**unduly**	**inappreciative**	**.**
的	哪个	他	有	到过	过度	不懂感恩的	.

于是，布莱克先生开始对这种他以前轻视过的普通花朵产生了新的敬意。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['trelɪs] [skriːnd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , - [siːmd] [ɪl] [æt; ət]

Although	**the**	**trellis**	**screened**	**them**	**from**	**observation**	**,**	**Quimbleton**	**seemed**	**ill**	**at**
虽然	这	棚架	筛选	他们	从	观察	,	-	似乎	患病的	在

[iːz] .

ease	**.**
舒适	.

虽然棚架遮挡了视线，但昆布尔顿似乎仍然感到不自在。

[hiː; hi] [kept] [æn; ən][ə'lɜːrt] [geɪz] ['roʊvɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['oʊnli][ɪn] ['hwispəz] .

He	**kept**	**an**	**alert**	**gaze**	**roving**	**about**	**him**	**,**	**and**	**spoke**	**only**	**in**	**whispers**	**.**
他	保留	一个	警报	目光	漫游	关于	他	,	和	辐	仅有的	在	低语	.

他目光警惕地环顾四周，说话也总是轻声细语。

[wʌns] , [wen] [ə; eɪ][bɜːrd] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɜːr]

Once	**,**	**when**	**a**	**bird**	**lighted**	**in**	**the**	**foliage**	**behind**	**them**	**,**	**causing**	**a**	**sudden**	**stir**
一次	,	什么时候	一个	鸟	照明	在	这	叶子	在后面	他们	,	导致	一个	突然	搅拌

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] ,

among	**the**	**leaves**	**,**
之中	这	树叶	,

有一次，一只鸟落在了他们身后的树叶间，引起树叶一阵骚动。

[hɪz; ɪz] ['ʃægi] [bɪrd] [wɜːrl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['sɪmptəm] [ʌv; əv]['pænɪk] .

his	**shaggy**	**beard**	**whirled**	**round**	**with**	**every**	**symptom**	**of**	**panic**	**.**
他的	毛茸茸	胡须	旋转	圆形的	和	每一个	症状	的	恐慌	.

随着恐慌情绪的每一次爆发，他蓬乱的胡须也随之旋转起来。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] [ðɪs] [ˌæprɪ'henʃn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'fekt] [ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst]['ɔːlsoʊ] .

Little	**by**	**little**	**this**	**apprehension**	**began**	**to**	**infect**	**the**	**journalist**	**also**	**.**
小的	经过	小的	这	忧虑	开始	到	感染	这	记者	还	.

这种担忧渐渐蔓延到了记者身上。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz][mɜːrθ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɜːrli]

At	first	he	had	hardly	restrained	his	mirth	at	the	sight	of	this	burly
在	第一的	他	有	几乎	克制	他的	欢笑	在	这	视线	的	这	魁梧的

['æθliːt] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] .

athlete	framed	in	the	bush	of	Santa	Claus	.
运动员	框	在	这	衬套	的	圣诞老人	克劳斯	.

起初，看到这位身材魁梧的运动员被衬托在圣诞老人的灌木丛中，他几乎忍不住大笑起来。

[naʊ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [hɪz; ɪz]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][hæd; həd] [bɪn] ['kɔnsəˌmeɪtɪd]

Now	he	began	to	wonder	whether	his	escapade	had	been	consummated
现在	他	开始	到	想知道	无论	他的	恶作剧	有	到过	完成

[æt; ət] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪsk] .

at	too	great	a	risk	.
在	也	伟大的	一个	风险	.

现在他开始怀疑，自己这次冒险是否冒了太大的风险。

[ðæt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ɪn'kredəbli] [stɪl] .

That	old	-	fashioned	quarter	of	the	city	was	incredibly	still	.
那	老的	-	造型	四分之一	的	这	城市	曾是	难以置信	仍然	.

这座城市的那个古老街区异常安静。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ebd] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [brɔːd] [bluː] ['ʃæˌdoʊz] [krept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv]

As	the	light	ebbed	slowly	,	and	broad	blue	shadows	crept	across	the	patch	of
作为	这	光	退潮	缓慢地	,	和	广阔	蓝色的	阴影	悄悄地爬	穿过	这	修补	的

[tɜːrf] ,

turf	,
草皮	,

随着光线缓缓消退，宽阔的蓝色阴影慢慢笼罩着这片草坪。

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['waɪəri] [tʃiːp] [ʌv; əv]['spæroʊz; 'speroʊz][ænd; ənd][ðə; ði]

they	sat	in	a	silence	broken	only	by	the	wiry	cheep	of	sparrows	and	the
他们	卫星	在	一个	沉默	破碎的	仅有的	经过	这	细长的	便宜	的	麻雀	和	这

['dɪstənt] [moʊn] [ʌv; əv] ['trɑːli] [kɑːrz] .

distant	moan	of	trolley	cars	.
遥远	呻吟	的	手推车	汽车	.

他们静静地坐着，只有麻雀尖细的鸣叫声和远处电车的呜咽声打破了寂静。

[ðə; ði]['ærəus][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'kʌmbənt] [sʌn] ['gɪldɪd] [ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [greɪps] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

The	arrows	of	the	decumbent	sun	gilded	the	ripening	grapes	above	them	.
这	箭头	的	这	横卧的	太阳	镀金	这	成熟	葡萄	多于	他们	.

倾泻而下的太阳，如同箭矢般洒在他们头顶成熟的葡萄上，镀上了一层金光。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [laʊd] [bæŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['wɪs(ə)l] [sæŋ] [θruː] [ðə; ði]

Suddenly	there	were	two	loud	bangs	and	a	vicious	whistle	sang	through	the
突然	那里	是	二	大声	刘海	和	一个	恶毒	哨	唱	通过	这

['ɑːrbər] .

arbor	.
乔木	.

突然传来两声巨响，一声刺耳的哨声响彻凉亭。

['broʊkən] [twɪgz] ['ediːd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [klɔːθ] .

Broken	twigs	eddied	down	upon	the	table	cloth	.
破碎的	树枝	漩涡	向下	之上	这	桌子	布	.

断枝飘落在桌布上。

" ['spɑːtɪd] ['mækrəl] ! " [kraɪd] [bliːk] .

"	Spotted	mackerel	!	"	cried	Bleak	.
"	斑	鲭鱼	!	"	哭	苍凉	.

“斑点鲭鱼！”布莱克喊道。

" [ɪz][sʌm; səm][wʌn] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][juː 'es] ?
" Is some one shooting at us ?
" 是 一些 一 射击 在 我们 ?

“有人在向我们开枪吗？”

" - [ˌriːə'piəd] ['prez(ə)ntli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" Quimbleton reappeared presently from under the table .
" - 再次出现 目前 从 在下面 这 桌子 .

“昆布尔顿随即从桌子底下冒了出来。”

" [ɔːl] [sə'riːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" All serene , " he said .
" 全部 安详 , " 他 说 .

“一切都很平静，”他说。

" [wɪə(r)] [seɪf] [naʊ] .
" We're safe now .
" 是 安全的 现在 .

我们现在安全了。

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tʃʌf] .
That was only Chuff .
那 曾是 仅有的 粗人 .

那只是 Chuff 而已。

['evri] [naɪt] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ['gæləri] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Every night about this time he comes out on his back gallery and enjoys a little
每一个 夜晚 关于 这 时间 他 来 出去 在 他的 后退 画廊 和 享受 一个 小的
[ʃɑːrp] - ['ʃuːtɪŋ] .
sharp - shooting .
锋利的 - 射击 .

每天晚上这个时候，他都会走到后院的射击台上，享受一下精准射击的乐趣。

['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] ['pɪks] [ɔːf] [ðə; ði] [greɪps] [ðæt] [hæv; həv] ['raɪpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
He's a very good shot , and picks off the grapes that have ripened during the
他是 一个 非常 好的 射击 , 和 精选 离开 这 葡萄 那 有 成熟的 期间 这
[deɪ] .
day .
天 .

他枪法很好，会摘下白天成熟的葡萄。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [ðæt] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['pɜːrp(ə)l] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [soʊ] [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ]
There were only two that were really purple this evening , so now we can go
那里 是 仅有的 二 那 是 真的 紫色的 这 晚上 , 所以 现在 我们 能 去
[ə'hed] .
ahead .
前方 .

今晚只有两朵是真正的紫色，所以我们现在可以继续了。

[ən'les] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [send] ['oʊvər][ə; eɪ] [reɪd] ['pɑːrti] , [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
Unless he should send over a raiding party , we're all right .
除非 他 应该 发送 超过 一个 突袭 派对 , 是 全部 正确的 .

除非他派出劫掠队，否则我们都没事。

" [ðə; ði] ['edɪtər] ['sɔlɪst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['biːkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dændɪlaɪən] [waɪn] [ænd; ənd] [ðeɪ]
" The editor solaced himself with another beaker of the dandelion wine and they
" 这 编辑 太阳能 他自己 和 其他 烧杯 的 这 蒲公英 葡萄酒 和 他们
['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [miːl] [ɪn] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] .
finished their meal in thoughtful silence .
完成的 他们的 一顿饭 在 周到 沉默 .

编辑又喝了一杯蒲公英酒，两人默默地吃完了饭。

" ['mɪstər] . [bliːk] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [læst] ,

"	Mr	.	Bleak	,	"	said	the	other	at	last	,
"	先生	.	苍凉	,	"	说	这	其他	在	最后的	,

“布莱克先生，”另一个人最后说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz]

"	it	was	something	more	than	mere	desire	to	give	you	a	pleasant	surprise
"	它	曾是	某物	更多的	比	仅仅	欲望	到	给	你	一个	令人愉快的	惊喜

[ðæt] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

that	led	me	to	your	office	this	afternoon	.
那	引领	我	到	你的	办公室	这	下午	.

“今天下午我来到你的办公室，不仅仅是想给你一个惊喜那么简单。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['liːʒər] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ?

Have	you	leisure	to	listen	?
有	你	闲暇	到	听	?

您有空听听吗?

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的!

[pliːz] [traɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [sɪ'gɑːrz] .

Please	try	one	of	these	cigars	.
请	尝试	一	的	这些	雪茄	.

请您品尝一下这些雪茄。

[ɪf] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ['eni] [wʌn] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

If	,	while	I	am	talking	,	you	should	hear	any	one	moving	in	the	garden	,
如果	,	尽管	我	是	说	,	你	应该	听到	任何	一	移动	在	这	花园	,

如果我说话的时候，你听到花园里有人走动，

[dʒʌst][tæp]['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

just	tap	quietly	on	the	table	.
只是	轻敲	悄悄	在	这	桌子	.

轻轻地在桌子上敲几下。

[tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] , ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

Tell	me	,	have	you	,	before	to	-	day	,	ever	heard	of	the	Corporation	for	the
告诉	我	,	有	你	,	前	到	-	天	,	曾经	听到	的	这	公司	为了	这

[pərˌpetʃu'eɪʃn] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ? "

Perpetuation	of	Happiness	?	"
延续	的	幸福	?	"

请问，在此之前，您是否听说过“幸福永续公司”?

" ['nevər] , " [rɪ'plaɪd] [bliːk] , ['kɪndlɪŋ] [ə; eɪ][mæg'nɪfiˌkoʊ][ʌv; əv] [rɪ'mɑːrkəbli] [rɪtʃ] , [maɪld]['fleɪvər] .

"	Never	,	"	replied	Bleak	,	kindling	a	magnifico	of	remarkably	rich	,	mild	flavor	.
"	绝不	,	"	回复	苍凉	,	引火物	一个	太棒了	的	非常	富有的	,	温和的	味道	.

“绝不，”布莱克回答道，点燃了一杯味道极其浓郁、口感温和的马格尼科酒。

" [ðæt] [ɪz][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - .

"	That	is	as	I	expected	,	"	rejoined	Quimbleton	.
"	那	是	作为	我	预期的	,	"	重新加入	-	.

“这正合我意，”昆布尔顿重新说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [kæm'peɪn] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] , ['pɑːrtli][baɪ] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] ([let] [ˌem 'iː][biː; bi]

"	We	have	campaigned	incognito	,	partly	by	choice	and	partly	(	let	me	be
"	我们	有	竞选活动	隐姓埋名	,	部分	经过	选择	和	部分	(	让	我	是

['kændɪd]) [baɪ] [nə'sesəti] .

candid	)	by	necessity	.
坦率	)	经过	必要性	.

“我们一直秘密进行竞选活动，一部分是出于自愿，一部分（坦白地说）是迫不得已。”

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][ɪz] [kʌm] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

But	the	time	is	come	when	we	shall	have	to	appear	in	the	open	.
但	这	时间	是	来	什么时候	我们	将	有	到	出现	在	这	打开	.

但现在，我们终究要公开露面了。

[ðə; ði][læst] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [ɪz][ɑːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ðə; ði]

The	last	great	struggle	is	on	,	and	it	can	no	longer	be	conducted	in	the
这	最后的	伟大的	斗争	是	在	,	和	它	能	不	更长	是	实施	在	这

[dɑːrk] .

dark	.
黑暗的	.

最后一场伟大的斗争已经开始，而且不能再在黑暗中进行。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [ri'maːks] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [fər'get] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['perilz] .

In	the	course	of	my	remarks	I	may	be	tempted	to	forget	our	present	perils	.
在	这	课程	的	我的	评论	我	可能	是	受诱惑	到	忘记	我们的	展示	危险	.

在发言过程中，我可能会忘记我们目前面临的危险。

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] ['eni] [saʊndz] [ðæt] [siːm] [sə'spɪʃəs] , [tuː; tə]['noʊtɪfaɪ][ˌem 'iː]

I	beg	of	you	,	if	you	hear	any	sounds	that	seem	suspicious	,	to	notify	me
我	求	的	你	,	如果	你	听到	任何	声音	那	似乎	可疑的	,	到	通知	我

['ɪnstəntli] . "

instantly	.	"
即刻	.	"

如果你们听到任何可疑的声音，请立即通知我。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [bliːk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪli] ;

"	Pardon	me	,	"	said	Bleak	,	a	little	uneasily	;
"	赦免	我	,	"	说	苍凉	,	一个	小的	不安地	;

“对不起，”布莱克有些不安地说；

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][naɪn] . - [treɪn] [fɔːr; fər] ['mændreɪk] [pɑːrk] .

"	it	was	my	intention	to	catch	the	9	.	30	train	for	Mandrake	Park	.
"	它	曾是	我的	意图	到	抓住	这	9	.	-	火车	为了	曼德拉草	公园	.

“我原本打算搭乘9点30分的火车前往曼德雷克公园。”

" [ðə; ði][fæn'tæstɪk][kæ'skeɪd][ʌv; əv] [fɔːls] [waɪt] [her] [wægd] ['greɪvli] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

"	The	fantastic	cascade	of	false	white	hair	wagged	gravely	in	the	dusk	.
"	这	极好的	级联	的	错误的	白色的	头发	摇晃	严重地	在	这	黄昏	.

“那瀑布般倾泻而下的假白发在黄昏中庄严地摇曳着。”

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] - ['sɑːləmli] ,

"	My	dear	sir	,	"	said	Quimbleton	solemnly	,
"	我的	亲爱的	先生	,	"	说	-	庄严地	,

“我亲爱的先生，”昆布尔顿庄严地说，

" [aɪ] ['fænsi] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['grætɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ][fɑːr] ['haɪər] ['destəni] [ðæn; ðən]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

"	I	fancy	you	are	to	be	gratified	by	a	far	higher	destiny	than	catching
"	我	想要	你	是	到	是	满意	经过	一个	远的	更高	命运	比	捕捉

[ðə; ði][naɪn] . - .

the	9	.	30	.
这	9	.	-	.

“我认为你的人生目标远比赶上9点30分的那班车要高远得多。”

[duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [jʊr; jər] [glæs] .

Do	me	the	honor	of	filling	your	glass	.
做	我	这	荣誉	的	填充	你的	玻璃	.

请让我为您斟满酒杯。

[bʌt; bət][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [klɪŋk] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʌmblər] .

But	be	careful	not	to	clink	the	decanter	against	the	tumbler	.
但	是	小心	不是	到	碰杯	这	醒酒器	反对	这	不倒翁	.

但要注意不要让醒酒器与玻璃杯碰撞。

[ðer; ðər][ɪz] ['evri] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] ['vɪdʒɪlənt] [ɪrz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .

There	is	every	probability	that	vigilant	ears	are	on	the	alert	.
那里	是	每一个	可能性	那	警惕的	耳朵	是	在	这	警报	.

很有可能有人已经竖起了耳朵，密切关注着事态发展。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [bliːk] ['wʌndɚd] ([ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['waɪldli]) [ɪf] [hiː; hi]

"	There	was	a	brief	silence	,	and	Bleak	wondered	(	a	trifle	wildly	)	if	he
"	那里	曾是	一个	简短的	沉默	,	和	苍凉	想知道	(	一个	琐事	疯狂地	)	如果	他

[wɜːr; wər] ['driːmiŋ] .

were	dreaming	.
是	做梦	.

“一阵短暂的沉默之后，布莱克（略带疯狂地）怀疑自己是不是在做梦。

[ðə; ði][sɪ'gɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [gləud] ['roʊzli] ['sevrəl] [taɪmz] ,

The	cigar	on	the	opposite	side	of	the	little	table	glowed	rosily	several	times	,
这	雪茄	在	这	对面的	边	的	这	小的	桌子	发光	乐观地	一些	时代	,

小桌子对面的雪茄几次泛起淡淡的玫瑰色光芒。

[ænd; ənd] [ðen] - [vɔɪs] [ri'zjuːmd] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['ʌndərtoʊn] .

and	then	Quimbleton's	voice	resumed	,	in	a	deep	undertone	.
和	然后	-	嗓音	恢复	,	在	一个	深的	底色	.

然后，昆布尔顿的声音再次响起，语气低沉。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	is	necessary	to	tell	you	,	"	he	said	,
"	它	是	必要的	到	告诉	你	,	"	他	说	,

“我必须告诉你，”他说。

" [ðæt] [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	that	the	Corporation	was	founded	a	number	of	years	ago	,
"	那	这	公司	曾是	创立	一个	数字	的	年	前	,

“该公司成立于数年前，

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [jɪr] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ə'mendmənt]

long	before	the	events	of	the	fatal	year	1919	and	the	Eighteenth	Amendment
长的	前	这	活动	的	这	致命的	年	-	和	这	第十八	修正案

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

to	the	Constitution	.
到	这	宪法	.

早在 1919 年这个灾难性的年份以及宪法第十八修正案通过之前。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [meɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [ɪz] ['vʌlgərli]

The	incident	of	this	afternoon	may	have	caused	you	to	think	that	what	is	vulgarly
这	事件	的	这	下午	可能	有	导致	你	到	思考	那	什么	是	粗俗地

[kɔːld] [buːz] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] .

called	booze	is	the	chief	preoccupation	of	our	society	.
称为	豪饮	是	这	首席	专注	的	我们的	社会	.

今天下午发生的这起事件或许会让你认为，俗称“酒”的东西是我们社会的主要关注点。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ] .

That	is	not	so	.
那	是	不是	所以	.

事实并非如此。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːrgənaɪzd] [æt; ət][fɜːrst] ['sɪmpli] [tuː; tə] [brɪŋ] ['merɪmənt] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] ['ɪntuː]

We	were	organized	at	first	simply	to	bring	merriment	and	good	cheer	into
我们	是	组织	在	第一的	简单地	到	带来	欢乐	和	好的	欢呼	进入

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [vek'seɪʃənz] [ʌv; əv]['mɑːdərn][laɪf] [tuː] ['traɪɪŋ] .

the	lives	of	those	who	have	found	the	vexations	of	modern	life	too	trying	.
这	生活	的	那些	WHO	有	成立	这	烦恼	的	现代的	生活	也	尝试	.

我们成立之初的目的很简单，就是为了给那些觉得现代生活烦恼太多的人们带来欢乐和喜乐。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [deɪz] [wiː; wi] ['kærid] [ɑːn][æn; ən] ['eksələnt] ([ðoʊ] [ˌʌnˌsɪstə'mætɪk]) [gə'rɪlə]

In	our	early	days	we	carried	on	an	excellent	(	though	unsystematic	)	guerilla
在	我们的	早期的	天	我们	携带	在	一个	出色的	(	尽管	非系统性的	)	游击队

['wɔːrfer] [ə'genst] ['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] .

warfare	against	human	suffering	.
战争	反对	人类	痛苦	.

在早期，我们开展了一场出色的（尽管缺乏系统性的）游击战，以对抗人类的苦难。

" [ɪn] [ðɪs] ([let] [ˌem 'iː][ædˈmɪt][ˌaɪ 'tiː] ['fræŋkli]) [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] ['selfɪʃ] .

"	In	this	(	let	me	admit	it	frankly	)	we	were	to	a	great	degree	selfish	.
"	在	这	(	让	我	承认	它	坦率地说	)	我们	是	到	一个	伟大的	程度	自私	.

“在这件事上（坦白地说），我们很大程度上是自私的。”

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [ðə; ðɪ] ['esə)ns] [ʌv; əv]['hjuːmər][ɪz] [sər'praɪz] :

As	you	are	aware	,	the	essence	of	humor	is	surprise	:
作为	你	是	意识到的	,	这	本质	的	幽默	是	惊喜	:

正如你所知，幽默的本质在于出人意料：

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['hjuːmər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ] ['woʊbɪgɔːn] [hjuː'mænəti]

we	found	a	delicious	humor	in	our	campaign	of	surprising	woebegone	humanity
我们	成立	一个	可口的	幽默	在	我们的	活动	的	奇怪	悲惨的	人类

[ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv]['kraɪsɪs] .

in	moments	of	crisis	.
在	时刻	的	危机	.

我们在危机时刻展现出人意料的悲惨人性的活动中，发现了一种令人愉悦的幽默感。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['pɪkɪt] [ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['təːminlz] [tuː; tə] [kən'soʊl] [kə'mjuːtəz] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]

we	used	to	picket	the	railway	terminals	to	console	commuters	who	had	just
我们	用过的	到	纠察	这	铁路	终端	到	安慰	通勤者	WHO	有	只是

[mɪst] [ðer; ðər] [treɪnz] .

missed	their	trains	.
错过	他们的	火车	.

我们过去常常在火车站外举行纠察活动，安慰那些错过火车的通勤者。

[wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌpˈrɔːriəsli] ['fʌni] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ] [pər'spaɪr] [sə'bɜːrbənaɪt] ,

We	found	it	uproariously	funny	to	approach	a	perspiring	suburbanite	,
我们	成立	它	哄堂大笑	有趣的	到	方法	一个	出汗	郊区居民	,

我们发现接近一个满头大汗的郊区居民是一件非常滑稽的事情。

[huː] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ðɪ] [treɪn] ([let] [ˌjuː 'es] [seɪ]) [tuː; tə] ['mændreɪk] [pɑːrk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pres]

who	had	missed	the	train	(	let	us	say	)	to	Mandrake	Park	,	and	to	press
WHO	有	错过	这	火车	(	让	我们	说	)	到	曼德拉草	公园	,	和	到	按

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

假设他错过了去曼德雷克公园的火车，于是我们上前劝阻他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] [ˌsuːvə'nɪr] —

with	the	compliments	of	the	Corporation	,	some	consolatory	souvenir	—
和	这	赞美	的	这	公司	,	一些	安慰	纪念品	—

[ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] , [pər'hæps] ,

a	box	of	cigars	,	perhaps	,
一个	盒子	的	雪茄	,	也许	,

公司特此赠送一些慰问纪念品——比如一盒雪茄。

[ɔːr][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [rer] [fruːt] .
or a basket of rare fruit .
或者 一个 篮子 的 稀有的 水果 .

或者一篮珍稀水果。

['hauswaivz] , ['groʊnɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['endləs] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['beɪðɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] , ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] [miːlz] ,
Housewives , groaning over their endless routine of bathing the baby , ordering the meals ,
家庭主妇 , 呻吟 超过 他们的 无尽的 常规 的 洗澡 这 婴儿 , 订购 这 餐 ,

家庭主妇们对没完没了的日常琐事——给婴儿洗澡、订餐——怨声载道。

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːrz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,
sweeping the floors and so on ,
扫荡 这 楼层 和 所以 在 ,

扫地等等。

[wʊd] [biː; bi] [ə'meɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['depjutiz] ,
would be amazed by the sudden appearance of one of our deputies ,
会 是 惊叹 经过 这 突然 外貌 的 一 的 我们的 副手们 ,

我们的一位副手突然出现，他一定会感到惊讶。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] ['sɪlvər] , [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ]['vækjuːm] ['kliːnər] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['beɪbi] - ['wɑːʃɪŋ] [mə'ʃiːn] ,
in the service uniform of gray and silver , equipped with vacuum cleaner and electric baby - washing machine ,
在 这 服务 制服 的 灰色的 和 银 , 配备 和 真空 清洁工 和 电的 婴儿 - 洗涤 机器 ,

身穿灰银色制服，配备吸尘器和电动婴儿洗衣机，

[tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [də'mestɪk] [tʃɔːrz] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] .
to take over the domestic chores for one day .
到 拿 超过 这 国内的 家务 为了 一 天 .

替别人做一天家务。

[ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [wɜːr; wər] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['speʃ(ə)l] [ker] .
The troubles of lovers were under our special care .
这 麻烦 的 恋人 是 在下面 我们的 特别的 关心 .

我们特别关注情侣们的烦恼。

[wiː; wi] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .
We saw how much anguish is caused by the passion of jealousy .
我们 锯 如何 很多 痛苦 是 导致 经过 这 热情 的 妒忌 .

我们看到了嫉妒之火会造成多么大的痛苦。

['meni] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] ['dæmzl] , ['temptɪd] [tuː; tə][maɪld]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][ɪn][sʌm; səm] ['pɜːrfjuːmd] [kən'sɜːrvətɔːri] ,
Many an engaged damsel , tempted to mild escapade in some perfumed conservatory ,
许多 一个 已订婚的 闺女 , 受诱惑 到 温和的 恶作剧 在 一些 香 温室 ,

许多已订婚的少女，都曾被某种香气四溢的温室所吸引，想要进行一场小小的冒险。

[faʊnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði][stɜːrn] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrmd] [siː] . [piː] . [eɪtʃ] . ['eɪdʒənt] ['ləːkiŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pɑːtɪd] [haɪ'dreɪndʒə] .
found her heart chilled by the stern eye of a uniformed C . P . H . agent lurking behind a potted hydrangea .
成立 她 心 冷藏 经过 这 船尾 眼睛 的 一个 制服 C . P . H . 代理人 潜伏 在后面 一个 盆栽 绣球花 .

她发现一名身穿制服的 CPH 特工躲在一盆绣球花后面，那严厉的眼神让她心头一凉。

[wiː; wi] [haɪrd] ['bændz] [ʌv; əv] ['ɜːtʃɪnz] [tuː; tə] [meɪk] ['feɪsɪz] [æt; ət] ['iːv(ə)l] [oʊld] [men] [huː] [pleɪt] - [glæs]

We	hired	bands	of	urchins	to	make	faces	at	evil	old	men	who	plate	-	glass
我们	雇用	乐队	的	海胆	到	制作	面孔	在	邪恶的	老的	男人	WHO	盘子	-	玻璃

[ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [klʌbz] .

themselves	in	the	windows	of	clubs	.
他们自己	在	这	视窗	的	俱乐部	.

我们雇佣了一群顽童，对着那些把自己贴在俱乐部橱窗玻璃上的邪恶老头做鬼脸。

['meni] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , ['wʌndərɪŋ] ['despərətli] [wɪtʃ] [hæt] [ɔːr] [wɪtʃ] [taɪ] [tuː; tə] [sɪ'lekt] ,

Many	a	husband	,	wondering	desperately	which	hat	or	which	tie	to	select	,
许多	一个	丈夫	,	好奇	绝望地	哪个	帽子	或者	哪个	领带	到	选择	,

许多丈夫都在苦恼该选择哪顶帽子或哪条领带，

[hæz; həz] [bɪn] [sər'praɪzd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [stɑːf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

has	been	surprised	by	the	appearance	of	one	of	our	staff	at	his	elbow	,
有	到过	惊讶	经过	这	外貌	的	一	的	我们的	职员	在	他的	弯头	,

他的一位员工突然出现在他身边，这让他感到惊讶。

['tæktfəli] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [wɪtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wʊd] [best] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

tactfully	pointing	out	which	article	would	best	harmonize	with	his	complexion	and
委婉地	指向	出去	哪个	文章	会	最好的	协调	和	他的	肤色	和

['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] .

station	in	life	.
车站	在	生活	.

巧妙地指出哪篇文章最能与他的肤色和生活地位相称。

['leɪdiz] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ðer; ðər] ['noʊzɪz] [wɜːr; wər] ['kwaɪətli] [weɪ'leɪd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv]

Ladies	who	insisted	on	overpowdering	their	noses	were	quietly	waylaid	by	one	of
女士们	WHO	坚持	在	过量扑粉	他们的	鼻子	是	悄悄	伏击	经过	一	的

['aʊər; ɑːr] ['meɪtrənz] ,

our	matrons	,
我们的	女舍监	,

那些坚持往鼻子上扑太多粉的女士们被我们的一位女舍监悄悄拦了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [raɪs] - [dʌst] [rɪ'muːvd] .

and	the	excess	of	rice	-	dust	removed	.
和	这	过量的	的	米	-	灰尘	已移除	.

并去除多余的米尘。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['ʃɪploʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [pə'sistid] [ɪn] ['iːtɪŋ] ['ʌnjənz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] ([wɪ'ðaʊt]

A	whole	shipload	of	people	who	persisted	in	eating	onions	were	gathered	(	without
一个	所有的	满载船	的	人们	WHO	持续	在	吃	洋葱	是	聚集	(	没有

['eni] [pʌb'lɪsəti]) ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [kæmp] ,

any	publicity	)	into	a	concentration	camp	,
任何	宣传	)	进入	一个	专注	营	,

一整船坚持吃洋葱的人被（悄无声息地）关进了集中营。

[ænd; ənd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['pɑːpjələr] [kə'miːdiːənz] , [dɪ'pɔːtid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɔːrəl] ['ætɔːl] .

and	in	company	with	several	popular	comedians	,	deported	to	a	coral	atoll	.
和	在	公司	和	一些	受欢迎的	喜剧演员	,	被驱逐出境	到	一个	珊瑚	环礁	.

与几位知名喜剧演员一起被流放到珊瑚环礁。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'nuːmərəɪt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['instənsiz] .

I	could	enumerate	thousands	of	such	instances	.
我	可以	枚举	数千	的	这样的	实例	.

我可以列举出成千上万个这样的例子。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [wiː; wi] [wɜːrkt] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [weɪ] ,

For	several	years	we	worked	in	this	unassuming	way	,
为了	一些	年	我们	工作	在	这	谦逊	方式	,

多年来，我们一直以这种低调的方式工作着。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['hjuːmən] ['hæpinəs] .

trying	to	add	to	the	sum	of	human	happiness	.
尝试	到	添加	到	这	和	的	人类	幸福	.

努力为人类幸福增添一份力量。

" - [waɪt] [bɪrd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪŋkɪʃ] ['braɪtnəs] [æz; əz][hiː; hi] [in'heild] ['hevɪli]

"	Quimbleton's	white	beard	shone	with	a	pinkish	brightness	as	he	inhaled	heavily
"	-	白色的	胡须	闪耀	和	一个	粉红色	亮度	作为	他	吸入	重度

[ɑːn][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

on	his	cigar	.
在	他的	雪茄	.

“昆布尔顿深深吸了一口雪茄，他白色的胡须泛着粉红色的光泽。”

" [naʊ] , ['mɪstər] . [bliːk] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [niːd] [jʊr; jər]

"	Now	,	Mr	.	Bleak	,	"	he	went	on	,	"	I	come	to	you	because	we	need	your
"	现在	,	先生	.	苍凉	,	"	他	去	在	,	"	我	来	到	你	因为	我们	需要	你的

[help] .

help	.
帮助	.

“布莱克先生，”他继续说道，“我来找您是因为我们需要您的帮助。”

[wiː; wi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['snaɪpɪŋ] [kæm'peɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['enəmi]

We	can	no	longer	maintain	a	light	-	hearted	sniping	campaign	on	the	enemies
我们	能	不	更长	维持	一个	光	-	心地	狙击	活动	在	这	敌人

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['hæpinəs] .

of	human	happiness	.
的	人类	幸福	.

我们不能再对人类幸福的敌人进行轻松愉快的抨击了。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [deθ] ['strʌg(ə)l] .

This	is	a	death	struggle	.
这	是	一个	死亡	斗争	.

这是一场生死搏斗。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [tʃʌf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['liːdʒənz][ɑːr; ər] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [pə'reɪd]

You	are	aware	that	Chuff	and	his	legions	are	planning	a	tremendous	parade
你	是	意识到的	那	粗人	和	他的	军团	是	规划	一个	巨大的	游行

[fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

for	to	-	morrow	.
为了	到	-	明天	.

你知道查夫和他的部下正在计划明天举行一场盛大的游行。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd]['evər]

You	know	that	it	will	be	the	most	startling	demonstration	of	its	kind	ever
你	知道	那	它	将要	是	这	最多	令人震惊	示范	的	它是	种类	曾经

[ə'reɪndʒd] .

arranged	.
安排	.

你知道这将是有史以来最令人震惊的同类示威活动。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [pæn] - ['æntaɪz] [wɪl] [pə'reɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

One	hundred	thousand	pan	-	antis	will	parade	on	the	Boulevard	,	with	a	hundred
一	百	千	平底锅	-	反对者	将要	游行	在	这	大道	,	和	一个	百

[bræs] ['bændz] ,

brass	bands	,
黄铜	乐队	,

十万名泛非主义者将在林荫大道上游行，一百支铜管乐队也将到场助兴。

[led][baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊl] [blæk] [hɔːrs] .

led	by	the	Bishop	himself	on	his	coal	black	horse	.
引领	经过	这	主教	他自己	在	他的	煤炭	黑色的	马	.

由主教本人骑着他那匹漆黑的骏马引领。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd] ? "

Do	you	know	the	purpose	of	the	parade	?	"
做	你	知道	这	目的	的	这	游行	?	"

你知道游行的目的是什么吗?

" [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] , " [sed] [bliːk] ,

"	In	a	general	way	,	"	said	Bleak	,
"	在	一个	一般的	方式	,	"	说	苍凉	,

“总的来说,”布莱克说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [pʌb'lɪsəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [kɔːz] . "

"	I	suppose	it	is	to	give	publicity	to	the	prohibition	cause	.	"
"	我	认为	它	是	到	给	宣传	到	这	禁令	原因	.	"

“我想这是为了宣传禁酒运动。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kept] [ðer; ðər] [mə'laɪn] [skiːm] [ɪn'taɪərli] ['siːkrət] , " [sed] - .

"	They	have	kept	their	malign	scheme	entirely	secret	,	"	said	Quimbleton	.
"	他们	有	保留	他们的	诽谤	方案	完全	秘密	,	"	说	-	.

“他们一直对自己的邪恶计划秘而不宣,”昆布尔顿说。

" [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [mæn] , [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	,	as	a	newspaper	man	,	should	know	it	.
"	你	,	作为	一个	报纸	男人	,	应该	知道	它	.

“作为一名报社记者，你应该知道这一点。”

[dʌz] [ðə; ði] ([soʊ] - [kɔːld]) [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [rɪ'kweɪər] [pʌb'lɪsəti] ?

Does	the	(	so	-	called	)	cause	of	prohibition	require	publicity	?
做	这	(	所以	-	称为	)	原因	的	禁令	要求	宣传	?

（所谓的）禁酒运动需要宣传吗?

['nɑːnsens] !

Nonsense	!
废话	!

废话!

[ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ɪ'fekt] .

Prohibition	is	already	in	effect	.
禁酒令	是	已经	在	影响	.

禁令已经生效。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd] [ɪz][tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [ðə; ði] ['splendɪd] [wɜːrk] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n]

The	purpose	of	the	parade	is	to	undermine	the	splendid	work	our	Corporation
这	目的	的	这	游行	是	到	破坏	这	灿烂	工作	我们的	公司

[hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː] ['jɪrz] .

has	been	doing	for	the	past	two	years	.
有	到过	正在做	为了	这	过去的	二	年	.

这次游行的目的是为了破坏我们公司过去两年所做的出色工作。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ə'mendmənt] [wʌz; wəz] [pæst] [wiː; wi][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [tiːtʃ]

As	soon	as	the	fatal	amendment	was	passed	we	set	to	work	to	teach
作为	很快	作为	这	致命的	修正案	曾是	通过了	我们	放	到	工作	到	教

['piːp(ə)l] [haʊ] [tuː; tə] [bruː] [be'vəridʒiz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

people	how	to	brew	beverages	of	their	own	,
人们	如何	到	酿造	饮料	的	他们的	自己的	,

这项致命修正案通过后，我们立即着手教人们如何自己酿造饮料。

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] .

in	their	own	homes	.
在	他们的	自己的	房屋	.

在他们自己的家中。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['veri] [dɪ'lɪʃəs] [waɪn] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [frʌm; frəm]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['vedʒtəb(ə)l]

As	you	know	,	very	delicious	wine	may	be	made	from	almost	every	vegetable
作为	你	知道	,	非常	可口的	葡萄酒	可能	是	制成	从	几乎	每一个	蔬菜

[ænd; ənd] [fruːt] .

and	fruit	.
和	水果	.

如你所知，几乎每种蔬菜和水果都可以用来酿造非常美味的葡萄酒。

[pə'tetoz] , [tə'meɪtoʊz] , ['ruːbɑːrb] , ['kʌrənts] , ['blækˌberiz] , ['guːsˌberiːz] , ['reɪzɪnz] , ['æplz] — [ɔːl]

Potatoes	,	tomatoes	,	rhubarb	,	currants	,	blackberries	,	gooseberries	,	raisins	,	apples	—	all
土豆	,	西红柿	,	大黄	,	醋栗	,	黑莓	,	醋栗	,	葡萄干	,	苹果	—	全部

[ðiːz] [ɑːr; ər] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] ,

these	are	susceptible	of	fermentation	,
这些	是	易受影响的	的	发酵	,

土豆、西红柿、大黄、醋栗、黑莓、鹅莓、葡萄干、苹果——这些都容易发酵。

[træns'fɔːmɪŋ] [ðer; ðər][dʒuːsiz]['ɪntuː][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['vɪntɪdʒz] .

transforming	their	juices	into	desirable	vintages	.
转变	他们的	果汁	进入	理想	年份	.

将它们的汁液转化为令人垂涎的佳酿。

[wiː; wi] ['speʃəlaɪzd] [ɑːn] [sʌtʃ] [be'vəridʒiz] .

We	specialized	on	such	beverages	.
我们	专门	在	这样的	饮料	.

我们专门生产这类饮料。

[wiː; wi] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['resəpɪz] .

We	printed	and	distributed	millions	of	recipes	.
我们	打印	和	分布式	百万	的	食谱	.

我们印刷并分发了数百万份食谱。

[tʃʌf] ['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd][baɪ] ['pæsɪŋ] [lɔːz] [ðæt] [noʊ] ['prɪntɪd] ['resəpɪz] [kʊd; kəd]['sɜːrkjəleɪt] [θruː] [ðə; ði]

Chuff	countered	by	passing	laws	that	no	printed	recipes	could	circulate	through	the
粗人	反驳	经过	通过	法律	那	不	打印	食谱	可以	流通	通过	这

[meɪlz] .

mails	.
邮件	.

查夫采取的应对措施是立法禁止通过邮件传播任何印刷食谱。

[wiː; wi][hæd; həd]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃərz] [fɪlmd] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['iːgər] ['pʌblɪk] [haʊ] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðiːz]

We	had	motion	pictures	filmed	,	showing	the	eager	public	how	to	perform	these
我们	有	运动	图片	拍摄	,	显示	这	渴望的	民众	如何	到	履行	这些

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] ['prɑːsesɪz] .

simple	and	cheering	processes	.
简单的	和	欢呼	流程	.

我们拍摄了影片，向渴望了解这些简单而令人振奋的过程的公众展示如何进行这些操作。

[tʃʌf] [ˌðerə'pɑːn] [hæd; həd]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃərz] [bænd] .

Chuff	thereupon	had	motion	pictures	banned	.
粗人	于是	有	运动	图片	禁止	.

于是，查夫下令禁止电影放映。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'bɑːlɪʃ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] [ɪt'self] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	would	abolish	the	principle	of	fermentation	itself	if	he	could	.
他	会	取消	这	原则	的	发酵	本身	如果	他	可以	.

如果可以，他会彻底废除发酵原理。

" [wiː; wi] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] - ['resəpi] [fɔːr; fər]['dændɪlaɪən] [waɪn] ,

"	We	composed	a	little	song	-	recipe	for	dandelion	wine	,
"	我们	由	一个	小的	歌曲	-	食谱	为了	蒲公英	葡萄酒	,

我们创作了一首关于蒲公英酒的小歌谣，

['sendɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['mɪnstrəl] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

sending	**thousands**	**of**	**minstrels**	**to**	**sing**	**it**	**about**	**the**	**country**	**until**	**the**	**people**
发送	数千	的	吟游诗人	到	唱歌	它	关于	这	国家	直到	这	人们

[ʃʊd; ʃəd] ['meməraɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

should	**memorize**	**it**	**.**
应该	记住	它	.

派出成千上万的吟游诗人到全国各地传唱，直到人民都能记住这首歌。

[naʊ] [tʃʌf] ['θretənz] [tuː; tə] [fər'bɪd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meməraɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['poʊətri] .

Now	**Chuff**	**threatens**	**to**	**forbid**	**singing**	**and**	**the**	**memorizing**	**of**	**poetry**	**.**
现在	粗人	威胁	到	禁止	歌唱	和	这	记忆	的	诗	.

现在，查夫威胁要禁止唱歌和背诵诗歌。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi][hæz; həz] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['zeləts] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [kə'lektɪŋ]

At	**this**	**moment**	**he**	**has**	**fifty**	**thousand**	**zealots**	**working**	**in**	**the**	**countryside**	**collecting**
在	这	片刻	他	有	五十	千	狂热分子	在职的	在	这	农村	收集

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ['dændɪlaɪən] [siːdz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði][krɑːp][nekst] [sprɪŋ] .

and	**burning**	**dandelion**	**seeds**	**so**	**as**	**to**	**reduce**	**the**	**crop**	**next**	**spring**	**.**
和	燃烧	蒲公英	种子	所以	作为	到	减少	这	庄稼	下一个	春天	.

目前，他有五万名狂热分子在农村收集和焚烧蒲公英种子，以便减少来年春天的收成。

" [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'reɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['devəsteɪtɪŋ] [ɪn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] .

"	**The**	**purpose**	**of**	**his**	**parade**	**to**	**-**	**morrow**	**is**	**devastating**	**in**	**its**	**simplicity**	**.**
"	这	目的	的	他的	游行	到	-	明天	是	毁灭性的	在	它是	简单	.

“他明天游行的目的简单却令人震惊。”

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [waɪn] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [frʌm; frəm] ['guːsˌberiːz] ,

Having	**learned**	**that**	**wine**	**may**	**be**	**made**	**from**	**gooseberries**	**,**
拥有	学习	那	葡萄酒	可能	是	制成	从	醋栗	,

得知醋栗可以用来酿酒后，

[hiː; hi] [prə'pəuziz] ([æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst] [step]) [tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] .

he	**proposes**	**(**	**as**	**a**	**first**	**step**	**)**	**to**	**abolish**	**them**	**altogether**	**.**
他	提议	(	作为	一个	第一的	步	)	到	取消	他们	共	.

他提议（作为第一步）彻底废除它们。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ə'mendmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

This	**is**	**to**	**be**	**the**	**Nineteenth**	**Amendment**	**to**	**the**	**Constitution**	**.**
这	是	到	是	这	第十九	修正案	到	这	宪法	.

这将成为宪法第十九修正案。

[noʊ] ['guːsˌberiːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [groʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ɔːr] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] .

No	**gooseberries**	**shall**	**be**	**grown**	**upon**	**the**	**soil**	**of**	**the**	**United**	**States**	**,**	**or**	**imported**	**from**	**abroad**	**.**
不	醋栗	将	是	生长	之上	这	土壤	的	这	团结的	各州	,	或者	进口	从	国外	.

不得在美国境内种植醋栗，也不得从国外进口醋栗。

['reɪzɪnz] [tuː] ,

Raisins	**too**	**,**
葡萄干	也	,

还有葡萄干。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [wʌn]['reɪz(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [greɪp] [dʒuːs][kæn; kən] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

since	**it**	**is**	**said**	**that**	**one**	**raisin**	**in**	**a**	**bottle**	**of**	**grape**	**juice**	**can**	**cause**	**it**	**to**
自从	它	是	说	那	一	葡萄干	在	一个	瓶子	的	葡萄	汁	能	原因	它	到

['bʌb(ə)l] [ɪn] [ɪ'lɪsɪt] ['fæʃ(ə)n] ,

bubble	**in**	**illicit**	**fashion**	**,**
气泡	在	非法	时尚	,

据说，一瓶葡萄汁里哪怕只有一颗葡萄干，都可能导致葡萄汁以不正当的方式冒泡。

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn][ðə; ði]['kætəgɔːri][ʌv; əv]['dedli]['wɛpənz] .

are	to	be	put	in	the	category	of	deadly	weapons	.
是	到	是	放	在	这	类别	的	致命	武器	.

应将其归类为致命武器。

['eni][wʌn][faʊnd]['kæriɪŋ][ə; eɪ][kən'siːld]['reɪz(ə)n][wɪl][goʊ][bɪ'fɔːr][ə; eɪ]['faɪərɪŋ][skwɑːd] .

Any	one	found	carrying	a	concealed	raisin	will	go	before	a	firing	squad	.
任何	一	成立	携带	一个	暗	葡萄干	将要	去	前	一个	射击	队	.

任何人被发现携带藏匿的葡萄干，都将被送上刑场枪决。

[ænd; ənd][tʃʌf]['θretənz][tuː; tə][ə'bɑːlɪʃ][ɔːl]['vedʒtəb(ə)lz][ʌv; əv]['evri][kaɪnd][ɪf]['nesəseri] .

And	Chuff	threatens	to	abolish	all	vegetables	of	every	kind	if	necessary	.
和	粗人	威胁	到	取消	全部	蔬菜	的	每一个	种类	如果	必要的	.

查夫威胁说，如有必要，他将取缔所有种类的蔬菜。

" [bliːk][sæt][ɪn]['hɔːrɪfaɪd]['saɪləns] .

"	Bleak	sat	in	horrified	silence	.
"	苍凉	卫星	在	惊恐万分	沉默	.

“布莱克惊恐地沉默着。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə'nʌðər]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['mætər] , " [sed] - , " [ðæt]['tʌtʃɪz][jʊr; jər]

"	There	is	another	aspect	of	the	matter	,	"	said	Quimbleton	,	"	that	touches	your
"	那里	是	其他	方面	的	这	事情	,	"	说	-	,	"	那	触摸	你的

[prə'feʃ(ə)n]['veri]['kloʊsli] .

profession	very	closely	.
职业	非常	密切	.

“这件事还有另一个方面，”昆布尔顿说，“这与你的职业密切相关。”

['bɪʃəp][tʃʌf][ɪz]['greɪtli][ə'nɔɪd][æt; ət][ðə; ði][pər'sɪstənt][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪntɪŋ][pres][tuː; tə]

Bishop	Chuff	is	greatly	annoyed	at	the	persistent	use	of	the	printing	press	to
主教	粗人	是	非常	恼怒	在	这	执着的	使用	的	这	印刷	按	到

['ɪʃuː][klæn'destɪn]['vaɪnəs]['resəpɪz] .

issue	clandestine	vinous	recipes	.
问题	秘密	葡萄酒	食谱	.

丘夫主教对不断有人利用印刷机秘密发布葡萄酒配方感到非常恼火。

[hiː; hi]['sɑːləmli]['θretənz] , [ɪf][ðɪs][kən'tɪnjuːz] , [tuː; tə][ə'bɑːlɪʃ][ðə; ði]['prɪntɪŋ][pres] .

He	solemnly	threatens	,	if	this	continues	,	to	abolish	the	printing	press	.
他	庄严地	威胁	,	如果	这	继续	,	到	取消	这	印刷	按	.

他郑重威胁说，如果这种情况继续下去，他将废除印刷术。

[ðɪs][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['twentiəθ][ə'mendmənt] .

This	is	to	be	the	Twentieth	Amendment	.
这	是	到	是	这	第二十	修正案	.

这将成为第二十条修正案。

[noʊ]['prɪntɪŋ][pres][ʃæl; ʃəl][biː; bi][juːst][ɪn][ðə; ði]['terətɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd][steɪts] .

No	printing	press	shall	be	used	in	the	territory	of	the	United	States	.
不	印刷	按	将	是	用过的	在	这	领土	的	这	团结的	各州	.

禁止在美国境内使用任何印刷机。

['eni][mæn][faʊnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɪntɪŋ][pres][kən'siːld][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Any	man	found	with	a	printing	press	concealed	about	his	person	shall	be
任何	男人	成立	和	一个	印刷	按	暗	关于	他的	人	将	是

['sentənst][tuː; tə][laɪf][ɪm'prɪznmənt] .

sentenced	to	life	imprisonment	.
判刑	到	生活	监禁	.

任何人被发现身上藏有印刷机，将被判处终身监禁。

['iːv(ə)n][ðə; ði][kən'greʃən(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['rɪt(ə)n][ɪn'taɪərli][baɪ][hænd] .

Even	the	Congressional	Record	is	to	be	written	entirely	by	hand	.
甚至	这	国会	记录	是	到	是	书面	完全	经过	手	.

甚至连国会记录也要完全手写。

" [ðə; ði] ['edɪtər] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] .

"	The	editor	was	unable	to	speak	.
"	这	编辑	曾是	无法	到	说话	.

编辑无法说话。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'kæntər] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['empti] .

He	reached	for	the	decanter	,	but	found	it	empty	.
他	达到	为了	这	醒酒器	,	但	成立	它	空的	.

他伸手去拿醒酒器，却发现它是空的。

" ['veri] [wel] [ðen] , " [sed] - .

"	Very	well	then	,	"	said	Quimbleton	.
"	非常	出色地	然后	,	"	说	-	.

“很好，”昆布尔顿说道。

" [ðə; ði][fækts][ɑ:r; ər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .

"	The	facts	are	before	you	.
"	这	事实	是	前	你	.

事实就摆在你们面前。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bə'lu:n] [hæz; həz] [meɪd] [ɪts] ['kʌstəmeri] ['entərpraɪzɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [tu:; tə]

I	suppose	The	Evening	Balloon	has	made	its	customary	enterprising	preparations	to
我	认为	这	晚上	气球	有	制成	它是	习惯	进取	准备工作	到

[rɪ'pɔ:rt] [ðə; ði][bɪg] [pə'reɪd] ? "

report	the	big	parade	?	"
报告	这	大的	游行	?	"

我想《晚间气球报》应该已经按照惯例做好了充分的准备，报道这场盛大的游行了吧?

" [waɪ] , [jes] , " [sed] [bli:k] .

"	Why	,	yes	,	"	said	Bleak	.
"	为什么	,	是的	,	"	说	苍凉	.

“没错，”布莱克说道。

" [θri:] [fə'tɑgrəfəs] [ænd; ənd] [θri:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][moʊst] ['brɪliənt] [ri'pɔ:təz] [hæv; həv] [bɪn]

"	Three	photographers	and	three	of	our	most	brilliant	reporters	have	been
"	三	摄影师	和	三	的	我们的	最多	杰出的	记者	有	到过

[ə'saɪnd] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [ɪ'vent] .

assigned	to	cover	the	event	.
分配	到	覆盖	这	事件	.

“我们已指派三名摄影师和三名最优秀的记者报道此次活动。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] , ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

One	of	the	stories	,	dealing	with	pathetic	incidents	of	the	procession	,
一	的	这	故事	,	处理	和	可怜的	事件	的	这	游行	,

其中一个故事，讲述的是游行队伍中发生的令人心酸的事件，

[hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['rɪt(ə)n] — ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [swu:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði][væst] [θrɔ:ŋ] , [ænd; ənd]

has	already	been	written	—	cases	of	women	swooning	in	the	vast	throng	,	and
有	已经	到过	书面	—	案例	的	女性	晕倒	在	这	广阔的	人群	,	和

[soʊ][ɑ:n] .

so	on	.
所以	在	.

已经有人写过这样的例子——比如妇女在人群中晕倒等等。

[ðə; ði] [bə'lu:n] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [fɜ:rst] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['hæbɪt] .

The	Balloon	is	always	first	,	"	he	added	,	by	force	of	habit	.
这	气球	是	总是	第一的	,	"	他	额外	,	经过	力量	的	习惯	.

“气球总是第一个，”他补充道，“这是习惯使然。”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'skɑːrd][ɔːl][jʊr; jər][plænz][fɔːr; fər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [pə'reɪd] , " [sed]

"	I	want	you	to	discard	all	your	plans	for	describing	the	parade	,	"	said
"	我	想	你	到	丢弃	全部	你的	计划	为了	描述	这	游行	,	"	说

- .

Quimbleton	.

- .

“我希望你们放弃所有描述游行的计划，”昆布尔顿说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['gretɪst] [skuːp] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

"	I	am	about	to	give	you	the	greatest	scoop	in	the	history	of	journalism	.
"	我	是	关于	到	给	你	这	最	舀	在	这	历史	的	新闻业	.

“我即将向你们透露新闻史上最重大的独家新闻。”

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɪl] [breɪk] [ʌp] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .

The	procession	will	break	up	in	confusion	.
这	游行	将要	休息	向上	在	困惑	.

游行队伍将会在混乱中解散。

[ɔːl] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [laɪnz] ,

All	that	will	be	necessary	to	say	can	be	said	in	half	a	dozen	lines	,
全部	那	将要	是	必要的	到	说	能	是	说	在	一半	一个	打	线条	,

所有需要说的话，六句话就能说完。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [naʊ] .

which	I	will	give	you	now	.
哪个	我	将要	给	你	现在	.

我现在就给你。

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪnt] [ðem; ðəm][ɑːn][jʊr; jər] [frʌnt] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['pɑːsəb(ə)l] [taɪp] .

I	suggest	that	you	print	them	on	your	front	page	in	the	largest	possible	type	.
我	建议	那	你	打印	他们	在	你的	正面	页	在	这	最大	可能的	类型	.

我建议你把它们用尽可能大的字体打印在首页上。

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , ['niːtli] ['foʊldɪd] , [ænd; ənd] ['hændɪd]

"	From	his	pocket	he	took	a	sheet	of	paper	,	neatly	folded	,	and	handed
"	从	他的	口袋	他	采取	一个	床单	的	纸	,	整齐地	折叠	,	和	递交

[ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

it	across	the	table	.
它	穿过	这	桌子	.

他从口袋里掏出一张叠得整整齐齐的纸，递到桌子对面。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [bliːk] .

"	What	on	earth	do	you	mean	?	"	asked	Bleak	.
"	什么	在	地球	做	你	意思是	?	"	问	苍凉	.

“你到底是什么意思？”布莱克问道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] ? "

"	How	can	you	know	what	will	happen	?	"
"	如何	能	你	知道	什么	将要	发生	?	"

你怎么能知道将会发生什么呢?

" [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz]['spoʊkən] , " [sed] [hɪz; ɪz][hoʊst] .

"	The	Corporation	has	spoken	,	"	said	his	host	.
"	这	公司	有	说	,	"	说	他的	主持人	.

“公司已经表态了，”他的主人说道。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ˌɪn'dɔːrz] , [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

"	Let	us	go	indoors	,	where	you	can	read	what	I	have	written	.
"	让	我们	去	室内	,	在哪里	你	能	读	什么	我	有	书面	.

“我们进屋吧，你可以看看我写的东西。”

" [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['hænsəmli] [ə'pɔɪntɪd] ['laɪbreri] [bliːk] ['oʊpənd] [ðə; ði]['peɪpər] .

"	In	a	small	handsomely	appointed	library	Bleak	opened	the	paper	.
"	在	一个	小的	英俊地	任命	图书馆	苍凉	打开	这	纸	.

在一间布置精美的小图书馆里，布莱克打开了报纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['steɪʃəneri] [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

It	was	a	sheet	of	official	stationery	and	read	as	follows	:	—
它	曾是	一个	床单	的	官方的	静止的	和	读	作为	跟随	:	—

那是一张官方信笺，内容如下：——

[ðə; ði] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pərˌpetʃu'eɪʃn] [ʌv; əv] ['hæpinəs]

THE	CORPORATION	FOR	THE	PERPETUATION	OF	HAPPINESS
这	公司	为了	这	延续	的	幸福

幸福永续公司

['keɪb(ə)l] [ə'dres] : -

Cable	Address	:	Hapcorp
电缆	地址	:	-

电报地址：Hapcorp

['vəːdʒil] - , [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [də'rektər]

Virgil	Quimbleton	,	Associate	Director
维吉尔	-	,	联系	导演

维吉尔·昆布尔顿，副主任

- ['kærəweɪ] [striːt]

1316	Caraway	Street
-	葛缕子	街道

卡拉威街1316号

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪʃəp] [tʃʌf] , [ðə; ði][prə'dʒektid] [pə'reɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn] -

Owing	to	the	intoxication	of	Bishop	Chuff	,	the	projected	parade	of	the	Pan	-
欠款	到	这	中毒	的	主教	粗人	,	这	预计	游行	的	这	平底锅	-

['æntaɪz] [broʊk] [ʌp] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .

Antis	broke	up	in	confusion	.
反对者	打破	向上	在	困惑	.

由于丘夫主教喝醉了，原定的泛安提斯游行在一片混乱中散去了。

['fedərəl] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˌɪ'nɛbriːˌeɪts] [æt; ət]['keɪnə] , [en] . [dʒeɪ] . , [riː'əʊpənd] ['æftər] [tuː] ['jɪrz] - [veɪ'keɪʃ(ə)n]

Federal	Home	for	Inebriates	at	Cana	,	N	.	J	.	,	reopened	after	two	years	'	vacation
联邦	家	为了	醉酒者	在	迦拿	,	N	.	J	.	,	重新开放	后	二	年	-	假期

.

:

.

位于新泽西州卡纳的联邦戒酒中心在关闭两年后重新开放。

" [ɪz] [ðɪs] [streɪt] [stʌf] ? " [æskt] [bliːk] ['tremjələsli] .

"	Is	this	straight	stuff	?	"	asked	Bleak	tremulously	.
"	是	这	直的	东西	?	"	问	苍凉	颤抖地	.

“这是真的吗？”布莱克颤抖着问道。

" [maɪ] [raɪt] [hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] - , ['terɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	My	right	hand	upon	it	,	"	cried	Quimbleton	,	tearing	off	his	beard	in	his
"	我的	正确的	手	之上	它	,	"	哭	-	,	撕裂	离开	他的	胡须	在	他的

['ɜːrnɪstnəs] .

earnestness	.
认真	.

“我的右手放在上面，”昆布尔顿喊道，认真地扯掉了自己的胡子。

" [ðen] [gʊd] - [naɪt] ! " [sed] [bliːk] .

"	Then	good	-	night	!	"	said	Bleak	.
"	然后	好的	-	夜晚	!	"	说	苍凉	.

“那么，晚安！”布莱克说道。

" [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
" I must get back to the office .
" 我 必须 得到 后退 到 这 办公室 .

我得回办公室了。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['guːsberi] [bɑːmz]
INCIDENT OF THE GOOSEBERRY BOMBS
事件 的 这 醋栗 炸弹

醋栗炸弹事件

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pə'reɪd] [dɔːnd] ['dæzlɪŋ] [ænd; ənd] [klɪr] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['prɑːmɪs]
The day of the great parade dawned dazzling and clear , with every promise
这 天 的 这 伟大的 游行 黎明 耀眼的 和 清除 , 和 每一个 承诺
[ʌv; əv] [hiːt] .
of heat .
的 热 .

盛大游行的当天，阳光灿烂，万里无云，预示着炎热的天气即将到来。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [bluː] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,
From the first blue of morning ,
从 这 第一的 蓝色的 的 早晨 ,

从清晨的第一缕蓝天开始，

[waɪl] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [stɪl] [kuːl] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] [frʌnt] [steps] [mɔɪst] [frʌm; frəm] ['haʊsmeɪd]
while the streets were still cool and marble front steps moist from housemaids
尽管 这 街道 是 仍然 凉爽的 和 大理石 正面 步骤 潮湿 从 女佣
- [sluːsɪŋz] ,
' sluicings ,
- 水闸 ,

街道依然凉爽，大理石台阶上还残留着女佣冲洗水渍的潮湿痕迹。

[kraʊdz] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] - ['mɑːtʃə] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .
crowds of Bishop Chuff's marchers came pouring into the city .
人群 的 主教 - 游行者 来了 浇注 进入 这 城市 .

丘夫主教的游行队伍浩浩荡荡地涌入这座城市。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌpriːə'reɪndʒd] [ˌmoʊbələ'zeɪʃn] [pɔɪnts] ,
At the prearranged mobilization points ,
在 这 预先安排 动员 积分 ,

在预先安排的集结地点，

[wer] ['bændz][wɜːr; wər] ['steɪʃənd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [θrɔŋz] [ə'mjuːzd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪ'mens]
where bands were stationed to keep the throngs amused until the immense
在哪里 乐队 是 驻 到 保持 这 人群 觉得好笑 直到 这 巨大
[prə'seʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi][reɪndʒd] [ɪn] [laɪn] ,
procession could be ranged in line ,
游行 可以 是 范围 在 线 ,

沿途设有乐队，为熙熙攘攘的人群助兴，直到庞大的游行队伍能够列队完毕。

[ðə; ði] [pres] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .
the press was terrific .
这 按 曾是 了不起 .

媒体表现非常出色。

['evri] ['trɑːli] , ['evri] [sə'bɜːrbən] [treɪn] , ['evri] ['dʒɪtni] , [wʌz; wəz] [kræmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæn] -

Every	trolley	,	every	suburban	train	,	every	jitney	,	was	crammed	with	the	pan	-
每一个	手推车	,	每一个	郊区	火车	,	每一个	吉普尼	,	曾是	拥挤	和	这	平底锅	-

['æntaɪz] , [klæd][ɪn] [waɪt] ,

antis	,	clad	in	white	,
反对者	,	覆膜	在	白色的	,

每辆电车、每列郊区火车、每辆小巴，都挤满了身穿白衣的潘安蒂人。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtnz] , ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['bænərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs]

carrying	the	buttons	,	ribbons	and	banners	that	had	been	prepared	for	this
携带	这	按钮	,	丝带	和	横幅	那	有	到过	准备	为了	这

[greɪt] [ə'keɪʒn] .

great	occasion	.
伟大的	场合	.

他带着为这个盛大场合准备的纽扣、丝带和横幅。

[daʊn] [wɪð; wɪθ] ['guːsˌberiːz] , [ðə; ði] [nuː] ['menəs] ! [wʌz; wəz][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] ['ledʒənd] ['prɪntɪd]

DOWN	WITH	GOOSEBERRIES	,	THE	NEW	MENACE	!	was	the	terrifying	legend	printed
向下	和	醋栗	,	这	新的	威胁	!	曾是	这	恐怖	传奇	打印

[ɑːn] [ðiːz] ['embləmz] .

on	these	emblems	.
在	这些	徽章	.

打倒醋栗，新的威胁！这是印在这些徽章上的可怕标语。

[ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [hæd; həd] [bɪn] [roʊpt] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,

The	Boulevard	had	been	roped	off	by	the	police	by	eight	o'clock	,
这	大道	有	到过	绳索	离开	经过	这	警察	经过	八	点钟	,

八点钟的时候，大道已经被警方封锁了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪvmənts] [wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪtəznz] ,

and	the	pavements	were	swarming	with	citizens	,
和	这	人行道	是	蜂拥而至	和	公民	,

人行道上挤满了市民。

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [kæmpt] [ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] [trə'mendəs]

many	of	whom	had	camped	there	all	night	in	order	to	witness	this	tremendous
许多	的	谁	有	露营	那里	全部	夜晚	在	命令	到	证人	这	巨大的

['spektək(ə)l] .

spectacle	.
奇观	.

他们中的许多人为了亲眼目睹这一壮观景象，在那里露营了一整夜。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['sɜːdʒd] ['pɪtiləsli] ['haɪər] , [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [bɪ'keɪm] ['peɪnf(ə)l] .

As	the	sun	surged	pitilessly	higher	,	the	temperature	became	painful	.
作为	这	太阳	激增	无情地	更高	,	这	温度	成为	痛苦	.

随着太阳无情地越升越高，气温变得令人难以忍受。

[ðə; ði] ['æsfɔːlt] [striːts] [gruː] [sɔːft] ['ʌndər] [ðə; ði] ['twɪndʒɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn] - ['æntaɪz] ,

The	asphalt	streets	grew	soft	under	the	twingeing	feet	of	the	Pan	-	Antis	,
这	沥青	街道	生长	柔软的	在下面	这	轻微疼痛	脚	的	这	平底锅	-	反对者	,

Pan-Antis 的脚步声让沥青路面变得松软。

[ænd; ənd] [weɪvz] [ʌv; əv] [hiːt] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['ʃɪməd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

and	waves	of	heat	radiation	shimmered	along	the	vista	of	the	magnificent
和	波浪	的	热	辐射	闪闪发光	沿着	这	景色	的	这	壮丽

['haɪweɪ] .

highway	.
公路	.

热辐射波光粼粼地映照着壮丽的高速公路。

[tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz] ['tʃɪrf(ə)l] [ðə; ði] ['liːdʒənz] [ʌv; əv] [tʃʌf] [sæŋ] [ðer; ðər] [nuː] ['guːsberi] ['ænθəm]

To	keep	themselves	cheerful	the	legions	of	Chuff	sang	their	new	Gooseberry	Anthem
到	保持	他们自己	快乐	这	军团	的	粗人	唱	他们的	新的	醋栗	国歌

,

,

,

为了振奋精神，查夫军团的士兵们高唱着他们的新歌《鹅莓颂歌》。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [mɪs] [θiːoʊdoʊliːndə] [tʃʌf] ([ðə; ði] ['bɪʃəps] ['dɔːtər]) [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] " [maːtʃɪŋ] [θruː] ['dʒɔːrdʒə] .

written	by	Miss	Theodolinda	Chuff	(	the	Bishop's	daughter	)	to	the	air	of	"	Marching	Through	Georgia	.
书面	经过	错过	西奥多琳达	粗人	(	这	主教的	女儿	)	到	这	空气	的	"	行军	通过	乔治亚州	.

由主教的女儿西奥多琳达·丘夫小姐创作，曲调为《进军佐治亚》。

" [ðə; ði] ['raʊzɪŋ] [streɪnz] [roʊz] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][frʌm; frəm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [θroʊt] .

"	The	rousing	strains	rose	in	unison	from	thousands	of	earnest	throats	.
"	这	振奋人心的	菌株	玫瑰	在	齐声	从	数千	的	认真	喉咙	.

“成千上万虔诚的歌声齐声高唱。”

[ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ˌkɔmpri'hendid] [ən'les] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [pər'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] [hʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'mɪliər] [tuːn] : —

The	majesty	of	the	song	cannot	be	comprehended	unless	the	reader	will	permit	himself	to	hum	to	the	familiar	tune	:	—
这	威严	的	这	歌曲	不能	是	理解	除非	这	读者	将要	允许	他自己	到	哼	到	这	熟悉的	调	:	—

除非读者允许自己哼唱这首熟悉的曲调，否则就无法领略这首歌的恢弘气势：

[ruːt] [ʌp] ['evri] ['guːsberi] [wer] ['seɪtn] [wɪŋks] [hɪz; ɪz] [aɪ] —

Root	up	every	gooseberry	where	Satan	winks	his	eye	—
根	向上	每一个	醋栗	在哪里	撒但	眨眼	他的	眼睛	—

把撒旦眨眼之处的每一棵醋栗都拔掉——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在甜干和干(In the Sweet Dry and Dry)

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['sɪnfl] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['kredɪt] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] :

We	will	make	the	sinful	earth	a	credit	by	and	by	:
我们	将要	制作	这	罪恶的	地球	一个	信用	经过	和	经过	:

我们将终将使这罪恶的大地重焕光彩:

['jʊrəp] [meɪ] [biː; bi] ['stʌbərn] , [bʌt; bət] [wiːl] ['ledʒɪsleɪt] [hɜːr; hər] [draɪ] ,

Europe	may	be	stubborn	,	but	we'll	legislate	her	dry	,
欧洲	可能	是	固执的	,	但	出色地	立法	她	干燥	,

欧洲或许固执，但我们会通过立法让她枯竭。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] ['tæk(ə)l] [ðə; ði] [p'lænɪts] .

And	then	we'll	tackle	the	planets	.
和	然后	出色地	处理	这	行星	.

接下来我们将讨论行星。

['kɔːrəs] :

Chorus	:
合唱	:

合唱:

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼!

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼!

[wɪə(r)] ['ænti] - ['evriθɪŋ] —

We're	anti	-	everything	—
是	反对	-	一切	—

我们反对一切——

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼!

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼!

[æn; ən] [end] [tuː; tə] [dʒɔɪ] [wiː; wi] [sɪŋ] :

An	end	to	joy	we	sing	:
一个	结尾	到	喜悦	我们	唱歌	:

我们歌唱欢乐的终结:

[kʌm] [lets] [meɪk] [laɪf] ['doʊlf(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] [deθ] [wɪl] [luːz] [ɪts] [stɪŋ] ,

Come	let's	make	life	doleful	and	then	death	will	lose	its	sting	,
来	我们来吧	制作	生活	悲伤的	和	然后	死亡	将要	失去	它是	蜇	,

来吧，让我们把生活变得悲伤，这样死亡就失去了它的威慑力。

['hæpinəs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['hæbɪt] !

Happiness	**is**	**only**	**a**	**habit**	**!**
幸福	是	仅有的	一个	习惯	!

快乐只是一种习惯!

[kʌm] [ðen] , [ɔːl][jiː; ji] ['sɪtəznz] , [ænd; ənd][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr][stɜːrn][fə'riːn, -'rain] :

Come	**then**	**,**	**all**	**ye**	**citizens**	**,**	**and**	**join**	**our**	**stern**	**Verein**	**:**
来	然后	,	全部	是的	公民	,	和	加入	我们的	船尾	协会	:

那么，各位公民，请加入我们这个严酷的社团吧!

[wɪə(r)] [ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] [pʊt] [ðə; ði] [krɪmp] [ɪn] ['wɪski] , [bɪr] [ænd; ənd] [waɪn] ;

We're	**the**	**ones**	**that**	**put**	**the**	**crimp**	**in**	**whiskey**	**,**	**beer**	**and**	**wine**	**;**
是	这	一个	那	放	这	压接	在	威士忌酒	,	啤酒	和	葡萄酒	;

我们是给威士忌、啤酒和葡萄酒加压的人;

[buːz] [ɪz] [gɔːn] [ænd; ənd] [suːn] [wiːl] [meɪk] [tə'bækoʊ] [fɔːl] [ɪn] [laɪn] ,

Booze	**is**	**gone**	**and**	**soon**	**we'll**	**make**	**tobacco**	**fall**	**in**	**line**	**,**
豪饮	是	已消失	和	很快	出色地	制作	烟草	落下	在	线	,

酒类已经没了，很快我们也会让烟草屈服。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] ['tæk(ə)l][ðə; ði] [p'lænɪts] .

And	**then**	**we'll**	**tackle**	**the**	**planets**	**.**
和	然后	出色地	处理	这	行星	.

接下来我们将讨论行星。

['kɔːrəs] :

Chorus	**:**
合唱	:

合唱:

[hə'rɑː] !

Hurrah	**!**
欢呼	!

欢呼!

[hə'rɑː] !

Hurrah	**!**
欢呼	!

欢呼!

[wɪə(r)] ['ænti] - ['evriθɪŋ] —

We're	**anti**	**-**	**everything**	**—**
是	反对	-	一切	—

我们反对一切——

[hə'rɑː] !

Hurrah	**!**
欢呼	!

欢呼!

[hə'rɑː] !

Hurrah	**!**
欢呼	!

欢呼!

[æn; ən] [end] [tuː; tə] [dʒɔɪ] [wiː; wi] [sɪŋ] :

An	**end**	**to**	**joy**	**we**	**sing**	**:**
一个	结尾	到	喜悦	我们	唱歌	:

我们歌唱欢乐的终结:

[kʌm] [lets] [meɪk] [laɪf] ['doʊlf(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] [deθ] [wɪl] [luːz] [ɪts] [stɪŋ] ,

Come	**let's**	**make**	**life**	**doleful**	**and**	**then**	**death**	**will**	**lose**	**its**	**sting**	**,**
来	我们来吧	制作	生活	悲伤的	和	然后	死亡	将要	失去	它是	蜇	,

来吧，让我们把生活变得悲伤，这样死亡就失去了它的威慑力。

['hæpinəs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['hæbɪt] !
Happiness is only a habit !
幸福 是 仅有的 一个 习惯 !

快乐只是一种习惯!

[wiːl] [əˈbɑːlɪʃ] ['evri] [fruːt] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [fərˈment] —
We'll abolish every fruit attempting to ferment —
出色地 取消 每一个 水果 尝试 到 发酵 —

我们将禁止一切试图发酵的水果——

[wiː; wi] [wɪl] ['ɔːltər] ['neɪtʃɝz] [lɔːz] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈpent] :
We will alter Nature's laws and teach her to repent :
我们 将要 改变 自然的 法律 和 教 她 到 悔改 :

我们将改变自然法则，让她悔改:

[let] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['guːsberi] [proʊˈsiːd] [wer] ['kɑːkˌteɪlz] [went] ,
Let the fatal gooseberry proceed where cocktails went ,
让 这 致命的 醋栗 继续 在哪里 鸡尾酒 去 ,

让致命的醋栗沿着鸡尾酒的足迹继续前行吧。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] ['tæk(ə)l][ðə; ði] [pˈlænɪts] .
And then we'll tackle the planets .
和 然后 出色地 处理 这 行星 .

接下来我们将讨论行星。

['kɔːrəs] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
Chorus as before .
合唱 作为 前 .

合唱部分与之前相同。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [haʊˈevər] ,
From the beginning of the day , however ,
从 这 开始 的 这 天 , 然而 ,

然而，从一天之初，

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [əˈpærənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈsɜːrtɪd] ['muːvmənt] ['ʌndər] [wei] [tuː; tə] ['hek(ə)l]
it became apparent that there was a concerted movement under way to heckle
[ðə; ði][pæn] - ['æntaɪz] .
the Pan - Antis .
这 平底锅 - 反对者 .

很明显，有人正在有组织地对泛安提斯人进行嘲讽。

[æz; əz][ðə; ði] ['guːsberi] ['ænθəm] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men][wɜːr; wər]
As the Gooseberry Anthem came to an end a number of men were
[əbˈzɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði]['skaɪlaɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] ['bɪldɪŋ] ,
observed on the skyline of a tall building ,
观察到 在 这 天际线 的 一个 高的 建筑 ,

当《鹅莓颂歌》结束时，人们注意到高楼的天际线上出现了一些男人。

[wɪg] - ['wægɪŋ] [wɪð; wɪθ][flægz] .
wig - wagging with flags .
假发 - 摇尾巴 和 旗帜 .

挥舞旗帜。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [əˈlɔːft] ,
All eyes were turned aloft ,
全部 眼睛 是 转向 高空 ,

所有人的目光都转向了天空。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [in'sju:d] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

and	much	speculation	ensued	among	the	waiting	thousands	as	to	the
和	很多	推测	随后	之中	这	等待	数千	作为	到	这

['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['signəlz] .

meaning	of	the	signals	.
意义	的	这	信号	.

数千名等候者对这些信号的含义展开了诸多猜测。

[ðen] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['æŋgər][bɜ:rst][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] ['lidər] ,

Then	a	cry	of	anger	burst	from	one	of	the	section	leaders	,
然后	一个	哭	的	愤怒	爆裂	从	一	的	这	部分	领导人	,

这时，其中一个班长突然发出愤怒的吼声。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:rs] [koʊd] .

who	was	acquainted	with	the	Morse	code	.
WHO	曾是	熟人	和	这	莫尔斯	代码	.

熟悉摩尔斯电码的人。

[ðə; ði][flægz][wɜ:r; wər] ['spelɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] !

The	flags	were	spelling	WHAT	A	DAY	FOR	A	DRINK	!
这	旗帜	是	拼写	什么	一个	天	为了	一个	喝	!

旗帜上写着：今天真是个喝酒的好日子！

[ɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] ['bʊləva:rd] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] ['bænərz] [tɔ:st] [ɪn]['æŋgər] .

All	down	the	Boulevard	the	white	and	gold	banners	tossed	in	anger	.
全部	向下	这	大道	这	白色的	和	金子	横幅	抛掷	在	愤怒	.

整条大道上，白底金字的旗帜愤怒地飘扬。

[tu:; tə] [ðoʊz] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['ædʒɪteɪtɪd] [tʃʌf] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] ['deɪziz] [ɪn][ə; eɪ]

To	those	above	,	the	mass	of	agitated	chuffs	looked	like	a	field	of	daisies	in	a
到	那些	多于	,	这	大量的	的	激动	噗噗	看起来	喜欢	一个	场地	的	雏菊	在	一个

[wɪnd] .

wind	.
风	.

在上面的人看来，这群躁动不安的鸟儿就像风中的一片雏菊花田。

['ʃɔ:rtli] ['æftərwərd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [bʌz] [ʌv; əv] ['erpleɪn] ['moʊtɚz][wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,

Shortly	afterward	the	familiar	buzz	of	airplane	motors	was	heard	,
不久	之后	这	熟悉的	嗡嗡声	的	飞机	电机	曾是	听到	,

不久之后，便听到了熟悉的飞机引擎嗡嗡声。

[ænd; ənd] [θri:] ['sɪlvər] - [greɪ] [mə'ʃi:nz] [keɪm] ['koʊstɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləva:rd]

and	three	silver	-	gray	machines	came	coasting	above	the	channel	of	the	Boulevard
和	三	银	-	灰色的	机器	来了	滑行	多于	这	渠道	的	这	大道

.

:

.

三辆银灰色的机器沿着林荫大道的水道滑行而来。

[ðeɪ] [flu:] [loʊ] ,

They	flew	low	,
他们	飞翔	低的	,

它们飞得很低，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [i'niʃəls] [si:] . [pi:] . [eɪtʃ] . ['peɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['neðər]

and	it	was	easy	to	read	the	initials	C	.	P	.	H	.	painted	on	the	nether
和	它	曾是	简单的	到	读	这	首字母	C	.	P	.	H	.	绘	在	这	下

['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] .

surface	of	their	wings	.
表面	的	他们的	翅膀	.

很容易就能辨认出涂在它们翅膀下表面的字母 CPH。

['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][fɔ:l][ɪn][laɪn]) [ðeɪ]

Over	**the**	**front**	**ranks**	**of**	**the**	**parade**	**(**	**which**	**was**	**beginning**	**to**	**fall**	**in**	**line**	**)**	**they**
超过	这	正面	排名	的	这	游行	(	哪个	曾是	开始	到	落下	在	线	)	他们

['eksɪkju:tɪd][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] [twɜ:lz] .

executed	**a**	**series**	**of**	**fantastic**	**twirls**	**.**
执行	一个	系列	的	极好的	旋转	.

在开始列队的队伍前列，他们表演了一系列精彩的旋转动作。

[ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'sɜ:rtɪd] ['sɪgnəl] ,

Then	**,**	**as**	**though**	**at**	**a**	**concerted**	**signal**	**,**
然后	,	作为	尽管	在	一个	协同	信号	,

然后，仿佛是听到了某种共同的信号，

[ðeɪ] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]['peɪpər] [slɪps] [wɪtʃ] [keɪm] ['ediɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

they	**dropped**	**a**	**cloud**	**of**	**paper**	**slips**	**which**	**came**	**eddying**	**down**	**through**	**the**	**sunlight**	**.**
他们	掉落	一个	云	的	纸	滑倒	哪个	来了	涡流	向下	通过	这	阳光	.

他们撒下了一团纸片，纸片在阳光下飘落下来，形成一团旋涡状的云雾。

[ðə; ði] [tʃʌf] ['skræmbld] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , ['wʌndərɪŋ] .

The	**chuffs**	**scrambled**	**for**	**them**	**,**	**wondering**	**.**
这	噗噗	打乱	为了	他们	,	好奇	.

小鹿们围拢过来，疑惑地看着它们。

[ə; eɪ] ['sʌlən] ['mɜ:rmər] [roʊz] [wen] [ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [ri:d] .

A	**sullen**	**murmur**	**rose**	**when**	**the**	**messages**	**were**	**read**	**.**
一个	忧郁	低语	玫瑰	什么时候	这	消息	是	读	.

当读到这些信息时，现场响起一片沉闷的低语声。

[ðeɪ] [ræn] [ðʌs] : —

They	**ran**	**thus**	**:**	**—**
他们	跑	因此	:	—

他们这样跑：——

[tu:; tə] [meɪk] ['gu:sberi] [waɪn]

TO	**MAKE**	**GOOSEBERRY**	**WINE**
到	制作	醋栗	葡萄酒

酿造醋栗酒

([peɪst] [ðɪs] [ɪn][jʊr; jər][hæt]) ,

(	**Paste**	**This**	**in**	**Your**	**Hat**	**)**	**,**
(	粘贴	这	在	你的	帽子	)	,

（把这个贴在你的帽子上）

[ten] [kwɔ:ts] [ʌv; əv] ['gu:sˌberi:z] , ['θɜ:rəli] [krʌʃt] ;

Ten	**quarts**	**of**	**gooseberries**	**,**	**thoroughly**	**crushed**	**;**
十	夸脱	的	醋栗	,	彻底	碎	;

十夸脱醋栗，彻底捣碎；

['oʊvər] [ði:z] , [faɪv] [kwɔ:ts] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ɑ:r; ər] [flʌʃt] .

Over	**these**	**,**	**five**	**quarts**	**of**	**water**	**are**	**flushed**	**.**
超过	这些	,	五	夸脱	的	水	是	酡	.

然后用五夸脱水冲洗这些部件。

[twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [klɑ:k] [let][ðə; ði]['flu:ɪd] [rɪ'meɪn] ,

Twice	**round**	**the**	**clock**	**let**	**the**	**fluid**	**remain**	**,**
两次	圆形的	这	钟	让	这	体液	保持	,

让液体停留两圈，

[ðen] [θru:] [ə; eɪ] [sɪv] [ðə; ði] [blaɪð] ['mɪkstʃər] [ju:; jʊ] [streɪn] ,

Then	**through**	**a**	**sieve**	**the**	**blithe**	**mixture**	**you**	**strain**	**,**
然后	通过	一个	筛	这	快乐的	混合物	你	拉紧	,

然后用筛子过滤这种混合液，

['ædɪŋ] [sʌm; səm] ['ʃʊgər] ([nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] [ten] [paʊnd])

Adding	**some**	**sugar**	**(**	**not**	**less**	**than**	**ten**	**pound**	**)**
添加	一些	糖	(	不是	较少的	比	十	磅	)

加入一些糖（不少于十磅）

[ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] , [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] .

And	**stirring**	**it**	**carefully**	**,**	**round**	**and**	**around**	**.**
和	搅拌	它	小心	,	圆形的	和	大约	.

然后小心地、一圈一圈地搅拌。

[tu:; tə][ðə; ði] [pʌlp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fru:t] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] [sɪv]

To	**the**	**pulp**	**of**	**the**	**fruit**	**that**	**remains**	**in**	**the**	**sieve**
到	这	纸浆	的	这	水果	那	遗迹	在	这	筛

将筛子中剩余的果肉

[ə; eɪ] ['gælən] [ʌv; əv] [pjʊr] ['fɪltərd] ['wɔ:tər] [ju:; jʊ] [gɪv] :

A	**gallon**	**of**	**pure**	**filtered**	**water**	**you**	**give**	**:**
一个	加仑	的	纯的	过滤	水	你	给	:

你提供的一加仑纯净过滤水：

[ðɪs] [ju:; jʊ] [let] [stænd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

This	**you**	**let**	**stand**	**for**	**a**	**dozen**	**of**	**hours**	**,**
这	你	让	站立	为了	一个	打	的	小时	,

让它静置十几个小时。

[ðen] [ˌeɪ di: 'di:] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ɪts] ['paʊɚz] .

Then	**add**	**to**	**the**	**other**	**to**	**strengthen**	**its**	**powers**	**.**
然后	添加	到	这	其他	到	加强	它是	权力	.

然后将其添加到另一个中，以增强其力量。

[ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ]

Shut	**up**	**the**	**whole**	**for**	**the**	**space**	**of**	**a**	**day**
关闭	向上	这	所有的	为了	这	空间	的	一个	天

把整个洞口堵上一天

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [fər'ment] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪətəs] [wei] .

And	**it**	**will**	**ferment**	**in**	**a**	**riotous**	**way**	**.**
和	它	将要	发酵	在	一个	暴乱的	方式	.

它将以一种混乱的方式发酵。

[wen] [ju:; jʊ] [si:] [baɪ][ðə; ði] [frɔ:θ] [ðæt] [ðə; ði]['flu:ɪd] [grəuz] ['θɪkər]

When	**you**	**see**	**by**	**the**	**froth**	**that**	**the**	**fluid**	**grows**	**thicker**
什么时候	你	看	经过	这	泡沫	那	这	体液	生长	较厚

当你看到泡沫增多时，就说明液体变稠了。

[ju:; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [skɪm] [ˌaɪ 'ti:] ([wɪð; wɪθ] [gli:]) [fɔ:r; fər] [its] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['lɪkər] !

You	**,**	**should**	**skim**	**it**	**(**	**with**	**glee**	**)**	**for**	**it's**	**turning**	**to**	**liquor**	**!**
你	,	应该	撇去	它	(	和	高兴	)	为了	它是	转弯	到	酒	!

你应该（兴高采烈地）把它撇掉，因为它正在变成酒！

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [fə'ments] , [pli:z] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [skɪm] :

While	**it**	**ferments**	**,**	**please**	**continue**	**to**	**skim**	**:**
尽管	它	发酵	,	请	继续	到	撇去	:

发酵期间，请继续撇去浮沫：

[æt; ət][ðə; ði][end] , [ju:; jʊ] [meɪ] ['mɜ:rmər] [ðə; ði] ['bɑ:rˌtɛndərz] [hɪm] .

At	**the**	**end**	**,**	**you**	**may**	**murmur**	**the**	**Bartender's**	**Hymn**	**.**
在	这	结尾	,	你	可能	低语	这	调酒师的	圣歌	.

最后，你可以低声吟唱《调酒师之歌》。

[ðɪs] [meɪks] [ə; eɪ] [bu:z] [ðæt] [ɪz]['poʊt(ə)nt] [ɪ'nʌf] —

This	**makes**	**a**	**booze**	**that**	**is**	**potent**	**enough**	**—**
这	制作	一个	豪饮	那	是	强效	足够的	—

这样酿造出来的酒劲儿就足够大了——

[siːl] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːgˌhed] — [ænd; ənd][haɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [tʃʌf] !

Seal	in	a	hogshead	—	and	hide	it	from	Chuff	!
海豹	在	一个	猪头	—	和	隐藏	它	从	粗人	!

密封一桶啤酒——并把它藏起来，别让查夫看到！

[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

Corporation	for	the
公司	为了	这

公司

[pərˌpetʃu'eɪʃn] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

Perpetuation	of	Happiness	.
延续	的	幸福	.

幸福的延续。

[ðə; ði][pæn] - ['æntaɪz][wɜːr; wər] [stɪl] ['mʌtərɪŋ] ['fjʊriəsli] ['oʊvər] [ðɪs] ['derɪŋ] [ækt][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [wen]

The	Pan	-	Antis	were	still	muttering	furiously	over	this	daring	act	of	defiance	when
这	平底锅	-	反对者	是	仍然	喃喃自语	愤怒地	超过	这	大胆	行为	的	蔑视	什么时候

[ə; eɪ] [ʃrɪl] ['bjuːgl] - [kɔːl] [piːld] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] .

a	shrill	bugle	-	call	pealed	down	the	avenue	.
一个	尖锐	号角	-	称呼	剥皮	向下	这	大街	.

泛安提斯人还在对这种大胆的反抗行为愤怒地低声议论时，一声尖锐的号角声沿着大道响起。

['bɪʃəp] [tʃʌf] [roʊd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [koʊl] - [blæk]

Bishop	Chuff	rode	out	into	the	middle	of	the	street	on	his	famous	coal	-	black
主教	粗人	骑	出去	进入	这	中间	的	这	街道	在	他的	著名的	煤炭	-	黑色的

['tʃɑːrdʒər] , [dʒɑːn] ['bɑːlikɔːn] .

charger	,	John	Barleycorn	.
充电器	,	约翰	大麦粒	.

丘夫主教骑着他那匹著名的漆黑骏马约翰·巴利康，来到了街道中央。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hʌʃ] .

There	was	a	long	hush	.
那里	曾是	一个	长的	嘘	.

一阵长时间的寂静。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] .

Then	,	with	a	wave	of	his	hand	,	he	gave	the	signal	.
然后	,	和	一个	海浪	的	他的	手	,	他	给予	这	信号	.

然后，他挥了挥手，打了个手势。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['bændz][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði]['sɑːmbər][ænd; ənd] ['klæŋɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [feɪs] [ɑːn]

One	hundred	bands	burst	into	the	somber	and	clanging	strains	of	"	The	Face	on
一	百	乐队	爆裂	进入	这	忧郁	和	叮当声	菌株	的	"	这	脸	在

[ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [flɔːr] .

the	Bar	-	Room	Floor	.
这	酒吧	-	房间	地面	.

一百支乐队奏响了《酒吧地板上的脸》这首阴郁而铿锵的乐曲。

" [ðə; ði] [greɪt] [pə'reɪd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

"	The	great	parade	had	begun	.
"	这	伟大的	游行	有	开始	.

盛大的游行开始了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] - [tɑːp] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ['dʌnˌreɪvən] [bliːk] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [kʌm] .

From	a	house	-	top	farther	up	the	street	Dunraven	Bleak	watched	them	come	.
从	一个	房子	-	顶部	更远	向上	这	街道	邓雷文	苍凉	观看	他们	来	.

从街上更远处的一栋房子顶上，邓雷文·布莱克看着他们走过来。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] - [wɜːrd] ['sɪriəsli] ,

He	had	taken	Quimbleton's	word	seriously	,
他	有	已采取	-	单词	严重地	,

他认真对待了昆布尔顿的话。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['entərpraɪz] [hæd; həd] ['rentɪd] [ə; eɪ] [ruːf] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ,

and	with	his	usual	enterprise	had	rented	a	roof	overlooking	the	Boulevard	,
和	和	他的	通常	企业	有	租来的	一个	屋顶	俯瞰	这	大道	,

他像往常一样，租下了一个可以俯瞰林荫大道的屋顶。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] [stɑːf] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['eni]

on	which	several	members	of	the	Balloon	staff	were	prepared	to	deal	with	any
在	哪个	一些	成员	的	这	气球	职员	是	准备	到	交易	和	任何

['stɑːrtlɪŋ] [ɪ'vents] [ðæt] [maɪt] [ə'kɜːr] .

startling	events	that	might	occur	.
令人震惊	活动	那	可能	发生	.

气球上的几名工作人员已做好准备，应对可能发生的任何突发事件。

[ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] ['tɛlə˛foʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'stɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːp] ;

A	battery	of	telephones	had	been	installed	on	the	house	-	top	;
一个	电池	的	电话	有	到过	已安装	在	这	房子	-	顶部	;

屋顶上安装了一排电话；

[bliːk] [hɪm'self] [sæt][wɪð; wɪθ] [ˌæpə'rætəs] [klæmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [æn; ən]['ɑːpəreɪtər][æt; ət]

Bleak	himself	sat	with	apparatus	clamped	to	his	head	like	an	operator	at
苍凉	他自己	卫星	和	设备	夹紧	到	他的	头	喜欢	一个	操作员	在

['sentrəl] .

central	.
中央	.

布莱克本人头上戴着像中央调度员一样的装置。

[tuː] [ri'pɔːtəz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]['peɪpər][ænd; ənd]['pens(ə)l] ; [ðə; ði] [kɑːr'tuːnɪst] [sæt][ɑːn][ðə; ði]

Two	reporters	were	busy	with	paper	and	pencil	;	the	cartoonist	sat	on	the
二	记者	是	忙碌的	和	纸	和	铅笔	;	这	漫画家	卫星	在	这

['kɔːrnɪs] ,

cornice	,
檐口	,

两名记者正忙着用纸笔记录；漫画家则坐在屋檐上。

[wɪð; wɪθ] [legz] ['swɪŋɪŋ] [ə'bʌv] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv] [speɪs] , ['sketʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [siːn] .

with	legs	swinging	above	two	hundred	feet	of	space	,	sketching	the	prodigious	scene	.
和	腿	摇摆	多于	二	百	脚	的	空间	,	素描	这	惊人	场景	.

双腿悬空于两百英尺之上，描绘着这壮丽的景象。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [peɪdʒ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːprə] ['glæsɪz] ,

The	young	lady	editor	of	the	Woman's	Page	was	there	,	with	opera	glasses	,
这	年轻的	女士	编辑	的	这	女性的	页	曾是	那里	,	和	歌剧	眼镜	,

《妇女版》的年轻女编辑也在那里，她带着歌剧望远镜。

[noʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] " [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] .

noting	down	the	"	among	those	present	.
注意到	向下	这	"	之中	那些	展示	.

记下“在场者中”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ]['spektək(ə)l] .

"	It	was	an	awe	-	inspiring	spectacle	.
"	它	曾是	一个	敬畏	-	鼓舞人心	奇观	.

“那场面真是令人叹为观止。”

[bɪ'twiːn] ['saɪdwɔːk] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt][ænd; ənd] [mə'roʊs] ['sɪtəznz] , [ðə; ði][pæn] - ['æntaɪz] [pæst]

Between	sidewalks	jammed	with	silent	and	morose	citizens	,	the	Pan	-	Antis	passed
之间	人行道	卡住	和	沉默的	和	忧郁	公民	,	这	平底锅	-	反对者	通过了

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɔŋkərɪŋ] ['ɑːrmi] .

like	a	conquering	army	.
喜欢	一个	征服	军队	.

在挤满了沉默寡言、愁眉苦脸的市民的人行道间，泛安提斯号像一支征服的军队一样驶过。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['bɪʃəp] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][pʊt] ['mɪlətəri] ['dɪsəplɪn] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]

The	terrible	Bishop	,	the	man	who	had	put	military	discipline	into	the	ranks	of
这	糟糕的	主教	,	这	男人	WHO	有	放	军队	纪律	进入	这	排名	的

[hɪz; ɪz] ['maɪti] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

his	mighty	organization	,
他的	强大的	组织	,

那位可怕的主教，那位将军事纪律引入其强大组织中的人物，

[roʊd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æz; əz][ðə; ði]['kaɪzər] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][raɪd] ['entərɪŋ] ['pærɪs] .

rode	his	horse	as	the	Kaiser	would	have	liked	to	ride	entering	Paris	.
骑	他的	马	作为	这	凯撒	会	有	喜欢	到	骑	进入	巴黎	.

他骑着马，像德皇进入巴黎时那样策马驰骋。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] , ['bɪtər] , [fə'nætɪkl] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['diːpli] [kaːvd] [snɪr] .

His	small	,	bitter	,	fanatical	face	wore	a	deeply	carved	sneer	.
他的	小的	,	苦的	,	狂热的	脸	穿着	一个	深	雕刻	冷笑	.

他那张瘦小、刻薄、狂热的脸上，带着深深的冷笑。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [blæk] [bɪrd] [flæpt] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] .

His	great	black	beard	flapped	in	the	breeze	,	and	he	sang	as	he	rode	.
他的	伟大的	黑色的	胡须	拍打	在	这	微风	,	和	他	唱	作为	他	骑	.

他浓密的黑色胡须在微风中飘动，他边骑马边唱歌。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [hjuːdʒ] [floʊts] [dɪ'pɪktɪŋ] [ɪn] ['stɑːrtlɪŋ] ['tæbloʊz] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['menəs] [ʌv; əv]

Behind	him	came	huge	floats	depicting	in	startling	tableaux	the	hideous	menace	of
在后面	他	来了	巨大的	浮标	描绘	在	令人震惊	画作	这	可怕	威胁	的

[ðə; ði] ['guːsberi] .

the	gooseberry	.
这	醋栗	.

在他身后，巨大的花车以惊人的画面描绘了醋栗的可怕威胁。

['bændz] [bleəd] [ænd; ənd] [kræʃt] .

Bands	blared	and	crashed	.
乐队	刺耳地	和	崩溃了	.

乐队演奏着激昂的乐曲，随后乐队成员们又相继倒塌。

[ðen] , [ræŋk][ɑːn][ræŋk] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

Then	,	rank	on	rank	,	as	far	as	eye	could	see	,
然后	,	秩	在	秩	,	作为	远的	作为	眼睛	可以	看	,

然后，层层叠叠，一眼望不到边。

['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['zeləts] [ɪn][ðer; ðər]['gɑːrmənts][ʌv; əv] [waɪt] .

followed	the	zealots	in	their	garments	of	white	.
随后	这	狂热分子	在	他们的	服装	的	白色的	.

他们跟随身穿白衣的狂热分子。

[iːtʃ] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] , ['kærid] [ə; eɪ] [niːt] ['næpsæk] .

Each	one	,	it	was	noticed	,	carried	a	neat	knapsack	.
每个	一	,	它	曾是	注意到	,	携带	一个	整洁的	背包	.

人们注意到，他们每个人都背着一个整齐的背包。

[hjuːdʒ] [t'ræktəz] ['rʌmbld] [ə'lɔːŋ] ,

Huge	tractors	rumbled	along	,
巨大的	拖拉机	隆隆声	沿着	,

巨大的拖拉机隆隆驶过，

['groʊnɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['tʌnɪdʒ] [ʌv; əv][trækts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [kraʊd] [baɪ]

groaning	beneath	a	tonnage	of	tracts	which	were	shot	into	the	watching	crowd	by
呻吟	下面	一个	吨位	的	小册子	哪个	是	射击	进入	这	观看	人群	经过

[nuː'mætɪk] ['gʌnz] .

pneumatic	guns	.
气动	枪支	.

在气枪发射到围观人群中的数吨重的传单的重压下，地面发出隆隆的呻吟声。

['bænərz] [wɪpt] [ænd; ənd] ['flʌtəd] .

Banners	**whipped**	**and**	**fluttered**	**.**
横幅	鞭打	和	飘动	.

旗帜猎猎作响，迎风飘扬。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ʃrɪl] ['tʃæntɪŋ] ['vaɪˌbreɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [er] [laɪk] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv]

The	**sound**	**of**	**shrill**	**chanting**	**vibrated**	**in**	**the**	**blazing**	**air**	**like**	**a**	**visible**	**wave**	**of**
这	声音	的	尖锐	吟唱	振动	在	这	炽烈	空气	喜欢	一个	可见的	海浪	的

['paʊər] .

power	**.**
力量	.

尖锐的吟唱声在炽热的空气中震颤，如同可见的力量波。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['kɔŋkərəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

These	**were**	**conquerors**	**of**	**a**	**nation**	**,**	**and**	**they**	**knew**	**it**	**.**
这些	是	征服者	的	一个	国家	,	和	他们	知道	它	.

他们是征服一个国家的征服者，他们自己也清楚这一点。

[ə; eɪ]['fɔːrmər] ['bɑːrtendər] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [kɔːt] - ['mɜːrsɪləs]

A	**former**	**bartender**	**,**	**standing**	**in**	**the**	**front**	**of**	**the**	**crowd**	**,**	**caught**	**Chuff's**	**merciless**
一个	以前的	调酒师	,	常设	在	这	正面	的	这	人群	,	捕捉	-	无情

[geɪz] , ['weɪvəd] , [ænd; ənd] [swuːnd] .

gaze	**,**	**wavered**	**,**	**and**	**swooned**	**.**
目光	,	犹豫不决	,	和	晕倒	.

一位站在人群前面的前调酒师，被查夫无情的目光击中，动摇了，晕倒了。

[ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [dɪ'stɪlər] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] [reɪl] [klʌb] , [fel] [ded] [ʌv; əv]

A	**retired**	**distiller**	**,**	**sitting**	**in**	**the**	**window**	**of**	**the**	**Brass**	**Rail**	**Club**	**,**	**fell**	**dead**	**of**
一个	退休	蒸馏器	,	坐着	在	这	窗户	的	这	黄铜	轨	俱乐部	,	跌倒	死的	的

['æpəpleksi] .

apoplexy	**.**
中风	.

一位退休的酿酒师坐在黄铜栏杆俱乐部的窗边，突发中风身亡。

[bliːk] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəsnəs] .

Bleak	**trembled**	**with**	**nervousness**	**.**
苍凉	颤抖	和	紧张	.

布莱克紧张得浑身颤抖。

[hæd; həd] - [həʊkst] [hɪm; ɪm] ?

Had	**Quimbleton**	**hoaxed**	**him**	**?**
有	-	骗局	他	?

昆布尔顿骗了他吗?

[wʌt] [kʊd; kəd][hɔːlt] [ðɪs] ['maɪti] ['pædʒənt] [naʊ] ?

What	**could**	**halt**	**this**	**mighty**	**pageant**	**now**	**?**
什么	可以	停止	这	强大的	盛会	现在	?

现在还有什么能阻止这场盛大的庆典呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪti] ['edɪtər] [tuː; tə][goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn]

He	**was**	**about**	**to**	**telephone**	**to**	**his**	**city**	**editor**	**to**	**go**	**ahead**	**with**	**the**	**one**
他	曾是	关于	到	电话	到	他的	城市	编辑	到	去	前方	和	这	一

[ə'klɔk, əu-] [ɪ'dɪʃn] [æz; əz] [ə'rɪdʒənəli] [plænd] . . . .

o'clock	**edition**	**as**	**originally**	**planned**	**.**	**.**	**.**	**.**
点钟	版	作为	起初	计划	.	.	.	.

他正准备打电话给他的城市版编辑，要求按原计划出版下午一点的报纸.....

[frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['endʒɪnz] [ðæt] [draʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]

From	the	sky	came	a	roar	of	engines	that	drowned	for	a	moment	the
从	这	天空	来了	一个	吼	的	发动机	那	溺水	为了	一个	片刻	这

['θʌndərɪŋ] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd] .

thundering	echoes	of	the	parade	.
雷鸣	回声	的	这	游行	.

天空传来引擎的轰鸣声，瞬间盖过了游行队伍雷鸣般的回声。

[ðə; ði] [θriː] [greɪ] [pleɪnz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrklɪŋ] [fɑːr] [ə'bʌv] ,

The	three	gray	planes	,	which	had	been	circling	far	above	,
这	三	灰色的	飞机	,	哪个	有	到过	盘旋	远的	多于	,

那三架灰色的飞机一直在高空盘旋，

[swuːp] [daʊn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

swooped	down	almost	to	a	level	with	the	tops	of	the	buildings	.
俯冲	向下	几乎	到	一个	等级	和	这	最高额	的	这	建筑物	.

俯冲而下，几乎与建筑物顶部齐平。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [tuː] - ['siːtɪd] ['bɑːmər] , [pæst] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər] - [hed] .

One	of	these	,	a	huge	two	-	seated	bomber	,	passed	directly	over	Bleak's	head	.
一	的	这些	,	一个	巨大的	二	-	坐着	轰炸机	,	通过了	直接地	超过	-	头	.

其中一架巨大的双座轰炸机直接从布莱克的头顶飞过。

[hiː; hi] ['kreɪnd] ['ʌpwərd] ,

He	craned	upward	,
他	起重机	向上	,

他向上仰望，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ['penənt]

and	caught	a	glimpse	of	what	he	thought	at	first	was	a	white	pennant
和	捕捉	一个	一瞥	的	什么	他	想法	在	第一的	曾是	一个	白色的	三角旗

['treɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] .

trailing	over	the	bulwark	of	the	cockpit	.
尾随	超过	这	堡垒	的	这	座舱	.

他瞥见了一道白色旗帜，起初他以为那是一条白色小旗，拖曳在驾驶舱的舷墙上。

[ə; eɪ] ['snoʊi] [ʃæg] [ʌv; əv] ['wɪskərz] [keɪm] ['tɔːsɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][hɪz; ɪz][læp]

A	snowy	shag	of	whiskers	came	tossing	down	through	the	air	and	fell	in	his	lap
一个	下雪的	长毛	的	胡须	来了	抛掷	向下	通过	这	空气	和	跌倒	在	他的	膝

.

:

.

一缕雪白的胡须从空中飘落，落在了他的腿上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [bɪrd] , [tɔːrn][frʌm; frəm][ɪts] ['muːrɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [tʌg] [ʌv; əv] [wɪnd] -

It	was	Quimbleton's	beard	,	torn	from	its	moorings	by	the	tug	of	wind	-
它	曾是	-	胡须	,	撕裂	从	它是	系泊	经过	这	拖船	的	风	-

['preʃər] .

pressure	.
压力	.

那是昆布尔顿的胡子，被风压扯断了。

[bliːk] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Bleak	thrust	it	quickly	in	his	pocket	.
苍凉	推力	它	迅速地	在	他的	口袋	.

布莱克迅速地把它塞进口袋里。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd] , ['flaɪɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [loʊ] ,

As	the	great	plane	passed	over	the	head	of	the	parade	,	flying	dangerously	low	,
作为	这	伟大的	飞机	通过了	超过	这	头	的	这	游行	,	飞行	危险地	低的	,

当那架巨大的飞机从游行队伍上方掠过，飞行高度极低，十分危险时，

['evri] [feɪs] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] - [wɪld] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ʌpwərd] .

every	face	save	that	of	the	iron	-	willed	Bishop	was	turned	upward	.
每一个	脸	节省	那	的	这	铁	-	意志	主教	曾是	转向	向上	.

除了意志坚定的主教之外，所有人的脸都朝上。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn] - ['æntaɪz] [pri'veɪld] .

But	even	in	their	curiosity	the	rigid	discipline	of	the	Pan	-	Antis	prevailed	.
但	甚至	在	他们的	好奇心	这	死板的	纪律	的	这	平底锅	-	反对者	最终获胜	.

但即便在他们的好奇心驱使下，泛安提斯人的严格纪律依然占据上风。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] " [ðə; ði][oʊld] [greɪ] [mer] .

Now	they	were	singing	,	to	the	tune	of	"	The	Old	Gray	Mare	.
现在	他们	是	歌唱	,	到	这	调	的	"	这	老的	灰色的	母马	.

现在他们唱起了歌，曲调是“老灰马”。

" [oʊld][dʒɑːn] ['bɑːlikɔːn] , [hiː; hi] [eɪnt] [wʌt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

"	Old	John	Barleycorn	,	he	ain't	what	he	used	to	be
"	老的	约翰	大麦粒	,	他	不是	什么	他	用过的	到	是

老约翰·巴利康，他已经不如从前了。

[eɪnt] [wʌt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] —

AIN'T	WHAT	HE	USED	TO	BE	—
不是	什么	他	用过的	到	是	—

他已不再是以前的他了——

[eɪnt] [wʌt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] !

AIN'T	WHAT	HE	USED	TO	BE	!
不是	什么	他	用过的	到	是	!

他已经不是以前那个他了！

[oʊld][dʒɑːn] ['bɑːlikɔːn] , [hiː; hi] [eɪnt] [wʌt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

Old	John	Barleycorn	,	he	ain't	what	he	used	to	be	,
老的	约翰	大麦粒	,	他	不是	什么	他	用过的	到	是	,

老约翰·巴利康，他已不复当年之勇了。

['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

Many	a	year	ago	.
许多	一个	年	前	.

很多年前的事了。

[ðə; ði] [greɪt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['gʌsti] [saʊnd] , [həːld] [ə'lɔːft][baɪ] [ðiːz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][skaɪ] -

The	great	volume	of	gusty	sound	,	hurled	aloft	by	these	thousands	of	sky	-
这	伟大的	体积	的	阵风	声音	,	投掷	高空	经过	这些	数千	的	天空	-

['pɔɪntɪŋ] [maʊðz] ,

pointing	mouths	,
指向	嘴	,

成千上万张直指苍穹的巨口，将震耳欲聋的巨响抛向空中。

[kri'eɪtɪd] [æn; ən] [er] - ['pɑːkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɑːmɪŋ] [pleɪn] ['tɪltɪd] ['deɪndʒərəsli] .

created	an	air	-	pocket	in	which	the	bombing	plane	tilted	dangerously	.
创建	一个	空气	-	口袋	在	哪个	这	轰炸	飞机	斜	危险地	.

形成了一个气穴，轰炸机在其中危险地倾斜。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bliːk] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] ,

For	a	moment	,	Bleak	,	who	was	watching	the	plane	,
为了	一个	片刻	,	苍凉	,	WHO	曾是	观看	这	飞机	,

布莱克当时正注视着飞机，那一刻，

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kə'riːn] ['ɪntuː][ə; eɪ][teɪl] - [spɪn][ænd; ənd] [kræʃ] [daʊn] ['feɪtəli] .

thought	it	was	going	to	careen	into	a	tail	-	spin	and	crash	down	fatally	.
想法	它	曾是	去	到	卡林	进入	一个	尾巴	-	旋转	和	碰撞	向下	致命的	.

我当时以为它会失控打转，然后坠毁身亡。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] - , [stɪl] ['rekəgnaɪzəbl] [baɪ][æn; ən] [əd'hɪrɪŋ] [ʃred] [ʌv; əv] ['wɪskər] ,

Then	he	saw	Quimbleton	,	still	recognizable	by	an	adhering	shred	of	whisker	,
然后	他	锯	-	,	仍然	可识别的	经过	一个	粘附	撕碎	的	胡须	,

然后他看到了昆布尔顿，虽然脸上还残留着一小撮胡须，但仍然能认出他来。

[liːn] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːsəlɑːʒ] .

lean	over	the	side	of	the	fuselage	.
倾斜	超过	这	边	的	这	机身	.

身体探出机身侧面。

[ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrk]['ɑːbdʒekt] [drɑːpt] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

A	small	dark	object	dropped	through	the	air	,
一个	小的	黑暗的	目的	掉落	通过	这	空气	,

一个黑色小物体从空中落下，

[fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [pɑːp] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

fell	with	a	loud	POP	on	the	street	a	few	yards	in	front	of	the	Bishop	.
跌倒	和	一个	大声	流行音乐	在	这	街道	一个	很少	码	在	正面	的	这	主教	.

他重重地摔在主教面前几码远的街上，发出了一声巨响。

[ə; eɪ] [feɪnt] [griːn] ['veɪpər] [ə'roʊz] , ['mɪstɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [praʊd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [tʃʌf]

A	faint	green	vapor	arose	,	misting	for	a	moment	the	proud	figures	of	Chuff
一个	头晕的	绿色的	汽	出现	,	喷雾	为了	一个	片刻	这	自豪的	数据	的	粗人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

and	his	horse	.
和	他的	马	.

一缕淡淡的绿色雾气升腾而起，短暂地笼罩了查夫和他的马那骄傲的身影。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [pleɪnz] , [θrɑːbɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd]

At	the	same	instant	the	other	two	planes	,	throbbing	down	the	line	of	the	parade
在	这	相同的	立即的	这	其他	二	飞机	,	悸动	向下	这	线	的	这	游行

,

,

,

就在同一时刻，另外两架飞机沿着游行队伍疾驰而来，

[dis'tʃaːdʒd] [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv]['sɪmələr][prəd'ʒektaɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['veɪkənt] [strɪp] [ʌv; əv] ['peɪvɪŋ] [bɪ'twiːn]

discharged	a	rain	of	similar	projectiles	along	the	vacant	strip	of	paving	between
出院	一个	雨	的	相似的	抛射物	沿着	这	空缺	条	的	铺路	之间

[ðə; ði] [maːtʃɪŋ] [tʃʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] - [laɪnd] [kɜːrb] .

the	marching	chuffs	and	the	police	-	lined	curb	.
这	行军	噗噗	和	这	警察	-	衬里	抑制	.

在行进的人群和警察列队的路缘石之间的空旷路面上，发射了一阵类似的弹丸雨。

[æn; ən] ['ediɪŋ] ['emərəld] [fjuːm] [fɪld] [ðə; ði] [striːt] ,

An	eddying	emerald	fume	filled	the	street	,
一个	涡流	翠	烟	已填	这	街道	,

街道上弥漫着一股缭绕的翠绿色烟雾。

['drɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪsk] [er] [daʊn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

drifting	with	the	brisk	air	down	through	all	the	ranks	of	the	procession	.
漂流	和	这	轻快	空气	向下	通过	全部	这	排名	的	这	游行	.

随着凛冽的寒风，飘荡在游行队伍的每一排。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [skriːmz] ; [ðə; ði] ['klæŋɪŋ] ['bændz] [skwɔːkt] [dis'kɔːdəntli] .

There	were	shouts	and	screams	;	the	clanging	bands	squawked	discordantly	.
那里	是	喊叫	和	尖叫	;	这	叮当声	乐队	尖叫	不和谐地	.

现场一片叫喊尖叫声；铿锵的乐队发出刺耳的噪音。

" ['hoʊli][kæt] ! " [ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kɑːr'tuːnɪst] — " ['pɔɪzn] [gæs] ! "

"	Holy	cat	!	"	shouted	the	cartoonist	—	"	Poison	gas	!	"
"	圣	猫	!	"	喊叫	这	漫画家	—	"	毒	气体	!	"

“我的天哪！”漫画家喊道，“毒气！”

" [nɪks] ! " [sed] [bliːk] , [rɪˈviːlɪŋ] - ['siːkrət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" **Nix** **!** " **said** **Bleak** **,** **revealing** **Quimbleton's** **secret** **in** **his** **excitement** **.**
" 尼克斯 ! " 说 苍凉 , 揭示 - 秘密 在 他的 激动 .

“尼克斯！”布莱克兴奋地说道，无意间透露了昆布尔顿的秘密。

" ['guːsberi] [bɑːmz] .
" **Gooseberry** **bombs** **.**
" 醋栗 炸弹 .

“醋栗炸弹。”

['evri] [tʃʌf] [ðæt] [inˈheilz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['prɑːpərli] [saʊst] .
Every **chuff** **that** **inhales** **it** **will** **be** **properly** **soused** **.**
每一个 粗人 那 吸气 它 将要 是 适当地 已售罄 .

每一个吸入它的人都会被彻底浸透。

[oʊ] , [bɔɪ] , [sʌm; səm] ['stɔːri] !
Oh **,** **boy** **,** **some** **story** **!**
哦 , 男生 , 一些 故事 !

哦，天哪，真是个精彩的故事！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪʃ] !
Look **at** **the** **Bish** **!**
看 在 这 比什 !

看看这个碧琪！

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['snuːtfjl] [ɔːlˈredi] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæz; həz] [tɜːrnd] [blæk] ! "
He's **got** **a** **snootful** **already** **—** **his** **face** **has** **turned** **black** **!** **"**
他是 得到 一个 傲慢的 已经 — 他的 脸 有 转向 黑色的 ! "

他已经气得脸都黑了！

" [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [hæz; həz] [tɜːrnd] [blæk] , " [sed] [ðə; ði] [kɑːrˈtuːnɪst] ,
" **The** **whole** **crowd** **has** **turned** **black** **,** " **said** **the** **cartoonist** **,**
" 这 所有的 人群 有 转向 黑色的 , " 说 这 漫画家 ,

“人群全部都变成了黑色，”漫画家说道。

['ɔːlmoʊst] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] ['efərt] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] ['klɪrli] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːlɪv]
almost **falling** **off** **his** **perch** **in** **a** **frantic** **effort** **to** **see** **more** **clearly** **through** **the** **olive**
几乎 坠落 离开 他的 栖息 在 一个 疯狂的 努力 到 看 更多的 清楚地 通过 这 橄榄
[heɪz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [striːt] .
haze **that** **filled** **the** **street** **.**
阴霾 那 已填 这 街道 .

他拼命想看清街道上弥漫的橄榄色薄雾，却几乎从栖木上摔下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .
It **was** **true** **.**
它 曾是 真的 .

属实。

[əˈbʌv] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [waɪt] ['fɪgjərz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Above **the** **thousands** **of** **white** **figures** **,** **as** **they** **emerged** **from** **the**
多于 这 数千 的 白色的 数据 , 作为 他们 出现 从 这
[ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [klaʊd] - [bæŋk][ʌv; əv] ['guːsberi] [gæs] ,
intoxicating **cloud** **-** **bank** **of** **gooseberry** **gas** **,**
醉人 云 - 银行 的 醋栗 气体 ,

在成千上万个白色人影之上，他们从令人陶醉的醋栗气体云层中浮现出来，

[grɪnd] ['gæstli] , [ɪnˈhjuːmən] , ['blækənd] ['feɪsɪz] , [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] ['gɑːg(ə)l] [aɪz] .
grinned **ghastly** **,** **inhuman** **,** **blackened** **faces** **,** **with** **staring** **goggle** **eyes** **.**
咧嘴一笑 阴森 , 不人道 , 变黑 面孔 , 和 凝视 护目镜 眼睛 .

狰狞的笑容，非人的黑色面孔，以及直勾勾盯着你的眼睛。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] .

The	Bishop	was	most	frightful	of	all	.
这	主教	曾是	最多	可怕	的	全部	.

主教是最可怕的。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [prænsɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['waɪldlɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəps] [træns'fɔːmd]

His	horse	was	prancing	and	swaying	wildly	,	and	the	Bishop's	transformed
他的	马	曾是	轻快地跳跃	和	摇晃	疯狂地	,	和	这	主教的	转变

[fitʃər] [wɜːr; wər][ˌdaɪə'bɑːlɪk] .

features	were	diabolic	.
特征	是	魔鬼般的	.

他的马狂奔摇摆，主教的面容变得狰狞可怖。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['proʊfaɪl][hæd; həd] ['ɔːltərd] , [siːmd] [blæk] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

His	whole	profile	had	altered	,	seemed	black	and	shapeless	as	the	face	of
他的	所有的	轮廓	有	已修改	,	似乎	黑色的	和	无形	作为	这	脸	的

[ə; eɪ]['tædpoʊl] .

a	tadpole	.
一个	蝌蚪	.

他的整个侧脸都变了，变得又黑又模糊，像蝌蚪的脸一样。

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [truːθ] [bɜːrst][ə'pɑːn] [bliːk] .

The	amazing	truth	burst	upon	Bleak	.
这	惊人的	真相	爆裂	之上	苍凉	.

令人震惊的真相瞬间冲击了布莱克。

[tʃʌf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'reɪdər] [wɜːr; wər] ['werɪŋ] [gæs] - ['mæsks] .

Chuff	and	his	paraders	were	wearing	gas	-	masks	.
粗人	和	他的	游行者	是	穿着	气体	-	面具	.

查夫和他的游行队伍都戴着防毒面具。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [ɪn][ðer; ðər] ['næpsæk] .

These	were	what	they	had	carried	in	their	knapsacks	.
这些	是	什么	他们	有	携带	在	他们的	背包	.

这些就是他们背包里携带的东西。

[ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [tʃʌf] , [huː] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] ['evriθɪŋ] !

Indomitable	Chuff	,	who	had	foreseen	everything	!
不屈不挠	粗人	,	WHO	有	预见	一切	!

坚韧不拔的查夫，他预见了一切!

" [pʊr] - , " [sed] [bliːk] .

"	Poor	Quimbleton	,	"	said	Bleak	.
"	贫穷的	-	,	"	说	苍凉	.

“可怜的昆布尔顿，”布莱克说道。

" [ðɪs] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ! "

"	This	will	break	his	heart	!	"
"	这	将要	休息	他的	心	!	"

“这会让他心碎的！”

" [hɪz; ɪz] [nek] [tuː] , [aɪ] ['fænsi] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

"	His	neck	too	,	I	fancy	,	"	said	one	of	the	others	,	pointing	to	the	sky	,
"	他的	脖子	也	,	我	想要	,	"	说	一	的	这	其他的	,	指向	到	这	天空	,

“我觉得他的脖子也一样，”另一个人指着天空说。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [pleɪnz] [wʌz; wəz] [siːn] ['fɔːlɪŋ] ['trædʒɪkli] [tuː; tə] [ɜːrθ] [bɪ'haɪnd]

and	indeed	one	of	the	three	planes	was	seen	falling	tragically	to	earth	behind
和	的确	一	的	这	三	飞机	曾是	已见	坠落	悲剧的是	到	地球	在后面

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] .

the	tower	of	the	City	Hall	.
这	塔	的	这	城市	大厅	.

事实上，人们看到三架飞机中的一架悲惨地坠落在市政厅塔楼后面的地面上。

[ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv][gæs][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['drɪftɪŋ] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ,

The	cloud	of	gas	was	rapidly	drifting	off	down	the	Boulevard	,
这	云	的	气体	曾是	快速	漂流	离开	向下	这	大道	,

那团气体迅速沿着大道飘散开来。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [fɑːg] [ðə; ði][pæn] - ['æntaɪz] [weɪvd] [ðer; ðər]

and	through	the	exhilarating	and	delicious	fog	the	Pan	-	Antis	waved	their
和	通过	这	令人振奋	和	可口的	多雾路段	这	平底锅	-	反对者	挥手	他们的

[dɪ'faɪənt] ['bænərz] [ʌn'skeɪðd] .

defiant	banners	unscathed	.
桀骜不驯	横幅	毫发无损	.

在令人兴奋又令人愉悦的雾气中，泛安提斯人挥舞着他们不屈的旗帜，毫发无损。

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['hɔːltɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	progress	of	the	parade	,	however	,	was	halted	by	the	behavior	of	the
这	进步	的	这	游行	,	然而	,	曾是	停止	经过	这	行为	的	这

['bɪʃəps] [hɔːrs] ,

Bishop's	horse	,
主教的	马	,

然而，主教的马的举动阻碍了游行的进行。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ][mæsk][hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd] .

for	which	no	mask	had	been	provided	.
为了	哪个	不	面具	有	到过	假如	.

没有提供口罩。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] , ['ʌndər] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['stɪmjələs] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

The	noble	animal	,	under	this	sudden	and	extraordinary	stimulus	,	was	almost
这	高贵	动物	,	在下面	这	突然	和	非凡的	刺激	,	曾是	几乎

['hjuːmən][ɪn][ɪts] ['ækʃnz] .

human	in	its	actions	.
人类	在	它是	行动	.

这种高贵的动物，在这种突如其来的特殊刺激下，行为举止几乎与人类无异。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , - ['ʃɑːrpli] ,

At	first	it	stood	,	whinneying	sharply	,
在	第一的	它	站立	,	-	尖锐地	,

它起初站着，发出尖锐的嘶鸣声。

[ænd; ənd] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɔːrfʊt] — [æz; əz] [ðoʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bræs] [reɪl] ,

and	pawing	the	air	with	one	forefoot	—	as	though	feeling	for	the	brass	rail	,
和	爪子	这	空气	和	一	前脚	—	作为	尽管	感觉	为了	这	黄铜	轨	,

一只前爪在空中胡乱刨着——仿佛在摸索黄铜栏杆似的，

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv] - [kəm'pænjənz] [sed] .

as	one	of	Bleak's	companions	said	.
作为	一	的	-	同伴	说	.

正如布莱克的一位同伴所说。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ɪts] [hed] ['praʊdli] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪd] ['nɒstrəlz] .

It	raised	its	head	proudly	,	with	open	mouth	and	expanded	nostrils	.
它	提高	它是	头	自豪地	,	和	打开	嘴	和	扩展	鼻孔	.

它骄傲地抬起头，张开嘴，鼻孔也鼓了起来。

[ðen] , ['dæʃɪŋ] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] [striːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːgər] [tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ][læmp] -

Then	,	dashing	off	across	the	broad	street	,	it	seemed	eager	to	climb	a	lamp	-
然后	,	帅气	离开	穿过	这	广阔	街道	,	它	似乎	渴望的	到	爬	一个	灯	-

[poʊst] ,

post	,
邮政	,

然后，它飞快地穿过宽阔的街道，似乎急于爬上一根路灯柱。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [fɪrs] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

and	only	the	fierce	restraint	of	the	Bishop	held	it	in	.
和	仅有的	这	凶猛的	克制	的	这	主教	握住	它	在	.

只有主教的坚决克制才阻止了事态发展。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃʌf] ([pər'hæps]['oʊnli] [ˌluːk'wɔːrm] [ɪn] ['lɔɪəlti]) ,

One	of	the	chuffs	(	perhaps	only	lukewarm	in	loyalty	)	,
一	的	这	噗噗	(	也许	仅有的	温	在	忠诚	)	,

其中一个家伙（或许只是不太忠诚），

[ræn] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][mæsk][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] ,

ran	up	and	offered	to	give	his	mask	to	the	horse	,
跑	向上	和	提供	到	给	他的	面具	到	这	马	,

跑上前去，表示愿意把自己的面具给马戴。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['stɜːrnli] ['moʊʃənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][baɪ][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['liːdər] ,

but	was	sternly	motioned	back	to	the	ranks	by	the	infuriated	leader	,
但	曾是	严厉地	示意	后退	到	这	排名	经过	这	愤怒的	领导者	,

但被愤怒的领导严厉地示意回到队伍中。

[huː] [wʌz; wəz]['waɪldli] ['reslɪŋ] [tuː; tə][geɪn][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zuːbərənt]['ænɪm(ə)l] .

who	was	wildly	wrestling	to	gain	control	of	the	exuberant	animal	.
WHO	曾是	疯狂地	摔角	到	获得	控制	的	这	旺盛	动物	.

他拼命挣扎，试图控制这只精力旺盛的动物。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [hɔːrs] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm][baɪ] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

At	last	the	horse	solved	the	problem	by	lying	down	in	the	street	,
在	最后的	这	马	已解决	这	问题	经过	说谎	向下	在	这	街道	,

最后，马儿通过躺在马路上解决了这个问题。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] .

on	top	of	the	Bishop	,	and	going	to	sleep	.
在	顶部	的	这	主教	,	和	去	到	睡觉	.

在主教的头上，然后睡觉。

[æn; ən] ['æmbjələns] , [mɑːrkt] ['fedərəl] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˌɪ'nɛbriːˌeɪts] , ['keɪnə] , [en] . [dʒeɪ] . , [dæʃt] [ʌp]

An	ambulance	,	marked	Federal	Home	for	Inebriates	,	Cana	,	N	.	J	.	,	dashed	up
一个	救护车	,	标记	联邦	家	为了	醉酒者	,	迦拿	,	N	.	J	.	,	虚线	向上

[wɪð; wɪθ] [ʃrɪlɪŋ] [gɔːŋ] .

with	shrilling	gong	.
和	尖锐的	锣	.

一辆标有“新泽西州卡纳联邦醉酒者收容所”字样的救护车伴着刺耳的锣声疾驰而来。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [baɪ] - ,

This	had	been	arranged	by	Quimbleton	,
这	有	到过	安排	经过	-	,

这件事是昆布尔顿安排的。

[huː] [hæd; həd]['waɪərd][ə; eɪ] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æmbjələns] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [wʌn][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd]

who	had	wired	a	requisition	for	an	ambulance	to	remove	one	intoxicated
WHO	有	有线	一个	征用	为了	一个	救护车	到	消除	一	酣

['bɪʃəp] .

bishop	.
主教	.

他曾发电报请求派救护车将一名醉酒的主教送走。

[æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltiz] , [ðə; ði] [hɔːrs] , ['æftər]

As	the	Bishop	was	quite	in	command	of	his	faculties	,	the	horse	,	after
作为	这	主教	曾是	相当	在	命令	的	他的	学院	,	这	马	,	后

[sʌm; səm] [dɪ'leɪ] ,

some	delay	,
一些	延迟	,

由于主教神志清醒，马匹稍作停顿后，

[wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æmbjələns] [ɪn'sted] .

was	hoisted	into	the	ambulance	instead	.
曾是	吊起	进入	这	救护车	反而	.

相反，他被抬上了救护车。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [dʌstɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'reɪd] [prə'siːdid] .

The	Bishop	was	given	a	dusting	,	and	the	parade	proceeded	.
这	主教	曾是	给定	一个	除尘	,	和	这	游行	继续	.

主教被掸了掸灰，游行队伍继续前进。

[ðə; ði] [self] - [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ə'loʊn] [ə'vəːtid] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] [dɪs'ɔːrdər] ,

The	self	-	control	of	the	police	alone	averted	prolonged	and	frightful	disorder	,
这	自己	-	控制	的	这	警察	独自的	避免了	延长	和	可怕	紊乱	,

警方的自我约束避免了旷日持久且可怕的骚乱。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

for	when	the	conduct	of	the	horse	was	observed	thousands	of
为了	什么时候	这	执行	的	这	马	曾是	观察到	数千	的

[spek'teitəs] [fɔːt] ['despərətli] [tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði][roʊps][ænd; ənd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [fjuːmz]

spectators	fought	desperately	to	get	through	the	ropes	and	out	into	the	fumes
观众	战斗	绝望地	到	得到	通过	这	绳索	和	出去	进入	这	烟雾

[ðæt] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn] [wɪsps] [ænd; ənd] [()hwəːlz][ʌv; əv] [griːn] ['veɪpər] .

that	still	lingered	in	wisps	and	whorls	of	green	vapor	.
那	仍然	徘徊不去	在	缕缕	和	螺旋纹	的	绿色的	汽	.

当人们观察马匹的表现时，成千上万的观众拼命地想要穿过绳索，冲进仍然弥漫在空气中的绿色烟雾中。

['ʌðər] [tɔːr] [ɔːf][ðer; ðər][koʊts] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][bæg][ə; eɪ] [fjuː] ['kjuːbɪk] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Others	tore	off	their	coats	and	attempted	to	bag	a	few	cubic	inches	of	the
其他的	撕裂	离开	他们的	外套	和	尝试过	到	包	一个	很少	立方体	英寸	的	这

[gæs][ɪn] [ðiːz] ['gɑːrmənts] .

gas	in	these	garments	.
气体	在	这些	服装	.

其他人则脱下外套，试图从衣服里收集几立方英寸的气体。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['duːti] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [preɪz] ,

But	the	police	,	with	a	devotion	to	duty	that	was	beyond	praise	,
但	这	警察	,	和	一个	虔诚	到	责任	那	曾是	超过	称赞	,

但警察们对职责的忠诚令人赞叹，

[kept] [ðə; ði][mɑːb][ɪn] [tʃek] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [bɔːr] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['æsɪd] .

kept	the	mob	in	check	and	themselves	bore	the	brunt	of	the	lingering	acid	.
保留	这	暴民	在	查看	和	他们自己	钻孔	这	冲击	的	这	挥之不去的	酸	.

他们控制住了暴徒，自己则承受了残留酸液的大部分伤害。

['oʊnli][wʌn][mæn] , [huː] [liːpt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːfɪs] - ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd]

Only	one	man	,	who	leaped	from	an	office	-	window	with	an	improvised
仅有的	一	男人	,	WHO	跳跃	从	一个	办公室	-	窗户	和	一个	即兴发挥

['pærəʃuːt] ,

parachute	,
降落伞	,

只有一名男子，他带着自制的降落伞从办公室窗户跳了下来，

['riːəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ,

really	succeeded	in	getting	into	the	middle	of	the	Boulevard	,
真的	成功了	在	获得	进入	这	中间	的	这	大道	,

真的成功进入了林荫大道中央，

[ænd; ənd][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi][ɪˈdʒɛktɪd][ɑːn][ðə; ði] [greʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃiːf] [ʌv; əv]

and	he	refused	to	be	ejected	on	the	ground	that	he	was	chief	of
和	他	拒绝	到	是	被弹出	在	这	地面	那	他	曾是	首席	的

[ðə; ði] [striːt] - [ˈkliːnɪŋ] [dɪˈpɑːrtmənt] .

the	street	-	cleaning	department	.
这	街道	-	打扫	部门	.

他拒绝被驱逐，理由是他是街道清洁部门的负责人。

[ðɪs] [dɪˈpɑːrtmənt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

This	department	,	by	the	way	,
这	部门	,	经过	这	方式	,

顺便一提，这个部门

[wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ˈpʌblɪk] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] ,

was	given	a	remarkable	illustration	of	the	fine	public	spirit	of	the	citizens	,
曾是	给定	一个	卓越	插图	的	这	美好的	民众	精神	的	这	公民	,

这充分展现了市民们高尚的公共精神。

[fɔːr; fər][baɪ] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌæpləˈkeiʃ(ə)nz][hæd; həd]

for	by	three	o'clock	in	the	afternoon	two	hundred	thousand	applications	had
为了	经过	三	点钟	在	这	下午	二	百	千	应用程序	有

[bɪn] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈiːgər] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [ˌvɑːlənˈtɪr] [striːt] - [ˈklinərz] [ænd; ənd][help]

been	received	from	those	eager	to	act	as	volunteer	street	-	cleaners	and	help
到过	已收到	从	那些	渴望的	到	行为	作为	志愿者	街道	-	清洁工	和	帮助

[ˈskaʊər][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pəˈreɪd] .

scour	the	Boulevard	after	the	passage	of	the	great	parade	.
冲刷	这	大道	后	这	通道	的	这	伟大的	游行	.

到下午三点，已经收到了二十万份申请，申请者都渴望成为志愿街道清洁工，帮助在大游行结束后清理林荫大道。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] [bɪˈgɪnz]

THE	GREAT	WAR	BEGINS
这	伟大的	战争	开始

大战爆发

[æz; əz][ðə; ði] [ˈekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈreɪd] [daɪd] [əˈweɪ] ,

As	the	echoes	of	the	parade	died	away	,
作为	这	回声	的	这	游行	死亡	离开	,

游行队伍的回声渐渐消失，

[ˈpʌblɪk] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə][ˈfiːvər][baɪ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

public	excitement	was	roused	to	fever	by	the	discovery	that	evening	of	an
民众	激动	曾是	唤醒	到	发烧	经过	这	发现	那	晚上	的	一个

[ɪnˈfɜːrn(ə)l] [məˈʃiːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [hɔːl] .

infernal	machine	in	the	City	Hall	.
地狱	机器	在	这	城市	大厅	.

当晚在市政厅发现一台极其可怕的机器，引发了公众的狂热情绪。

[ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈmɑːrb(ə)l] [piləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,

Leaning	against	one	of	the	great	marble	pillars	in	the	lobby	of	the	building	,
倾斜	反对	一	的	这	伟大的	大理石	柱子	在	这	大厅	的	这	建筑	,

他倚靠在大楼大厅里的一根巨大的大理石柱上，

[ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['ɑːbdʒekt] (['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪntʃ] ['ʃræpnəl] [ʃel]) [wʌz; wəz] [faʊnd]

a	gleaming	object	(	looking	very	much	like	a	four	-	inch	shrapnel	shell	)	was	found
一个	闪闪发光	目的	(	寻找	非常	很多	喜欢	一个	四	-	英寸	弹片	壳	)	曾是	成立

[baɪ][ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt][pə'troʊlmən] .

by	a	vigilant	patrolman	.
经过	一个	警惕的	巡警	.

一名警觉的巡警发现了一个闪闪发光的物体（看起来很像一枚四英寸的弹片）。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['dredɪd] ['θɜːrməs]

To	his	horror	he	found	it	to	be	one	of	the	much	-	dreaded	thermos
到	他的	恐怖	他	成立	它	到	是	一	的	这	很多	-	令人恐惧的	热水瓶

['bɔtlz] .

bottles	.
瓶子	.

他惊恐地发现，那竟然是人们最害怕的保温瓶之一。

['ekspɜːrts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] ['sʌmənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːm]

Experts	from	the	Bureau	of	Rumbustibles	were	summoned	,	and	the	bomb
专家	从	这	局	的	-	是	被召唤	,	和	这	炸弹

[wʌz; wəz] ['kerfəli] ['ænəlaizd] .

was	carefully	analyzed	.
曾是	小心	分析	.

爆炸物管理局的专家被召集来，对炸弹进行了仔细分析。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'spektər] ,

Much	to	the	disappointment	of	the	chief	inspector	,
很多	到	这	失望	的	这	首席	检查员	,

令总督察大失所望的是，

[ðə; ði] ['devəlɪʃ] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪv] [hæd; həd] [bɪn] [spɔɪld] [baɪ] [ɪ'mɜːrʒn] [ɪn][ə; eɪ][peɪl]

the	devilish	ingredients	of	the	explosive	had	been	spoiled	by	immersion	in	a	pail
这	恶魔般的	原料	的	这	爆炸物	有	到过	被宠坏了	经过	浸没	在	一个	桶

[ʌv; əv]['wɔːtər] ,

of	water	,
的	水	,

炸药中那些邪恶的成分因为浸泡在一桶水中而变质了。

[soʊ][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] ;

so	his	examination	was	purely	theoretical	;
所以	他的	考试	曾是	纯粹	理论	;

所以他的考试纯粹是理论性的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][kəm'poʊnənt][ʌv; əv] [ðɪs] ['helɪʃ] ['mɪkstʃər] [hæd; həd]

but	it	was	plain	that	the	leading	component	of	this	hellish	mixture	had
但	它	曾是	清楚的	那	这	领导	成分	的	这	地狱般的	混合物	有

[bɪn] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [dʒɪn] ,

been	nothing	less	than	gin	,
到过	没有什么	较少的	比	杜松子酒	,

但很显然，这种可怕混合物的主要成分正是杜松子酒。

['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][fjuːz][ʌv; əv]['lemən] - [piːl] .

animated	by	a	fuse	of	lemon	-	peel	.
动画	经过	一个	保险丝	的	柠檬	-	果皮	.

用柠檬皮引燃。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd] , [ʌn'kwestʃənəbli] ['evri] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl]

If	the	cylinder	had	exploded	,	unquestionably	every	occupant	of	the	City	Hall
如果	这	圆柱	有	爆炸了	,	毫无疑问	每一个	居住者	的	这	城市	大厅

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

would	have	been	intoxicated	.
会	有	到过	酣	.

如果汽瓶爆炸了，毫无疑问，市政厅里的每个人都会醉酒。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [kə'reɪdʒəs] .

The	conduct	of	the	municipal	officials	in	this	crisis	was	extremely	courageous	.
这	执行	的	这	市政	官员	在	这	危机	曾是	极其	勇敢	.

在这场危机中，市政官员的行为极其勇敢。

[noʊ][wʌn] [nu:] ['weðər] ['ʌðər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [kən'si:ld] [ə'baʊt] [ðə; ði]

No	one	knew	whether	other	articles	of	this	kind	might	not	be	concealed	about	the
不	一	知道	无论	其他	文章	的	这	种类	可能	不是	是	暗	关于	这

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

谁也不知道这栋楼里是否还藏有其他类似的物品。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] ,

but	the	Mayor	and	councilmen	refused	to	go	home	,
但	这	市长	和	市议员	拒绝	到	去	家	,

但市长和议员们拒绝回家。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]['pɑ:səb(ə)l] [bɑ:mz] .

and	even	assisted	in	the	search	for	possible	bombs	.
和	甚至	协助	在	这	搜索	为了	可能的	炸弹	.

甚至还协助搜寻可能的炸弹。

['si:krət] ['sɜ:rvɪs] [men] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [frʌm; frəm] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n]

Secret	service	men	were	called	from	Washington	,	and	went	into	consultation
秘密	服务	男人	是	称为	从	华盛顿	,	和	去	进入	咨询

[wɪð; wɪθ] ['bɪʃəp] [tʃʌf] .

with	Bishop	Chuff	.
和	主教	粗人	.

华盛顿的特勤人员被召集过来，与丘夫主教进行了磋商。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['ʌprɔ:r] .

It	was	a	night	of	uproar	.
它	曾是	一个	夜晚	的	骚动	.

那晚一片混乱。

[ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] [wʌz; wəz] ['fri:li] [prɪ'dɪktɪd] ,

A	reign	of	terror	was	freely	predicted	,
一个	在位	的	恐怖	曾是	自由	预测	,

人们普遍预言，恐怖统治即将到来。

[ænd; ənd] ['meni] ['prɑ:mɪnənt] ['sɪtəznz] [sæt] [ʌp] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]

and	many	prominent	citizens	sat	up	until	after	midnight	on	the	chance	of
和	许多	著名的	公民	卫星	向上	直到	后	午夜	在	这	机会	的

[dɪs'kʌvərɪŋ] ['sɪmələr][ik'spləusivz] [kən'si:ld] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['premɪsɪz] .

discovering	similar	explosives	concealed	about	their	premises	.
发现	相似的	爆炸物	暗	关于	他们的	前提	.

许多知名人士熬夜到午夜之后，希望能发现藏在自家房屋周围的类似爆炸物。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz] ['rælid] ['ræpɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['θretnd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

The	morning	papers	rallied	rapidly	to	the	cause	of	threatened	civilization	.
这	早晨	文件	集结	快速	到	这	原因	的	威胁	文明	.

晨报迅速团结起来，声援受到威胁的文明。

[ðə; ði] ['deɪli] ['sɜ:rkəmspekt] [dɪ'klerd] , [ˌedɪ'tɔ:riəli] : —

The	Daily	Circumspect	declared	,	editorially	:	—
这	日常的	谨慎	声明	,	编辑	:	—

《每日谨慎报》发表社论称：——

[ðə; ði] - [hæv; həv][æt; ət][læst] [θroʊn] [daʊn] [ðə; ði] ['gɔ:ntlət] .

The	alcoholsheviks	have	at	last	thrown	down	the	gauntlet	.
这	-	有	在	最后的	抛掷	向下	这	手套	.

酒精什维克终于发起了挑战。

[ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] - [hæv; həv] [pleɪst] [ə; eɪ] - [məˈʃiːn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ʃraɪn]

The	news	that	the	ginarchists	have	placed	a	ginfernal	machine	in	the	very	shrine
这	消息	那	这	-	有	放置	一个	-	机器	在	这	非常	神社

[ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ɪz] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr][əˈpɑːn][səˈbraɪəti][æz; əz]

of	law	and	order	is	tantamount	to	a	declaration	of	war	upon	sobriety	as
的	法律	和	命令	是	等同	到	一个	宣言	的	战争	之上	清醒	作为

[ə; eɪ] [hoʊl] .

a	whole	.
一个	所有的	.

酒鬼们竟然在法律和秩序的圣殿里放置了一台地狱般的酒鬼机器，这简直就是向整个清醒状态宣战。

[ə; eɪ]['kænɪstər][ʌv; əv] [fərˈbɪdn] [dɪˈzaɪn] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɛdliːəst] - ,

A	canister	of	forbidden	design	,	filled	with	the	deadliest	gingredients	,
一个	罐	的	禁止	设计	,	已填	和	这	最致命的	-	,

一个设计禁忌的罐子，里面装满了最致命的生姜成分，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ['laɪsənsɪz][ɪn][ðə; ði]

was	found	in	the	corridor	leading	to	the	bureau	of	marriage	licenses	in	the
曾是	成立	在	这	走廊	领导	到	这	局	的	婚姻	许可证	在	这

['sɪti] [hɔːl] .

City	Hall	.
城市	大厅	.

在市政厅通往结婚证办理处的走廊里发现了它。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['æksɪdənt][ɪn][ɪts] [dɪ'skʌvəri] [dʒʌst][ɪn] [ðɪs]

There	must	have	been	something	more	than	accident	in	its	discovery	just	in	this
那里	必须	有	到过	某物	更多的	比	事故	在	它是	发现	只是	在	这

[spɑːt] .

spot	.
点	.

它的发现地点恰好在这里，一定不仅仅是偶然。

[men] [ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l] ['tempər] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði] ['sɪmbəlɪzəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] .

Men	of	thoughtful	temper	will	do	well	to	heed	the	symbolism	of	this	incident	.
男人	的	周到	脾气	将要	做	出色地	到	注意	这	象征意义	的	这	事件	.

心思缜密的人应该好好留意这一事件的象征意义。

['pleɪnli] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɔfɪŋ]

Plainly	not	only	the	constitution	of	the	United	States	is	to	be	made	a	quaffing
显然	不是	仅有的	这	宪法	的	这	团结的	各州	是	到	是	制成	一个	畅饮

- [stɑːk] ,

-	stock	,
-	库存	,

显然，不仅美国宪法要沦为人们的酒杯，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['sæŋktəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bɑːnd][ɪz] [əˈseɪld] .

but	the	very	sanctity	of	the	marriage	bond	is	assailed	.
但	这	非常	圣洁	的	这	婚姻	纽带	是	遭受攻击	.

但婚姻关系的圣洁性却受到了攻击。

[tuː; tə] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] ['terərɪzəm] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['ænsər] .

To	this	form	of	terrorism	there	is	but	one	answer	.
到	这	形式	的	恐怖主义	那里	是	但	一	回答	.

对于这种形式的恐怖主义，只有一个解决办法。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , - [hæd; həd] ['dɪsəˈpɪrd] .

In	the	meantime	,	Quimbleton	had	disappeared	.
在	这	与此同时	,	-	有	消失	.

与此同时，昆布尔顿失踪了。

[ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] ['kærəweɪ] [striːt] [wʌz; wəz]['broʊkən]['ɪntuː][baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ,

The	house	on	Caraway	Street	was	broken	into	by	the	police	,
这	房子	在	葛缕子	街道	曾是	破碎的	进入	经过	这	警察	,

卡拉威街的那栋房子被警察破门而入了。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪp] ['ɑːrbər][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['empti] ['bɔtlz] [ɪn]

but	except	for	the	grape	arbor	and	a	great	quantity	of	empty	bottles	in
但	除了	为了	这	葡萄	乔木	和	一个	伟大的	数量	的	空的	瓶子	在

[ðə; ði] ['selər] ,

the	cellar	,
这	地窖	,

除了葡萄架和地窖里大量的空瓶子之外，

[noʊ] [kluː] [wʌz; wəz] [faʊnd] .

no	clue	was	found	.
不	线索	曾是	成立	.

没有找到任何线索。

[ə'pærəntli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['vænɪʃt] - ([fɔːr; fər][soʊ] [tʃʌf] [kɔːld] [hɪm; ɪm]) [hæd; həd]

Apparently	,	however	,	the	vanished	ginarchist	(	for	so	Chuff	called	him	)	had
显然	,	然而	,	这	消失了	-	(	为了	所以	粗人	称为	他	)	有

[bɪn] ['raɪtɪŋ] ['poʊətri] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

been	writing	poetry	before	his	departure	.
到过	写作	诗	前	他的	离开	.

但显然，这位失踪的“金纳克主义者”（查夫是这么称呼他的）在离开之前一直在写诗。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ræðər] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ['dɔːgərəl] [wʌz; wəz] [faʊnd] [skrɔːld] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] :

The	following	rather	inscrutable	doggerel	was	found	scrawled	on	a	piece	of	paper	:
这	下列的	相当	难以捉摸	打油诗	曾是	成立	潦草的	在	一个	片	的	纸	:

一
二
一

在一张纸上发现了一串晦涩难懂的打油诗：——

[wen] [deθ] [dʌθ; dəθ] [riːp]

When	Death	doth	reap
什么时候	死亡	确实	收割

当死神收割之时

[ænd; ənd] [tʃʌf] [ɪz] ['sɪkəld] ,

And	Chuff	is	sickled	,
和	粗人	是	镰刀	,

而 Chuff 则被镰刀割伤了。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] :

He	will	not	keep	:
他	将要	不是	保持	:

他不会保留：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['pɪkld] .

He	was	never	pickled	.
他	曾是	绝不	腌制	.

他从未被腌制过。

[fɔːr; fər] ['bɪʃəp] [tʃʌf]

For	Bishop	Chuff
为了	主教	粗人

致丘夫主教

[ðɪs] [ɪz] [ɪl] [tʃɪr] :

This	is	ill	cheer	:
这	是	患病的	欢呼	:

这是坏消息：

[ðæt] [taɪm] [wɪl] [fɔːrs] [hɪm; ɪm]
That Time will force him
那 时间 将要 力量 他

时间会迫使他

[tuː; tə][ðə; ði] [bɪr] .
To the bier .
到 这 柩 .

送上灵柩。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][stændz]
And when he stands
和 什么时候 他 站立

当他站立时

[ɑːn][hɪz; ɪz][læst] [legz]
On his last legs
在 他的 最后的 腿

他已奄奄一息

[ðen] [deθ] [wɪl] [dreɪn] [hɪm; ɪm]
Then Death will drain him
然后 死亡 将要 流走 他

然后死神会吸干他的血。

[tuː; tə][ðə; ði] [dregz] .
To the dregs .
到 这 渣 .

残渣。

[soʊ] [wen] [tʃʌf] [krəʊks]
So when Chuff croaks
所以 什么时候 粗人 呱呱叫

所以当 Chuff 死去的时候

['beri] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] —
Bury him on a high hill —
埋葬 他 在 一个 高的 爬坡道 —

把他葬在高高的山丘上——

[fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ][hoʊks]
For he's a hoax
为了 他是 一个 骗局

因为他是个骗子

[et] [priːtɜːiːə] ['naɪhɪl] !
Et praeterea nihil !
等 普雷特雷亚 虚无 !

Et praeterea nihil!

[bʌt; bət] ['bɪʃəp] [tʃʌf] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] [ɪn'sʌlts] ['teɪmli] .
But Bishop Chuff was not the man to take these insults tamely .
但 主教 粗人 曾是 不是 这 男人 到 拿 这些 侮辱 温顺地 .

但丘夫主教并非那种会默默忍受这些侮辱的人。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl] [tə'geðər] [ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] ['speʃ(ə)l] ['seʃ(ə)n]
His first act was to call together the legislature of the State in special session
他的 第一的 行为 曾是 到 称呼 一起 这 立法机关 的 这 状态 在 特别的 会议

,
,
,

他的第一项举措是召集州立法机构召开特别会议。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ækt][wʌz; wəz] [rʌʃt] [θruː] :

and	the	following	act	was	rushed	through	:
和	这	下列的	行为	曾是	匆忙	通过	:

接下来的法案被匆匆通过：

[æn; ən] [ækt]

AN	ACT
一个	行为

一项法案

['sevərɪŋ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] ,

Severing	relations	with	Nature	,
切断	关系	和	自然	,

切断与自然的关系，

[ænd; ənd] [ə'mendɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ]

and	amending	the	principles	and	processes	of	the	same	in	so	far	as	they
和	修改	这	原则	和	流程	的	这	相同的	在	所以	远的	作为	他们

[ˌkɑːntrə'viːn] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn] -

contravene	the	Constitution	of	the	United	States	and	the	tenets	of	the	Pan	-
违反	这	宪法	的	这	团结的	各州	和	这	信条	的	这	平底锅	-

['æntaɪz] :

Antis	:
反对者	:

并修改其原则和程序，只要它们违反了美国宪法和泛安提斯教义：

[ˌwer'æz] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] - ,

WHEREAS	,	in	accordance	with	the	Declaration	of	Gindependence	,
然而	,	在	根据	和	这	宣言	的	-	,

鉴于根据《独立宣言》，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ðə; ði][ˌælkə'hɑːlɪk]['bændz] [wɪtʃ]

it	may	become	necessary	for	a	people	to	dissolve	the	alcoholic	bands	which
它	可能	变得	必要的	为了	一个	人们	到	溶解	这	酗酒者	乐队	哪个

[hæv; həv] [kə'nektɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'suːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['paʊɝz]

have	connected	them	with	one	another	and	to	assume	among	the	powers
有	连接	他们	和	一	其他	和	到	认为	之中	这	权力

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðə; ði][sə'braɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['pesɪmɪzəm] [ɪn'taɪt(ə)l][ðem; ðəm] ,

of	the	earth	the	sobriety	to	which	the	laws	of	pessimism	entitle	them	,
的	这	地球	这	清醒	到	哪个	这	法律	的	悲观主义	标题	他们	,

一个民族或许有必要解散将他们彼此联系在一起的酗酒纽带，并在世界列强中树立起悲观主义法则赋予他们的清醒品格。

[ə; eɪ] ['diːsnt] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['drɪŋkəz] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'kler]

a	decent	disrespect	to	the	opinions	of	drinkers	requires	that	they	should	declare
一个	体面的	不尊重	到	这	意见	的	饮酒者	需要	那	他们	应该	宣布

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [ɪm'pel][ðem; ðəm][tuː; tə] [draʊθ] .

the	causes	which	impel	them	to	drouth	.
这	原因	哪个	促使	他们	到	干旱	.

对饮酒者的意见表示合理的不尊重，要求他们说明促使他们酗酒的原因。

[ˌwer'æz] [wiː; wi][hoʊld] [ðiːz] [trʊθs] [tuː; tə][biː; bi][self] - ['evɪdənt] , [ðæt] [ɔːl][men][ɑːr; ər] [kri'eɪtɪd]

WHEREAS	we	hold	these	truths	to	be	self	-	evident	,	that	all	men	are	created
然而	我们	抓住	这些	真相	到	是	自己	-	明显	,	那	全部	男人	是	创建

['soʊbər] ,

sober	,
清醒	,

鉴于我们认为这些真理是不言而喻的，即所有人生来都是清醒的，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n][ɪn'eɪlɪənəb(ə)l] [raɪts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [laɪf] ,

and	are	endowed	with	certain	inalienable	rights	,	such	as	Life	,
和	是	捐赠	和	肯定	不可剥夺的	权利	, 这样的	作为	生活	,	

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,

Grievances	,
不满	,

并被赋予某些不可剥夺的权利，例如生命权、申诉权等。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['hæpinəs] .

and	the	Pursuit	of	Other	People's	Happiness	.
和	这	追逐	的	其他	人们的	幸福	.

以及追求他人的幸福。

[wen'evər] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [bɪ'kʌmz] [dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɛndz] ,

Whenever	any	form	of	amusement	becomes	destructive	of	these	ends	,
每当	任何	形式	的	娱乐	变成	破坏性的	的	这些	结束	,

任何形式的娱乐，一旦对这些目标产生破坏性，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn] - ['æntaɪz][tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	is	the	right	of	the	Pan	-	Antis	to	abolish	it	.
它	是	这	正确的	的	这	平底锅	-	反对者	到	取消	它	.

废除它是泛安提斯人的权利。

['pruːd(ə)ns] , [ɪn'diːd] , [wɪl] ['dɪkteɪt] [ðæt] [be'vəridʒiz] [lɔːŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'bɑːlɪʃt]

Prudence	,	indeed	,	will	dictate	that	beverages	long	established	should	not	be	abolished
谨慎	,	的确	,	将要	听写	那	饮料	长的	已确立的	应该	不是	是	废除

[fɔːr; fər] [laɪt] [ænd; ənd]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['kɔːzɪz] .

for	light	and	transient	causes	.
为了	光	和	瞬态	原因	.

审慎的做法是，不应因为轻微和短暂的原因而废除历史悠久的饮料。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] ['neɪtʃər] [hɜːr'self][ɪz][ɪn] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]

But	when	it	is	evident	that	Nature	herself	is	in	conspiracy	against	the	Constitution
但	什么时候	它	是	明显	那	自然	她自己	是	在	阴谋	反对	这	宪法

[ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

of	the	United	States	,
的	这	团结的	各州	,

但是，当大自然本身明显与美国宪法为敌时，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪljənz] [ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [fər'bɪdn] ['tiplz] [ə; eɪ]

and	that	millions	of	so	-	called	human	beings	have	found	in	forbidden	tipples	a
和	那	百万	的	所以	-	称为	人类	生物	有	成立	在	禁止	小酌	一个

[kɔːz] [fɔːr; fər] [mɜːrθ] [ænd; ənd] ['merimənt] ,

cause	for	mirth	and	merriment	,
原因	为了	欢笑	和	欢乐	,

数以百万计的所谓人类，竟然从禁忌的饮品中找到了欢乐和喜乐的源泉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [hɔːlt][tuː; tə] [mɔːlt] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ] ['bɑːrli] .

it	is	time	to	call	a	halt	to	malt	,	and	have	no	parley	with	barley	.
它	是	时间	到	称呼	一个	停止	到	麦芽	,	和	有	不	谈判	和	大麦	.

是时候停止麦芽生产，不再与大麦进行任何谈判了。

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] [rɪ'gretəbli] [bɪn] ['ɛvɪdənst] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ][sɔːt]

WHEREAS	it	has	frequently	and	regrettably	been	evidenced	that	Nature	is	a	sot
然而	它	有	频繁地	和	遗憾的是	到过	有证据	那	自然	是	一个	酒

[æt; ət] [hɑːrt] ,

at	heart	,
在	心	,

鉴于已经无数次令人遗憾地证明，大自然本质上是个傻瓜，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'plɔːrəbli] [læks] ['mɔrəlz] .

by	reason	of	her	deplorably	lax	morals	.
经过	原因	的	她	令人痛心地	松散	德	.

由于她道德败坏。

['peɪnf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

Painful	as	it	is	to	make	the	admission	,
痛苦	作为	它	是	到	制作	这	入学	,

虽然承认这一点很痛苦，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pærəntli] ['ɪnəs(ə)nt] [fruːts] [ænd; ənd][plænts] [ðæt] [ɑːr; ər]

there	are	many	of	her	apparently	innocent	fruits	and	plants	that	are
那里	是	许多	的	她	显然	清白的	水果	和	植物	那	是

[sə'septəb(ə)l] ,

susceptible	,
易受影响的	,

她种植的许多看似无害的水果和植物都容易受到感染。

[baɪ][ðə; ði] [ʌn'lɔːfl] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] [ænd; ənd] [ˌefər'vesns] , [ʌv; əv] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n]

by	the	unlawful	processes	of	fermentation	and	effervescence	,	of	transformation
经过	这	非法的	流程	的	发酵	和	冒泡	,	的	转型

['ɪntuː][ˌælkə'hɑːlɪk]['lɪkwɪd] .

into	alcoholic	liquid	.
进入	酗酒者	液体	.

通过非法发酵和起泡过程转化为酒精液体。

['saɪəns] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv][æk'tɪvəti][tuː; tə] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [ɪz] ['prɪvi] [ɪz][ɪn]

Science	tells	us	that	this	abominable	form	of	activity	to	which	Nature	is	privy	is	in
科学	讲述	我们	那	这	可恶	形式	的	活动	到	哪个	自然	是	私处	是	在

[riˈæləti] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn] [ɔːr] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] ;

reality	a	form	of	decomposition	or	putrefaction	;
现实	一个	形式	的	分解	或者	腐败	;

科学告诉我们，自然界中存在的这种可憎的活动形式，实际上是一种分解或腐烂的形式；

[bʌt; bət]['wɪlf(ə)l] [men] [wɪl] ['hɑːrdli][biː; bi] [rɪ'streɪnd] [baɪ] ['saɪəns] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'lɪsɪt] [pər'suːt] [ʌv; əv]

but	willful	men	will	hardly	be	restrained	by	science	in	their	illicit	pursuit	of
但	任性的	男人	将要	几乎	是	克制	经过	科学	在	他们的	非法	追逐	的

[frɪ'vɑːləti] .

frivolity	.
轻浮	.

但是，任性的人很难受到科学的约束，他们会不正当地追求享乐。

[ˌwer'æz] ['neɪtʃər] ([ˌhɪrɪn'æftər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] ['enəmi]) [hæz; həz] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv]

WHEREAS	Nature	(	hereinafter	referred	to	as	The	Enemy	)	has	been	guilty	of
然而	自然	(	下文	指	到	作为	这	敌人	)	有	到过	有罪的	的

[rɪ'piːtɪd] ['rʌptʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

repeated	ruptures	of	the	Constitution	of	the	United	States	,
重复	破裂	的	这	宪法	的	这	团结的	各州	,

鉴于自然（以下简称“敌人”）屡次违反美国宪法，

['hævɪŋ] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv] ['æplz] [tuː; tə] [fər'ment] ['ɪntuː]['saɪdər] ,

having	permitted	the	juice	of	apples	to	ferment	into	cider	,
拥有	允许	这	汁	的	苹果	到	发酵	进入	苹果酒	,

让苹果汁发酵成苹果酒后，

['hævɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [sɪ'dɪʃəs] [ˌefər'vesns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['guːsˌberiːz] , ['kʌrənts] ,

having	encouraged	seditious	effervescence	on	the	part	of	gooseberries	,	currants	,
拥有	鼓励	煽动性的	冒泡	在	这	部分	的	醋栗	,	醋栗	,

['reɪzɪnz] , [greɪps] [ænd; ənd]['sɪmələr] [kən'spɪərətəz] ;

raisins	,	grapes	and	similar	conspirators	;
葡萄干	,	葡萄	和	相似的	阴谋者	;

煽动醋栗、红醋栗、葡萄干、葡萄和类似阴谋者的煽动性骚动；

['hævɪŋ] [fəʊ'mentid] [aʊt'reɪdʒəs] ['ji:stinis] [ɪn][hɑ:ps] , [mɔ:lt] , [raɪ] , ['bɑ:rli] [ænd; ənd] ['ʌðər] [greɪnz]

having	fomented	outrageous	yeastiness	in	hops	,	malt	,	rye	,	barley	and	other	grains
拥有	煽动	令人愤慨	酵母味	在	酒花	,	麦芽	,	黑麦	,	大麦	和	其他	谷物

[ænd; ənd] ['fɑ:dər] ,

and	fodders	,
和	饲料	,

在啤酒花、麦芽、黑麦、大麦和其他谷物和饲料中引发了异常强烈的酵母味，

['ðerfɔ:r] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [i'næktid] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ˌhɪr'baɪ] [ɪz] ,

THEREFORE	be	it	enacted	,	and	it	hereby	is	,
所以	是	它	已颁布	,	和	它	特此	是	,

因此，特此颁布，并在此生效。

[ðæt] [ɔ:l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] [ɑ:r; ər] [ˌhɪr'baɪ] [ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:rwərd] [sə'spendɪd] ;

that	all	relations	with	the	Enemy	are	hereby	and	henceforward	suspended	;
那	全部	关系	和	这	敌人	是	特此	和	从此以后	暂停	;

即日起中止与敌国的一切关系；

[ænd; ənd] ['eni] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['hævɪŋ] ['kɑ:mɜ:rs] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] ,

and	any	citizen	of	the	United	States	having	commerce	with	Nature	,
和	任何	公民	的	这	团结的	各州	拥有	商业	和	自然	,

以及任何与自然界有贸易往来的美国公民，

[ɔ:r] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][eɪd][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɔ:r] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'troʊʃəs] -

or	giving	her	aid	and	comfort	or	encouragement	in	her	atrocious	alcoholshevik
或者	给予	她	援助	和	舒适	或者	鼓励	在	她	极其恶劣	-

[dɪ'zaɪnz] [ɑ:n]['hju:mən] ['dɪgnəti] ,

designs	on	human	dignity	,
设计	在	人类	尊严	,

或者在她残暴的、践踏人类尊严的酒鬼式阴谋中给予她帮助、安慰或鼓励，

[bi:; bi] , [ænd; ənd] [ˌhɪr'baɪ] [ɪz] , ['gɪlti] [ʌv; əv] ['tri:z(ə)n] [ænd; ənd] [li:z] - [sə'braɪəti] .

be	,	and	hereby	is	,	guilty	of	treason	and	lese	-	sobriety	.
是	,	和	特此	是	,	有罪的	的	叛国罪	和	莱斯	-	清醒	.

犯有叛国罪和扰乱公共秩序罪，并在此予以认定。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] [i'næktid] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ˌhɪr'baɪ] [ɪz] ,

BE	IT	ALSO	enacted	,	and	it	hereby	is	,
是	它	还	已颁布	,	和	它	特此	是	,

兹特此颁布，并在此予以确认：

[ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˌfɜ:rmen'teɪʃn] [ɪz] [fər'bɪdn] [ɪn][ðə; ði] ['terətɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

that	the	principle	of	fermentation	is	forbidden	in	the	territory	of	the	United	States
那	这	原则	的	发酵	是	禁止	在	这	领土	的	这	团结的	各州

;
;
;

在美国境内，发酵原理是被禁止的；

[ænd; ənd][ɔ:l] [plænts] , [hɜ:rb] , ['legju:mz] , ['vedʒtəb(ə)lz] ,

and	all	plants	,	herbs	,	legumes	,	vegetables	,
和	全部	植物	,	草药	,	豆类	,	蔬菜	,

以及所有植物、草药、豆类、蔬菜，

[fru:ts] [ænd; ənd]['foʊliɪdʒ] ['ʃoʊɪŋ] [ðəm'selvz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ˌefər'ves(ə)nt] [dʒu:siz][ɔ:r]

fruits	and	foliage	showing	themselves	capable	of	producing	effervescent	juices	or
水果	和	叶子	显示	他们自己	有能力的	的	生产	起泡的	果汁	或者

['lɪkwɪdz][ɪn] [wɪtʃ] ['bʌblz] [ænd; ənd]['gæsɪz] [raɪz][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][bi:; bi] ,

liquids	in	which	bubbles	and	gases	rise	to	the	top	be	,
液体	在	哪个	气泡	和	气体	上升	到	这	顶部	是	,

能够产生气泡或液体的果实和叶子，其中气泡和气体上升到顶部。

[ænd; ənd] [ˌhɪr'baɪ] [ɑːr; ər] , ['kɔnfiskeitid] , [ɪ'rædɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

and	hereby	are	,	confiscated	,	eradicated	and	removed	from	the	surface	of
和	特此	是	,	没收	,	根除	和	已移除	从	这	表面	的

[ðə; ði] [sɔɪl] .

the	soil	.
这	土壤	.

因此，这些物质被没收、根除并从土壤表面清除。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ækt][biː; bi]

And	all	the	laws	of	Nature	inconsistent	with	the	principle	of	this	Act	be
和	全部	这	法律	的	自然	不一致	和	这	原则	的	这	行为	是

[ænd; ənd] [ˌhɪr'baɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'piːld] [ænd; ənd] ['rendərd] [nʌl] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'kluːsɪv] .

and	hereby	are	repealed	and	rendered	null	and	inconclusive	.
和	特此	是	废除	和	渲染	无效的	和	结论不明	.

与本法原则相抵触的所有自然法则，均应予以废除、无效和不具约束力。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [ðɪs] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [wɪl] ['ɑːpəreɪt] [æz; əz][ə; eɪ]

IT	IS	HOPED	that	this	suspension	of	relations	with	Nature	will	operate	as	a
它	是	希望	那	这	暂停	的	关系	和	自然	将要	操作	作为	一个

[ʃɑːrp] [rɪ'bjuːk] ,

sharp	rebuke	,
锋利的	训斥	,

人们希望这种与自然断绝关系的做法能够起到严厉的谴责作用。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

and	bring	her	to	reason	.
和	带来	她	到	原因	.

让她明白道理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	is	not	the	sense	of	this	Act	to	withhold	from	the	Enemy	all	hope	of	a
它	是	不是	这	感觉	的	这	行为	到	扣压	从	这	敌人	全部	希望	的	一个

['fjuːtʃər] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

future	reconciliation	,
未来	和解	,

本法案的目的并非要剥夺敌人未来和解的一切希望。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][kæst] [ɔːf] [ðə; ði]['hæbɪts] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['menəs] .

should	she	cast	off	the	habits	that	have	made	her	a	menace	.
应该	她	投掷	离开	这	习惯	那	有	制成	她	一个	威胁	.

她应该改掉那些让她成为威胁的习惯。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

We	have	no	quarrel	with	Nature	as	a	whole	.
我们	有	不	争吵	和	自然	作为	一个	所有的	.

我们与整个自然界并无冲突。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [kliːk] , [ðə; ði]['dændɪlaɪənz][ænd; ənd] ['guːsˌberiːz]

But	there	is	a	certain	misguided	clique	,	the	dandelions	and	gooseberries
但	那里	是	一个	肯定	错误的	集团	,	这	蒲公英	和	醋栗

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [plænts] ,

and	other	irresponsible	plants	,
和	其他	不负责任	植物	,

但也有一部分误入歧途的小团体，比如蒲公英、醋栗和其他一些不负责任的植物。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [hju'milieitid] .

which	must	be	humiliated	.
哪个	必须	是	受辱	.

必须予以羞辱。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ['eni] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɔːr][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

We	do	not	presume	to	suggest	to	Nature	any	alteration	or	modification	of
我们	做	不是	怙	到	建议	到	自然	任何	改造	或者	修改	的

[hɜːr; hər] ['nesəseri] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

her	necessary	institutions	.
她	必要的	机构	.

我们不敢妄自建议对自然界必要的制度进行任何改变或修改。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [kleɪm] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

But	who	can	claim	that	the	principle	of	fermentation	,	which	she	has
但	WHO	能	宣称	那	这	原则	的	发酵	,	哪个	她	有

['ærəgeɪt] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

arrogated	to	herself	,
僭越	到	她自己	,

但谁又能声称她独创的发酵原理呢?

[ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ?

is	necessary	to	her	health	and	happiness	?
是	必要的	到	她	健康	和	幸福	?

对她的健康和幸福是必要的吗?

[ðɪs] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ʌgli] [mʌg] ,

This	Intolerable	Thing	,	of	which	Nature	has	shown	us	the	ugly	mug	,
这	无法容忍	事物	,	的	哪个	自然	有	所示	我们	这	丑陋的	马克杯	,

这件令人无法容忍的事，大自然已经向我们展示了它丑陋的真面目，

[ðɪs] ['menəs] [ʌv; əv] [kəm'baɪnd] [ɪn'triːg] [ænd; ənd] [fɔːrs] , [mʌst; məst][biː; bi] [krʌʃt] , [wɪð; wɪθ] [praʊd]

this	menace	of	combined	intrigue	and	force	,	must	be	crushed	,	with	proud
这	威胁	的	合并	阴谋	和	力量	,	必须	是	碎	,	和	自豪的

[pʌŋk'tɪliˌoʊ] .

punctilio	.
拘束	.

这种阴谋与武力相结合的威胁，必须以骄傲的精准予以粉碎。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [strɪkt] [ɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt] ,

AND	FOR	THE	strict	enforcement	of	this	Act	,
和	为了	这	严格的	执法	的	这	行为	,

为了严格执行本法，

[ðə; ði][pæn] - ['æntaɪz][ɑːr; ər] ['ɔːθəraɪzd] [ænd; ənd] [em'paʊəd] [tuː; tə]['ɔːrgənaɪz] [ˌekspə'dɪʃəneri] ['fɔːrsɪz] ,

the	Pan	-	Antis	are	authorized	and	empowered	to	organize	expeditionary	forces	,
这	平底锅	-	反对者	是	授权	和	赋权	到	组织	探险家	力量	,

泛安提斯人被授权并有权组织远征军。

[baɪ] [rɪ'kruːtmənt] [ɔːr] ([ɪf] ['nesəseri]) [baɪ] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [ænd; ənd][dræft] , [tuː; tə] [proʊ'siːd] ['ɪntuː][ðə; ði]

by	recruitment	or	(	if	necessary	)	by	conscription	and	draft	,	to	proceed	into	the
经过	招聘	或者	(	如果	必要的	)	经过	征兵	和	草稿	,	到	继续	进入	这

['terətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

territory	of	the	enemy	,
领土	的	这	敌人	,

通过招募或（必要时）通过征兵和征召，进入敌方领土。

[leɪ] [weɪst] [ænd; ənd] ['rævɪdʒ] [ɔːl]['dændɪlaɪənz] , ['guːsˌberiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌn'lɔːfl] [plænts] .

lay	waste	and	ravage	all	dandelions	,	gooseberries	and	other	unlawful	plants	.
躺	浪费	和	蹂躏	全部	蒲公英	,	醋栗	和	其他	非法的	植物	.

铲除并摧毁所有蒲公英、醋栗和其他非法植物。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] ['neɪtʃər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ænd; ənd] [ˌhɪr'baɪ] [ɪz] [dɪ'klerd] [ə; eɪ] [bɑːrd] [zoʊn] ,

Until	this	is	accomplished	Nature	shall	be	and	hereby	is	declared	a	barred	zone	,
直到	这	是	完成	自然	将	是	和	特此	是	声明	一个	禁止	区	,

在此之前，自然界应被宣布为禁区。

[ɪn] [wɪtʃ] [si'viljənz] [ænd; ənd][nɑːn] - [kəm'bætnts] [pæs] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['perəl] ;

in	which	civilians	and	non	-	combatants	pass	at	their	own	peril	;
在	哪个	平民	和	非	-	战斗人员	经过	在	他们的	自己的	危险	;

平民和非战斗人员穿越其中必将面临危险;

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɪtəznz] [nɑːt] ['sɜːrvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃəneri] ['fɔːrsɪz][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] ['sɪti]

and	all	citizens	not	serving	with	the	expeditionary	forces	shall	remain	within	city
和	全部	公民	不是	服务	和	这	探险家	力量	将	保持	之内	城市

[ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ['limits] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['terətɔːri] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz] [meɪd] [seɪf] [fɔːr; fər] [sə'braɪəti] .

and	village	limits	until	the	territory	of	Nature	is	made	safe	for	sobriety	.
和	村庄	限制	直到	这	领土	的	自然	是	制成	安全的	为了	清醒	.

所有未在远征军服役的公民应留在城镇和村庄范围内，直到自然界恢复安全，适宜清醒生活为止。

[ðɪs] ['dɑːkjumənt] , ['hævɪŋ] [bɪn] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [bɪ'keɪm] [lɔː] ,

This	document	,	having	been	signed	by	the	Governor	,	became	law	,
这	文档	,	拥有	到过	签名	经过	这	州长	,	成为	法律	,

这份文件经州长签署后即成为法律。

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	thousands	of	people	who	were	about	to	leave	town	for	their
和	数千	的	人们	WHO	是	关于	到	离开	镇	为了	他们的

[veɪ'keɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [held] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃənz] .

vacation	were	held	up	at	the	railway	stations	.
假期	是	握住	向上	在	这	铁路	车站	.

成千上万原本准备离开小镇去度假的人被困在了火车站。

['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] ['ʌndər] ['mɑːrʃ(ə)l] [lɔː] .

Nature	was	declared	under	martial	law	.
自然	曾是	声明	在下面	武术	法律	.

自然保护区被划为戒严区。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [held] [ðæt] [ðə; ði][ækt] , [waɪl] ['ædmərəb(ə)l][ɪn]['prɪnsəp(ə)l] ,

There	were	many	who	held	that	the	Act	,	while	admirable	in	principle	,
那里	是	许多	WHO	握住	那	这	行为	,	尽管	令人钦佩的	在	原则	,

许多人认为，该法案虽然原则上值得称赞，

[dɪd][nɑːt][goʊ][fɑːr] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['præktɪs] .

did	not	go	far	enough	in	practice	.
做过	不是	去	远的	足够的	在	实践	.

实践中做得还不够。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːrgjuːd] ,

For	instance	,	it	was	argued	,
为了	实例	,	它	曾是	争论	,

例如，有人认为：

[ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] [wʌz; wəz] [duː] [ɪn] [greɪt] [pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns]

the	detestable	principle	of	fermentation	was	due	in	great	part	to	the	influence
这	可恨	原则	的	发酵	曾是	到期的	在	伟大的	部分	到	这	影响

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ə'pɑːn] ['vedʒtəb(ə)l] ['mætər] ;

of	the	sun	upon	vegetable	matter	;
的	这	太阳	之上	蔬菜	事情	;

令人厌恶的发酵原理很大程度上是由于太阳对植物物质的影响;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðɪs] ['hev(ə)nli] ['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'bɑːlɪʃt] .

and	it	was	suggested	that	this	heavenly	body	should	be	abolished	.
和	它	曾是	建议	那	这	天上	身体	应该	是	废除	.

有人建议应该废除这个天体。

['ʌðər] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] ,

Others	,	pointing	out	that	this	was	a	matter	that	would	take	some	time	,
其他的	,	指向	出去	那	这	曾是	一个	事情	那	会	拿	一些	时间	,

另一些人则指出，这件事需要一些时间才能解决。

[əd'vænst] [ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [lɑːrdʒ] [trækts] [ʌv; əv] ['oʊpən] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʃiːldɪd] [frʌm; frəm]

advanced	the	theory	that	large	tracts	of	open	country	should	be	shielded	from
先进的	这	理论	那	大的	小册子	的	打开	国家	应该	是	屏蔽	从

[ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [baɪ] [væst] [tents] [ɔːr] ['ɔːnɪŋz] .

the	sun's	rays	by	vast	tents	or	awnings	.
这	太阳的	射线	经过	广阔的	帐篷	或者	遮阳篷	.

他提出了这样一种理论：应该用巨大的帐篷或遮阳篷来遮挡大片开阔地带的阳光。

['bɪʃəp] [tʃʌf] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [ˌpɜːrspɪ'kæsəti] ,

Bishop	Chuff	,	with	his	customary	perspicacity	,
主教	粗人	,	和	他的	习惯	洞察力	,

丘夫主教以他一贯的敏锐洞察力说道：

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [hɑːt] ['weðər] ,

made	it	plain	that	one	of	the	chief	causes	of	temptation	was	hot	weather	,
制成	它	清楚的	那	一	的	这	首席	原因	的	诱惑	曾是	热的	天气	,

明确指出，炎热的天气是引发诱惑的主要原因之一。

[wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ɪ'mɑːdərət] [θɜːrst] .

which	causes	immoderate	thirst	.
哪个	原因	过分	口渴	.

这会导致极度口渴。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [θɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

In	order	to	lessen	the	amount	of	thirst	in	the	population	he	suggested	that	it
在	命令	到	减少	这	数量	的	口渴	在	这	人口	他	建议	那	它

[maɪt] [biː; bi] ['fiːzəb(ə)l] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] ['æksɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

might	be	feasible	to	shift	the	axis	of	the	earth	,
可能	是	可行的	到	转移	这	轴	的	这	地球	,

为了减轻民众的口渴程度，他建议或许可以改变地球的轴线。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [wʊd] [bɪ'kʌm] [pər'septəbli] ['kuːlər] [ænd; ənd]

so	that	the	climate	of	the	United	States	would	become	perceptibly	cooler	and
所以	那	这	气候	的	这	团结的	各州	会	变得	明显地	冷却器	和

[ðə; ði] ['tɔːrɪd] [zoʊn] [wʊd] [biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .

the	torrid	zone	would	be	transferred	to	the	area	of	the	North	Pole	.
这	热带	区	会	是	转移	到	这	区域	的	这	北	极	.

这样一来，美国的气候就会明显变冷，而酷热地带就会转移到北极地区。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [su'priːm] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['meltɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [aɪs] - [kæp]

This	would	have	the	supreme	advantage	of	melting	all	the	northern	ice	-	cap
这	会	有	这	最高	优势	的	融化	全部	这	北方	冰	-	帽

[ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['tempərət] [belts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] .

and	providing	the	temperate	belts	with	a	new	supply	of	fresh	water	.
和	提供	这	温带	腰带	和	一个	新的	供应	的	新鲜的	水	.

这将带来巨大的优势，即融化所有北方冰盖，为温带地区提供新的淡水供应。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['iːzi] ([ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn'sɪstɪd]) [tuː; tə] [tɪlt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːn] [ɪts] ['æksɪs] [ɪf]

It	would	be	quite	easy	(	the	Bishop	insisted	)	to	tilt	the	earth	on	its	axis	if
它	会	是	相当	简单的	(	这	主教	坚持	)	到	倾斜	这	地球	在	它是	轴	如果

['evriθɪŋ] ['hevi] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɜːr; wər] [muːvd] [ʌp] [tuː; tə] ['hʌdsənz]

everything	heavy	on	the	surface	of	the	United	States	were	moved	up	to	Hudson's
一切	重的	在	这	表面	的	这	团结的	各州	是	已搬	向上	到	哈德逊的

[beɪ] .

Bay	.
湾	.

主教坚持认为，如果把美国地表上所有重物都搬到哈德逊湾，就很容易使地球的轴倾斜。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [faɪlz] [ʌv; əv]

Accordingly	**he**	**began**	**to**	**make**	**arrangements**	**to**	**have**	**the**	**complete**	**files**	**of**
因此	他	开始	到	制作	安排	到	有	这	完全的	文件	的

[ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] [nɔːrθ] [ɪn] ['endləs] [freɪt] [treɪnz] .

the	**Congressional**	**Record**	**moved**	**to**	**the**	**far**	**north**	**in**	**endless**	**freight**	**trains**	**.**
这	国会	记录	已搬	到	这	远的	北	在	无尽的	货运	火车	.

因此，他开始安排将国会记录的全部文件用无穷无尽的货运列车运往遥远的北方。

['dʌnˌreɪvən] [bliːk] ,

Dunraven	**Bleak**	**,**
邓雷文	苍凉	,

邓雷文·布莱克，

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [ðiːz] ['mætərz] ['kerfəli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn]

a	**good**	**deal**	**exhausted**	**by**	**his**	**efforts**	**to**	**keep**	**all**	**these**	**matters**	**carefully**	**reported**	**in**
一个	好的	交易	筋疲力尽的	经过	他的	努力	到	保持	全部	这些	事情	小心	据报道	在

[ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bə'luːn] ,

the	**columns**	**of**	**the**	**Evening**	**Balloon**	**,**
这	列	的	这	晚上	气球	,

他为了在《晚间气球报》的专栏中仔细报道所有这些事情，付出了相当大的努力，也因此疲惫不堪。

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

was	**ready**	**to**	**take**	**his**	**vacation**	**.**
曾是	准备好	到	拿	他的	假期	.

他已经准备好休假了。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [mæn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

As	**a**	**newspaper**	**man**	**he**	**was**	**able**	**to**	**get**	**a**	**passport**	**to**	**go**	**into**	**the**
作为	一个	报纸	男人	他	曾是	有能力的	到	得到	一个	护照	到	去	进入	这

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

作为一名报社记者，他得以获得护照进入该国。

[ɑːn] [ðə; ði] ['priːtekst] [ʌv; əv] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæn] - ['æntaɪz]

on	**the**	**pretext**	**of**	**observing**	**the**	**movements**	**of**	**the**	**troops**	**of**	**the**	**Pan**	**-**	**Antis**
在	这	借口	的	观察	这	移动	的	这	军队	的	这	平底锅	-	反对者

,

,
,

以观察泛安提斯军队动向为借口，

[huː] [wɜːr; wər] ['vɪgərəsli] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['dændɪlaɪən] [fiːldz] [ænd; ənd] ['guːsberi] ['vɪnjədz] .

who	**were**	**vigorously**	**attacking**	**the**	**dandelion**	**fields**	**and**	**gooseberry**	**vineyards**	**.**
WHO	是	大力	攻击	这	蒲公英	字段	和	醋栗	葡萄园	.

他们猛烈地破坏蒲公英田和醋栗葡萄园。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sent] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːʃɔːr] ,

He	**had**	**already**	**sent**	**his**	**wife**	**and**	**children**	**down**	**to**	**the**	**seashore**	**,**
他	有	已经	发送	他的	妻子	和	孩子们	向下	到	这	海滨	,

他已经把妻子和孩子送到海边去了。

[ɪn] [ðə; ði] [læst] [ˌrefju'dʒiː] [treɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'fɔːr] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd]

in	**the**	**last**	**refugee**	**train**	**which**	**had**	**left**	**the**	**city**	**before**	**Nature**	**was**	**declared**
在	这	最后的	难民	火车	哪个	有	左边	这	城市	前	自然	曾是	声明

['aʊtlɔː] .

outlaw	**.**
取缔	.

在自然被宣布为非法之前离开这座城市的最后一列难民列车上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

It	was	a	hot	morning	,
它	曾是	一个	热的	早晨	,

那是一个炎热的早晨，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [wuːnd] [ʌp][hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]

and	having	wound	up	his	work	at	the	office	he	was	sitting	in	a	small
和	拥有	伤口	向上	他的	工作	在	这	办公室	他	曾是	坐着	在	一个	小的

[ˈlʌntʃruːm; ˈlʌntʃrʊm] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ʃrɪmp] [ˈsæləd] [ˈsænwɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] .

lunchroom	having	a	shrimp	salad	sandwich	and	a	glass	of	milk	.
小吃店	拥有	一个	虾	沙拉	三明治	和	一个	玻璃	的	牛奶	.

下班后，他坐在小餐厅里，吃着虾仁沙拉三明治，喝着牛奶。

[ðə; ði] [striːt] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈmoʊtər] [ˈæmbjulənsiz] [ˈrʌmblɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm]

The	street	outside	was	thronged	with	great	motor	ambulances	rumbling	in	from
这	街道	外部	曾是	熙熙攘攘	和	伟大的	发动机	救护车	隆隆声	在	从

[ðə; ði] [ˈsʌbəːb] ,

the	suburbs	,
这	郊区	,

外面的街道上挤满了从郊区隆隆驶来的大型救护车。

[ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪltɪd] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ˈberiz] [ænd; ənd] [fruːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] [ʌp][baɪ]

carrying	the	wilted	remains	of	berries	and	fruits	which	had	been	dug	up	by
携带	这	枯萎的	遗迹	的	浆果	和	水果	哪个	有	到过	挖	向上	经过

[ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [ˈliːdʒənz] [ʌv; əv] [tʃʌf] .

the	furious	legions	of	Chuff	.
这	狂怒	军团	的	粗人	.

带着被愤怒的丘夫军团挖出的枯萎的浆果和水果残骸。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈheɪstɪli] [trænsˈpɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [ˈkænəri] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd]

These	were	hastily	transported	to	the	municipal	cannery	where	they	were	made
这些	是	草草	运输	到	这	市政	罐头厂	在哪里	他们	是	制成

[ˈɪntuː][dʒæmz][ænd; ənd] [prɪˈzɜːrv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [spiːd] ,

into	jams	and	preserves	with	all	possible	speed	,
进入	果酱	和	果酱	和	全部	可能的	速度	,

这些食品被迅速运送到市政罐头厂，在那里以最快的速度被制成果酱和蜜饯。

[bɪˈfɔːr] [ˌfɜːrmenˈteɪʃn] [kʊd; kəd][set][ɪn] .

before	fermentation	could	set	in	.
前	发酵	可以	放	在	.

在发酵开始之前。

[bliːk] [sɔː] [ðem; ðəm] [pæs] [wɪð; wɪθ] [ˈsædnd] [aɪz] .

Bleak	saw	them	pass	with	saddened	eyes	.
苍凉	锯	他们	经过	和	悲伤	眼睛	.

布莱克眼中充满悲伤地看着他们经过。

[ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [greɪ] [ˈmoʊtər][kɑːr] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] , [ænd; ənd] [hɔːŋkt] [ˈvɪgərəsli] .

A	beautiful	gray	motor	car	drew	up	at	the	curb	,	and	honked	vigorously	.
一个	美丽的	灰色的	发动机	车	画	向上	在	这	抑制	,	和	鸣笛	大力	.

一辆漂亮的灰色汽车停在路边，用力鸣笛。

[ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlʌntʃruːm; ˈlʌntʃrʊm] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈpɑːsəbli] [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [ˈwɑːntɪd]

The	proprietor	of	the	lunchroom	,	thinking	that	possibly	the	chauffeur	wanted
这	业主	的	这	小吃店	,	思维	那	可能	这	司机	通缉

[sʌm; səm][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] ,

some	sandwiches	,
一些	三明治	,

餐馆老板以为司机可能想吃些三明治，

[left] [ðə; ði] [kæʃ] ['redʒɪstər][ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['i:gərli] .

left	**the**	**cash**	**register**	**and**	**crossed**	**the**	**pavement**	**eagerly**	**.**
左边	这	现金	登记	和	交叉	这	路面	急切地	.

他离开收银台，兴高采烈地穿过人行道。

['evri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['lɪməzi:n; ˌlɪmə'zi:n] ,

Every	**eye**	**in**	**the**	**restaurant**	**was**	**turned**	**upon**	**the**	**glittering**	**limousine**	**,**
每一个	眼睛	在	这	餐厅	曾是	转向	之上	这	闪闪发光	豪华轿车	,

餐厅里所有人的目光都集中在那辆闪闪发光的豪华轿车上。

[hu:z] ['pænlz] [ʌv; əv] [dʌv] - [θroʊt] [greɪ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sti:li] ['lʌstər] .

whose	**panels**	**of**	**dove**	**-**	**throat**	**gray**	**shone**	**with**	**a**	**steely**	**lustre**	**.**
谁	面板	的	鸽子	-	喉	灰色的	闪耀	和	一个	钢铁般的	光泽	.

其鸽灰色的面板闪耀着钢铁般的光泽。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][prə'praɪətər] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['bæskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['foʊldɪd]

In	**a**	**moment**	**the**	**proprietor**	**returned**	**with**	**a**	**large**	**basket**	**and**	**a**	**small**	**folded**
在	一个	片刻	这	业主	返回	和	一个	大的	篮子	和	一个	小的	折叠

['peɪpər] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .

paper	**,**	**looking**	**puzzled**	**.**
纸	,	寻找	困惑	.

过了一会儿，店主拿着一个大篮子和一张折叠起来的小纸条回来了，一脸疑惑。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [bli:k] .

He	**glanced**	**about**	**the**	**room**	**,**	**and**	**approached**	**Bleak**	**.**
他	瞥了一眼	关于	这	房间	,	和	接近	苍凉	.

他环顾了一下房间，然后走向布莱克。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ðə; ði] [gai] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	**I**	**guess**	**you're**	**the**	**guy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我	猜测	你是	这	盖伊	,	"	他	说	,

“我猜你就是那个人，”他说。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] ['edɪtər] [ə; eɪ] [noʊt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [skrɔ:ld] [ɪn]['pens(ə)l]

and	**handed**	**the**	**editor**	**a**	**note**	**on**	**which**	**was**	**scrawled**	**in**	**pencil**
和	递交	这	编辑	一个	笔记	在	哪个	曾是	潦草的	在	铅笔

然后递给编辑一张纸条，上面用铅笔潦草地写着什么。

[tu:; tə][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [geɪz] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [spɪld] [sʌm; səm] [ʃrɪmp]

TO	**THE**	**MAN**	**WITH**	**A**	**PENETRATING**	**GAZE**	**WHO**	**HAS**	**JUST**	**SPILLED**	**SOME**	**SHRIMP**
到	这	男人	和	一个	渗透	目光	WHO	有	只是	洒了	一些	虾

['sæləd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pɑ:m] [bi:tʃ] ['traʊzərz]

SALAD	**ON**	**HIS**	**PALM**	**BEACH**	**TROUSERS**
沙拉	在	他的	棕榈	海滩	裤子

致那位目光锐利、不小心把虾仁沙拉洒在棕榈滩长裤上的男士

[bli:k] , ['æftər] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] [ʃrɪmp] , ['oʊpənd] [ðə; ði]['peɪpər] .

Bleak	**,**	**after**	**removing**	**the**	**shrimp**	**,**	**opened**	**the**	**paper**	**.**
苍凉	,	后	移除	这	虾	,	打开	这	纸	.

布莱克取出虾后，打开了纸。

[ˌɪn'saɪd][hi:; hi] [ri:d]

Inside	**he**	**read**
里面	他	读

他里面读着

[pli:z] [brɪŋ] [tu:] ['dʌz(ə)n] [raɪ] - [tʌŋ] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz]

PLEASE	**BRING**	**TWO**	**DOZEN**	**RYE**	**-**	**TONGUE**	**SANDWICHES**
请	带来	二	打	黑麦	-	舌头	三明治

请带两打黑麦舌三明治

[ænd; ənd]
AND
和

和

[æz; əz] [mʌtʃ] [ʃrɪmp] ['sæləd] [æz; əz][ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪl] [hoʊld] .
AS **MUCH** **SHRIMP** **SALAD** **AS** **THE** **BASKET** **WILL** **HOLD** **.**
作为 很多 虾 沙拉 作为 这 篮子 将要 抓住 .

篮子里能装多少就装多少虾仁沙拉。

[ˌeɪ 'em] ['fæmɪʃt] .
AM **FAMISHED** **.**
是 饥饿 .

我饿极了。

- .
QUIMBLETON **.**
- .

昆布尔顿。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrestərə'tɜːr] [ɪn] [sər'praɪz] .
He **looked** **at** **the** **restaurateur** **in** **surprise** **.**
他 看起来 在 这 餐馆老板 在 惊喜 .

他惊讶地看着餐馆老板。

" [ðə; ði]['leɪdi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][get][ðə; ði] [grʌb] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['bæskɪt] ,
" **The** **lady** **said** **you** **were** **to** **get** **the** **grub** **and** **put** **it** **in** **this** **basket** **,**
" 这 女士 说 你 是 到 得到 这 幼虫 和 放 它 在 这 篮子 ,

“那位女士说你要把食物弄到这个篮子里，

" [sed] [ðə; ði] ['lætər] .
" **said** **the** **latter** **.**
" 说 这 后者 .

后者说道。

" [ðə; ði]['leɪdi] ? " [in'kwaiəd] [bliːk] .
" **The** **lady** **?** **"** **inquired** **Bleak** **.**
" 这 女士 ? " 询问 苍凉 .

“那位女士？”布莱克问道。

" [ðə; ði] [deɪm] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] , " [sed] ['ɪzɪˌdɔːr] , ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [wɑːsp]['lʌntʃruːm; 'lʌntʃrʊm] .
" **The** **dame** **in** **the** **car** **,** **"** **said** **Isidor** **,** **owner** **of** **the** **Busy** **Wasp** **Lunchroom** **.**
" 这 贵妇人 在 这 车 , " 说 伊西多尔 , 所有者 的 这 忙碌的 黄蜂 小吃店 .

“车里的那个女人，”忙碌黄蜂午餐店的老板伊西多尔说道。

[bliːk] [əu'beid] ['ɔːrdərz] .
Bleak **obeyed** **orders** **.**
苍凉 服从 订单 .

布莱克服从了命令。

[hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [tʌŋ] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['plætər] [ʌv; əv]
He **filled** **the** **basket** **with** **tongue** **sandwiches** **and** **a** **huge** **platter** **of**
他 已填 这 篮子 和 舌头 三明治 和 一个 巨大的 拼盘 的
[ʃrɪmp] ['sæləd] ,
shrimp **salad** **,**
虾 沙拉 ,

他把篮子装满了牛舌三明治和一大盘虾仁沙拉。

[peɪd] [ðə; ði] [tʃek] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] .
paid **the** **check** **,** **and** **carried** **the** **burden** **to** **the** **door** **of** **the** **motor** **.**
有薪酬的 这 查看 , 和 携带 这 负担 到 这 门 的 这 发动机 .

付了钱，然后把重物搬到汽车站门口。

[æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [sæt][ə; eɪ] ['dæmzl] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti] .

At	the	wheel	sat	a	damsel	of	extraordinary	beauty	.
在	这	车轮	卫星	一个	闺女	的	非凡的	美丽	.

驾驶座上坐着一位绝世美女。

[ðə; ði] ['mæsɪv] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [kɑːr]['oʊnli] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	massive	proportions	of	the	enormous	car	only	accentuated	the	perfection	of
这	大量的	比例	的	这	巨大的	车	仅有的	强调	这	完美	的

[hɜːr; hər] ['striːmlaɪn] ['fɪgjər] .

her	streamline	figure	.
她	精简	数字	.

这辆巨型汽车庞大的身躯反而更加衬托出她流畅优美的身材。

[hɜːr; hər] ['ʃæsi] [wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn][ə; eɪ][spɔːrts][suːt][ʌv; əv] [fɔːn] -

Her	chassis	was	admirable	;	she	was	upholstered	in	a	sports	suit	of	fawn	-
她	机壳	曾是	令人钦佩的	;	她	曾是	软垫	在	一个	运动的	套装	的	讨好	-

['kʌlərd] ['wɪpkɔːrd] ;

colored	whipcord	;
有色	鞭绳	;

她的体型令人赞叹；她身穿一套浅褐色鞭状面料的运动服；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃeri] - [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʌn'mɑːdɪfaɪd] [baɪ] ['eni] ['dɪmɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] .

and	her	sherry	-	brown	eyes	were	unmodified	by	any	dimming	devices	.
和	她	雪利酒	-	棕色的	眼睛	是	未修改	经过	任何	调光	设备	.

她那双雪莉酒棕色的眼睛没有经过任何调光装置的修饰。

[bɪ'fɔːr] [bliːk] [kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgərli] , " [get] [ɪn] , ['mɪstər] . [bliːk] !

Before	Bleak	could	say	anything	she	cried	eagerly	,	"	Get	in	,	Mr	.	Bleak	!
前	苍凉	可以	说	任何事物	她	哭	急切地	,	"	得到	在	,	先生	.	苍凉	!

布莱克还没来得及开口，她就急切地喊道："布莱克先生，快进来！"

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] .

I've	been	looking	for	you	everywhere	.
我已经	到过	寻找	为了	你	到处	.

我到处都在找你。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['moʊmənt] [ðɪs] [ɪz] !

What	a	happy	moment	this	is	!
什么	一个	快乐的	片刻	这	是	!

多么令人高兴的时刻啊！

" [bliːk] ['hændɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] .

"	Bleak	handed	in	the	basket	.
"	苍凉	递交	在	这	篮子	.

"投篮不中，手无寸铁。"

" - — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	Quimbleton	—	"	he	began	.
"	-	—	"	他	开始	.

"昆布尔顿——"他开口道。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	know	,	"	she	said	.
"	我	知道	,	"	她	说	.

"我知道，"她说。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	I'm	taking	you	to	him	.
"	我是	采取	你	到	他	.

"我带你去见他。"

[pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi][ɪz][ɪn] [greɪt] ['perəl] .

Poor	**fellow**	**,**	**he**	**is**	**in**	**great**	**peril**	**.**
贫穷的	同伴	,	他	是	在	伟大的	危险	.

可怜的人，他处境非常危险。

[get] [ɪn] , [pliːz] .

Get	**in**	**,**	**please**	**.**
得到	在	,	请	.

请上车。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [bliːk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn]

"	**By**	**the**	**time**	**Bleak**	**was**	**in**	**the**	**seat**	**beside**	**her**	**,**	**the**	**car**	**was**	**already**	**in**
"	经过	这	时间	苍凉	曾是	在	这	座位	旁	她	,	这	车	曾是	已经	在

['moʊʃ(ə)n] .

motion	**.**
运动	.

“当布莱克坐到她旁边的座位上时，汽车已经启动了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['pæspɔːrt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['træfɪk] .

"	**You**	**have**	**your**	**passport**	**?**	**"**	**she**	**said**	**,**	**steering**	**through**	**the**	**tangled**	**traffic**	**.**
"	你	有	你的	护照	?	"	她	说	,	转向	通过	这	纠缠不清	交通	.

“你带护照了吗？”她一边说着，一边驾车穿过拥挤的车流。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	是的	,	"	他	说	.

“是的，”他说。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət] [ðɪs] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['kriːtʃər] .

He	**could**	**not**	**help**	**stealing**	**a**	**sidelong**	**glance**	**at**	**this**	**bewitching**	**creature**	**.**
他	可以	不是	帮助	偷窃	一个	横	瞥一眼	在	这	迷人的	生物	.

他忍不住侧目瞥了一眼这个迷人的生物。

[hɜːr; hər] ['deɪnti] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] [feɪs] , [dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['sʌnbɜːrnt] , [wʌz; wəz] [fɪkst]

Her	**dainty**	**and**	**vivacious**	**face**	**,**	**just**	**now**	**a**	**trifle**	**sunburnt**	**,**	**was**	**fixed**
她	纤巧	和	活泼	脸	,	只是	现在	一个	琐事	晒伤	,	曾是	固定的

['rezəluːtli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['viːək(ə)lz] [ə'hed] .

resolutely	**upon**	**the**	**vehicles**	**ahead**	**.**
坚决地	之上	这	车辆	前方	.

她那张娇小而活泼的脸庞，此刻略带晒伤，却坚定地注视着前方的车辆。

[ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['stɪrɪŋ] [wiːl] [hɜːr; hər] [smɔːl] [glʌvd] [hændz] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]

On	**the**	**rim**	**of**	**the**	**big**	**steering**	**wheel**	**her**	**small**	**gloved**	**hands**	**gave**	**an**	**impression**
在	这	轮缘	的	这	大的	转向	车轮	她	小的	戴手套	双手	给予	一个	印象

[ʌv; əv] [greɪt] [ˌkeɪpə'bɪləti] .

of	**great**	**capability**	**.**
的	伟大的	能力	.

她戴着手套的小手握着硕大的方向盘，给人一种能力很强的感觉。

[bliːk] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər]['proʊfaɪl] [siːmd] ['ɑːdli] [fə'mɪliər] .

Bleak	**thought**	**that**	**her**	**profile**	**seemed**	**oddly**	**familiar**	**.**
苍凉	想法	那	她	轮廓	似乎	奇怪	熟悉的	.

布莱克觉得她的侧脸看起来似曾相识。

" ['hævnt] [aɪ] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**Haven't**	**I**	**seen**	**you**	**before**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	还没有	我	已见	你	前	?	"	他	说	.

“我以前是不是见过你？”他说道。

" ['veri] ['pɑːsəbli] .

"	**Very**	**possibly**	**.**
"	非常	可能	.

很有可能。

[jʊr; jər] ['nuːzpeɪpər] ['prɪntɪd] [maɪ] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ræðər]
Your **newspaper** **printed** **my** **picture** **the** **other** **day** **,** **with** **some** **rather**
你的 报纸 打印 我的 图片 这 其他 天 , 和 一些 相当
[ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] [ri'maːks] .
uncomplimentary **remarks** **.**
不恭维的 评论 .

你们报纸前几天刊登了我的照片，还附上了一些不太友好的评论。

" [bliːk] [wʌz; wəz] [ˌnɑːn'plʌst] .
" **Bleak** **was** **nonplussed** **.**
" 苍凉 曾是 不知所措 .

布莱克一脸茫然。

" ['veri] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] — "
" **Very** **stupid** **of** **me** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **but** **I** **don't** **seem** **to** **recall** **—** **"**
" 非常 愚蠢的 的 我 , " 他 说 , " 但 我 不 似乎 到 记起 — "

“我真是太蠢了，”他说，“但我好像不记得了——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] [tʃʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .
" **I** **am** **Miss** **Chuff** **,** **"** **she** **said** **calmly** **.**
" 我 是 错过 粗人 , " 她 说 平静地 .

“我是查夫小姐，”她平静地说。

[ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] [breɪn] ['stægərd] .
The **editor's** **brain** **staggered** **.**
这 编辑的 脑 交错 .

编辑的大脑一片空白。

" [mɪs] [θiːoʊdoʊliːndə] [tʃʌf] ?
" **Miss** **Theodolinda** **Chuff** **?**
" 错过 西奥多琳达 粗人 ?

“西奥多琳达·丘夫小姐？”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **he** **said** **,** **in** **amazement** **.**
" 他 说 , 在 惊愕 .

他惊讶地说。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [sʌm; səm] [sə'tɪrɪkl] [ˌedi'tɔːriəlz] [ðə; ði] [bə'luːn] [hæd; həd] ['prɪntɪd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]
He **recalled** **some** **satirical** **editorials** **the** **Balloon** **had** **printed** **concerning** **the**
他 召回 一些 讽刺 社论 这 气球 有 打印 有关 这
[æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃʌf] ,
activities **of** **the** **Chuffs** **,**
活动 的 这 噗噗 ,

他回忆起《气球报》曾刊登过一些讽刺“丘夫帮”活动的社论。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kɪdnæp] [fɔːr; fər] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][baɪ][ðə; ði][pæn] -
and **wondered** **if** **he** **were** **being** **kidnaped** **for** **court** **-** **martial** **by** **the** **Pan** **-**
和 想知道 如果 他 是 存在 绑架 为了 法庭 - 武术 经过 这 平底锅 -
['æntaɪz] .
Antis **.**
反对者 .

他不禁怀疑自己是不是被泛安提斯人绑架，准备接受军事法庭审判。

['evɪdəntli] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] - [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ruːz] .
Evidently **the** **use** **of** **Quimbleton's** **name** **had** **been** **a** **ruse** **.**
显然 这 使用 的 - 姓名 有 到过 一个 诡计 .

显然，使用昆布尔顿的名字是个诡计。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'fer] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] - [neɪm] [tuː; tə][get][ˌem 'iː]['ɪntuː]
" It was unfair of you to make use of Quimbleton's name to get me into
" 它 曾是 不公平 的 你 到 制作 使用 的 - 姓名 到 得到 我 进入
[jʊr; jər][hændz] ,
your hands ,
你的 双手 ,

“你利用昆布尔顿的名声把我抓到你手里，这太不公平了。”

" [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] .
" he said angrily .
" 他 说 愤怒地 .

他愤怒地说。

[mɪs] [tʃʌf] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [geɪz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
Miss Chuff turned a momentary gaze of amusement upon him ,
错过 粗人 转向 一个 瞬间 目光 的 娱乐 之上 他 ,

查夫小姐带着一丝戏谑的目光瞥了他一眼，

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['træktər] ['drɔːɪŋ] ['sevrəl] ['trʌkləʊdz] [ʌv; əv] ['guːsberi] [plænts] .
as they passed a large tractor drawing several truckloads of gooseberry plants .
作为 他们 通过了 一个 大的 拖拉机 绘画 一些 卡车装载 的 醋栗 植物 .

他们经过一辆大型拖拉机，拖拉机上拖着好几卡车的醋栗苗。

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊrli] .
" You don't understand , " she said demurely .
" 你 不 理解 , " 她 说 端庄地 .

“你不明白，”她怯生生地说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪstər] . - [kɑːrd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz]
" You may remember that Mr . Quimbleton's card gave his name as
" 你 可能 记住 那 先生 . - 卡片 给予 他的 姓名 作为
[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ? "
associate director of the Happiness Corporation ? "
联系 导演 的 这 幸福 公司 ? "

“您可能还记得，昆布尔顿先生的名片上显示他是幸福公司的副董事？”

" [jes] , " [sed] [bliːk] .
" Yes , " said Bleak .
" 是的 , " 说 苍凉 .

“是的，”布莱克说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [də'rektər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am the Director , " she said .
" 我 是 这 导演 , " 她 说 .

“我是主任，”她说。

" [juː; jʊ] ?
" YOU ?
" 你 ?

“你?

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
But how can that be ?
但 如何 能 那 是 ?

但这怎么可能呢?

[waɪ] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] — "
Why , your father — "
为什么 , 你的 父亲 — "

为什么，你父亲——”

" [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] .
" That's just why .
" 那就是 只是 为什么 .

“正是因为这个原因。”

['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
Any one who had to live with Father would be sure to take the opposite
任何 一 WHO 有 到 居住 和 父亲 会 是 当然 到 拿 这 对面的
[saɪd] .
side .
边 .

任何和父亲一起生活过的人，都一定会站在他的对立面。

['hiːz] [ə; eɪ][pæn] - ['ænti] .
He's a Pan - Anti .
他是 一个 平底锅 - 反对 .

他是泛反派。

[aɪm][ə; eɪ][pæn] - [proʊ] .
I'm a Pan - Pro .
我是 一个 平底锅 - 专业版 .

我是泛职业选手。

[ðoʊz] ['poʊəmz][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['kæməflɑːʒ] .
Those poems I have written for him were merely a form of camouflage .
那些 诗歌 我 有 书面 为了 他 是 仅仅 一个 形式 的 伪装 .

我为他写的那些诗只不过是一种伪装。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][əb'sɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][duː][hɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] .
Besides , they were so absurd they were sure to do harm to the cause .
除了 , 他们 是 所以 荒诞 他们 是 当然 到 做 伤害 到 这 原因 .

此外，这些想法如此荒谬，肯定会对事业造成损害。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [roʊt] [ðem; ðəm] .
That's why I wrote them .
那就是 为什么 我 写道 他们 .

这就是我写它们的原因。

[aɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .
I'll explain it all to you a little later .
患病的 解释 它 全部 到 你 一个 小的 之后 .

我稍后会详细解释给你听。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [held] [ʌp] [baɪ][æn; ən] [ɑːrmd] [gɑːrd] [ʌv; əv] [tʃʌf] ,
" At this moment they were held up by an armed guard of chuffs ,
" 在 这 片刻 他们 是 握住 向上 经过 一个 武装 警卫 的 噗噗 ,

“这时，他们被一群荷枪实弹的士兵拦住了。”

['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ['limits] .
stationed at the city limits .
驻 在 这 城市 限制 .

驻扎在城市边界。

[ðiːz] [sə'luːtid] [rɪ'spektfəli] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['dɔːtər] , [bʌt; bət] [ɪg'zæmɪnd] -
These saluted respectfully on seeing the Bishop's daughter , but examined Bleak's
这些 敬礼 尊敬 在 看到 这 主教的 女儿 , 但 检查 -
['pæspɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ker] .
passport with care .
护照 和 关心 .

他们见到主教的女儿时恭敬地行了礼，但仔细查看了布莱克的护照。

[ðen] [ðə; ði][kɑ:r] [pæst] [ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌbə:b] .

Then	the	car	passed	on	into	the	suburbs	.
然后	这	车	通过了	在	进入	这	郊区	.

然后，汽车驶入了郊区。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv]['æktʃuəl]['bæt(ə)l] ,

As	they	neared	the	fields	of	actual	battle	,
作为	他们	接近	这	字段	的	实际的	战斗	,

当他们接近真正的战场时，

[bli:k] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bɪtərd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] .

Bleak	was	able	to	see	something	of	the	embittered	nature	of	the	conflict	.
苍凉	曾是	有能力的	到	看	某物	的	这	愤懑	自然	的	这	冲突	.

布莱克能够感受到这场冲突的残酷本质。

[ɪn][ðə; ði][hɑ:t] [waɪt] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['mɔ:rnɪŋ] [plə'tu:nz] [ʌv; əv][pæn] - ['æntaɪz][kʊd; kəd]

In	the	hot	white	sunlight	of	the	summer	morning	platoons	of	Pan	-	Antis	could
在	这	热的	白色的	阳光	的	这	夏天	早晨	排	的	平底锅	-	反对者	可以

[bi:; bi] [si:n] [ma:tʃɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] ,

be	seen	marching	across	the	fields	,
是	已见	行军	穿过	这	字段	,

在夏日清晨炽热的阳光下，可以看到一队队泛安提斯士兵在田野上行进。

['goʊɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz][tu:; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [laɪn] .

going	up	from	the	rest	centers	to	the	firing	line	.
去	向上	从	这	休息	中心	到	这	射击	线	.

从休息中心向上前往射击线。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [trentʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] ,

In	one	place	a	shallow	trench	had	been	dug	,
在	一	地方	一个	浅的	沟	有	到过	挖	,

在一处地方挖了一条浅沟，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃʌf] [wɜ:r; wər]['faɪərɪŋ][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['blækberi] [hedʒ] [æt; ət] [lɔ:ŋ] [reɪndʒ] .

from	which	the	chuffs	were	firing	upon	a	blackberry	hedge	at	long	range	.
从	哪个	这	噗噗	是	射击	之上	一个	黑莓	对冲	在	长的	范围	.

当时，一群小鸟正从远处向黑莓树篱射击。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] ['beriz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [pɪkt] [ɔ:f] [baɪ]['ekspɜ:rt] ['mɑ:ksmən] .

One	by	one	the	unprincipled	berries	were	being	picked	off	by	expert	marksmen	.
一	经过	一	这	毫无原则的	浆果	是	存在	挑选	离开	经过	专家	神射手	.

这些不讲原则的浆果被经验丰富的射手一个接一个地摘了下来。

[ðə; ði] ['dʌsti] ['haɪweɪ] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] ['gæstli] [rɪvjʊ'lɪts] [ænd; ənd] ['drɪbəlz] [ʌv; əv]['skɑ:rlət] [dʒu:siz] .

The	dusty	highway	was	stained	with	ghastly	rivulets	and	dribbles	of	scarlet	juices	.
这	尘土飞扬	公路	曾是	染色	和	阴森	小溪	和	运球	的	猩红	果汁	.

尘土飞扬的公路上沾满了可怕的鲜红色汁液，像一条条细流和滴滴水珠。

[æt; ət][ə; eɪ] ['krɔ:sroʊdz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [tʃʌf] [hu:] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [əb'dʒektəz] :

At	a	crossroads	they	came	upon	a	group	of	chuffs	who	had	shown	themselves	to	be	conscientious	objectors	:
在	一个	十字路口	他们	来了	之上	一个	团体	的	噗噗	WHO	有	所示	他们自己	到	是	尽责的	反对者	:

在十字路口，他们遇到了一群自称是出于良心拒服兵役者的家伙：

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['eskɔːtid] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'tɜːrnmənt] [kæmp] [weɪ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hɔːrəbli]
these 这些 **were** 是 **being** 存在 **escorted** 护送 **to** 到 **an** 一个 **internment** 拘留 **camp** 营 **where** 在哪里 **they** 他们 **would** 会 **be** 是 **horribly** 糟糕透了
['pʌnɪʃt] [baɪ] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə] ['lektʃər] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ] [ʃə'tɑːkwə] ['lektʃəəz] .
punished 受到惩罚 **by** 经过 **confinement** 监禁 **to** 到 **lecture** 演讲 **rooms** 房间 **with** 和 **Chautauqua** 肖托夸 **lecturers** 讲师 **.** .

这些人将被押送到拘留营，在那里他们将受到残酷的惩罚，被关进教室，接受肖托夸讲师的训诫。

[wɔːr][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kruːəl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][nɑːn] - [kəm'bætnts] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] .
War 战争 **is** 是 **always** 总是 **cruel** 残忍的 **,** , **and** 和 **even** 甚至 **non** 非 **-** - **combatants** 战斗人员 **did** 做过 **not** 不是 **escape** 逃脱 **.** .

战争总是残酷的，即使是非战斗人员也无法幸免。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]['kɑːmbæt] , [ðə; ði] [nuː'træləti] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] [ʌv; əv] [plʌm] [triːz] [hæd; həd]
In 在 **the** 这 **heat** 热 **of** 的 **combat** 战斗 **,** , **the** 这 **neutrality** 中立 **of** 的 **an** 一个 **orchard** 果园 **of** 的 **plum** 李子 **trees** 树木 **had** 有
[bɪn] ['vaiəleitid] ,
been 到过 **violated** 违反 **,** ,

在激烈的战斗中，一片李子园的中立性遭到了破坏。

[ænd; ənd] ['wægənˌloʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [fruːt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['sleɪvəri]
and 和 **wagonloads** 一车车 **of** 的 **the** 这 **innocent** 清白的 **fruit** 水果 **were** 是 **being** 存在 **carried** 携带 **away** 离开 **into** 进入 **slavery** 奴隶制
[ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] .
and 和 **worse** 更糟 **than** 比 **death** 死亡 **.** .

一车车无辜的水果被运往奴隶贩卖之地，遭受比死亡更可怕的命运。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['æp(ə)l] [triː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərɪŋ][skwɑːd] ,
A 一个 **young** 年轻的 **apple** 苹果 **tree** 树 **was** 曾是 **standing** 常设 **in** 在 **front** 正面 **of** 的 **a** 一个 **firing** 射击 **squad** 队 **,** ,

一棵幼小的苹果树挺立在行刑队面前。

[ænd; ənd] [bliːk] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['trædʒɪk]['spektək(ə)l] .
and 和 **Bleak** 苍凉 **closed** 关闭 **his** 他的 **eyes** 眼睛 **rather** 相当 **than** 比 **watch** 手表 **the** 这 **tragic** 悲惨 **spectacle** 奇观 **.** .

布莱克宁愿闭上眼睛也不愿观看这悲惨的景象。

[ðə; ði] ['æplz] [wɜːr; wər][ɔːl] [griːn] , [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [fər'ment] ,
The 这 **apples** 苹果 **were** 是 **all** 全部 **green** 绿色的 **,** , **and** 和 **too** 也 **young** 年轻的 **to** 到 **ferment** 发酵 **,** ,

这些苹果都是绿色的，太嫩了，无法发酵。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃʌf] [wɜːr; wər] ['ruːθləs] [wʌns][ðer; ðər] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] [raʊzd] .
but 但 **the** 这 **chuffs** 噗噗 **were** 是 **ruthless** 无情 **once** 一次 **their** 他们的 **passions** 激情 **were** 是 **roused** 唤醒 **.** .

但一旦激情被激发，这些家伙就会变得冷酷无情。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['bæt(ə)l][zoʊn] ,
They 他们 **passed** 通过了 **through** 通过 **the** 这 **battle** 战斗 **zone** 区 **,** ,

他们穿过了战区，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] ['kʌntri] [weɪ] [paɪn] [wʊdz] ['flʌrɪʃt] [ɑːn][ə; eɪ]['sændi] [sɔɪl] .
and 和 **into** 进入 **a** 一个 **strip** 条 **of** 的 **country** 国家 **where** 在哪里 **pine** 松树 **woods** 树林 **flourished** 繁荣 **on** 在 **a** 一个 **sandy** 沙 **soil** 土壤 **.** .

然后进入一片狭长的地带，那里沙质土壤上长满了松树。

[ðə; ði]['freɪgrənt] [breθ] [ʌv; əv][sʌn] - [wɔːmd] ['bɔːlsəm] [keɪm] [daʊn] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,
The 这 **fragrant** 香 **breath** 气息 **of** 的 **sun** 太阳 **-** - **warmed** 温暖 **balsam** 香脂 **came** 来了 **down** 向下 **about** 关于 **them** 他们 **,** ,

阳光温暖的香脂香气扑面而来，萦绕在他们周围。

[ænd; ənd] [mɪs] [tʃʌf] [let] [aʊt] [ðə; ði]['moʊtər][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

and	Miss	Chuff	let	out	the	motor	as	though	to	escape	from	the	scene	of
和	错过	粗人	让	出去	这	发动机	作为	尽管	到	逃脱	从	这	场景	的

['kɑːrnɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['witnist] .

carnage	they	had	just	witnessed	.
屠杀	他们	有	只是	目击者	.

查夫小姐发动了汽车，仿佛要逃离她们刚刚目睹的惨烈场面。

" ['wɪðər] [ɑːr; ər][wiː; wi] [baʊnd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['edɪtər] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːrdnəbl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

"	Whither	are	we	bound	?	"	asked	the	editor	,	with	pardonable	curiosity	,
"	往哪里去	是	我们	边界	?	"	问	这	编辑	,	和	情有可原	好奇心	,

“我们究竟要去往何方？”编辑带着可以理解的好奇心问道。

[æz; əz][ðer; ðər]['taɪərz] [hʌmd] ['oʊvər][ə; eɪ] [smuːð] [roʊd] .

as	their	tires	hummed	over	a	smooth	road	.
作为	他们的	轮胎	哼唱	超过	一个	光滑的	路	.

他们的轮胎在平坦的道路上发出嗡嗡声。

" ['keɪnə] , [nuː] ['dʒɜːrzi] , " [sed] [mɪs] [tʃʌf] , " [wer] [pʊr] - [ɪz][ɪn]['haɪdɪŋ] .

"	Cana	,	New	Jersey	,	"	said	Miss	Chuff	,	"	where	poor	Quimbleton	is	in	hiding	.
"	迦拿	,	新的	球衣	,	"	说	错过	粗人	,	"	在哪里	贫穷的	-	是	在	隐藏	.

“新泽西州的卡纳，”查夫小姐说，“可怜的昆布尔顿就躲在那里。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn] ['veri] [sɔːr] [streɪts] .

He	is	in	very	sore	straits	.
他	是	在	非常	疮	海峡	.

他处境非常艰难。

[hiː; hi] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] ['kæptʃər] ['æftər][ðə; ði] [pə'reɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

He	narrowly	escaped	capture	after	the	parade	the	other	day	.
他	勉强	逃脱	捕获	后	这	游行	这	其他	天	.

那天游行结束后，他侥幸逃脱了抓捕。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] ['smʌgld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['æmbjələns] [ðæt]

I	managed	to	get	him	smuggled	out	of	the	city	in	the	same	ambulance	that
我	管理	到	得到	他	走私	出去	的	这	城市	在	这	相同的	救护车	那

['kærid] ['fɑːðɚz] [hɔːrs] .

carried	Father's	horse	.
携带	父亲的	马	.

我设法让他搭乘运送父亲马匹的同一辆救护车偷偷运出了城。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [ænd; ənd] [kwɪm] [wʌz; wəz]['soʊbər] .

The	horse	was	drunk	and	Quim	was	sober	.
这	马	曾是	醉	和	阴蒂	曾是	清醒	.

马喝醉了，而奎姆很清醒。

['wɔznt] [ðæt] [æn; ən]['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] ?

Wasn't	that	an	irony	of	fate	?
不是	那	一个	讽刺	的	命运	?

这难道不是命运的讽刺吗?

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpinəs]

But	I	promised	to	tell	you	how	I	became	associated	with	the	Happiness
但	我	承诺	到	告诉	你	如何	我	成为	联系	和	这	幸福

[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .

Corporation	.
公司	.

但我答应过要告诉你们我是如何与幸福公司建立联系的。

" ['tʃæptər] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

[ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] [mɪs] [tʃʌf]
THE TREACHERY OF MISS CHUFF
这 背信弃义 的 错过 粗人

查夫小姐的背叛

" [maɪ] ['stɔ:ri] , " [sed] [mɪs] [tʃʌf] , [æz; əz][ðə; ði][kɑ:r][slɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] , " [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn]['peɪθɑ:s] .
" My story , " said Miss Chuff , as the car slid along the road , " is rich in pathos .
" 我的 故事 , " 说 错过 粗人 , 作为 这 车 滑行 沿着 这 路 , " 是 富有的 在 感伤 .

“我的故事，”查夫小姐说，此时汽车正沿着公路滑行，“充满了悲情色彩。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , [ɪz][æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l][mæn][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] .
My father , as you can imagine , is an impossible man to live with .
我的 父亲 , 作为 你 能 想象 , 是 一个 不可能的 男人 到 居住 和 .

你可以想象，我父亲是一个无法相处的人。

[maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə][æn; ən][ə'saɪləm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
My poor mother was taken to an asylum years ago .
我的 贫穷的 母亲 曾是 已采取 到 一个 庇护所 年 前 .

我可怜的母亲多年前就被送进了精神病院。

[hɜ:r; hər] ['mælədi] [teɪks] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fɔ:rm] : [ʃi:; ʃi][ɪz] ['nevər] ['vaɪələnt] ,
Her malady takes a curious form : she is never violent ,
她 弊病 需要 一个 好奇的 形式 : 她 是 绝不 暴力 ,

她的病症表现得很奇特：她从不暴力，

[bʌt; bət] [s'pendz] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [taɪm] [ɪn] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [bʊks] , ['mægəzinz] [ænd; ənd] ['pepərz] .
but spends all her time in poring over books , magazines and papers .
但 花费 全部 她 时间 在 泡 超过 图书 , 杂志 和 文件 .

但她把所有时间都花在研读书籍、杂志和报纸上。

['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi][faindz][ðə; ði][wɜ:rd] ['hʌzbənd] [ɪn] [prɪnt] [ʃi:; ʃi] [krɔsiz] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [blu:] ['pens(ə)l] .
Every time she finds the word HUSBAND in print she crosses it out with blue pencil .
每一个 时间 她 发现 这 单词 丈夫 在 打印 她 十字架 它 出去 和 蓝色的 铅笔 .

每次她在印刷品中看到“丈夫”这个词，她都会用蓝铅笔把它划掉。

" [frʌm; frəm][maɪ] ['ɜ:rliɪst] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [hɪr] ['veri] ['lɪt(ə)l] [els] [bʌt; bət] [tɔ:k]
" From my earliest days I was accustomed to hear very little else but talk
" 从 我的 最早 天 我 曾是 习惯 到 听到 非常 小的 别的 但 讲话
[ə'baʊt] ['lɪkər] .
about liquor .
关于 酒 .

“从我记事起，我就习惯了听到人们谈论酒，几乎什么都听不到。”

[ðə; ði] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [moʊst] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['mɪrli] [æz; əz] ['stɔ:riz]
The fairy tales that most children are allowed to enjoy merely as stories
这 仙女 故事 那 最多 孩子们 是 允许 到 享受 仅仅 作为 故事
[wɜ:r; wər] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][maɪ] ['fɑ:ðər] [æz; əz] ['ælɪg(ə)rɪ] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɪnɪstər]
were explained to me by my father as allegories bearing upon the sinister
是 解释 到 我 经过 我的 父亲 作为 寓言 轴承 之上 这 险恶
[sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [drɪŋk] .
seductions of drink .
诱惑 的 喝 .

大多数孩子只能把童话故事当作普通的故事来欣赏，但我父亲却向我解释说，这些童话故事是关于酒精的邪恶诱惑的寓言。

['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
Little Red Riding Hood and the Wolf , for instance ,
小的 红色的 骑术 兜帽 和 这 狼 , 为了 实例 ,

例如，小红帽和狼的故事。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [jʌŋ] ['wʊmənhʊd] [pər'su:d] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] [brɑ:ŋks] ['kɑ:kteɪl] .

became	a	symbol	of	young	womanhood	pursued	by	the	devouring	Bronx	cocktail	.
成为	一个	象征	的	年轻的	女性	追击	经过	这	吞噬	布朗克斯	鸡尾酒	.

成为年轻女性被布朗克斯区奢靡生活所吞噬的象征。

[ðə; ði] ['prɪnses] [frʌm; frəm] [hu:z] [maʊθ] [keɪm] [təudz] [ænd; ənd] [sneɪks] [wʌz; wəz] ([ʌv; əv] [kɔ:rs]) [ə; eɪ]

The	princess	from	whose	mouth	came	toads	and	snakes	was	(	of	course	)	a
这	公主	从	谁	嘴	来了	蟾蜍	和	蛇	曾是	(	的	课程	)	一个

['prɪnses] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [kri:m] [di:] ['menθi] .

princess	under	the	influence	of	creme	de	menthe	.
公主	在下面	这	影响	的	奶油	德	薄荷	.

那个嘴里吐出蟾蜍和蛇的公主，（当然）是一位喝了薄荷酒的公主。

[ˌsɪndə'relə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [loʊ] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv]

Cinderella	was	a	young	girl	who	had	been	brought	low	by	taking	a	dash	of
灰姑娘	曾是	一个	年轻的	女孩	WHO	有	到过	带来	低的	经过	采取	一个	短跑	的

['brændi] [ɪn][hɜ:r; hər] [su:p] .

brandy	in	her	soup	.
白兰地	在	她	汤	.

灰姑娘是一个年轻女孩，因为在汤里喝了一点白兰地而变得落魄潦倒。

['evri] ['drægən] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [gʊd] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑ:r; ər] ['lɪbərəli] [prə'vaɪdɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

Every	dragon	,	with	which	good	fairy	tales	are	liberally	provided	,	was	the
每一个	龙	,	和	哪个	好的	仙女	故事	是	慷慨地	假如	,	曾是	这

['di:mən] [rʌm] .

Demon	Rum	.
恶魔	朗姆酒	.

每一条龙，在美好的童话故事中都随处可见，而它们在童话故事里都是恶魔朗姆酒。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [ə'meɪzɪŋ] [wʌt] ['stɜ:rɪŋ] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ˌprɑ:pə'gændə] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [kən'teɪn] [ɪf] [ju:; jʊ]

It	is	really	amazing	what	stirring	prohibition	propaganda	fairy	tales	contain	if	you
它	是	真的	惊人的	什么	搅拌	禁令	宣传	仙女	故事	包含	如果	你

[noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] [ðem; ðəm] .

know	how	to	interpret	them	.
知道	如何	到	解释	他们	.

如果你懂得如何解读，就会发现那些煽动性的禁酒宣传童话故事里蕴含着多么惊人的内容。

" [ɔ:l] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][pə'lɑ:vər]['nætʃ(ə)rəli] [raʊzd] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌkjʊri'ɑ:səti][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

"	All	this	kind	of	palaver	naturally	roused	my	childish	curiosity	as	to	the	subject
"	全部	这	种类	的	闲聊	自然	唤醒	我的	幼稚	好奇心	作为	到	这	主题

[ʌv; əv][ɪn'tɒksɪk(ə)nt] .

of	intoxicants	.
的	麻醉剂	.

“所有这些闲聊自然激起了我孩童般对麻醉品的好奇心。”

[bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ]['dɑ:s(ə)l] ['dɔ:tər] , [aɪ] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [kə'rɪr] [mɑ:rkt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][baɪ][maɪ]

But	,	like	a	docile	daughter	,	I	fell	into	the	career	marked	out	for	me	by	my
但	,	喜欢	一个	温顺	女儿	,	我	跌倒	进入	这	职业	标记	出去	为了	我	经过	我的

['fɑ:ðər] .

father	.
父亲	.

但是，就像一个听话的女儿一样，我走上了父亲为我规划好的职业道路。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mɪlɪtənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæn] - ['æntaɪz] .

I	became	a	militant	for	the	Pan	-	Antis	.
我	成为	一个	好战分子	为了	这	平底锅	-	反对者	.

我成为了泛反派的激进分子。

[aɪ] [dɪ'strɪbju:tɪd] [trækts] [baɪ][ðə; ði] ['mɪljən] ;

I	distributed	tracts	by	the	million	;
我	分布式	小册子	经过	这	百万	;

我分发了数百万份宣传册；

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊəm][ɑːn][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] [ɑːr; ər] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz]

I	wrote	a	little	poem	on	the	idea	that	the	gates	of	hell	are	swinging	doors
我	写道	一个	小的	诗	在	这	主意	那	这	大门	的	地狱	是	摇摆	门

[wɪð; wɪθ][slæts] .

with	slats	.
和	板条	.

我写了一首小诗，主题是地狱之门是带有百叶窗的旋转门。

[aɪ][kæn; kən] ['ɑːnɪstli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [felt] ['eni] ['riːəl] ['hæŋkərɪŋ] [fɔːr; fər] ['lɪkər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	can	honestly	say	that	I	never	felt	any	real	hankering	for	liquor	until	it	was
我	能	诚实地	说	那	我	绝不	毛毡	任何	真实的	渴望	为了	酒	直到	它	曾是

[prə'hɪbɪtɪd] [ˌɔːltə'geðər] .

prohibited	altogether	.
禁止	共	.

说实话，直到酒被完全禁止之前，我从未真正渴望过酒。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

That	is	a	curious	feature	of	human	nature	,
那	是	一个	好奇的	特征	的	人类	自然	,

这是人性中一个奇特的特点。

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [fər'bɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'lʊrɪŋ] .

that	as	soon	as	you	forbid	a	thing	it	becomes	irresistibly	alluring	.
那	作为	很快	作为	你	禁止	一个	事物	它	变成	无法抗拒地	诱人	.

一旦你禁止某件事，它就会变得极具诱惑力。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bluːˌbɪrd] .

You	remember	the	story	of	Mrs	.	Bluebeard	.
你	记住	这	故事	的	太太	.	蓝胡子	.

你还记得蓝胡子太太的故事吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['æftər] [buːz] [hæd; həd] [gɔːn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ]

"	It	occurred	to	me	,	after	booze	had	gone	,	that	it	was	a	sad	thing
"	它	发生	到	我	,	后	豪饮	有	已消失	,	那	它	曾是	一个	伤心	事物

[ðæt] [aɪ] ,

that	I	,
那	我	,

“酒醒之后，我突然意识到，这真是一件令人悲哀的事，

['bɪʃəp] - ['dɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz] [di'vəutɪŋ] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [kɔːz] ,

Bishop	Chuff's	daughter	,	who	was	devoting	my	life	to	the	prohibition	cause	,
主教	-	女儿	,	WHO	曾是	奉献	我的	生活	到	这	禁令	原因	,

丘夫主教的女儿，她毕生致力于禁酒事业，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['iːv(ə)l][wiː; wi]

should	have	not	the	slightest	knowledge	of	the	nature	of	this	hideous	evil	we
应该	有	不是	这	丝毫	知识	的	这	自然	的	这	可怕	邪恶的	我们

[hæd; həd] [bɪn] [pər'sʊ] .

had	been	pursuing	.
有	到过	追求	.

他们本不应该对我们一直在追捕的这种可怕罪恶的本质有任何了解。

[aɪ] [bruːdid] ['oʊvər] [ðɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [steɪt] .

I	brooded	over	this	a	great	deal	,	and	fell	into	a	melancholy	state	.
我	沉思	超过	这	一个	伟大的	交易	,	和	跌倒	进入	一个	忧郁	状态	.

我反复思索此事，陷入了忧郁之中。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['vɜːrtʃuː][ɪn] [drɪŋk] ,

The	thought	came	to	me	,	there	must	be	some	virtue	in	drink	,
这	想法	来了	到	我	,	那里	必须	是	一些	美德	在	喝	,

我突然想到，喝酒肯定也有一些好处。

[ɔːr] [waɪ] [wʊd] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['stʌbərnli] [kən'testid] [ɪts][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] ?

or	why	would	so	many	people	have	stubbornly	contested	its	abolition	?
或者为什么		会	所以	许多	人们	有	固执地	有争议的	它是	废除	?

否则，为什么会有那么多人顽固地反对废除它呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] ,

It	would	be	too	long	a	story	to	tell	you	all	the	details	,
它	会	是	也	长的	一个	故事	到	告诉	你	全部	这	细节	,

要把所有细节都告诉你，那故事就太长了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['saɪkɪk] [gɪft] . "

but	it	was	at	that	time	that	I	first	became	aware	of	my	psychic	gift	.	"
但	它	曾是	在	那	时间	那	我	第一的	成为	意识到的	的	我的	精神	礼物	.	"

但正是在那时，我第一次意识到自己拥有通灵天赋。

" [jʊr; jər] ['saɪkɪk] [gɪft] ? " ['kwiərid] [bliːk] , ['wʌndərɪŋ] .

"	Your	psychic	gift	?	"	queried	Bleak	,	wondering	.
"	你的	精神	礼物	?	"	查询	苍凉	,	好奇	.

“你的通灵天赋？”布莱克好奇地问道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [braɪt] [bɪr] - [braʊn] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['greɪvli] .

She	turned	her	bright	beer	-	brown	eyes	upon	him	gravely	.
她	转向	她	明亮的	啤酒	-	棕色的	眼睛	之上	他	严重地	.

她神情严肃地转过头，用她那双明亮的啤酒棕色眼睛看着他。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ˌælkə'hɑːlɪk] ['miːdiəm] .

"	Yes	,	"	she	said	,	"	I	am	an	alcoholic	medium	.
"	是的	,	"	她	说	,	"	我	是	一个	酗酒者	中等的	.

“是的，”她说，“我是一个酗酒的灵媒。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd][moʊst] [suː'pɪriər] [fɔːrm][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .

It	is	the	latest	and	most	superior	form	of	spiritualism	.
它	是	这	最新的	和	最多	优越的	形式	的	招魂	.

这是最新、最先进的唯灵论形式。

[baɪ] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn]['krɪst(ə)l] — [pər'tɪkjələrli] [ə'pɑːn][æn; ən] ['empti] ['tʌmblər] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

By	gazing	upon	crystal	—	particularly	upon	an	empty	tumbler	—	I	am	able	to
经过	凝视	之上	水晶	—	特别	之上	一个	空的	不倒翁	—	我	是	有能力的	到

[θroʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [træns] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['spɪrɪts] .

throw	myself	into	a	trance	in	which	I	can	communicate	with	departed	spirits	.
扔	我	进入	一个	发呆	在	哪个	我	能	交流	和	已离开	烈酒	.

通过凝视水晶——尤其是空玻璃杯——我能够让自己进入一种恍惚状态，在这种状态下我可以与逝去的灵魂交流。

[ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk] [dʌz] [nɑːt][daɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] : [ɪts] [soʊl] ['hɔvəz] ['reɪdiəntli] [ɑːn][ðə; ði] ['twentiəθ]

A	good	drink	does	not	die	,	you	know	:	its	soul	hovers	radiantly	on	the	twentieth
一个	好的	喝	做	不是	死	,	你	知道	:	它是	灵魂	悬停	光芒四射	在	这	第二十

[pleɪn] ,

plane	,
飞机	,

你知道，一杯好酒不会消亡：它的灵魂会在第二十个层面上熠熠生辉地徘徊。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ə'kʌlt] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][laɪf][kæn; kən]

and	through	the	occult	power	of	a	medium	those	who	loved	it	in	life	can
和	通过	这	神秘学	力量	的	一个	中等的	那些	WHO	喜爱	它	在	生活	能

[get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] .

get	in	touch	with	it	once	more	.
得到	在	触碰	和	它	一次	更多的	.

通过灵媒的神秘力量，那些生前热爱它的人可以再次与它建立联系。

[θruː] [ðiːz] [træns] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] ['meni] [bɪ'riːvd] [wʌnz]

Through	these	trances	of	mine	I	have	been	privileged	to	put	many	bereaved	ones
通过	这些	恍惚状态	的	矿	我	有	到过	特权	到	放	许多	丧亲者	一个

[ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [dɪr] [dɪ'pɑːrtɪd] ['spɪrɪts] .

in	communication	with	their	dear	departed	spirits	.
在	沟通	和	他们的	亲爱的	已离开	烈酒	.

通过我的这些冥想状态，我有幸让许多失去亲人的人与他们已故的亲人沟通。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] - [ræpɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [juː; jʊ] [wʊd] [pər'siːv] [ðæt]

To	hear	the	table	-	rappings	and	the	shouts	of	ecstasy	you	would	perceive	that
到	听到	这	桌子	-	说唱	和	这	喊叫	的	狂喜	你	会	感知	那

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz] [ə'sweɪdʒd] . "

a	great	deal	of	the	anguish	of	separation	is	assuaged	.	"
一个	伟大的	交易	的	这	痛苦	的	分离	是	缓解	.	"

听听敲桌子的声音和欣喜若狂的喊叫声，你就会明白，分离的痛苦很大程度上得到了缓解。

" [duː] [juː; jʊ] ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [ðiːz] [træns] ? " [sed] [bliːk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['wɪstflnəs] .

"	Do	you	often	have	these	trances	?	"	said	Bleak	,	with	a	certain	wistfulness	.
"	做	你	经常	有	这些	恍惚状态	?	"	说	苍凉	,	和	一个	肯定	怅惘	.

“你经常会进入这种恍惚状态吗？”布莱克带着一丝惆怅问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在甜干和干(In the Sweet Dry and Dry)
第3/5页

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [ɪn'duːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	They	are	not	hard	to	induce	,	"	she	said	.
"	他们	是	不是	难的	到	诱导	,	"	她	说	.

“它们并不难诱发，”她说。

" [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['seɪɑːns][ɪz][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] ,

"	All	that	is	necessary	for	a	seance	is	a	round	table	,
"	全部	那	是	必要的	为了	一个	降神会	是	一个	圆形的	桌子	,

“举行降灵会只需要一张圆桌，

['prefrəbli] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt] [braʊn] [wʊd] ,

preferably	of	some	highly	polished	brown	wood	,
最好	的	一些	高度	抛光	棕色的	木头	,

最好是用一些高度抛光的棕色木材制成，

[ə; eɪ] [bræs] [reɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːʃɪpəz] [tuː; tə][pʊt][ðer; ðər] [fiːt] [ɑːn] ,

a	brass	rail	for	the	worshipers	to	put	their	feet	on	,
一个	黄铜	轨	为了	这	信徒	到	放	他们的	脚	在	,

供信徒放置双脚的黄铜扶手，

[ænd; ənd][æn; ən] ['empti] ['tʌmblər] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] .

and	an	empty	tumbler	to	concentrate	the	power	of	yearning	.
和	一个	空的	不倒翁	到	集中	这	力量	的	渴望	.

还有一个空杯子，用来集中渴望的力量。

[ɪf] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][ɔːl] [wɪʃ] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ˌriː'juːniən]

If	those	present	all	wish	hard	enough	there	is	sure	to	be	a	successful	reunion
如果	那些	展示	全部	希望	难的	足够的	那里	是	当然	到	是	一个	成功的	团圆

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'jɑːnd] . "

with	the	Beyond	.	"
和	这	超过	.	"

如果所有在场的人都足够虔诚地祈祷，就一定能与彼岸成功重聚。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , " [sed] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪd] ['edɪtər] , " ['ʃʊrli] [nɑːt] ['eni] — [wel] , ['æktʃuəl]

"	But	surely	,	"	said	the	fascinated	editor	,	"	surely	not	any	—	well	,	actual
"	但	一定	,	"	说	这	着迷	编辑	,	"	一定	不是	任何	—	出色地	,	实际的

[məˌtɪriələ'zeɪʃn] ? "

MATERIALIZATION	?	"
物质化	?	"

“但是，”这位着迷的编辑说，“肯定不会是——嗯，真正的实体化吧？”

" [oʊ] , [noʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv] [soʊlz] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'zʌlts] .

"	Oh	,	no	;	but	the	communion	of	souls	produces	quite	sufficient	results	.
"	哦	,	不	;	但	这	圣餐	的	灵魂	产	相当	充足的	结果	.

“哦，不；但是灵魂的交流会产生非常充分的结果。”

[juː; jʊ] [siː] , [soʊ] ['meni] [faɪn] ['spɪrɪts] [pæst] ['oʊvər][æt; ət][wʌns] , ['sʌd(ə)nli] , [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst][ʌv; əv]

You	see	,	so	many	fine	spirits	passed	over	at	once	,	suddenly	,	on	that	First	of
你	看	,	所以	许多	美好的	烈酒	通过了	超过	在	一次	,	突然	,	在	那	第一的	的

[dʒʊ'laɪ] ,

July	,
七月	,

你看，那么多美好的事物，在七月一日那天，突然间消逝了。

[ðæt] [ðə; ði] ['twentiəθ] [pleɪn] [ɪz] [kwaɪt] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

that	the	twentieth	plane	is	quite	thronged	with	them	,
那	这	第二十	飞机	是	相当	熙熙攘攘	和	他们	,

第二十架飞机上挤满了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːgər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [ðer; ðər] [frendz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tuː; tə]

and	they	are	just	as	eager	to	come	back	as	their	friends	could	be	to
和	他们	是	只是	作为	渴望的	到	来	后退	作为	他们的	朋友们	可以	是	到

['welkəm] [ðem; ðəm] .

welcome	them	.
欢迎	他们	.

他们和朋友们一样渴望回来，就像朋友们渴望欢迎他们一样。

[wʌn] [gʊd] [jɜːrn] [dɪ'zɜːrvz] [ə'nʌðər] , [æz; əz] [wiː; wi] [seɪ] .

One	good	yearn	deserves	another	,	as	we	say	.
一	好的	向往	值得	其他	,	作为	我们	说	.

正如我们常说的，一个美好的愿望值得另一个美好的愿望。

[ðə; ði] ['oʊnli] [taɪm] [wen] [ðiːz] ['seɪɑːns] [feɪl] [ɪz] [wen] [sʌm; səm] [ˌɪnhɑːr'moʊniəs] [soʊl] [ɪz] ['prez(ə)nt] —

The	only	time	when	these	seances	fail	is	when	some	inharmonious	soul	is	present	—
这	仅有的	时间	什么时候	这些	降神会	失败	是	什么时候	一些	不和谐的	灵魂	是	展示	—

[sʌm; səm] [ˌpɜːrsə'næləti] [nɑːt] [kəm'pliːtli] [ɪn] [rə'pɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] .

some	personality	not	completely	EN	RAPPORT	with	the	spirit	of	the	gathering	.
一些	性格	不是	完全地	EN	关系	和	这	精神	的	这	采集	.

只有当有不和谐的灵魂在场时，降神会才会失败——某些人的个性与聚会的精神没有完全契合。

[aɪ] [rɪ'membər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

I	remember	,	for	instance	,
我	记住	,	为了	实例	,

例如，我记得，

[æn; ən] [ə'keɪʒn] [wen] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [frʌm; frəm] [kən'tʌki] [hæd; həd] [moʊst] ['ɑːrdntli] [dɪ'zaɪrd]

an	occasion	when	a	gentleman	from	Kentucky	had	most	ardently	desired
一个	场合	什么时候	一个	绅士	从	肯塔基州	有	最多	热切地	想要的

[tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æstrəl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [mɪnt] ['dʒuːlɪp] [hiː; hi] [hæd; həd]

to	get	into	communication	with	the	astrals	of	some	mint	juleps	he	had
到	得到	进入	沟通	和	这	星体	的	一些	薄荷	朱利普酒	他	有

[lʌvd] ['veri] ['diːpli] [ɪn] [laɪf] .

loved	very	deeply	in	life	.
喜爱	非常	深	在	生活	.

有一次，一位来自肯塔基州的绅士非常渴望与他生前非常喜爱的薄荷朱利酒的星灵进行交流。

['evriθɪŋ] [siːmd] [prə'pɪʃəs] ,

Everything	seemed	propitious	,
一切	似乎	吉祥	,

一切似乎都很顺利，

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] ['strʌgld] [hɑːrd] [aɪ] ['sɪmpli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ðə; ði] ['dʒuːlɪp] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [dɪ'send]

but	though	I	struggled	hard	I	simply	could	not	get	the	julep	spirit	to	descend
但	尽管	我	挣扎	难的	我	简单地	可以	不是	得到	这	薄荷酒	精神	到	下降

[tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['mɔːrt(ə)l] [pleɪn] .

to	our	mortal	plane	.
到	我们的	凡人	飞机	.

尽管我竭尽全力，却始终无法让朱利普酒的灵魂降临到我们凡人的世界。

['faɪnəli] [aɪ] [meɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ruːt] -

Finally	I	made	inquiry	and	found	that	one	of	the	guests	was	a	root	-
最后	我	制成	询问	和	成立	那	一	的	这	客人	曾是	一个	根	-

[bɪr] [ˌmænju'fæktʃərər] .

beer	manufacturer	.
啤酒	制造商	.

最后我打听了一下，发现其中一位客人是根汁汽水生产商。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['peti] ['dʒeləsi] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

Of	course	you	may	say	that	was	petty	jealousy	on	the	side	of	the	departed	,
的	课程	你	可能	说	那	曾是	小气	妒忌	在	这	边	的	这	已离开	,

当然，你可能会说这是死者一方的狭隘嫉妒。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðiːz] ['vænɪʃt] ['spɪrɪts][hæv; həv][ðer; ðər]['hjuːmən] ['feɪzɪz] .

but	even	these	vanished	spirits	have	their	human	phases	.
但	甚至	这些	消失了	烈酒	有	他们的	人类	阶段	.

但即使是这些消失的灵魂，也有过人类的阶段。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	She	was	silent	for	a	moment	.
"	她	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

她沉默了一会儿。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	can	imagine	,	"	she	said	,
"	你	能	想象	,	"	她	说	,

“你可以想象，”她说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [pər'pleksəti] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðiːz] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnsə'spektɪd] ['paʊɚz] [ɪn]

"	what	a	perplexity	I	was	in	when	I	discovered	these	hitherto	unsuspected	powers	in
"	什么	一个	困惑	我	曾是	在	什么时候	我	发现	这些	迄今为止	意想不到的	权力	在

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“当我发现自己拥有这些以前从未察觉的力量时，我感到无比困惑。”

[wʌz; wəz][aɪ]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ?

Was	I	justified	in	putting	them	to	use	,	for	the	good	of	humanity	?
曾是	我	合理的	在	推杆	他们	到	使用	,	为了	这	好的	的	人类	?

为了人类的福祉，我是否有权利用它们?

[ænd; ənd] ['wɔznt] [ðer; ðər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pə'θetɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] ,

And	wasn't	there	a	certain	pathetic	significance	in	the	fact	that	I	,
和	不是	那里	一个	肯定	可怜的	意义	在	这	事实	那	我	,

难道我这样做这件事本身不具有某种悲哀的意义吗?

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ðiːz] [pʊr] ['loʊnli]

the	daughter	of	the	man	who	had	done	so	much	to	put	these	poor	lonely
这	女儿	的	这	男人	WHO	有	完毕	所以	很多	到	放	这些	贫穷的	孤独

['spɪrɪts]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'jɑːnd] ,

spirits	into	the	Beyond	,
烈酒	进入	这	超过	,

那个男人做了那么多事，才把这些可怜的孤独灵魂送入了另一个世界，而她就是那个男人的女儿。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ðer; ðər] [soʊl] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ˌriː'juːniən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɪ'riːvd] [ænd; ənd]

should	be	made	their	sole	channel	of	reunion	with	their	bereaved	and
应该	是	制成	他们的	唯一	渠道	的	团圆	和	他们的	丧亲者	和

['sɒrəʊ] [ə'doʊrər] ?

sorrowing	adorers	?
悲伤	崇拜者	?

是否应该将其作为他们与悲痛欲绝的亲友们重聚的唯一渠道?

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] ,

In	all	his	harangues	,
在	全部	他的	长篇大论	,

在他所有的演说中，

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [ə'tæk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['æktʃuəl] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪkər]

I	had	never	heard	my	Father	attack	anything	but	the	actual	DRINKING	of	liquor
我	有	绝不	听到	我的	父亲	攻击	任何事物	但	这	实际的	喝	的	酒

.

:

.

我从未听过父亲抨击过除饮酒以外的任何事情。

[ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɑːlv] [soʊ] ['meni] ['prɔːbləms] .

This	form	of	communication	seemed	to	me	to	solve	so	many	problems	.
这	形式	的	沟通	似乎	到	我	到	解决	所以	许多	问题	.

我觉得这种沟通方式解决了许多问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [aɪ][fɜːrst][met]['vəːdʒɪl] . "

And	it	was	in	this	way	that	I	first	met	Virgil	.	"
和	它	曾是	在	这	方式	那	我	第一的	遇见	维吉尔	.	"

就这样，我第一次见到了维吉尔。

" ['vəːdʒɪl] ? " [sed] [bliːk] , ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ,

"	Virgil	?	"	said	Bleak	,	absent	-	mindedly	,
"	维吉尔	?	"	说	苍凉	,	缺席的	-	用心地	,

“维吉尔？”布莱克心不在焉地问道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [ə'tend] [wʌn][ʌv; əv]

for	he	was	wondering	whether	he	might	be	privileged	to	attend	one	of
为了	他	曾是	好奇	无论	他	可能	是	特权	到	出席	一	的

[ðiːz] ['seɪɑːns] .

these	seances	.
这些	降神会	.

因为他想知道自己是否有幸能参加其中一次降神会。

" ['vəːdʒɪl] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Virgil	Quimbleton	,	"	she	said	.
"	维吉尔	-	,	"	她	说	.

“维吉尔·昆布尔顿，”她说。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [træns] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	In	the	early	days	of	my	trances	I	was	much	haunted	by	the	spirit	of	a
"	在	这	早期的	天	的	我的	恍惚状态	我	曾是	很多	闹鬼的	经过	这	精神	的	一个

['sɜːrt(ə)n] ['kɑːkteɪl] — ['blendɪd] ,

certain	cocktail	—	blended	,
肯定	鸡尾酒	—	混合	,

“在我早期的恍惚状态中，我常常被某种鸡尾酒的香气所萦绕——混合着，

[aɪ] [bɪ'liːv] ,

I	believe	,
我	相信	,

我相信，

[ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][ˌæŋgə'stʊrə] — [wɪtʃ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l]

of	champagne	and	angostura	—	which	insisted	that	it	would	be	inconsolable
的	香槟酒	和	安哥斯图拉	—	哪个	坚持	那	它	会	是	无法安慰

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][get][ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə]

until	it	could	get	in	contact	with	Quimbleton	and	reassure	him	as	to
直到	它	可以	得到	在	接触	和	-	和	保证	他	作为	到

[ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'jɑːnd] ['mɔːrt(ə)l][baːz] .

the	certainty	of	its	existence	beyond	mortal	bars	.
这	肯定	的	它是	存在	超过	凡人	酒吧	.

香槟和安古斯图拉酒——它坚持说，除非能联系上金布尔顿，让他确信它在人世间的存在，否则它将无法安慰。

[ðə; ði] [diːp] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd][oʊld] [ˈkɑːmrædʃɪp] [ˈevɪdəntli] [ˈtʃerɪʃt] [bɪˈtwiːn] -

The	deep	affection	and	old	comradeship	evidently	cherished	between	Quimbleton
这	深的	感情	和	老的	同志情谊	显然	珍爱	之间	-

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkɑːkteɪl] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtʌtʃɪŋ] ,

and	this	cocktail	was	very	touching	,
和	这	鸡尾酒	曾是	非常	接触	,

昆布尔顿与这杯鸡尾酒之间显然流露出的深厚情谊和老友情谊令人十分感动。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈhæpi] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪˈfekt] [ðer; ðər][ˌriːˈjuːniən] .

and	I	was	more	than	happy	to	be	able	to	effect	their	reunion	.
和	我	曾是	更多的	比	快乐的	到	是	有能力的	到	影响	他们的	团圆	.

能够促成他们的重逢，我感到无比高兴。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] - , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [dɪsˈgaɪz] ,

It	was	for	this	reason	that	Quimbleton	,	under	a	careful	disguise	,
它	曾是	为了	这	原因	那	-	,	在下面	一个	小心	伪装	,

正因如此，昆布尔顿精心伪装后，

[keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɑːn] [ˈkærəweɪ] [striːt] .

came	to	live	next	door	to	us	on	Caraway	Street	.
来了	到	居住	下一个	门	到	我们	在	葛缕子	街道	.

他们搬到了我们隔壁，住在卡拉威街。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [træns] ; - , [pʊr] [bɪˈriːvd]

I	would	go	out	into	the	garden	and	have	a	trance	;	Quimbleton	,	poor	bereaved
我	会	去	出去	进入	这	花园	和	有	一个	发呆	;	-	,	贫穷的	丧亲者

[ˈfeloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

我会走到花园里，进入一种恍惚的状态；昆布尔顿，可怜的丧夫之人，

[wʊd] [sɪt][baɪ][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [ˈrevl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈkɑːmræd] .

would	sit	by	me	in	the	dusk	and	revel	with	the	spirit	of	his	dear	comrade	.
会	坐	经过	我	在	这	黄昏	和	陶醉	和	这	精神	的	他的	亲爱的	同志	.

黄昏时分，他会坐在我身边，缅怀他亲爱的战友。

[ðɪs] [ˈkɑːmən] [bɑːnd] [suːn] [ˈraɪpənd] [ˈɪntuː][dʒoʊv] , [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪˈkeɪm] [bɪˈtroʊðd] .

This	common	bond	soon	ripened	into	Jove	,	and	we	became	betrothed	.
这	常见的	纽带	很快	成熟的	进入	朱庇特	,	和	我们	成为	未婚妻	.

这种共同的纽带很快发展成了爱情，我们订婚了。

" [ʃiː; ʃi] [strɪpt] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [bliːk] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈæməθɪst]

"	She	stripped	off	one	of	her	gloves	and	showed	Bleak	a	beautiful	amethyst
"	她	脱衣舞	离开	一	的	她	手套	和	显示	苍凉	一个	美丽的	紫晶

[rɪŋ] .

ring	.
戒指	.

她脱下一只手套，向布莱克展示了一枚漂亮的紫水晶戒指。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [rɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	This	is	my	engagement	ring	,	"	she	said	.
"	这	是	我的	订婚	戒指	,	"	她	说	.

“这是我的订婚戒指，”她说。

" [its] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpreʃəs] [ˈsɪmb(ə)l] ,

"	It's	a	very	precious	symbol	,
"	它是	一个	非常	宝贵的	象征	,

这是一个非常珍贵的象征，

[fɔːr; fər] - [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæməθɪst] [ɪz][ə; eɪ][ˈtæləsmən] [əˈgenst]
for Quimbleton explained to me that the amethyst is a talisman against
为了 - 解释 到 我 那 这 紫晶 是 一个 护符 反对
[ˈdrʌŋkənnəs] .
drunkenness .
酒醉 .

昆布尔顿向我解释说，紫水晶是防止醉酒的护身符。

[aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪkʃəneri] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
I looked it up in the dictionary , and found that he was right .
我 看起来 它 向上 在 这 字典 , 和 成立 那 他 曾是 正确的 .

我查了字典，发现他说得没错。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [wer] [ðɪs] [rɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈspɪrɪts] [hæv; həv][noʊ] [ɪl] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .
As long as I wear this ring the departed spirits have no ill effect upon me .
作为 长的 作为 我 穿 这 戒指 这 已离开 烈酒 有 不 患病的 影响 之上 我 .

只要我戴着这枚戒指，逝者的灵魂就不会对我产生不良影响。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [ˈweðər] [ˈvəːdʒɪl] [ˈriːəli] [lʌvz]
But I sometimes wonder , " she added with a sigh , " whether Virgil really loves
但 我 有时 想知道 , " 她 额外 和 一个 叹 , " 无论 维吉尔 真的 爱
[ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪˈself] ,
me for myself ,
我 为了 我 ,

但我有时会想，"她叹了口气补充道，"维吉尔是否真的爱的是我这个人。"

[ɔːr][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈswɪŋɪŋ] [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wɜːrld] .
or only as a kind of swinging door into the spirit world .
或者 仅有的 作为 一个 种类 的 摇摆 门 进入 这 精神 世界 .

或者仅仅是一扇通往精神世界的旋转门。

" [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈproʊtʃɪŋ] [æn; ən][ˈoʊpən] [belt] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] .
" The car was now approaching an open belt of country .
" 这 车 曾是 现在 接近 一个 打开 腰带 的 国家 .

“汽车现在正驶向一片开阔的乡村地带。”

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði][dɑːrk] [laɪn] [ʌv; əv] [paɪn] [wʊdz] ; [fɑːr] [ɔːf] ,
Behind them lay the dark line of pine woods ; far off ,
在后面 他们 躺 这 黑暗的 线 的 松树 树林 ; 远的 离开 ,

他们身后是一片幽暗的松树林；远处，

[əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈʃɪmər] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈsændi] [fiːldz] [ˈsweitənd] [baɪ][ˈpɜːrp(ə)l][ˈkloʊvər] ;
across a wide shimmer of sun and sandy fields sweetened by purple clover ;
穿过 一个 宽的 闪烁 的 太阳 和 沙 字段 加糖 经过 紫色的 三叶草 ;

阳光洒满大地，紫色的三叶草点缀着沙地，波光粼粼；

[ænd; ənd] [ˈflaʊərɪŋ] [ˈgraːsiz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː] [ˈrɪbən] [ʌv; əv] [siː] .
and flowering grasses , was a blue ribbon of sea .
和 开花 草 , 曾是 一个 蓝色的 丝带 的 海 .

还有盛开的野草，以及一条蓝色的海带。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [rɪˈmoʊt] [ʃelf] [ʌv; əv] [nuː] [ˈdʒɜːrzi][ðə; ði] [ɪmˈplækəbl] [hænd][ʌv; əv] [tʃʌf] [wʌz; wəz]
But even in this remote shelf of New Jersey the implacable hand of Chuff was
但 甚至 在 这 偏僻的 架子 的 新的 球衣 这 冷酷无情 手 的 粗人 曾是
[æt; ət] [wɜːrk] .
at work .
在 工作 .

但即使在新泽西州这片偏远的土地上，查夫无情的魔爪也依然在发挥作用。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['medoʊ] [nɪr] [baɪ] [ðeɪ] [sɔ:] [æn; ən][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [bə'lu:n] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði]

From	a	meadow	near	by	they	saw	an	observation	balloon	going	up	and	the
从	一个	草地	靠近	经过	他们	锯	一个	观察	气球	去	向上	和	这

['wɪndləs] [ʌn'waindiʃ] [ɪts]['keɪb(ə)l] .

windlass	unwinding	its	cable	.
绞盘	放松	它是	电缆	.

他们从附近的一片草地上看到一个观测气球升空，绞盘正在解开缆绳。

[ə; eɪ][hju:dʒ] [pə'ræbəˌlɔɪd] [breθ] - [dɪ'tektər] ([ɔ:r] -) [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ]

A	huge	paraboloid	breath	-	detector	(	or	breathoscope	)	was	stationed	on	a	low
一个	巨大的	抛物面	气息	-	探测器	(	或者	-	)	曾是	驻	在	一个	低的

[rɪdʒ] .

ridge	.
岭	.

一个巨大的抛物面呼吸探测器（或呼吸镜）安装在一个低矮的山脊上。

[ðɪs] ['terəbli] [ɪn'dʒi:niəs] [mə'ʃi:n] , [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði][pæn] - ['æntaɪz] ,

This	terribly	ingenious	machine	,	which	had	just	been	invented	by	the	pan	-	antis	,
这	可怕	巧妙	机器	,	哪个	有	只是	到过	发明	经过	这	平底锅	-	反对者	,

这台极其精巧的机器，是泛反派刚刚发明的，

['rekərdz] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] ['eni] [ˌælkə'hɑ:lɪk] [breθ] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] ,

records	the	vibrations	of	any	alcoholic	breath	within	five	miles	,
记录	这	振动	的	任何	酗酒者	气息	之内	五	英里	,

记录五英里范围内任何酒精呼气产生的振动，

[ænd; ənd] ['ɪndɪˌkeɪts] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['daɪəl][ðə; ði][ɪg'zækt][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['dɪstəns] [ʌv; əv]

and	indicates	on	a	sensitive	dial	the	exact	direction	and	distance	of
和	表示	在	一个	敏感的	拨号	这	精确的	方向	和	距离	的

[ðə; ði] [breθ] .

the	breath	.
这	气息	.

并通过灵敏的刻度盘指示呼吸的确切方向和距离。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] - [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['fɔ:rwərd]

It	was	only	too	evident	that	the	search	for	Quimbleton	was	going	forward
它	曾是	仅有的	也	明显	那	这	搜索	为了	-	曾是	去	向前

[wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['sɪstəm] .

with	fierce	system	.
和	凶猛的	系统	.

很明显，对昆布尔顿的搜寻工作正在有条不紊地进行。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][bɑ:rn] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kɔ:rk] - ['pɑ:pɪŋ] [mə'ʃi:n] - [gʌn] ['goʊɪŋ] [ɔ:f]

In	the	shelter	of	an	old	barn	they	heard	a	cork	-	popping	machine	-	gun	going	off
在	这	庇护所	的	一个	老的	谷仓	他们	听到	一个	软木	-	爆米花	机器	-	枪	去	离开

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

在一座旧谷仓的掩护下，他们听到一阵机关枪快速扫射，枪声如同软木塞爆裂一般。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'troʊʃəs] [ru:z] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃʌf] [ɪn][ðer; ðər] [sɜ:rtʃ]

This	was	one	of	the	most	atrocious	ruses	employed	by	the	chuffs	in	their	search
这	曾是	一	的	这	最多	极其恶劣	诡计	受雇	经过	这	噗噗	在	他们的	搜索

[fɔ:r; fər] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['drɪŋkəz] .

for	conscientious	drinkers	.
为了	尽责的	饮酒者	.

这是那些骗子在寻找自觉饮酒者时使用的最卑鄙的伎俩之一。

[ðə; ði] [gʌn] [fairz][noʊ][prə'dʒekt(ə)l] ,

The	gun	fires	no	projectile	,
这	枪	火灾	不	弹丸	,

这把枪不会发射弹丸。

[bʌt; bət][prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] ['drɔ:ɪŋ]

but	**produces**	**a**	**pleasant**	**detonation**	**like**	**the**	**swift**	**and**	**repeated**	**drawing**
但	产	一个	令人愉快的	爆炸	喜欢	这	迅速	和	重复	绘画

[ʌv; əv][kɔ:ks] .

of	**corks**	**.**
的	软木塞	.

但它会产生一种令人愉悦的爆裂声，就像快速反复地拔出软木塞一样。

[set] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['eni] ['bɑ:t(ə)l] - ['hæbitid][mæn] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɪn'veriəbli] [lʊr]

Set	**up**	**in**	**the**	**neighborhood**	**of**	**any**	**bottle**	**-**	**habited**	**man**	**,**	**it**	**will**	**invariably**	**lure**
放	向上	在	这	邻里	的	任何	瓶子	-	居住地	男人	,	它	将要	总是	饵

[hɪm; ɪm]['ɪntu:][æn; ən] [ə'proʊtʃ] .

him	**into**	**an**	**approach**	**.**
他	进入	一个	方法	.

把它放在任何酗酒者的附近，它一定会引诱他靠近。

[nɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][aɪs] - ['tɪŋklɪŋ] [dɪ'vaɪs] , [ju:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv]

Near	**it**	**was**	**an**	**ice**	**-**	**tinkling**	**device**	**,**	**used**	**for**	**the**	**same**	**purposes**	**of**
靠近	它	曾是	一个	冰	-	叮叮当当	设备	,	用过的	为了	这	相同的	目的	的

['strætədʒəm] .

stratagem	**.**
策略	.

附近还有一个发出冰铃声的装置，其用途与此相同，都是为了谋划战略。

" [pʊr] ['və:dʒil] ! " [sed] [mɪs] [tʃʌf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	**Poor**	**Virgil**	**!**	**"**	**said**	**Miss**	**Chuff**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
"	贫穷的	维吉尔	!	"	说	错过	粗人	和	一个	叹	.

“可怜的维吉尔！”查夫小姐叹了口气说道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['gri:vəs] [ɔ:r'di:l] .

"	**I'm**	**afraid**	**he**	**has**	**had**	**a**	**grievous**	**ordeal**	**.**
"	我是	害怕的	他	有	有	一个	严重的	考验	.

恐怕他经历了一场可怕的磨难。

[wi:; wi][mʌst; məst] [rʌn] ['kerfəli] [naʊ] , [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

We	**must**	**run**	**carefully**	**now**	**,**	**so**	**as**	**not**	**to**	**give**	**him**	**away**	**.**
我们	必须	跑步	小心	现在	,	所以	作为	不是	到	给	他	离开	.

我们现在必须小心行事，以免把他暴露出来。

" ['fɔ:rtʃənətli] [mɪs] - ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] , [ænd; ənd] - [krə'denʃ(ə)lz] [æz; əz][wɔ:r]

"	**Fortunately**	**Miss**	**Chuff's**	**presence**	**at**	**the**	**wheel**	**,**	**and**	**Bleak's**	**credentials**	**as**	**war**
"	幸运的是	错过	-	在场	在	这	车轮	,	和	-	证书	作为	战争

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ,

correspondent	**,**
通讯员	,

“幸亏有查夫小姐在驾驶座上，以及布莱克作为战地记者的资历，

[ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tu:; tə] [pæs] ['sevrəl] ['skaʊtɪŋ] ['pɑ:rtiz] [ʌv; əv] [tʃʌf] ['u:ˌlɑ:n; 'ju:ˌlɑ:n; u:'lɑ:n; ju:lɑ:n]

enabled	**them**	**to**	**pass**	**several**	**scouting**	**parties**	**of**	**chuff**	**uhlans**
已启用	他们	到	经过	一些	侦察	各方	的	粗人	枪骑兵

[wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

without	**suspicion**	**.**
没有	怀疑	.

使他们能够毫无察觉地通过几支骑兵侦察队。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [graʊndz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['fedərəl] [hoʊm] [fɔ:r; fər]

In	**this**	**way**	**they**	**neared**	**the**	**extensive**	**grounds**	**surrounding**	**the**	**Federal**	**Home**	**for**
在	这	方式	他们	接近	这	广泛的	理由	周围	这	联邦	家	为了

[ˌɪ'nɛbri:ˌeɪts] , ['keɪnə] , [en] . [dʒeɪ] .

Inebriates	**,**	**Cana**	**,**	**N**	**.**	**J**	**.**
醉酒者	,	迦拿	,	N	.	J	.

就这样，他们接近了位于新泽西州卡纳的联邦酗酒者收容所周围的广阔场地。

[ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['gɑːθɪk] ['bɪldɪŋ] , [ɔːl'redi] ['ʃoʊɪŋ] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [frʌm; frəm] [tuː]
This magnificent Gothic building , already showing some signs of decay from two
这 壮丽 哥特 建筑 , 已经 显示 一些 标志 的 衰变 从 二
['jɪrz] [ʌv; əv] ['veɪkənsi] ,
years of vacancy ,
年 的 空缺 ,

这座宏伟的哥特式建筑，由于空置两年，已经出现了一些破败的迹象。

[stændz] [ɑːn] [ə; eɪ] [slaɪt] ['emɪnəns] [ə'mʌŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['riːəl] [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənts] [kɔːl] " [oʊld] [ʃeɪd] ,
stands on a slight eminence among what the real estate agents call " old shade ,
站立 在 一个 轻微 卓越 之中 什么 这 真实的 财产 代理人 称呼 " 老的 阴影 ,

坐落在房地产经纪人所谓的“老树荫”中的一处略微高地上，

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['kælkjuleɪtɪd] [vjuː] ['oʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]
" with a fine and carefully calculated view over one of the largest bodies of
" 和 一个 美好的 和 小心 计算 看法 超过 一 的 这 最大 身体 的
[ʌn'drɪŋkəbl] ['fluːɪd] [noʊn] [tuː; tə] [mæn] ,
undrinkable fluid known to man ,
不能喝 体液 已知 到 男人 ,

“以精妙而经过深思熟虑的视角，俯瞰人类已知的最大不可饮用液体之一，

[ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] .
the Atlantic Ocean .
这 大西洋 海洋 .

大西洋。

[ðə; ði] [kɑːr] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['sændi] [roʊd] ['skɜːrtɪŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːld] [pɑːrk] .
The car turned into a narrow sandy road skirting one side of the walled park .
这 车 转向 进入 一个 狭窄的 沙 路 裙边 一 边 的 这 有围墙的 公园 .

汽车拐进了一条狭窄的沙路，这条路绕过了围墙公园的一侧。

[ðɪs] ['baɪweɪ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [skriːnd] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [haɪ] ['bʊlwɜːrk]
This byway was completely screened from outside observation by the high bulwark
这 旁路 曾是 完全地 筛选 从 外部 观察 经过 这 高的 堡垒
[ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] [ænd; ənd] [baɪ] [θɪk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ˌroʊdə'dendrən] ['ʃrʌbəri] .
of the Home and by thick masses of rhododendron shrubbery .
的 这 家 和 经过 厚的 群众 的 杜鹃花 灌木 .

这条小路被家园高耸的堡垒和茂密的杜鹃花丛完全遮蔽，从外面根本看不到。

[æt; ət] [ə; eɪ] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [mɪs] [tʃʌf] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] ['moʊtər] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [bliːk] [tuː; tə]
At a bend in the road Miss Chuff halted the motor , and motioned Bleak to
在 一个 弯曲 在 这 路 错过 粗人 停止 这 发动机 , 和 示意 苍凉 到
[dɪ'send] .
descend .
下降 .

路过一个弯道时，查夫小姐停下了车，示意布莱克下车。

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] ['peɪtriət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Now we will look for the persecuted patriot , " she said .
" 现在 我们 将要 看 为了 这 受迫害 爱国者 , " 她 说 .

“现在我们要去寻找那位受迫害的爱国者，”她说。

[bliːk] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fuːd] ,
Bleak took charge of the basket of food ,
苍凉 采取 收费 的 这 篮子 的 食物 ,

布莱克接管了那篮食物，

[ænd; ənd] [mɪs] [tʃʌf] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] [roʊp] ['lædər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɑːkər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['draɪvɝz] [siːt]

and	Miss	Chuff	drew	a	small	rope	ladder	from	a	locker	under	the	driver's	seat
和	错过	粗人	画	一个	小的	绳索	梯子	从	一个	储物柜	在下面	这	司机	座位

.

:

.

查夫小姐从驾驶座下面的储物柜里拿出了一架小绳梯。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [θruː] ['deftli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , ['hʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪərn]

This	she	threw	deftly	up	to	the	top	of	the	wall	,	hooking	it	upon	the	iron
这	她	扔	巧妙地	向上	到	这	顶部	的	这	墙	,	钩子	它	之上	这	铁

[spaɪks] .

spikes	.
尖峰	.

她灵巧地将它抛到墙顶，钩住了铁钉。

[bliːk] [pə'laɪtli] [ə'sendɪd] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔːl] , ['drɑːpɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Bleak	politely	ascended	first	,	and	they	scaled	the	wall	,	dropping	down	into	a
苍凉	礼貌地	上升	第一的	,	和	他们	缩放	这	墙	,	下降	向下	进入	一个

['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['ʌndərbrʌʃ] .

tangle	of	underbrush	.
纠纷	的	草丛	.

布莱克礼貌地率先爬了上去，他们翻过墙，跳进一片茂密的灌木丛中。

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] ['sʌmwer] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	I	left	him	in	here	somewhere	,	"	said	the	girl	,
"	我	左边	他	在	这里	某处	,	"	说	这	女孩	,

“我把他留在这附近了，”女孩说。

[æz; əz] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] .

as	they	set	off	along	a	narrow	path	.
作为	他们	放	离开	沿着	一个	狭窄的	小路	.

他们沿着一条狭窄的小路出发了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] , [æz; əz] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['fɑːðɝz] [hɔːrs] ,

"	This	was	obviously	the	best	place	to	hide	,	as	,	except	for	Father's	horse	,
"	这	曾是	明显地	这	最好的	地方	到	隐藏	,	作为	,	除了	为了	父亲的	马	,

“这显然是最好的藏身之处，因为除了父亲的马之外，

[ðə; ði] [hoʊm] ['hæznt] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .

the	Home	hasn't	had	an	inmate	for	two	years	.
这	家	还没有	有	一个	囚犯	为了	二	年	.

该养老院已经两年没有收留过病人了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

There	was	some	talk	of	Father	making	this	the	headquarters	of	the	Great
那里	曾是	一些	讲话	的	父亲	制作	这	这	总部	的	这	伟大的

['dʒen(ə)rəl] [streɪf] [ɪn] [ðɪs] [kæm'peɪn] ,

General	Strafe	in	this	campaign	,
一般的	扫射	在	这	活动	,

有人提议将这里作为这次战役中大将军斯特拉夫的总部。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [jet] . "

but	I	don't	believe	they	have	done	so	yet	.	"
但	我	不	相信	他们	有	完毕	所以	然而	.	"

但我认为他们还没有这样做。

" [hʌʃ] ! " [sed] [bliːk] .

"	Hush	!	"	said	Bleak	.
"	嘘	!	"	说	苍凉	.

“嘘！”布莱克说道。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [hɪr] ?
" What is that I hear ?
" 什么 是 那 我 听到 ?

我听到了什么?

" [ə; eɪ] [dʌl] , ['regjələr] , [rɪ'kɜːrənt] [saʊnd] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ræspɪŋ] [saɪ] , [stoʊl] [θruː] [ðə; ði]
" A dull , regular , recurrent sound , a sort of rasping sigh , stole through the
" 一个 乏味的 , 常规的 , 复发 声音 , 一个 种类 的 粗糙 叹 , 偷窃 通过 这
['θɪkɪt] .
thickets .
灌木丛 .

“一种沉闷、规律、反复出现的声音，一种沙哑的叹息声，从灌木丛中传来。”

[ðeɪ] [bəuθ] ['lisnd] [ɪn][sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
They both listened in some agitation .
他们 两个都 听着 在 一些 搅动 .

他们俩都有些激动地听着。

" [saʊndz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [æn; ən] ['erpleɪn] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['endʒɪn] ['mɪsɪŋ] , " [sed] [bliːk] .
" Sounds a little like an airplane , with one engine missing , " said Bleak .
" 声音 一个 小的 喜欢 一个 飞机 , 和 一 引擎 丢失的 , " 说 苍凉 .

“听起来有点像一架少了一个引擎的飞机，”布莱克说。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði][sɜːrf] ['breɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ? " [æskt] [mɪs] [tʃʌf] .
" Can it be the sea , the surf breaking on the sand ? " asked Miss Chuff .
" 能 它 是 这 海 , 这 冲浪 打破 在 这 沙 ? " 问 错过 粗人 .

“会不会是大海的声音，是海浪拍打沙滩的声音？”查夫小姐问道。

[ðɪs] [siːmd] ['prɑːbəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] ;
This seemed probable , and they accepted it as such ;
这 似乎 可能 , 和 他们 公认 它 作为 这样的 ;

这似乎很有可能，他们也接受了这种说法；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['sæplɪŋz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ðə; ði] [saʊnd]
but as they pushed on through the tangle of saplings and bushes the sound
但 作为 他们 推动 在 通过 这 纠纷 的 树苗 和 灌木丛 这 声音
[siːmd] [tuː; tə]['loʊkəlaɪz] [ɪt'self] [ɑːn][ðer; ðər] [left] .
seemed to localize itself on their left .
似乎 到 本地化 本身 在 他们的 左边 .

但当他们继续穿过错综复杂的小树苗和灌木丛时，声音似乎从他们的左侧传来。

[bliːk] [piːpt] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ə; eɪ] ['liːfi] [skriːn] , [ænd; ənd] [ðen] ['bekənd] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə]
Bleak peeped cautiously through a leafy screen , and then beckoned the girl to
苍凉 偷窥 谨慎地 通过 一个 绿叶 屏幕 , 和 然后 招手 这 女孩 到
[hɪz; ɪz][saɪd] .
his side .
他的 边 .

布莱克小心翼翼地透过树叶缝隙向外窥视，然后招手示意女孩到他身边。

[ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːrm] ['sændi] ['hɑːloʊ] ,
They looked down into a warm sandy hollow ,
他们 看起来 向下 进入 一个 温暖的 沙 空洞的 ,

他们向下望去，只见一个温暖的沙质洼地。

[ˌoʊvər'groʊn][ænd; ənd] ['ʃeltərd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˌroʊdə'dendrən] [wɪð; wɪθ] ['nɑːtɪd] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd]
overgrown and sheltered by a large rhododendron with knotted branches and
长得太茂盛了 和 避难所 经过 一个 大的 杜鹃花 和 打结的 分支 和
[draɪ] , ['ʃaɪni] [liːvz] .
dry , shiny leaves .
干燥 , 闪亮的 树叶 .

被一棵枝干盘绕、叶片干枯发亮的大杜鹃花遮蔽着，枝繁叶茂，遮蔽着。

[kɜːrld] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][sænd][bæŋk] , [ɪn][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəsli] [pə'θetɪk] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] [ʃɪr]

Curled up on the sand bank , in the unconsciously pathetic posture of sheer

卷曲 向上 在 这 沙 银行 , 在 这 不知不觉 可怜的 姿势 的 透明

[ɪg'zɔːstʃən] , [leɪ] - , [ə'sliːp] .

exhaustion , lay Quimbleton , asleep .

疲惫 , 躺 - , 睡着了 .

昆布尔顿蜷缩在沙堤上，以一种无意识的、可怜兮兮的姿态，筋疲力尽地睡着了。

[ə; eɪ] [droʊnɪŋ] [snɔːr] [bʌzd] ['hevɪli] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .

A droning snore buzzed heavily from where he lay .

一个 无人机 鼾 嗡嗡作响 重度 从 在哪里 他 躺 .

他躺着的地方传来沉闷的鼾声。

" [pʊr] ['vəːdʒɪl] ! " [sed] [mɪs] [tʃʌf] .

" Poor Virgil ! " said Miss Chuff .

" 贫穷的 维吉尔 ! " 说 错过 粗人 .

“可怜的维吉尔！”查夫小姐说道。

" [haʊ] ['taɪərd][hiː; hi] [lʊks] .

" How tired he looks .

" 如何 疲劳的 他 看起来 .

他看上去好累。

" [hiː; hi][dɪd] , [ɪn'diːd] .

" He did , indeed .

" 他 做过 , 的确 .

“他确实这么做了。”

[ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz] ['rægɪd] [ænd; ənd] [sɔɪl] - [steɪnd] ; [hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər]

The gray and silver uniform was ragged and soil - stained ; his boots were

这 灰色的 和 银 制服 曾是 破烂不堪 和 土壤 - 染色 ; 他的 靴子 是

[waɪt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ;

white with dust ;

白色的 和 灰尘 ;

灰银色的制服破烂不堪，沾满了泥土；他的靴子也沾满了灰尘；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'ʃeivd] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['reɪzər] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

his face was unshaved , though a razor lay beside him ,

他的 脸 曾是 未刮胡子 , 尽管 一个 剃刀 躺 旁 他 ,

他脸上没刮胡子，虽然旁边放着一把剃刀。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][strɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz][sæm] [braʊn]

and it seemed that he had been trying to strop it on his Sam Browne

和 它 似乎 那 他 有 到过 尝试 到 皮带 它 在 他的 山姆 布朗

[belt] .

belt .

腰带 .

他似乎一直在用他的萨姆·布朗皮带磨刀。

[hɪz; ɪz][paɪp] , [fɪld] [bʌt; bət] [ˌʌn'lɪt] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪri] ['fɪŋgərz] ;

His pipe , filled but unlit , had fallen from his weary fingers ;

他的 管道 , 已填 但 未点燃 , 有 倒下 从 他的 厌倦 手指 ;

他疲惫的手指间滑落了一根装满烟斗却未点燃的烟斗；

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] [mætʃ] - [bɑːks][ænd; ənd]['trædʒɪk] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər]

beside him was an empty match - box and tragic evidence of a number

旁 他 曾是 一个 空的 匹配 - 盒子 和 悲惨 证据 的 一个 数字

[ʌv; əv] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempts] [tuː; tə][get]['faɪər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] - .

of unsuccessful attempts to get fire from a Swedish tandsticker .

的 不成功 尝试 到 得到 火 从 一个 瑞典 - .

他旁边是一个空火柴盒，以及多次试图用瑞典火柴点燃火种但均告失败的悲惨证据。

['krʌmpld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][aɪ'diːəlɪst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['θʌmd]

Crumpled	**under**	**the**	**elbow**	**of**	**the**	**indomitable**	**idealist**	**was**	**a**	**much**	**-**	**thumbed**
皱巴巴的	在下面	这	弯头	的	这	不屈不挠	理想主义者	曾是	一个	很多	-	拇指

['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrˌtɛndərz] ['benɪfæktər] ,

copy	**of**	**The**	**Bartender's**	**Benefactor**	**,**
复制	的	这	调酒师的	恩人	,

在这位意志坚定的理想主义者的胳膊肘下，皱巴巴地夹着一本翻阅多次的《酒保的恩人》。

[ɔːr] [haʊ] [tuː; tə][mɪks] - [drɪŋks] ,

or	**How**	**to**	**Mix**	**1001**	**Drinks**	**,**
或者	如何	到	混合	-	饮料	,

或者，如何调制1001种饮品，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] [ɪ'mædʒɪneri] ['sɑːləs] [wen] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

in	**which**	**he**	**had**	**been**	**seeking**	**imaginary**	**solace**	**when**	**he**	**fell**	**asleep**	**.**
在	哪个	他	有	到过	寻求	假想	慰藉	什么时候	他	跌倒	睡着了	.

他当时正沉浸在想象中的慰藉中，不知不觉睡着了。

[nɪr] [hɪz; ɪz] [hed] [tikt] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ə'lɑːrm] [klɑːk] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [set] [tuː; tə] [gɔːŋ] [æt; ət] [tuː]

Near	**his**	**head**	**ticked**	**a**	**pocket**	**alarm**	**clock**	**,**	**which**	**they**	**found**	**set**	**to**	**gong**	**at**	**two**
靠近	他的	头	勾选	一个	口袋	警报	钟	,	哪个	他们	成立	放	到	锣	在	二

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	**.**
点钟	.

他头边有个袖珍闹钟，走动时滴答作响，他们发现闹钟设定在两点钟响起。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] [θiːoʊdoʊliːndə] .

"	**It**	**seems**	**a**	**shame**	**to**	**wake**	**him**	**,**	**"**	**said**	**Theodolinda**	**.**
"	它	似乎	一个	耻辱	到	唤醒	他	,	"	说	西奥多琳达	.

“把他叫醒似乎有点可惜，”西奥多琳达说。

[hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] ['lɪkwɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˌefə'vest] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] ,

Her	**brown**	**eyes**	**liquefied**	**and**	**effervesced**	**with**	**tenderness**	**,**
她	棕色的	眼睛	液化的	和	冒泡	和	压痛	,

她棕色的眼睛变得明亮动人，充满了温柔。

[ʌn'tɪl] ([æz; əz] [bliːk] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self]) [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['brændi]

until	**(**	**as**	**Bleak**	**thought**	**to**	**himself**	**)**	**they**	**were**	**quite**	**the**	**color**	**of**	**brandy**
直到	(	作为	苍凉	想法	到	他自己	)	他们	是	相当	这	颜色	的	白兰地

[ænd; ənd]['soʊdə] ,

and	**soda**	**,**
和	苏打	,

直到（布莱克心想）它们变成了白兰地苏打水的颜色，

[wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] ['soʊdə] .

without	**too**	**much**	**soda**	**.**
没有	也	很多	苏打	.

不要喝太多苏打水。

[ðə; ði] ['sliːpər] [stɜːrd] ,

The	**sleeper**	**stirred**	**,**
这	轨枕	搅拌	,

睡着的人动了动，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [fitʃər] — [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [pjʊr]

and	**a**	**radiant**	**smile**	**passed**	**over**	**his**	**unconscious**	**features**	**—**	**a**	**smile**	**of**	**pure**
和	一个	辐射状	微笑	通过了	超过	他的	无意识	特征	—	一个	微笑	的	纯的

[ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] .

and	**heavenly**	**beatitude**	**.**
和	天上	至福	.

一抹灿烂的笑容掠过他无意识的面庞——那是纯洁无瑕、宛若天赐的幸福笑容。

" [seɪ] [wen] , ['dʒeri] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" Say when , Jerry , " he murmured .
" 说 什么时候 , 杰瑞 , " 他 低声说道 .

“杰瑞，你告诉我什么时候，”他低声说道。

" ['hiːz] ['driːmiŋ] !
" He's dreaming !
" 他是 做梦 !

“他在做梦！”

" [kraɪd] [θiːoʊdoʊliːndə] .
" cried Theodolinda .
" 哭 西奥多琳达 .

“西奥多琳达喊道。”

" [siː] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz] [fɑːr] [ə'weɪ] ! "
" See , his soul is far away ! "
" 看 , 他的 灵魂 是 远的 离开 ! "

“你看，他的灵魂已经远去！”

" [tuː] ['jɪrz] [ə'weɪ] , " [sed] [bliːk] ['enviəsli] .
" Two years away , " said Bleak enviously .
" 二 年 离开 , " 说 苍凉 羡慕地 .

“还有两年，”布莱克羡慕地说。

" [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [wiː; wi] [ˌrekə'nɔɪtər] .
" Let him go to it while we reconnoiter .
" 让 他 去 到 它 尽管 我们 侦察 .

“让他去吧，我们去侦察一下。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] [sliːp] .
I believe in the Prevention of Cruelty to Sleep .
我 相信 在 这 预防 的 残酷 到 睡觉 .

我支持防止虐待睡眠。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [dʒʌst] [jet] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [baɪ] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [klɑːk] . "
He didn't intend to wake up just yet , you can see by the alarm clock . "
他 没有 打算 到 唤醒 向上 只是 然而 , 你 能 看 经过 这 警报 钟 . "

他显然还没打算这么快起床，看看闹钟就知道了。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .
" That's a good idea , " she agreed .
" 那就是 一个 好的 主意 , " 她 同意 .

“这是个好主意，”她同意道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['weðər] [wɪə(r)] [ɪn] ['eni] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [pər'suːt] .
" I'd like to find out whether we're in any immediate danger of pursuit .
" ID 喜欢 到 寻找 出去 无论 是 在 任何 即时 危险 的 追逐 .

我想了解一下我们是否面临被追捕的直接危险。

" [ðeɪ] [set] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fuːd] [bɪ'saɪd] - ,
" They set the basket of food beside Quimbleton - ,
" 他们 放 这 篮子 的 食物 旁 - ,

他们把装食物的篮子放在昆布尔顿旁边，

[ænd; ənd] ['kerfəli] [muːvd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [triːz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði]
and carefully moved on through the strip of young trees until they neared the
和 小心 已搬 在 通过 这 条 的 年轻的 树木 直到 他们 接近 这
[brɔːd] [lɔːnz] [ðæt] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˌɪ'nebriːˌeɪts] .
broad lawns that surround the Home for Inebriates .
广阔 草坪 那 环绕 这 家 为了 醉酒者 .

他们小心翼翼地穿过一片幼树林，直到接近环绕着戒酒康复中心的宽阔草坪。

[mɪs] [tʃʌf] , ['spaɪɪŋ] ['delɪkətli] [θruː] [ə; eɪ] ['liːfi] [tʃɪŋk] , [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

Miss	Chuff	,	spying	delicately	through	a	leafy	chink	,	gave	a	cry	of	alarm	.
错过	粗人	,	间谍活动	轻柔地	通过	一个	绿叶	裂缝	,	给予	一个	哭	的	警报	.

查夫小姐透过树叶缝隙小心翼翼地往外看，突然发出了一声惊叫。

" ['hevəns] !

"	Heavens	!
"	天	!

“天！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ðə; ðiː] [pleɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] !

"	The	place	is	full	of	people	!
"	这	地方	是	满的	的	人们	!

这里人山人海！

" [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'meɪzmənt] ,

"	To	their	amazement	,
"	到	他们的	惊愕	,

令他们惊讶的是，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ðiː] [waɪt] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ðiː][pæn] - ['æntaɪz] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['taʊərz] [ʌv; əv]

they	saw	the	white	banner	of	the	Pan	-	Antis	floating	on	one	of	the	towers	of
他们	锯	这	白色的	横幅	的	这	平底锅	-	反对者	漂浮的	在	一	的	这	塔楼	的

[ðə; ðiː] ['bɪldɪŋ] ,

the	building	,
这	建筑	,

他们看到泛安提斯党的白色旗帜飘扬在建筑物的其中一座塔楼上。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [graʊndz] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [hoʊm] ['blækənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [θrɔːŋ] .

and	the	grounds	about	the	Home	blackened	with	a	moving	throng	.
和	这	理由	关于	这	家	变黑	和	一个	移动	人群	.

养老院周围的空地被熙熙攘攘的人群染成了黑色。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] ['dɪstənt] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] ['eni] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [kraʊd] ,

Though	they	were	too	far	distant	to	discern	any	details	of	the	crowd	,
尽管	他们	是	也	远的	遥远	到	辨别	任何	细节	的	这	人群	,

虽然他们距离太远，无法看清人群的任何细节，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] ([frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['kjʊriəs] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - [froʊ][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['gæðərɪŋ] ,

it	was	plain	(	from	the	curious	to	-	and	-	fro	of	the	gathering	,
它	曾是	清楚的	(	从	这	好奇的	到	-	和	-	弗	的	这	采集	,

很明显（从聚会中人们好奇的来回走动就能看出这一点），

[laɪk] [ðə; ðiː] ['siːðɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ænt] - [hɪl]) [ðæt] [ɪts]['juːnɪts][wɜːr; wər] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

like	the	seething	of	an	ant	-	hill	)	that	its	units	were	imbued	with	some
喜欢	这	沸腾	的	一个	蚂蚁	-	爬坡道	)	那	它是	单位	是	注入	和	一些

[strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

strong	emotion	.
强的	情感	.

就像蚁穴里沸腾的蚂蚁一样，它的各个单位都充满了强烈的感情。

[æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋgər] , [ɔːr] [fɪr] , [ɔːr] ([mɔːr] [ə'proʊpriət] [tuː; tə]

At	that	distance	it	might	have	been	anger	,	or	fear	,	or	(	more	appropriate	to
在	那	距离	它	可能	有	到过	愤怒	,	或者	害怕	,	或者	(	更多的	合适的	到

[ðə; ðiː] [sə'raʊndɪŋz]) [drɪŋk] .

the	surroundings	)	drink	.
这	周围环境	)	喝	.

从那个距离看，那可能是愤怒，也可能是恐惧，或者（更符合当时的环境）是酒精的作用。

[ðeɪ] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] - ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,

They	hurried	back	to	Quimbleton's	hiding	place	,
他们	慌忙	后退	到	-	隐藏	地方	,

他们匆匆赶回昆布尔顿的藏身之处。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [ʃrɪmp] ['sæləd] .

and	found	him	already	sitting	up	and	attacking	the	shrimp	salad	.
和	成立	他	已经	坐着	向上	和	攻击	这	虾	沙拉	.

发现他已经坐起来，开始狼吞虎咽地吃虾仁沙拉了。

[bliːk] ['kɜːrtiəsli] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvəz] .

Bleak	courteously	averted	his	eyes	from	the	affectionate	embrace	of	the	lovers	.
苍凉	礼貌地	避免了	他的	眼睛	从	这	亲热	拥抱	的	这	恋人	.

布莱克礼貌地将目光从恋人们亲密的拥抱中移开。

" [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [grʌb] , " [sed] - [tuː; tə] [bliːk] .

"	Bless	your	heart	for	this	grub	,	"	said	Quimbleton	to	Bleak	.
"	保佑	你的	心	为了	这	幼虫	,	"	说	-	到	苍凉	.

“感谢你赐予我这些食物，”昆布尔顿对布莱克说道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [smelt] [ðæt] [ʃrɪmp] ['sæləd] [aɪ] [woʊk] [ʌp] .

"	As	soon	as	I	smelt	that	shrimp	salad	I	woke	up	.
"	作为	很快	作为	我	冶炼	那	虾	沙拉	我	觉醒	向上	.

“我一闻到虾沙拉的香味就醒了。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] ['iːtn] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] . "

Do	you	know	,	I	haven't	eaten	for	two	days	.	"
做	你	知道	,	我	还没有	吃	为了	二	天	.	"

你知道吗，我已经两天没吃饭了。

" [oʊ] ['vəːdʒil] ! " [kraɪd] [θiːoʊdoʊliːndə] , " [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] — [ɔːl] [ðə; ði] [kraʊd] [raʊnd] [ðə; ði]

"	Oh	Virgil	!	"	cried	Theodolinda	,	"	what	does	this	mean	—	all	the	crowd	round	the
"	哦	维吉尔	!	"	哭	西奥多琳达	,	"	什么	做	这	意思是	—	全部	这	人群	圆形的	这

[hoʊm] ?

Home	?
家	?

“哦，维吉尔！”西奥多琳达喊道，“这是什么意思——所有围在养老院周围的人？”

['mɪstər] . [bliːk] [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [pækt] .

Mr	.	Bleak	and	I	looked	up	there	,	and	the	place	is	simply	packed	.
先生	.	苍凉	和	我	看起来	向上	那里	,	和	这	地方	是	简单地	包装	.

布莱克先生和我抬头一看，那里简直人山人海。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] .

You	can't	stay	undiscovered	long	with	all	those	people	around	.
你	不能	停留	未被发现的	长的	和	全部	那些	人们	大约	.

周围那么多人，你不可能一直不被发现。

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , ['eniweɪ] ?

Who	are	they	,	anyway	?
WHO	是	他们	,	反正	?

他们究竟是谁?

" - [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [ʌn'tɪl] [ˌdiglʊ'tɪʃən] [hæd; həd] ['mæstərd] [ə; eɪ] ['bʌlki]

"	Quimbleton	had	to	delay	his	reply	until	deglutition	had	mastered	a	bulky
"	-	有	到	延迟	他的	回复	直到	吞咽	有	精通	一个	笨重

[kən'saɪnmənt] [ʌv; əv] [ʃrɪmp] .

consignment	of	shrimp	.
寄售	的	虾	.

“昆布尔顿不得不推迟回复，直到他吞咽完一大批虾为止。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , ['rezəluːt] [feɪs] , [waɪl] ['sʌmwʌt] ['mɑːrd] [baɪ] ['hɑːdʃɪps] , [ʃoʊd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]

His	large	,	resolute	face	,	while	somewhat	marred	by	hardships	,	showed	no	trace	of
他的	大的	,	坚决	脸	,	尽管	有些	受损	经过	艰辛	,	显示	不	痕迹	的

['pænɪk] .

panic	.
恐慌	.

他宽阔而坚毅的脸上，虽然饱经风霜，却丝毫没有惊慌失措的神色。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	know	all	about	it	,	"	he	said	.
"	我	知道	全部	关于	它	,	"	他	说	.

“我对此了如指掌，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst] [step] [ɑːn][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l]['teɪkən][baɪ] [ðæt] [fə'nætɪkl] ['pɜːrs(ə)n]

"	It	is	the	latest	step	on	the	route	of	all	evil	taken	by	that	fanatical	person
"	它	是	这	最新的	步	在	这	路线	的	全部	邪恶的	已采取	经过	那	狂热的	人

[huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [kɔːl] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .

whom	I	shall	presently	call	father	-	in	-	law	.
谁	我	将	目前	称呼	父亲	-	在	-	法律	.

“这是那个狂热分子（我即将称之为岳父）所采取的邪恶道路上的最新一步。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ə'restɪŋ] ['piːp(ə)l] [faʊnd] ['drɪŋkɪŋ] .

He	is	not	content	with	arresting	people	found	drinking	.
他	是	不是	内容	和	逮捕	人们	成立	喝	.

他并不满足于逮捕那些被发现饮酒的人。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siːz] ['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['drɪŋkɪŋ] .

This	morning	they	began	to	seize	people	who	THINK	about	drinking	.
这	早晨	他们	开始	到	抢占	人们	WHO	思考	关于	喝	.

今天早上他们开始抓捕那些有喝酒念头的人。

['eni] [wʌn] [huː] [ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪn][æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] [wei] , [ə'baʊt] ['lɪkər] ,

Any	one	who	is	guilty	of	thinking	,	in	an	affirmative	way	,	about	liquor	,
任何	一	WHO	是	有罪的	的	思维	,	在	一个	肯定	方式	,	关于	酒	,

任何对酒类抱有肯定想法的人，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['intəːnd] [ɪn][ðə; ði] ['fedərəl] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn]['ment(ə)l] ['hiːlɪŋ] . "

is	to	be	interned	in	the	Federal	Home	for	a	course	in	mental	healing	.	"
是	到	是	实习生	在	这	联邦	家	为了	一个	课程	在	精神的	康复	.	"

将被安置在联邦疗养院接受精神康复课程。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [tel] ? " [æskt] [bliːk] , ['nɜːrvəsli] .

"	But	how	can	they	tell	?	"	asked	Bleak	,	nervously	.
"	但	如何	能	他们	告诉	?	"	问	苍凉	,	紧张地	.

“可是他们怎么知道呢？”布莱克紧张地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] - .

"	I	don't	know	,	"	said	Quimbleton	.
"	我	不	知道	,	"	说	-	.

“我不知道，”昆布尔顿说。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɜːrd] [dɪ'griː] , [flæʃ] [ə; eɪ]['saɪdl; 'zaɪdl][ʌv; əv] [bɪr] [ɑːn][juː; jʊ]

"	Perhaps	they	have	a	kind	of	Third	Degree	,	flash	a	seidel	of	beer	on	you
"	也许	他们	有	一个	种类	的	第三	程度	,	闪光	一个	赛德尔	的	啤酒	在	你

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

“或许他们会用某种酷刑手段，突然朝你亮出一瓶啤酒，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [jʊə(r)] [kən'vɪktɪd] .

and	if	you	make	an	involuntary	gesture	of	pleasure	,	you're	convicted	.
和	如果	你	制作	一个	非自愿	手势	的	乐趣	,	你是	已定罪	.

如果你不由自主地表现出愉悦的表情，你就会被定罪。

[pər'hæps] [ðeɪv] [ɪn'ventɪd] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [telz] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

Perhaps	**they've**	**invented**	**an**	**instrument**	**that**	**tells**	**what**	**you**	**think**	**about**	**.**
也许	他们有	发明	一个	乐器	那	讲述	什么	你	思考	关于	.

或许他们发明了一种仪器，可以告诉你你在想什么。

[pər'hæps] [ðeɪ] [dʒʌst] [ə'rest] [juː; jʊ][ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Perhaps	**they**	**just**	**arrest**	**you**	**on**	**suspicion**	**.**
也许	他们	只是	逮捕	你	在	怀疑	.

或许他们只是因为怀疑而逮捕你。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɔːl][ðə; ði][foʊks] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [buːz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [kə'lektɪd]

At	**any**	**rate**	**all**	**the**	**folks**	**who**	**have**	**been**	**thinking**	**about**	**booze**	**are**	**being**	**collected**
在	任何	速度	全部	这	各位	WHO	有	到过	思维	关于	豪饮	是	存在	集

[ænd; ənd] [sent] ['oʊvər] [hɪr] .

and	**sent**	**over**	**here**	**.**
和	发送	超过	这里	.

总之，所有想着喝酒的人都被集中起来送到这里来了。

[aɪ] [noʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [siːn] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ə'raɪvɪŋ] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] .

I	**know**	**because**	**I've**	**seen**	**most**	**of**	**my**	**friends**	**arriving**	**all**	**morning**	**.**
我	知道	因为	我已经	已见	最多	的	我的	朋友们	抵达	全部	早晨	.

我知道，因为我一上午都看到我的朋友们陆续到了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪl] [get] [ˌem 'iː] [nekst] .

I	**suppose**	**they'll**	**get**	**me**	**next**	**.**
我	认为	他们会	得到	我	下一个	.

我想他们下一个目标就是我了。

[aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪv] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . "

I	**don't**	**much**	**care**	**as**	**long**	**as**	**I've**	**had**	**something**	**to**	**eat**	**.**	**"**
我	不	很多	关心	作为	长的	作为	我已经	有	某物	到	吃	.	"

只要吃饱了，我就不太在意。

" ['vəːdʒil] , [dɪr] , " [sed] [mɪs] [tʃʌf] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] [naʊ] , ['æftər] ['biːɪŋ] [soʊ]

"	**Virgil**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Chuff**	**,**	**"**	**you**	**MUSTN'T**	**give**	**up**	**hope**	**now**	**,**	**after**	**being**	**so**
"	维吉尔	,	亲爱的	,	"	说	错过	粗人	,	"	你	不得	给	向上	希望	现在	,	后	存在	所以

[breɪv] .

brave	**.**
勇敢的	.

“维吉尔，亲爱的，”查夫小姐说，“你如此勇敢，现在绝对不能放弃希望。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][end] — [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dregz] . "

You	**know**	**I'll**	**stand**	**by**	**you**	**to**	**the**	**end**	**—**	**to**	**the**	**very**	**dregs**	**.**	**"**
你	知道	患病的	站立	经过	你	到	这	结尾	—	到	这	非常	渣	.	"

你知道我会一直陪在你身边，直到最后一刻——哪怕是最后一丝一毫。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [dɪs'gaɪz] , " [sed] - ['sædli] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi]

"	**If**	**only**	**I**	**had**	**some**	**disguise**	**,**	**"**	**said**	**Quimbleton**	**sadly**	**,**	**"**	**it**	**wouldn't**	**be**
"	如果	仅有的	我	有	一些	伪装	,	"	说	-	令人遗憾的是	,	"	它	不会	是

[soʊ][bæd] .

so	**bad**	**.**
所以	坏的	.

“如果我能伪装一下就好了，”昆布尔顿悲伤地说，“那就不会那么糟糕了。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðiːz] [breθ] [dɪ'tektəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌn'skruːpjələs]

But	**I**	**must**	**confess**	**that**	**these**	**breath**	**detectors**	**and**	**other**	**unscrupulous**
但	我	必须	承认	那	这些	气息	探测器	和	其他	无良的

['ɪnstrʊmənts] [ðeɪ] [juːz][hæv; həv] ['ræðər] ['ʌn'nəːvd] [ˌem 'iː] .

instruments	**they**	**use**	**have**	**rather**	**unnerved**	**me**	**.**
仪器	他们	使用	有	相当	不安	我	.

但我必须承认，他们使用的这些酒精检测仪和其他不择手段的仪器让我感到相当不安。

" [bliːk] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɪp] - ['pɑːkɪt] .

"	Bleak	suddenly	remembered	,	and	thrust	his	hand	in	his	hip	-	pocket	.
"	苍凉	突然	记得	,	和	推力	他的	手	在	他的	时髦的	-	口袋	.

“布莱克突然想起什么，把手插进了裤兜里。”

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði][hæŋk][ʌv; əv] [waɪt] [bɪrd] [ðæt] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	pulled	out	the	hank	of	white	beard	that	had	floated	down	from	the
他	拉	出去	这	汉克	的	白色的	胡须	那	有	漂浮	向下	从	这

['erpleɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

airplane	a	few	days	before	.
飞机	一个	很少	天	前	.

他掏出了几天前从飞机上飘下来的一缕白胡子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['krʌmpld] , [bʌt; bət] [ɪn'tækt] .

It	was	much	crumpled	,	but	intact	.
它	曾是	很多	皱巴巴的	,	但	完好无损的	.

虽然皱巴巴的，但还算完整。

" [gʊd] [mæn] ! " [kraɪd] - .

"	Good	man	!	"	cried	Quimbleton	.
"	好的	男人	!	"	哭	-	.

“好样的！”昆布尔顿喊道。

" [maɪ]['dʒɑːli][oʊld] [bɪrd] !

"	My	jolly	old	beard	!
"	我的	快乐的	老的	胡须	!

“我快乐的老胡子！”

" [hiː; hi] [klæpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːntə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [biːmd] ['hoʊpfəli] .

"	He	clapped	it	onto	his	face	and	beamed	hopefully	.
"	他	鼓掌	它	到	他的	脸	和	光束	希望	.

他把它拍在脸上，满怀希望地笑了。

" [naʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [tel] - [teɪl] ['juːnɪfɔːrm] —

"	Now	,	if	there	were	some	way	of	getting	rid	of	this	tell	-	tale	uniform	—
"	现在	,	如果	那里	是	一些	方式	的	获得	摆脱	的	这	告诉	-	故事	制服	—

“如果有什么办法能摆脱这件暴露身份的制服——”

" [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðɪs] ['prɑːbləm][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltərd] [boʊl] [ʌv; əv]

"	They	discussed	this	problem	at	some	length	,	sitting	in	the	sheltered	bowl	of
"	他们	讨论	这	问题	在	一些	长度	,	坐着	在	这	避难所	碗	的

[sænd] ,

sand	,
沙	,

他们坐在沙坑里，避风的沙丘中，长时间地讨论了这个问题。

[waɪl] - ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] .

while	Quimbleton	finished	his	lunch	.
尽管	-	完成的	他的	午餐	.

昆布尔顿吃完午饭的时候。

- [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['stɪtʃɪŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ][suːt][ʌv; əv]

Bleak's	suggestion	of	stitching	together	a	sort	of	Robinson	Crusoe	suit	of
-	建议	的	缝合	一起	一个	种类	的	罗宾逊	克鲁索	套装	的

[ˌroʊdə'dendrən] [liːvz] [dɪd][nɑːt] [miːt] - [ə'pruːv(ə)l] .

rhododendron	leaves	did	not	meet	Quimbleton's	approval	.
杜鹃花	树叶	做过	不是	见面	-	赞同	.

布莱克建议用杜鹃花叶子缝制一件类似鲁滨逊漂流记的服装，但昆布尔顿并不赞同。

" [noʊ] ['rɔbinsn] ['truːsoʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	Robinson	trousseau	for	me	,	"	he	said	.
"	不	罗宾逊	嫁妆	为了	我	,	"	他	说	.

“我可没鲁滨逊式的嫁妆，”他说。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['peɪstɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrˌtɛndərz] ['benɪfæktər] ,

"	I	thought	of	pasting	together	the	leaves	of	The	Bartender's	Benefactor	,
"	我	想法	的	粘贴	一起	这	树叶	的	这	调酒师的	恩人	,

“我想把《酒保的恩人》这本书的叶子拼贴在一起，

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] ['dæmɪŋ] .

but	I'm	afraid	that	would	be	rather	damning	.
但	我是	害怕的	那	会	是	相当	令人震惊的	.

但我恐怕那将是相当不利的。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "

No	,	I	don't	see	what	to	do	.	"
不	,	我	不	看	什么	到	做	.	"

不，我不知道该怎么办。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [θiːoʊdoʊliːndə] , ['gliːfəli] .

"	I	have	it	!	"	said	Theodolinda	,	gleefully	.
"	我	有	它	!	"	说	西奥多琳达	,	兴高采烈地	.

“我找到了！”西奥多琳达高兴地说。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] [kɪt] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] — [wiːl] [ʌn'rɪp] [ðə; ði] [ʌp'hoʊlstəri] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]

"	I've	got	a	sewing	kit	in	the	car	—	we'll	unrip	the	upholstery	and	I	can
"	我已经	得到	一个	缝纫	成套工具	在	这	车	—	出色地	解开	这	室内装潢	和	我	能

[stɪtʃ] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ][suːt][ɪn][noʊ][taɪm] .

stitch	you	up	a	suit	in	no	time	.
缝	你	向上	一个	套装	在	不	时间	.

“我的车里有针线包——我们把座椅套拆开，我很快就能给你缝制一套西装。”

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][siː] . [piː] . [eɪtʃ] . [get] - [ʌp] ,

At	least	it	will	be	better	than	the	C	.	P	.	H	.	get	-	up	,
在	至少	它	将要	是	更好的	比	这	C	.	P	.	H	.	得到	-	向上	,

至少比哥本哈根那套行头好多了。

[wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərɪŋ][skwɑːd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [siːn] .

which	would	take	you	in	front	of	a	firing	squad	if	it	were	seen	.
哪个	会	拿	你	在	正面	的	一个	射击	队	如果	它	是	已见	.

如果被发现，你会被送上刑场。

" [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .

"	This	seemed	a	good	idea	.
"	这	似乎	一个	好的	主意	.

“这似乎是个好主意。”

[bliːk] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə]['eskɔːrt] [mɪs] [tʃʌf] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər][ˌɑːr aɪ 'piː]

Bleak	volunteered	to	escort	Miss	Chuff	back	to	the	car	and	help	her	rip
苍凉	自愿	到	护送	错过	粗人	后退	到	这	车	和	帮助	她	撕裂

[ðə; ði] ['kʌvərz] [ɔːf][ðə; ði] ['kuʃənz] .

the	covers	off	the	cushions	.
这	封面	离开	这	靠垫	.

布莱克自告奋勇护送查夫小姐回到车上，并帮她把垫子上的罩子扯下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

This	was	done	,
这	曾是	完毕	,

事情已经办妥了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [bæk] [tuː; tə] - ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ['meni] [jaːdz] [ʌv; əv] [peɪl] ['laɪlək]

and	they	carried	back	to	Quimbleton's	hiding	place	many	yards	of	pale	lilac
和	他们	携带	后退	到	-	隐藏	地方	许多	码	的	苍白	紫丁香

['kʌlərd] [twɪl] ([ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]) [ænd; ənd][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [aɪst] [tiː] .

colored	twill	(	or	whatever	it	is	)	and	a	flask	of	iced	tea	.
有色	斜纹布	(	或者	任何	它	是	)	和	一个	烧瓶	的	冰镇	茶	.

他们把许多码淡紫色斜纹布（或其他什么布料）和一瓶冰茶带回了昆布尔顿的藏身之处。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [saʊndz] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] , [ðə; ði] [taɪm] [pæst] ['plezntli] [ɪ'nʌf] .

In	spite	of	distant	sounds	of	warfare	,	the	time	passed	pleasantly	enough	.
在	尽管如此	的	遥远	声音	的	战争	,	这	时间	通过了	愉快	足够的	.

尽管远处传来战争的声音，但时光还是过得相当愉快。

[mɪs] [tʃʌf] [kʌt] [aʊt] [ænd; ənd] [stɪtʃt] [ə'sɪdʒuəsli] ; - [ænd; ənd] [bliːk] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [də'rekʃ(ə)nz] ,

Miss	Chuff	cut	out	and	stitched	assiduously	;	Quimbleton	and	Bleak	,	under	her	directions	,
错过	粗人	切	出去	和	缝合	勤勉地	;	-	和	苍凉	,	在下面	她	方向	,

查夫小姐一丝不苟地裁剪缝制；昆布尔顿和布莱克在她的指导下，

['soʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌtnz] [snɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] .

sewed	on	the	buttons	snipped	from	the	uniform	.
缝制的	在	这	按钮	剪掉	从	这	制服	.

把从制服上剪下来的纽扣缝了上去。

[bɜːrdz] ['twɪtə] [ɪn][ðə; ði] ['griːnəri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

Birds	twittered	in	the	greenery	about	them	,
鸟类	推特	在	这	绿植	关于	他们	,

鸟儿在周围的绿荫中啁啾鸣叫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪknɪk] [wen] [ðə; ði]['gɑːrmənts] [wɜːr; wər] [dʌn] [ænd; ənd] - [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [kɑːps] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

and	they	all	felt	something	of	the	elation	of	a	picnic	when	the	garments	were	done	and	Quimbleton	retired	to	a	neighboring	copse	to	make	the	change	.
和	他们	全部	毛毡	某物	的	这	欣喜	的	一个	野餐	什么时候	这	服装	是	完毕	和	-	退休	到	一个	邻接	矮林	到	制作	这	改变	.

当衣服做好后，昆布尔顿退到附近的小树林里换衣服，大家都感到一阵如同野餐般的兴奋。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] [tuː] ['sɪriəsli] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['welfer] [tuː; tə] [læf] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

The	other	two	were	too	seriously	concerned	for	his	welfare	to	laugh	when	they	saw	him	.
这	其他	二	是	也	严重地	担心的	为了	他的	福利	到	笑	什么时候	他们	锯	他	.

另外两人看到他时，都非常担心他的安危，所以笑不出来。

" ['splendɪd] ! " [kraɪd] [bliːk] .

"	Splendid	!	"	cried	Bleak	.
"	灿烂	!	"	哭	苍凉	.

“太棒了！”布莱克喊道。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][laɪ] [daʊn] [ɪn] [mɪs] - [kɑːr][ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [lʊks] [ɪn] [ðeɪl] [dʒʌst] [θɪŋk] [jʊə(r)] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz] . "

"	Now	you	can	lie	down	in	Miss	Chuff's	car	and	if	any	one	looks	in	they'll	just	think	you're	part	of	the	furnishings	.	"
"	现在	你	能	说谎	向下	在	错过	-	车	和	如果	任何	一	看起来	在	他们会	只是	思考	你是	部分	的	这	家具	.	"

“现在你可以躺在查夫小姐的车里，如果有人往里看，只会以为你是车里的家具。”

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , " [sed] [θiːoʊdoʊliːndə] .

"	And	I	think	we'd	better	get	back	to	the	car	without	delay	,	"	said	Theodolinda	.
"	和	我	思考	我们会	更好的	得到	后退	到	这	车	没有	延迟	,	"	说	西奥多琳达	.

“我想我们最好马上回到车里去，”西奥多琳达说道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒər] [zoʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

"	I'd	like	to	get	you	out	of	this	danger	zone	as	soon	as	possible	.
"	ID	喜欢	到	得到	你	出去	的	这	危险	区	作为	很快	作为	可能的	.

“我想尽快让你脱离这个危险区域。”

" [ðeɪ] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , [skeɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊp] ['lædər] — [ænd; ənd]

"	They	hastened	back	to	the	wall	,	scaled	it	with	the	rope	ladder	—	and
"	他们	加快	后退	到	这	墙	,	缩放	它	和	这	绳索	梯子	—	和

[stɛərd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

stared	in	dismay	.
凝视	在	沮丧	.

他们赶紧回到墙边，用绳梯爬上去——然后惊恐地盯着墙。

[ðə; ði] [kɑːr] [hæd; həd] [gɔːn] .

The	car	had	gone	.
这	车	有	已消失	.

车子已经开走了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , ['gɑːrdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [pæn] - ['æntaɪz] .

They	could	see	it	far	down	the	road	,	guarded	by	a	group	of	Pan	-	Antis	.
他们	可以	看	它	远的	向下	这	路	,	守卫	经过	一个	团体	的	平底锅	-	反对者	.

他们远远地就能看到它，由一群泛安提人守卫着。

[ə; eɪ] ['kɔːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [kəm'pliːtli] [raʊnd] [ðə; ði] [hoʊm] [ænd; ənd]

A	cordon	of	the	enemy	had	been	thrown	completely	round	the	Home	and
一个	警戒线	的	这	敌人	有	到过	抛掷	完全地	圆形的	这	家	和

[ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

escape	was	impossible	.
逃脱	曾是	不可能的	.

敌人的包围圈已经将家园完全包围，逃脱是不可能的。

[wɜːrs] [stɪl] , [ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] [mɪs] [tʃʌf] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ,

Worse	still	,	the	treachery	of	Miss	Chuff	must	have	been	discovered	,
更糟	仍然	,	这	背信弃义	的	错过	粗人	必须	有	到过	发现	,

更糟糕的是，查夫小姐的背叛行为肯定已经被发现了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['trembld] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [rɪˌtæli'eɪʃn] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [maɪt] [dɪ'vaɪz] .

and	they	trembled	to	think	what	retaliation	the	Bishop	might	devise	.
和	他们	颤抖	到	思考	什么	报复	这	主教	可能	设计	.

他们战战兢兢地想着主教可能会想出什么报复措施。

[ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['kraɪsɪs] - [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['hɑːrdiˌhʊd] .

In	this	moment	of	crisis	Quimbleton	regained	his	customary	hardihood	.
在	这	片刻	的	危机	-	恢复	他的	习惯	坚韧	.

在这场危机中，昆布尔顿恢复了他一贯的坚韧不拔。

['kwɪltɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪlək] ['gɑːrmənts] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [hedʒ] [ʌv; əv] [bɪrd] ['tɔːsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [briːz]

Quilted	in	his	lilac	garments	,	with	the	white	hedge	of	beard	tossing	in	the	breeze
绗缝	在	他的	紫丁香	服装	,	和	这	白色的	对冲	的	胡须	抛掷	在	这	微风

,

,

,

他身着淡紫色长袍，白色的胡须在微风中飘动。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['liːdər] .

he	looked	the	dashing	leader	.
他	看起来	这	帅气	领导者	.

他看起来像个英俊潇洒的领导者。

" [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	only	one	thing	to	do	,	"	he	said	.
"	有	仅有的	一	事物	到	做	,	"	他	说	.

“只有一件事可做了，”他说。

" [wɪə(r)] [sə'raʊndɪd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
" We're surrounded in this place .
" 是 包围 在 这 地方 .

“我们被包围了。”

[wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] , [meɪk] ['kɑ:mən] [kɔ:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prizənəz] [ðer; ðər] ,
We must go to the Home , make common cause with the prisoners there ,
我们 必须 去 到 这 家 , 制作 常见的 原因 和 这 囚犯 那里 ,

我们必须去收容所，与那里的囚犯们团结起来，共同抗争。

[ænd; ənd] [li:d] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sæli] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
and lead them in a sudden sally of escape .
和 带领 他们 在 一个 突然 莎莉 的 逃脱 .

并带领他们发动突然的逃跑行动。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
" CHAPTER VI
" 章 六年级

第六章

['dɪ'pɑ:rtɪd] ['spɪrɪts]
DEPARTED SPIRITS
已离开 烈酒

逝去的灵魂

[ɪf] ['bɪʃəp] [tʃʌf] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [stɑ:p] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['ælkəhɔ:l] ,
If Bishop Chuff desired to make people stop thinking about alcohol ,
如果 主教 粗人 想要的 到 制作 人们 停止 思维 关于 酒精 ,

如果丘夫主教想要让人们不再想着酒精，

[hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] ['si:zɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]
his plan of seizing them and shutting them up in the grounds of the
他的 计划 的 抓住 他们 和 关闭 他们 向上 在 这 理由 的 这
['fedərəl] [hoʊm] [æt; ət]['keɪnə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] [wei] [ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] .
Federal Home at Cana was a quaint way of attaining this purpose .
联邦 家 在 迦拿 曾是 一个 古雅 方式 的 达到 这 目的 .

他计划将他们抓捕并关押在迦拿联邦之家内，这是一种实现这一目的的奇特方法。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]['vɪktəms] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
For all the victims , who had been suddenly arrested in the course of their
为了 全部 这 受害者 , WHO 有 到过 突然 被捕 在 这 课程 的 他们的
['deɪli] [kən'sɜ:rnz] ,
daily concerns ,
日常的 担忧 ,

对于所有在日常生活中突然被捕的受害者来说，

[ə'kju:zd] ([bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [rʌm] - [hed] [kɔ:rt] ['mɑ:rʃ(ə)l]) [ʌv; əv] ['hɑ:rbɝɪŋ] [ɪ'lɪsɪt] [ˌælkə'hɑ:lɪk] [dɪ'zaɪɝz] ,
accused (before a rum - head court martial) of harboring illicit alcoholic desires ,
被告 (前 一个 朗姆酒 - 头 法庭 武术) 的 窝藏 非法 酗酒者 欲望 ,

（在醉汉军事法庭上）被指控怀有非法酗酒欲望

[ænd; ənd] ['drɪvn] ['oʊvər][tu:; tə]['keɪnə][ɪn] ['kraʊdɪd] ['moʊtər] - [trʌks] , [naʊ] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [els]
and driven over to Cana in crowded motor - trucks , now had very little else
和 驱动 超过 到 迦拿 在 挤 发动机 - 卡车 , 现在 有 非常 小的 别的
[tu:; tə] [bru:d] [ə'baʊt] .
to brood about .
到 幼虫 关于 .

他们挤在卡车里前往迦拿，现在几乎没有什么其他事情可以忧虑了。

[ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [ˌæftər'nu:n] ,
In the golden light and fragrance of a summer afternoon ,
在 这 金的 光 和 香味 的 一个 夏天 下午 ,

在夏日午后金色的阳光和芬芳中，

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˌæpəˈrætəs] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ˌælkəˈhɑːlɪk] [ɪkˈses] ,

here	they	were	surrounded	by	all	the	apparatus	to	restrain	alcoholic	excess	,
这里	他们	是	包围	经过	全部	这	设备	到	抑制	酗酒者	过量的	,

他们身处一个充满各种抑制酗酒行为的装置之中。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['spɪrɪt][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] [siːn]

and	not	even	the	slightest	exhilaration	of	spirit	to	justify	the	depressing	scene
和	不是	甚至	这	丝毫	兴奋	的	精神	到	证明合法	这	沉闷	场景

.

:

.

丝毫没有一丝振奋人心的情绪来缓解这令人沮丧的场景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈnɔɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['friːkwənt] ['noʊtɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] : [ðɪs] ['entrəns] [fɔːr; fər] ['brændi] -

It	was	annoying	to	see	frequent	notices	such	as	:	This	Entrance	for	Brandy	-
它	曾是	恼人的	到	看	频繁	通知	这样的	作为	:	这	入口	为了	白兰地	-

['toʊpərz] ;

Topers	;
顶峰	;

经常看到诸如“白兰地酒瓶入口”之类的告示，真是令人恼火；

[ɔːr]['vɑːdkə] ['peɪʃnts] [ɪn] [ðɪs] [wɔːrd] ; [ɔːr] ['inmeits] [mʌst; məst][nɑːt] [baɪt] [ɔːf] [ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːbz] .

or	Vodka	Patients	in	This	Ward	;	or	Inmates	Must	Not	Bite	Off	the	Door	-	Knobs	.
或者	伏特加酒	患者	在	这	沃德	;	或者	囚犯	必须	不是	咬	离开	这	门	-	旋钮	.

或者本病房有伏特加病人；或者囚犯不得咬掉门把手。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][dʒest] [tuː] [fɑːr] [wen] [ðiːz] ['sɪtəznz] ,

It	seemed	carrying	a	jest	too	far	when	these	citizens	,
它	似乎	携带	一个	笑话	也	远的	什么时候	这些	公民	,

这些市民似乎把玩笑开得太过火了，

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [smelt] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn] [tuː] ['jɪrz] ,

most	of	whom	had	not	even	smelt	a	drink	in	two	years	,
最多	的	谁	有	不是	甚至	冶炼	一个	喝	在	二	年	,

他们中的大多数人甚至两年都没闻过酒味了。

[faʊnd] [ðəm'selvz] ['bilitid] ['ɪntuː] [pædɪd] ['sɛlz] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [baɪ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [streɪt] -

found	themselves	billeted	into	padded	cells	and	confronted	by	rows	of	strait	-
成立	他们自己	住宿	进入	带衬垫	细胞	和	面对	经过	行	的	海峡	-

['dʒækɪts] .

jackets	.
夹克	.

他们发现自己被安置在铺着软垫的牢房里，眼前是一排排的束缚衣。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [hoʊm] [hæd; həd][leɪn] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʌsti] ,

Moreover	,	the	Home	had	lain	unused	for	many	months	:	it	was	dusty	,
而且	,	这	家	有	莱恩	未使用的	为了	许多	几个月	:	它	曾是	尘土飞扬	,

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] ,

dilapidated	,
破旧的	,

此外，这所养老院已经闲置了好几个月：它布满灰尘，破败不堪。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊldi]['seɪvər] .

and	of	a	moldy	savor	.
和	的	一个	发霉的	品尝	.

而且还有霉味。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['vɪzɪtər] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [graʊndz] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv]

Some	of	the	unwilling	visitors	,	finding	that	the	grounds	included	a	strip	of
一些	的	这	不情愿	访客	,	寻找	那	这	理由	包括	一个	条	的

['sændi] [biːtʃ] ,

sandy	beach	,
沙	海滩	,

一些不情愿的游客发现，这片区域竟然包括一片沙滩。

[tʊk] [ðer; ðər] [ɔːr'diːl] [wɪð; wɪθ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [fə'lɑːsəfi] .

took	their	ordeal	with	reasonable	philosophy	.
采取	他们的	考验	和	合理的	哲学	.

他们以理性的态度面对磨难。

" [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [sleɪvz] , " [ðeɪ] [sed] , " [æt; ət] [liːst] [lets] [hæv; həv][sʌm; səm][sɜːrf]

"	Since	we	are	to	be	slaves	,	"	they	said	,	"	at	least	let's	have	some	serf
"	自从	我们	是	到	是	奴隶	,	"	他们	说	,	"	在	至少	我们来吧	有	一些	农奴

['beɪðɪŋ] .

bathing	.
洗澡	.

“既然我们注定要成为奴隶，”他们说，“至少让我们享受一下奴隶般的沐浴吧。”

" [ænd; ənd] ['dɔnɪŋ] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər]) [ðə; ði] ['ræðər] ['gruːsəm] [pædɪd] ['beɪðɪŋ] ['suːts] [ðeɪ]

"	And	donning	(	with	a	shudder	)	the	rather	gruesome	padded	bathing	suits	they
"	和	穿戴	(	和	一个	不寒而栗	)	这	相当	令人毛骨悚然	带衬垫	洗澡	西装	他们

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['lɔkəz] ,

found	in	the	lockers	,
成立	在	这	储物柜	,

“然后他们（不寒而栗地）穿上了在储物柜里找到的那些相当可怕的带衬垫的泳衣，

[ðeɪ] [went] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swɪm] .

they	went	off	for	a	swim	.
他们	去	离开	为了	一个	游泳	.

他们去游泳了。

['ʌðər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [tɜːrn] ,

Others	,	of	a	humorous	turn	,
其他的	,	的	一个	幽默	转动	,

另一些则带有幽默色彩，

[dɪ'raɪvd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌruːdɪ'mentri] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [mɑːrkt] [rɪ'zɜːrvd]

derived	a	certain	rudimentary	amusement	in	studying	the	garden	marked	Reserved
衍生的	一个	肯定	基本的	娱乐	在	学习	这	花园	标记	预订的

[fɔːr; fər] ['peɪʃnts] [wɪð; wɪθ] [ɪn'seɪn] [di'luːʒənz] ,

for	Patients	with	Insane	Delusions	,
为了	患者	和	疯狂的	妄想	,

研究标有“专供精神错乱患者使用”的花园，从中获得了一种原始的乐趣。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [rɪ'liːf] - ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlgraund] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	they	found	a	very	excellent	relief	-	model	of	the	battleground	of	the
在哪里	他们	成立	一个	非常	出色的	宽慰	-	模型	的	这	战场	的	这

[mɑːn] ,

Marne	,
马恩河	,

他们在那里发现了一幅非常精美的马恩河战场浮雕模型。

[leɪd] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['ɪnmeɪt] [huː] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəl] ['ʒɒfrə] .

laid	out	by	a	former	inmate	who	had	imagined	himself	to	be	General	Joffre	.
铺设	出去	经过	一个	以前的	囚犯	WHO	有	想象	他自己	到	是	一般的	乔弗雷	.

由一位曾把自己想象成霞飞将军的前囚犯设计。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ə'baʊt][ɪn] [gruːps] , ['tɔːkɪŋ] ['bɪtərli] .

But	most	of	them	stood	about	in	groups	,	talking	bitterly	.
但	最多	的	他们	站立	关于	在	团体	,	说	苦涩地	.

但他们大多三五成群地站在那里，愤愤不平地议论着。

- , ['ðerfɔːr] ,

Quimbleton	,	therefore	,
-	,	所以	,

因此，昆布尔顿

[faʊnd] [ə; eɪ] [rɪ'septɪv] ['ɔːdiəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['spɑːrtəkəs] [skiːm] [ʌv; əv] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [ðɪs] [bænd][ʌv; əv]

found	a	receptive	audience	for	his	Spartacus	scheme	of	organizing	this	band	of
成立	一个	接受	观众	为了	他的	斯巴达克斯	方案	的	组织	这	乐队	的

['daʊntrɑːd(ə)n] ['vɪktəms]['ɪntuː][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [fɔːrs] .

downtrodden	victims	into	a	fighting	force	.
受压迫的	受害者	进入	一个	斗争	力量	.

他提出的将这群受压迫的受害者组织成一支战斗力量的斯巴达克斯计划，找到了乐于接受的听众。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðem; ðəm]

He	gathered	them	into	the	dining	-	hall	of	the	Home	and	addressed	them
他	聚集	他们	进入	这	用餐	-	大厅	的	这	家	和	已解决	他们

[ɪn] ['spɪrɪtɪd] ['læŋgwɪdʒ] .

in	spirited	language	.
在	精神抖擞	语言	.

他把他们召集到养老院的餐厅里，用慷慨激昂的语言向他们发表了讲话。

" [maɪ] [frendz] " ([hiː; hi] [sed]) , " [ˌʌnə'kʌstəmd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] ,

"	My	friends	"	(	he	said	)	,	"	unaccustomed	as	I	am	to	public	speaking	,
"	我的	朋友们	"	(	他	说	)	,	"	不习惯	作为	我	是	到	民众	请讲	,

“我的朋友们，”他说，“虽然我不习惯公开演讲，

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ] [fjuː] [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

I	feel	it	my	duty	to	administer	a	few	remarks	on	the	subject	of	our
我	感觉	它	我的	责任	到	管理	一个	很少	评论	在	这	主题	的	我们的

['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

present	situation	.
展示	情况	.

我认为我有责任就我们目前的形势发表几点看法。

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , ['kændɪdli] , [ɪz] [ðɪs] ,

"	And	the	first	thought	that	comes	to	my	mind	,	candidly	,	is	this	,
"	和	这	第一的	想法	那	来	到	我的	头脑	,	坦率地说	,	是	这	,

“坦白说，我脑海中浮现的第一个想法是这样的：

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] ['bɪʃəp] [tʃʌf] ['kredɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɑːləti][wiː; wi] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm; ɪm]

that	we	must	give	Bishop	Chuff	credit	for	a	quality	we	never	imagined	him
那	我们	必须	给	主教	粗人	信用	为了	一个	质量	我们	绝不	想象	他

[tuː; tə] [pə'zes] .

to	possess	.
到	具有	.

我们必须承认丘夫主教拥有我们从未想象过的品质。

[ðæt] ['kwɑːləti] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

That	quality	,	gentlemen	,	is	a	sense	of	humor	.
那	质量	,	先生们	,	是	一个	感觉	的	幽默	.

先生们，那种品质就是幽默感。

[aɪ] [hɪr] [sʌm; səm] [dɪ'sent] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] ['hjuːmərəs]

I	hear	some	dissent	;	and	yet	it	seems	to	me	to	be	somewhat	humorous
我	听到	一些	异议	;	和	然而	它	似乎	到	我	到	是	有些	幽默

[ðæt] [ðɪs] ['gæðərɪŋ] ,

that	this	gathering	,
那	这	采集	,

我听到了一些不同的意见；然而，在我看来，这次聚会有点滑稽，

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] , [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] , [tuː; tə] ['kæri] [ðer; ðər]

composed	of	men	who	were	accustomed	,	in	the	good	old	days	,	to	carry	their
由	的	男人	WHO	是	习惯	,	在	这	好的	老的	天	,	到	携带	他们的

['lɪkər] [laɪk] ['dʒent(ə)lmən] ,

liquor	like	gentlemen	,
酒	喜欢	先生们	,

这些人过去习惯像绅士一样饮酒。

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [koʊld]['soʊbər][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , [biː; bi] [ɪn'kaːsəreitid] [ɪn]

should	now	,	when	they	have	been	cold	sober	for	two	years	,	be	incarcerated	in
应该	现在	,	什么时候	他们	有	到过	寒冷的	清醒	为了	二	年	,	是	被监禁	在

[ðɪs] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [pleɪs] ,

this	humiliating	place	,
这	羞辱	地方	,

他们戒酒两年后，现在难道应该被关押在这个屈辱的地方吗?

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɔːrbɪd]['relɪks][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wikər] [soʊlz] [huː] [faʊnd] [ðer; ðər] [grɑːg] [tuː]

surrounded	by	the	morbid	relics	of	those	weaker	souls	who	found	their	grog	too
包围	经过	这	病态的	遗物	的	那些	较弱	灵魂	WHO	成立	他们的	格罗格酒	也

[strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

strong	for	them	.
强的	为了	他们	.

周围散落着那些意志薄弱的人的遗物，他们发现自己喝的酒太烈了。

" [aɪ] [seɪ] ['ðerfɔːr] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] ['bɪʃəp] [tʃʌf] ['kredɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər]

"	I	say	therefore	that	we	must	give	Bishop	Chuff	credit	for	a	sense	of	humor
"	我	说	所以	那	我们	必须	给	主教	粗人	信用	为了	一个	感觉	的	幽默

.

:
.

因此，我认为我们必须承认丘夫主教很有幽默感。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['dedli] ['enəmi] .

It	makes	him	all	the	more	deadly	enemy	.
它	制作	他	全部	这	更多的	致命	敌人	.

这使他成为更加致命的敌人。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [læf] [ɑːn][hɪm; ɪm] [jet] ,

Yet	I	think	we	will	have	the	laugh	on	him	yet	,
然而	我	思考	我们	将要	有	这	笑	在	他	然而	,

但我认为我们最终会嘲笑他。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skraɪb] .

in	a	manner	I	shall	presently	describe	.
在	一个	方式	我	将	目前	描述	.

我稍后将以某种方式描述。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæz; həz] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - [trækt][maɪnd] .

For	the	Bishop	has	what	may	be	denominated	a	single	-	tract	mind	.
为了	这	主教	有	什么	可能	是	以……命名	一个	单身的	-	通道	头脑	.

因为这位主教有着一种可以说是单一的思维模式。

[hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [səb'mɪt] ['teɪmli] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] .

He	undoubtedly	imagines	that	we	will	submit	tamely	to	this	outrage	.
他	无疑	想象	那	我们	将要	提交	温顺地	到	这	暴行	.

他无疑认为我们会逆来顺受地屈服于这种暴行。

[hiː; hi][hæz; həz] [sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [gɑːrdz] .

He	has	surrounded	us	with	guards	.
他	有	包围	我们	和	守卫	.

他派了卫兵把我们包围了。

[hiː; hi] [ɪks'pekts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [miːk] .

He	expects	us	to	be	meek	.
他	预期	我们	到	是	温顺	.

他希望我们温顺。

[ɪn][maɪ] [ɪk'spɪriəns] , [ðə; ði] [miːk] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [dɜːrθ] .

In	my	experience	,	the	meek	inherit	the	dearth	.
在	我的	经验	,	这	温顺	继承	这	匮乏	.

依我之见，温顺的人往往更容易遭受匮乏。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt][biː; bi] [miːk] !

Let	us	not	be	meek	!
让	我们	不是	是	温顺	!

我们不要温顺!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ,

"	There	was	a	shout	of	applause	,
"	那里	曾是	一个	喊	的	掌声	,

“现场响起一片掌声，

[ænd; ənd] - ['seɪliənt][ʌv; əv] [hɔːrs] - [her] [bɪrd] [weɪvd] [traɪ'ʌmfəntli] [æz; əz][hiː; hi]

and	Quimbleton's	salient	of	horse	-	hair	beard	waved	triumphantly	as	he
和	-	显著的	的	马	-	头发	胡须	挥手	凯旋而归	作为	他

['gæðərd] [streŋθ] .

gathered	strength	.
聚集	力量	.

随着昆布尔顿积蓄力量，他那突出的马鬃胡须得意地挥动着。

[hɪz; ɪz] ['bɜːrli] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['laɪlək] [ʌp'həʊlstərɪŋ] ['dɑːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

His	burly	figure	in	the	lilac	upholstering	dominated	the	audience	.
他的	魁梧的	数字	在	这	紫丁香	室内装潢	占主导地位	这	观众	.

他魁梧的身影，身穿淡紫色软垫服装，在观众席中格外引人注目。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] :

He	went	on	:
他	去	在	:

他接着说:

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [kraɪm] ?

"	And	what	is	our	crime	?
"	和	什么	是	我们的	犯罪	?

我们犯了什么罪?

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌrɪʃt] , [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɪntəlekt] , ['triːzənəbl]

That	we	have	nourished	,	in	the	privacy	of	our	own	intellects	,	treasonable
那	我们	有	营养	,	在	这	隐私	的	我们的	自己的	知识分子	,	叛国罪

[θɔːts] [ɔːr] [dɪ'zaɪ֊z] [kən'sɜːrnɪŋ] ['ælkəhɔːl] !

thoughts	or	desires	concerning	alcohol	!
想法	或者	欲望	有关	酒精	!

我们竟然在自己内心深处滋生了与酒精有关的叛国思想或欲望!

['dʒent(ə)lmən] ,
Gentlemen ,
先生们 ,

先生们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːmən] [lɔː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['kænɑːt] [biː; bi] [in'daitid] [fɔːr; fər]
it is the first principle of common law that a man cannot be indicted for
它 是 这 第一的 原则 的 常见的 法律 那 一个 男人 不能 是 被起诉 为了
['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] .
thinking a crime .
思维 一个 犯罪 .

普通法的第一原则是，一个人不能因为有犯罪意图而被起诉。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][oʊ'vɜːrt][ækt] , [sʌm; səm] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ɪ'liːg(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
There must be some overt act , some evidence of illegal intention .
那里 必须 是 一些 公开 行为 , 一些 证据 的 非法的 意图 .

必须有一些公开的行为，一些非法意图的证据。

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn][biː; bi] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv] ['friːdəm] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [kən'siːld] [θɔːts] ?
Can a man be deprived of freedom for carrying concealed thoughts ?
能 一个 男人 是 被剥夺的 的 自由 为了 携带 暗 想法 ?

一个人可以因为心中藏有秘密想法而被剥夺自由吗?

[ɪf] [soʊ] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ə'bɑːlɪʃ] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] [ɪt'self] .
If so , we might as well abolish the human mind itself .
如果 所以 , 我们 可能 作为 出色地 取消 这 人类 头脑 本身 .

如果真是这样，我们还不如直接废除人类思维。

[wɪtʃ] ['bɪʃəp] [tʃʌf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flʌŋkiz] [wʊd] ['glædli] [duː] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,
Which Bishop Chuff and his flunkeys would gladly do , I doubt not ,
哪个 主教 粗人 和 他的 喽啰 会 乐意 做 , 我 怀疑 不是 ,

我怀疑丘夫主教和他的爪牙们会很乐意这么做。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] [luːz] ['nʌθɪŋ] [ˌðer'baɪ] .
for they themselves would lose nothing thereby .
为了 他们 他们自己 会 失去 没有什么 从而 .

因为他们自己不会因此蒙受任何损失。

" ['vɪgərəs] ['klæpɪŋ] ['griːtɪd] [ðɪs] ['sæli] .
" Vigorous clapping greeted this sally .
" 蓬勃 鼓掌 问候 这 莎莉 .

“热烈的掌声迎接了这次突袭。”

" [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [kraɪd] - , " [ðoʊ] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [lɔːst] [kɔːz] ,
" Now , gentlemen , " cried Quimbleton , " though we follow a lost cause ,
" 现在 , 先生们 , " 哭 - , " 尽管 我们 跟随 一个 丢失的 原因 ,

“先生们，”昆布尔顿喊道，“尽管我们所追随的是一项注定失败的事业，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['guːsberi] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l][biː; bi]
and even though the gooseberry and the raisin and the apple be
和 甚至 尽管 这 醋栗 和 这 葡萄干 和 这 苹果 是
[duːmd] ,
doomed ,
注定失败 ,

即使醋栗、葡萄干和苹果注定要消亡，

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['gæləntri] !
let us see it through with gallantry !
让 我们 看 它 通过 和 英勇 !

让我们英勇地完成这项任务!

[ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz]['məubilaizd] ['dredf(ə)l] ['endʒɪnz] [ʌv; əv][wɔ:r] [ə'genst] [ˌju: 'es] .

The	enemy	has	mobilized	dreadful	engines	of	war	against	us	.
这	敌人	有	动员起来	可怕	发动机	的	战争	反对	我们	.

敌人已经调动了可怕的战争机器来对付我们。

[let] [ˌju: 'es] [rɪ'tɔ:rt] [ɪn][kaɪnd] .

Let	us	retort	in	kind	.
让	我们	反驳	在	种类	.

让我们以牙还牙。

[hi:; hi][hæz; həz][tæŋks][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] — [let][ˌju: 'es] [rɪ'tɔ:rt] [wɪð; wɪθ] ['tæŋkərd] .

He	has	tanks	in	the	field	—	let	us	retort	with	tankards	.
他	有	坦克	在	这	场地	—	让	我们	反驳	和	酒杯	.

他有坦克在前线——让我们用酒杯回击。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɔ:rʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:fɪŋ] , [tu:; tə] [ʃel] [ˌju: 'es]['ɪntu:] [səb'mɪʃ(ə)n] .

They	tell	me	there	is	a	warship	in	the	offing	,	to	shell	us	into	submission	.
他们	告诉	我	那里	是	一个	军舰	在	这	离岸	,	到	壳	我们	进入	提交	.

他们告诉我，附近有一艘军舰，准备炮击我们迫使我们屈服。

['veri] [wel] : [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [gɒbz] , [let] [ˌju: 'es] [rɪ'tɔ:rt] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:blət] .

Very	well	:	if	he	has	gobs	,	let	us	retort	with	goblets	.
非常	出色地	:	如果	他	有	戈布斯	,	让	我们	反驳	和	高脚杯	.

很好：既然他口无遮拦，我们就用酒杯回击他。

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] ['di:kənz] , [let] [ˌju: 'es] ['pæri] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [di'kæntəz] .

If	he	has	deacons	,	let	us	parry	him	with	decanters	.
如果	他	有	执事	,	让	我们	招架	他	和	醒酒器	.

如果他有执事，我们就用醒酒器来抵挡他。

[tʃʌf] [hæz; həz] [pʊt] [ˌju: 'es] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði]['pri:tekst][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [drʌŋk] .

Chuff	has	put	us	here	under	the	pretext	of	being	drunk	.
粗人	有	放	我们	这里	在下面	这	借口	的	存在	醉	.

Chuff 以喝醉为借口把我们弄到这里来。

['veri] [wel] : [ðen] [let] [ˌju: 'es][bi:; bi] [drʌŋk] .

Very	well	:	then	let	us	BE	drunk	.
非常	出色地	:	然后	让	我们	是	醉	.

很好：那就让我们喝个痛快吧。

[let] [ˌju: 'es][goʊ] [daʊn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [kʌps] , [nɑ:t][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['sɔ:səz] .

Let	us	go	down	in	our	cups	,	not	in	our	saucers	.
让	我们	去	向下	在	我们的	杯子	,	不是	在	我们的	碟子	.

让我们用杯子而不是碟子来享用美食。

[wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [swɪl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [weɪ] !

Where	there's	a	swill	,	there's	a	way	!
在哪里	有	一个	泔水	,	有	一个	方式	!

有泔水的地方就有办法！

[let] [ˌju: 'es][bi:; bi][sɔ:t][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [weɪz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['sɑ:toʊ]['voʊʧi] .

Let	us	be	sot	in	our	ways	,	"	he	added	,	sotto	voce	.
让	我们	是	酒	在	我们的	方式	,	"	他	额外	,	sotto	voce	.

“让我们固守己见吧，”他低声补充道。

[tə'rɪfɪk] ['ʌprɔ:r] ['fɑ:loʊd] [ðɪs] [faɪn] ['aʊtbɜ:rst] .

Terrific	uproar	followed	this	fine	outburst	.
了不起	骚动	随后	这	美好的	爆发	.

这番精彩的发言引发了轩然大波。

- [hæd; həd][tu:; tə][kɑ:m][ðə; ði] ['frenzi] [baɪ] ['dʒestʃərɪŋ] [fɔ:r; fər] ['saɪləns] .

Quimbleton	had	to	calm	the	frenzy	by	gesturing	for	silence	.
-	有	到	冷静的	这	狂热	经过	做手势	为了	沉默	.

昆布尔顿不得不示意大家安静，以平息这场骚动。

" [aɪ] [hɪr] [sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] ['kwɪriːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	hear	some	natural	queries	,	"	he	said	.
"	我	听到	一些	自然的	查询	,	"	他	说	.

“我听到了一些很自然的疑问,”他说。

" [sʌm; səm][wʌn][æsks] - [haʊ] ? -

"	Some	one	asks	'	How	?	'
"	一些	一	问	-	如何	?	-

有人问“怎么做? ”

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [ɪk'spleɪn] - [hɪəz] [haʊ] . -

To	this	I	shall	presently	explain	'	Here's	how	.	'
到	这	我	将	目前	解释	-	这里是	如何	.	-

对此，我稍后会解释“方法如下”。

[ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Bear	with	me	a	moment	.
熊	和	我	一个	片刻	.

请稍等片刻。

" [maɪ] [frendz] ,

"	My	friends	,
"	我的	朋友们	,

我的朋友们，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪd(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [greɪt] [tæsk] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ri'laɪŋ]

it	would	be	idle	for	us	to	attempt	the	great	task	before	us	relying
它	会	是	闲置的	为了	我们	到	试图	这	伟大的	任务	前	我们	依靠

['mɪrli] [ɑːn] [ɑːr'selvz] .

merely	on	ourselves	.
仅仅	在	我们自己	.

如果我们仅仅依靠自己去尝试完成摆在我们面前的伟大任务，那将是徒劳的。

[ɪn] [sʌtʃ] [greɪt] ['kraɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] [fɔːr; fər] [streŋθ]

In	such	great	crises	it	is	necessary	to	call	upon	a	Higher	Power	for	strength
在	这样的	伟大的	危机	它	是	必要的	到	称呼	之上	一个	更高	力量	为了	力量

[ænd; ənd] ['sʌkər] .

and	succor	.
和	救助	.

在如此巨大的危机中，有必要向更高的力量寻求力量和帮助。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [mɪr] [brɔːl] , [noʊ][hæp'hæzərd] ['skʌf(ə)l] :

This	is	no	mere	brawl	,	no	haphazard	scuffle	:
这	是	不	仅仅	争吵	,	不	偶然	扭打	:

这并非普通的斗殴，也不是无谓的冲突:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [graʊnd] — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][dʒəu'kəusli]['maɪndɪd][aɪ] [maɪt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

it	is	the	battle	-	ground	—	if	I	were	jocosely	minded	I	might	say	it	is	the
它	是	这	战斗	-	地面	—	如果	我	是	滑稽地	有思想	我	可能	说	它	是	这

['bɑːt(ə)l] - [graʊnd] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l] .

bottle	-	ground	—	of	a	great	principle	.
瓶子	-	地面	—	的	一个	伟大的	原则	.

这是捍卫伟大原则的战场——如果我开玩笑的话，我可能会说这是捍卫瓶子的战场。

[ɪf] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['hæroʊ] [jʊr; jər] [soʊlz] ,

If	,	gentlemen	,	I	wished	to	harrow	your	souls	,
如果	,	先生们	,	我	希望	到	耙	你的	灵魂	,

先生们，如果我想要折磨你们的灵魂，

[aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][hɑːrk] [bæk] [ɪn] ['meməri] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [deɪz] [wen] [breɪv] [men]

I	would	ask	you	to	hark	back	in	memory	to	the	fine	old	days	when	brave	men
我	会	问	你	到	听着	后退	在	记忆	到	这	美好的	老的	天	什么时候	勇敢的	男人

[ænd; ənd] ['lʌvli] ['wɪmɪn] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,

and	lovely	women	sat	down	at	the	same	table	with	a	glass	of	wine	,
和	迷人的	女性	卫星	向下	在	这	相同的	桌子	和	一个	玻璃	的	葡萄酒	,

我想请你们回忆一下美好的旧时光，那时勇敢的男士和美丽的女士们围坐在同一张桌子旁，举杯共饮。

[ɔːr][ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [eɪl] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [θɔːt] ['eni] [ðə; ði] [wɜːrs] .

or	a	mug	of	ale	,	and	no	one	thought	any	the	worse	.
或者	一个	马克杯	的	麦芽酒	,	和	不	一	想法	任何	这	更糟	.

或者一杯麦芽酒，也没人会往坏处想。

[aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːblət] ,

I	would	ask	you	to	remember	the	color	of	the	wine	in	the	goblet	,
我	会	问	你	到	记住	这	颜色	的	这	葡萄酒	在	这	高脚杯	,

请你记住酒杯中葡萄酒的颜色。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] , [haʊ] ['merəli] [ˌaɪ 'tiː] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] ['biːdɪd] ['bʌblz] ['wɪŋkɪŋ]

how	it	caught	the	light	,	how	merrily	it	twinkled	with	beaded	bubbles	winking
如何	它	捕捉	这	光	,	如何	兴高采烈地	它	闪烁	和	串珠	气泡	眨眼

[æt; ət][ðə; ði] [brɪm] ,

at	the	brim	,
在	这	帽檐	,

它如何捕捉光线，它如何欢快地闪烁着珠状气泡，在杯沿眨动着，

[æz; əz][sʌm; səm]['poʊət][hæz; həz] [əb'zɜːrvd] .

as	some	poet	has	observed	.
作为	一些	诗人	有	观察到	.

正如某些诗人所观察到的那样。

[ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['hæroʊ] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [teiblz] ,

If	I	wanted	to	harrow	you	,	gentlemen	,	I	would	recall	to	you	little	tables	,
如果	我	通缉	到	耙	你	,	先生们	,	我	会	记起	到	你	小的	表格	,

如果我想刁难你们，先生们，我会想起一些小桌子，

['lɪt(ə)l] [raʊnd] [teiblz] , [set] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌntri] [ɪn] ,

little	round	tables	,	set	out	under	the	trees	on	the	lawn	of	some	country	inn	,
小的	圆形的	表格	,	放	出去	在下面	这	树木	在	这	草地	的	一些	国家	客栈	,

一些小圆桌摆放在乡村旅馆草坪上的树荫下。

[wer] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɑːrp][ænd; ənd] ['fɪdl] ['twæŋgl] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmər] [er] ,

where	the	enchanting	music	of	harp	and	fiddle	twangled	on	the	summer	air	,
在哪里	这	妖娆	音乐	的	竖琴	和	小提琴	拨弦	在	这	夏天	空气	,

夏日的空气中飘荡着竖琴和小提琴的迷人乐声，

[wer] [greɪt] [boʊlz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [tʃaɪmd] ['dʒentli][æz; əz][ðə; ði] [lʌmps] [ʌv; əv][aɪs] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði]

where	great	bowls	of	punch	chimed	gently	as	the	lumps	of	ice	knocked	on	the
在哪里	伟大的	碗	的	冲床	齐声说道	轻轻地	作为	这	肿块	的	冰	敲门	在	这

[θɪn] ['krɪst(ə)l] .

thin	crystal	.
薄的	水晶	.

盛满潘趣酒的大碗里，冰块敲击着薄薄的冰晶，发出轻柔的叮当声。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [teiblz] [wɜːr; wər] [spred] ['tɪndər] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['leɪtər][ɑːn] , [pər'hæps] ,

The	little	tables	were	spread	tinder	the	trees	,	and	then	,	later	on	,	perhaps	,
这	小的	表格	是	传播	火种	这	树木	,	和	然后	,	之后	在	,	也许	,

小桌子散落在树上，像引火物一样，然后，或许后来，

[ðə; ði] ['kʌstəmərz] [wɜːr; wər] [spred] ['ʌndər] [ðə; ði] [teiblz] . — [aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]

the	customers	were	spread	under	the	tables	.	—	I	would	ask	you	to	recall	the
这	顾客	是	传播	在下面	这	表格	.	—	我	会	问	你	到	记起	这

['mænli] ['saɪdl; 'zaɪdl][ʌv; əv][dɑːrk] [bɪr] [æz; əz][juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

manly	seidel	of	dark	beer	as	you	knew	it	,
男子气概	赛德尔	的	黑暗的	啤酒	作为	你	知道	它	,

顾客们都挤在桌子底下。——我想请你们回忆一下，你们记忆中那种男子汉畅饮黑啤的场景。

[ðə; ði] ['bɪtər] [tʃɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] ,

the	bitter	chill	of	it	as	it	went	down	,
这	苦的	寒意	的	它	作为	它	去	向下	,

下山时，寒意刺骨。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [fə'lɪsəti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djʊst] [ɪn][ðə; ði] [ker] - ['bəːdnd] [maɪnd] .

the	simple	felicity	it	induced	in	the	care	-	burdened	mind	.
这	简单的	费利西蒂	它	诱导	在	这	关心	-	负担	头脑	.

它给饱受忧虑的心灵带来了简单的幸福感。

[aɪ][kʊd; kəd] [kwoʊt] [tuː; tə][juː; jʊ]['poʊət]['æftər]['poʊət] [huː] [hæz; həz] ['nʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ə'pɑːn] ['ɑːnɪst]

I	could	quote	to	you	poet	after	poet	who	has	nourished	his	song	upon	honest
我	可以	引用	到	你	诗人	后	诗人	WHO	有	营养	他的	歌曲	之上	诚实的

[mɔːlt] ['lɪkər] .

malt	liquor	.
麦芽	酒	.

我可以列举出一位又一位诗人，他们都以纯正的麦芽酒为创作灵感。

[aɪ] [niːd] ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['meisfiːld] ,

I	need	only	think	of	Mr	.	Masefield	,
我	需要	仅有的	思考	的	先生	.	马斯菲尔德	,

我只需要想起马斯菲尔德先生就行了。

[huː] [hæz; həz] [pʊt] [ðiːz] ['mænli] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paɪrət] [meit] :

who	has	put	these	manly	words	in	the	mouth	of	his	pirate	mate	:
WHO	有	放	这些	男子气概	字	在	这	嘴	的	他的	海盗	伴侣	:

是谁把这些充满男子气概的话语借给了他的海盗伙伴?

[oʊ] [sʌm; səm][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['spænɪʃ] [waɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [frentʃ] ,

Oh	some	are	fond	of	Spanish	wine	,	and	some	are	fond	of	French	,
哦	一些	是	喜爱	的	西班牙语	葡萄酒	,	和	一些	是	喜爱	的	法语	,

有些人喜欢西班牙葡萄酒，有些人喜欢法国葡萄酒。

[ænd; ənd] - ['swɑːloʊ] [tiː] [ænd; ənd] [stʌf] [fɪt]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wentʃ] ,

And	some'll	swallow	tea	and	stuff	fit	only	for	a	wench	,
和	-	吞	茶	和	东西	合身	仅有的	为了	一个	妖妇	,

有些人甚至会吞下只有女人才喝的茶之类的东西。

[bʌt; bət][aɪm][fɔːr; fər] [raɪt] [dʒə'meɪkə] [tɪl] [aɪ][roʊl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bentʃ] !

But	I'm	for	right	Jamaica	till	I	roll	beneath	the	bench	!
但	我是	为了	正确的	牙买加	直到	我	卷	下面	这	长椅	!

但我永远支持牙买加，直到我倒在球场边!

[oʊ] [sʌm; səm][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['fidlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wel] [sʌŋ] ,

Oh	some	are	fond	of	fiddles	and	a	song	well	sung	,
哦	一些	是	喜爱	的	小提琴	和	一个	歌曲	出色地	唱	,

哦，有些人喜欢小提琴和动听的歌声。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər][ɔːl][fɔːr; fər]['mjuːzɪk][fɔːr; fər][tuː; tə][lɪlt][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʌŋ] ;

And	some	are	all	for	music	for	to	lilt	upon	the	tongue	;
和	一些	是	全部	为了	音乐	为了	到	轻快	之上	这	舌头	;

有些歌曲完全是为了音乐而作，用来轻柔地吟唱;

[bʌt; bət] [maʊðz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['tæŋkərd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʌŋ] !

But	mouths	were	made	for	tankards	,	and	for	sucking	at	the	bung	!
但	嘴	是	制成	为了	酒杯	,	和	为了	吸吮	在	这	塞子	!

但嘴巴是用来喝酒的，是用来吸吮酒杯塞子的!

" [ðɪs] [ə'pærəntli] ['ɑːrtləs] ['ɔːrətɔːri][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [ɪ'fekt] .

"	This	apparently	artless	oratory	was	beginning	to	have	its	effect	.
"	这	显然	不矫揉造作	演说	曾是	开始	到	有	它是	影响	.

这种看似朴实无华的演说开始产生效果了。

[laʊd] [hə'zɑː] [fɪld] [ðə; ði][hɔːl] .

Loud	huzzas	filled	the	hall	.
大声	太棒了!	已填	这	大厅	.

大厅里充满了响亮的欢呼声。

[ðiːz] ['tʌtʃɪŋ] [wɜːrdz][hæd; həd] [i'vəukt] ['wɪstf(ə)l] ['meməriz] ['hɪd(ə)n] [diːp] [ɪn] ['evri] [hɑːrt] .

These	touching	words	had	evoked	wistful	memories	hidden	deep	in	every	heart	.
这些	接触	字	有	唤起	怅惘	回忆	隐	深的	在	每一个	心	.

这些感人的话语唤起了每个人心中深藏的淡淡回忆。

[oʊld] ['wuːndz] [wɜːr; wər] [riː'əʊpənd] [ænd; ənd][bled] [ə'freʃ] .

Old	wounds	were	reopened	and	bled	afresh	.
老的	伤口	是	重新开放	和	出血	重新	.

旧伤口再次裂开，鲜血再次流出。

[ə'gen] - [hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər]['saɪləns] .

Again	Quimbleton	had	to	call	for	silence	.
再次	-	有	到	称呼	为了	沉默	.

昆布尔顿再次不得不要求大家保持安静。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'saɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] ['dɪti] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kəm'poʊzd] [maɪ'self] .

"	I	will	recite	to	you	,	"	he	said	,	"	a	ditty	that	I	have	composed	myself	.
"	我	将要	背诵	到	你	,	"	他	说	,	"	一个	小调	那	我	有	由	我	.

“我将为你吟诵一首我自己创作的小曲，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['ʃænti] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['spɪrɪts] .

It	is	called	A	Chanty	of	Departed	Spirits	.
它	是	称为	一个	船歌	的	已离开	烈酒	.

它名为《亡灵颂歌》。

" [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi][bɪ'gæn] :

"	In	a	voice	tremulous	with	emotion	he	began	:
"	在	一个	嗓音	颤抖的	和	情感	他	开始	:

他声音颤抖，激动地说:

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [groʊn] ['pjuːni][ænd; ənd]['pælɪd] ,

The	earth	is	grown	puny	and	pallid	,
这	地球	是	生长	弱小	和	苍白	,

大地变得渺小而苍白，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [groʊn] ['gaʊti] [ænd; ənd] [greɪ] ,

The	earth	is	grown	gouty	and	gray	,
这	地球	是	生长	痛风	和	灰色的	,

大地变得粗糙灰暗。

[fɔːr; fər] ['wɪski] [noʊ][lɔːŋgər][ɪz]['vælɪd]

For	whiskey	no	longer	is	valid
为了	威士忌酒	不	更长	是	有效的

威士忌不再有效

[ænd; ənd] [waɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['voʊtɪd] [ə'weɪ] —

And	wine	has	been	voted	away	—
和	葡萄酒	有	到过	投票	离开	—

葡萄酒已被投票淘汰——

[æz; əz][fɔːr; fər] [bɪr] , [wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər] [wɪl] [swɪl] [ˌaɪ ˈtiː]

As	for	beer	,	we	no	longer	will	swill	it
作为	为了	啤酒	,	我们	不	更长	将要	泔水	它

至于啤酒，我们再也不会豪饮了。

[ɪn] [ˈraɪətəs] [ˈrɑːlɪkɪŋ] [spriː] ;

In	riotous	rollicking	spree	;
在	暴乱的	欢快的	狂欢	;

在喧闹狂欢中；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hɑːt][dɔːgz][ɪn][ðə; ði] [ˈskɪlɪt]

The	little	hot	dogs	in	the	skillet
这	小的	热的	狗	在	这	煎锅

煎锅里的小热狗

[wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [sluːst] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [tiː] .

Will	have	to	be	sluiced	down	with	tea	.
将要	有	到	是	冲洗	向下	和	茶	.

需要用茶水冲泡。

[oʊ] [eɪlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈkriːmi] [laɪk] [ˈlæðər] !

O	ales	that	were	creamy	like	lather	!
哦	麦芽酒	那	是	奶油状	喜欢	泡沫	!

哦，那些像泡沫一样绵密的麦芽酒!

[oʊ] [ˈbɪrz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈfoʊmi] [laɪk] [sʌdz] !

O	beers	that	were	foamy	like	suds	!
哦	啤酒	那	是	泡沫状	喜欢	泡沫	!

哦，那些泡沫像肥皂泡一样丰富的啤酒!

[oʊ] [fɪz] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] !

O	fizz	that	I	loved	like	a	father	!
哦	嘶嘶	那	我	喜爱	喜欢	一个	父亲	!

哦，我像父亲一样爱着的汽水!

[oʊ][faɪ][ɑːn][ðə; ði] [drɪŋks] [ðæt] [ɑːr; ər] [dʌdz] !

O	fie	on	the	drinks	that	are	duds	!
哦	菲	在	这	饮料	那	是	失败	!

呸，那些难喝的饮料!

[aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði] [dɔːz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈslætɪd]

I	sat	by	the	doors	that	were	slatted
我	卫星	经过	这	门	那	是	板条

我坐在百叶门旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf] [hæd; həd][ə; eɪ][sɜːrf] [laɪk] [ðə; ði] [siː] —

And	the	stuff	had	a	surf	like	the	sea	—
和	这	东西	有	一个	冲浪	喜欢	这	海	—

这东西像海浪一样汹涌澎湃——

[noʊ] [ˈvɪntɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈeniwer] [ˈvætɪd]

No	vintage	was	anywhere	vatted
不	优质的	曾是	任何地方	混合

没有发现任何年份的混酿。

[tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [venˈtripətənt] [ˌem ˈiː] !

Too	strong	for	ventripotent	me	!
也	强的	为了	腹能	我	!

对我来说，这力量太强大了!

[aɪ] [ˈwɔləʊd] [ɪn] [weɪvz] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈtaɪd(ə)l] ,

I	wallowed	in	waves	that	were	tidal	,
我	沉溺	在	波浪	那	是	潮汐	,

我沉溺于潮汐般的波浪中，

[bʌt; bət] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ʌn'mʊrd] ;

But	yet	I	was	never	unmoored	;
但	然而	我	曾是	绝不	未系泊	;

但我从未失去方向；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['twentiəθ] ['saɪdl; 'zaɪdl]

And	after	the	twentieth	seidel
和	后	这	第二十	赛德尔

在第二十个赛德尔之后

[maɪ] ['siləblz] [stɪl] [wɜːr; wər] [ə'ʃʊrd] .

My	syllables	still	were	assured	.
我的	音节	仍然	是	保证	.

我的发音依然清晰有力。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kʌt] ['keɪb(ə)l]

I	never	was	forced	to	cut	cable
我	绝不	曾是	强制	到	切	电缆

我从未被迫剪断过有线电视线。

[ænd; ənd] [drɪft] [ə'pɑːn] ['perələs] [ʃɔːz] ,

And	drift	upon	perilous	shores	,
和	漂移	之上	危险的	海岸	,

漂流到危险的海岸，

[tuː; tə] [get] [hoʊm] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['eɪb(ə)l] ,

To	get	home	I	was	perfectly	able	,
到	得到	家	我	曾是	完美	有能力的	,

我完全可以回家。

[ɪ'rekt] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] .

Erect	,	or	at	least	on	all	fours	.
直立	,	或者	在	至少	在	全部	四	.

直立，或者至少四肢着地。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][sʌm; səm] ['swɪlər] ,

Although	I	was	often	some	swiller	,
虽然	我	曾是	经常	一些	斯威勒	,

虽然我经常酗酒，

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['fʌdld] [ɔːr] [blauzd] ;

I	never	was	fuddled	or	blowsed	;
我	绝不	曾是	混乱	或者	吹	;

我从未感到慌乱或沮丧；

[maɪ][hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [fɜːrm][ɑːn][ðə; ði] ['tɪlər] ,

My	hand	was	still	firm	on	the	tiller	,
我的	手	曾是	仍然	公司	在	这	耕耘机	,

我的手仍然紧紧地握着舵柄。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [diːp] [aɪ] [kə'raʊzd] ;

No	matter	how	deep	I	caroused	;
不	事情	如何	深的	我	狂欢	;

无论我多么沉溺于狂欢；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [æn; ən][ɪm'bɑːrgoʊ]

But	now	they	have	put	an	embargo
但	现在	他们	有	放	一个	禁运

但现在他们实施了禁运

[ɑːn][dʒæz] - [dʒuːs] [ðæt] ['tiŋglz] [ðə; ði] [spaɪn] ,

On	jazz	-	juice	that	tingles	the	spine	,
在	爵士乐	-	汁	那	刺痛感	这	脊柱	,

爵士乐的精华，令人脊背发麻。

[wiː; wi] [kɑːnt] ['iːv(ə)n]['kʌz(ə)n][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ]

We	can't	even	cozen	a	cargo
我们	不能	甚至	可赞	一个	货物

我们甚至连货物都哄不住。

[ʌv; əv] ['hɑːrmləs] [oʊld] ['guːsberi] [waɪn] !

Of	harmless	old	gooseberry	wine	!
的	无害	老的	醋栗	葡萄酒	！

无害的陈年醋栗酒!

[bʌt; bət][noʊ][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][kæn; kən] [dɑːnt] [juː 'es] :

But	no	legislation	can	daunt	us	:
但	不	立法	能	吓住	我们	:

但任何法律都吓不倒我们:

[ðə; ði] [drɪŋks] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] ['nevər] [daɪ] :

The	drinks	that	we	knew	never	die	:
这	饮料	那	我们	知道	绝不	死	:

我们熟知的那些永不消逝的饮品:

[ðer; ðər] ['spɪrɪts] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɔːnt] [juː 'es]

Their	spirits	will	come	back	to	haunt	us
他们的	烈酒	将要	来	后退	到	出没	我们

他们的亡灵会回来纠缠我们。

[ænd; ənd] ['wɪmpər] [ænd; ənd] ['hʌvər] [nɪr] [baɪ] .

And	whimper	and	hover	near	by	.
和	呜咽	和	徘徊	靠近	经过	.

然后呜咽着，在附近徘徊。

[ðə; ði] [ɪn'sɪst] [ðæt] [kə'mjuːniən]

The	spookists	insist	that	communion
这	幽灵	坚持	那	圣餐

那些信奉神秘主义的人坚持认为圣餐

[ɪg'zɪsts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊlz] [ðæt] [wiː; wi] [luːz] —

Exists	with	the	souls	that	we	lose	—
存在	和	这	灵魂	那	我们	失去	—

与那些逝去的灵魂同在——

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn][ˌriː'juːniən]

And	so	we	may	count	on	reunion
和	所以	我们	可能	数数	在	团圆

因此，我们可以期待重聚。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæts] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ʌv; əv] [buːz] .

With	all	that's	immortal	of	Booze	.
和	全部	那就是	不朽	的	豪饮	.

以及所有关于酒的永恒记忆。

[ðoʊz] ['spɪrɪts] [wiː; wi] [lʌvd] [hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd]

Those	spirits	we	loved	have	departed
那些	烈酒	我们	喜爱	有	已离开

我们所爱的人已经离去。

[tuː; tə][sʌm; səm] ['saikikəl] ['twentiəθ] [pleɪn] ;

To	some	psychical	twentieth	plane	;
到	一些	心理	第二十	飞机	;

达到某种精神上的第二十个层面;

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] ,

But	still	we	will	not	be	downhearted	,
但	仍然	我们	将要	不是	是	消沉	,

但我们仍不会气馁。

[wiːl] [suːn] [griːt] ['aʊər; ɑːr] [lʌvd] [wʌnz] [ə'gen] —

We'll	soon	greet	our	loved	ones	again	—
出色地	很快	迎接	我们的	喜爱	一个	再次	—

我们很快就能再次见到我们所爱的人了——

[tuː; tə] ['laɪtn] ['aʊər; ɑːr] [draʊθ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tiːdiəm]

To	lighten	our	drouth	and	our	tedium
到	减轻	我们的	干旱	和	我们的	乏味

为了减轻我们的干渴和乏味

[wen'evər] ['aʊər; ɑːr]['moʊmənts] [wʊd] [sæg] ,

Whenever	our	moments	would	sag	,
每当	我们的	时刻	会	下垂	,

每当我们的时光变得黯淡时，

[wiːl] [kɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪst] ['miːdiəm]

We'll	call	in	a	spiritist	medium
出色地	称呼	在	一个	灵媒	中等的

我们会请一位灵媒来。

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['saikikəl] [dʒæg] !

And	go	on	a	psychical	jag	!
和	去	在	一个	心理	捷豹	!

去进行一次精神上的探索吧!

[æz; əz][ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] ,

As	the	frenzy	of	cheering	died	away	,
作为	这	狂热	的	欢呼	死亡	离开	,

随着欢呼声的热烈消退，

- [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] - [ðæt] [bliːk] [hæd; həd][fɜːrst]

Quimbleton's	face	took	on	the	glow	of	simple	benignance	that	Bleak	had	first
-	脸	采取	在	这	辉光	的	简单的	-	那	苍凉	有	第一的

[əb'zɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːlɪp] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [bə'luːn] ['ɑːfɪs] .

observed	at	the	time	of	the	julep	incident	in	the	Balloon	office	.
观察到	在	这	时间	的	这	薄荷酒	事件	在	这	气球	办公室	.

昆布尔顿的脸上露出了布莱克在气球办公室发生薄荷酒事件时第一次观察到的那种单纯的仁慈的神情。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] , [ɪm'pʌlsɪv] [aɪ'diːəlɪzəm]['oʊvər] - [spred] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] [fitʃər] .

The	flush	of	a	warm	,	impulsive	idealism	over	-	spread	his	genial	features	.
这	冲洗	的	一个	温暖的	,	冲动	唯心主义	超过	-	传播	他的	和蔼可亲	特征	.

一股温暖而冲动的理想主义的红晕爬上了他和蔼可亲的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['diːpli] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

It	was	the	face	of	one	who	deeply	loved	his	fellow	-	men	.
它	曾是	这	脸	的	一	WHO	深	喜爱	他的	同伴	-	男人	.

那是一张深爱同胞的脸。

" [maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] , " [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [ɔːl] [sɪn'serəti] , [hɪəz] [haʊ] .

"	My	friends	,	"	he	said	,	"	now	I	am	able	to	say	,	in	all	sincerity	,	Here's	How	.
"	我的	朋友们	,	"	他	说	,	"	现在	我	是	有能力的	到	说	,	在	全部	诚意	,	这里是	如何	.

“我的朋友们，”他说，“现在我可以真诚地告诉大家，方法如下。”

[aɪ][hæv; həv] [greɪt] ['ɑːnər] [ɪn] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [bɪ'troʊðd] [ˌfiːɑːn'seɪ] , [mɪs] [θiːoʊdoʊliːndə]

I	have	great	honor	in	presenting	to	you	my	betrothed	fiancee	,	Miss	Theodolinda
我	有	伟大的	荣誉	在	呈现	到	你	我的	未婚妻	未婚妻	,	错过	西奥多琳达

[tʃʌf] .

Chuff	.
粗人	.

我非常荣幸地向各位介绍我的未婚妻，西奥多琳达·丘夫小姐。

[duː][nɑːt][biː; bi] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] , ['dʒent(ə)lmən] .

Do	not	be	startled	by	the	name	,	gentlemen	.
做	不是	是	惊慌	经过	这	姓名	,	先生们	.

各位先生，请不要被这个名字吓到。

[mɪs] [tʃʌf] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɑːrtʃ] - ['enəmi] , [ɪz] ['hoʊlli] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

Miss	Chuff	,	the	daughter	of	our	arch	-	enemy	,	is	wholly	in	sympathy	with	us	.
错过	粗人	,	这	女儿	的	我们的	拱	-	敌人	,	是	完全	在	同情	和	我们	.

查夫小姐是我们死敌的女儿，她完全同情我们。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [pə'zesər] (['hæpɪli] [fɔːr; fər][juː 'es]) [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['saɪkɪk] ['paʊɚz] .

She	is	the	possessor	(	happily	for	us	)	of	extraordinary	psychic	powers	.
她	是	这	拥有者	(	快乐地	为了	我们	)	的	非凡的	精神	权力	.

她拥有（对我们来说是件好事）非凡的通灵能力。

[aɪ][hæv; həv] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['benɪfɪt] .

I	have	persuaded	her	to	demonstrate	them	for	our	benefit	.
我	有	被说服	她	到	证明	他们	为了	我们的	益处	.

我已经说服她为我们演示这些内容。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪm'plɪsɪtli] ,

If	you	will	follow	my	instructions	implicitly	,
如果	你	将要	跟随	我的	指示	隐式地	,

如果你能完全按照我的指示去做，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [æn; ən][ˌælkə'hɑːlɪk]['seɪɑːns] .

you	will	have	the	good	fortune	of	witnessing	an	alcoholic	seance	.
你	将要	有	这	好的	财富	的	见证	一个	酗酒者	降神会	.

你将有幸目睹一场酒精降神会。

" [mɪs] [tʃʌf] , ['veri] [peɪl] ,

"	Miss	Chuff	,	very	pale	,
"	错过	粗人	,	非常	苍白	,

“查夫小姐脸色非常苍白，

[bʌt; bət] ['ɑːbviəsli] [glæd][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər]['spɪrɪtʃuəl] [gɪft][æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

but	obviously	glad	to	put	her	spiritual	gift	at	the	disposal	of	her	lover	,
但	明显地	高兴的	到	放	她	精神	礼物	在	这	处理	的	她	情人	,

但她显然很乐意将自己的灵性天赋奉献给她的爱人。

[wʌz; wəz] ['eskɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][baɪ] [bliːk] .

was	escorted	to	the	platform	by	Bleak	.
曾是	护送	到	这	平台	经过	苍凉	.

在布莱克的护送下，他被带到了站台上。

[ðə; ði] ['edɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [koʊtʃt] [bɪ'fɔːrhænd] [baɪ] - [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv]

The	editor	had	been	coached	beforehand	by	Quimbleton	as	to	the	routine	of
这	编辑	有	到过	教练	预先	经过	-	作为	到	这	常规	的

[ðə; ði]['seɪɑːns] .

the	seance	.
这	降神会	.

编辑事先已接受过昆布尔顿关于降神会流程的指导。

" [ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'kwaɪərmənt] , " [sed] - [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː] - [strʌk] ['gæðərɪŋ] ,

"	The	first	requirement	,	"	said	Quimbleton	to	the	awe	-	struck	gathering	,
"	这	第一的	要求	,	"	说	-	到	这	敬畏	-	击	采集	,

“第一个要求，”昆布尔顿对目瞪口呆的众人说道。

" [ɪz][tuː; tə][pʊt] [jɔːr'selvz] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

"	is	to	put	yourselves	in	the	proper	frame	of	mind	.
"	是	到	放	你们自己	在	这	恰当的	框架	的	头脑	.

“就是要让自己进入正确的心态。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][stænd] [ʌp] ,
For **that** **purpose** **I** **will** **ask** **you** **all** **to** **stand** **up** **,**
为了 那 目的 我 将要 问 你 全部 到 站立 向上 ,

为此，我请各位起立。

['pleɪsɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ðiː] [rʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .
placing **one** **foot** **on** **the** **rung** **of** **a** **chair** **.**
放置 一 脚 在 这 梯子 的 一个 椅子 .

把一只脚放在椅子的横档上。

['kaɪndli] [ɪ'mædʒɪn] [jɔːr'selvz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [bræs] [reɪl] .
Kindly **imagine** **yourselves** **standing** **with** **one** **foot** **on** **a** **brass** **rail** **.**
亲切地 想象 你们自己 常设 和 一 脚 在 一个 黄铜 轨 .

请想象一下，你们一只脚踩在黄铜栏杆上。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] ['sʌmən] [tuː; tə][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] ['vɪvɪdnəs] ,
You **will** **then** **summon** **to** **mind** **,** **with** **all** **possible** **accuracy** **and** **vividness** **,**
你 将要 然后 召唤 到 头脑 , 和 全部 可能的 准确性 和 生动性 ,

然后，你将尽可能准确、生动地回忆起来，

[ðə; ðiː] [siːnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][bɑːr] - [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .
the **scenes** **of** **some** **bar** **-** **room** **which** **was** **once** **dear** **to** **you** **.**
这 场景 的 一些 酒吧 - 房间 哪个 曾是 一次 亲爱的 到 你 .

那些你曾经很喜欢的酒吧场景。

[aɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][jʊr; jər]['ment(ə)l] ['fækltiz] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['bevərɪdʒ]
I **will** **also** **ask** **you** **to** **concentrate** **your** **mental** **faculties** **upon** **some** **beverage**
我 将要 还 问 你 到 集中 你的 精神的 学院 之上 一些 饮料
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] .
which **was** **once** **your** **favorite** **.**
哪个 曾是 一次 你的 最喜欢的 .

我还会请你集中精神，想想你曾经最喜欢的某种饮料。

[pliːz] [rɪ'hɜːrs] [ɪn][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ðiː][ɪn'taɪər]['rɪtʃuəl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns][soʊ] [fə'mɪliər] ,
Please **rehearse** **in** **imagination** **the** **entire** **ritual** **which** **was** **once** **so** **familiar** **,**
请 排练 在 想像力 这 全部的 仪式 哪个 曾是 一次 所以 熟悉的 ,

请在脑海中重现整个曾经无比熟悉的仪式。

[frʌm; frəm][ðə; ðiː][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['bɑːrtendər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː]['faɪn(ə)l] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]
from **the** **inquiring** **look** **of** **the** **bartender** **down** **to** **the** **final** **clang** **of** **the**
从 这 查询 看 的 这 调酒师 向下 到 这 最终的 铛 的 这
[kæʃ] - ['redʒɪstər] .
cash **-** **register** **.**
现金 - 登记 .

从酒保探寻的眼神到收银机发出的最后一声叮当声。

[ə; eɪ] [ˌvɪʒuələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðiː][oʊld] [friː] [lʌntʃ] ['kaʊntər] [ɪz]['ɔːlsoʊ][əd'vaɪzəb(ə)l] .
A **visualization** **of** **the** **old** **free** **lunch** **counter** **is** **also** **advisable** **.**
一个 可视化 的 这 老的 自由的 午餐 柜台 是 还 建议 .

最好也制作一份旧免费午餐柜台的示意图。

[ɔːl] [ðiːz] ['diːteɪlz] [wɪl] [ə'sɪst] [ðə; ðiː] ['miːdiəm] [tuː; tə] [træns] [hɜːr'self] .
All **these** **details** **will** **assist** **the** **medium** **to** **trance** **herself** **.**
全部 这些 细节 将要 协助 这 中等的 到 发呆 她自己 .

所有这些细节都将有助于灵媒进入催眠状态。

" [bliːk] [ɪn][ðə; ðiː] ['miːntaɪm] [hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ðiː]['plætfɔːrm] ,
" **Bleak** **in** **the** **meantime** **had** **carried** **a** **small** **table** **on** **the** **platform** **,**
" 苍凉 在 这 与此同时 有 携带 一个 小的 桌子 在 这 平台 ,

与此同时，布莱克在站台上搬了一张小桌子。

[ænd; ənd] [pleɪst] [æn; ən] ['empti] [glæs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	placed	an	empty	glass	upon	it	.
和	放置	一个	空的	玻璃	之上	它	.

然后在上面放了一个空玻璃杯。

[mɪs] [tʃʌf] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] .

Miss	Chuff	sat	down	at	this	table	,	and	gazed	intently	at	the	glass	.
错过	粗人	卫星	向下	在	这	桌子	,	和	凝视	专注地	在	这	玻璃	.

查夫小姐在这张桌子旁坐下，目不转睛地盯着玻璃杯。

- [prə'duːst] [ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən][frʌm; frəm] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

Quimbleton	produced	a	white	apron	from	somewhere	,	and	tied	it	round	his
-	生产	一个	白色的	围裙	从	某处	,	和	系	它	圆形的	他的

['bɜːrli] [fɔːrm] .

burly	form	.
魁梧的	形式	.

昆布尔顿不知从哪里掏出一条白色围裙，系在自己魁梧的身上。

[wɪð; wɪθ] [bliːk] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] ['kʌstəmər] [hiː; hi] [ðen] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [ʌv; əv]

With	Bleak	playing	the	role	of	customer	he	then	went	through	a	pantomime	of
和	苍凉	玩耍	这	角色	的	顾客	他	然后	去	通过	一个	哑剧	的

['sɜːrvɪŋ] [ɪ'mædʒɪneri] [drɪŋks] .

serving	imaginary	drinks	.
服务	假想	饮料	.

布莱克扮演顾客，然后表演了一段为假想的客人斟酒的滑稽戏。

[hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['vænɪʃt] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrtendər] [wʌz; wəz][soʊ]

His	representation	of	the	now	vanished	type	of	the	bartender	was	so
他的	表示	的	这	现在	消失了	类型	的	这	调酒师	曾是	所以

['ædmərəbli] [ˌriːə'lɪstɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn][ðə; ði]

admirably	realistic	that	it	brought	tears	to	the	eyes	of	more	than	one	in	the
令人钦佩地	实际的	那	它	带来	眼泪	到	这	眼睛	的	更多的	比	一	在	这

['gæðərɪŋ] .

gathering	.
采集	.

他对如今已消失的那种调酒师的刻画如此逼真，以至于在场的许多人都感动得热泪盈眶。

[ðə; ði] ['edɪtər] , [wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] , ['dræmətaɪzd] [ðə; ði] ['məuʃənz]

The	editor	,	with	appropriate	countenance	and	gesture	,	dramatized	the	motions
这	编辑	,	和	合适的	面容	和	手势	,	戏剧化的	这	运动

[ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] ,

of	ordering	,	drinking	,
的	订购	,	喝	,

编辑面露恰当的神情，做出相应的手势，生动地演示了点餐、饮酒等动作。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [rɪ'freʃmənt] .

and	paying	for	his	invisible	refreshment	.
和	付费	为了	他的	无形的	清爽	.

并为他那看不见的慰藉买单。

[hɪz; ɪz] ['pæntəmaɪm] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ækjərət] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] , ['evɪdəntli] [beɪst] [ə'pɑːn] ['siːznd]

His	pantomime	was	also	accurate	and	satisfying	,	evidently	based	upon	seasoned
他的	哑剧	曾是	还	准确的	和	令人满意	,	显然	基于	之上	经验丰富的

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

他的哑剧表演也十分准确生动，显然是基于丰富的经验。

[ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][æz; əz][tu:; tə] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] , [ðə; ði]['dʒestʃər] [kən'veiiŋ] [ðə; ði] ['dʒenərəs]
The **argument** **as** **to** **who** **should** **pay** **,** **the** **gesture** **conveying** **the** **generous**
这 争论 作为 到 WHO 应该 支付 , 这 手势 传递 这 慷慨的
['sentɪmənt] " [ðɪs] [wʌnz] [ɑ:n][ˌem 'i:] ,
sentiment **"** **This** **one's** **on** **me** **,**
情绪 " 这 一个人的 在 我 ,

关于谁应该付钱的争论，以及表达慷慨之情的姿态“这顿我请客”，

" [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔɪn][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r] , [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['elboʊ] ,
" **the** **spinning** **of** **a** **coin** **on** **the** **bar** **,** **the** **raising** **of** **the** **elbow** **,**
" 这 旋转 的 一个 硬币 在 这 酒吧 , 这 提高 的 这 弯头 ,

“在吧台上旋转硬币，抬起手肘，

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tɔ:s] [ðæt] [dɪ'spætʃt] [ðə; ði]['flu:ɪd] — [ɔ:l] [ði:z] [wɜ:r; wər] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf] .
the **final** **toss** **that** **dispatched** **the** **fluid** **—** **all** **these** **were** **done** **to** **the** **life** **.**
这 最终的 折腾 那 已派出 这 体液 — 全部 这些 是 完毕 到 这 生活 .

最后一次抛掷，将液体倾泻而出——所有这些都是为了生命。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['fɑ:loʊd] [su:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .
The **audience** **followed** **suit** **with** **a** **will** **.**
这 观众 随后 套装 和 一个 将要 .

观众们也纷纷响应。

[ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] ['rʌs(ə)l][ræn] [θru:] [ðə; ði]['dɪndʒi][hɔ:l][æz; əz] [i:tʃ] [mæn] ['mɜ:mɜ:d] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
A **whispering** **rustle** **ran** **through** **the** **dingy** **hall** **as** **each** **man** **murmured** **his** **favorite**
一个 耳语 沙沙 跑 通过 这 昏暗的 大厅 作为 每个 男人 低声说道 他的 最喜欢的
['kætʃˌwɜ:rdz] .
catchwords **.**
口号 .

昏暗的大厅里响起一阵低语的沙沙声，每个人都低声念着自己最喜欢的口头禅。

" [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [neɪm] , "
" **Give** **it** **a** **name** **,** **"**
" 给 它 一个 姓名 , "

“给它起个名字吧。”

" [set] - [ɪm] [ʌp] [ə'gen] , "
" **Set** **'** **em** **up** **again** **,** **"**
" 放 - 呃 向上 再次 , "

“重新布置一下，”

" [hɪəz] [lʌk] ,
" **Here's** **luck** **,**
" 这里是 运气 ,

“祝你好运，

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɑ:r'keɪɪk] [freɪzɪz] [wɜ:r; wər] ['feɪntli] ['ɔ:dəbl] .
" **and** **such** **archaic** **phrases** **were** **faintly** **audible** **.**
" 和 这样的 古老的 短语 是 淡淡的 可听见的 .

隐约可闻这些古老的短语。

[mɪs] [tʃʌf] [kept] [hɜ:r; hər] [geɪz] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][ðə; ði] ['empti] ['tʌmblər] .
Miss **Chuff** **kept** **her** **gaze** **fastened** **on** **the** **empty** **tumbler** **.**
错过 粗人 保留 她 目光 系紧 在 这 空的 不倒翁 .

查夫小姐的目光始终停留在空玻璃杯上。

['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər]['rɪdʒɪd][poʊz] [rɪ'lækst] .
Suddenly **her** **rigid** **pose** **relaxed** **.**
突然 她 死板的 姿势 轻松 .

她僵硬的姿势突然放松了下来。

[ʃiː; ʃi] [druːpt] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [sʌŋk] [ænd; ənd][hændz] [lɪmp] .

She	**drooped**	**forward**	**in**	**her**	**chair**	**,**	**with**	**her**	**head**	**sunk**	**and**	**hands**	**limp**	**.**
她	下垂	向前	在	她	椅子	,	和	她	头	沉没	和	双手	跛行	.

她身子向前倾，头垂在椅子上，双手无力地垂着。

['tendərli] [ænd; ənd] ['revərəntli] - [bent]['oʊvər][hɜːr; hər] .

Tenderly	**and**	**reverently**	**Quimbleton**	**bent**	**over**	**her**	**.**
温柔地	和	虔诚地	-	弯曲	超过	她	.

昆布尔顿温柔而恭敬地俯身看着她。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] , [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌʃt] ['wɔtʃəz] .

Then	**,**	**his**	**face**	**shining**	**with**	**triumph**	**,**	**he**	**spoke**	**to**	**the**	**hushed**	**watchers**	**.**
然后	,	他的	脸	灼灼	和	胜利	,	他	辐	到	这	静静地	观察者	.

然后，他脸上洋溢着胜利的光芒，对鸦雀无声的旁观者们说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [træns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**She**	**is**	**in**	**the**	**trance**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	她	是	在	这	发呆	,	"	他	说	.

“她进入了恍惚状态，”他说。

" ['dʒent(ə)lmən] , [hɜːr; hər] ['hæpi] [soʊl] [ɪz][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['spɪrɪts] .

"	**Gentlemen**	**,**	**her**	**happy**	**soul**	**is**	**in**	**touch**	**with**	**the**	**departed**	**spirits**	**.**
"	先生们	,	她	快乐的	灵魂	是	在	触碰	和	这	已离开	烈酒	.

“先生们，她快乐的灵魂与逝去的灵魂相通。”

['hwʌtəl] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

What'll	**you**	**have**	**?**
什么会	你	有	?

你要点什么?

[dəunt][ɔːl] [spiːk] [æt; ət][wʌns] .

Don't	**all**	**speak**	**at**	**once**	**.**
不	全部	说话	在	一次	.

不要同时说话。

" ['fɪfti] - [naɪn] , [ɪn] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] , [pi'tiʃənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][brɑːŋks] .

"	**Fifty**	**-**	**nine**	**,**	**in**	**hushed**	**voices**	**,**	**petitioned**	**for**	**a**	**Bronx**	**.**
"	五十	-	九	,	在	静静地	声音	,	请愿	为了	一个	布朗克斯	.

五十九人低声请愿，要求建立一个布朗克斯区。

- [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [gɜːrl] .

Quimbleton	**turned**	**to**	**the**	**unconscious**	**girl**	**.**
-	转向	到	这	无意识	女孩	.

昆布尔顿转向昏迷不醒的女孩。

" ['fɪfti] - [naɪn] [ˌdevə'tiːz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Fifty**	**-**	**nine**	**devotees**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	五十	-	九	信徒	,	"	他	说	,

“五十九名信徒，”他说。

" [æsk] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][brɑːŋks] ['kɑːkteɪl] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

"	**ask**	**that**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**Bronx**	**cocktail**	**vouchsafe**	**his**	**presence**	**among**	**us**	**.**
"	问	那	这	精神	的	这	布朗克斯	鸡尾酒	vouchsafe	他的	在场	之中	我们	.

“祈求布朗克斯鸡尾酒之灵保佑他与我们同在。”

" [mɪs] - ['slendər] ['fɪgjər] ['stɪfnd] [ə'gen] .

"	**Miss**	**Chuff's**	**slender**	**figure**	**stiffened**	**again**	**.**
"	错过	-	苗条	数字	僵硬	再次	.

查夫小姐纤细的身躯再次僵硬起来。

[hɜːr; hər][hænd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]

Her	**hand**	**went**	**out**	**to**	**the**	**glass**	**beside**	**her**	**,**	**and**	**raised**	**it**	**to**	**her**
她	手	去	出去	到	这	玻璃	旁	她	,	和	提高	它	到	她

[lɪps] .

lips	**.**
嘴唇	.

她伸手去拿身旁的酒杯，举到唇边。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['iːgərli] ['kredʒələs] ['æftərwərdz] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]

Some	**of**	**the**	**more**	**eagerly**	**credulous**	**afterwards**	**asserted**	**that**	**they**	**had**	**seen**	**a**
一些	的	这	更多的	急切地	轻信的	然后	断言	那	他们	有	已见	一个

['klaʊdi] ['jeloʊ] ['lɪkwɪd] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

cloudy	**yellow**	**liquid**	**appear**	**in**	**the**	**vessel**	**,**
多云	黄色的	液体	出现	在	这	血管	,

事后，一些比较轻信的人声称，他们看到容器中出现了浑浊的黄色液体。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ðə; ði] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .

but	**it**	**is**	**not**	**improbable**	**that**	**the**	**wish**	**was**	**father**	**to**	**the**	**vision**	**.**
但	它	是	不是	不太可能	那	这	希望	曾是	父亲	到	这	想象	.

但愿望很可能就是幻象的源头。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	**any**	**rate**	**,**
在	任何	速度	,

好歹，

[ðə; ði] ['fɪfti] - [naɪn] ['sʌpliənts] [ɪk'spɪriənst] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [swiːt] ['kuːlnəs]

the	**fifty**	**-**	**nine**	**suppliants**	**experienced**	**at**	**that**	**instant**	**a**	**gush**	**of**	**sweet**	**coolness**
这	五十	-	九	申诉人	经验丰富的	在	那	立即的	一个	喷	的	甜的	凉爽

[daʊn] [ðer; ðər] [θroʊt] ,

down	**their**	**throats**	**,**
向下	他们的	喉咙	,

那一刻，五十九名祈求者都感到一股清凉甘甜的感觉涌入喉咙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['sʌbsɪkwənt] ['tɪŋgl] .

and	**the**	**unmistakable**	**subsequent**	**tingle**	**.**
和	这	毋庸置疑	随后的	刺痛	.

以及随之而来的那种清晰可辨的刺痛感。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [sər'maɪz] .

They	**gazed**	**at**	**each**	**other**	**with**	**a**	**wild**	**surmise**	**.**
他们	凝视	在	每个	其他	和	一个	荒野	推测	.

他们彼此对视，心中充满猜测。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] ? " [sed] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['wɪspər] .

"	**How**	**about**	**another**	**?**	**"**	**said**	**one**	**in**	**a**	**thrilling**	**whisper**	**.**
"	如何	关于	其他	?	"	说	一	在	一个	惊险	耳语	.

“再来一个怎么样？”其中一人用令人心潮澎湃的低语说道。

" [teɪk] [jʊr; jər][tɜːrn] , " [sed] - .

"	**Take**	**your**	**turn**	**,**	**"**	**said**	**Quimbleton**	**.**
"	拿	你的	转动	,	"	说	-	.

“轮到你了，”昆布尔顿说道。

" [huːz] [nekst] ?

"	**Who's**	**next**	**?**
"	谁是	下一个	?

下一个是谁?

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [θriː] ['nɒmɪneɪtɪd] [skɑːtʃ] ['wɪski] .

"	**One**	**hundred**	**and**	**fifty**	**-**	**three**	**nominated**	**Scotch**	**whiskey**	**.**
"	一	百	和	五十	-	三	提名	苏格兰威士忌	威士忌酒	.

“一百五十三种苏格兰威士忌获得提名。”

[ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][slɪp] .

The	order	was	filled	without	a	slip	.
这	命令	曾是	已填	没有	一个	滑	.

订单没有附带收据就完成了。

- [feɪs] [biːmd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [roʊz] .

Quimbleton's	face	beamed	above	his	beard	like	a	full	-	blown	rose	.
-	脸	光束	多于	他的	胡须	喜欢	一个	满的	-	吹	玫瑰	.

昆布尔顿的脸上绽放出灿烂的笑容，如同盛开的玫瑰。

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

"	Magnificent	!
"	壮丽	!

“壮丽！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [bliːk] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [pɑːr'teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [raʊnd] .

"	he	whispered	to	Bleak	,	both	of	them	having	partaken	in	the	second	round	.
"	他	低声说道	到	苍凉	,	两个都	的	他们	拥有	参与	在	这	第二	圆形的	.

“他低声对布莱克说，他们俩都参加了第二轮比赛。”

" [ɪf] [ðɪs] [kiːps] [ɑːn] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪt] [brɪ'geɪd] .

"	If	this	keeps	on	we'll	have	a	charge	of	the	tight	brigade	.
"	如果	这	保持	在	出色地	有	一个	收费	的	这	紧的	旅	.

“如果这种情况继续下去，我们将对严密部队发起挑战。”

" [ðə; ði][nekst] [raʊnd] [wʌz; wəz] ['naɪnti] - [faɪv] [dʒæk] [roʊz] ['kɑːkˌteɪlz] ,

"	The	next	round	was	ninety	-	five	Jack	Rose	cocktails	,
"	这	下一个	圆形的	曾是	九十	-	五	杰克	玫瑰	鸡尾酒	,

下一轮是95杯杰克·罗斯鸡尾酒，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] .

but	the	audience	was	beginning	to	get	out	of	hand	.
但	这	观众	曾是	开始	到	得到	出去	的	手	.

但观众开始变得难以控制。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [sɜːrvd] [gruː] ['restɪv] .

Those	who	had	not	yet	been	served	grew	restive	.
那些	WHO	有	不是	然而	到过	服务	生长	不安分	.

那些还没吃到饭的人开始变得焦躁不安。

[ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ] ['braɪtnd] [aɪz] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] ['feɪsɪz] ,

They	saw	their	companions	with	brightened	eyes	and	beaming	faces	,
他们	锯	他们的	同伴	和	明亮	眼睛	和	光芒四射	面孔	,

他们看到同伴时，眼中闪烁着光芒，脸上洋溢着笑容。

[kəm'pɛrɪŋ] [noʊts] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [sen'seiʃənz] .

comparing	notes	as	to	this	delicious	revival	of	old	sensations	.
比较	笔记	作为	到	这	可口的	复兴	的	老的	感觉	.

交流对这种令人愉悦的旧日感觉复兴的感受。

[ɪn][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒuːbɪ'leɪʃn][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['saɪkɪk]

In	the	impatience	of	some	and	the	jubilation	of	others	,	the	psychic
在	这	不耐烦	的	一些	和	这	欢腾	的	其他的	,	这	精神

[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [flægd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

concentration	flagged	a	little	.
专注	已标记	一个	小的	.

一些人的不耐烦和另一些人的欢欣鼓舞，导致精神集中力略有下降。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz] - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [raʊnd] , [ðə; ði]

Then	,	just	as	Quimbleton	was	about	to	ask	for	the	fourth	round	,	the
然后	,	只是	作为	-	曾是	关于	到	问	为了	这	第四	圆形的	,	这

[ˌʌnfər'gɪvəbəl] ['hæpənd] .

unforgiveable	happened	.
不可饶恕	发生	.

就在昆布尔顿准备要求进行第四轮比赛的时候，不可饶恕的事情发生了。

[sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['ʃaʊtɪd] , " [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['bʌtərmɪlk] !

Some	one	at	the	back	shouted	,	"	A	glass	of	buttermilk	!
一些	一	在	这	后退	喊叫	,	"	一个	玻璃	的	酪乳	!

后面有人喊道："一杯酪乳！"

" [mɪs] [tʃʌf] ['ʃʌdəd] , ['kwivəd] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trædʒɪk][gæsp] .

"	Miss	Chuff	shuddered	,	quivered	,	and	opened	her	eyes	with	a	tragic	gasp	.
"	错过	粗人	颤抖	,	颤抖	,	和	打开	她	眼睛	和	一个	悲惨	喘气	.

"查夫小姐浑身颤抖，悲恸地睁开眼睛，倒吸了一口气。"

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [fel] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

She	slipped	from	the	chair	,	and	fell	exhausted	to	the	floor	.
她	滑倒了	从	这	椅子	,	和	跌倒	筋疲力尽的	到	这	地面	.

她从椅子上滑落，筋疲力尽地倒在了地上。

[bliːk] [ræn][tuː; tə] [pɪk] [hɜːr; hər][ʌp] .

Bleak	ran	to	pick	her	up	.
苍凉	跑	到	挑选	她	向上	.

布莱克跑过去抱起她。

- [skriːmd] [aʊt][æn; ən] [oʊθ] .

Quimbleton	screamed	out	an	oath	.
-	尖叫	出去	一个	誓言	.

昆布尔顿大声咒骂起来。

" [ðə; ði] [spel] [ɪz]['broʊkən] !

"	The	spell	is	broken	!
"	这	拼写	是	破碎的	!

"咒语解除了！"

" [hiː; hi] [rɔːrd] .

"	he	roared	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][spaɪ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] !

"	There's	a	spy	in	the	room	!
"	有	一个	间谍	在	这	房间	!

房间里有间谍！

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [bə'tæliən] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [tʃʌf] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

"	At	that	instant	a	battalion	of	armed	chuffs	burst	into	the	hall	.
"	在	那	立即的	一个	营	的	武装	噗噗	爆裂	进入	这	大厅	.

"就在这时，一大群武装的暴徒冲进了大厅。"

[ðeɪ] ['kærid] [ə; eɪ][hjuːdʒ][hoʊz] ,

They	carried	a	huge	hose	,
他们	携带	一个	巨大的	软管	,

他们扛着一根巨大的软管，

[ænd; ənd][ɪn][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ə; eɪ][sɪks] - [ɪntʃ] [striːm] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][wʌz; wəz]['biːɪŋ] [pɔːd]

and	in	ten	seconds	a	six	-	inch	stream	of	cold	water	was	being	poured
和	在	十	秒	一个	六	-	英寸	溪流	的	寒冷的	水	曾是	存在	倾倒

[ə'pɑːn][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['saɪkɪk] ['tɪplərz] .

upon	the	bewildered	psychic	tipplers	.
之上	这	困惑	精神	酒鬼	.

十秒钟之内，一股六英寸长的冷水流倾泻到惊愕不已的通灵酒客身上。

- [ænd; ənd] [bliːk] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] ['helpləs] [fɔːrm] ,

Quimbleton	and	Bleak	,	seizing	the	girl's	helpless	form	,
-	和	苍凉	,	抓住	这	女孩们	无助	形式	,

昆布尔顿和布莱克抓住女孩无助的身体，

[ɪ'skeɪpt] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

escaped	by	a	door	at	the	back	of	the	platform	.
逃脱	经过	一个	门	在	这	后退	的	这	平台	.

从站台后方的门逃了出来。

" ['hev(ə)n] [help] [ˌjuː 'es] , " [kraɪd] [bliːk] , [dɪ'strɔːt] .

"	Heaven	help	us	,	"	cried	Bleak	,	distraught	.
"	天堂	帮助	我们	,	"	哭	苍凉	,	心烦意乱	.

“老天保佑我们！”布莱克悲痛欲绝地喊道。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

"	What	shall	we	do	?
"	什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

[ðɪs] [miːnz] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][skwɑːd] [ən'les] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] .

This	means	the	firing	squad	unless	we	can	escape	.
这	方法	这	射击	队	除非	我们	能	逃脱	.

这意味着除非我们能逃脱，否则将被枪决。

" [θiːoʊdoʊliːndə] ['fiːbli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Theodolinda	feebly	opened	her	eyes	.
"	西奥多琳达	虚弱地	打开	她	眼睛	.

西奥多琳达无力地睁开了眼睛。

" [oʊ]['hɔːrəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	O	horrible	,	"	she	murmured	.
"	哦	可怕	,	"	她	低声说道	.

“哦，太可怕了，”她低声说道。

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['bʌtərmɪlk] — [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] ['θretnd] [ˌem 'iː] — "

"	The	spirit	of	buttermilk	—	I	saw	him	—	he	threatened	me	—	"
"	这	精神	的	酪乳	—	我	锯	他	—	他	威胁	我	—	"

“酪乳之灵——我看见他了——他威胁我——”

" [ðə; ði] [hɔːrs] ! " [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['enərdʒi] .

"	The	horse	!	"	cried	Quimbleton	,	with	fierce	energy	.
"	这	马	!	"	哭	-	,	和	凶猛的	活力	.

“那匹马！”昆布尔顿大声喊道，声音洪亮而有力。

" [ðə; ði] ['bɪʃəps] [hɔːrs] — [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] !

"	The	Bishop's	horse	—	in	the	stable	!
"	这	主教的	马	—	在	这	稳定的	!

“主教的马——在马厩里！”

" [ðeɪ] [ræn]['waɪldlɪ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ,

"	They	ran	wildly	to	the	rear	quarters	of	the	Home	,
"	他们	跑	疯狂地	到	这	后部	四分之一	的	这	家	,

他们疯狂地跑向养老院的后部，

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['feɪməs] ['tʃɑːrdʒər] - [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl] .

where	**they**	**found**	**the**	**Bishop's**	**famous**	**charger**	**whinneying**	**in**	**his**	**stall**	**.**
在哪里	他们	成立	这	主教的	著名的	充电器	-	在	他的	摊位	.

他们发现主教那匹著名的战马在马厩里嘶鸣。

[ɔːl] [θriː] [liːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

All	**three**	**leaped**	**upon**	**his**	**back**	**.**
全部	三	跳跃	之上	他的	后退	.

三人同时跳到他背上。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

In	**the**	**confusion**	**,**
在	这	困惑	,

在混乱之中，

[ə'mɪd][ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] ['inmeits] [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ]

amid	**the**	**screams**	**of**	**the**	**tortured**	**inmates**	**and**	**the**	**cruel**	**cries**	**of**	**the**	**invading**
之中	这	尖叫	的	这	受折磨	囚犯	和	这	残忍的	哭泣	的	这	入侵

[tʃʌf] ,

chuffs	**,**
噗噗	,

在受折磨的囚犯的惨叫声和入侵者残酷的叫喊声中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðeɪ] [meɪd] [gʊd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .
they made good their escape .
他们 制成 好的 他们的 逃脱 .

他们成功逃脱了。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['inmeits] ['kæptʃərd] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪkɪk] [kə'raʊz] [wʌz; wəz]
Every one of the wretched inmates captured at the psychic carouse was
每一个 一 的 这 可怜 囚犯 捕获 在 这 精神 旋转木马 曾是
[ɪ'miːdiətli] ['sentənst] [tuː; tə][sɪks] [mʌnθs] - [hɑːrd] ['lɪsnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃə'tɑːkwə] ['sɜːrkɪt] .
immediately sentenced to six months ' hard listening on the Chautauqua circuit .
立即地 判刑 到 六 几个月 - 难的 聆听 在 这 肖托夸 电路 .

在通灵狂欢中被抓获的每一个可怜的囚犯都立即被判处在肖托夸巡回听讲会上接受六个月的严格聆听。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['bruːt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ðer; ðər] ['memərɪz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['tendə]
But even during this brutal punishment their memories returned with tenderest
但 甚至 期间 这 野蛮 惩罚 他们的 回忆 返回 和 最嫩的
[ˌremɪ'nɪsns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
reminiscence to the experience of that afternoon .
怀旧 到 这 经验 的 那 下午 .

但即使在遭受如此残酷的惩罚时，他们对那天下午的经历仍然怀有最温柔的回忆。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [triːt] .
As one of them said , " it was a real treat .
作为 一 的 他们 说 , " 它 曾是 一个 真实的 对待 .

正如其中一人所说，“这真是一种享受。”

" [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] - [hæd; həd] ['pleɪnli] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd]
" And although Quimbleton had plainly stated the relation in which he stood
" 和 虽然 - 有 显然 声明 这 关系 在 哪个 他 站立
[tuː; tə][θiːoʊdoʊliːndə] [tʃʌf] ,
to Theodolinda Chuff ,
到 西奥多琳达 粗人 ,

“尽管昆布尔顿已经明确说明了他与西奥多琳达·丘夫的关系，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [baɪ][meɪl] ,
she had no less than two hundred and ten proposals of marriage , by mail ,
她 有 不 较少的 比 二 百 和 十 提案 的 婚姻 , 经过 邮件 ,

她收到了不下210封求婚信。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði]['seɪɑːns] .
from those who had attended the seance .
从 那些 WHO 有 参加 这 降神会 .

来自那些参加过降神会的人。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] - ['pɪlgrɪmz]
THE DECANTERBURY PILGRIMS
这 - 朝圣者

德坎特伯雷朝圣者

[θruː] [ə; eɪ] ['drɪri] [weɪst] [ʌv; əv] ['devəsteɪtɪd] ['kʌntri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['refjʊdʒiːz] [plɔdid]

Through	a	dreary	waste	of	devastated	country	a	little	group	of	refugees	plodded
通过	一个	凄凉	浪费	的	遭受重创	国家	一个	小的	团体	的	难民	蹒跚而行

[ɪn] ['saɪləns] .

in	silence	.
在	沉默	.

在一片荒凉破败的土地上，一小群难民默默地蹒跚而行。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [leɪ] [fiːldz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][ænd; ənd] [ʌp'ruːtid]

All	about	them	lay	fields	and	orchards	which	had	been	torn	and	uprooted
全部	关于	他们	躺	字段	和	果园	哪个	有	到过	撕裂	和	连根拔起

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['wɜːrlwɪnd] .

as	though	by	some	unbelievable	whirlwind	.
作为	尽管	经过	一些	难以置信	旋风	.

他们周围的田野和果园都被撕裂、连根拔起，仿佛被某种不可思议的旋风席卷过一般。

[æt; ət][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] [trɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][saɪn] :

At	a	watering	trough	along	the	road	they	halted	,	facing	the	sign	:
在	一个	浇水	槽	沿着	这	路	他们	停止	,	面向	这	符号	:

他们停在路边的一个水槽旁，面对着路牌：

[kəm'pʌlsəri] ['drɪŋkɪŋ] ['steɪʃ(ə)n]

COMPULSORY	DRINKING	STATION
强制性的	喝	车站

强制饮水站

[ə'dʌlts] , [wʌn][kwɔːrt]

Adults	,	1	quart
成年人	,	1	夸脱

成人，1夸脱

['tʃɪldrən] , [wʌn][paɪnt]

Children	,	1	pint
孩子们	,	1	品脱

儿童，1 品脱

[θɜːrst] [fər'bɪdn] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['steɪʃ(ə)n]

THIRST	FORBIDDEN	BETWEEN	HERE	AND	THE	NEXT	STATION
口渴	禁止	之间	这里	和	这	下一个	车站

从这里到下一站，禁止口渴

['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrmd] [tʃʌf] , [huː] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [sə'spɪʃəsli] ,

Under	the	eye	of	an	armed	chuff	,	who	watched	them	suspiciously	,
在下面	这	眼睛	的	一个	武装	粗人	,	WHO	观看	他们	可疑地	,

在一名持枪歹徒的注视下，他正用怀疑的目光观察着他们。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['wɔndərəz] [dræŋk][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] .

the	wretched	wanderers	drank	the	water	in	silence	,	but	without	enthusiasm	.
这	可怜	流浪者	喝	这	水	在	沉默	,	但	没有	热情	.

这些可怜的流浪者默默地喝着水，但毫无热情。

[ðen] [ðeɪ] ['ʃʌfəld] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

Then	they	shuffled	on	down	the	road	.
然后	他们	洗牌	在	向下	这	路	.

然后他们拖着脚步继续沿着路走。

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [prə'seʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['slendər] [gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [steɪnd] [spɔːrts]

At	the	front	of	the	small	procession	a	slender	girl	,	in	a	much	-	stained	sports
在	这	正面	的	这	小的	游行	一个	苗条	女孩	,	在	一个	很多	-	染色	运动的

[suːt] ,

suit	,
套装	,

在小型游行队伍的最前面，站着一个身材苗条的女孩，穿着一套沾满污渍的运动服。

[roʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [tɔːl] [blæk] [hɔːrs] .

rode	**on**	**a**	**tall**	**black**	**horse**	**.**
骑	在	一个	高的	黑色的	马	.

他骑着一匹高大的黑马。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ˈtrʌdʒd] [ə; eɪ] [ˈbʌlki] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [groʊˈtesk] [gɑːrb][ʌv; əv][ˈdɜːrti] [ˈlævəndər] [ˈkwɪltɪŋ] .

Beside	**the**	**horse**	**trudged**	**a**	**bulky**	**man**	**in**	**a**	**grotesque**	**garb**	**of**	**dirty**	**lavender**	**quilting**	**.**
旁	这	马	艰难跋涉	一个	笨重	男人	在	一个	怪诞	外衣	的	肮脏的	薰衣草	绗缝	.

马的旁边，一个身材魁梧的男人穿着一件脏兮兮的淡紫色绗缝衣服，步履蹒跚地走着。

[ə; eɪ] [ˈmætɪd] [wɪsk] [ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪrd] [druːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

A	**matted**	**whisk**	**of**	**coarse**	**beard**	**drooped**	**from**	**his**	**chin**	**,**
一个	哑光	拂	的	粗	胡须	下垂	从	他的	下巴	,

他下巴上垂着一团乱蓬蓬的粗胡子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [bəːnd] [ˈbraɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌnbɜːrnt] [feɪs] .

but	**his**	**blue**	**eyes**	**burned**	**brightly**	**in**	**his**	**sunburnt**	**face**	**.**
但	他的	蓝色的	眼睛	烧伤	明亮地	在	他的	晒伤	脸	.

但他那双蓝眼睛在他晒伤的脸上却闪闪发光。

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ][sɪks] [fʊt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [bræs] [ˈreɪlɪŋ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfoʊldɪŋ] [ˈteɪbl] ,

Over	**his**	**shoulder**	**he**	**carried**	**a**	**six**	**foot**	**length**	**of**	**brass**	**railing**	**,**	**a**	**small**	**folding**	**table**	**,**
超过	他的	肩膀	他	携带	一个	六	脚	长度	的	黄铜	栏杆	,	一个	小的	折叠式的	桌子	,

他肩上扛着一段六英尺长的黄铜栏杆和一张小折叠桌。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃæbi] [ˈnæpsæk] .

and	**a**	**shabby**	**knapsack**	**.**
和	一个	破旧	背包	.

还有一个破旧的背包。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hɔːrs] [limpt] [ə; eɪ] [liːn] ,

Behind	**the**	**horse**	**limped**	**a**	**lean**	**,**
在后面	这	马	跛行	一个	倾斜	,

马身后跛着一条斜腿，

[dɪsˈpeptɪk] - [ˈkʌlərd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn][ə; eɪ][pɑːm] [biːtʃ] [suːt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [deθ] - [ˈwɔːrənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [sændz][ʌv; əv][ɪts] [neɪm] - [pleɪs] .

dyspeptic	**-**	**colored**	**individual**	**in**	**a**	**Palm**	**Beach**	**suit**	**that**	**would**	**have**	**been**	**a**	**social**	**death**	**-**	**warrant**	**on**	**the**	**shining**	**sands**	**of**	**its**	**name**	**-**	**place**	**.**
消化不良	-	有色	个人	在	一个	棕榈	海滩	套装	那	会	有	到过	一个	社会的	死亡	-	保证	在	这	灼灼	沙子	的	它是	姓名	-	地方	.

一个面色红润的人穿着棕榈滩风格的西装，这身打扮如果出现在棕榈滩闪亮的沙滩上，简直就是社交死亡判决。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][fɔːrm][ʌv; əv][sɑːrtɔriːəlɪzəm] [ðæt] [teɪks] [ɑːn] [sʌtʃ] [ˈʌtər] [hjuːˈmɪləti][æz; əz][ə; eɪ][pɑːm] [biːtʃ] [suːt] [gɔːn] [rɔːŋ] .

There	**is**	**no**	**form**	**of**	**sartorialism**	**that**	**takes**	**on**	**such**	**utter**	**humility**	**as**	**a**	**Palm**	**Beach**	**suit**	**gone**	**wrong**	**.**
那里	是	不	形式	的	着装风格	那	需要	在	这样的	说出	谦逊	作为	一个	棕榈	海滩	套装	已消失	错误的	.

没有任何一种着装风格能像一套失败的棕榈滩西装那样，展现出如此彻底的谦逊。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['vestmənt] [wʌz; wəz] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [mʌd] , [wɪð; wɪθ] [fruːt] - [dʒuːsiz] ,

This	particular	vestment	was	spotted	with	ink	,	with	mud	,	with	fruit	-	juices	,
这	特别的	法衣	曾是	斑	和	墨水	,	和	泥	,	和	水果	-	果汁	,

[wɪð; wɪθ] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [steɪn] ;

with	every	kind	of	stain	;
和	每一个	种类	的	弄脏	;

这件圣衣上沾满了墨水、泥土、果汁，各种各样的污渍；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌŋktʃəd] [wɪð; wɪθ] [pɜːfə'reɪʃnz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [duː] [tuː; tə] ['fɔːlən]

it	was	punctured	with	perforations	that	might	have	been	due	to	fallen
它	曾是	刺破	和	穿孔	那	可能	有	到过	到期的	到	倒下

[tə'bækoʊ] ['tɪndər] .

tobacco	tinder	.
烟草	火种	.

它被刺穿了许多小孔，可能是由于掉落的烟草引火物造成的。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['trævəsti] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [prə'pelɪŋ] [ə; eɪ]

The	individual	within	this	travesty	of	clothing	was	painfully	propelling	a
这	个人	之内	这	闹剧	的	衣服	曾是	痛苦地	推进	一个

['wiːlbæroʊ] ,

wheelbarrow	,
独轮车	,

这位穿着奇装异服的人正艰难地推着一辆独轮车。

[ɪn] [wɪtʃ] [roʊd] ([nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt]) [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi] .

in	which	rode	(	not	without	complaint	)	a	substantial	woman	and	a	baby	.
在	哪个	骑	(	不是	没有	抱怨	)	一个	重大的	女士	和	一个	婴儿	.

车上坐着一位体态丰腴的妇女和一个婴儿（她抱怨连连）。

[æn; ən]['oʊldər] [tʃaɪld] [treɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɑːm] [biːtʃ] [koʊt] - [teɪl] .

An	older	child	trailed	from	the	Palm	Beach	coat	-	tail	.
一个	老	孩子	拖着	从	这	棕榈	海滩	外套	-	尾巴	.

一个年纪稍大的孩子跟在棕榈滩的衣领后面。

[ðiːz] ['dʒoʊviəl] ['vægəˌbɔndz] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [hæv; həv] [sə'spektɪd] , [wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər]

These	jovial	vagabonds	,	as	the	reader	will	have	suspected	,	were	no	other
这些	欢乐的	流浪汉	,	作为	这	读者	将要	有	怀疑	,	是	不	其他

[ðæn; ðən][θiːoʊdoʊliːndə] [tʃʌf] ,

than	Theodolinda	Chuff	,
比	西奥多琳达	粗人	,

正如读者可能已经猜到的那样，这些快乐的流浪者不是别人，正是西奥多琳达·丘夫。

['vəːdʒil] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [bliːk] .

Virgil	Quimbleton	,	and	the	family	of	Bleaks	.
维吉尔	-	,	和	这	家庭	的	凄凉	.

维吉尔·昆布尔顿和布莱克斯一家。

[ə'ferz] [hæd; həd] [gɔːn] ['stedəli] [frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] .

Affairs	had	gone	steadily	from	bad	to	worse	.
事务	有	已消失	稳步	从	坏的	到	更糟	.

事态每况愈下。

['æftər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] — [ɔːr] , [æz; əz][sʌm; səm] ['blæsfəməsli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] — [æt; ət]

After	the	incident	—	or	,	as	some	blasphemously	called	it	,	the	miracle	—	at
后	这	事件	—	或者	,	作为	一些	亵渎地	称为	它	,	这	奇迹	—	在

['keɪnə] , ['bɪʃəp] [tʃʌf] [hæd; həd] [kə'menst] ['ruːθləs] ['wɔːrfer] .

Cana	,	Bishop	Chuff	had	commenced	ruthless	warfare	.
迦拿	,	主教	粗人	有	开始	无情	战争	.

在迦拿事件（或者有些人亵渎地称之为奇迹）发生之后，丘夫主教开始了残酷的战争。

[ɪn'reɪdʒd] [bɪ'jɑːnd] [kən'troʊl][baɪ][ðə; ði]['pɜːrfədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

Enraged	**beyond**	**control**	**by**	**the**	**perfidy**	**of**	**his**	**daughter**	**,**
愤怒	超过	控制	经过	这	背信弃义	的	他的	女儿	,

女儿的背信弃义激怒了他，他怒不可遏。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [aʊt] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn] - ['æntaɪz][tuː; tə] [riːk] ['vendʒəns] [ɑːn] ['evri]

he	**had**	**sent**	**out**	**the**	**armies**	**of**	**the**	**Pan**	**-**	**Antis**	**to**	**wreak**	**vengeance**	**on**	**every**
他	有	发送	出去	这	军队	的	这	平底锅	-	反对者	到	破坏	复仇	在	每一个

['hjuːmən] ['entərpraɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

human	**enterprise**	**that**	**could**	**be**	**suspected**	**of**	**complicity**	**in**	**the**	**matter**	**of**
人类	企业	那	可以	是	怀疑	的	共谋	在	这	事情	的

[ˌfɜːrmen'teɪʃn] .

fermentation	**.**
发酵	.

他派出泛安提斯军队，对任何可能与发酵事件有牵连的人类企业进行报复。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [bɪn] [leɪd] [weɪst] ,

Not	**only**	**had**	**the**	**countryside**	**been**	**laid**	**waste**	**,**
不是	仅有的	有	这	农村	到过	铺设	浪费	,

不仅乡村地区被夷为平地，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [pres] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bɑːlɪʃt] [ænd; ənd][ɔːl] ['pʌblɪʃɪŋ] [treɪdz] [wɜːr; wər] [naʊ]

but	**the**	**printing**	**press**	**had**	**been**	**abolished**	**and**	**all**	**publishing**	**trades**	**were**	**now**
但	这	印刷	按	有	到过	废除	和	全部	出版	交易	是	现在

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

a	**thing**	**of**	**the**	**past**	**.**
一个	事物	的	这	过去的	.

但是印刷机已被废除，所有出版业都已成为历史。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [θroʊn] ['dʌnˌreɪvən] [bliːk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] .

This	**,**	**of**	**course**	**,**	**had**	**thrown**	**Dunraven**	**Bleak**	**out**	**of**	**a**	**job**	**.**
这	,	的	课程	,	有	抛掷	邓雷文	苍凉	出去	的	一个	工作	.

这当然导致邓雷文·布莱克丢了工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [riː'triːvd] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ,

He	**had**	**retrieved**	**his**	**wife**	**and**	**children**	**from**	**the**	**seashore**	**,**
他	有	已检索	他的	妻子	和	孩子们	从	这	海滨	,

他已将妻子和孩子从海边接了回来。

[ænd; ənd][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [mɪs] [tʃʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]

and	**in**	**company**	**with**	**Quimbleton**	**and**	**Miss**	**Chuff**	**,**	**and**	**the**	**noble**	**and**
和	在	公司	和	-	和	错过	粗人	,	和	这	高贵	和

['feɪθf(ə)l] [hɔːrs] [dʒɑːn] ['bɑːlikɔːn] ,

faithful	**horse**	**John**	**Barleycorn**	**,**
忠实	马	约翰	大麦粒	,

与昆布尔顿、查夫小姐以及忠诚高贵的马约翰·巴利康一起，

[ðeɪ] [hæd; həd][led][ə; eɪ]['noʊmæd] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər] [wiːks] , ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm]['bændz][ʌv; əv] [pər'sʊ]

they	**had**	**led**	**a**	**nomad**	**existence**	**for**	**weeks**	**,**	**flying**	**from**	**bands**	**of**	**pursuing**
他们	有	引领	一个	游牧民族	存在	为了	周	,	飞行	从	乐队	的	追求

[tʃʌf] ,

chuffs	**,**
噗噗	,

他们已经过着游牧般的生活好几个星期了，一路躲避着成群的追击的丘夫鸟。

[ænd; ənd] ['breɪvli] ['priːtʃɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'lɪsɪt] ['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['terəb(ə)l]

and	**bravely**	**preaching**	**their**	**illicit**	**gospel**	**of**	**good**	**cheer**	**in**	**the**	**face**	**of**	**terrible**
和	勇敢地	布道	他们的	非法	福音	的	好的	欢呼	在	这	脸	的	糟糕的

['deindʒəz] .

dangers	**.**
危险	.

面对可怕的危险，他们勇敢地宣扬着他们非法的乐观福音。

[ðə; ði][gɜ:rl] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [dʒi:n] [dɑ:rk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔ:z] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][soʊl]

The	girl	,	who	was	indeed	the	Jeanne	d'Arc	of	their	cause	,	was	their	sole
这	女孩	,	WHO	曾是	的确	这	珍妮	圣女贞德	的	他们的	原因	,	曾是	他们的	唯一

[mi:nz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] .

means	of	subsistence	.
方法	的	生存	.

这个女孩，实际上是他们事业中的圣女贞德，是他们唯一的生存来源。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['saɪkɪk] ['paʊɝz] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv]

It	was	her	psychic	powers	that	made	it	possible	for	them	,	in	a	furtive
它	曾是	她	精神	权力	那	制成	它	可能的	为了	他们	,	在	一个	鬼鬼祟祟

[wei] ,

way	,
方式	,

正是她的超能力，让他们能够以一种隐秘的方式做到这一点。

[tu:; tə] [gɪv] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [entə'teɪnmənts] .

to	give	their	little	entertainments	.
到	给	他们的	小的	娱乐	.

给他们带来一些小小的娱乐。

[ðer; ðər] ['meθəd] [wʌz; wəz] , [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [tʃʌf] [tru:ps] ,

Their	method	was	,	on	reaching	a	village	where	there	were	no	chuff	troops	,
他们的	方法	曾是	,	在	到达	一个	村庄	在哪里	那里	是	不	粗人	军队	,

他们的方法是，到达一个没有小兵驻守的村庄后，

[tu:; tə] [dɪ'strɪbju:t] ['sɜ:rt(ə)n] ['hændbɪl] [wɪtʃ] [bli:k] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] ['prɪntɪd] [baɪ]

to	distribute	certain	handbills	which	Bleak	had	been	able	to	get	printed	by
到	分发	肯定	传单	哪个	苍凉	有	到过	有能力的	到	得到	打印	经过

[stelθ] .

stealth	.
隐身	.

散发布莱克偷偷印制的一些传单。

[ði:z] [ri:d] [ðʌs] :

These	read	thus	:
这些	读	因此	:

这些文字内容如下：

[ðə; ði][sɪks] - [ɔ:r][ðə; ði] - ['pɪlgrɪmz] [ɪn][ðer; ðər][ɑ:r'tɪstɪk][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][oʊld]

THE	SIX	QUIMBLETONS	or	The	Decanterbury	Pilgrims	In	Their	Artistic	Revival	Of	Old
这	六	-	或者	这	-	朝圣者	在	他们的	艺术	复兴	的	老的

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['kʌstəmz] ,

and	Entertaining	Customs	,
和	娱乐	海关	,

六位昆布尔顿或德坎特伯雷朝圣者：他们对古老而有趣的习俗的艺术复兴

['tæbloʊz] ['vi:vɑ:nts] ['vænɪʃt] [a:ts] , ['foʊklɔ:r] [geɪmz] [ænd; ənd]['kɑ:ndʒərɪŋ] [trɪks] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

Tableaux	Vivants	Vanished	Arts	,	Folklore	Games	and	Conjuring	Tricks	Such	as	The
画作	活物	消失了	艺术	,	民俗学	游戏	和	魔法	技巧	这样的	作为	这

['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [helθ] ,

Drinking	of	Healths	,
喝	的	健康	,

活人画、消失的艺术、民间游戏和魔术技巧，例如祝酒仪式

[toʊst] , - , [ðə; ði] ['lɪftɪd] ['elboʊ] , [lets] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [seɪ] [wen] , [laɪt] [ɔ:r]

Toasts	,	Nosepainting	,	The	Lifted	Elbow	,	Let's	Match	For	It	,	Say	When	,	Light	or
祝酒	,	-	,	这	抬起	弯头	,	我们来吧	匹配	为了	它	,	说	什么时候	,	光	或者

[dɑ:rk] ?

Dark	?
黑暗的	?

祝酒词、鼻子彩绘、抬起手肘、我们来配对、说什么时候、浅色还是深色?

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌnz] [ɑːn][ˌem ˈiː] .

and	This	One's	On	Me	.
和	这	一个人的	在	我	.

这次我请客。

[kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈspɪrɪts] [pliːz] [duː][nɑːt] [liːv] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][hæt] [goʊz] [raʊnd]

COMMUNION	WITH	DEPARTED	SPIRITS	Please	Do	Not	Leave	Before	the	Hat	Goes	Round
圣餐	和	已离开	烈酒	请	做	不是	离开	前	这	帽子	去	圆形的

与逝者沟通 请勿在募捐环节结束前离开

[ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][ðer; ðər][ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm][nɑːt] [tuː] [ˈprɑːmɪnənt] [pleɪs] ,

Having	taken	their	station	in	some	not	too	prominent	place	,
拥有	已采取	他们的	车站	在	一些	不是	也	著名的	地方	,

他们找了个不太显眼的地方站定，

[bliːk] [wʊd] [maʊnt] [ðə; ði] [ˈwiːlbæroʊ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [raɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdʒuːz]

Bleak	would	mount	the	wheelbarrow	and	play	Coming	Through	the	Rye	on	a	jew's
苍凉	会	山	这	独轮车	和	玩	未来	通过	这	黑麦	在	一个	犹太人的

- [hɑːrp] .

-	harp	.
-	竖琴	.

布莱克会坐上独轮车，用口簧琴演奏《穿过麦田》。

[ðɪs] , [hɪz; ɪz][soʊl][ˈmjuːzɪk(ə)l] [əˈkɑːmplɪʃmənt] , [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

This	,	his	sole	musical	accomplishment	,	was	exceedingly	distasteful	to	him	:
这	,	他的	唯一	音乐	成就	,	曾是	非常	令人厌恶的	到	他	:

这是他唯一的音乐成就，但他本人却对此极其反感：

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈtreɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌænəˈnɪməti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈɑːfɪs] ,

all	his	training	had	been	in	the	anonymity	of	a	newspaper	office	,
全部	他的	训练	有	到过	在	这	匿名	的	一个	报纸	办公室	,

他所有的训练都是在报社的匿名环境中进行的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ˈbɪtərli] .

and	he	felt	his	public	humiliation	bitterly	.
和	他	毛毡	他的	民众	屈辱	苦涩地	.

他为遭受的当众羞辱感到无比痛苦。

[wen] [ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [ˈgæðərd] ,

When	a	crowd	had	gathered	,
什么时候	一个	人群	有	聚集	,

当人群聚集起来的时候，

- [wʊd] [əˈsend] [ðə; ði] [ˈbæroʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [briːf] [spiːtʃ] ([ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪli]

Quimbleton	would	ascend	the	barrow	and	make	a	brief	speech	(	of	a	highly
-	会	上升	这	巴罗	和	制作	一个	简短的	演讲	(	的	一个	高度

[ɪnˈflæmətɔːri] [ænd; ənd] [ˈtriːzənəbl] [ˈneɪtʃər]) [ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [set] [ʌp] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈteɪbl]

inflammatory	and	treasonable	nature	)	after	which	he	would	set	up	the	small	table
炎症	和	叛国罪	自然	)	后	哪个	他	会	放	向上	这	小的	桌子

[ænd; ənd][ðə; ði] [bræs] [reɪl] ,

and	the	brass	rail	,
和	这	黄铜	轨	,

昆布尔顿会登上墓丘，发表一段简短的演讲（内容极具煽动性和叛国性质），之后他会摆放小桌子和黄铜栏杆。

[prəˈduːs] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈeɪprən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnæpsæk] , [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈduːs]

produce	a	white	apron	and	a	tumbler	from	his	knapsack	,	and	introduce
生产	一个	白色的	围裙	和	一个	不倒翁	从	他的	背包	,	和	介绍

[θiːoʊdoʊliːndə][fɔːr; fər][æn; ən][ˌælkəˈhɑːlɪk] [træns] .

Theodolinda	for	an	alcoholic	trance	.
西奥多琳达	为了	一个	酗酒者	发呆	.

他从背包里掏出一条白色围裙和一个玻璃杯，然后把西奥多琳达介绍给酒精催眠者。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈseɪɑːns] [wɪð; wɪθ]

It	was	found	that	the	public	entered	into	the	spirit	of	these	seances	with
它	曾是	成立	那	这	民众	进入	进入	这	精神	的	这些	降神会	和

[greɪt] [ˈgʌstoʊ] ,

great	gusto	,
伟大的	古斯托	,

人们发现，公众对这些降神会表现出极大的热情。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ˈteɪkən][ʌp][wʌz; wəz] [ˈgrætɪfaɪɪŋli] [lɑːrdʒ] .

and	often	the	collection	taken	up	was	gratifyingly	large	.
和	经常	这	收藏	已采取	向上	曾是	令人欣慰的是	大的	.

而且通常收集到的物品数量都相当可观。

[haʊˈevər] , [ðə; ði][laɪf][wʌz; wəz] [ˈhæzərdəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] ,

However	,	the	life	was	hazardous	in	the	extreme	,
然而	,	这	生活	曾是	危险	在	这	极端	,

然而，这种生活极其危险。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [pərˈpetʃuəl] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] [ˈeɪdʒənts] .

and	they	were	in	perpetual	danger	of	meeting	secret	service	agents	.
和	他们	是	在	永久	危险	的	会议	秘密	服务	代理人	.

他们时刻面临着与特勤人员遭遇的危险。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [rɪˈpiːtɪd] ['praɪvət] [træns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l]

It	was	only	by	repeated	private	trances	of	their	own	that	they	were	able
它	曾是	仅有的	经过	重复	私人的	恍惚状态	的	他们的	自己的	那	他们	是	有能力的

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðer; ðər] [məˈræl] .

to	keep	up	their	morale	.
到	保持	向上	他们的	士气	.

他们只有通过反复进行个人冥想才能保持士气。

[riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [wer] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] [kæst][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd] ,

Reaching	a	bend	in	the	way	,	where	a	grove	of	trees	cast	a	grateful	shade	,
到达	一个	弯曲	在	这	方式	,	在哪里	一个	树林	的	树木	投掷	一个	感激的	阴影	,

走到路的拐弯处，一片树林投下令人心旷神怡的荫凉，

[ðə; ði] - ['pɪlgrɪmz] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [rest] .

the	Decanterbury	Pilgrims	halted	to	rest	.
这	-	朝圣者	停止	到	休息	.

德坎特伯雷朝圣者们停下来休息。

- [helpt] [θiːoʊdoʊliːndə] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] ['sædli]

Quimbleton	helped	Theodolinda	down	from	her	horse	,	and	they	all	sat	sadly
-	帮助	西奥多琳达	向下	从	她	马	,	和	他们	全部	卫星	令人遗憾的是

[baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

by	the	roadside	.
经过	这	路边	.

昆布尔顿扶西奥多琳达从马上下来，他们都悲伤地坐在路边。

" ['θiːoʊ] , " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪr] ,

"	Theo	,	"	said	Quimbleton	,	as	he	wiped	his	brow	,	"	do	you	think	,	dear	,
"	西奥	,	"	说	-	,	作为	他	擦拭	他的	眉头	,	"	做	你	思考	,	亲爱的	,

“西奥，”昆布尔顿一边擦着额头的汗一边说，“亲爱的，你觉得……”

[ðæt] [ɪf] [aɪ][set] [ʌp][ðə; ði] ['teɪbl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [træns] ?

that	if	I	set	up	the	table	you	could	give	us	a	little	trance	?
那	如果	我	放	向上	这	桌子	你	可以	给	我们	一个	小的	发呆	?

如果我把桌子摆好，你能给我们施展一下催眠术吗?

[əˈpɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] [dʌn] [ɪn] . "

Upon	my	soul	,	I	am	nearly	done	in	.	"
之上	我的	灵魂	,	我	是	几乎	完毕	在	.	"

我的灵魂啊，我快要崩溃了。

" ['dɑ:rlɪŋ] ['və:dʒil] , " [sed] [θi:oʊdoʊli:ndə] , " [aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] [du:] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Darling	Virgil	,	"	said	Theodolinda	,	"	I	really	can't	do	it	.
"	亲爱的	维吉尔	,	"	说	西奥多琳达	,	"	我	真的	不能	做	它	.

“亲爱的维吉尔，”西奥多琳达说，“我真的做不到。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪv] ['gɪv(ə)n] [ju:; jʊ] [fɔ:r] [træns] [ɔ:l'redi] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

You	know	I've	given	you	four	trances	already	this	morning	,
你	知道	我已经	给定	你	四	恍惚状态	已经	这	早晨	,

你知道我今天早上已经给你催眠四次了，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['kɔmju:nd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['vɜ:rtsˌbɜ:rgər] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

and	you	have	communed	with	the	soul	of	Wurzburger	at	least	a	dozen	times	.
和	你	有	公有的	和	这	灵魂	的	维尔茨堡	在	至少	一个	打	时代	.

你至少与维尔茨堡的灵魂交流过十二次。

[ðen] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [noʊ] ,

Then	,	as	you	know	,
然后	,	作为	你	知道	,

然后，正如你所知，

[aɪ] [hæv; həv] [pʊt] ['mɪstər] . [bli:k] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒu:lɪp] [sɪks] [ɔ:r] ['sev(ə)n] [taɪmz] .

I	have	put	Mr	.	Bleak	in	touch	with	a	julep	six	or	seven	times	.
我	有	放	先生	.	苍凉	在	触碰	和	一个	薄荷酒	六	或者	七	时代	.

我已经让布莱克先生喝过六七次薄荷朱利酒了。

[ɔ:l] [ðæt] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] ['dredfəli] .

All	that	takes	it	out	of	me	dreadfully	.
全部	那	需要	它	出去	的	我	极其糟糕	.

这一切都让我精疲力竭。

[aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst] [kən'sɪdər] [maɪ] [ɑ:rt] [ə; eɪ] [bɪt] : [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mɪr] ['saɪkɪk] ['bɑ:rtendər] ,

I	really	must	consider	my	art	a	bit	:	I	don't	want	to	be	a	mere	psychic	bartender	,
我	真的	必须	考虑	我的	艺术	一个	少量	:	我	不	想	到	是	一个	仅仅	精神	调酒师	,

我真的需要好好思考一下我的艺术：我不想仅仅成为一个会通灵的调酒师。

[ə; eɪ] [kler'vɔɪənt] [dɪ'stɪlər] . "

a	clairvoyant	distiller	.	"
一个	通灵者	蒸馏器	.	"

一位有预知能力的酿酒师。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [dɪr] [gɜ:rl] , " [sed] - [rɪ'mɔ:rsfəli] .

"	You	are	quite	right	,	dear	girl	,	"	said	Quimbleton	remorsefully	.
"	你	是	相当	正确的	,	亲爱的	女孩	,	"	说	-	懊悔地	.

“你说得对，亲爱的姑娘，”昆布尔顿懊悔地说。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ə'gri:əb(ə)l] [ə; eɪ] ['saikikəl] ['saɪdl; 'zaɪdl] [ʌv; əv] [dɑ:rk] [bɪr] [wʊd] [bi:; bi] [dʒʌst] [naʊ] .

"	But	I	couldn't	help	thinking	how	agreeable	a	psychical	seidel	of	dark	beer	would	be	just	now	.
"	但	我	不能	帮助	思维	如何	同意	一个	心理	赛德尔	的	黑暗的	啤酒	会	是	只是	现在	.

“但我忍不住想，现在来一杯黑啤进行精神上的休憩该是多么惬意啊。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ævər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [dʒiːn] [dɑːrk] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'troʊʃəs]

You	are	our	little	Jeanne	Dark	,	you	know	,	"	he	added	,	with	an	atrocious
你	是	我们的	小的	珍妮	黑暗的	,	你	知道	,	"	他	额外	,	和	一个	极其恶劣

[ə'tempt] [æt; ət] ['plezntri] .

attempt	at	pleasantry	.
试图	在	玩笑	.

“你就是我们的小珍妮·达克，你知道的，”他补充道，语气生硬地试图表现得友好。

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [sed] [bliːk] ([huː] [prɪ'fɜːrd] ['dʒuːlɪp][tuː; tə] [bɪr]) ,

"	That's	all	very	well	,	"	said	Bleak	(	who	preferred	julep	to	beer	)	,
"	那就是	全部	非常	出色地	,	"	说	苍凉	(	WHO	首选	薄荷酒	到	啤酒	)	,

“那当然很好，”布莱克说道（他更喜欢薄荷朱利酒而不是啤酒）。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [lʊk] [aʊt] [mɪs] [tʃʌf] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [træns] .

"	but	if	we	don't	look	out	Miss	Chuff	will	go	into	a	permanent	trance	.
"	但	如果	我们	不	看	出去	错过	粗人	将要	去	进入	一个	永恒的	发呆	.

“但如果我们不注意，查夫小姐就会一直处于恍惚状态。”

[aɪv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm]

I've	noticed	it	has	been	harder	and	harder	to	bring	her	back	from
我已经	注意到	它	有	到过	更难	和	更难	到	带来	她	后退	从

[ðiːz] [steɪts] [ʌv; əv] [sə'spendɪd] [sə'braɪəti] .

these	states	of	suspended	sobriety	.
这些	各州	的	暂停	清醒	.

我注意到，要让她从这种半清醒状态中恢复过来越来越难了。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [kraʊd] [ðiːz] ['fænˌtæzəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tuː] [fæst] ,

You	know	,	if	we	crowd	these	phantasms	of	the	grape	upon	her	too	fast	,
你	知道	,	如果	我们	人群	这些	幻影	的	这	葡萄	之上	她	也	快速地	,

你知道，如果我们太快地把这些葡萄的幻象强加给她，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [pæs] ['oʊvər] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr][fɔːr; fər] [gʊd] .

she	might	pass	over	altogether	,	and	stay	behind	the	bar	for	good	.
她	可能	经过	超过	共	,	和	停留	在后面	这	酒吧	为了	好的	.

她可能完全通过考试，永远留在酒吧工作。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['diːpli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [mɪs] [tʃʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə'dɔːrəb(ə)l] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][ækt]

We	are	deeply	indebted	to	Miss	Chuff	for	her	adorable	willingness	to	act
我们	是	深	负债累累	到	错过	粗人	为了	她	可爱的	意愿	到	行为

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bʌŋˌhoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːrld] ,

as	a	kind	of	bunghole	into	the	spirit	world	,
作为	一个	种类	的	塞孔	进入	这	精神	世界	,

我们非常感谢查夫小姐，她可爱又乐意充当通往灵界的通道。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][slɪp] [θruː] [ðə; ði][hoʊl] [ænd; ənd] [ɪ'væpəreɪt] . "

but	we	don't	want	her	to	slip	through	the	hole	and	evaporate	.	"
但	我们	不	想	她	到	滑	通过	这	洞	和	蒸发	.	"

但我们不想让她从洞里溜走，然后蒸发掉。

" ['seɪfti] [θɜːrst] ! " [kraɪd] - , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Safety	thirst	!	"	cried	Quimbleton	,	raising	his	loved	one	to	his	lips	.
"	安全	口渴	!	"	哭	-	,	提高	他的	喜爱	一	到	他的	嘴唇	.

“安全渴望！”昆布尔顿喊道，将他心爱的人举到唇边。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] [ɪn'defɪnətli] , " [kən'tɪnjuːd] [bliːk] .

"	We	can't	go	on	like	this	indefinitely	,	"	continued	Bleak	.
"	我们	不能	去	在	喜欢	这	无限期	,	"	持续	苍凉	.

“我们不能无限期地这样下去，”布莱克继续说道。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] , [bʌt; bət] ['maʊntɪbæŋk] [dəunt] [peɪ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

"	I	don't	mind	being	a	mountebank	,	but	mountebanks	don't	pay	much	interest	.
"	我	不	头脑	存在	一个	骗子	,	但	江湖骗子	不	支付	很多	兴趣	.

“我不介意当江湖骗子，但是江湖骗子付不了多少钱。”

[aɪd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] [seɪf] [dɪ'pɑːzɪt] ['sʌmwer] [aʊt] [ʌv; əv] - [riːtʃ] .

I'd	rather	be	a	safe	deposit	somewhere	out	of	Chuff's	reach	.
ID	相当	是	一个	安全的	订金	某处	出去	的	-	抵达	.

我宁愿成为一个安全存款，远离查夫的触及范围。

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] ['drɑːmə][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] . "

There's	too	much	drama	in	this	way	of	living	.	"
有	也	很多	戏剧	在	这	方式	的	活的	.	"

这种生活方式太戏剧化了。

" [aɪ][kæn; kən][stænd][ðə; ði]['drɑːmə][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][get][ðə; ði][dræmz] , " [sed] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'pentənt]

"	I	can	stand	the	drama	as	long	as	I	get	the	drams	,	"	said	the	unrepentant
"	我	能	站立	这	戏剧	作为	长的	作为	我	得到	这	戏剧	,	"	说	这	不知悔改的

- .

Quimbleton	.
-	.

“只要能喝到酒，我就能忍受这些闹剧，”毫无悔意的昆布尔顿说道。

" [wel] , [aɪ][wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] !

"	Well	,	I	won't	stand	it	!
"	出色地	,	我	惯于	站立	它	!

“我绝对不能容忍！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [bliːk] , ['ʃrɪlli] .

"	exclaimed	Mrs	.	Bleak	,	shrilly	.
"	惊呼	太太	.	苍凉	,	尖锐地	.

“布莱克太太尖声惊呼道。”

" [lʊk] [wʌt] [jʊr; jər] [ɪn'seɪn] [skiːmz] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] !

"	Look	what	your	insane	schemes	have	brought	us	to	!
"	看	什么	你的	疯狂的	方案	有	带来	我们	到	!

“看看你们那些疯狂的计划把我们带到了什么地步！”

[juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [siːm] [tuː; tə][faɪnd] ['kʌmfərt] [ɪn][jʊr; jər] ['saikikəl] [təupɪŋ] ,

You	and	my	husband	seem	to	find	comfort	in	your	psychical	toping	,
你	和	我的	丈夫	似乎	到	寻找	舒适	在	你的	心理	顶	,

你和我丈夫似乎从你们的心理上获得了慰藉。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt]['noʊtɪs] ['eni] ['saikikəl] ['mɪlɪneri] ['biːɪŋ] [dreɪpt] [ə'baʊt][fɔːr; fər] [mɪs] [tʃʌf] [ɔːr][maɪ'self]

but	I	don't	notice	any	psychical	millinery	being	draped	about	for	Miss	Chuff	or	myself
但	我	不	注意	任何	心理	女帽	存在	垂坠的	关于	为了	错过	粗人	或者	我

.

:
.

但我并没有注意到丘夫小姐或我身上有任何装饰性的帽子。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

And	look	at	the	children	!
和	看	在	这	孩子们	!

看看这些孩子们！

[ðeə(r)] ['sɪmpli] [ɪn][rægz] .

They're	simply	in	rags	.
它们是	简单地	在	破布	.

他们简直衣衫褴褛。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌvd] [mɪs] [tʃʌf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər][æz; əz]

If	you	really	loved	Miss	Chuff	I	should	think	you'd	be	ashamed	to	use	her	as
如果	你	真的	喜爱	错过	粗人	我	应该	思考	你会	是	羞愧	到	使用	她	作为

[ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['demidʒɑːn] !

a	spiritual	demijohn	!
一个	精神	酒瓶	!

如果你真的爱查夫小姐，我想你会羞于把她当作灵性酒瓶使用！

[juːv] [ˈeiljəneitid][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

You've	alienated	her	from	her	father	,
你已经	疏离的	她	从	她	父亲	,

你让她和她父亲的关系疏远了。

[ænd; ənd] [rɪˈdjʊst] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [frʌm; frəm] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈedɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈpeɪpər][tuː; tə]

and	reduced	my	husband	from	managing	editor	of	a	leading	paper	to
和	减少	我的	丈夫	从	管理	编辑	的	一个	领导	纸	到

[ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈdʒuːz] - [ˈhɑːrpɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˈsaɪkɪk] [ˈbuːtˌlegə] .

managing	jew's	-	harpist	of	a	gang	of	psychic	bootleggers	.
管理	犹太人的	-	竖琴演奏家	的	一个	帮派	的	精神	私酒贩子	.

并使我的丈夫从一家知名报纸的执行主编沦为一群通灵私酒贩子的口琴手。

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ˈæŋgri] [terz] .

"	She	burst	into	angry	tears	.
"	她	爆裂	进入	生气的	眼泪	.

她突然愤怒地哭了起来。

- [groʊn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [feɪd] [əˈpɑːn] [bliːk] .

Quimbleton	groaned	,	and	turned	a	ghastly	fade	upon	Bleak	.
-	呻吟	,	和	转向	一个	阴森	褪色	之上	苍凉	.

昆布尔顿呻吟了一声，然后面无表情地走向布莱克。

" [its] [kwaɪt] [truː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	quite	true	,	"	he	said	.
"	它是	相当	真的	,	"	他	说	.

“确实如此，”他说。

[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [mɪs] [tʃʌf] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈveri] [peɪl] .

In	the	excitement	Miss	Chuff	had	turned	very	pale	.
在	这	激动	错过	粗人	有	转向	非常	苍白	.

激动之下，查夫小姐脸色变得非常苍白。

" [ˈvəːdʒil] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfeɪntli] , " [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [træns] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] . "

"	Virgil	,	"	she	said	faintly	,	"	I	believe	I	feel	a	trance	coming	on	.	"
"	维吉尔	,	"	她	说	淡淡的	,	"	我	相信	我	感觉	一个	发呆	未来	在	.	"

“维吉尔，”她虚弱地说，“我觉得我快要进入恍惚状态了。”

" [greɪt] [griːf] ! " [kraɪd] [ðə; ði][həˈræst; ˈhærəst] [ˈliːdər] .

"	Great	grief	!	"	cried	the	harassed	leader	.
"	伟大的	悲伤	!	"	哭	这	骚扰	领导者	.

“太悲痛了！”这位饱受折磨的领导人喊道。

" [nɑːt] [naʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !

"	Not	now	,	my	darling	!
"	不是	现在	,	我的	亲爱的	!

“现在还不是时候，亲爱的！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [sʌm; səm] [truːps] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

I	think	I	see	some	troops	in	the	distance	.
我	思考	我	看	一些	军队	在	这	距离	.

我好像看到远处有一些部队。

[kwɪk] , [traɪ][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][jʊr; jər][maɪnd][ɑːn] [ˌlemə'neɪd] , [ɑːn] ['bʌtərmɪlk] , [ɑːn] [biːf] [tiː] !

Quick	,	try	to	concentrate	your	mind	on	lemonade	,	on	buttermilk	,	on	beef	tea	!
快的	,	尝试	到	集中	你的	头脑	在	柠檬水	,	在	酪乳	,	在	牛肉	茶	!

快，试着把注意力集中在柠檬水、酪乳和牛肉茶上！

" ['hæpɪli] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [pæst] .

"	Happily	this	crisis	passed	.
"	快乐地	这	危机	通过了	.

令人欣慰的是，这场危机已经过去了。

[θiːoʊdoʊliːndə][hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv]
Theodolinda had presence of mind enough to pull out a little photograph of
西奥多琳达 有 在场 的 头脑 足够的 到 拉 出去 一个 小的 照片 的
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['siːkrət] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,
her father from some secret hiding place ,
她 父亲 从 一些 秘密 隐藏 地方 ,

西奥多琳达临危不乱，从某个隐秘的地方掏出了一张她父亲的小照片。

[ænd; ənd][baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ðɪ] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜːrld] .
and by putting her mind on it shook off the dominion of the other world .
和 经过 推杆 她 头脑 在 它 摇晃 离开 这 统治权 的 这 其他 世界 .

她一心想着这件事，就摆脱了另一个世界的控制。

- [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃt] [rɪ'mɔːrs] .
Quimbleton spoke with anguished remorse .
- 辐 和 痛苦的 悔恨 .

昆布尔顿带着痛苦的悔恨说道。

" ['mɪsɪz] . [bliːk] [ɪz] [raɪt] .
" Mrs . Bleak is right .
" 太太 . 苍凉 是 正确的 .

布莱克夫人说得对。

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː][soʊ][noʊ] [lɔːŋgər] .
I've been trying to hide it from myself , but I can do so no longer .
我已经 到过 尝试 到 隐藏 它 从 我 , 但 我 能 做 所以 不 更长 .

我一直试图向自己隐瞒这件事，但我现在再也瞒不住了。

[ðɪs] ['mʌŋki] ['bɪznəs] — [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [kɔːl] [ðɪs] [gə'rɪlə] ['wɔːrfer] — [mʌst; məst][stɑːp] .
This monkey business — what we might call this gorilla warfare — must stop .
这 猴 商业 — 什么 我们 可能 称呼 这 大猩猩 战争 — 必须 停止 .

这种胡闹——我们可以称之为游击战——必须停止。

[wiː; wi] [wɪl] ['oʊnli][lænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərɪŋ][skwɑːd] .
We will only land in front of a firing squad .
我们 将要 仅有的 土地 在 正面 的 一个 射击 队 .

我们最终只会落得被枪决的下场。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn][aɪ'diːə] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ɪn] [keɪs] [ɔːl] [els] [feɪld] .
I have only one idea , which I have been saving in case all else failed .
我 有 仅有的 一 主意 , 哪个 我 有 到过 保存 在 案件 全部 别的 失败的 .

我只有一个办法，一直留着以防万一。

" [ðə; ðɪ] [bliːk] [wɜːr; wər] [tuː] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] ['kɑːment] , [bʌt; bət][θiːoʊdoʊliːndə] [smaɪld] ['breɪvli] .
" The Bleaks were too discouraged to comment , but Theodolinda smiled bravely .
" 这 凄凉 是 也 灰心 到 评论 , 但 西奥多琳达 微笑 勇敢地 .

布莱克一家人太过沮丧，不愿发表评论，但西奥多琳达勇敢地笑了。

" ['vəːdʒil] [dɪr] , " [jiː; ji] [sed] , " [jʊr; jər][aɪ'diːəz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ][ə'rɪdʒən(ə)l] .
" Virgil dear , " she said , " your ideas are always so original .
" 维吉尔 亲爱的 , " 她 说 , " 你的 想法 是 总是 所以 原来的 .

“亲爱的维吉尔，”她说，“你的想法总是那么新颖独特。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" - [stʊd] [ʌp] ,
" Quimbleton stood up ,
" - 站立 向上 ,

昆布尔顿站了起来，

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['pʊtɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]['pɔːrtəb(ə)l] [bræs] [reɪl] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn][ɪts][sɪks] - [ɪntʃ]

unconsciously	putting	one	foot	on	the	portable	brass	rail	which	rested	on	its	six	-	inch
不知不觉	推杆	一	脚	在	这	便携的	黄铜	轨	哪个	休息	在	它是	六	-	英寸

[legz] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

legs	by	the	roadside	.
腿	经过	这	路边	.

不自觉地将一只脚放在了路边用六英寸长的支腿支撑着的便携式黄铜栏杆上。

[hɪz; ɪz]['taɪərd] [aɪz] [ʃoʊn] [ə'nuː] [wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ɪn'θuːziæzəm] .

His	tired	eyes	shone	anew	with	characteristic	enthusiasm	.
他的	疲劳的	眼睛	闪耀	重新	和	特征	热情	.

他疲惫的双眼再次闪烁着他特有的热情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk]

It	was	plain	that	he	imagined	himself	before	a	large	and	sympathetic
它	曾是	清楚的	那	他	想象	他自己	前	一个	大的	和	交感神经

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

很明显，他想象自己面对着一大群同情他的听众。

" [maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [ɪz][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər][fækts] — [ɔːr] ,

"	My	friends	,	"	he	said	,	"	the	secret	of	eloquence	is	to	know	your	facts	—	or	,
"	我的	朋友们	,	"	他	说	,	"	这	秘密	的	口才	是	到	知道	你的	事实	—	或者	,

“我的朋友们，”他说，“雄辩的秘诀在于了解事实——或者，

[æz; əz][ðə; ði][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [tʃʌf] [wʊd] [ə'mend] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər][trækts] .

as	the	all	-	powerful	Chuff	would	amend	it	,	to	know	your	tracts	.
作为	这	全部	-	强大的	粗人	会	修正	它	,	到	知道	你的	小册子	.

正如全能的查夫会修改的那样，要了解你的传单。

[wʌn] [fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ɪz] [pleɪn] .

One	fact	,	I	think	I	may	say	,	is	plain	.
一	事实	,	我	思考	我	可能	说	,	是	清楚的	.

有一点我认为很清楚。

[ðə; ði][dʒɪg][ɪz] [ʌp] , [ɔːr] ([mɔːr] ['lɪtərəli]) , [ðə; ði][dʒæg][ɪz] [ʌp] .

The	jig	is	up	,	or	(	more	literally	)	,	the	jag	is	up	.
这	夹具	是	向上	,	或者	(	更多的	字面上地	)	,	这	捷豹	是	向上	.

游戏结束了，或者（更确切地说），陷阱结束了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [ðæt] ['ælkəhɔːl] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['meməri] .

I	can	see	now	that	alcohol	will	never	be	more	than	a	memory	.
我	能	看	现在	那	酒精	将要	绝不	是	更多的	比	一个	记忆	.

我现在明白，酒精永远只会成为一段回忆。

[ˌprinsi'pælitiz] [ænd; ənd] ['paʊɚz] [ɑːr; ər][ɪn] [liːg] [ə'genst] [juː 'es] .

Principalities	and	powers	are	in	league	against	us	.
公国	和	权力	是	在	联盟	反对	我们	.

诸侯国和强权国联合起来敌对着我们。

[ɪf] [ðə; ði][mɔːlt][hæz; həz] [lɔːst] [ɪts]['feɪvər] , [hweə'wɪð] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['mɔːltɪd] ?

If	the	malt	has	lost	its	favor	,	wherewith	shall	it	be	malted	?
如果	这	麦芽	有	丢失的	它是	偏爱	,	以及	将	它	是	麦芽	?

如果麦芽失去了风味，该用什么方法才能使其发芽?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd]

"	He	paused	a	moment	,	as	though	expecting	a	little	applause	,	and
"	他	暂停	一个	片刻	,	作为	尽管	期待	一个	小的	掌声	,	和

[θiːoʊdoʊliːndə] ['mɜːmɜd] [æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] " [hɪr] , [hɪr] .

Theodolinda	murmured	an	encouraging	"	Here	,	here	.
西奥多琳达	低声说道	一个	鼓励	"	这里	,	这里	.

“他停顿了一下，好像期待着一点掌声，西奥多琳达低声鼓励道：‘好，好。’

" [wɪð; wɪθ] [riːˈkɪndld] [aɪ] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] .

"	With	rekindled	eye	he	resumed	.
"	和	重燃	眼睛	他	恢复	.

他目光重燃，继续说道。

" [ˈælkəhɔːl] , [aɪ] [seɪ] , [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈmeməri] .

"	Alcohol	,	I	say	,	will	never	be	more	than	a	memory	.
"	酒精	,	我	说	,	将要	绝不	是	更多的	比	一个	记忆	.

“我说，酒精永远只会成为一段回忆。”

[jet] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] [əˈlaɪv] .

Yet	even	a	memory	must	be	kept	alive	.
然而	甚至	一个	记忆	必须	是	保留	活	.

然而，即使是记忆也需要被保存下来。

[ðə; ði] [greɪt] [trəˈdɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [nɑːt] [daɪ] .

The	great	tradition	must	not	die	.
这	伟大的	传统	必须	不是	死	.

伟大的传统绝不能消亡。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈveri] [seɪk] [ʌv; əv] [ˌæntɪˈkweriən] [ˈækjərəsi] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pɑːˈsterəti] ,

For	the	very	sake	of	antiquarian	accuracy	,	for	the	instruction	of	posterity	,
为了	这	非常	清酒	的	古玩	准确性	,	为了	这	操作说明	的	后人	,

为了确保古籍研究的准确性，为了教导后世，

[sʌm; səm] [ɪgˈzækt] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈælkəhɔːl] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [soʊl] .

some	exact	record	must	be	kept	of	the	influence	of	alcohol	upon	the	human	soul	.
一些	精确的	记录	必须	是	保留	的	这	影响	的	酒精	之上	这	人类	灵魂	.

必须对酒精对人类灵魂的影响进行精确记录。

[haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [prɪˈzɜːrv] ?

How	can	this	be	preserved	?
如何	能	这	是	保存完好	?

如何才能将其保存下来?

[nɑːt] [ɪn] [bʊks] , [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ˈmʌmiːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mjuˈziːəm] .

Not	in	books	,	not	in	the	dead	mummies	of	a	museum	.
不是	在	图书	,	不是	在	这	死的	木乃伊	的	一个	博物馆	.

不在书里，也不在博物馆的木乃伊尸体里。

[noʊ] , [nɑːt] [ɪn] [ded] [ˈmʌmiːz] , [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [ɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ˈrʌmiz] .

No	,	not	in	dead	mummies	,	indeed	,	but	in	living	rummies	.
不	,	不是	在	死的	木乃伊	,	的确	,	但	在	活的	拉米	.

不，当然不是在死去的木乃伊身上，而是在活着的朗姆酒里。

[ðæt] [brɪŋz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [aɪˈdiːə] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [ˈtʃerɪʃt] .

That	brings	me	to	my	great	idea	,	which	I	have	long	cherished	.
那	带来	我	到	我的	伟大的	主意	,	哪个	我	有	长的	珍爱	.

这让我想到了我一直以来都非常珍视的一个绝妙想法。

" [aɪ] [prəˈpoʊz] , [maɪ] [dɪr] [frendz] , [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [əˈproʊpriət] [ʃraɪn] ,

"	I	propose	,	my	dear	friends	,	that	in	some	appropriate	shrine	,
"	我	提出	,	我的	亲爱的	朋友们	,	那	在	一些	合适的	神社	,

“我提议，亲爱的朋友们，在某个合适的圣地，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ɔː'θentɪk] ['træpɪŋz] [ænd; ənd][juː'tensɪlz] , [sʌm; səm] ['tʃoʊzn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

surrounded	by	all	the	authentic	trappings	and	utensils	,	some	chosen	individual
包围	经过	全部	这	真正的	服饰	和	餐具	,	一些	选定	个人

[biː; bi] [meɪn'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [tʃɑːrdʒ] ,

be	maintained	at	the	public	charge	,
是	维持	在	这	民众	收费	,

在所有正宗的摆设和用具的环绕下，一些被选中的人将由公共资金供养。

[tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [wɜːrld][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [fleɪm] [ʌv; əv]

to	exhibit	for	the	contemplation	of	a	drouthing	world	the	immortal	flame	of
到	展览	为了	这	沉思	的	一个	-	世界	这	不朽	火焰	的

[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

intoxication	.
中毒	.

向渴求真理的世人展示永恒的陶醉之火。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] , [wɪ'ðaʊt] [sɔːft] [kən'siːlmənts] , [æz; əz][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [saʊs] .

He	will	be	known	,	without	soft	concealments	,	as	the	Perpetual	Souse	.
他	将要	是	已知	,	没有	柔软的	隐蔽处	,	作为	这	永久	汤	.

他将毫不掩饰地被称为“永恒的酒鬼”。

[ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bɑːr] , [sɜːrvd] [baɪ] [ɔː'stɪr] [ə'tendənts] ,

In	his	little	bar	,	served	by	austere	attendants	,
在	他的	小的	酒吧	,	服务	经过	简朴	服务员	,

在他那间由一本正经的侍者服务的小酒吧里，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

he	will	be	kept	in	a	state	of	gentle	exhilaration	.
他	将要	是	保留	在	一个	状态	的	温和的	兴奋	.

他将一直处于一种轻微的兴奋状态。

['nʌθɪŋ] [groʊs] , ['nʌθɪŋ] [ʌn'siːmli] , [aɪ][ɪn'sɪst] !

Nothing	gross	,	nothing	unseemly	,	I	insist	!
没有什么	总的	,	没有什么	不体面的	,	我	坚持	!

我坚持，绝对没有任何令人作呕或不雅的内容！

[ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] ['swiːtli] ['gloʊɪŋ] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] ,

In	that	state	of	sweetly	glowing	mind	and	heart	,
在	那	状态	的	甜蜜地	发光	头脑	和	心	,

在那种心灵和精神都充满甜蜜光芒的状态下，

[ɪn] [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] ['blɑsəmɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['noʊblɜ˞] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['dɪgnəti] ,

in	that	ineffable	blossoming	of	all	the	nobler	qualities	of	human	dignity	,
在	那	难以言喻的	盛开	的	全部	这	更高贵	品质	的	人类	尊严	,

在那难以言喻的人类尊严中，所有更高尚的品质都绽放光彩。

[ðɪs] [priːst] [ʌv; əv]['ælkəhɔːl] [wɪl] [ˌreprɪ'zent] [ænd; ənd] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] .

this	priest	of	alcohol	will	represent	and	perpetuate	the	virtues	of	the	grape	.
这	牧师	的	酒精	将要	代表	和	延续	这	美德	的	这	葡萄	.

这位酒神将代表并传承葡萄的美德。

[buːz] , [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sens] , [wɪl] [hæv; həv] [gɔːn] [west] ,

Booze	,	in	the	general	sense	,	will	have	gone	West	,
豪饮	,	在	这	一般的	感觉	,	将要	有	已消失	西方	,

从广义上讲，酒类饮品将向西传播。

[bʌt; bət] [ɑː] [haʊ] [fer] [ænd; ənd] ['rʌdi] [ə; eɪ] ['sʌnset] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪts]

but	ah	how	fair	and	ruddy	a	sunset	will	it	have	in	the	person	of	this	its
但	啊	如何	公平的	和	红润	一个	日落	将要	它	有	在	这	人	的	这	它是

['vɪkər] !

vicar	!
牧师	!

但是啊，这位牧师的出现，将会带来多么美丽红润的日落啊！

[ðer; ðər][hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , ['vɪzɪtɪd] , ['stʌdid] , [rɪ'vɪəd] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mə'mɔːriəl] .

There	he	will	live	,	visited	,	studied	,	revered	,	a	living	memorial	.
那里	他	将要	居住	,	到访	,	研究	,	受人尊敬的	,	一个	活的	纪念馆	.

他将在那里长眠，被人瞻仰、研究、敬仰，成为一座活生生的纪念碑。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [pər'petʃuəli] [ɪn][ə; eɪ] ['meloʊ] [fjuːm] [ʌv; əv] [blɪs] , ['treɪlɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv]

There	he	will	live	,	perpetually	in	a	mellow	fume	of	bliss	,	trailing	clouds	of
那里	他	将要	居住	,	永恒地	在	一个	醇厚	烟	的	极乐	,	尾随	云	的

['glɔːri] ,

glory	,
荣耀	,

他将永远生活在幸福的芬芳中，身后拖着荣耀的云雾。

[æz; əz] [ɪf] — [æz; əz][sʌm; səm]['poʊət] [sez] ,

as	if	—	as	some	poet	says	,
作为	如果	—	作为	一些	诗人	说道	,

仿佛——正如某位诗人所说，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [voʊ'keɪʃ(ə)n]

As	if	his	whole	vocation
作为	如果	他的	所有的	职业

仿佛他整个职业生涯都是如此

[wɜːr; wər] ['endləs] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

Were	endless	intoxication	.
是	无尽的	中毒	.

无尽的陶醉。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

[maɪ] [frendz] — [nɑːt][tuː; tə] ['wɪri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪnər] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ]

my	friends	—	not	to	weary	you	with	the	minor	details	of	this	far	-	reaching
我的	朋友们	—	不是	到	厌倦	你	和	这	次要的	细节	的	这	远的	-	到达

[prə'poʊz(ə)l] — [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

proposal	—	let	me	come	to	the	point	.
提议	—	让	我	来	到	这	观点	.

朋友们——为了避免用这项意义深远的提议的细枝末节让你们感到厌烦——让我直入主题。

[fɔːr; fər][soʊ] ['greɪvli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ə; eɪ][poʊst] ,

For	so	gravely	responsible	a	post	,
为了	所以	严重地	负责任的	一个	邮政	,

对于如此责任重大的帖子，

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːfɪs] [soʊ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːlz][ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] ,

for	an	office	so	representative	of	the	ideals	and	ambitions	of	millions	,
为了	一个	办公室	所以	代表	的	这	理想	和	抱负	的	百万	,

对于一个如此代表数百万人的理想和抱负的职位来说，

[ðə; ði] [tʃɔɪs] ['kænɑːt] [biː; bi][kæst][hæp'hæzərd] .

the	choice	cannot	be	cast	haphazard	.
这	选择	不能	是	投掷	偶然	.

选择不能随意做出。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [mʌst; məst] [fɔːl] [ə'pɑːn] [wʌn] ['kwɑːlɪfaɪd] , [kən'fɜːrmd] , ['kənsəˌkreitid][tuː; tə] [ðɪs] [end] .

The	choice	must	fall	upon	one	qualified	,	confirmed	,	consecrated	to	this	end	.
这	选择	必须	落下	之上	一	合格的	,	确认的	,	已祝圣的	到	这	结尾	.

必须由一位合格、有资质、专心从事这项工作的人来担任。

[ðɪs] ['di:pli] [sɪg'nɪfɪkənt] ['ɑ:fɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fə:d] [baɪ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðəm'selvz] .

This	deeply	significant	office	must	be	conferred	by	the	people	themselves	.
这	深	重要的	办公室	必须	是	授予	经过	这	人们	他们自己	.

这一意义极其重大的职位必须由人民自己选举产生。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fə:d] [baɪ]['pɑ:pjələr] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

It	must	be	conferred	by	popular	election	.
它	必须	是	授予	经过	受欢迎的	选举	.

必须由民众选举产生。

['kændədets] [mʌst; məst][bi:; bi] ['nɒmɪneɪtɪd] , [mʌst; məst] [stʌmp] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðer; ðər]

Candidates	must	be	nominated	,	must	stump	the	country	explaining	their
候选人	必须	是	提名	,	必须	树桩	这	国家	解释	他们的

[ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] .

qualifications	.
资格	.

候选人必须获得提名，并且必须向全国人民解释自己的资格。

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [seɪ] [ðæt] , [ə'pɑ:n] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [fi:ld] , [aɪ] [si:] [wʌn][mæn] ,

And	let	me	say	that	,	upon	looking	over	the	whole	field	,	I	see	one	man	,
和	让	我	说	那	,	之上	寻找	超过	这	所有的	场地	,	我	看	一	男人	,

让我说，环顾整个领域，我看到一个人，

[hu:] [baɪ][ðə; ði]['dʒʊri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪrz] — [ɔ:r][ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [baɪ][ðə; ði]['dʒʊri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪrz] ?

who	by	the	jury	of	his	peers	—	or	shall	I	say	by	the	jury	of	his	beers	?
WHO	经过	这	陪审团	的	他的	同龄人	—	或者	将	我	说	经过	这	陪审团	的	他的	啤酒	?

由他的同伴——或者我应该说，由他的啤酒——来评判?

— [ɪz] [su:'pri:mli] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [poʊst] .

—	is	supremely	fitted	for	this	post	.
—	是	至高无上	适配	为了	这	邮政	.

—非常适合这个职位。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['nɑ:mɪneɪt] ['mɪstər] . ['dʌnˌreɪvən] [bli:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv]

It	is	my	intention	to	nominate	Mr	.	Dunraven	Bleak	for	the	office	of
它	是	我的	意图	到	提名	先生	.	邓雷文	苍凉	为了	这	办公室	的

[pər'petʃuəl] [saʊs] .

Perpetual	Souse	.
永久	汤	.

我打算提名邓雷文·布莱克先生担任永久酒馆馆长一职。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [kəm'pli:t] ['saɪləns] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]

"	There	was	a	moment	of	complete	silence	while	his	hearers	considered	the
"	那里	曾是	一个	片刻	的	完全的	沉默	尽管	他的	听众	经过考虑的	这

[væst] [skoʊp] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

vast	scope	of	this	remarkable	suggestion	.
广阔的	范围	的	这	卓越	建议	.

“听众们陷入了一阵彻底的沉默，思考着这个非凡建议的深远意义。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [fer] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . - [feɪs] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] ['laɪtɪd] [ʌp] ,

It	is	only	fair	to	say	that	Mr	.	Bleak's	face	had	at	first	lighted	up	,
它	是	仅有的	公平的	到	说	那	先生	.	-	脸	有	在	第一的	照明	向上	,

可以肯定地说，布莱克先生的脸上起初露出了笑容。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [gru:] [pɪntʃt] .

but	then	he	glanced	at	his	wife	and	his	countenance	grew	pinched	.
但	然后	他	瞥了一眼	在	他的	妻子	和	他的	面容	生长	捏	.

但当他瞥了一眼妻子时，脸色顿时变得阴沉起来。

[hi:; hi] [spoʊk] ['heɪstɪli] :

He	spoke	hastily	:
他	辐	草草	:

他语速很快：

" [ə; eɪ] ['veri] ['dʒenərəs] [θɔ:t] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ;
" A very generous thought , my dear fellow ;
" 一个 非常 慷慨的 想法 , 我的 亲爱的 同伴 ;

“你的想法非常慷慨，我的朋友；

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:r] [mɔ:r] ['kɑ:mpɪtənt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['sɜ:rvɪs]
but I feel that you would be far more competent for this form of public service
但 我 感觉 那 你 会 是 远的 更多的 胜任的 为了 这 形式 的 民众 服务
[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hoʊp][tu:; tə][bi:; bi] . "
than I could hope to be . "
比 我 可以 希望 到 是 . "

但我认为，您比我更适合从事这种公共服务工作。

" [jʊr; jər] ['mɑ:dəsti] [dʌz] [ju:; jʊ] ['kredɪt] , " [rɪ'plaɪd] - ,
" Your modesty does you credit , " replied Quimbleton ,
" 你的 谦逊 做 你 信用 , " 回复 - ,

“你的谦逊值得称赞，”昆布尔顿回答道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [tʃʌf] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['hæpɪli] [bi:; bi]
" but you forget that owing to my relation with Miss Chuff I shall happily be
" 但 你 忘记 那 欠款 到 我的 关系 和 错过 粗人 我 将 快乐地 是
[prɪ'klu:did] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['pʌblɪk] [laɪf][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] . "
precluded from the necessity of entering public life for this purpose . "
排除 从 这 必要性 的 进入 民众 生活 为了 这 目的 . "

“但是你忘了，由于我和查夫小姐的关系，我非常乐意不必为此目的进入公共生活。”

" [ænd; ənd] [wʌt] , [preɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bli:k] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkt] [æ'sperəti] ,
" And what , pray , " said Mrs . Bleak with distinct asperity ,
" 和 什么 , 祈祷 , " 说 太太 . 苍凉 和 清楚的 粗糙度 ,

“那又怎样？”布莱克太太语气明显带着愠怒说道。

" [ɪz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪf] ['mɪstər] . [bli:k] [ɪz] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [ðɪs]
" is to become of me and the children if Mr . Bleak is elected to this
" 是 到 变得 的 我 和 这 孩子们 如果 先生 . 苍凉 是 当选 到 这
[prɪ'pɑ:stərəs] ['ɑ:fɪs] ? "
preposterous office ? "
荒谬 办公室 ? "

“如果布莱克先生当选这个荒谬的职位，我和孩子们将会面临怎样的境地？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] , " [sed] - ['i:gərli] .
" I was coming to that , " said Quimbleton eagerly .
" 我 曾是 未来 到 那 , " 说 - 急切地 .

“我正要说到这一点，”昆布尔顿急切地说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'reɪndʒd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" It would be arranged , of course ,
" 它 会 是 安排 , 的 课程 ,

“当然会安排好的。”

[ðæt] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] [saʊs] [wʊd] [bi:; bi] ['græntɪd] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['sæləri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['fæməli]
that the Perpetual Souse would be granted a liberal salary for his family
那 这 永久 汤 会 是 的确 一个 自由主义 薪水 为了 他的 家庭
[ɪk'spensɪz] ;
expenses ;
开支 ;

永恒之水将获得丰厚的薪水，用于支付其家庭开支；

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [ɪk'spens] [ɪn]

you	and	your	delightful	children	would	be	maintained	at	the	public	expense	in
你	和	你的	愉快	孩子们	会	是	维持	在	这	民众	费用	在

[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['bʌŋgəloʊ] [ˌnɪr'baɪ] ,

a	suitable	bungalow	nearby	,
一个	合适的	平房	附近	,

您和您可爱的孩子们将由公共资金资助，居住在附近合适的平房里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['fæməli] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['seləz] .

with	a	private	family	entrance	into	the	official	cellars	.
和	一个	私人的	家庭	入口	进入	这	官方的	地窖	.

设有通往官方酒窖的私人家族入口。

[jʊr; jər][ræŋk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [spaʊs] . "

Your	rank	,	of	course	,	would	be	that	of	Perpetual	Spouse	.	"
你的	秩	,	的	课程	,	会	是	那	的	永久	配偶	.	"

当然，你的等级将是“永恒配偶”。

" [maɪ] [gʊd] - , " [sed] [bliːk] , ['sʌmwʌt] ['bɪtərli] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['vɪʒ(ə)n]

"	My	good	Quimbleton	,	"	said	Bleak	,	somewhat	bitterly	,	"	this	is	a	fascinating	vision
"	我的	好的	-	,	"	说	苍凉	,	有些	苦涩地	,	"	这	是	一个	迷人	想象

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

“我的好昆布尔顿，”布莱克有些苦涩地说，“这的确是一个引人入胜的景象。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] ?

but	how	can	it	be	accomplished	?
但	如何	能	它	是	完成	?

但如何才能实现呢?

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ]['evər] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] [ək'septɪd] [baɪ] ['bɪʃəp] [tʃʌf] ,

How	would	you	ever	get	such	a	scheme	accepted	by	Bishop	Chuff	,
如何	会	你	曾经	得到	这样的	一个	方案	公认	经过	主教	粗人	,

你打算如何才能让丘夫主教接受这样的方案?

[huː] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kɪdnæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ?

who	will	never	forgive	you	for	kidnaping	his	daughter	?
WHO	将要	绝不	原谅	你	为了	绑架	他的	女儿	?

谁永远不会原谅你绑架了他的女儿?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] [bɑːr] - [ruːmz; rʊmz][ɪn] [speɪn] , [maɪ] [dɪr] [tʃæp] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ] [mɪr]

You	are	building	bar	-	rooms	in	Spain	,	my	dear	chap	;	you	are	blowing	mere
你	是	建筑	酒吧	-	房间	在	西班牙	,	我的	亲爱的	小伙子	;	你	是	吹	仅仅

[soʊp] - ['bʌblz] . "

soap	-	bubbles	.	"
肥皂	-	气泡	.	"

亲爱的朋友，你是在西班牙建酒吧，你不过是在吹肥皂泡罢了。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	And	why	not	?	"	cried	his	friend	.
"	和	为什么	不是	?	"	哭	他的	朋友	.

“为什么不行呢？”他的朋友喊道。

" ['bɪʃəp] [tʃʌf] [hæz; həz] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [soʊp] - [bɑːks]['ɔːrətər] .

"	Bishop	Chuff	has	called	me	a	soap	-	box	orator	.
"	主教	粗人	有	称为	我	一个	肥皂	-	盒子	演说者	.

“丘夫主教称我为只会空谈演说的人。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [stændz][əˈpɑːn][ə; eɪ][soʊp] - [bɑːks][ɪz] [ˈnɪrər] [ˈhev(ə)n] [baɪ] [ˈsevrəl] [ɪntʃɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði]

a	man	who	stands	upon	a	soap	-	box	is	nearer	heaven	by	several	inches	than	the
一个	男人	WHO	站立	之上	一个	肥皂	-	盒子	是	更近	天堂	经过	一些	英寸	比	这

[mæn] [huː] [stændz][əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

man	who	stands	upon	the	ground	.
男人	WHO	站立	之上	这	地面	.

站在肥皂箱上的人比站在地上的人离天堂更近几英寸。

" - [feɪs] [spɑːkld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] .

"	Theodolinda's	face	sparkled	with	the	impact	of	an	idea	.
"	-	脸	闪闪发光	和	这	影响	的	一个	主意	.

“西奥多琳达的脸上闪过一丝灵感迸发的光芒。”

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [its] [nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l]['æftər][ɔːl] .

"	Come	,	"	she	said	,	"	it's	not	impossible	after	all	.
"	来	,	"	她	说	,	"	它是	不是	不可能的	后	全部	.

“来吧，”她说，“这并非不可能。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːt] .

I	have	a	thought	.
我	有	一个	想法	.

我有个想法。

[wiːl] ['ɔːfər] ['fɑːðər] [æn; ən] ['ɑːrmɪstɪs] [ænd; ənd] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

We'll	offer	Father	an	armistice	and	talk	things	over	with	him	.
出色地	提供	父亲	一个	停战	和	讲话	事物	超过	和	他	.

我们会向父亲提出停战协议，然后和他好好谈谈。

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [streɪts] [wɪə(r)] [ɪn] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	doesn't	know	what	straits	we're	in	,	and	maybe	we	can	bring	him	to
他	不	知道	什么	海峡	是	在	,	和	或许	我们	能	带来	他	到

[tɜːrmz] .

terms	.
条款	.

他不知道我们处境多么艰难，或许我们可以让他理解我们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['bædli] [skerd] [baɪ] [ðoʊz] ['guːsberi] [bɑːmz] ,

He	was	very	badly	scared	by	those	gooseberry	bombs	,
他	曾是	非常	糟糕	害怕的	经过	那些	醋栗	炸弹	,

他被那些醋栗炸弹吓坏了。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [blʌf] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] . "

and	maybe	we	can	bluff	him	into	a	concession	.	"
和	或许	我们	能	虚张声势	他	进入	一个	让步	.	"

或许我们可以虚张声势，让他做出让步。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [lʌk] , " [sed] - , " [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bloʊn]

"	If	we	had	had	any	luck	,	"	said	Quimbleton	,	"	we	would	have	blown
"	如果	我们	有	有	任何	运气	,	"	说	-	,	"	我们	会	有	吹

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'kʌʃn] .

him	into	a	concussion	.
他	进入	一个	脑震荡	.

“如果我们运气好的话，”昆布尔顿说，“我们就能把他打成脑震荡。”

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['bɑːni] [skiːm] .

But	anyway	,	that's	a	bonny	scheme	.
但	反正	,	那就是	一个	邦妮	方案	.

不过，这确实是个不错的计划。

[wiːl] [grænt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [truːs] .

We'll	grant	him	a	truce	.
出色地	授予	他	一个	休战	.

我们将给予他休战机会。

[bliːk] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [mæn] ,
Bleak , you're a newspaper man ,
苍凉 , 你是 一个 报纸 男人 ,

布莱克，你是个报社记者。

[dʒʌst] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [pres] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] [ɪz] [saɪnd] .
just get hold of the United Press and let them know the armistice is signed .
只是 得到 抓住 的 这 团结的 按 和 让 他们 知道 这 停战 是 签名 .

联系合众社，告诉他们停战协定已经签署。

" [bliːk] [smaɪld] ['wɑːnli] [æt; ət] [ðə; ði] [θrʌst] .
" Bleak smiled wanly at the thrust .
" 苍凉 微笑 微弱 在 这 推力 .

布莱克对着那一击露出了勉强的笑容。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

" [lets] [goʊ] .
" Let's go .
" 我们来吧 去 .

“我们走吧。

[bʌt; bət] [wɒts] [jʊr; jər] [aɪˈdiːə] , [mɪs] [tʃʌf] ?
But what's your idea , Miss Chuff ?
但 是什么 你的 主意 , 错过 粗人 ?

查夫小姐，你有什么想法呢?

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [beɪs] [nəˌgoʊʃiˈeɪʃənz] [ɑːn] . "
We must have something to base negotiations on . "
我们 必须 有 某物 到 根据 谈判 在 . "

我们必须要有谈判的基础。

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['geili] .
" Wait and see , " she cried gayly .
" 等待 和 看 , " 她 哭 同性恋地 .

“等着瞧吧！”她兴高采烈地喊道。

" [wiːl] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː] ['oʊvər] [æz; əz] [wiː; wi] [goʊ] [əˈlɔːŋ] .
" We'll talk it over as we go along .
" 出色地 讲话 它 超过 作为 我们 去 沿着 .

“我们会边走边讨论。”

" ['mɪsɪz] . [bliːk] [əˈraʊzd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [bæk]
" Mrs . Bleak aroused her children , who had fallen asleep , and climbed back
" 太太 . 苍凉 被唤醒 她 孩子们 , WHO 有 倒下 睡着了 , 和 攀登 后退
['ɪntuː] [ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] .
into the wheelbarrow .
进入 这 独轮车 .

布莱克太太叫醒了睡着的孩子们，然后爬回了独轮车里。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [ðæt] [skiːm] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['dʌnˌreɪvən] [ðə; ði] [pərˈpetʃuəl]
" I don't know that I approve of that scheme of making Dunraven the Perpetual
" 我 不 知道 那 我 批准 的 那 方案 的 制作 邓雷文 这 永久
[saʊs] ,
Souse ,
汤 ,

“我不太赞成让邓雷文成为永恒的酒鬼这个计划。”

" [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .
" she remarked .
" 她 评论 .

她说道。

" [aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [maɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] [wʊd] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] .
" I can imagine what my poor mother would say about it if she were living .
" 我 能 想象 什么 我的 贫穷的 母亲 会 说 关于 它 如果 她 是 活的 .

“我可以想象，如果我可怜的母亲还活着，她会对此作何感想。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv] [faɪn] [oʊld] [kənˈtʌki] [stɑːk] ,
She came of fine old Kentucky stock ,
她 来了 的 美好的 老的 肯塔基州 库存 ,

她出身于肯塔基州的名门望族，血统优良。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hjuːˈmɪlieɪt] [hɜːr; hər] [ˈdiːpli] [tuː; tə] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ]['lev(ə)l][wiː; wi][hæd; həd]
and it would humiliate her deeply to know to what a level we had
和 它 会 羞辱 她 深 到 知道 到 什么 一个 等级 我们 有
[bɪn] [rɪˈdjʊst] . "
been reduced . "
到过 减少 . "

如果她知道我们沦落到如此地步，她会感到无比羞辱。

" [maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [bliːk] , " [sed] - ,
" My dear Mrs . Bleak , " said Quimbleton ,
" 我的 亲爱的 太太 . 苍凉 , " 说 - ,

“我亲爱的布莱克夫人，”昆布尔顿说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈhɔɪstɪd] [hɪz; ɪz] [bɪˈtroʊðd] [ˈɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [bɪˈgæn][tuː; tə]
as he hoisted his betrothed into the saddle and the pilgrims began to
作为 他 吊起 他的 未婚妻 进入 这 鞍 和 这 朝圣者 开始 到
[muːv] ,
move ,
移动 ,

当他把未婚妻扶上马鞍，朝圣者们开始行进时，

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld] [kənˈtʌki] [stɑːk] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][fɑːr]
" I know of a great deal of good old Kentucky stock that has had a far
" 我 知道 的 一个 伟大的 交易 的 好的 老的 肯塔基州 库存 那 有 有 一个 远的
[wɜːrs] [feɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['trædʒɪk] ['jɪrz] .
worse fate than that in these tragic years .
更糟 命运 比 那 在 这些 悲惨 年 .

“我知道很多优秀的肯塔基老牌牲畜在这些悲惨的岁月里遭遇了比这更糟糕的命运。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

[wɪð; wɪθ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['klɜːrdʒi]
WITH BENEFIT OF CLERGY
和 益处 的 牧师

享有神职人员福利

[θruː] [ðə; ði] ['sʌlən] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəˌraɪzd] ['sɪti] [mɪs] [tʃʌf] ,
Through the sullen streets of the terrorized city Miss Chuff ,
通过 这 忧郁 街道 的 这 恐怖 城市 错过 粗人 ,

穿过饱受恐怖袭击的城市阴沉的街道，查夫小姐

-	[ænd; ənd]	[bliːk]	[prə'siːdid]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[greɪt]	['bɪldɪŋ]	[wer]	[ðə; ði]	[pæn]	-	['æntaɪz]
Quimbleton	**and**	**Bleak**	**proceeded**	**toward**	**the**	**great**	**building**	**where**	**the**	**Pan**	**-**	**Antis**
-	和	苍凉	继续	朝向	这	伟大的	建筑	在哪里	这	平底锅	-	反对者

[hæd; həd]	[ðer; ðər]	['hedkwɔːrtərz]	.
had	**their**	**headquarters**	**.**
有	他们的	总部	.

昆布尔顿和布莱克朝着泛安提斯总部所在的那座宏伟建筑走去。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[left]	['mɪsɪz]	.	[bliːk]	,	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['kwaɪət]	['soʊdə]	-
They	**had**	**left**	**Mrs**	**.**	**Bleak**	**,**	**the**	**children**	**and**	**the**	**horse**	**at**	**a**	**quiet**	**soda**	**-**
他们	有	左边	太太	.	苍凉	,	这	孩子们	和	这	马	在	一个	安静的	苏打	-

['faʊnt(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌbəːb]	.
fountain	**in**	**the**	**suburbs**	**.**
喷泉	在	这	郊区	.

他们把布莱克太太、孩子们和马留在了郊区一家安静的汽水店里。

['æftər]	[rɪ'piːtɪd]	[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['waɪərləs]	['telɪfoʊn]	,	[ðə; ði]	['terəb(ə)l]	['bɪʃəp]	—	[ðə; ði]
After	**repeated**	**application**	**over**	**the**	**wireless**	**telephone**	**,**	**the**	**terrible**	**Bishop**	**—**	**the**
后	重复	应用	超过	这	无线的	电话	,	这	糟糕的	主教	一	这

-	,
Prohibishop	**,**
-	,

在通过无线电话多次申请后，那位可怕的主教——禁忌主教——

[æz; əz]	-	[kɔːld]	[hɪm; ɪm]	—	[hæd; həd]	[ə'griːd]	[tuː; tə]	[grænt]	[ðem; ðəm]	[æn; ən]	['ɔːdiəns]	,
as	**Quimbleton**	**called**	**him**	**—**	**had**	**agreed**	**to**	**grant**	**them**	**an**	**audience**	**,**
作为	-	称为	他	—	有	同意	到	授予	他们	一个	观众	,

正如昆布尔顿所称呼他的那样——他同意接见他们，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ə'kɔːd]	[ðem; ðəm]	[seɪf]	-	[kən'dʌkt]	[θruː]	[ðə; ði]	[tʃʌf]	[truːps]	.
and	**had**	**accorded**	**them**	**safe**	**-**	**conduct**	**through**	**the**	**chuff**	**troops**	**.**
和	有	同意	他们	安全的	-	执行	通过	这	粗人	军队	.

并允许他们安全通过杂兵部队。

['iːv(ə)n]	[soʊ]	,	[ðer; ðər]	['prɑːgres]	[wʌz; wəz]	['dɪfɪkəlt]	.
Even	**so**	**,**	**their**	**progress**	**was**	**difficult**	**.**
甚至	所以	,	他们的	进步	曾是	难的	.

即便如此，他们的进展也十分艰难。

['evri]	[fjuː]	['hʌndrəd]	[jaːdz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['hɔːltɪd]	[ænd; ənd]	[səb'dʒektɪd]	[tuː; tə]	[kɜːrt]	['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]	.
Every	**few**	**hundred**	**yards**	**they**	**were**	**halted**	**and**	**subjected**	**to**	**curt**	**inquiry**	**.**
每一个	很少	百	码	他们	是	停止	和	受	到	简短	询问	.

每隔几百码，他们就会被拦下并接受简短的盘问。

[men]	[ænd; ənd]	['wɪmɪn]	[huː]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['gælənt]	['strʌg(ə)l]	[ə'genst]	['fɪrf(ə)l]	[ɑːdz]
Men	**and**	**women**	**who**	**had**	**heard**	**of**	**their**	**gallant**	**struggle**	**against**	**fearful**	**odds**
男人	和	女性	WHO	有	听到	的	他们的	英勇	斗争	反对	可怕	赔率

[prest]	['fɔːrwərd]	[ɪn]	[æn; ən]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[siːz]	[ðer; ðər]	[hændz]	,
pressed	**forward**	**in**	**an**	**attempt**	**to**	**seize**	**their**	**hands**	**,**
按下	向前	在	一个	试图	到	抢占	他们的	双手	,

听说他们英勇对抗强大敌人的事迹后，男男女女纷纷上前试图抓住他们的手。

[tuː; tə]	[ɪm'breɪs]	[ænd; ənd]	[ə'plɔːd]	[ðem; ðəm]	,	[bʌt; bət]	[ðiːz]	['evidənsiz]	[ʌv; əv]	[ɪn'θuːziæzəm]	[wɜːr; wər]
to	**embrace**	**and**	**applaud**	**them**	**,**	**but**	**these**	**evidences**	**of**	**enthusiasm**	**were**
到	拥抱	和	鼓掌	他们	,	但	这些	证据	的	热情	是

['stɜːrnli]	[rɪ'prest]	[baɪ]	[ðə; ði]	[tʃʌf]	.
sternly	**repressed**	**by**	**the**	**chuffs**	**.**
严厉地	压抑	经过	这	噗噗	.

人们想要拥抱他们、为他们鼓掌，但这些热情的表达却被那些轻浮的人严厉压制了。

[bliːk] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] ['nɜːrvəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [tʃʌf] ['bɪldɪŋ] .

Bleak	was	frankly	nervous	as	they	approached	the	Chuff	Building	.
苍凉	曾是	坦率地说	紧张的	作为	他们	接近	这	粗人	建筑	.

当他们接近查夫大楼时，布莱克坦言自己很紧张。

" [wʌt] [laɪn] [ʌv; əv] [tɔːk] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	line	of	talk	are	we	going	to	adopt	?	"	he	asked	.
"	什么	线	的	讲话	是	我们	去	到	采纳	?	"	他	问	.

他问道："我们要采取哪种谈话方式？"

" [laɪk] ['eni] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [laɪn] , " [rɪ'plaɪd] - , " ['aʊərz] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst]

"	Like	any	self	-	respecting	line	,	"	replied	Quimbleton	,	"	Ours	will	be	the	shortest
"	喜欢	任何	自己	-	尊重	线	,	"	回复	-	,	"	我们的	将要	是	这	最短

['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [tuː] [pɔɪnts] .

distance	between	two	points	.
距离	之间	二	积分	.

"就像任何一条有尊严的线路一样，"昆布尔顿回答说，"我们的线路将是两点之间最短的距离。"

[ðə; ði] [fɜːrst] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [tʃʌf] .

The	first	point	is	that	we	want	to	obtain	something	from	Chuff	.
这	第一的	观点	是	那	我们	想	到	获得	某物	从	粗人	.

第一点是，我们想从 Chuff 那里得到一些东西。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]

The	second	is	that	we	have	some	information	to	give	him	which	will	be
这	第二	是	那	我们	有	一些	信息	到	给	他	哪个	将要	是

[ʌv; əv] [ɪ'mens] ['vælјuː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

of	immense	value	to	him	.
的	巨大	价值	到	他	.

第二点是，我们有一些信息要提供给他，这些信息对他来说非常有价值。

[ðɪs] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hoʊld] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [klʌb] , [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kən'siːd] [wʌt]

This	we	shall	hold	over	him	as	a	club	,	to	force	him	to	concede	what
这	我们	将	抓住	超过	他	作为	一个	俱乐部	,	到	力量	他	到	承认	什么

[wiː; wi] [wɑːnt] . "

we	want	.	"
我们	想	.	"

我们将以此要挟他，迫使他让步，满足我们的要求。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [klʌb] ? " [æskt] [bliːk] , ['sʌmwʌt] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['frɛndz]

"	And	what	is	this	club	?	"	asked	Bleak	,	somewhat	suspicious	of	his	friend's
"	和	什么	是	这	俱乐部	?	"	问	苍凉	,	有些	可疑的	的	他的	朋友们

['sæŋgwɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

sanguine	disposition	.
乐观	处置	.

"那这个俱乐部是什么呢？"布莱克问道，他对朋友乐观的态度有些怀疑。

" [ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] [plæn] , " [sed] - , " [ɪz] - [aɪ'diːə] .

"	The	admirable	plan	,	"	said	Quimbleton	,	"	is	Theodolinda's	idea	.
"	这	令人钦佩的	计划	,	"	说	-	,	"	是	-	主意	.

"这个令人钦佩的计划，"昆布尔顿说，"是西奥多琳达的想法。"

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['betər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː] .

She	knows	her	father	better	than	we	do	.
她	知道	她	父亲	更好的	比	我们	做	.

她比我们更了解她的父亲。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [fɔːr; fər] [prə'hibitɪŋ] [θɪŋz] .

She	says	that	his	passion	is	for	prohibiting	things	.
她	说道	那	他的	热情	是	为了	禁止	事物	.

她说他热衷于禁止某些事物。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [prə'hɪbɪtɪd] ['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] .

He	thinks	he	has	now	prohibited	everything	possible	.
他	思考	他	有	现在	禁止	一切	可能的	.

他认为他现在已经禁止了一切可能的事情。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ˌʌnprəj'hibitid] .

We	are	in	a	position	to	tell	him	something	that	still	remains	unprohibited	.
我们	是	在	一个	位置	到	告诉	他	某物	那	仍然	遗迹	未禁止的	.

我们现在可以告诉他一些尚未被禁止的事情。

[hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [jiːld] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

His	eagerness	to	know	what	that	may	be	will	make	him	yield	to	our
他的	渴望	到	知道	什么	那	可能	是	将要	制作	他	屈服	到	我们的

[rɪ'kwest] .

request	.
要求	.

他急于知道那究竟是什么，这会让他答应我们的请求。

" [bliːk] ['pɒndəd] ['gluːmɪli] .

"	Bleak	pondered	gloomily	.
"	苍凉	沉思	阴郁地	.

“阴郁地沉思着。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] , [ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt]

As	far	as	he	could	recall	,	the	Prohibition	Government	had	overlooked
作为	远的	作为	他	可以	记起	,	这	禁酒令	政府	有	被忽视的

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

据他回忆，禁酒政府事无巨细，面面俱到。

[ðə; ði] [kweɪnt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ˌprəʊə'bɪʃənz] , ['kærid] [tuː; tə][ðer; ðər]

The	quaint	part	of	it	was	that	some	of	its	prohibitions	,	carried	to	their
这	古雅	部分	的	它	曾是	那	一些	的	它是	禁令	,	携带	到	他们的

['lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪk'striːm] ,

logical	extreme	,
逻辑	极端	,

奇特之处在于，它的一些禁令，如果推向逻辑的极端，

[hæd; həd] ['kjʊriəsli] [ˌoʊvər'liːpt] [ðer; ðər][mɑːrk] .

had	curiously	overleaped	their	mark	.
有	奇怪的是	超跃	他们的	标记	.

他们出人意料地跳过了目标。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [lɔːz] [ə'genst] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] [ɑːn]

For	instance	,	finding	it	impossible	to	enforce	the	laws	against	playing	games	on
为了	实例	,	寻找	它	不可能的	到	执行	这	法律	反对	玩耍	游戏	在

['sʌndiz; -deiz] ,

Sundays	,
星期日	,

例如，发现无法执行禁止在周日进行游戏的法律，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['ʌtərli]

the	Government	had	concluded	that	the	only	way	to	make	the	Sabbath	utterly
这	政府	有	结束	那	这	仅有的	方式	到	制作	这	安息日	完全地

[ɪ'mækjələt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ,

immaculate	was	to	abolish	it	altogether	,
完美无瑕	曾是	到	取消	它	共	,

政府最终得出结论，要使安息日完全纯洁无瑕，唯一的办法就是彻底废除它。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

which	was	done	.
哪个	曾是	完毕	.

已经完成了。

['ʌðər] [lɔːz] , ['prɑːbəbli] [beɪst] [ə'pɑːn] ['dʒenjuɪn] [ziːl] [fɔːr; fər] ['hjuːmən] ['welfer] ,

Other	laws	,	probably	based	upon	genuine	zeal	for	human	welfare	,
其他	法律	,	大概	基于	之上	真的	热情	为了	人类	福利	,

其他法律，很可能是出于对人类福祉的真正热忱，

[hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ɑːd] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ɔːr] ['liːg(ə)l] ['fɪkʃənz] .

had	resulted	in	odd	evasions	or	legal	fictions	.
有	结果	在	奇怪的	逃避	或者	合法的	虚构	.

导致出现了奇怪的规避或法律虚构。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [mɪs] [treɪnz] .

For	instance	,	people	were	forbidden	to	miss	trains	.
为了	实例	,	人们	是	禁止	到	错过	火车	.

例如，人们被禁止错过火车。

[ðə; ði] ['penəlti] [fɔːr; fər] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] [ten] [deɪz] - [hɑːrd] ['leɪbər] ['splɪtɪŋ] [ɪn'fɪnətɪvz] [ɪn]

The	penalty	for	missing	a	train	was	ten	days	'	hard	labor	splitting	infinitives	in
这	惩罚	为了	丢失的	一个	火车	曾是	十	天	-	难的	劳动	分裂	不定式	在

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [trækt] - ['fækt(ə)ri] .

the	government	tract	-	factory	.
这	政府	通道	-	工厂	.

错过火车的惩罚是在政府宣传册工厂服苦役十天，负责拆分不定式。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪm'poʊz] [ðɪs] [hɑːrʃ] ['pʌnɪʃmənt] [ɑːn] ['eni] [wʌn] ,

Rather	than	impose	this	harsh	punishment	on	any	one	,
相当	比	强加	这	残酷的	惩罚	在	任何	一	,

与其对任何人施加这种严厉的惩罚，

[gʊd] - ['hɑrtɪd] ['ɛndʒə'nɪrz] [wʊd] [pər'mɪt] [ðer; ðər] [treɪnz] [tuː; tə] ['lɔɪtər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['steɪʃənz] [ʌn'tɪl]

good	-	hearted	engineers	would	permit	their	trains	to	loiter	about	the	stations	until
好的	-	心地	工程师	会	允许	他们的	火车	到	游荡	关于	这	车站	直到

[ðeɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [noʊ] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] .

they	felt	certain	no	other	passengers	would	turn	up	.
他们	毛毡	肯定	不	其他	乘客	会	转动	向上	.

心地善良的工程师会允许他们的火车在车站附近徘徊，直到他们确信不会再有其他乘客出现为止。

['kɑːnsɪkwentli] [noʊ] [treɪnz] [wɜːr; wər] ['evər] [ɑːn] [taɪm] ,

Consequently	no	trains	were	ever	on	time	,
最后	不	火车	是	曾经	在	时间	,

因此，没有一列火车是准点到达的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ɪn'taɪərli] .

and	the	Government	was	forced	to	do	away	with	time	entirely	.
和	这	政府	曾是	强制	到	做	离开	和	时间	完全	.

于是政府被迫彻底废除了时间。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'bɑːlɪʃt] [wʌz; wəz] [hɑːt] ['weðər] .

Another	thing	that	was	abolished	was	hot	weather	.
其他	事物	那	曾是	废除	曾是	热的	天气	.

另一个被废除的因素是炎热天气。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [tuː] ['tiːdiəs] [tuː; tə] [tɪlt] [ðə; ði] ['æksɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

It	had	been	found	too	tedious	to	tilt	the	axis	of	the	earth	,
它	有	到过	成立	也	乏味	到	倾斜	这	轴	的	这	地球	,

人们发现倾斜地球自转轴过于繁琐。

['ðerfɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [θə'mɔmitəz] [wɜːr; wər][ˌɑːr 'iː] - [skeɪld] .

therefore	**all**	**the**	**thermometers**	**were**	**re**	**-**	**scaled**	**.**
所以	全部	这	温度计	是	关于	-	缩放	.

因此，所有温度计都重新校准了刻度。

[wen] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz] ['riːəli] - [dɪ'griːz] , [ðə; ði] ['mɜːrkjəri] ['redʒɪstərd] ['oʊnli] -

When	**the**	**temperature**	**was**	**really**	**96**	**degrees**	**,**	**the**	**mercury**	**registered**	**only**	**70**
什么时候	这	温度	曾是	真的	-	学位	,	这	汞	挂号的	仅有的	-

[dɪ'griːz] ,

degrees	**,**
学位	,

当实际气温达到96华氏度时，水银柱读数却只有70华氏度。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [haʊ] ['dʒɑːli] [kuːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .

and	**every**	**one**	**was**	**saying**	**how**	**jolly**	**cool**	**it**	**was**	**for**	**the**	**time**	**of**	**year**	**.**
和	每一个	一	曾是	说	如何	快乐的	凉爽的	它	曾是	为了	这	时间	的	年	.

大家都说，在这个季节能遇到这么凉爽的天气真是太棒了。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['kerləs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [taɪm] [ɔːr]

This	**,**	**of**	**course**	**,**	**was**	**careless**	**,**	**for**	**there**	**was**	**no**	**such**	**thing**	**as**	**time**	**or**
这	,	的	课程	,	曾是	粗心	,	为了	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	时间	或者

[jɪr] ,

year	**,**
年	,

这当然是粗心大意的，因为当时根本没有时间或年份的概念。

[bʌt; bət] [stɪl] ['piːp(ə)l] [kept] [ɑːn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**still**	**people**	**kept**	**on**	**saying**	**it**	**.**
但	仍然	人们	保留	在	说	它	.

但人们还是不停地这么说。

[bliːk] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] ['mætərz] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Bleak	**was**	**thinking**	**over**	**these**	**matters**	**when**	**he**	**suddenly**	**recalled**	**that**	**it**	**was**
苍凉	曾是	思维	超过	这些	事情	什么时候	他	突然	召回	那	它	曾是

[fər'bɪdn] [tuː; tə] [rɪ'membər] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [reɪʒiːm] .

forbidden	**to**	**remember**	**things**	**as**	**they**	**had**	**been**	**under**	**the**	**old**	**regime**	**.**
禁止	到	记住	事物	作为	他们	有	到过	在下面	这	老的	政权	.

布莱克正在思考这些事情时，突然想起，在旧政权统治下，人们被禁止回忆过去的事情。

[hiː; hi] [poʊld] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

He	**pulled**	**himself**	**up**	**with**	**a**	**start**	**.**
他	拉	他自己	向上	和	一个	开始	.

他猛地站了起来。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ][blæŋk][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [ə'baʊt] [tuː; tə]

In	**order**	**to**	**make**	**his**	**mind**	**a**	**blank**	**he**	**tried**	**to**	**imagine**	**himself**	**about**	**to**
在	命令	到	制作	他的	头脑	一个	空白的	他	尝试	到	想象	他自己	关于	到

[raɪt] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌedɪ'tɔːriəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [bə'luːn] .

write	**a**	**leading**	**editorial**	**for**	**the**	**Balloon**	**.**
写	一个	领导	社论	为了	这	气球	.

为了让自己的大脑一片空白，他试着想象自己即将为《气球报》撰写一篇社论。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn]

This	**was**	**so**	**successful**	**that**	**he**	**did**	**not**	**come**	**to**	**earth**	**again**	**until**	**they**	**stood**	**in**
这	曾是	所以	成功的	那	他	做过	不是	来	到	地球	再次	直到	他们	站立	在

[ðə; ði]['ænti] - [ruːm] — [ɔːr][æz; əz] - [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	**ante**	**-**	**room**	**—**	**or**	**as**	**Quimbleton**	**called**	**it**	**,**
这	赌注	-	房间	—	或者	作为	-	称为	它	,

这次行动非常成功，以至于直到他们站在前厅——或者正如昆布尔顿所说的那样——他才再次回到人间。

[ðə; ði]['ænti] - [ruːm] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

the	anti	-	room	—	of	the	Bishop	.
这	反对	-	房间	—	的	这	主教	.

主教的候客厅。

" [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['spoʊksmən] ?

"	Who	is	to	be	spokesman	?
"	WHO	是	到	是	发言人	?

谁将担任发言人?

" [hiː; hi] [sed] [ˌæprɪ'hensɪvli] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] [æt; ət][ðə; ði]['æŋgjələr] ['fiːmeɪl] [huː] [wɜːr; wər]

"	he	said	apprehensively	,	gazing	with	distaste	at	the	angular	females	who	were
"	他	说	忧心忡忡地	,	凝视	和	厌恶	在	这	角度	女性	WHO	是

[pekɪŋ] [æt; ət] ['taɪpraɪtəz] .

pecking	at	typewriters	.
啄食	在	打字机	.

“他忧心忡忡地说，厌恶地看着那些正在敲打打字机的棱角分明的女人们。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'siːmli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ] [oʊn] [kleɪmz] [ɪn] [ðɪs]

"	It	would	be	unseemly	for	me	to	present	my	own	claims	in	this
"	它	会	是	不体面的	为了	我	到	展示	我的	自己的	索赔	在	这

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

project	.
项目	.

“在这个项目中提出我自己的观点是不合适的。”

- , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn] — [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] . "

Quimbleton	,	you	are	the	one	—	you	have	the	gift	of	the	tongue	.	"
-	,	你	是	这	一	—	你	有	这	礼物	的	这	舌头	.	"

昆布尔顿，就是你——你天生会说会道。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋ] ,

"	I	would	rather	have	the	gift	of	the	bung	,
"	我	会	相当	有	这	礼物	的	这	塞子	,

“我宁愿收到塞子作为礼物。”

" ['wɪspəd] - ['rezəluːtli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] ['sæŋktəm] .

"	whispered	Quimbleton	resolutely	as	they	were	ushered	into	the	inner	sanctum	.
"	低声说道	-	坚决地	作为	他们	是	引导	进入	这	内	圣所	.

“昆布尔顿坚定地低声说道，他们被领进了内殿。”

[ðə; ði] ['dredɪd] ['bɪʃəp] [sæt][æt; ət][æn; ən] [ɪ'mens] ['ebəni] [flæt] - ['tɑːpt] [desk] .

The	dreaded	Bishop	sat	at	an	immense	ebony	flat	-	topped	desk	.
这	令人恐惧的	主教	卫星	在	一个	巨大	乌木	平坦的	-	顶峰	桌子	.

令人畏惧的主教坐在巨大的乌木平顶桌前。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [laɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['spɑːrsli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

The	room	was	furnished	like	his	mind	,	that	is	to	say	,	sparsely	,	and	without
这	房间	曾是	提供	喜欢	他的	头脑	,	那	是	到	说	,	稀疏地	,	和	没有

['eni] ['sʌðərn] [ɪk'spoʊʒər] .

any	southern	exposure	.
任何	南部	接触	.

房间的陈设就像他的心境一样，简陋不堪，而且没有朝南的窗户。

[ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['terɪfaɪɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [desk]

A	peculiarly	terrifying	feature	of	the	scene	was	that	the	top	of	the	desk
一个	奇特地	恐怖	特征	的	这	场景	曾是	那	这	顶部	的	这	桌子

[wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ber] ,

was	completely	bare	,
曾是	完全地	裸	,

场景中一个格外恐怖的特点是，桌面完全空空如也。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['peɪpər] [leɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

not	a	single	paper	lay	on	it	.
不是	一个	单身的	纸	躺	在	它	.

上面连一张纸都没有。

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [desk] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] , [bliːk] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]

Remembering	his	own	desk	in	the	newspaper	office	,	Bleak	felt	that	this	was
记住	他的	自己的	桌子	在	这	报纸	办公室	,	苍凉	毛毡	那	这	曾是

[ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] .

unnatural	and	monstrous	.
不自然	和	滔天	.

布莱克想起自己在报社的办公桌，觉得这很不自然，很可怕。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] - [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

He	noticed	a	breathoscope	on	the	mantelpiece	,
他	注意到	一个	-	在	这	壁炉架	,

他注意到壁炉架上有一台呼吸式呼吸仪。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sensətɪv] ['niːd(ə)l] ['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [skeɪld] ['daɪəl] [wɪtʃ] [riːd] [ðʌs] : —

with	its	sensitive	needle	trembling	on	the	scaled	dial	which	read	thus	:	—
和	它是	敏感的	针	发抖	在	这	缩放	拨号	哪个	读	因此	:	—

指针灵敏地在刻度盘上颤抖，读数如下：—

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['ɪndɪkeɪtər] ['ɑːsɪleɪt] ['ræpɪdlɪ][ɑːn][ðə; ði]['daɪəl] , [ænd; ənd]['faɪnəlɪ] [səb'saɪd]

As	he	watched	the	indicator	oscillate	rapidly	on	the	dial	,	and	finally	subside
作为	他	观看	这	指标	摆动	快速	在	这	拨号	,	和	最后	塌陷

[ʌn'sɜːrtnlɪ] [æt; ət]['zɪroʊ] ,

uncertainly	at	zero	,
不确定性	在	零	,

他看着指针在表盘上快速摆动，最终不确定地停在零点。

[hiː; hi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [in'dʌldʒd] [ɪn][noʊ] ['saɪkɪk] [grɑːg] [ðæt] [deɪ] .

he	thanked	heaven	that	they	had	indulged	in	no	psychic	grogs	that	day	.
他	谢谢	天堂	那	他们	有	沉溺其中	在	不	精神	格罗格酒	那	天	.

他感谢老天，他们那天没有喝任何迷幻酒。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [blæk] [bɪrd] [foʊmd] ['daʊnwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [desk] [laɪk] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['kætərækt] .

The	Bishop's	black	beard	foamed	downward	upon	the	desk	like	a	gloomy	cataract	.
这	主教的	黑色的	胡须	泡沫	向下	之上	这	桌子	喜欢	一个	阴沉	白内障	.

主教的黑色胡须像阴郁的瀑布一样倾泻而下，落在桌子上。

- [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'bæʃt] ,

Quimbleton	for	a	moment	was	almost	abashed	,
-	为了	一个	片刻	曾是	几乎	羞愧	,

昆布尔顿一时之间几乎有些羞愧。

[ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə] ['waɪtwɑːʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪndʒi] ['θɪkɪt] .

and	regretted	that	he	had	not	thought	to	whitewash	his	own	dingy	thicket	.
和	后悔	那	他	有	不是	想法	到	粉刷	他的	自己的	昏暗的	灌木丛	.

他后悔自己当初没有想到要粉刷自己那片阴暗的灌木丛。

['bɪʃəp] - ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd]['kruːəl] [geɪz] [stæbd] [ɔːl] [θriː] .

Bishop	Chuff's	piercing	and	cruel	gaze	stabbed	all	three	.
主教	-	冲孔	和	残忍的	目光	刺伤	全部	三	.

丘夫主教锐利而残酷的目光刺痛了他们三人。

[hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [θiːoʊdoʊliːndə][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

He	ignored	Theodolinda	with	contempt	.
他	忽略	西奥多琳达	和	鄙视	.

他轻蔑地无视了狄奥多琳达。

[hɪz; ɪz] [dɪs'deɪn] [wʌz; wəz] [soʊ] [kəm'pliːt] [ðæt] ([æz; əz] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] [sed] ['æftərwərd]) [hiː; hi]

His	disdain	was	so	complete	that	(	as	the	unhappy	girl	said	afterward	)	he
他的	蔑视	曾是	所以	完全的	那	(	作为	这	不开心	女孩	说	之后	)	他

[siːmd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['fɑːðər] .

seemed	more	like	a	younger	brother	than	a	father	.
似乎	更多的	喜欢	一个	年轻	兄弟	比	一个	父亲	.

他的蔑视如此彻底，以至于（正如那位不高兴的女孩后来所说）他看起来更像个弟弟而不是父亲。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [tʃerz] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [stænd] .

There	were	no	chairs	:	they	were	forced	to	stand	.
那里	是	不	椅子	:	他们	是	强制	到	站立	.

没有椅子，他们只能站着。

[ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪrər] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [desk] [ðə; ði] ['sniriŋ] ['poʊt(ə)nteɪt]

In	a	small	mirror	fastened	to	the	edge	of	his	desk	the	sneering	potentate
在	一个	小的	镜子	系紧	到	这	边缘	的	他的	桌子	这	冷笑	强势

[kʊd; kəd] [noʊt] [ðə; ði] ['daɪəl] - ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] .

could	note	the	dial	-	reading	of	the	instrument	without	turning	.
可以	笔记	这	拨号	-	阅读	的	这	乐器	没有	转弯	.

这位冷笑的统治者无需转身，就能从固定在办公桌边缘的一面小镜子中看到仪器的读数。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['niːd(ə)l] ['flɪkər] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [rest] .

He	watched	the	reflected	needle	flicker	and	come	to	rest	.
他	观看	这	反映	针	闪烁	和	来	到	休息	.

他看着屏幕上的指针闪烁了一下，然后静止下来。

" [soʊ] , ['mɪstər] . - , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʌn'tjʊnd] [vɔɪs] , " [juː; jʊ] [kʌm]

"	So	,	Mr	.	Quimbleton	,	"	he	said	,	in	a	harsh	and	untuned	voice	,	"	You	come
"	所以	,	先生	.	-	,	"	他	说	,	在	一个	残酷的	和	未调谐	嗓音	,	"	你	来

[kəm'pærətɪvli] ['soʊbər] .

comparatively	sober	.
比较	清醒	.

“那么，昆布尔顿先生，”他用一种生硬刺耳的声音说道，“你相对来说比较清醒。”

[streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌnɪn'tɑːksɪˌkeɪtɪd] [wen] [juː; jʊ] [feɪs] [ðə; ði] ['gretɪst]

Strange	that	you	should	choose	to	be	unintoxicated	when	you	face	the	greatest
奇怪的	那	你	应该	选择	到	是	未醉酒	什么时候	你	脸	这	最

[ɔːr'diːl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] .

ordeal	of	your	life	.
考验	的	你的	生活	.

奇怪的是，当你面临人生中最严峻的考验时，你竟然选择保持清醒。

" [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['aɪrəni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æŋgərd] - .

"	The	savage	irony	of	this	angered	Quimbleton	.
"	这	野蛮的	讽刺	的	这	愤怒	-	.

“这种残酷的讽刺激怒了昆布尔顿。”

" [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['lɪkər] [meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [kɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	One	touch	of	liquor	makes	the	whole	world	kin	,	"	he	said	.
"	一	触碰	的	酒	制作	这	所有的	世界	亲属	,	"	他	说	.

“一饮而尽，天下皆亲，”他说。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [kleɪm] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['bɪtər] [ænd; ənd]

"	I	assure	you	I	have	no	desire	to	claim	kinship	with	your	bitter	and
"	我	保证	你	我	有	不	欲望	到	宣称	亲属关系	和	你的	苦的	和

[ɪn'tɑːlərənt] [soʊl] . "

intolerant	soul	.	"
不宽容	灵魂	.	"

“我向你保证，我绝无意与你那充满怨恨和偏执的灵魂建立任何关系。”

" [ɑː] ? " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [pə'laɪtnəs] .
" Ah ? " said the Bishop , with mock politeness .
" 啊 ? " 说 这 主教 , 和 嘲笑 礼貌 .

“啊？”主教故作礼貌地说道。

" [juː; jʊ] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['greɪtli] .
" You relieve me greatly .
" 你 缓解 我 非常 .

你让我轻松多了。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌem 'iː][æz; əz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] . "
I had thought you desired to claim me as father - in - law . "
我 有 想法 你 想要的 到 宣称 我 作为 父亲 - 在 - 法律 . "

我原以为你想认我做岳父。

" [oʊ] , ['perənt] ! " [kraɪd] [θiːoʊdoʊliːndə] ; " [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] ['kruːəl] ?
" Oh , Parent ! " cried Theodolinda ; " How can you be so cruel ?
" 哦 , 父母 ! " 哭 西奥多琳达 ; " 如何 能 你 是 所以 残忍的 ?

“哦，父亲！”西奥多琳达喊道，“您怎么能如此残忍呢？”

['sɑːrkæzəm][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['hjuːmər] . "
Sarcasm is such a low form of humor . "
讽刺 是 这样的 一个 低的 形式 的 幽默 . "

讽刺是一种很低级的幽默方式。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hjuːmərəs] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['grɪmli] .
" I am not trying to be humorous , " said the Bishop grimly .
" 我 是 不是 尝试 到 是 幽默 , " 说 这 主教 阴沉地 .

“我不是在开玩笑，”主教严肃地说。

" [juː; jʊ] , [huː] [wɜːr; wər] [wʌns] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪ] , [ɑːr; ər] [naʊ] ['oʊnli] [æn; ən] ['æp(ə)l] [ʌv; əv]
" You , who were once the apple of my eye , are now only an apple of
" 你 , WHO 是 一次 这 苹果 的 我的 眼睛 , 是 现在 仅有的 一个 苹果 的
['dɪskɔːrd] .
discord .
Discord .

“你，曾经是我的掌上明珠，如今却成了不和的根源。”

[juː; jʊ] , [huːm] [aɪ] [kən'sɪdərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [tʃaɪld] , [ɑːr; ər] [naʊ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .
You , whom I considered such a promising child , are now a breach of promise .
你 , 谁 我 经过考虑的 这样的 一个 有前途 孩子 , 是 现在 一个 违反 的 承诺 .

你，我曾视你为前途无量的孩子，如今却让我失望了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sʌkt] [maɪ] [blʌd] .
You have sucked my blood .
你 有 真烂 我的 血 .

你吸干了我的血。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['væmpaɪər] . "
You are a Vampire . "
你 是 一个 吸血鬼 . "

你是吸血鬼。

" [ðə; ði]['væmpaɪər][ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [sets] , " ['wɪspəd] - [tuː; tə][ðə; ði] ['terəfaɪd]
" The Vampire on whom the sun never sets , " whispered Quimbleton to the terrified
" 这 吸血鬼 在 谁 这 太阳 绝不 套 , " 低声说道 - 到 这 恐惧
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

“那个太阳永不落山的吸血鬼，”昆布尔顿低声对惊恐的女孩说道。

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

encouraging	**her**	**as**	**she**	**shrank**	**against**	**him**	**.**
鼓励	她	作为	她	缩小	反对	他	.

她蜷缩在他怀里，他却鼓励着她。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][dʒest] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['æŋgrəli] .

"	**This**	**is**	**no**	**time**	**for**	**jest**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Bishop**	**angrily**	**.**
"	这	是	不	时间	为了	笑话	,	"	说	这	主教	愤怒地	.

“现在不是开玩笑的时候，”主教愤怒地说。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['ɪmpɔːrt][tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

"	**You**	**said**	**you**	**had**	**a**	**matter**	**of**	**vital**	**import**	**to**	**lay**	**before**	**me**	**.**
"	你	说	你	有	一个	事情	的	必不可少的	进口	到	躺	前	我	.

“你说你有一件至关重要的事情要告诉我。”

[meɪk] [heɪst] .

Make	**haste**	**.**
制作	匆忙	.

赶快。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ['oʊnli][ɑːn] ['sʌfrəns] .

And	**remember**	**that**	**you**	**are**	**here**	**only**	**on**	**sufferance**	**.**
和	记住	那	你	是	这里	仅有的	在	忍耐	.

记住，你来到这里只是出于忍受。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɪtiləs] .

I	**shall**	**be**	**pitiless**	**.**
我	将	是	无情	.

我将毫不留情。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [skɜːrdʒ] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] . "

I	**shall**	**scourge**	**the**	**evil**	**principle**	**you**	**represent**	**from**	**the**	**face**	**of**	**the**	**earth**	**.**	**"**
我	将	祸害	这	邪恶的	原则	你	代表	从	这	脸	的	这	地球	.	"

我必将你所代表的邪恶原则从地球上彻底清除。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [fɪr] [jʊr; jər] [θrets] , " [sed] - ['staʊtli] .

"	**We**	**do**	**not**	**fear**	**your**	**threats**	**,**	**"**	**said**	**Quimbleton**	**stoutly**	**.**
"	我们	做	不是	害怕	你的	威胁	,	"	说	-	坚定地	.

“我们不怕你们的威胁，”昆布尔顿坚定地说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'lɑːrmd] [baɪ][jʊr; jər] [fraʊn] .

"	**We**	**are**	**not**	**alarmed**	**by**	**your**	**frown**	**.**
"	我们	是	不是	惊慌	经过	你的	皱眉	.

“你皱眉的样子我们并不感到担忧。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['greɪtli] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spɑːrɪŋ] [fɔːr; fər] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

"	**He**	**was**	**,**	**greatly**	**,**	**but**	**he**	**was**	**sparring**	**for**	**time**	**to**	**put**	**his**	**thoughts**
"	他	曾是	,	非常	,	但	他	曾是	陪练	为了	时间	到	放	他的	想法

[ɪn]['ɔːrdər] .

in	**order**	**.**
在	命令	.

“他确实很出色，但他正在争取时间整理思路。”

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] " [ʌn'iːzi] [laɪz][ðə; ði] [hed] [ðæt] [werz] [ə; eɪ] [fraʊn] ,

He	**started**	**to**	**say**	**"**	**Uneasy**	**lies**	**the**	**head**	**that**	**wears**	**a**	**frown**	**,**
他	开始	到	说	"	不安	谎言	这	头	那	穿着	一个	皱眉	,

他开始说：“愁眉苦脸的人睡得不安稳。”

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æfərɪzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hiː; hi] [θɔːt] ['haɪli] [ʌv; əv] , [bʌt; bət]

"	which	was	an	aphorism	of	his	own	he	thought	highly	of	,	but
"	哪个	曾是	一个	格言	的	他的	自己的	他	想法	高度	的	,	但

[θiːoʊdoʊliːndə] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .

Theodolinda	checked	him	.
西奥多琳达	已检查	他	.

这是他自己非常推崇的一句格言，但西奥多琳达打断了他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dɪ'testid] [pʌnz] .

She	knew	that	her	father	detested	puns	.
她	知道	那	她	父亲	令人厌恶的	双关语	.

她知道父亲讨厌双关语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][hɪz; ɪz]['oʊnli]['vɜːrtʃuː] .

It	was	perhaps	his	only	virtue	.
它	曾是	也许	他的	仅有的	美德	.

这或许是他唯一的优点。

" ['bɪʃəp] [tʃʌf] , " [sed] - ,

"	Bishop	Chuff	,	"	said	Quimbleton	,
"	主教	粗人	,	"	说	-	,

“丘夫主教，”昆布尔顿说道。

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [tə'næsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt]

"	perhaps	you	are	not	aware	of	the	strength	and	tenacity	of	the	sentiment
"	也许	你	是	不是	意识到的	的	这	力量	和	韧性	的	这	情绪

[wiː; wi] [ˌreprɪ'zent] .

we	represent	.
我们	代表	.

“或许你并不了解我们所代表的情感的力量和韧性。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['θɜːrsti]

I	assure	you	that	if	you	underestimate	the	power	of	the	millions	of	thirsty
我	保证	你	那	如果	你	低估	这	力量	的	这	百万	的	渴

[maʊðz] [ðæt] [spiːk] [θruː] [ˌjuː 'es] ,

mouths	that	speak	through	us	,
嘴	那	说话	通过	我们	,

我向你保证，如果你低估了数百万渴望通过我们发声的人们的力量，

[juː; jʊ] [wɪl] [ruː] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

you	will	rue	the	consequences	.
你	将要	后悔	这	结果	.

你会后悔的。

['trʌb(ə)l] [ɪz] ['bruːɪŋ] — "

Trouble	is	brewing	—	"
麻烦	是	酿造	—	"

麻烦正在酝酿——

" ['niːðər] ['trʌb(ə)l] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [els] , [ɪz] ['bruːɪŋ] ['naʊədeɪz] , " [sed] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['bɪʃəp] .

"	Neither	trouble	,	nor	anything	else	,	is	brewing	nowadays	,	"	said	the	terrible	Bishop	.
"	两者都不	麻烦	,	也不	任何事物	别的	,	是	酿造	如今	,	"	说	这	糟糕的	主教	.

“如今既没有麻烦，也没有其他任何事情正在酝酿，”可怕的主教说道。

[θiːoʊdoʊliːndə] [sɔː] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [graʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l]['hæbɪt][ʌv; əv]

Theodolinda	saw	that	Quimbleton	was	losing	ground	by	his	incorrigible	habit	of
西奥多琳达	锯	那	-	曾是	输	地面	经过	他的	不可救药	习惯	的

['tɔːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sed] ['eniθɪŋ] .

talking	before	he	said	anything	.
说	前	他	说	任何事物	.

西奥多琳达看出，昆布尔顿因为总是在开口说话之前就自顾自地说话，而正在失去优势。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] [ɪm'petʃuəsli] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [saʊs] .

She	broke	in	impetuously	,	and	explained	the	plan	for	the	Perpetual	Souse	.
她	打破	在	冲动地	,	和	解释	这	计划	为了	这	永久	汤	.

她突然闯了进来，解释了“永恒之水”的计划。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][end][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊld] , [fər'bɪdɪŋ] [geɪz] ,

Her	father	listened	to	the	end	with	his	cold	,	forbidding	gaze	,
她	父亲	听着	到	这	结尾	和	他的	寒冷的	,	禁止	目光	,

她父亲用冰冷、令人畏惧的目光听完了最后一段。

[waɪl] [ðə; ði] ['sensətɪv] ['niːd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [dɑːnst] [ænd; ənd]

while	the	sensitive	needle	of	the	recording	instrument	on	the	mantel	danced	and
尽管	这	敏感的	针	的	这	记录	乐器	在	这	壁炉架	跳舞	和

[wægd] [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

wagged	in	agitation	.
摇晃	在	搅动	.

壁炉架上录音机的敏感唱针激动地跳动摇摆。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [skiːm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	So	this	is	your	scheme	,	is	it	?
"	所以	这	是	你的	方案	,	是	它	?

“所以这就是你的计划，是吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ə'bændənd] ['ɔːfsprɪŋ] , [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['gæloʊz] . "

"	Abandoned	offspring	,	you	deserve	the	gallows	.	"
"	弃	后代	,	你	应得	这	绞刑架	.	"

“被遗弃的后代，你该上绞刑架。”

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] - .

"	Wait	a	moment	,	"	said	Quimbleton	.
"	等待	一个	片刻	,	"	说	-	.

“等一下，”昆布尔顿说道。

" [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .

"	Now	comes	the	other	side	of	the	argument	.
"	现在	来	这	其他	边	的	这	争论	.

现在来说说争论的另一面。

[ɪf] [juː; jʊ][grænt][juː 'es] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] [wiː; wi][ɪn][tɜːrn] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

If	you	grant	us	this	concession	we	in	turn	will	put	you	in	possession	of	a
如果	你	授予	我们	这	让步	我们	在	转动	将要	放	你	在	拥有	的	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][aɪ'diːə] .

magnificent	idea	.
壮丽	主意	.

如果您给予我们这项让步，我们将把一个绝妙的想法赠予您。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [prə'hɪbɪtɪd] ['evriθɪŋ] .

You	think	that	you	have	prohibited	everything	.
你	思考	那	你	有	禁止	一切	.

你以为你已经禁止了一切。

[jʊr; jər] ['viːtəʊz] ['kʌmbər] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

Your	vetoes	cumber	the	earth	.
你的	否决权	阻碍	这	地球	.

你的否决权给地球带来了负担。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [prə'hɪbɪt] . "

But	there	is	still	one	thing	you	have	forgotten	to	prohibit	.	"
但	那里	是	仍然	一	事物	你	有	被遗忘的	到	禁止	.	"

但你还有一件事忘记禁止了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['koʊldli] .

"	What	is	it	?	"	said	the	Bishop	coldly	.
"	什么	是	它	?	"	说	这	主教	冷冷地	.

“是什么事？”主教冷冷地问道。

[hɪz; ɪz][hɑːrd] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'muːvd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

His	hard	face	was	unmoved	,	but	his	eyes	brightened	a	trifle	.
他的	难的	脸	曾是	不动	,	但	他的	眼睛	明亮	一个	琐事	.

他面无表情，但眼神中却闪过一丝光彩。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [prə'hɪbɪt] , " [sed] - ['sɑːləmli] .

"	There	is	one	thing	you	have	forgotten	to	prohibit	,	"	said	Quimbleton	solemnly	.
"	那里	是	一	事物	你	有	被遗忘的	到	禁止	,	"	说	-	庄严地	.

“有一件事你们忘记禁止了，”昆布尔顿严肃地说。

" [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [kən'siːv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [juː; jʊ] .

"	I	can	hardly	conceive	how	it	escaped	you	.
"	我	能	几乎	构想	如何	它	逃脱	你	.

我简直无法想象你竟然没注意到。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['hærəsiz] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] .

The	one	thing	that	harasses	human	beings	over	the	whole	civilized	world	.
这	一	事物	那	骚扰	人类	生物	超过	这	所有的	文明	世界	.

困扰整个文明世界人类的一件事。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər] [neɪm] ,

The	one	thing	which	,	if	you	were	to	abolish	it	,	would	make	your	name	,
这	一	事物	哪个	,	如果	你	是	到	取消	它	,	会	制作	你的	姓名	,

如果你废除了某件事，你就会名垂青史。

[faʊl] [æz; əz] [ðæt] [naʊ] [ɪz] , ['blesɪd; blest][ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][men] .

foul	as	that	now	is	,	blessed	in	the	ears	of	men	.
犯规	作为	那	现在	是	,	蒙福	在	这	耳朵	的	男人	.

虽然现在听起来很刺耳，但在人们听来却是悦耳动听的。

[oʊ] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [stɪl] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prə'hɪbɪt] !

Oh	,	the	joy	of	still	having	something	to	prohibit	!
哦	,	这	喜悦	的	仍然	拥有	某物	到	禁止	!

啊，还能有东西可以禁止，真是太好了！

[ðə; ði] [ʌn'mikst] [blɪs] [ænd; ənd] [haɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['viːtəʊ] ['fʌŋkʃ(ə)n] !

The	unmixed	bliss	and	high	privilege	of	the	vetoing	function	!
这	未混合的	极乐	和	高的	特权	的	这	否决权	功能	!

否决权带来的纯粹幸福和至高特权！

[aɪ] ['envi] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , [ɪn] [stɪl] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fər'bɪd] .

I	envy	you	,	from	my	heart	,	in	still	having	something	to	forbid	.
我	嫉妒	你	,	从	我的	心	,	在	仍然	拥有	某物	到	禁止	.

我由衷地羡慕你，因为你还有东西可以禁止。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	The	Bishop	stirred	uneasily	in	his	chair	.
"	这	主教	搅拌	不安地	在	他的	椅子	.

主教不安地在椅子上动了动。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

- [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ə'nɔɪɪŋ] [smaɪl] .
Quimbleton watched him with a steady and slightly annoying smile .
- 观看 他 和 一个 稳定的 和 轻微地 恼人的 微笑 .

昆布尔顿带着一种稳定而略带恼人的微笑注视着他。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][jʊr; jər] [sər'praɪz] [wen] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [juː; jʊ]
" I like to dwell in imagination upon your surprise when you realize what you
" 我 喜欢 到 住 在 想像力 之上 你的 惊喜 什么时候 你 意识到 什么 你
[hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] .
have overlooked .
有 被忽视的 .

“我喜欢想象你意识到自己忽略了什么时，脸上露出的惊讶表情。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ]['sɪmp(ə)l] !
It seems so simple !
它 似乎 所以 简单的 !

看起来真简单！

[tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] , [prə'hɪbɪt] , ['bænɪʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'muːv] , [æt; ət][wʌn] [swuːp] , [ðə; ði] [tʃiːf]
To abolish , prohibit , banish , and remove , at one swoop , the chief
到 取消 , 禁止 , 放逐 , 和 消除 , 在 一 俯冲 , 这 首席
[priˌɑːkju'peɪʃn] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] !
preoccupation of mankind !
专注 的 人类 !

一举废除、禁止、驱逐、消除人类最主要的关注点！

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [stɪl] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['sʌbdʒekt]
The simple and high - minded felicity of still having something prohibitable subject
这 简单的 和 高的 - 有思想 费利西蒂 的 仍然 拥有 某物 禁止 主题
[tuː; tə][jʊr; jər] [ɑːm'nɪpətənt] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] !
to your omnipotent legislation !
到 你的 无所不能 立法 !

能够让某些原本应该被禁止的事物仍然受到你无所不能的法律约束，这本身就是一种简单而高尚的幸福！

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] .
But there , I dare say I am wrong .
但 那里 , 我 敢 说 我 是 错误的 .

但是，在这点上，我敢说我错了。

['prɑːbəbli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪri] [ʌv; əv] [prə'hibɪtɪŋ] [θɪŋz] .
Probably you are weary of prohibiting things .
大概 你 是 厌倦 的 禁止 事物 .

或许你已经厌倦了禁止各种事情。

" - [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm]
" Quimbleton made a motion to his companions as though to leave the room
" - 制成 一个 运动 到 他的 同伴 作为 尽管 到 离开 这 房间
.
:
.

“昆布尔顿向他的同伴们做了个离开房间的手势。”

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəsli] ['miŋgld] ['æŋgər][ænd; ənd] ['i:gərnəs] [ɑ:n]

The	Bishop	leaped	to	his	feet	,	with	curiously	mingled	anger	and	eagerness	on
这	主教	跳跃	到	他的	脚	,	和	奇怪的是	混合	愤怒	和	渴望	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

主教猛地站起身来，脸上带着一种奇特的、既愤怒又渴望的神情。

" [stɑ:p] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" [hi:; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [mi:n] ['læftər] ?

"	You	can't	mean	laughter	?
"	你	不能	意思是	笑声	?

“你指的不会是笑声吧？”

[aɪ] [ə'bɑ:lɪʃt] [ðæt] [sʌm; səm] [wi:ks] [ə'goʊ] .

I	abolished	that	some	weeks	ago	.
我	废除	那	一些	周	前	.

我几周前就废除了这项规定。

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [left] — "

I	don't	believe	there	is	anything	left	—	"
我	不	相信	那里	是	任何事物	左边	—	"

我不认为还有什么剩下——

" [haʊ] [kweɪnt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] - ([æz; əz] [ðoʊ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self]) ,

"	How	quaint	it	is	,	"	said	Quimbleton	(	as	though	talking	to	himself	)	,
"	如何	古雅	它	是	,	"	说	-	(	作为	尽管	说	到	他自己	)	,

“真是古怪啊，”昆布尔顿说道（仿佛自言自语）。

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['pleɪnli] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [ɪ'lu:dz] !

"	that	it	is	always	the	plainly	obvious	that	eludes	!
"	那	它	是	总是	这	显然	明显的	那	逃避	!

总是那些显而易见的事情反而容易被忽略！

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

But	,	of	course	,
但	,	的	课程	,

当然，

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ə'bɑ:lɪʃt] [ðɪs] ['mætər] [bɪ'fɔ:r] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][du:][soʊ] [wʊd]

the	reason	you	have	not	abolished	this	matter	before	is	that	to	do	so	would
这	原因	你	有	不是	废除	这	事情	前	是	那	到	做	所以	会

['hoʊlli] ['ɔ:ltər][ænd; ənd] [ˌʌndər'maɪn] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

wholly	alter	and	undermine	the	habits	of	the	race	.
完全	改变	和	破坏	这	习惯	的	这	种族	.

你之前没有废除这项规定的原因是，这样做会彻底改变和破坏这个民族的习俗。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

Nothing	would	be	the	same	as	before	.
没有什么	会	是	这	相同的	作为	前	.

一切都将与以前不同。

[aɪ] ['deə'sei] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] , [hu:] [noʊz] ?

I	daresay	a	good	deal	of	misery	would	be	caused	in	the	long	run	,	who	knows	?
我	敢说	一个	好的	交易	的	苦难	会	是	导致	在	这	长的	跑步	,	WHO	知道	?

我敢说，从长远来看，这会造成很多痛苦，谁知道呢?

[ɑ:] [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ju:; jʊ][fər'gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] — "

Ah	well	,	it	seems	a	pity	you	forgot	it	—	"
啊	出色地	,	它	似乎	一个	遗憾	你	忘了	它	—	"

啊，真可惜你把它忘了——

" ['hɛlz] ['belz] ! " [rɔ:rd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] — "

"	Hell's	bells	!	"	roared	the	Bishop	,	bringing	his	fist	down	on	the	desk	with	fury	—	"
"	地狱的	铃铛	!	"	咆哮	这	主教	,	带来	他的	拳头	向下	在	这	桌子	和	愤怒	—	"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

“地狱之钟！”主教怒吼道，一拳猛地砸在桌子上——“怎么了？”

[let] [ˌem 'i:] [get] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ! "

Let	me	get	at	it	!	"
让	我	得到	在	它	!	"

让我开始吧!

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [tu:; tə] ['mæri] ['ɪntu:][ə; eɪ] [prə'feɪn] ['fæməli] , " [wʌz; wəz] - [rɪ'plaɪ] ,

"	I	should	be	sorry	to	marry	into	a	profane	family	,	"	was	Quimbleton's	reply	,
"	我	应该	是	对不起	到	结婚	进入	一个	亵渎	家庭	,	"	曾是	-	回复	,

“我很遗憾要娶一个不讲教养的家庭，”昆布尔顿回答道。

['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

moving	toward	the	door	.
移动	朝向	这	门	.

朝门口走去。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [tʃu:d] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [saʊnd] .

The	Bishop	chewed	the	end	of	his	beard	with	a	crunching	sound	.
这	主教	咀嚼	这	结尾	的	他的	胡须	和	一个	嘎吱作响	声音	.

主教咬着胡须末端，发出嘎吱嘎吱的响声。

[ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] ['dʒestʃər] [kɔ:zd] [ə; eɪ] ['tɪŋgl] [tu:; tə] [pæs] [ə'lɔ:ŋ] - ['sensətɪv] [spaɪn] ,

This	unpleasant	gesture	caused	a	tingle	to	pass	along	Bleak's	sensitive	spine	,
这	令人不快的	手势	导致	一个	刺痛	到	经过	沿着	-	敏感的	脊柱	,

这一令人不快的举动让布莱克敏感的脊椎传来一阵刺痛感。

[ɔ:l'redi] [streɪnd] [tu:; tə]['peɪnf(ə)l] ['nɜ:rvəs] ['tenʃ(ə)n] .

already	strained	to	painful	nervous	tension	.
已经	紧张	到	痛苦	紧张的	紧张	.

已经承受着巨大的神经紧张压力。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [saʊs] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

The	office	of	the	Perpetual	Souse	hung	in	the	balance	.
这	办公室	的	这	永久	汤	悬挂	在	这	平衡	.

永恒之水的职位岌岌可危。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] ['bɪʃəp] [tʃʌf] , " [ɪf] [aɪ] [let] [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [wei] [ə'baʊt] [ðə; ði] — [ðə; ði]

"	Look	here	,	"	said	Bishop	Chuff	,	"	If	I	let	you	have	your	way	about	the	—	the
"	看	这里	,	"	说	主教	粗人	,	"	如果	我	让	你	有	你的	方式	关于	这	—	这

['pɜ:rmənənt] [ɪg'zɪbɪt] ,

Permanent	Exhibit	,
永恒的	展览	,

“听着，”丘夫主教说，“如果我让你按自己的想法来处理——永久展览，

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [prəˈhɪbɪt] ? "

will	you	tell	me	what	it	is	I	have	forgotten	to	prohibit	?	"
将要	你	告诉	我	什么	它	是	我	有	被遗忘的	到	禁止	?	"

请问我究竟漏掉了什么禁令?

" [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] , " [sed] - .

"	With	pleasure	,	"	said	Quimbleton	.
"	和	乐趣	,	"	说	-	.

“乐意之至,”昆布尔顿说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [pliːz] ?

"	Will	you	put	it	down	in	black	and	white	,	please	?
"	将要	你	放	它	向下	在	黑色的	和	白色的	,	请	?

请你把事情白纸黑字写下来好吗?

" [hiː; hi] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈsɪgnətʃər] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːkjumənt] ['gɪvɪŋ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	He	secured	the	Bishop's	signature	to	a	document	giving	instructions	for	the
"	他	安全	这	主教的	签名	到	一个	文档	给予	指示	为了	这

['nesəseri] [ˌledʒɪsˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [pæst] .

necessary	legislation	to	be	passed	.
必要的	立法	到	是	通过了	.

“他让主教在一份文件上签字，该文件指示要通过必要的立法。

['foʊldɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , - [feɪst] [ðə; ði] [blæk] - [bˈraʊd] ['bɪʃəp] .

Folding	the	precious	paper	in	his	pocket	,	Quimbleton	faced	the	black	-	browed	Bishop	.
折叠式的	这	宝贵的	纸	在	他的	口袋	,	-	面对	这	黑色的	-	眉毛	主教	.

昆布尔顿将口袋里珍贵的纸张折好，面对着眉毛乌黑的主教。

[hiː; hi] [held] [θiːoʊdoʊliːndə][baɪ][ðə; ði][hænd] .

He	held	Theodolinda	by	the	hand	.
他	握住	西奥多琳达	经过	这	手	.

他牵着西奥多琳达的手。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ]

"	I	am	sorry	,	"	he	said	,	"	that	I	should	have	forgotten	to	bring	a	ring
"	我	是	对不起	,	"	他	说	,	"	那	我	应该	有	被遗忘的	到	带来	一个	戒指

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

with	me	.
和	我	.

“我很抱歉,”他说，“我竟然忘记带戒指了。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .

If	I	had	done	so	,	you	might	have	married	us	here	and	now	.
如果	我	有	完毕	所以	,	你	可能	有	已婚	我们	这里	和	现在	.

如果我那样做了，你现在就可以为我们主持婚礼了。

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] ['blesɪŋ] ? "

At	least	you	will	not	refuse	us	your	blessing	?	"
在	至少	你	将要	不是	拒绝	我们	你的	祝福	?	"

至少你不会拒绝给予我们祝福吧?

" ['blesɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [əˈbɑːlɪʃt] , " [sed] [tʃʌf] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] .

"	Blessings	have	been	abolished	,	"	said	Chuff	in	a	voice	of	exasperation	.
"	祝福	有	到过	废除	,	"	说	粗人	在	一个	嗓音	的	恼怒	.

“祝福已被废除,”查夫恼怒地说。

" [naʊ] [ɪnˈfɔːrm][ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [kənˈdem] . "

"	Now	inform	me	what	it	is	that	I	have	forgotten	to	condemn	.	"
"	现在	通知	我	什么	它	是	那	我	有	被遗忘的	到	谴责	.	"

“现在请告诉我，我究竟遗漏了什么需要谴责？”

" [wɜːrk] ! " [kraɪd] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ræn] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
" Work ! " cried Quimbleton , and the three ran hastily from the room .
" 工作 ! " 哭 - , 和 这 三 跑 草草 从 这 房间 .

“干活！”昆布尔顿喊道，三人匆匆跑出了房间。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n]
THE ELECTION
这 选举

选举

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] ['fɑːloʊɪŋ] - [kuː] [tʃʌf] [wʌz; wəz][ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n] .
In the days following Quimbleton's coup Chuff was in seclusion .
在 这 天 下列的 - 政变 粗人 曾是 在 隔离 .

在昆布尔顿发动政变后的几天里，丘夫一直隐居起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] ;
It was rumored that he was ill ;
它 曾是 传闻 那 他 曾是 患病的 ;

有传言说他生病了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði]
it was rumored that the sounds of breaking furniture had been heard by the
它 曾是 传闻 那 这 声音 的 打破 家具 有 到过 听到 经过 这
['nebəz] [ɑːn] ['kærəweɪ] [striːt] .
neighbors on Caraway Street .
邻居 在 葛缕子 街道 .

有传言说，卡拉威街的邻居们听到了家具破碎的声音。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [lɪvd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
But at any rate the Bishop lived up to his word .
但 在 任何 速度 这 主教 居住地 向上 到 他的 单词 .

但无论如何，主教信守了他的诺言。

['ɔːrdərz]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [went] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] , [ænd; ənd][væst] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɜːr; wər]
Orders over his signature went to Congress , and vast sums of money were
订单 超过 他的 签名 去 到 国会 , 和 广阔的 总和 的 钱 是
[ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər]
appropriated immediately for
挪用 立即地 为了

经他签署的命令送交国会，巨额资金立即被拨付。

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][pɑːrk][wɪð; wɪθ]['suːtəb(ə)l] ['bɪldɪŋz]
The establishment and maintenance of a national park with suitable buildings
这 建立 和 维护 的 一个 国家的 公园 和 合适的 建筑物
[ænd; ənd] [ə'pɜːrtənəns] [wer'ɪn] [maɪt] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ɪ'lektɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
and appurtenances wherein might be maintained an elected individual in a state
和 附属物 其中 可能 是 维持 一个 当选 个人 在 一个 状态
[ʌv; əv] ['friːdəm] ,
of freedom ,
的 自由 ,

建立和维护一个国家公园，配备合适的建筑物和附属设施，以便让当选的个人享有自由状态。

[wɪð; wɪθ] ['ækses] [tuː; tə][ˌælkə'hɑːlɪk] [be'vərɪdʒɪz] ,
with access to alcoholic beverages ,
和 使用权 到 酗酒者 饮料 ,

可以接触到酒精饮料，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [maɪt] [vjuː] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ðə; ðɪ] ['devəsteɪtɪŋ] [ɪ'fekts]
in order that successive generations might view for themselves the devastating effects
在 命令 那 连续 几代人 可能 看法 为了 他们自己 这 毁灭性的 效果
[ʌv; əv]['ælkəhɔːl][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['hjuːmən] ['sɪstəm] .
of alcohol upon the human system .
的 酒精 之上 这 人类 系统 .

以便后代能够亲眼目睹酒精对人体系统的毁灭性影响。

[noʊ][pə'lɪtɪk(ə)l] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz]['evər] [kən'testɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ziːl] [ænd; ənd] [zest] [ðæn; ðən] [ðæt]
No political campaign was ever contested with more zeal and zest than that
不 政治的 活动 曾是 曾经 有争议的 和 更多的 热情 和 热情 比 那
[wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pər'petʃuəl] [saʊs] .
which led up to the election of the Perpetual Souse .
哪个 引领 向上 到 这 选举 的 这 永久 汤 .

没有任何一场政治竞选比“永恒之酒”的选举更充满热情和激情。

[laɪf] [hæd; həd] [groʊn] ['ræðər] ['drɪri] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ˌprəʊə'bɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃʌf]
Life had grown rather dreary under the innumerable prohibitions of the Chuff
生活 有 生长 相当 凄凉 在下面 这 无数 禁令 的 这 粗人
[reɪ'ʒiːm] ,
regime ,
政权 ,

在丘夫政权无数禁令的统治下，生活变得相当沉闷。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪtəznz] ['welkəmd] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kæm'peɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l]
and the citizens welcomed the excitement of the campaign as a notable
和 这 公民 欢迎 这 激动 的 这 活动 作为 一个 值得注意的
[daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
diversion .
导流 .

市民们对这场竞选的兴奋之情表示欢迎，认为这是一次引人注目的消遣。

- [ə'pɔɪntɪd] [hɪm'self] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mɪti] [tuː; tə] ['nɑːmɪneɪt] [bliːk] ,
Quimbleton appointed himself chairman of the committee to nominate Bleak ,
- 任命 他自己 主席 的 这 委员会 到 提名 苍凉 ,

昆布尔顿自封为提名布莱克的委员会主席，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['edɪtər] (['æktɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]) [hæd; həd] ['hɑːrdli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]
and the editor (acting under his friend's instructions) had hardly begun to
和 这 编辑 (表演 在下面 他的 朋友们 指示) 有 几乎 开始 到
[dɪ'naɪ] ['vɪgərəsli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
deny vigorously that he had any intention of being a candidate before he
否定 大力 那 他 有 任何 意图 的 存在 一个 候选人 前 他
[faʊnd] [hɪm'self] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['vɔːrteks][ʌv; əv] ['miːtiŋz] ,
found himself plunged into a bewildering vortex of meetings ,
成立 他自己 暴跌 进入 一个 扑朔迷离 涡流 的 会议 ,

编辑（奉朋友之命）还没来得及极力否认自己有任何参选意图，就发现自己陷入了一场令人眼花缭乱的会议漩涡之中。

['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd] [kən'feʃnz] [ʌv; əv] [feɪθ] .
speeches , and confessions of faith .
演讲 , 和 忏悔 的 信仰 .

演讲和信仰告白。

[maːtʃɪŋ] [klʌbz] , ['prɑːpərli] ['autfitid] [wɪð; wɪθ] [tuː] - [kwɔːrt] [sɪlk] [taɪlz] [ænd; ənd] [frɑːk] [koʊts] ,
Marching clubs , properly outfitted with two - quart silk tiles and frock coats ,
行军 俱乐部 , 适当地 配备 和 二 - 夸脱 丝绸 瓷砖 和 连衣裙 外套 ,

行进乐队成员，身着两夸脱丝绸桌布和礼服，装备齐全。

[wɜːr; wər] ['spætɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] ['plʌmpli] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['bʊləvɑːrd] .
were spatting their way plumply down the Boulevard .
是 争吵 他们的 方式 丰满的 向下 这 大道 .

她们一路胖乎乎地沿着大道走去，嘴里还吐着口水。

['tɔːrtʃlaɪt]	[prə'seʃənz]	['tɪntɪd]	[ðə; ði]	[naɪt]	;
Torchlight	**processions**	**tinted**	**the**	**night**	**;**
手电筒	游行	有色	这	夜晚	;

火炬游行队伍为夜空增添了一抹色彩；

[wɔːrd]	['pikniks]	[struːd]	[ðə; ði]	['ʃɛlz]	[ʌv; əv]	[hɑːrd]	-	[bɔɪld]	[egz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[lɔːnz]	[ʌv; əv]	[sə'bɜːrbən]
ward	**picnics**	**strewed**	**the**	**shells**	**of**	**hard**	**-**	**boiled**	**eggs**	**on**	**the**	**lawns**	**of**	**suburban**
病房	野餐	散落的	这	贝壳	的	难的	-	煮沸	鸡蛋	在	这	草坪	的	郊区

[ə'mjuːzmənt]	['pɑːrks]	,
amusement	**parks**	**,**
娱乐	公园	,

病房里的野餐活动把煮熟的鸡蛋壳散落在郊区游乐园的草坪上。

[waɪl]	[bliːk]	,	['veri]	[ɪl]	[æt; ət]	[iːz]	,
while	**Bleak**	**,**	**very**	**ill**	**at**	**ease**	**,**
尽管	苍凉	,	非常	患病的	在	舒适	,

而布莱克则感到非常不自在。

[wʌz; wəz]	['kɪsɪŋ]	[əd'hiːsɪv]	['beɪbiːz]	[ænd; ənd]	['ɔːtəˌgræfɪŋ]	['tɪʃuː]	['næpkɪnz]	[ænd; ənd]	['smaɪlɪŋ]	['hɔːrəbli]
was	**kissing**	**adhesive**	**babies**	**and**	**autographing**	**tissue**	**napkins**	**and**	**smiling**	**horribly**
曾是	接吻	粘合剂	婴儿	和	签名	组织	餐巾纸	和	微笑	糟糕透了

[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɜːrl]	[ə'baʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['grændˌmʌðəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ægəni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌkærə'sel]	.
as	**he**	**whirled**	**about**	**with**	**the**	**grandmothers**	**in**	**the**	**agony**	**of**	**the**	**carrousel**	**.**
作为	他	旋转	关于	和	这	祖母们	在	这	痛苦	的	这	旋转木马	.

他亲吻着粘着的婴儿玩偶，在餐巾纸上签名，一边咧嘴笑着，一边和祖母们在旋转木马上痛苦地旋转。

[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	,	['riːlɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['endləs]	['sɜːrkɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['peɪntɪd]	['meri]	-	[goʊ]	-
More	**than**	**once**	**,**	**reeling**	**with**	**the**	**endless**	**circuit**	**of**	**a**	**painted**	**merry**	**-**	**go**	**-**
更多的	比	一次	,	卷轴	和	这	无尽的	电路	的	一个	绘	欢乐	-	去	-

[raʊnd]	['tʃɑːrdʒər]	,
round	**charger**	**,**
圆形的	充电器	,

不止一次，被彩绘旋转木马充电器无休止的循环所震撼，

[ðə; ði]	[pər'plekst]	['kændɪdət]	[bɪ'keɪm]	[soʊ]	[kən'fjuːzd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kɪst]	[ðə; ði]	['peɪpər]	['næpkɪn]	[ænd; ənd]
the	**perplexed**	**candidate**	**became**	**so**	**confused**	**that**	**he**	**kissed**	**the**	**paper**	**napkin**	**and**
这	困惑	候选人	成为	所以	使困惑	那	他	亲吻	这	纸	餐巾	和

['ɔtəˌgræft]	[ðə; ði]	['beɪbi]	.
autographed	**the**	**baby**	**.**
签名版	这	婴儿	.

这位困惑的候选人甚至激动得亲吻了餐巾纸，并在婴儿身上签了名。

[hiː; hi]	[faʊnd]	-	[ə; eɪ]	[stɜːrn]	['rɪŋliːdər]	.
He	**found**	**Quimbleton**	**a**	**stern**	**ringleader**	**.**
他	成立	-	一个	船尾	头目	.

他发现昆布尔顿是个严厉的头目。

['vəːdʒil]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['sætɪsfaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[oʊld]	-	['fæʃnd]	['meθəd]	[ʌv; əv]	['stʌmpɪŋ]	[ðə; ði]
Virgil	**was**	**not**	**satisfied**	**with**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**	**method**	**of**	**stumping**	**the**
维吉尔	曾是	不是	使满意	和	这	老的	-	造型	方法	的	拦网	这

['kʌntri]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[tæf]	-	[reɪl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pʊlmən]	[kɑːr]	,
country	**from**	**the**	**taff**	**-**	**rail**	**of**	**a**	**Pullman**	**car**	**,**
国家	从	这	员工	-	轨	的	一个	普尔曼	车	,

维吉尔并不满足于坐在普尔曼车厢的栏杆上巡游全国这种老式方法。

[ænd; ənd]	[ɪn'sɪstɪd]	[ɑːn]	['stræpɪŋ]	[bliːk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kɑːkpɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['baɪpleɪn]	[ænd; ənd]	['flaɪɪŋ]
and	**insisted**	**on**	**strapping**	**Bleak**	**into**	**the**	**cockpit**	**of**	**a**	**biplane**	**and**	**flying**
和	坚持	在	捆绑	苍凉	进入	这	座舱	的	一个	双翼飞机	和	飞行

[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	['sɪti]	[tuː; tə]	['sɪti]	.
him	**from**	**city**	**to**	**city**	**.**
他	从	城市	到	城市	.

他坚持要把布莱克绑在双翼飞机的驾驶舱里，带着他从一个城市飞到另一个城市。

[ðeɪ] [wʊd] [lænd][ɪn][sʌm; səm]['sentrəl] [skwer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kændɪdət] , ['defnd] [ænd; ənd][hæf]

They	would	land	in	some	central	square	,	and	the	candidate	,	deafened	and	half
他们	会	土地	在	一些	中央	正方形	,	和	这	候选人	,	耳聋	和	一半

- ['froʊz(ə)n] ,

-	frozen	,
-	冷冻	,

他们会降落在某个中心广场，而候选人，耳聋且半冻僵，

[wʊd] ['stæmər] [ə; eɪ] [fju:] ['hɔ:ltɪŋ] [ri'ma:ks] .

would	stammer	a	few	halting	remarks	.
会	结巴	一个	很少	停止	评论	.

结结巴巴地说了几句断断续续的话。

[hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] ['ki:nli] [ðæt] - [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ˌɔ:rə'tɔ:rɪkl] [gɪft]

He	felt	it	rather	keenly	that	Quimbleton	looked	down	on	his	lack	of	oratorical	gift
他	毛毡	它	相当	敏锐地	那	-	看起来	向下	在	他的	缺少	的	演说	礼物

,

,
,

他非常强烈地感受到昆布尔顿瞧不起他缺乏演说天赋。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fri:kwənt] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ðæt] [wen] [wɜ:rdz] [dɪd][nɑ:t]['prɑ:spər][ɑ:n][hɪz; ɪz]

and	it	was	a	frequent	humiliation	that	when	words	did	not	prosper	on	his
和	它	曾是	一个	频繁	屈辱	那	什么时候	字	做过	不是	繁荣	在	他的

[tʌŋ] [hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['paɪlət] [wʊd] [tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði]['moʊtɚz][ænd; ənd] [zu:m] [ɔ:f]['ɪntu:] [speɪs] [ɪn]

tongue	his	impatient	pilot	would	turn	on	the	motors	and	zoom	off	into	space	in
舌头	他的	不耐烦	飞行员	会	转动	在	这	电机	和	飞涨	离开	进入	空间	在

[ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] .

the	very	middle	of	a	sentence	.
这	非常	中间	的	一个	句子	.

经常让他感到羞辱的是，当他无法开口说话时，他那不耐烦的飞行员就会在他说话说到一半时启动引擎，飞向太空。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [kæm'peɪn] [went] ['feɪməsli] .

Nevertheless	,	the	campaign	went	famously	.
尽管如此	,	这	活动	去	众所周知	.

然而，这场竞选却取得了巨大的成功。

[bli:k] [hæd; həd][wʌn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'noʊn] .

Bleak	had	one	considerable	advantage	in	being	comparatively	unknown	.
苍凉	有	一	大量	优势	在	存在	比较	未知	.

布莱克的一个显著优势是相对不为人知。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['enəmi] :

He	had	never	permitted	himself	the	luxury	of	making	enemies	:
他	有	绝不	允许	他自己	这	奢华	的	制作	敌人	:

他从不允许自己有树敌的余地：

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [eks] - [ri'pɔ:təz] [hu:] [hæd; həd] [wʌns] [wɜ:rkt] [ɑ:n][ðə; ði] [bə'lu:n] [hi:; hi]

except	for	a	few	ex	-	reporters	who	had	once	worked	on	the	Balloon	he
除了	为了	一个	很少	前任	-	记者	WHO	有	一次	工作	在	这	气球	他

[hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ][foʊ][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

had	not	a	foe	in	the	world	.
有	不是	一个	敌人	在	这	世界	.

除了少数几位曾经报道过热气球事件的前记者之外，他在世界上没有敌人。

- [hæd; həd] [bɪn] ['i:gər] [tu:; tə]['ɪmpɔ:rt][ə; eɪ] ['kʌvi] [ʌv; əv]['gʌnmən][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɪtiz] ,

Quimbleton	had	been	eager	to	import	a	covey	of	gunmen	from	other	cities	,
-	有	到过	渴望的	到	进口	一个	蜂群	的	枪手	从	其他	城市	,

昆布尔顿一直渴望从其他城市引进一批枪手。

[bʌt; bət] [wen] [ðiːz] [əˈraɪvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] .

but	when	these	arrived	there	was	really	nothing	for	them	to	do	.
但	什么时候	这些	到达的	那里	曾是	真的	没有什么	为了	他们	到	做	.

但当这些东西运到时，他们却无事可做。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [əkˈsept] [dʒɑːbz][frʌm; frəm] [ˈbɪʃəp] [tʃʌf] ,

They	were	glad	to	accept	jobs	from	Bishop	Chuff	,
他们	是	高兴的	到	接受	工作	从	主教	粗人	,

他们很高兴接受丘夫主教的工作安排。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [wel] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˈweiˈleiŋ] [ænd; ənd] [ˈsnaɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [fjuː] [greɪps] [ænd; ənd]

and	were	well	paid	for	waylaying	and	sniping	the	few	grapes	and
和	是	出色地	有薪酬的	为了	伏击	和	狙击	这	很少	葡萄	和

['æplz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] ['priːviəs] ['poʊgrəm] .

apples	that	had	escaped	previous	pogroms	.
苹果	那	有	逃脱	以前的	大屠杀	.

他们因伏击和偷袭少数幸免于先前暴行的葡萄和苹果而获得丰厚的报酬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [plæŋk][ɪn] - ['mɑːdɪst] ['plætfɔːrm] ,

There	was	only	one	plank	in	Bleak's	modest	platform	,
那里	曾是	仅有的	一	板	在	-	谦虚的	平台	,

布莱克的简陋平台上只有一块木板。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpɪli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['gæŋplæŋk]

but	he	walked	it	so	happily	that	it	began	to	look	like	a	gangplank
但	他	步行	它	所以	快乐地	那	它	开始	到	看	喜欢	一个	跳板

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːntə][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] .

leading	onto	the	Ship	of	State	.
领导	到	这	船	的	状态	.

但他走得如此开心，以至于这条路看起来就像是通往国家之船的跳板。

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] ['veri] [əˈgriːəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ðɪ]['pɑːrti]

He	expressed	his	doctrine	very	agreeably	in	his	speech	accepting	the	party
他	表达	他的	教义	非常	欣然	在	他的	演讲	接受	这	派对

[ˌnɑːmɪˈneɪʃn] ;

nomination	;
提名	;

他在接受党内提名时的演讲中，非常令人愉快地阐述了自己的理论；

[ðoʊ] ['kredɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][θiːoʊdoʊliːndə] ,

though	credit	should	be	given	to	Theodolinda	,
尽管	信用	应该	是	给定	到	西奥多琳达	,

虽然应该把功劳归于西奥多琳达，

[huː] [hæd; həd] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['seɪɑːns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [əˈdrest] [ðə; ðɪ]

who	had	assisted	him	by	a	little	private	seance	before	he	addressed	the
WHO	有	协助	他	经过	一个	小的	私人的	降神会	前	他	已解决	这

[kənˈvenʃ(ə)n] .

convention	.
习俗	.

在大会上发表讲话之前，有人曾私下为他进行了一次降神会。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

"	Ladies	and	gentlemen	,
"	女士们	和	先生们	,

“女士们，先生们，

" [hiː; hi] [sed] (['lʊkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hændbɪl] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	he	said	(	looking	as	he	spoke	at	one	of	the	handbills	announcing	his
"	他	说	(	寻找	作为	他	辐	在	一	的	这	传单	宣布	他的

['kændɪdəsi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n]) — " [aɪ] ['ɪʃuː] ['dɒdʒəz] ,

candidacy	for	the	dignity	of	mouthpiece	of	the	nation	)	—	"	I	issue	dodgers	,
候选资格	为了	这	尊严	的	喉舌	的	这	国家	)	—	"	我	问题	道奇队	,

“他一边说着，一边看着一张宣传他竞选国家代言人尊严的传单——”他说，“我发行逃税者，

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [dɑːdʒ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .

but	I	never	dodge	the	issue	.
但	我	绝不	躲闪	这	问题	.

但我从不回避这个问题。

[aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] ['fræŋkli] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	Take	It	or	Let	It	Alone	,	but	frankly	,	I	prefer	to	Take	It	.
我	能	拿	它	或者	让	它	独自的	,	但	坦率地说	,	我	更喜欢	到	拿	它	.

我可以接受也可以不接受，但坦白说，我更喜欢接受。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [spiːk] ['mɑːdɪstli] :

I	hope	I	speak	modestly	:
我	希望	我	说话	谦虚地	:

我希望我的言辞足够谦虚：

[jet] ['kændər] [in'sists] [ðæt] [bəuθ] [baɪ] [pæst] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] ['fɪtɪd]

yet	candor	insists	that	both	by	past	training	and	present	inclination	I	feel	myself	fitted
然而	坦率	坚持	那	两个都	经过	过去的	训练	和	展示	倾角	我	感觉	我	适配

[tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɔːbləms] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪg'zɔːltɪd] ['ɑːfɪs] .

to	deal	with	the	problems	of	this	exalted	office	.
到	交易	和	这	问题	的	这	崇高	办公室	.

然而，坦诚地告诉大家，无论从过去的训练还是现在的意愿来看，我都觉得自己有能力处理这个崇高职位上的问题。

[ɪf] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [haɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [trʌst] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'gɑːrd] [maɪ'self] ['soʊlli] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt]

If	elected	to	this	high	place	of	trust	I	shall	regard	myself	solely	as	the	servant
如果	当选	到	这	高的	地方	的	相信	我	将	看待	我	仅	作为	这	仆人

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

of	the	public	,
的	这	民众	,

如果当选担任这一崇高职位，我将只把自己视为公众的公仆。

['soʊlli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sɑːvrɪn] [wɪl] .

solely	as	the	representative	of	your	sovereign	will	.
仅	作为	这	代表	的	你的	主权	将要	.

仅仅作为您主权意志的代表。

[æz; əz] [aɪ] [reɪz] [ðə; ði] [glæs] [ɔːr] [piːl] [ðə; ði] ['leмən] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ækt] [ɪn] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kə'pæsəti] .

As	I	raise	the	glass	or	peel	the	lemon	,	I	shall	not	act	in	any	individual	capacity	.
作为	我	增加	这	玻璃	或者	果皮	这	柠檬	,	我	将	不是	行为	在	任何	个人	容量	.

当我举杯或剥柠檬时，我不会以任何个人身份行事。

[maɪ] [oʊn] [gʊd] [tʃɪr] ([aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv]) [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [læst] [θɔːt] .

My	own	good	cheer	(	I	beg	you	to	believe	)	will	be	my	last	thought	.
我的	自己的	好的	欢呼	(	我	求	你	到	相信	)	将要	是	我的	最后的	想法	.

我最后的念头将是保持乐观（请相信我）。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] , [ɪn] ['evri] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] ['evri] [gʌlp] ,

I	shall	remember	,	in	every	gesture	and	every	gulp	,
我	将	记住	,	在	每一个	手势	和	每一个	咕噜	,

我将铭记于心，在每一个动作和每一次吞咽中，

[ðæt] [maɪ] [θɜːrst] [ɪz] [ɪn] [ri'ælәti] [ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] , ['dɛlə,geɪtəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] ['bælət] ;

that	my	thirst	is	in	reality	the	Thirst	of	a	Nation	,	delegated	to	me	by	ballot	;
那	我的	口渴	是	在	现实	这	口渴	的	一个	国家	,	委托	到	我	经过	选票	;

我的渴望实际上是整个国家的渴望，这是由选民投票赋予我的；

[ðæt] [maɪ] ['læftər] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] ([ɪf] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [soʊ] [fɑ:r]) [ɑ:r; ər] ['tru:li] [ðə; ði] [mɜ:rθ]

that	my	laughter	and	song	(	if	things	should	go	so	far	)	are	truly	the	mirth
那	我的	笑声	和	歌曲	(	如果	事物	应该	去	所以	远的	)	是	真的	这	欢笑

[ænd; ənd] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [praʊd] ['pi:p(ə)l] [ɪk'spresɪŋ] [ðəm'selvz] [θru:] [ˌem 'i:] .

and	music	of	a	proud	people	expressing	themselves	through	me	.
和	音乐	的	一个	自豪的	人们	表达	他们自己	通过	我	.

如果事情能发展到那一步，我的笑声和歌声将真正代表一个骄傲的民族的欢乐和音乐，并通过我来表达他们自己。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] [ək'sesəb(ə)l] [tu:; tə] [maɪ] ['feloʊ] - [men] , [sə'lɪsɪtəs] [tu:; tə] [hɪr] [ðer; ðər]

I	shall	be	at	all	times	accessible	to	my	fellow	-	men	,	solicitous	to	hear	their
我	将	是	在	全部	时代	可访问	到	我的	同伴	-	男人	,	殷勤	到	听到	他们的

['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd] [kə'mænd] .

counsel	and	command	.
法律顾问	和	命令	.

我将随时与同胞们保持联系，乐于倾听他们的建议和命令。

[bɪ'li:vɪŋ] ([æz; əz] [aɪ] [du:]) [ɪn] [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] ,

Believing	(	as	I	do	)	in	moderation	,
相信	(	作为	我	做	)	在	适度	,

我信奉适度原则，

[jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv] [pə'mitɪŋ] ['praɪvət] ['sentɪmənt] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk]

yet	I	should	not	dream	of	permitting	private	sentiment	to	interfere	with	public
然而	我	应该	不是	梦	的	允许	私人的	情绪	到	干扰	和	民众

['ɪntrəst] [wen] [mɔ:r] ['vaɪələnt] ['meʒərz] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

interest	when	more	violent	measures	should	seem	desirable	.
兴趣	什么时候	更多的	暴力	措施	应该	似乎	理想	.

然而，我绝不会允许个人情感干涉公共利益，尤其是在需要采取更激烈的措施的时候。

" [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] , [maɪ] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] ,

"	I	like	to	think	,	my	fellow	-	citizens	,
"	我	喜欢	到	思考	,	我的	同伴	-	公民	,

“我喜欢这样想，我的同胞们，

[ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kən'fə:d] [ðɪs] [ˌnɑ:mɪ'neɪʃn] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] [nɑ:t] ['hoʊlli] [æt; ət] ['rændəm] .

that	you	have	conferred	this	nomination	upon	me	not	wholly	at	random	.
那	你	有	授予	这	提名	之上	我	不是	完全	在	随机的	.

您授予我这项提名并非完全偶然。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ɪk'spresɪŋ] [jʊr; jər] [θɔ:t] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['meni]

I	like	to	think	that	I	am	only	expressing	your	thought	when	I	say	that	many
我	喜欢	到	思考	那	我	是	仅有的	表达	你的	想法	什么时候	我	说	那	许多

['drɪŋkəz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wɜ:rst] ['enəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:z] [wi:; wi] [ɔ:l] [hoʊld] [dɪr] .

drinkers	have	been	the	worst	enemies	of	the	cause	we	all	hold	dear	.
饮酒者	有	到过	这	最差	敌人	的	这	原因	我们	全部	抓住	亲爱的	.

我认为我只是在表达你的想法：许多酗酒者一直是我们共同珍视的事业的最大敌人。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ] . ['dʌblju:] . ['dʌblju:] . — [ðə; ði] [aɪ] ['wɑ:loʊ] [ɪn] [waɪn] ['fækʃ(ə)n] —

The	alcoholshevik	and	the	I	.	W	.	W	.	—	the	I	Wallow	in	Wine	faction	—
这	-	和	这	我	.	W	.	W	.	—	这	我	泥坑	在	葡萄酒	派	—

[hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [tu:; tə] [dɪs'kredɪt] [ðə; ði] [oʊld] [blænd] [ˌdʒefər'soʊni:ən] ['toʊpər] [hu:] ['kærid] ['tɪp(ə)l]

have	done	much	to	discredit	the	old	bland	Jeffersonian	toper	who	carried	tippling
有	完毕	很多	到	诋毁	这	老的	平淡	杰斐逊式	托珀	WHO	携带	小酌

[tu:; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [ɑ:rt] .

to	the	level	of	a	fine	art	.
到	这	等级	的	一个	美好的	艺术	.

酗酒者和 IWW（我沉溺于酒中派）对那位将饮酒提升到艺术高度的温和的杰斐逊式老酒鬼的声誉造成了极大的损害。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [ɪ'mɜ:rʒn] .

I	have	no	patience	with	the	doctrine	of	complete	immersion	.
我	有	不	耐心	和	这	教义	的	完全的	浸没	.

我对完全浸入式洗礼的教义毫无耐心。

['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][aɪ][hæv; həv] [di'plɔːd] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]

Ever	since	I	was	first	admitted	to	the	bar	I	have	deplored	the	conduct	of
曾经	自从	我	曾是	第一的	承认	到	这	酒吧	我	有	令人遗憾	这	执行	的

[ðoʊz] ['vaɪələnt][ænd; ənd] ['vʌlgər] ['revləz] [huː] [hæv; həv] [brɔːt] [dɪs'kredɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ,

those	violent	and	vulgar	revelers	who	have	brought	discredit	upon	the	loveliest	,
那些	暴力	和	庸俗	狂欢者	WHO	有	带来	诋毁	之上	这	最可爱的	,

自从我获得律师资格以来，我一直对那些暴力、粗俗的狂欢者的行为感到痛心疾首，他们给最美好的事物带来了耻辱。

[moʊst] ['delɪkət] [ɑːrt] [noʊn] [tuː; tə][mæn] .

most	delicate	art	known	to	man	.
最多	精美的	艺术	已知	到	男人	.

人类已知的最精妙的艺术。

[naʊ] , [æt; ət][læst] , [baɪ] [su'priːm] ['wɪzdəm] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti]

Now	,	at	last	,	by	supreme	wisdom	,	drinking	is	to	be	elevated	to	the	dignity
现在	,	在	最后的	,	经过	最高	智慧	,	喝	是	到	是	升高	到	这	尊严

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪr] .

of	a	career	.
的	一个	职业	.

现在，终于，凭借着至高无上的智慧，饮酒将被提升为一项体面的职业。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spres] [jʊr; jər] ['sentɪmənt] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['drɪŋkɪŋ] [ɪz] [tuː] ['preʃəs]

I	like	to	think	that	I	express	your	sentiment	when	I	say	that	drinking	is	too	precious
我	喜欢	到	思考	那	我	表达	你的	情绪	什么时候	我	说	那	喝	是	也	宝贵的

,

,

,

我认为我说“喝酒太珍贵了”这句话，表达了你的心声。

[tuː] ['sʌt(ə)l] , [tuː] ['frædʒ(ə)l][ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [kraʊd] .

too	subtle	,	too	fragile	a	function	to	be	entrusted	to	the	common	crowd	.
也	微妙的	,	也	脆弱的	一个	功能	到	是	受托	到	这	常见的	人群	.

这项功能太过微妙、太过脆弱，不能托付给普通民众。

['ðerfɔːr] [aɪ] ['hɑːrtɪli] [ə'plɔːd] [jʊr; jər]['ædmərəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'trʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə]

Therefore	I	heartily	applaud	your	admirable	intention	of	entrusting	it	entirely	to
所以	我	衷心地	鼓掌	你的	令人钦佩的	意图	的	委托	它	完全	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

因此，我衷心赞赏您将此事完全委托给我的美好意愿。

[ænd; ənd] [lʊk] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [en'ʃraɪnɪŋ]

and	look	forward	with	profound	satisfaction	to	the	privilege	of	enshrining
和	看	向前	和	深刻的	满意	到	这	特权	的	奉为圭臬

[ænd; ənd] [pər'petʃueɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][ðə; ði]['dʒiːniəl] [trə'dɪʃnz] [ðæt] [hæv; həv] ['klʌstərd] [raʊnd]

and	perpetuating	in	my	own	person	the	genial	traditions	that	have	clustered	round
和	延续	在	我的	自己的	人	这	和蔼可亲	传统	那	有	聚类	圆形的

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪkər] .

the	institution	of	Liquor	.
这	机构	的	酒	.

我满怀欣喜地期待着将围绕酒类行业形成的优良传统传承并发扬光大。

[ɪf] [ɪ'lektɪd] ,

If	elected	,
如果	当选	,

如果当选，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [faɪn] [oʊld]['rɪtʃʊəlz][ænd; ənd] [pæs] [ðem; ðəm] [daʊn]

I	shall	endeavor	to	carry	on	the	fine	old	rituals	and	pass	them	down
我	将	努力	到	携带	在	这	美好的	老的	仪式	和	经过	他们	向下

[ˌʌnɪm'perd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ɪn'kʌmbənt] .

unimpaired	to	the	next	incumbent	.
未受损	到	这	下一个	现任	.

我将努力传承这些美好的古老仪式，并将它们完好无损地传给下一任。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] ['duːti][ə; eɪ] ['pleʒər] , [ænd; ənd] ['pleʒər] [ə; eɪ]['duːti] .

I	shall	endeavor	to	make	duty	a	pleasure	,	and	pleasure	a	duty	.
我	将	努力	到	制作	责任	一个	乐趣	,	和	乐趣	一个	责任	.

我将努力使职责成为乐趣，快乐成为职责。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'maɪnd][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hjuː'mænəti] [ðæt] [iːtʃ]

I	shall	remind	myself	that	I	am	only	performing	the	service	to	humanity	that	each
我	将	提醒	我	那	我	是	仅有的	表演	这	服务	到	人类	那	每个

[wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] ['rendər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [pleɪs] .

one	of	you	would	willingly	render	if	you	were	in	my	place	.
一	的	你	会	心甘情愿	使成为	如果	你	是	在	我的	地方	.

我会时刻提醒自己，我只是在为人类做出贡献，如果你们处在我的位置，也会心甘情愿地这样做。

" [maɪ] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['eɪmiəb(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]

"	My	fellow	-	citizens	,	I	thank	you	for	your	amiable	confidence	,	and	am
"	我的	同伴	-	公民	,	我	感谢	你	为了	你的	可亲	信心	,	和	是

['hæpi] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] .

happy	to	accept	the	nomination	.
快乐的	到	接受	这	提名	.

“我的同胞们，感谢你们的友好信任，我很高兴接受提名。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] ['krɪtɪsaɪzd] [ðɪs] [spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː]

"	There	were	some	who	criticized	this	speech	on	the	ground	that	it	was	too
"	那里	是	一些	WHO	批评	这	演讲	在	这	地面	那	它	曾是	也

[ˌækə'demɪk] .

academic	.
学术的	.

“有些人批评这次演讲过于学术化。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪstər] . [bliːk] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [bɪn] [ə; eɪ] [skuːl] -

It	was	remembered	that	Mr	.	Bleak	had	at	one	time	been	a	school	-
它	曾是	记得	那	先生	.	苍凉	有	在	一	时间	到过	一个	学校	-

['tiːtʃər] ,

teacher	,
老师	,

人们记得布莱克先生曾经当过一名教师。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [wɜːr; wər] [kwɪk] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][kraɪ] " [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ]

and	his	opponents	were	quick	to	raise	the	cry	"	What	can	a
和	他的	对手	是	快的	到	增加	这	哭	"	什么	能	一个

['skuːlmæstər] [noʊ] [ə'baʊt] ['lɪkər] ?

schoolmaster	know	about	liquor	?
校长	知道	关于	酒	?

他的反对者们很快发出这样的质问：“一个教师能懂酒吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . [bliːk] [wʌz; wəz] [tuː] ['skɑːlərli] , [tuː] [ə'luːf] , [tuː] [koʊld] - ['blʌdɪd] :

"	It	was	said	that	Mr	.	Bleak	was	too	scholarly	,	too	aloof	,	too	cold	-	blooded	:
"	它	曾是	说	那	先生	.	苍凉	曾是	也	学术性的	,	也	超然	,	也	寒冷的	-	血腥	:

据说布莱克先生学识太深，太孤僻，太冷酷无情：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [buːz] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ,

that	his	interest	in	booze	was	merely	philosophical	,
那	他的	兴趣	在	豪饮	曾是	仅仅	哲学	,

他对酒的兴趣仅仅是出于哲学思考。

[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɪnˈkɑːmpɪtənt]	[tuː; tə]	[diːl]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['præktɪk(ə)l]	['prɔːbləms]	[ʌv; əv]	['æktʃuəl]
that	**he**	**would**	**be**	**incompetent**	**to**	**deal**	**with**	**the**	**practical**	**problems**	**of**	**actual**
那	他	会	是	不称职的	到	交易	和	这	实际的	问题	的	实际的

['drɪŋkɪŋ]	:
drinking	**:**
喝	:

他无力处理实际饮酒过程中遇到的各种问题：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在甜干和干(In the Sweet Dry and Dry)
第5/5页

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [səˈraʊnd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [drɪŋks] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mɪr] [ˈpʌpits] ,
that **he** **would** **surround** **himself** **with** **drinks** **that** **would** **be** **mere** **puppets** **,**
那 他 会 环绕 他自己 和 饮料 那 会 是 仅仅 木偶 ,

他会让自己被一群如同傀儡般的酒杯包围。

[səbˈsɜːrviənt] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] .
subservient **entirely** **to** **his** **own** **purposes** **.**
顺从的 完全 到 他的 自己的 目的 .

完全服从于他自己的目的。

[ðə; ði] [ədˈhɪərənts] [ʌv; əv] [ˈdʒeri] - , [ðə; ði] [ˌnɑːmɪˈniː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɑːrti] ,
The **adherents** **of** **Jerry** **Purplevein** **,** **the** **nominee** **of** **the** **other** **party** **,**
这 信徒 的 杰瑞 - , 这 提名人 的 这 其他 派对 ,

对方政党的候选人杰里·普尔普维恩的支持者们

[meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ðæt] [bliːk] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈdrɪŋkər] [æt; ət] [ɔːl][bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuːl]
made **haste** **to** **assert** **that** **Bleak** **was** **not** **a** **drinker** **at** **all** **but** **was** **a** **tool**
制成 匆忙 到 断言 那 苍凉 曾是 不是 一个 饮酒者 在 全部 但 曾是 一个 工具
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃʌf] [məˈʃiːn] .
of **the** **Chuff** **machine** **.**
的 这 粗人 机器 .

他急忙断言，布莱克根本不喝酒，而是查夫机器的工具。

[ˈdʒeri][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [ˈbɑːrtendər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpaɪnɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][aɪs] - [kriːm] [koʊn]
Jerry **was** **a** **former** **bartender** **who** **had** **been** **pining** **away** **in** **the** **ice** **-** **cream** **cone**
杰瑞 曾是 一个 以前的 调酒师 WHO 有 到过 思念 离开 在 这 冰 - 奶油 锥体
[ˈbɪznəs] .
business **.**
商业 .

杰瑞以前是一名调酒师，后来一直对冰淇淋蛋筒生意念念不忘。

[hjuːdʒ] [ˈbænərz] [əˈpɪrd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːts] , [ˈʃoʊɪŋ] [ˈhaɪli] [ˈkʌlərd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
Huge **banners** **appeared** **across** **the** **streets** **,** **showing** **highly** **colored** **pictures** **of** **Mr** **.**
巨大的 横幅 出现 穿过 这 街道 , 显示 高度 有色 图片 的 先生 .
- [plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
Purplevein **plying** **his** **original** **profession** **,**
- 合奏 他的 原来的 职业 ,

街道两旁出现了巨幅横幅，上面印着色彩鲜艳的紫脉先生从事他原本职业的照片。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ledʒənd] :
with **the** **legend** **:**
和 这 传奇 :

图例:

['ræli] [raʊnd] [ðə; ði] ['flægən]
RALLY **ROUND** **THE** **FLAGON**
集会 圆形的 这 酒壶

围着旗杆欢呼

[voʊt] [fɔːr; fər]
VOTE **FOR**
投票 为了

投票支持

-

PURPLEVEIN

-

紫维因

[ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [mæn]

THE	**PRACTICAL**	**MAN**
这	实际的	男人

务实之人

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

One	**of**	**the**	**exciting**	**features**	**of**	**the**	**campaign**	**was**	**the**	**sudden**	**appearance**	**of**
一	的	这	激动人心	特征	的	这	活动	曾是	这	突然	外貌	的

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['pɑːrti] ,

a	**Woman's**	**Party**	**,**
一个	女性的	派对	,

这次竞选活动令人兴奋的特点之一是妇女党的突然出现。

[wɪtʃ] [lɔːntʃt] [æn; ən]['eɪbli] - [kən'dʌktɪd] [buːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [saʊs] [ænd; ənd] ['nɒmɪneɪtɪd]

which	**launched**	**an**	**ably**	**-**	**conducted**	**boom**	**for**	**a**	**Woman**	**Souse**	**and**	**nominated**
哪个	发射	一个	能够	-	实施	繁荣	为了	一个	女士	汤	和	提名

[mɪs] ['sɪnθiə] ['æbsɪnθ] [æz; əz][ɪts] ['kændɪdət] .

Miss	**Cynthia**	**Absinthe**	**as**	**its**	**candidate**	**.**
错过	辛西娅	苦艾酒	作为	它是	候选人	.

由此引发了一场组织有序的“女性之水”热潮，并提名辛西娅·阿布艾斯小姐为候选人。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz]

The	**idea**	**of**	**having**	**a**	**woman**	**elected**	**to**	**this**	**responsible**	**office**	**was**
这	主意	的	拥有	一个	女士	当选	到	这	负责任的	办公室	曾是

[ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [tuː; tə] ['meni] ['sɪtəznz] ,

disconcerting	**to**	**many**	**citizens**	**,**
令人不安	到	许多	公民	,

让女性担任如此重要的职务，这个想法令许多公民感到不安。

[bʌt; bət] [mɪs] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ([æz; əz] ['autlaind] [baɪ][hɜːr; hər] [pʌb'lɪsəti] ['hedkwɔːrtərz])

but	**Miss**	**Absinthe's**	**record**	**(**	**as**	**outlined**	**by**	**her**	**publicity**	**headquarters**	**)**
但	错过	-	记录	(	作为	概述	经过	她	宣传	总部	)

[kəm'peld] [rɪ'spekt] .

compelled	**respect**	**.**
被迫	尊重	.

但阿布辛小姐的记录（由她的宣传总部概述）赢得了人们的尊重。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [tuː'mʌltʃuəs] [kən'suːmər] [ʌv; əv]

She	**was**	**reputed**	**to**	**have**	**been**	**a**	**passionate**	**and**	**tumultuous**	**consumer**	**of**
她	曾是	知名	到	有	到过	一个	热情的	和	动荡的	消费者	的

[sloʊ] [dʒɪn] ,

sloe	**gin**	**,**
黑刺李杜松子酒		,

据说她酷爱饮用黑刺李杜松子酒，而且饮酒量惊人。

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] [waɪt] ['bɑːtendəz] - [koʊts] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['bænərz]

and	**thousands**	**of**	**women**	**in**	**white**	**bartenders**	**'**	**coats**	**marched**	**with**	**banners**
和	数千	的	女性	在	白色的	调酒师	-	外套	行军	和	横幅

[ə'naʊnsɪŋ] :

announcing	**:**
宣布	:

数千名身穿白色调酒师制服的女性举着横幅游行，横幅上写着：

['æbsɪnθ] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [groʊ] ['fɑːndɚ] [voʊt] [fɔːr; fər] ['sɪnθiə]

ABSINTHE	**MAKES**	**THE**	**HEART**	**GROW**	**FONDER**	**VOTE**	**FOR**	**CYNTHIA**
苦艾酒	制作	这	心	生长	更爱	投票	为了	辛西娅

苦艾酒使人心更添情愫，请投票给辛西娅

[ænd; ənd]
and
和

和

['aʊər; ɑːr] ['sloʊgən] [ɪz] [sloʊ] [dʒɪn]
OUR SLOGAN IS SLOE GIN
我们的 口号 是 黑刺李 杜松子酒

我们的口号是黑刺李金酒

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl] [voʊt] [wʊd] [biː; bi][soʊ]
For a while there was quite a probability that the male vote would be so
为了 一个 尽管 那里 曾是 相当 一个 可能性 那 这 男性 投票 会 是 所以
[splɪt] [baɪ] [bliːk] [ænd; ənd] - [ðæt] [mɪs] ['æbsɪnθ] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ə'hed] .
split by Bleak and Purplevein that Miss Absinthe would come in ahead .
分裂 经过 苍凉 和 - 那 错过 苦艾酒 会 来 在 前方 .

有一段时间，男性选票很有可能被 Bleak 和 Purplevein 瓜分，以至于 Miss Absinthe 会胜出。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːrməsi] ['drɪŋkɪŋ]
But at the height of the campaign she was found in a pharmacy drinking
但 在 这 高度 的 这 活动 她 曾是 成立 在 一个 药店 喝
[ə; eɪ]['meɪp(ə)l] [nʌt] [foʊm] .
a maple nut foam .
一个 枫 坚果 泡沫 .

但在竞选活动最激烈的时候，有人发现她在一家药店里喝枫糖坚果泡沫饮料。

['æftər] [ðɪs] [hɜːr; hər] [kɔːz] [dɪ'klaɪnd] ['ræpɪdli] ,
After this her cause declined rapidly ,
后 这 她 原因 拒绝 快速 ,

此后，她的事业迅速衰落。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər][moʊst]['ɑːrd(ə)nt] [ˌpɑːti'zænz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [mɔːr]
and even her most ardent partisans admitted that she would never be more
和 甚至 她 最多 热心 党派人士 承认 那 她 会 绝不 是 更多的
[ðæn; ðən][æn; ən] [ˌɪntər'mɪtənt] [saʊs] .
than an Intermittent Souse .
比 一个 间歇性的 汤 .

甚至她最热情的支持者也承认，她永远也只能是个偶尔酗酒的人。

- ['fɔːləuəz] , [ɪn][ðer; ðər] ['despərət] ['efərts] [tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [bliːk] , [ˌəuvə'pleid] [ðer; ðər]
Purplevein's followers , in their desperate efforts to discredit Bleak , overplayed their
- 追随者 , 在 他们的 绝望的 努力 到 诋毁 苍凉 , 过度使用 他们的
[hænd] ([æz; əz] " ['præktɪk(ə)l] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] " ['ɔːlweɪz] [duː]) .
hand (as " practical politicians " always do) .
手 (作为 " 实际的 政治家 " 总是 做) .

Purplevein 的追随者们为了抹黑 Bleak，不惜一切代价，结果弄巧成拙（就像“务实的政治家”总是做的那样）。

[ðə; ði] [sə'geɪʃəs] - [autmə'nuːvəd] [ðem; ðəm][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .
The sagacious Quimbleton outmaneuvered them at every turn .
这 明智 - 智取 他们 在 每一个 转动 .

足智多谋的昆布尔顿在每一个环节都胜过了他们。

['mɑːdərət] ['drɪŋkəz] ['rælid] [raʊnd] [bliːk] .
Moderate drinkers rallied round Bleak .
缓和 饮酒者 集结 圆形的 苍凉 .

适度饮酒者们团结在布莱克周围。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [bliːk] ['pɑːrti][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [mɪs]

Moreover	**,**	**the**	**Bleak**	**party**	**had**	**an**	**irresistible**	**assistant**	**in**	**the**	**person**	**of**	**Miss**
而且	,	这	苍凉	派对	有	一个	无法抗拒	助手	在	这	人	的	错过

[tʃʌf] ,

Chuff	**,**
粗人	,

此外，布莱克一行人还有一位魅力十足的助手——查夫小姐。

[huː] [pʊt][hɜːr; hər] [træns] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [æt; ət] - [dɪ'spoʊz(ə)l] .

who	**put**	**her**	**trances**	**unreservedly**	**at**	**Dunraven's**	**disposal**	**.**
WHO	放	她	恍惚状态	毫无保留	在	-	处理	.

她毫无保留地将自己的催眠状态交给邓雷文支配。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] - [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] [hɪz; ɪz] ['kændɪdət] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['mɑːnstər]

In	**this**	**way**	**Quimbleton**	**was**	**able**	**to**	**produce**	**his**	**candidate**	**before**	**a**	**monster**
在	这	方式	-	曾是	有能力的	到	生产	他的	候选人	前	一个	怪物

[mæs] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

mass	**meeting**	**at**	**the**	**Opera**	**House**	**in**	**a**	**state**	**of**	**becoming**	**exhilaration**	**.**
大量的	会议	在	这	歌剧	房子	在	一个	状态	的	成为	兴奋	.

就这样，昆布尔顿得以在歌剧院举行的盛大群众集会上，以一种令人振奋的姿态推出他的候选人。

[ðɪs] [fər'evər] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]['ruːmər] [ðæt] [bliːk] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] .

This	**forever**	**put**	**an**	**end**	**to**	**the**	**rumor**	**that**	**Bleak**	**was**	**not**	**a**	**practical**	**man**	**.**
这	永远	放	一个	结尾	到	这	谣言	那	苍凉	曾是	不是	一个	实际的	男人	.

这彻底终结了布莱克不务实的传言。

[mɪs] [tʃʌf] ['ɔːlsoʊ] [kæm'peɪn] ['strenjuəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [wer] - (['biːɪŋ] [ə; eɪ]

Miss	**Chuff**	**also**	**campaigned**	**strenuously**	**among**	**the**	**women**	**,**	**where**	**Purplevein**	**(**	**being**	**a**
错过	粗人	还	竞选活动	竭尽全力	之中	这	女性	,	在哪里	-	(	存在	一个

['bætʃələr]) [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

bachelor	**)**	**was**	**at**	**a**	**disadvantage**	**.**
学士	)	曾是	在	一个	劣势	.

查夫小姐还在女性中积极开展竞选活动，而紫脉（身为单身汉）则处于劣势。

" [voʊt] [fɔːr; fər] [bliːk] , " [kraɪd] [mɪs] [tʃʌf] — " [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

"	**Vote**	**for**	**Bleak**	**,**	**"**	**cried**	**Miss**	**Chuff**	**—**	**"**	**He**	**has**	**a**	**wife**	**to**	**help**	**him**	**.**
"	投票	为了	苍凉	,	"	哭	错过	粗人	—	"	他	有	一个	妻子	到	帮助	他	.

“投票给布莱克，”查夫小姐喊道，“他有妻子帮他。”

" - ['ɑːrgjumənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [saʊs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən] [ɪn'taɪərli]

"	**Purplevein's**	**argument**	**that**	**the**	**office**	**of**	**Perpetual**	**Souse**	**should**	**be**	**an**	**entirely**
"	-	争论	那	这	办公室	的	永久	汤	应该	是	一个	完全

[stæg] [ə'fer] [fel] [ded] [bɪ'fɔːr] - ['gloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊstəs] [haʊs] [wɪtʃ]

stag	**affair**	**fell**	**dead**	**before**	**Theodolinda's**	**glowing**	**description**	**of**	**the**	**Hostess**	**House**	**which**
麾	事务	跌倒	死的	前	-	发光	描述	的	这	女主人	房子	哪个

['mɪsɪz] . [bliːk] [wʊd] [kən'dʌkt] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['temp(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

Mrs	**.**	**Bleak**	**would**	**conduct**	**next**	**door**	**to**	**the**	**little**	**temple**	**which**	**was**	**to**	**be**
太太	.	苍凉	会	执行	下一个	门	到	这	小的	寺庙	哪个	曾是	到	是

[i'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['kændɪdət] .

erected	**by**	**the**	**government**	**for**	**the**	**successful**	**candidate**	**.**
竖立	经过	这	政府	为了	这	成功的	候选人	.

“紫藤认为，永恒之酒的职位应该完全由单身汉担任，但西奥多琳达对布莱克夫人将在政府为当选者建造的小神庙隔壁举办的招待会的热情描述，让紫藤的论点彻底站不住脚了。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] , [bliːk] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

Despite	**the**	**exhaustion**	**of**	**the**	**campaign**	**,**	**Bleak**	**stood**	**it**	**well**	**.**
尽管	这	疲惫	的	这	活动	,	苍凉	站立	它	出色地	.

尽管竞选活动令人筋疲力竭，但布莱克表现出色。

- , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['oʊvər] - ['kɑ:nfɪdəns] ,

Quimbleton	,	knowing	the	disastrous	effects	of	over	-	confidence	,
-	,	会心	这	灾难性的	效果	的	超过	-	信心	,

昆布尔顿深知过度自信的灾难性后果，

[kept] [hɪz; ɪz][mæn][æt; ət] ['faɪtɪŋ] [edʒ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʒu:'dɪʃəs] ['pesɪmɪzəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

kept	his	man	at	fighting	edge	by	a	little	judicious	pessimism	now	and	then	,
保留	他的	男人	在	斗争	边缘	经过	一个	小的	明智的	悲观主义	现在	和	然后	,

他时不时地运用一些恰到好处的悲观主义，使手下保持战斗力。

[ænd; ənd] ['ru:məz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:pju'lærəti][ʌv; əv] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hɑ:rd] ['drɪŋkəz] .

and	rumors	of	the	popularity	of	Purplevein	among	the	hard	drinkers	.
和	谣言	的	这	人气	的	-	之中	这	难的	饮酒者	.

还有传言说紫脉啤酒在酗酒者中很受欢迎。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] - [ænd; ənd] [mɪs] [tʃʌf] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪkɪk] ['kɔmju:nɪŋ] ,

Day	after	day	Quimbleton	and	Miss	Chuff	,	after	a	little	psychic	communing	,
天	后	天	-	和	错过	粗人	,	后	一个	小的	精神	沟通	,

日复一日，昆布尔顿和查夫小姐在进行了一些心灵感应之后，

[wʊd] [prɑ:p][ðə; ði]['edɪtər] [ə'mʌŋ] ['kuʃənz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [greɪ] ['lɪməzi:n; ˌlɪmə'zi:n][ænd; ənd][spɪn][hɪm; ɪm]

would	prop	the	editor	among	cushions	in	the	big	gray	limousine	and	spin	him
会	支柱	这	编辑	之中	靠垫	在	这	大的	灰色的	豪华轿车	和	旋转	他

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['sʌbə:b] [tu:; tə][baʊ; boʊ] ,

about	the	city	and	suburbs	to	bow	,
关于	这	城市	和	郊区	到	弓	,

他会把编辑安顿在灰色豪华轿车的靠垫间里，然后带着他在市区和郊区兜圈，让他鞠躬致谢。

[smaɪl] , [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [ˌɔ:tə'mætɪk] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [pæs] [ɑ:n] .

smile	,	say	a	few	automatic	words	and	pass	on	.
微笑	,	说	一个	很少	自动的	字	和	经过	在	.

微笑，说几句客套话，然后离开。

['oʊvər][ðə; ði][kɑ:r] ['floʊtɪd] [ə; eɪ][bɪg] ['bænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] : [let] [bli:k] [du:][jʊr; jər] ['drɪŋkɪŋ]

Over	the	car	floated	a	big	banner	with	the	words	:	Let	Bleak	Do	Your	Drinking
超过	这	车	漂浮	一个	大的	横幅	和	这	字	:	让	苍凉	做	你的	喝

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] :

For	You	:
为了	你	:

汽车上方飘着一条大横幅，上面写着：让布莱克为你喝酒：

[hi:; hi] [noʊz] [haʊ] .

He	Knows	How	.
他	知道	如何	.

他知道该怎么做。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] - , [hu:] [hæd; həd][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [tʃɪl]

The	unhappy	Purplevein	,	who	had	to	do	his	electioneering	in	a	state	of	chill
这	不开心	-	,	WHO	有	到	做	他的	竞选活动	在	一个	状态	的	寒意

[sə'braɪəti] ,

sobriety	,
清醒	,

郁郁寡欢的紫脉，不得不以一种冷静清醒的心态进行竞选活动。

[wʌz; wəz] [ə'gæst] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['bi:mɪŋ] [ænd; ənd]['dʒentli] [flʌʃt] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l]

was	aghast	to	see	the	beaming	and	gently	flushed	face	of	his	rival
曾是	惊愕	到	看	这	光芒四射	和	轻轻地	酡	脸	的	他的	竞争对手

[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [tʃɪr] .

radiating	cheer	.
散热	欢呼	.

看到对手脸上洋溢着喜悦和红晕，他感到十分震惊。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['tæktɪks][ænd; ənd] ['plæstərd] [ðə; ði]

At	the	eleventh	hour	he	tried	to	change	his	tactics	and	plastered	the
在	这	第十一	小时	他	尝试	到	改变	他的	策略	和	粉刷过的	这

['bɪlˌbɔ:dz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['pəʊstəz] :

billboards	with	immense	posters	:
广告牌	和	巨大	海报	:

在最后一刻，他试图改变策略，在广告牌上张贴了巨幅海报：

[bli:k] ['dʌznt] [ni:d] [ðə; ði][dʒɑ:b] — ['hi:z] [saʊst] [ɔ:l'redi]

BLEAK	DOESN'T	NEED	THE	JOB	—	HE'S	SOUSED	ALREADY
苍凉	不	需要	这	工作	—	他是	已售罄	已经

布莱克不需要这份工作——他已经醉得不省人事了。

[ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv]['ɑ:rgjumənt] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] ['paʊərf(ə)l] [ɪf] [ə'dɑ:ptɪd] ['ɜ:rliər] ,

This	line	of	argument	might	perhaps	have	been	powerful	if	adopted	earlier	,
这	线	的	争论	可能	也许	有	到过	强大的	如果	已采用	早些时候	,

如果早些时候采用这种论证思路，或许会更有说服力。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ə'gri:əb(ə)l] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] - [ə'setɪk] [fitʃər] [ri:ðd] [ɪn][ə; eɪ]

but	by	that	time	the	agreeable	vision	of	Bleak's	ascetic	features	wreathed	in	a
但	经过	那	时间	这	同意	想象	的	-	苦行僧	特征	花环	在	一个

['feɪntli] ['spɪrɪtʃuəl] - [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['fɜ:rmli] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

faintly	spiritual	benignance	was	already	firmly	fixed	in	the	public	imagination	.
淡淡的	精神	-	曾是	已经	牢牢	固定的	在	这	民众	想像力	.

但到那时，布莱克那略带精神慈悲、面容清瘦的迷人形象已经在公众心中根深蒂固。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['seljulɔɪd] ['bʌt(ə)n] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [træns'fɪgjəd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] [smaɪl] [wʌz; wəz][wɔ:rn]

The	little	celluloid	button	showing	his	transfigured	and	endearing	smile	was	worn
这	小的	赛璐珞	按钮	显示	他的	变形	和	可爱的	微笑	曾是	磨损

[ɑ:n] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [lə'pelz] .

on	millions	of	lapels	.
在	百万	的	翻领	.

那枚印有他容光焕发、令人喜爱的笑容的小小赛璐珞纽扣，被佩戴在数百万人的衣领上。

[æz; əz][wʌn] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wʌn] [met] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bædʒ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

As	one	walked	down	the	street	one	met	that	little	badge	hundreds	of	times	,
作为	一	步行	向下	这	街道	一	遇见	那	小的	徽章	数百	的	时代	,

走在街上，你会无数次看到那个小徽章。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendərli] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ]

and	the	mere	repetition	of	the	tenderly	exhilarated	face	seemed	to	many	a
和	这	仅仅	重复	的	这	温柔地	兴奋	脸	似乎	到	许多	一个

['sɪtɪzn] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [θɪŋ] .

citizen	a	beautiful	and	significant	thing	.
公民	一个	美丽的	和	重要的	事物	.

而仅仅是反复出现的那张充满喜悦的脸庞，在许多市民看来，就是一件美好而意义非凡的事情。

[men] [ɑ:r; ər] [ˌæltru'ɪstɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] .

Men	are	altruistic	at	heart	.
男人	是	利他主义	在	心	.

男人的本性是利他主义的。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [bli:k] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [haɪ] ['ɑ:fɪs] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [ə'pi:lɪŋ]

They	saw	that	Bleak	would	make	of	this	high	office	a	richly	eloquent	and	appealing
他们	锯	那	苍凉	会	制作	的	这	高的	办公室	一个	丰富	雄辩	和	上诉

['stu:ərdʃɪp] .

stewardship	.
管家职权	.

他们看到布莱克会把这个高位发挥得淋漓尽致，展现出雄辩的口才和迷人的魅力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rekənsaild] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] ['æbstɪnəns] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [driːmz]

They	were	reconciled	to	their	own	abstinence	in	the	thought	that	the	dreams
他们	是	和解	到	他们的	自己的	节制	在	这	想法	那	这	梦境

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ-z] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ['noʊbli] [fʊl'fɪld] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

and	desires	of	their	own	hearts	would	be	so	nobly	fulfilled	by	him	.
和	欲望	的	他们的	自己的	心	会	是	所以	高贵地	已完成	经过	他	.

他们接受了自己的禁欲，因为他们相信自己心中的梦想和愿望会由他高尚地实现。

['ælkəhɔːl] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fər'evər] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] .

Alcohol	was	gone	forever	,	and	perhaps	it	was	as	well	.
酒精	曾是	已消失	永远	,	和	也许	它	曾是	作为	出色地	.

酒精永远消失了，或许这样也好。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə'bjuːzd] [ɪts] ['seɪkrɪd] ['paʊɜ-z] .

They	themselves	were	conscious	of	having	abused	its	sacred	powers	.
他们	他们自己	是	有意识的	的	拥有	受虐	它是	神圣	权力	.

他们自己也意识到滥用了它的神圣力量。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃoʊzn] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

But	now	,	in	the	person	of	this	chosen	representative	,
但	现在	,	在	这	人	的	这	选定	代表	,

但现在，通过这位被选出的代表，

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['læfəbl] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌstəmz] [wʊd] [biː; bi] ['kənsəˌkreitid]

all	that	was	lovely	and	laughable	in	the	old	customs	would	be	consecrated
全部	那	曾是	迷人的	和	可笑	在	这	老的	海关	会	是	已祝圣的

[ænd; ənd] [en'ʃraɪnd] [fər'evər] .

and	enshrined	forever	.
和	奉为圭臬	永远	.

旧习俗中所有美好而滑稽的东西都将被奉为圭臬，永远铭记于心。

[men] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [bliːk] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [bə'luːn]

Men	who	had	known	Bleak	in	the	days	of	his	employment	on	the	Balloon
男人	WHO	有	已知	苍凉	在	这	天	的	他的	就业	在	这	气球

[ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['efərts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts]

recollected	that	even	during	the	cares	and	efforts	of	his	profession	little	incidents
回忆	那	甚至	期间	这	关心	和	努力	的	他的	职业	小的	事件

[hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] ([hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['noʊtɪs]

had	occurred	that	might	have	shown	(	had	they	been	shrewd	enough	to	notice
有	发生	那	可能	有	所示	(	有	他们	到过	精明	足够的	到	注意

) [haʊ] ['feɪθfəli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ['destəni] [held]

)	how	faithfully	he	was	preparing	himself	for	the	great	responsibility	destiny	held
)	如何	忠实	他	曾是	准备	他自己	为了	这	伟大的	责任	命运	握住

[kən'siːld] .

concealed	.
暗	.

在布莱克于热气球上工作期间认识他的人回忆说，即使在他忙碌的职业生涯中，也鲜少发生一些小事，如果他们足够敏锐地注意到的话，这些小事或许能表明，他正在多么忠实地为命运隐藏的重大责任做好准备。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['festɪvl; 'festəvəl] .

The	day	of	the	election	was	declared	a	national	festival	.
这	天	的	这	选举	曾是	声明	一个	国家的	节日	.

选举日被宣布为全国节日。

[ðə; ði] [tʃʌf] ['gʌvərnmənt] ,

The	Chuff	government	,
这	粗人	政府	,

丘夫政府

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɪriəsnəs] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]

a	good	deal	startled	by	the	universal	seriousness	and	enthusiasm	shown	in	the
一个	好的	交易	惊慌	经过	这	普遍的	严肃	和	热情	所示	在	这

[ɪn'roʊlmənt] [æt; ət][ðə; ði]['praɪˌmɛriːz, 'praɪmɝiːz] ,

enrollment	at	the	primaries	,
注册	在	这	初选	,

初选报名过程中普遍表现出的认真和热情让很多人感到惊讶。

[wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] ([ɪn] ['siːkrət]) [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [saʊs] [æz; əz][ə; eɪ]

was	disposed	(	in	secret	)	to	regard	the	office	of	Perpetual	Souse	as	a
曾是	处置	(	在	秘密	)	到	看待	这	办公室	的	永久	汤	作为	一个

['helpf(ə)l] ['kɑːmprəmaɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [vekst] ['kwestʃən] .

helpful	compromise	on	a	vexed	question	.
有帮助	妥协	在	一个	烦恼	问题	.

（私下里）倾向于将“永久清酒官”一职视为解决棘手问题的有益妥协方案。

[ðə; ði][wɔːr] [ə'genst] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [sək'sesf(ə)l] :

The	war	against	Nature	had	been	only	partially	successful	:
这	战争	反对	自然	有	到过	仅有的	部分	成功的	:

与自然的战争只取得了部分成功：

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [tʃʌf] [tʃiːf] - [ʌv; əv] - [stɑːf] [dɪ'klerd] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər]

indeed	the	chuff	chief	-	of	-	staff	declared	that	Nature	had	not	learned	her
的确	这	粗人	首席	-	的	-	职员	声明	那	自然	有	不是	学习	她

['les(ə)n] [jet] ,

lesson	yet	,
课	然而	,

那位傲慢的参谋长竟然宣称大自然还没有吸取教训。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] ['beriz] [ænd; ənd] [fruːts] [wɜːr; wər] [stɪl] ['weɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [gə'rɪlə]

and	that	some	irreconcilable	berries	and	fruits	were	still	waging	a	guerilla
和	那	一些	不可调和的	浆果	和	水果	是	仍然	工资	一个	游击队

[ˌfɜːrmen'teɪʃn] ,

fermentation	,
发酵	,

而某些水火不容的浆果和水果仍在进行着一场隐秘的发酵。

[ðʌs] ['rʌptʃərɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] [tɜːrmz] .

thus	rupturing	the	armistice	terms	.
因此	破裂	这	停战	条款	.

从而违反了停战协定条款。

[ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['rævɪdʒd] , [ɔːl][ðə; ði] [ʃə'tɑːkwə] ['lektʃəəz] [wɜːr; wər] [hɔːrs] ,

The	countryside	had	been	ravaged	,	all	the	Chautauqua	lecturers	were	hoarse	,
这	农村	有	到过	饱受蹂躏	,	全部	这	肖托夸	讲师	是	嘶哑	,

['ɪndəstri] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

industry	was	at	a	standstill	,
行业	曾是	在	一个	停顿	,

乡村地区满目疮痍，肖托夸的所有讲师都嗓子嘶哑，工业生产停滞不前。

['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [wɜːr; wər] [ˌwaɪd'spred] .

misery	and	despair	were	widespread	.
苦难	和	绝望	是	广泛	.

苦难和绝望蔓延开来。

['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [tʃʌf] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌnɑːn'plʌst] .

Even	the	indomitable	Chuff	himself	was	a	little	nonplussed	.
甚至	这	不屈不挠	粗人	他自己	曾是	一个	小的	不知所措	.

就连一向不屈不挠的查夫本人也有些不知所措。

['betər] ([hi:; hi] [θɔ:t]) [wʌn][mæn] [ɪn'du:bɪtəbli] , ['dekərəsli] , ['pʌblɪkli] , [ænd; ənd] ['li:gəli] [drʌŋk] ,
Better (he thought) one man indubitably , decorously , publicly , and legally drunk ,
更好的 (他 想法) 一 男人 无疑 , 得体地 , 公开 , 和 合法地 醉 ,

（他心想）最好是一个男人无可置疑地、有礼貌地、公开地、合法地喝醉了。

[ðæn; ðən] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] ['prɪvɪli] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə][kə'dʒoʊl]['reɪzɪnz][ænd; ənd] ['æplz] ['ɪntu:]
than millions of citizens privily attempting to cajole raisins and apples into
比 百万 的 公民 私下里 尝试 到 哄骗 葡萄干 和 苹果 进入
[ɪ'lɪsɪt] ['spraɪtlinəs] .
illicit sprightliness .
非法 活泼 .

比数百万公民偷偷摸摸地试图哄骗葡萄干和苹果变得不正当活泼还要多。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['poʊlz] [ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv][ɪg'zɔ:ltɪd] [self] - [dɪ'naɪəl] .
The citizens went to the polls in a mood of exalted self - denial .
这 公民 去 到 这 民意调查 在 一个 情绪 的 崇高 自己 - 拒绝 .

公民们带着一种崇高的自我克制的心情去投票。

[ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['voʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [raɪts] ,
They knew that they were voting away their own rights ,
他们 知道 那 他们 是 表决 离开 他们的 自己的 权利 ,

他们知道自己是在投票放弃自己的权利，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər] ['praɪvət] [aɪ'di:lz] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ri:əlaɪzd] [ɪn][ðə; ði]
but they also knew that their private ideals would be more than realized in the
但 他们 还 知道 那 他们的 私人的 理想 会 是 更多的 比 已实现 在 这
['li:gəlaɪzd] ['frenzi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
legalized frenzy of their representative .
合法化 狂热 的 他们的 代表 .

但他们也知道，在他们的代表的合法化狂热中，他们的私人理想将会得到超乎寻常的实现。

[bli:k] , [ə'piərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,
Bleak , appearing on the balcony of his hotel ,
苍凉 , 出现 在 这 阳台 的 他的 酒店 ,

阴郁地出现在他酒店的阳台上，

[smaɪld] [ə'fekʃənətli] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['feɪsɪz] [ðæt] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
smiled affectionately on the loyal faces that cheered him from below .
微笑 亲切地 在 这 忠诚 面孔 那 欢呼 他 从 以下 .

他慈爱地看着下方为他欢呼的忠诚面孔。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:pli] [mu:vd] .
He was deeply moved .
他 曾是 深 已搬 .

他深受感动。

[tu:; tə] - ([hu:] [wʌz; wəz] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]) [hi:; hi] [sed] : " [ðer; ðər]
To Quimbleton (who was supporting him from behind) he said : " Their
到 - (WHO 曾是 支持 他 从 在后面) 他 说 : " 他们的
[ˌdʒenə'rɑ:səti][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] .
generosity is wonderful .
慷慨 是 精彩的 .

他对站在他身后的昆布尔顿说："他们的慷慨真是太棒了。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑ:nfɪdəns] .
I shall try to be worthy of their confidence .
我 将 尝试 到 是 值得 的 他们的 信心 .

我将努力不辜负他们的信任。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [streŋθ] [tu:; tə] [pʊt] ['ɪntu:] ['præktɪs] [ðə; ði] ['frʌstreɪtɪd] [dɪ'zaɪɜ-z] [ʌv; əv] [ði:z]

I	hope	I	may	have	strength	to	put	into	practice	the	frustrated	desires	of	these
我	希望	我	可能	有	力量	到	放	进入	实践	这	沮丧的	欲望	的	这些

['noʊb(ə)l] ['pi:p(ə)l] .

noble	people	.
高贵	人们	.

我希望自己有能力将这些高尚人们未能实现的愿望付诸实践。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊlɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'naʊnst] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜ:rtʃlaɪt] [frʌm; frəm]

"	The	result	of	the	polling	was	to	be	announced	by	a	searchlight	from
"	这	结果	的	这	轮询	曾是	到	是	宣布	经过	一个	探照灯	从

[ðə; ði] ['sɪti] [hɔ:l] .

the	City	Hall	.
这	城市	大厅	.

“投票结果将由市政厅的探照灯宣布。”

[ə; eɪ] [waɪt] [bi:m] ['swi:pɪŋ] ['i:stwərd] [wʊd] [mi:n] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .

A	white	beam	sweeping	eastward	would	mean	the	election	of	Purplevein	.
一个	白色的	光束	扫荡	向东	会	意思是	这	选举	的	-	.

一道向东扫过的白光预示着紫脉的当选。

[ə; eɪ] [waɪt] [bi:m] ['swi:pɪŋ] ['westwərd] [wʊd] [mi:n] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [mɪs] ['æbsɪnθ] .

A	white	beam	sweeping	westward	would	mean	the	triumph	of	Miss	Absinthe	.
一个	白色的	光束	扫荡	向西	会	意思是	这	胜利	的	错过	苦艾酒	.

一道向西扫过的白光预示着苦艾酒小姐的胜利。

[ə; eɪ] ['stedi] [red] [bi:m] [kæst] ['ʌpwərd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['zi:nɪθ] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv]

A	steady	red	beam	cast	upward	toward	the	zenith	would	indicate	the	victory	of
一个	稳定的	红色的	光束	投掷	向上	朝向	这	天顶	会	表明	这	胜利	的

[bli:k] .

Bleak	.
苍凉	.

一道稳定的红色光束向上照射到天顶，就表明布莱克取得了胜利。

[æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv] [tʃɪrz] [bɜ:rst] [frʌm; frəm] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l]

At	ten	o'clock	that	night	a	scream	of	cheers	burst	from	millions	of	people
在	十	点钟	那	夜晚	一个	尖叫	的	干杯	爆裂	从	百万	的	人们

[pækt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [stri:ts] .

packed	along	the	city	streets	.
包装	沿着	这	城市	街道	.

当晚十点，聚集在城市街道上的数百万民众爆发出震耳欲聋的欢呼声。

[ə; eɪ] [klɪr] , ['gloʊɪŋ] [ʃæft] [ʌv; əv] [red] [laɪt] [li:pt] ['ʌpwərd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [skaɪ] .

A	clear	,	glowing	shaft	of	red	light	leaped	upward	into	the	sky	.
一个	清除	,	发光	轴	的	红色的	光	跳跃	向上	进入	这	天空	.

一道清晰明亮的红色光束跃入天空。

['dʌn,reɪvən] [bli:k] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [pər'petʃuəl] [saʊs] .

Dunraven	Bleak	had	been	elected	Perpetual	Souse	.
邓雷文	苍凉	有	到过	当选	永久	汤	.

邓雷文·布莱克当选为永久酒鬼。

- , [hu:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['di:snt] [sɔ:rt] , ['heɪsnd] [tu:; tə] - [hoʊ'tel] [tu:; tə] ['ɔ:fər]

Purplevein	,	who	was	rather	a	decent	sort	,	hastened	to	Bleak's	hotel	to	offer
-	,	WHO	曾是	相当	一个	体面的	种类	,	加快	到	-	酒店	到	提供

[hɪz; ɪz] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

his	congratulations	.
他的	恭喜！	.

紫脉为人还算不错，他赶紧赶到布莱克的酒店表示祝贺。

[bliːk] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [bliːk] , - [ænd; ənd][θiːoʊdoʊliːndə] ,

Bleak	**,**	**who**	**was**	**sitting**	**quietly**	**with**	**Mrs**	**.**	**Bleak**	**,**	**Quimbleton**	**and**	**Theodolinda**	**,**
苍凉	,	WHO	曾是	坐着	悄悄	和	太太	.	苍凉	,	-	和	西奥多琳达	,

['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['kɑːmli] .

greeted	**him**	**calmly**	**.**
问候	他	平静地	.

布莱克当时正和布莱克夫人、昆布尔顿和西奥多琳达安静地坐在一起，他平静地向他打招呼。

[pʊr] - [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['broʊkən] [ʌp] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][θiːoʊdoʊliːndə] ,

Poor	**Purplevein**	**was**	**very**	**much**	**broken**	**up**	**,**	**and**	**Quimbleton**	**and**	**Theodolinda**	**,**
贫穷的	-	曾是	非常	很多	破碎的	向上	,	和	-	和	西奥多琳达	,

[ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

in	**the**	**goodness**	**of**	**their**	**hearts**	**,**
在	这	善良	的	他们的	心	,

可怜的紫脉非常伤心，而昆布尔顿和西奥多琳达，出于他们善良的心，

[əˈreɪndʒd] [ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['seɪɑːns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] .

arranged	**a**	**quiet**	**little**	**seance**	**for**	**his**	**benefit**	**.**
安排	一个	安静的	小的	降神会	为了	他的	益处	.

为了他，安排了一场安静的小型降灵会。

[ðeɪ] [ɔːl][sæt][ðer; ðər] ['drɪŋkɪŋ] ['saɪkɪk] [θriː] - [stɑːr][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] .

They	**all**	**sat**	**their**	**drinking**	**psychic**	**Three**	**-**	**Star**	**in**	**honor**	**of**	**the**	**event**	**.**
他们	全部	卫星	他们的	喝	精神	三	-	星星	在	荣誉	的	这	事件	.

为了庆祝这一盛事，他们都坐在三星级酒吧里喝酒作乐。

[æz; əz] - [sed] , ['helpɪŋ] - [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['moʊtər] — " [hɪtʃ] [jʊr; jər]['flægən]

As	**Quimbleton**	**said**	**,**	**helping**	**Purplevein**	**back**	**to**	**his**	**motor**	**—**	**"**	**Hitch**	**your**	**flagon**
作为	-	说	,	帮助	-	后退	到	他的	发动机	—	"	拴住	你的	酒壶

[tuː; tə][ə; eɪ][stɑːr] .

to	**a**	**Star**	**.**
到	一个	星星	.

正如昆布尔顿所说，帮助紫脉回到他的汽车旁——“把你的酒壶挂到星星上。”

" ['tʃæptər] [eks]

"	**CHAPTER**	**X**
"	章	X

第十章

[iː] ['plʊrɪbəs] ['juːnəm, 'uːnəm] !

E	**PLURIBUS**	**UNUM**	**!**
E	合众	一	!

PLURIBUS UNUM!

['vəːdʒil][ænd; ənd][θiːoʊdoʊliːndə][wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hʌnimuːn] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

Virgil	**and**	**Theodolinda**	**were**	**returning**	**from**	**their**	**honeymoon**	**,**	**which**	**they**
维吉尔	和	西奥多琳达	是	返回	从	他们的	蜜月	,	哪个	他们

[hæd; həd] [spent] ['tuərɪŋ] [ɪn] - [spæd] [pleɪn] .

had	**spent**	**touring**	**in**	**Quimbleton's**	**Spad**	**plane**	**.**
有	花费	巡演	在	-	斯帕德	飞机	.

维吉尔和西奥多琳达结束了蜜月旅行，他们乘坐昆布尔顿的斯帕德飞机游览了各地。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

They	**had**	**been**	**in**	**South**	**America**	**most**	**of**	**the**	**time**	**,**
他们	有	到过	在	南	美国	最多	的	这	时间	,

他们大部分时间都待在南美洲。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [həusts] ['i:gər] [tu:; tə] [kən'soʊl] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['trædʒɪkl]

where	they	found	charming	hosts	eager	to	console	them	for	the	tragical
在哪里	他们	成立	迷人	主持人	渴望的	到	安慰	他们	为了	这	悲剧

[di'veləpmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['kɑ:ntɪnənt] .

developments	in	the	northern	continent	.
发展	在	这	北方	大陆	.

在那里，他们遇到了热情好客的主人，他们渴望安慰他们，抚慰他们因北方大陆发生的悲剧事件而遭受的痛苦。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][su:'pɜ:rb] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['ɜ:rli] ['ɔ:təm] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ] ['hoʊmwərd] .

It	was	a	superb	morning	in	early	autumn	when	they	were	flying	homeward	.
它	曾是	一个	高超	早晨	在	早期的	秋天	什么时候	他们	是	飞行	回家	.

那是一个初秋的美好早晨，他们正乘飞机回家。

[bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd] ['lev(ə)l] [medəuz] [ʌv; əv] [nu:] ['dʒɜ:rzi] ,

Beneath	them	lay	the	green	and	level	meadows	of	New	Jersey	,
下面	他们	躺	这	绿色的	和	等级	草地	的	新的	球衣	,

它们下方是新泽西州绿色平坦的草地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌski] ['vaɪələt] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['ʃeɪdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][trænz'lu:s(ə)nt] ['ɑ:lɪv] [wer]

and	the	dusky	violet	blue	of	the	ocean	shading	to	a	translucent	olive	where
和	这	昏暗	紫色	蓝色的	的	这	海洋	阴影	到	一个	半透明	橄榄	在哪里

[lɔ:ŋ] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [foʊm] ['krʌmbld] [ə'pɑ:n] [peɪl] ['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz] .

long	ridges	of	foam	crumbled	upon	pale	beaches	.
长的	山脊	的	泡沫	崩溃了	之上	苍白	海滩	.

海洋的暗紫色逐渐过渡到半透明的橄榄色，长长的泡沫脊崩塌在浅色的沙滩上。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] ['ɪnlənd] , ['flaɪɪŋ] ['li:ʒərli] [tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .

They	turned	inland	,	flying	leisurely	to	admire	the	beauty	of	the	scene	.
他们	转向	内陆	,	飞行	悠闲	到	钦佩	这	美丽	的	这	场景	.

它们转向内陆，悠闲地飞翔，欣赏着美丽的景色。

[ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [sʌn] [spred] [ə; eɪ]['goʊldən] ['ʃɪmər] ['oʊvər] [wʊdz] [ænd; ənd][kɔ:rn] - ['stʌbl] .

The	mounting	sun	spread	a	golden	shimmer	over	woods	and	corn	-	stubble	.
这	安装	太阳	传播	一个	金的	闪烁	超过	树林	和	玉米	-	茬	.

夕阳西下，金色的光芒洒在树林和玉米茬地上。

[waɪt] [roʊdz] [ræn] [laɪk] ['rɪbənz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .

White	roads	ran	like	ribbons	across	the	landscape	.
白色的	道路	跑	喜欢	丝带	穿过	这	景观	.

白色道路如同丝带般蜿蜒穿过大地。

- [glaidid] ['dʒentli] ['daʊnwərd] ,

Quimbleton	glided	gently	downward	,
-	滑翔	轻轻地	向下	,

昆布尔顿缓缓滑翔而下，

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [skɪm] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tri:ˌtɔps] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [braɪd] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [rɪtʃ]

intending	to	skim	low	over	the	treetops	so	that	his	bride	might	enjoy	the	rich
意图	到	撇去	低的	超过	这	树梢	所以	那	他的	新娘	可能	享受	这	富有的

['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vju:] .

loveliness	of	the	view	.
可爱	的	这	看法	.

他打算低空掠过树梢，让他的新娘能够欣赏到这美丽的景色。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] ['dɪpt] ['ʃɑ:rpli] , ['tɪltɪd] , [ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [saɪd] -

Suddenly	the	great	plane	dipped	sharply	,	tilted	,	and	very	nearly	fell	into	a	side	-
突然	这	伟大的	飞机	浸入	尖锐地	,	斜	,	和	非常	几乎	跌倒	进入	一个	边	-

[slɪp] .

slip	.
滑	.

突然，这架巨大的飞机猛地俯冲、倾斜，几乎侧滑坠落。

- [wʌz; wəz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['stiːpli] [tuː; tə][ə; eɪ]

Quimbleton	was	just	able	to	pull	her	up	again	and	climbed	steeply	to	a
-	曾是	只是	有能力的	到	拉	她	向上	再次	和	攀登	陡峭地	到	一个

['seɪfər] ['æltɪtuːd] .

safer	altitude	.
更安全	高度	.

昆布尔顿勉强把她拉了上来，然后陡峭地爬升到更安全的高度。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dæʃbɔːrd] ['daiəlz][ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] .

He	looked	at	his	dashboard	dials	and	indicators	with	a	puzzled	face	.
他	看起来	在	他的	仪表板	拨号盘	和	指标	和	一个	困惑	脸	.

他一脸疑惑地看着仪表盘上的各种刻度和指示器。

" ['veri] [kwɪr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][θiːoʊdoʊliːndə] [θruː] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [tuːb] ,

"	Very	queer	,	"	he	said	to	Theodolinda	through	the	speaking	tube	,
"	非常	酷儿	,	"	他	说	到	西奥多琳达	通过	这	请讲	管子	,

“真奇怪，”他通过传声筒对西奥多琳达说。

" [ðə; ði] [er] [hɪr] [hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kæriɪŋ] ['paʊər] .

"	the	air	here	has	very	little	carrying	power	.
"	这	空气	这里	有	非常	小的	携带	力量	.

这里空气的承载力很弱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [θɪn] .

It	seems	extraordinarily	thin	.
它	似乎	非常	薄的	.

它看起来异常薄。

[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l]['vækjuːm] .

You	might	think	we	were	flying	in	a	partial	vacuum	.
你	可能	思考	我们	是	飞行	在	一个	部分的	真空	.

你可能会认为我们是在半真空环境中飞行。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm] ['kjʊriəs]

"	From	the	behavior	of	the	plane	it	was	evident	that	some	curious
"	从	这	行为	的	这	飞机	它	曾是	明显	那	一些	好奇的

[ˌætməs'fɪrɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prɪ'veɪlɪŋ] .

atmospheric	condition	was	prevailing	.
大气	状况	曾是	盛行	.

“从飞机的飞行轨迹来看，显然当时存在某种奇特的大气条件。”

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hoʊl] [ɔːr] ['pɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

There	seemed	to	be	a	large	hole	or	pocket	in	the	air	,
那里	似乎	到	是	一个	大的	洞	或者	口袋	在	这	空气	,

空气中似乎有个大洞或气穴，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] ['efərts] [ðə; ði]['paɪlət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ɑːn]['iːv(ə)n] [wɪŋ]

and	in	spite	of	his	best	efforts	the	pilot	was	unable	to	get	on	even	wing
和	在	尽管如此	的	他的	最好的	努力	这	飞行员	曾是	无法	到	得到	在	甚至	翼

.

:
.

尽管飞行员尽了最大努力，但还是无法使飞机保持平衡。

['faɪnəli] , [fiərɪŋ] [tuː; tə] [læps] ['ɪntuː][ə; eɪ] [teɪl] [spɪn] , [hiː; hi] [pleɪnd] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] .

Finally	,	fearing	to	lapse	into	a	tail	spin	,	he	planed	down	to	make	a	landing	.
最后	,	害怕	到	失效	进入	一个	尾巴	旋转	,	他	计划	向下	到	制作	一个	降落	.

最后，他担心飞机陷入螺旋式下降，于是减速降落。

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] [lɔːn] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [groʊvz] [ʌv; əv] [triːz] .

Beneath	them	was	a	beautiful	green	lawn	surrounded	by	groves	of	trees	.
下面	他们	曾是	一个	美丽的	绿色的	草地	包围	经过	小树林	的	树木	.

它们下方是一片美丽的绿色草坪，周围环绕着成片的树林。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðɪs][lɔ:n][ðeɪ][strʌk]['ʤentli],['tæksɪ][ə'krɔ:s][ðə; ði][smu:ð][tɜ:rf],

In	the	middle	of	this	lawn	they	struck	gently	,	taxied	across	the	smooth	turf	,
在	这	中间	的	这	草地	他们	击	轻轻地	,	出租车	穿过	这	光滑的	草皮	,

在草坪中央，他们轻轻地击球，滑过光滑的草皮。

[ænd; ənd][keɪm][tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p][bɪ'ni:θ][ə; eɪ]['splendɪd][oʊk].

and	came	to	a	stop	beneath	a	splendid	oak	.
和	来了	到	一个	停止	下面	一个	灿烂	橡木	.

最后停在了一棵枝繁叶茂的橡树下。

-[ə'sɪstɪd][hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə][get][aʊt],

Quimbleton	assisted	his	wife	to	get	out	,
-	协助	他的	妻子	到	得到	出去	,

昆布尔顿帮助妻子脱困。

[ænd; ənd][ðeɪ][sæt][daʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:]['mɪnɪts]-[rest]['ʌndər][ðə; ði][tri:].

and	they	sat	down	for	a	few	minutes	'	rest	under	the	tree	.
和	他们	卫星	向下	为了	一个	很少	分钟	-	休息	在下面	这	树	.

于是他们在树下坐了下来，休息了几分钟。

"[wʌt][ə; eɪ]['hev(ə)nli][spɑ:t]!"[kraɪd][θi:oʊdoʊli:ndə],"[aɪ]['wʌndər][wer][wi:; wi][ɑ:r; ər]?"

"	What	a	heavenly	spot	!	"	cried	Theodolinda	,	"	I	wonder	where	we	are	?	"
"	什么	一个	天上	点	!	"	哭	西奥多琳达	,	"	我	想知道	在哪里	我们	是	?	"

“这地方真美！”西奥多琳达惊呼道，“我们这是在哪儿呢？”

"['sʌmwer][ɪn][nu:]['dʒɜ:rzi],"[sed][hɜ:r; hər]['hʌzbənd].

"	Somewhere	in	New	Jersey	,	"	said	her	husband	.
"	某处	在	新的	球衣	,	"	说	她	丈夫	.

“在新泽西州的某个地方，”她丈夫说。

"[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][wʌt][wʌz; wəz][ðə; ði]['mætər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][er].

"	I	don't	understand	what	was	the	matter	with	the	air	.
"	我	不	理解	什么	曾是	这	事情	和	这	空气	.

我不明白空气出了什么问题。

[ˌaɪ 'ti:]['dɪdnt][ækt][ə'kɔ:rdɪŋ][tu:; tə][hɔɪl].

It	didn't	act	according	to	Hoyle	.
它	没有	行为	根据	到	霍伊尔	.

它的行为与霍伊尔的说法不符。

"[ðeɪ][geɪzd][ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm][sər'praɪz][æt; ət][ðə; ði]['ɑ:pjələnt]['bju:ti][ʌv; əv][ðə; ði][si:n]

"	They	gazed	about	them	in	some	surprise	at	the	opulent	beauty	of	the	scene
"	他们	凝视	关于	他们	在	一些	惊喜	在	这	奢华	美丽	的	这	场景

.

:

.

“他们惊讶地环顾四周，被眼前这富丽堂皇的景象所震撼。”

[ˌaɪ 'ti:][si:md][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][pɑ:rk],[leɪd][aʊt][ɪn][lɔ:nz],['ga:dnz][ænd; ənd]['ʃrʌbəri]

It	seemed	to	be	a	kind	of	park	,	laid	out	in	lawns	,	gardens	and	shrubbery
它	似乎	到	是	一个	种类	的	公园	,	铺设	出去	在	草坪	,	花园	和	灌木

,

,

,

它看起来像个公园，有草坪、花园和灌木丛。

[wɪð; wɪθ][groʊvz][ʌv; əv][oʊld][tri:z][hɪr][ænd; ənd][ðer; ðər].

with	groves	of	old	trees	here	and	there	.
和	小树林	的	老的	树木	这里	和	那里	.

这里到处都是成片的古树。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [leɪk] ['twɪŋkəld] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːloʊ] .

A	little	artificial	lake	twinkled	in	a	hollow	.
一个	小的	人造的	湖	闪烁	在	一个	空洞的	.

山谷里，一个小小的人工湖波光粼粼。

[ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzɪŋ] ['ʌpwərd] [wen] [ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [bɔːl] [ʌv; əv] ['tɔːni] ['kʌlər] [fel]

They	happened	to	be	gazing	upward	when	a	small	round	ball	of	tawny	color	fell
他们	发生	到	是	凝视	向上	什么时候	一个	小的	圆形的	球	的	黄褐色	颜色	跌倒

[frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] .

from	the	tree	.
从	这	树	.

他们当时正抬头仰望，这时一个黄褐色的小圆球从树上掉了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɑːbɪn] .

It	was	a	robin	.
它	曾是	一个	罗宾	.

那是一只知更鸟。

['foʊldɪd] ['sɑːlɪdli] [fɔːr; fər] [sliːp] , [hiː; hi] [fel] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪŋ] ,

Folded	solidly	for	sleep	,	he	fell	unresisting	by	the	flutter	of	a	wing	,
折叠	稳固地	为了	睡觉	,	他	跌倒	毫无抵抗力	经过	这	扑	的	一个	翼	,

他蜷缩着身子准备睡觉，一阵翅膀扑扇声让他毫无抵抗地倒了下去。

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]['dʒentli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][tɜːrf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪniːəst][ʌv; əv][sɔːft]

turning	over	and	over	gently	until	he	struck	the	turf	with	the	tiniest	of	soft
转弯	超过	和	超过	轻轻地	直到	他	击	这	草皮	和	这	最小的	的	柔软的

[θʌdz] .

thuds	.
砰砰声	.

他轻轻地翻来覆去，直到重重地摔在草地上，发出极其轻微的咚咚声。

[hiː; hi] [baʊnst] ['slaɪtli] , [roʊld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['setld] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

He	bounced	slightly	,	rolled	a	little	distance	,	and	settled	motionless	in	the	grass	.
他	弹跳	轻微地	,	滚动	一个	小的	距离	,	和	定居	静止不动	在	这	草	.

他轻轻弹了一下，滚了一小段距离，然后一动不动地躺在草地上。

- , [ə'meɪzd] , [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːlən] [bɜːrd] , [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ded] .

Quimbleton	,	amazed	,	stooped	over	the	fallen	bird	,	supposing	it	to	be	dead	.
-	,	惊叹	,	弯腰	超过	这	倒下	鸟	,	假如	它	到	是	死的	.

昆布尔顿惊讶地俯身查看那只掉落的鸟，以为它已经死了。

[wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [wɪð'druː] [ɪts] [hed] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ɪts] [wɪŋ] .

Without	lifting	it	from	the	ground	he	withdrew	its	head	from	under	its	wing	.
没有	举重	它	从	这	地面	他	退出	它是	头	从	在下面	它是	翼	.

他没有把它从地上抱起来，而是把它的头从翅膀下抽了出来。

[ðə; ði] [braɪt] [aɪ] [ˌʌn'lɪdɪd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sliːpɪli] .

The	bright	eye	unlidded	and	gazed	at	him	sleepily	.
这	明亮的	眼睛	未加盖	和	凝视	在	他	昏昏欲睡地	.

那只明亮的眼睛睁开，睡眼惺忪地望着他。

[ðen] [ðə; ði][bɜːrd] [kloʊzd] [ɪts] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪri] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Then	the	bird	closed	its	eye	with	a	certain	weary	resignation	,
然后	这	鸟	关闭	它是	眼睛	和	一个	肯定	厌倦	辞职	,

然后，那只鸟带着某种疲惫和无奈闭上了眼睛。

[pʊt] [ɪts] [hed] [bæk] ['ʌndər] [ɪts] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'lækst] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] [græs] .

put	its	head	back	under	its	wing	,	and	relaxed	comfortably	in	the	grass	.
放	它是	头	后退	在下面	它是	翼	,	和	轻松	舒适地	在	这	草	.

它把头缩回翅膀下，舒服地放松地躺在草地上。

- [wʌz; wəz][noʊ] ['veri] [ə'kju:t]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [si:md] ['veri] [ɑ:d] [tu:; tə]

Quimbleton	was	no	very	acute	student	of	nature	,	but	this	seemed	very	odd	to
-	曾是	不	非常	急性	学生	的	自然	,	但	这	似乎	非常	奇怪的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

昆布尔顿并不是一位敏锐的自然学家，但这对他来说却显得非常奇怪。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] , [hi:; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn]

And	then	,	examining	the	lower	limbs	of	the	tree	,	he	uttered	an	exclamation
和	然后	,	检查	这	降低	四肢	的	这	树	,	他	说出	一个	感叹

.

:
.

然后，他看着树的下部枝干，不禁发出了一声惊叹。

[hi:; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][oʊk][ænd; ənd] [ʃʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

He	swung	himself	up	into	the	oak	and	shook	one	of	the	branches	.
他	摇摆	他自己	向上	进入	这	橡木	和	摇晃	一	的	这	分支	.

他荡到橡树上，摇晃了一下树枝。

[faɪv] ['ʌðər] [bɜ:rdz] [plɔpt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]['ɪntu:][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['restɪd] [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz]

Five	other	birds	plopped	comfortably	into	the	grass	and	rested	as	easily	as
五	其他	鸟类	扑通一声	舒适地	进入	这	草	和	休息	作为	容易地	作为

[ðə; ði][fɜ:rst] .

the	first	.
这	第一的	.

另外五只鸟儿舒服地落在草地上，像第一只鸟一样轻松地休息着。

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] .

He	examined	them	one	by	one	.
他	检查	他们	一	经过	一	.

他逐一检查了它们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [saʊnd] [ə'sli:p] .

They	were	all	sound	asleep	.
他们	是	全部	声音	睡着了	.

他们都睡得很沉。

" [moʊst] [ə'meɪzɪŋ] !

"	Most	amazing	!
"	最多	惊人的	!

太棒了！

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [maɪ] [dɪr] , [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] ['neɪtʃər] ['stʌdi] .

"	My	dear	,	we	will	have	to	take	up	nature	study	.
"	我的	亲爱的	,	我们	将要	有	到	拿	向上	自然	学习	.

“亲爱的，我们得学习自然研究了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ri:əli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪgnərəns] .

I	am	really	ashamed	of	my	ignorance	.
我	是	真的	羞愧	的	我的	无知	.

我为自己的无知感到非常羞愧。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] [aulz] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli][bɜ:rdz] [ðæt] [slept] [baɪ] [deɪ] .

I	always	thought	that	owls	were	the	only	birds	that	slept	by	day	.
我	总是	想法	那	猫头鹰	是	这	仅有的	鸟类	那	睡着了	经过	天	.

我一直以为猫头鹰是唯一白天睡觉的鸟类。

" [θiːoʊdoʊliːndə][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][faɪv] [smɔːl] ['bɑːdɪz] .

"	Theodolinda	was	looking	at	the	five	small	bodies	.
"	西奥多琳达	曾是	寻找	在	这	五	小的	身体	.

“西奥多琳达看着那五个小尸体。”

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['dʒentli] , [ænd; ənd] [snɪft] ['dʒɪndʒərli] .

She	raised	one	of	them	gently	,	and	sniffed	gingerly	.
她	提高	一	的	他们	轻轻地	,	和	嗅了嗅	小心翼翼地	.

她轻轻地拿起其中一个，小心翼翼地嗅了嗅。

" ['vəːdʒil] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːləmli] , " [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [mɪr] ['slʌmbər] .

"	Virgil	,	"	she	said	solemnly	,	"	this	is	not	mere	slumber	.
"	维吉尔	,	"	她	说	庄严地	,	"	这	是	不是	仅仅	睡眠	.

“维吉尔，”她庄严地说，“这不仅仅是睡觉。”

[ðiːz] [bɜːrdz][ɑːr; ər] [drʌŋk] !

These	birds	are	drunk	!
这些	鸟类	是	醉	!

这些鸟喝醉了！

" - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [wen] [ə; eɪ] ['græshɑːpər] [went] [baɪ] [laɪk] [æn; ən] ['erpleɪn]

"	Quimbleton	was	about	to	speak	when	a	grasshopper	went	by	like	an	airplane
"	-	曾是	关于	到	说话	什么时候	一个	蚱蜢	去	经过	喜欢	一个	飞机

,

,

,

昆布尔顿正要开口说话，这时一只蚱蜢像飞机一样飞了过去。

['zuːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['twenti] - [fʊt] [liːp] .

zooming	in	a	twenty	-	foot	leap	.
缩放	在	一个	二十	-	脚	飞跃	.

纵身一跃，足足有二十英尺高。

[ə; eɪ] [biː] [sægd] [ə'lɔːŋ] ['hevɪli] [ɪn][æn; ən] [ɪ'regjələr] [zɪg] - [zæg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] ,

A	bee	sagged	along	heavily	in	an	irregular	zig	-	zag	,	and	a	caterpillar	,
一个	蜜蜂	下垂	沿着	重度	在	一个	不规律的	之字形	-	之字形	,	和	一个	毛虫	,

一只蜜蜂沉重地以不规则的之字形路线行进，还有一只毛毛虫，

[mɔːr] ['ædʒ(ə)l][ænd; ənd] ['pɜːrpəsf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['kætərpɪlər] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːn] ,

more	agile	and	purposeful	than	any	caterpillar	they	had	ever	seen	,
更多的	敏捷	和	有目的的	比	任何	毛虫	他们	有	曾经	已见	,

比他们见过的任何毛毛虫都更敏捷、更有目标性。

['stægərd] ['swɪftli] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [mɔːs] .

staggered	swiftly	across	a	carpet	of	moss	.
交错	迅速地	穿过	一个	地毯	的	苔藓	.

踉跄着迅速穿过一片苔藓地。

[ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [strʌk] [ðem; ðəm] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

The	same	thought	struck	them	simultaneously	,
这	相同的	想法	击	他们	同时地	,

他们同时想到了同一个问题。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][θiːoʊdoʊliːndə] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['saɪnbɔːrd] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	at	that	moment	Theodolinda	noticed	a	small	white	signboard	affixed	to	a
和	在	那	片刻	西奥多琳达	注意到	一个	小的	白色的	招牌	已粘贴	到	一个

[triː] - [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] .

tree	-	trunk	in	the	grove	.
树	-	树干	在	这	树林	.

就在这时，西奥多琳达注意到树林里的一棵树干上挂着一块白色的小牌子。

[ðeɪ] [ræn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] [niːt] ['letərɪŋ] :
They ran to it , and saw in neat lettering :
他们 跑 到 它 , 和 锯 在 整洁的 字母 :

他们跑过去，看到上面用工整的字体写着：

[tuː; tə][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [saʊs] , [wʌn] [maɪl]
TO THE PERPETUAL SOUSE , ONE MILE
到 这 永久 汤 , 一 英里

到永恒的苏斯，一英里

" [bles] [ˌem 'iː] !
" Bless me !
" 保佑 我 !

“保佑我！”

" [kraɪd] - .
" cried Quimbleton .
" 哭 - .

“昆布尔顿喊道。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] !
" What a stroke of luck !
" 什么 一个 中风 的 运气 !

真是走了狗屎运！

[juː; jʊ] [noʊ] [oʊld] [bliːk] [roʊt] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['riːəu] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
You know old Bleak wrote us when we were in Rio that he had been
你 知道 老的 苍凉 写道 我们 什么时候 我们 是 在 里约热内卢 那 他 有 到过
[ɪn'stɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz]['tempə(ə)l] ,
installed in his temple ,
已安装 在 他的 寺庙 ,

你知道吗，老布莱克在我们还在里约的时候给我们写信说他已经入土为安了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
but he didn't say where it was .
但 他 没有 说 在哪里 它 曾是 .

但他没有说它在哪里。

[lets] ['tɑːdl] [ʌp] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Let's toddle up and have a look at him .
我们来吧 蹒跚学步 向上 和 有 一个 看 在 他 .

我们走过去看看他吧。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [bʌs] ['æktɪd] [soʊ] ['kwɪrli] .
That's why the bus acted so queerly .
那就是 为什么 这 公共汽车 行动 所以 奇怪地 .

这就是公交车运行异常的原因。

[noʊ] ['wʌndər] : [wiː; wi][wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['flaɪɪŋ] [ɪn]['ælkəhɔːl]['veɪpər] .
No wonder : we were probably flying in alcohol vapor .
不 想知道 : 我们 是 大概 飞行 在 酒精 汽 .

难怪：我们当时很可能是在酒精蒸汽中飞行。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [groʊv] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːn] [ðæt] [sloʊpt] ['dʒentli]
" They walked through the grove and emerged upon a lawn that sloped gently
" 他们 步行 通过 这 树林 和 出现 之上 一个 草地 那 倾斜的 轻轻地
['ʌpwərd] .
upward .
向上 .

他们穿过树林，来到一片缓缓向上倾斜的草坪上。

[æt; ət][ðə; ði] [braʊ] [stʊd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['temp(ə)l][ʌv; əv] [griːk] ['ɑːrkɪtektʃər] .

At	the	brow	stood	a	beautiful	little	temple	of	Greek	architecture	.
在	这	眉头	站立	一个	美丽的	小的	寺庙	的	希腊语	建筑学	.

山坡上矗立着一座精美的小型希腊式神庙。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðeɪ] [riːd] , [kaːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['ɑːrkɪtreɪv] :

As	they	approached	they	read	,	carved	into	the	marble	architrave	:
作为	他们	接近	他们	读	,	雕刻	进入	这	大理石	门楣	:

他们走近时，读到了刻在大理石门楣上的文字：

[e'idiz] - -

AEDES	TEMULENTI	PERPETUI
伊蚊	-	-

AEDES TEMULENTI PERPETUI

[iː] ['plʊrɪbəs] ['juːnəm, 'uːnəm]

E	PLURIBUS	UNUM
E	合众	一

合众为一

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['kɑːləmz] , [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] .

The	little	porch	,	under	the	marble	columns	,	was	cool	and	shady	.
这	小的	门廊	,	在下面	这	大理石	列	,	曾是	凉爽的	和	阴凉	.

大理石柱下的小门廊凉爽阴凉。

[ə; eɪ] ['saɪnbɔːrd] [sed] : ['vɪzɪtɪŋ] ['aʊərz] , [nuːn] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] .

A	signboard	said	:	Visiting	Hours	,	Noon	to	Midnight	.
一个	招牌	说	:	访问	小时	,	中午	到	午夜	.

告示牌上写着：探视时间，中午12点至午夜12点。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Quimbleton	looked	at	his	watch	.
-	看起来	在	他的	手表	.

昆布尔顿看了看手表。

" [its] [nɑːt] [nuːn] [jet] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It's	not	noon	yet	,	"	he	said	,
"	它是	不是	中午	然而	,	"	他	说	,

“现在还没到中午呢，”他说。

" [bʌt; bət][æz; əz] [wɪə(r)] [oʊld] [frendz] [aɪ] [der] [seɪ] ['hiːl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .

"	but	as	we're	old	friends	I	dare	say	he'll	be	willing	to	see	us	.
"	但	作为	是	老的	朋友们	我	敢	说	地狱	是	愿意的	到	看	我们	.

“但是，既然我们是老朋友，我敢说他会愿意见我们。”

" ['pʊʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['slætɪd] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] [ʌv; əv] ['bjuːtɪfli] [kaːvd] [braːnz] ,

"	Pushing	through	a	slatted	swinging	door	of	beautifully	carved	bronze	,
"	推动	通过	一个	板条	摇摆	门	的	非常漂亮	雕刻	青铜	,

“推开一扇雕工精美的青铜百叶旋转门，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋli] ['fɜːrnɪʃt] ['refrəns] ['laɪbreri] .

they	found	themselves	in	a	charmingly	furnished	reference	library	.
他们	成立	他们自己	在	一个	迷人地	提供	参考	图书馆	.

他们发现自己置身于一间布置精美的参考图书馆中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['laʊndʒɪz] [ænd; ənd] [diːp] ['leðər] [tʃerz] , [ænd; ənd] [æʃ] [treɪz] [fɔːr; fər]['smoʊkərz] .

There	were	lounges	and	deep	leather	chairs	,	and	ash	trays	for	smokers	.
那里	是	休息室	和	深的	皮革	椅子	,	和	灰	托盘	为了	吸烟者	.

这里有休息室、舒适的皮椅，还有供吸烟者使用的烟灰缸。

- , [huː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊkwɜːrm] , [ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃelvz]

Quimbleton	,	who	was	something	of	a	bookworm	,	ran	his	eye	along	the	shelves
-	,	WHO	曾是	某物	的	一个	书呆子	,	跑	他的	眼睛	沿着	这	货架

.

:

.

昆布尔顿是个书虫，他的目光扫过书架。

" [ə; eɪ] ['veri] [niːt] [aɪ'diːə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	very	neat	idea	,	"	he	said	.
"	一个	非常	整洁的	主意	,	"	他	说	.

“真是个绝妙的主意，”他说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kə'lektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laɪbreri][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['stændərd] [wɜːrks] [ɑːn] [drɪŋk] .

"	They	have	collected	a	little	library	of	all	the	standard	works	on	drink	.
"	他们	有	集	一个	小的	图书馆	的	全部	这	标准	作品	在	喝	.

他们收集了所有关于饮酒的标准著作，建立了一个小型图书馆。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː][tuː; tə]['fjuːtʃər] [hɪs'tɔːrɪənz] [ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃərz] .

This	should	be	of	great	value	to	future	historians	and	researchers	.
这	应该	是	的	伟大的	价值	到	未来	历史学家	和	研究人员	.

这对未来的历史学家和研究人员来说应该具有极大的价值。

" [θruː] [ə'nʌðər] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['sentrəl] [ʃraɪn] .

"	Through	another	swinging	door	they	found	the	central	shrine	.
"	通过	其他	摇摆	门	他们	成立	这	中央	神社	.

他们穿过另一扇旋转门，发现了中央神殿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrkjələr][ɪn] [ʃeɪp] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [θruː] [ə; eɪ] [klɪr] ['skaɪlaɪt] .

It	was	circular	in	shape	,	illuminated	through	a	clear	skylight	.
它	曾是	圆	在	形状	,	照明	通过	一个	清除	天窗	.

它呈圆形，透过透明天窗采光。

['ʌndər] [ðə; ði][roʊ'tʌndə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] , [brɔːd] ['mɑːrb(ə)l] ['kaʊntər] ,

Under	the	rotunda	was	a	low	,	broad	marble	counter	,
在下面	这	圆形大厅	曾是	一个	低的	,	广阔	大理石	柜台	,

圆形大厅下方是一个低矮宽阔的大理石柜台，

[səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['mɪrər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['bɔtlz] , [flɑːsks] ,

surmounted	by	a	gleaming	mirror	and	a	noble	array	of	bottles	,	flasks	,
克服	经过	一个	闪闪发光	镜子	和	一个	高贵	大批	的	瓶子	,	烧瓶	,

[di'kæntəz] ,

decanters	,
醒酒器	,

上方是一面闪闪发光的镜子和一排精美的瓶子、烧瓶、醒酒器，

['gɑːblət] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['evri] [saɪz] .

goblets	and	glasses	of	every	size	.
高脚杯	和	眼镜	的	每一个	尺寸	.

各种尺寸的高脚杯和玻璃杯。

[ðə; ði] [peɪl] ['jeloʊ] [ʌv; əv] [waɪt] [waɪnz] , [ðə; ði]['ruːbi][ʌv; əv]['klærət] , [ðə; ði] ['tɔːni] [braʊn] [ʌv; əv][pɔːrt] ,

The	pale	yellow	of	white	wines	,	the	ruby	of	claret	,	the	tawny	brown	of	port	,
这	苍白	黄色的	的	白色的	葡萄酒	,	这	红宝石	的	红酒	,	这	黄褐色	棕色的	的	港口	,

白葡萄酒的淡黄色，波尔多红酒的宝石红色，波特酒的黄褐色，

[ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]['vaɪələt][ænd; ənd][roʊz][ʌv; əv] ['veriəs] [lɪ'kɜːz] , ['spɑːkld] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd]

the	green	and	violet	and	rose	of	various	liqueurs	,	sparkled	in	their	appointed
这	绿色的	和	紫色	和	玫瑰	的	各种各样的	利口酒	,	闪闪发光	在	他们的	任命

['ves(ə)lz] .

vessels	.
船只	.

各种利口酒的绿色、紫色和玫瑰色在各自的容器中闪闪发光。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːltər] [stʊd] [ə; eɪ] [θriː] - [fʊt] [mə'hɑːgəni] [bɑːr] ,

In	front	of	this	altar	stood	a	three	-	foot	mahogany	bar	,
在	正面	的	这	坛	站立	一个	三	-	脚	桃花心木	酒吧	,

祭坛前摆放着一根三英尺长的红木吧台，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [skroʊld] [rɪm][ænd; ənd] [dɪ'mɪnjətɪv] [bræs] [reɪl] , [ɔːl] [kəm'pliːt] .

with	its	scrolled	rim	and	diminutive	brass	rail	,	all	complete	.
和	它是	滚动	轮缘	和	小字	黄铜	轨	,	全部	完全的	.

带有卷曲的边缘和小巧的黄铜栏杆，全部齐全。

[ə; eɪ] [red] ['velvɪt] [kɔːrd] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [bræs] [poʊsts] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [flɔːr] .

A	red	velvet	cord	hung	from	brass	posts	separated	it	from	the	open	floor	.
一个	红色的	天鹅绒	绳索	悬挂	从	黄铜	帖子	分开	它	从	这	打开	地面	.

一根从黄铜柱子上垂下的红色天鹅绒绳子将它与敞开的地板隔开。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['mjʊrəl] ['peintiŋz] , [ɪn][ðə; ði]['vɪvɪd] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd][suː'pɜːrb] [tek'niːk] [ʌv; əv]

A	series	of	mural	paintings	,	in	the	vivid	coloring	and	superb	technique	of
一个	系列	的	壁画	绘画	,	在	这	生动	染色	和	高超	技术	的

['mæksfiːld] ['pærɪʃ] ,

Maxfield	Parrish	,
马克斯菲尔德	教区	,

一系列壁画，色彩鲜艳，技法精湛，出自马克斯菲尔德·帕里什之手。

[ə'dɔrnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

adorned	the	walls	of	the	room	.
装饰	这	墙壁	的	这	房间	.

装饰着房间的墙壁。

[ðeɪ] [pɔː'treid] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['ælkəhɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [taɪm] [daʊn] [tuː; tə]

They	portrayed	the	history	of	Alcohol	from	the	dawn	of	time	down	to
他们	描绘	这	历史	的	酒精	从	这	黎明	的	时间	向下	到

[ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - .

the	summer	of	1919	.
这	夏天	的	-	.

他们描绘了从远古时期到 1919 年夏天的酒精历史。

[ə; eɪ] [speɪs] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [blæŋk] ,

A	space	for	one	more	painting	was	left	blank	,
一个	空间	为了	一	更多的	绘画	曾是	左边	空白的	,

留出了一块空白区域，可以再画一幅画。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət]

and	Mr	.	and	Mrs	.	Quimbleton	concluded	that	the	artist	was	still	at
和	先生	.	和	太太	.	-	结束	那	这	艺术家	曾是	仍然	在

[wɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['pæn(ə)l] .

work	upon	the	final	panel	.
工作	之上	这	最终的	控制板	.

昆布尔顿夫妇由此断定，这位艺术家仍在创作最后一幅画作。

[æn; ən] [ə'tendənt] [ɪn] [waɪt] [wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃɪŋ] ['glæsɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['taɪni][bɑːr] .

An	attendant	in	white	was	polishing	glasses	behind	the	tiny	bar	.
一个	服务员	在	白色的	曾是	抛光	眼镜	在后面	这	微小的	酒吧	.

一位身穿白色制服的服务员正在小吧台后面擦拭玻璃杯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːniʃəls] [piː]

He	was	an	elderly	man	with	a	pink	clean	-	shaven	face	and	the	initials	P
他	曾是	一个	老年	男人	和	一个	粉色的	干净的	-	剃光	脸	和	这	首字母	P

. [es] . [wɜːr; wər] [im'brɔidəd] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːrtʃt] ['dʒækɪt] .

.	S	.	were	embroidered	on	the	collar	of	his	starched	jacket	.
.	S	.	是	绣花	在	这	衣领	的	他的	淀粉	夹克	.

他是一位上了年纪的老人，脸色红润，刮得干干净净，浆过的夹克领子上绣着PS的字样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['evɪdənt] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðer; ðər]

There	was	an	air	of	evident	pride	in	his	bearing	as	he	listened	to	their
那里	曾是	一个	空气	的	明显	自豪	在	他的	轴承	作为	他	听着	到	他们的

[ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

exclamations	of	admiration	.
感叹词	的	钦佩	.

当他听到人们的赞赏之声时，他的举止中明显流露出自豪之情。

" [jʊr; jər][fɜːrst]['vɪzɪt] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Your	first	visit	,	sir	?	"	he	said	.
"	你的	第一的	访问	,	先生	?	"	他	说	.

“先生，您是第一次来吗？”他问道。

" [jes] , " [sed] - .

"	Yes	,	"	said	Quimbleton	.
"	是的	,	"	说	-	.

“是的，”昆布尔顿说。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ðɪs] .

"	I	must	confess	I	had	no	idea	it	would	be	as	fine	as	this	.
"	我	必须	承认	我	有	不	主意	它	会	是	作为	美好的	作为	这	.

“我必须承认，我没想到它会这么好。”

[wʌt] [taɪm] [dʌz] ['mɪstər] . [bliːk] [get] [ɪn] ? "

What	time	does	Mr	.	Bleak	get	in	?	"
什么	时间	做	先生	.	苍凉	得到	在	?	"

布莱克先生几点到?

" [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['əupənz][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɪp][ʌv; əv] [skɑːtʃ] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːrti] , " [sed]

"	He	usually	opens	up	with	a	nip	of	Scotch	about	eleven	-	thirty	,	"	said
"	他	通常	打开	向上	和	一个	掐	的	苏格兰威士忌	关于	十一	-	三十	,	"	说

[ðə; ði] ['bɑːrtendər] .

the	bartender	.
这	调酒师	.

“他通常会在十一点半左右喝一小口苏格兰威士忌，”酒保说。

" [dʒʌst][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ] [taɪm] .

"	Just	so	as	to	get	up	a	little	circulation	before	opening	time	.
"	只是	所以	作为	到	得到	向上	一个	小的	循环	前	开幕	时间	.

“只是为了在开门营业前促进一下血液循环。”

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][hɑːrd] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

He's	got	a	hard	afternoon	before	him	to	-	day	,	"	he	added	.
他是	得到	一个	难的	下午	前	他	到	-	天	,	"	他	额外	.

“他今天下午有的忙了，”他补充道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] - .

"	How	do	you	mean	?	"	said	Quimbleton	.
"	如何	做	你	意思是	?	"	说	-	.

“你这话是什么意思？”昆布尔顿问道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [treɪnz] ['kʌmɪŋ] .

"	One	of	the	excursion	trains	coming	.
"	一	的	这	短途旅行	火车	未来	.

“其中一列观光列车即将到达。”

[ðə; ði] ['reɪlroʊd] [rʌnz] [tʃiːp] [iks'kəːʃənz] [hɪr] [θriː] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] [ɪz]

The	railroad	runs	cheap	excursions	here	three	days	a	week	,	and	the	crowds	is
这	铁路	跑步	便宜的	短途旅行	这里	三	天	一个	星期	,	和	这	人群	是

[ɪ'nɔːrməs] .

enormous	.
巨大的	.

铁路每周有三天在这里开行廉价观光列车，游客络绎不绝。

[wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [laɪk] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][lɑːt] ['wɒnts] ['mɪstər] . [bliːk] [tuː; tə] [teɪk]

When	there's	a	bunch	like	that	there's	always	a	lot	wants	Mr	.	Bleak	to	take
什么时候	有	一个	束	喜欢	那	有	总是	一个	很多	想要	先生	.	苍凉	到	拿

[sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [drɪŋk] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] ,

some	special	drink	they	used	to	be	partial	to	,
一些	特别的	喝	他们	用过的	到	是	部分的	到	,

当有一群这样的人出现时，总会有很多人想让布莱克先生喝上一些他们以前特别喜欢的饮料。

[dʒʌst][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [oʊld] [taɪmz] .

just	to	recall	old	times	.
只是	到	记起	老的	时代	.

只是为了回忆过去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['biːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

Of	course	,	being	what	you	might	call	a	servant	of	the	public	,
的	课程	,	存在	什么	你	可能	称呼	一个	仆人	的	这	民众	,

当然，作为一名公仆，

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [nɑːt][tuː; tə][ə'blaɪdʒ] .

he	doesn't	like	not	to	oblige	.
他	不	喜欢	不是	到	必须	.

他不喜欢拒绝别人的请求。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['weðər] ['hiːz] [gɑːt][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] .

But	I	doubt	whether	he's	got	the	constitution	to	stand	it	long	.
但	我	怀疑	无论	他是	得到	这	宪法	到	站立	它	长的	.

但我怀疑他是否有足够的毅力长期坚持下去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðə; ði] [mɪnt] ['dʒuːlɪp] ['vetərənz] [ʌv; əv] [kən'tʌki] [held] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [deɪ] [hɪr] ,

The	other	day	the	Mint	Julep	Veterans	of	Kentucky	held	a	memorial	day	here	,
这	其他	天	这	薄荷	薄荷酒	退伍军人	的	肯塔基州	握住	一个	纪念馆	天	这里	,

前几天，肯塔基州薄荷朱莉普酒老兵协会在这里举行了纪念活动。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [bliːk] [hæd; həd][tuː; tə] [sɪŋk] [ˌfɪf'tiːn] ['dʒuːlɪp][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] .

and	Mr	.	Bleak	had	to	sink	fifteen	juleps	to	satisfy	them	.
和	先生	.	苍凉	有	到	下沉	十五	朱利普酒	到	满足	他们	.

布莱克先生不得不喝下十五杯薄荷朱利酒才能让他们满意。

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm'self] [tuː] [fɑːr] , [bʌt; bət] ['hiːz] [stɪl] ['prɪti] [nuː] [æt; ət][ðə; ði][dʒɑːb] .

I	tell	him	not	to	push	himself	too	far	,	but	he's	still	pretty	new	at	the	job	.
我	告诉	他	不是	到	推	他自己	也	远的	,	但	他是	仍然	漂亮的	新的	在	这	工作	.

我告诉他不要勉强自己，但他毕竟是新人。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] ['evri] [deɪ] . "

He	likes	to	go	over	the	top	every	day	.	"
他	点赞	到	去	超过	这	顶部	每一个	天	.	"

他每天都喜欢做到极致。

" [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] ['veri] [fə'mɪliər] , " [sed] [θiːoʊdoʊliːndə] .

"	Your	face	is	very	familiar	,	"	said	Theodolinda	.
"	你的	脸	是	非常	熟悉的	,	"	说	西奥多琳达	.

“你的脸看起来很眼熟，”西奥多琳达说。

" [wer] [hæv; həv][wiː; wi] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ? "

"	Where	have	we	seen	you	before	?	"
"	在哪里	有	我们	已见	你	前	?	"

我们以前在哪里见过你?

" [aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [juːd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['bɑːrtendər] .

"	I	wondered	if	you'd	recognize	me	,	"	said	the	bartender	.
"	我	想知道	如果	你会	认出	我	,	"	说	这	调酒师	.

“我想知道你是否能认出我，”酒保说道。

" [aɪv] [ʃeɪvd] [ɔːf] [maɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
" I've shaved off my mustache .
" 我已经 剃光 离开 我的 胡子 .

我把胡子刮掉了。

[aɪm]['dʒeri] - .
I'm Jerry Purplevein .
我是 杰瑞 - .

我是杰瑞·紫脉。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [ɪ'lekʃ(ə)n] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][nekst] [best]
When I was turned down in that election I thought this would be the next best
什么时候 我 曾是 转向 向下 在 那 选举 我 想法 这 会 是 这 下一个 最好的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

那次选举失败后，我觉得这算是次好的选择了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ɪts] ['betər] .
As a matter of fact , it's better .
作为 一个 事情 的 事实 , 它是 更好的 .

事实上，这样更好。

[aɪ][dəunt] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stʌf] ; [aɪ][dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] .
I don't really care for the stuff ; I just like to see it around .
我 不 真的 关心 为了 这 东西 ; 我 只是 喜欢 到 看 它 大约 .

我其实对这些东西没什么兴趣；我只是喜欢看到它们摆在那里。

[mɪs] ['æbsɪnθ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
Miss Absinthe felt the same way .
错过 苦艾酒 毛毡 这 相同的 方式 .

苦艾酒小姐也有同感。

[ʃiːz] [hed] ['stuːərdəs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊstəs] [haʊs] . "
She's head stewardess up to the Hostess House . "
她是 头 空中小姐 向上 到 这 女主人 房子 . "

她是直升客舱的首席乘务员。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sʌmwer] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , " [sed] -
" It seems to me I used to see you somewhere in New York , " said Quimbleton
" 它 似乎 到 我 我 用过的 到 看 你 某处 在 新的 约克 , " 说 -
.
:
.

“我好像以前在纽约的某个地方见过你，”昆布尔顿说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [hed] [bɑːr][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [ˌpensl'veɪniə] , " [sed] ['dʒeri] .
" I was head bar at the Hotel Pennsylvania , " said Jerry .
" 我 曾是 头 酒吧 在 这 酒店 宾夕法尼亚州 , " 说 杰瑞 .

“我曾是宾夕法尼亚酒店的酒吧主管，”杰瑞说。

" [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði]['faɪnɪst][bɑːr][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
" We had the finest bar in the world ,
" 我们 有 这 最好的 酒吧 在 这 世界 ,

“我们曾拥有世界上最好的酒吧，

[hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [wen] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [kʌm] [ɪn] .
had only been running a couple of months when prohibition come in .
有 仅有的 到过 跑步 一个 夫妻 的 几个月 什么时候 禁令 来 在 .

禁酒令生效时，这家店才开了几个月。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ]['soʊdə] ['faʊnt(ə)n] .

They	turned	it	into	a	soda	fountain	.
他们	转向	它	进入	一个	苏打	喷泉	.

他们把它改造成了一家汽水店。

[ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['trædʒədi] !

Ah	,	that	was	a	tragedy	!
啊	,	那	曾是	一个	悲剧	!

啊，那真是一场悲剧！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][grænd][dʒɑːb] .

But	this	is	a	grand	job	.
但	这	是	一个	盛大	工作	.

但这的确是一项艰巨的任务。

['gʌvərnmənt] ['sɜːrvɪs] , [juː; jʊ] [siː] : [ʃʊr] [peɪ] , ['toʊni] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt]

Government	service	,	you	see	:	sure	pay	,	tony	surroundings	,	and	what	you	might
政府	服务	,	你	看	:	当然	支付	,	托尼	周围环境	,	和	什么	你	可能

[kɔːl] ['stedi] ['kʌstəm] .

call	steady	custom	.
称呼	稳定的	风俗	.

你看，政府部门的工作：薪水有保障，环境优越，而且客源稳定。

['mɪstər] . [bliːk] [ɪz][æz; əz][naɪs][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][mɪks] - [ɪm] [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ]['evər] [siː] . "

Mr	.	Bleak	is	as	nice	a	gentleman	to	mix	'	em	for	as	I	ever	see	.	"
先生	.	苍凉	是	作为	好的	一个	绅士	到	混合	-	呃	为了	作为	我	曾经	看	.	"

布莱克先生是我见过最和蔼可亲的调酒师之一。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [θiːoʊdoʊliːndə] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːrb(ə)l]

"	But	what	is	this	for	?	"	asked	Theodolinda	,	pointing	to	a	beautiful	marble
"	但	什么	是	这	为了	?	"	问	西奥多琳达	,	指向	到	一个	美丽的	大理石

[kæʃ] ['redʒɪstər] .

cash	register	.
现金	登记	.

“可是这是做什么用的呢？”西奥多琳达指着一个漂亮的大理石收银机问道。

" ['ʃʊrli] ['mɪstər] . [bliːk] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] [bai] [hɪz; ɪz] [drɪŋks] ? "

"	Surely	Mr	.	Bleak	doesn't	have	to	BUY	his	drinks	?	"
"	一定	先生	.	苍凉	不	有	到	买	他的	饮料	?	"

“布莱克先生肯定不用自己掏钱买酒吧？”

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['dʒeri] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv] - [ɪm] [rʌŋ] [ʌp] [seɪm]

"	No	,	ma'am	,	"	said	Jerry	,	"	but	he	likes	to	have	'	em	rung	up	same
"	不	,	女士	,	"	说	杰瑞	,	"	但	他	点赞	到	有	-	呃	梯子	向上	相同的

[æz; əz] ['kʌstəmeri] .

as	customary	.
作为	习惯	.

“不，夫人，”杰瑞说，“但他喜欢按惯例结账。”

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] .

He	says	it	makes	it	seem	more	natural	.
他	说道	它	制作	它	似乎	更多的	自然的	.

他说这样看起来更自然。

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] !

Here	he	is	now	!
这里	他	是	现在	!

他来了！

" ['dʒeri] [fluː] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θriː] - [fʊt] [bɑːr] ,

"	Jerry	flew	to	attention	behind	the	three	-	foot	bar	,
"	杰瑞	飞翔	到	注意力	在后面	这	三	-	脚	酒吧	,

杰瑞立刻在三英尺高的吧台后站直了身子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [frend] ['entər] [θruː] [ðə; ði] [brɑːnz] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] .

and	they	turned	to	see	their	friend	enter	through	the	bronze	swinging	doors	.
和	他们	转向	到	看	他们的	朋友	进入	通过	这	青铜	摇摆	门	.

他们转过身，看到他们的朋友推开青铜旋转门走了进来。

" [wel] , [wel] ! " [kraɪd] [bliːk] .

"	Well	,	well	!	"	cried	Bleak	.
"	出色地	,	出色地	!	"	哭	苍凉	.

“哎呀，哎呀！”布莱克喊道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sər'praɪz] !

"	This	is	a	delightful	surprise	!
"	这	是	一个	愉快	惊喜	!

“这真是个令人惊喜的消息！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] [suːt][ʌv; əv] [faɪn] ['tekstʃər] ,

"	He	was	dressed	in	a	lounging	suit	of	fine	texture	,
"	他	曾是	穿着	在	一个	休闲	套装	的	美好的	质地	,

他身穿一套质地优良的休闲西装，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪnər] [ænd; ənd]['peɪlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] ,

and	while	he	seemed	a	little	thinner	and	paler	,	and	his	eyes	a	little	weary	,
和	尽管	他	似乎	一个	小的	更薄	和	肤色较浅	,	和	他的	眼睛	一个	小的	厌倦	,

虽然他看起来瘦了一些，脸色也苍白了一些，眼神也有些疲惫，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] .

he	was	in	excellent	spirits	.
他	曾是	在	出色的	烈酒	.

他精神状态极佳。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊə(r)] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] [lʌntʃ] .

"	Come	,	"	he	said	,	"	you're	just	in	time	for	a	bite	of	lunch	.
"	来	,	"	他	说	,	"	你是	只是	在	时间	为了	一个	咬	的	午餐	.

“来吧，”他说，“你来得正是时候吃点午饭了。”

['dʒeri] , [wɒts] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Jerry	,	what's	on	the	counter	to	-	day	?
杰瑞	,	是什么	在	这	柜台	到	-	天	?

杰瑞，今天柜台上有什么？

" ['dʒeri] ['bʌsld] ['praʊdli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [friː] - [lʌntʃ] ['kaʊntər] , [wɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [stiːm] - ['kʌvərz] ,

"	Jerry	bustled	proudly	over	to	the	free	-	lunch	counter	,	whipped	off	the	steam	-	covers	,
"	杰瑞	熙熙攘攘	自豪地	超过	到	这	自由的	-	午餐	柜台	,	鞭打	离开	这	蒸汽	-	封面	,

杰瑞得意洋洋地走到免费午餐柜台前，一把扯掉热气腾腾的盖子，

[ænd; ənd] [dɪs'kləʊzd] [ə; eɪ]['freɪgrənt][dʒɔɪnt][ʌv; əv] [kɔːrnd] [biːf] ['nestlɪŋ] [ə'mʌŋ] ['kæbɪdʒz] [ænd; ənd] [bɔɪld] [pə'tetoz] .

and	disclosed	a	fragrant	joint	of	corned	beef	nestling	among	cabbages	and	boiled	potatoes	.
和	披露	一个	香	联合的	的	咸	牛肉	雏鸟	之中	卷心菜	和	煮沸	土豆	.

露出了一块香气扑鼻的咸牛肉，它静静地躺在卷心菜和煮土豆之间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['ɑːrtɪst][hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nærəʊ] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] ,

With	the	delight	of	the	true	artist	he	seized	a	long	narrow	carving	knife	,
和	这	喜	的	这	真的	艺术家	他	查获	一个	长的	狭窄的	雕刻	刀	,

他像个真正的艺术家一样欣喜地拿起一把细长的雕刻刀，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] ['paːsiz] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [stiːl] ,
gave **it** **a** **few** **passes** **along** **a** **steel** **,**
给予 它 一个 很少 通过 沿着 一个 钢 ,

沿着钢条来回擦了几遍，

[ænd; ənd] [slaɪst] [ɔːf] ['dʒenərəs] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːf] ['ɑːntə] [pleɪts] ['berɪŋ] [ðə; ði][piː] . [es] .
and **sliced** **off** **generous** **portions** **of** **the** **beef** **onto** **plates** **bearing** **the** **P** **.** **S** **.**
和 切片 离开 慷慨的 部分 的 这 牛肉 到 盘子 轴承 这 P . S .
['mɑːnəgræm] .
monogram **.**
字母组合 .

然后将大块牛肉切下来，放在印有 PS 标志的盘子上。

[ðɪs] [ðeɪ] ['sʌplɪmentɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [si'lekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪbərəli] [sə'plaɪd] [friː] - [lʌntʃ]
This **they** **supplemented** **with** **other** **selections** **from** **the** **liberally** **supplied** **free** **-** **lunch**
这 他们 补充 和 其他 选择 从 这 慷慨地 供应 自由的 - 午餐
['kaʊntər] .
counter **.**
柜台 .

他们还从供应充足的免费午餐柜台挑选了其他食物作为补充。

[sɔːft] , ['krʌmbliŋ] ['ɔrɪndʒ] [tʃiːz] , ['pɪkəlz] , [smoʊkt] [saː'diːnz] , [tʃɑːpt] ['lɪvər] , ['ɑːlɪvz] ,
Soft **,** **crumbling** **orange** **cheese** **,** **pickles** **,** **smoked** **sardines** **,** **chopped** **liver** **,** **olives** **,**
柔软的 , 摇摇欲坠 橙子 奶酪 , 泡菜 , 熏制 沙丁鱼 , 切碎 肝 , 橄榄 ,

柔软易碎的橙色奶酪、腌菜、烟熏沙丁鱼、碎肝、橄榄

['pretsəlz] — [ɔːl][ðə; ði] [naʊ] - [fər'gɑːtn] ['æpɪˌtaɪzəz] [wɜːr; wər][leɪd] [aʊt][ɑːn] [brɔːd] ['sɪlvər] ['plætərz] .
pretzels **—** **all** **the** **now** **-** **forgotten** **appetizers** **were** **laid** **out** **on** **broad** **silver** **platters** **.**
椒盐卷饼 — 全部 这 现在 - 被遗忘的 开胃菜 是 铺设 出去 在 广阔 银 拼盘 .

椒盐卷饼——所有那些如今已被遗忘的开胃菜都摆放在宽大的银盘上。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] , " [sed] [bliːk] , " [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
" **I** **wish** **I** **could** **offer** **you** **a** **drink** **,** **"** **said** **Bleak** **,** **"** **but** **as** **you** **know** **,**
" 我 希望 我 可以 提供 你 一个 喝 , " 说 苍凉 , " 但 作为 你 知道 ,

“我真希望可以请你喝一杯，”布莱克说，“但你知道，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnˌkɑːnstɪ'tuːʃən(ə)l] .
it **would** **be** **unconstitutional** **.**
它 会 是 违宪 .

这将违反宪法。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] .
With **your** **permission** **,** **I** **shall** **have** **to** **have** **something** **.**
和 你的 允许 , 我 将 有 到 有 某物 .

如果你允许的话，我需要一些东西。

[maɪ] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] [bɪ'gɪn] ['ɔːrtli] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [kʌm] [ɪn] .
My **office** **hours** **begin** **shortly** **,** **and** **some** **one** **might** **come** **in** **.**
我的 办公室 小时 开始 不久 , 和 一些 一 可能 来 在 .

我的办公时间马上就要开始了，可能会有人进来。

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['velvɪt] [kɔːrd] ,
" **He** **took** **up** **his** **station** **at** **the** **little** **bar** **behind** **the** **velvet** **cord** **,**
" 他 采取 向上 他的 车站 在 这 小的 酒吧 在后面 这 天鹅绒 绳索 ,

“他在天鹅绒绳子后面的小酒吧里站定了位置，

[ænd; ənd][slɪd][hɪz; ɪz] [left] [fʊt] ['ɑːntə][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [reɪl] .
and **slid** **his** **left** **foot** **onto** **the** **miniature** **rail** **.**
和 滑行 他的 左边 脚 到 这 微型 轨 .

然后他把左脚滑到了迷你铁轨上。

['dʒeri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [wɜːrk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

Jerry	**,**	**with**	**the**	**air**	**of**	**an**	**artist**	**about**	**to**	**resume**	**work**	**on**	**his**	**favorite**
杰瑞	,	和	这	空气	的	一个	艺术家	关于	到	恢复	工作	在	他的	最喜欢的

['mæstərpiːs] , [stʊd] [ɪk'spektənt] .

masterpiece	**,**	**stood**	**expectant**	**.**
杰作	,	站立	怀孕	.

杰瑞像一位即将继续创作自己最喜爱杰作的艺术家一样，满怀期待地站在那里。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɑːtʃ] , ['dʒeri] , " [sed] [bliːk] .

"	**A**	**little**	**Scotch**	**,**	**Jerry**	**,**	**"**	**said**	**Bleak**	**.**
"	一个	小的	苏格兰威士忌	,	杰瑞	,	"	说	苍凉	.

“来点苏格兰威士忌，杰瑞，”布莱克说道。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][æn; ən]['eldər] [deɪ] ['dʒeri] [waɪpt] [ə'weɪ] [ɪ'mædʒɪneri] ['mɔɪstʃər]

In	**the**	**manner**	**reminiscent**	**of**	**an**	**elder**	**day**	**Jerry**	**wiped**	**away**	**imaginary**	**moisture**
在	这	方式	令人怀念的	的	一个	长老	天	杰瑞	擦拭	离开	假想	水分

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deft]['sɜːrkjələr] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] .

from	**the**	**mahogany**	**with**	**a**	**deft**	**circular**	**movement**	**of**	**a**	**white**	**cloth**	**.**
从	这	桃花心木	和	一个	麻利	圆	移动	的	一个	白色的	布	.

杰瑞用一块白布灵巧地画着圈，像老派人一样擦去了红木上并不存在的水汽。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] ['glæswer] , [hiː; hi] [set] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv]

Turning	**to**	**the**	**gleaming**	**pyramid**	**of**	**glassware**	**,**	**he**	**set**	**out**	**the**	**decanter**	**of**
转弯	到	这	闪闪发光	金字塔	的	玻璃器皿	,	他	放	出去	这	醒酒器	的

['wɪski] ,

whiskey	**,**
威士忌酒	,

他转向那闪闪发光的玻璃器皿金字塔，拿出了威士忌酒瓶。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['empti] [glæs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [twɪn] [glæs] [tuː] - [θɜːrd] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

a	**small**	**empty**	**glass**	**,**	**and**	**a**	**twin**	**glass**	**two**	**-**	**thirds**	**full**	**of**	**water**	**.**
一个	小的	空的	玻璃	,	和	一个	双	玻璃	二	-	三分之一	满的	的	水	.

一个小空玻璃杯，以及一个装有三分之二水的同款玻璃杯。

[hɪz; ɪz] ['məuʃənz] [wɜːr; wər] [ɪ'læbərətli] ['kerləs] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪk] ,

His	**motions**	**were**	**elaborately**	**careless**	**and**	**automatic**	**,**
他的	运动	是	精心	粗心	和	自动的	,

他的动作刻意显得漫不经心且机械。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [sʌtʃ] ['ekspɜːrt][ænd; ənd]

but	**he**	**was**	**plainly**	**bursting**	**with**	**joy**	**to**	**be**	**undergoing**	**such**	**expert**	**and**
但	他	曾是	显然	爆发	和	喜悦	到	是	正在经历	这样的	专家	和

[ə'fekʃənət] ['skruːtəni] .

affectionate	**scrutiny**	**.**
亲热	审查	.

但他显然非常高兴能得到如此专业和充满爱意的审视。

[bliːk] [pɔːd] [aʊt] [θriː] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] ['wɪski] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði]['beɪbi] ['tʌmblər] .

Bleak	**poured**	**out**	**three**	**fingers**	**of**	**whiskey**	**,**	**and**	**held**	**up**	**the**	**baby**	**tumbler**	**.**
苍凉	倾倒	出去	三	手指	的	威士忌酒	,	和	握住	向上	这	婴儿	不倒翁	.

布莱克倒出三指宽的威士忌，举起小玻璃杯。

" [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] !

"	**Here's**	**to**	**the**	**happy**	**couple**	**!**
"	这里是	到	这	快乐的	夫妻	!

祝这对新人幸福美满！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wʌn] [swɪft] , ['præktɪst] ['dʒestʃər] .

"	**he**	**cried**	**,**	**and**	**drank**	**it**	**in**	**one**	**swift**	**,**	**practiced**	**gesture**	**.**
"	他	哭	,	和	喝	它	在	一	迅速	,	练习	手势	.

他哭着，一口气喝了下去，动作迅速而熟练。

[hiː; hi] [ðen] ['swɑːloʊd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['teblspʊn,fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

He	then	swallowed	about	a	tablespoonful	of	the	water	.
他	然后	吞咽	关于	一个	一汤匙	的	这	水	.

然后他喝了一汤匙左右的水。

['dʒeri] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][juː'tensɪlz] , [ə'gen] [waɪpt] [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [bɑːr] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði]

Jerry	removed	the	utensils	,	again	wiped	the	immaculate	bar	,	and	rang	the
杰瑞	已移除	这	餐具	,	再次	擦拭	这	完美无瑕	酒吧	,	和	响铃	这

['kæʃləs] [kæʃ] - ['redʒɪstər] .

cashless	cash	-	register	.
无现金	现金	-	登记	.

杰瑞收走了餐具，再次擦拭了干净整洁的吧台，然后按下了无现金收银机。

[ðə; ði] [pər'petʃuəl] [saʊs] [smaɪld] ['hæpɪli] .

The	Perpetual	Souse	smiled	happily	.
这	永久	汤	微笑	快乐地	.

永恒之水高兴地笑了。

" [ðæts] [haʊ] [ɪts] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	how	it's	done	,	"	he	said	.
"	那就是	如何	它是	完毕	,	"	他	说	.

“就是这么做的，”他说。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "

"	Do	you	remember	?	"
"	做	你	记住	?	"

“你是否记得？ ”

" [wɪə(r)] [dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] , " [sed] - .

"	We're	just	back	from	South	America	,	"	said	Quimbleton	.
"	是	只是	后退	从	南	美国	,	"	说	-	.

“我们刚从南美洲回来，”昆布尔顿说。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [bə'luːn] ['ɑːfɪs] [wɜːr; wər][ɪn] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

"	Some	of	the	boys	from	the	old	Balloon	office	were	in	here	the	other	day	,
"	一些	的	这	男孩们	从	这	老的	气球	办公室	是	在	这里	这	其他	天	,

“前几天，以前气球公司办公室的一些小伙子来过这里。”

" [sed] [bliːk] .

"	said	Bleak	.
"	说	苍凉	.

“布莱克说道。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [ɪn][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] [weɪ] , [aɪ]

"	I'm	afraid	it	was	rather	too	much	for	them	—	in	an	emotional	way	,	I
"	我是	害怕的	它	曾是	相当	也	很多	为了	他们	—	在	一个	情绪	方式	,	我

[miːn] .

mean	.
意思是	.

“恐怕这对他们来说打击太大了——我是指在情感上。”

[aɪ] [tɔːst] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['benɪfɪt] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [kɑːr'tuːnɪst]

I	tossed	off	a	few	for	their	benefit	,	and	one	of	them	—	the	cartoonist
我	抛掷	离开	一个	很少	为了	他们的	益处	,	和	一	的	他们	—	这	漫画家

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

he	used	to	be	,
他	用过的	到	是	,

我随口说了几句给他们听，其中一句——他以前是位漫画家——

[pər'hæps][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] — ['feɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] . "

perhaps	you	remember	him	—	fainted	with	excitement	.	"
也许	你	记住	他	—	昏厥	和	激动	.	"

或许你还记得他——他激动得晕了过去。

" [wel] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][dʒɑːb] ? " [sed] - .

"	Well	,	how	do	you	like	the	job	?	"	said	Quimbleton	.
"	出色地	,	如何	做	你	喜欢	这	工作	?	"	说	-	.

“你觉得这份工作怎么样？”昆布尔顿问道。

[bliːk] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðɪs] [də'rektli; daɪ'rektli] .

Bleak	did	not	answer	this	directly	.
苍凉	做过	不是	回答	这	直接地	.

布莱克没有直接回答这个问题。

['meɪkɪŋ] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə]['dʒeri][ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

Making	an	apology	to	Jerry	and	promising	to	be	back	in	a	few	minutes	,
制作	一个	道歉	到	杰瑞	和	有前途	到	是	后退	在	一个	很少	分钟	,

向杰瑞道歉并承诺几分钟后就回来，

[hiː; hi] ['eskɔːtid] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [raʊnd] [ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

he	escorted	his	visitors	round	the	temple	and	gave	them	some	of	the
他	护送	他的	访客	圆形的	这	寺庙	和	给予	他们	一些	的	这

['pɪktʃər] ['poʊstkɑːrd][ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊld][tuː; tə] [ˌsuːvə'nɪr] ['hʌntərz] [æt; ət] [faɪv] [sents] [iːtʃ]

picture	postcards	of	himself	that	were	sold	to	souvenir	hunters	at	five	cents	each
图片	明信片	的	他自己	那	是	卖	到	纪念品	猎人	在	五	分	每个

.

:
.

他陪同访客参观寺庙，并赠送给他们一些他自己的明信片，这些明信片以每张五美分的价格卖给购买纪念品的游客。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌkæfə'tɪriə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ,

He	showed	them	the	cafeteria	for	the	convenience	of	visitors	,
他	显示	他们	这	自助餐厅	为了	这	方便	的	访客	,

他带他们参观了为方便访客而设的自助餐厅。

[ðə; ði] ['hoʊstəs] [haʊs] ([wer] [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [bliːk] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪn'stɔːld]) , [ðə; ði][aɪs] -

the	Hostess	House	(	where	they	found	Mrs	.	Bleak	comfortably	installed	)	,	the	ice	-
这	女主人	房子	(	在哪里	他们	成立	太太	.	苍凉	舒适地	已安装	)	,	这	冰	-

['meɪkɪŋ] [mə'ʃiːnəri] ,

making	machinery	,
制作	机械	,

女主人小屋（他们发现布莱克太太住得很舒服）、制冰机、

[ðə; ði] ['praɪvət] ['bruːəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtər] - [trʌk] [juːst] [tuː; tə]['trænspɔːrt] [sə'plaɪz] .

the	private	brewery	,	and	the	motor	-	truck	used	to	transport	supplies	.
这	私人的	啤酒厂	,	和	这	发动机	-	卡车	用过的	到	运输	补给品	.

这家私人酿酒厂和用于运输物资的卡车。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] .

In	a	corner	of	the	garden	they	found	the	children	playing	.
在	一个	角落	的	这	花园	他们	成立	这	孩子们	玩耍	.

他们在花园的一角发现了正在玩耍的孩子们。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['empti] ['bɔtlz] , " [sed] [bliːk] .

"	It's	a	good	thing	the	children	enjoy	playing	with	empty	bottles	,	"	said	Bleak	.
"	它是	一个	好的	事物	这	孩子们	享受	玩耍	和	空的	瓶子	,	"	说	苍凉	.

“孩子们喜欢玩空瓶子，这是一件好事，”布莱克说。

" [its] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ]['prɑːbləm][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	It's	getting	to	be	quite	a	problem	to	know	what	to	do	with	them	.
"	它是	获得	到	是	相当	一个	问题	到	知道	什么	到	做	和	他们	.

“现在如何处理它们成了一个相当棘手的问题。”

[aɪm] ['juːzɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pæθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , ['beri] [ðem; ðəm]

I'm	using	some	of	them	to	make	a	path	across	the	lawn	,	bury	them
我是	使用	一些	的	他们	到	制作	一个	小路	穿过	这	草地	,	埋葬	他们

['bɑːtəm] [ʌp] ,

bottom	up	,
底部	向上	,

我打算用其中一些在草坪上铺一条小路，把它们底部朝上埋起来。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [æsk] [haʊ] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	you	ask	how	I	like	it	?
"	但	你	问	如何	我	喜欢	它	?

“但你问我感觉如何？”

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['dʒeri] ,

I	would	never	admit	it	before	Jerry	,
我	会	绝不	承认	它	前	杰瑞	,

我永远不会在杰瑞面前承认这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [gʊd] ['feloʊ] [iks'pekts] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] ,

because	the	good	fellow	expects	more	of	me	than	I	am	able	to	fulfill	,
因为	这	好的	同伴	预期	更多的	的	我	比	我	是	有能力的	到	实现	,

因为这位好心人对我的期望超过了我的能力范围。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [ðɪs] [ɪz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [wʌn] - [mæn] [dʒɑːb] .

but	as	a	matter	of	fact	this	is	hardly	a	one	-	man	job	.
但	作为	一个	事情	的	事实	这	是	几乎	一个	一	-	男人	工作	.

但事实上，这绝不是一个人能完成的工作。

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [liːst] ['sev(ə)n] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

There	ought	to	be	at	least	seven	of	us	,
那里	应该	到	是	在	至少	七	的	我们	,

我们至少应该有七个人，

[iːtʃ] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ['duːti] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [wiːk] .

each	to	go	on	duty	one	day	a	week	.
每个	到	去	在	责任	一	天	一个	星期	.

每人每周值班一天。

[noʊ] — [juː; jʊ] [siː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [mju'ziːəm] ,

No	—	you	see	,	being	a	kind	of	government	museum	,
不	—	你	看	,	存在	一个	种类	的	政府	博物馆	,

不——你看，它就像一座政府博物馆，

[aɪ] [dəunt] ['iːv(ə)n] [get] ['sʌndiz; -deiz] [ɔːf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [lɑːts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] ['oʊnli] [get] [hɪr] [ðæt]

I	don't	even	get	Sundays	off	because	lots	of	people	can	only	get	here	that
我	不	甚至	得到	星期日	离开	因为	很多	的	人们	能	仅有的	得到	这里	那

[deɪ] .

day	.
天	.

我甚至周日都休息，因为很多人只有那天才能来上班。

[nekst] ['æftər] [maʊnt] ['vəːnən] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [hɔːl] , [aɪ] [get] [mɔːr] ['vɪzɪtər] [ðæn; ðən] ['eni]

Next	after	Mount	Vernon	and	Independence	Hall	,	I	get	more	visitors	than	any
下一个	后	山	弗农	和	独立	大厅	,	我	得到	更多的	访客	比	任何

['ʌðər] ['næʃ(ə)nəl] [ʃraɪn] .

other	national	shrine	.
其他	国家的	神社	.

仅次于弗农山庄和独立厅，我的国家纪念地游客数量比其他任何国家纪念地都多。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][goʊ][æt; ət][ðer; ðər] ['feɪvərɪt]

And	almost	all	of	them	expect	me	to	have	a	go	at	their	favorite
和	几乎	全部	的	他们	预计	我	到	有	一个	去	在	他们的	最喜欢的

[drɪŋk] [waɪl] [ðeə(r)] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

drink	while	they're	watching	me	.
喝	尽管	它们是	观看	我	.

几乎所有人都希望我在他们注视下尝试他们最喜欢的饮料。

['biːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ðə; ði][moʊst]['pʌblɪk] ['spɪrɪtɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Being	what	you	might	call	the	most	public	spirited	man	in	the	country	,
存在	什么	你	可能	称呼	这	最多	民众	精神抖擞	男人	在	这	国家	,

他可以说是全国最有公共精神的人，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

I	have	to	oblige	them	as	much	as	possible	.
我	有	到	必须	他们	作为	很多	作为	可能的	.

我必须尽可能地满足他们的要求。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] [ˌriːi'lekʃən] .

But	I	doubt	whether	I	shall	be	a	candidate	for	reelection	.
但	我	怀疑	无论	我	将	是	一个	候选人	为了	连任	.

但我怀疑我是否会成为连任候选人。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] ['ræðər] [ˌəʊvə'estəˌmeɪtid] [maɪ][kə'pæsəti] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	think	the	government	has	rather	overestimated	my	capacity	,	"	he	continued	.
"	我	思考	这	政府	有	相当	高估	我的	容量	,	"	他	持续	.

“我认为政府高估了我的能力，”他继续说道。

" [ðeɪ] ['ɪmpɔːrt][ə; eɪ] ['ʃɪploʊd] [ʌv; əv] [stʌf] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ['evri] [mʌnθ] ,

"	They	import	a	shipload	of	stuff	from	abroad	every	month	,
"	他们	进口	一个	满载船	的	东西	从	国外	每一个	月	,

他们每个月都会从国外进口一整船的货物，

[ænd; ənd][send][æn; ən] ['ɔːdɪtər] [hɪr] [tuː; tə] [tʃek] ['oʊvər][maɪ] ['emptiz] .

and	send	an	auditor	here	to	check	over	my	empties	.
和	发送	一个	审计员	这里	到	查看	超过	我的	空瓶	.

派个审计员来检查我的空瓶。

[aɪv] [bɪn] [hɑːrd][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [stʌf] .

I've	been	hard	put	to	it	to	get	away	with	all	the	stuff	.
我已经	到过	难的	放	到	它	到	得到	离开	和	全部	这	东西	.

我费了好大劲才逃脱了所有惩罚。

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɑːn][jʊr; jər][oʊld][plæn][ʌv; əv]['juːzɪŋ] [waɪn] [tuː; tə] ['ɪrɪgeɪt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

I've	had	to	fall	back	on	your	old	plan	of	using	wine	to	irrigate	the	garden	.
我已经	有	到	落下	后退	在	你的	老的	计划	的	使用	葡萄酒	到	灌溉	这	花园	.

我不得不再次采用你以前的办法，用葡萄酒来灌溉花园。

[its] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['disipeitɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd]['ɪnsekts] , [ðoʊ] .

It's	had	rather	a	dissipating	effect	on	the	birds	and	insects	,	though	.
它是	有	相当	一个	消散	影响	在	这	鸟类	和	昆虫	,	尽管	.

但这对鸟类和昆虫却产生了相当大的抑制作用。

['riːəli] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][spend][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [hɪr] [sʌm; səm][taɪm] .

Really	,	you	ought	to	spend	an	evening	here	some	time	.
真的	,	你	应该	到	花费	一个	晚上	这里	一些	时间	.

你真的应该找个晚上来这里待上一段时间。

[ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] : [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

The	birds	sing	all	night	long	:	they	have	to	sleep	it	off	in	the	morning	.
这	鸟类	唱歌	全部	夜晚	长的	:	他们	有	到	睡觉	它	离开	在	这	早晨	.

鸟儿们整夜鸣叫：它们早上得睡觉才能恢复精力。

[ə; eɪ]['rɑːbɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæŋ] - ['oʊvər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fʌniːəst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] . "

A	**robin**	**with**	**a**	**hang**	**-**	**over**	**is**	**one**	**of**	**the**	**funniest**	**things**	**in**	**the**	**world**	**.**	**"**
一个	罗宾	和	一个	悬挂	-	超过	是	一	的	这	最搞笑	事物	在	这	世界	.	"

宿醉的知更鸟是世界上最滑稽的事物之一。

" [wiː; wi] [sɔː] [wʌn] ! " [kraɪd] [θiːoʊdoʊliːndə] .

"	**We**	**saw**	**one**	**!**	**"**	**cried**	**Theodolinda**	**.**
"	我们	锯	一	!	"	哭	西奥多琳达	.

“我们看到一个了！”西奥多琳达喊道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] — [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [raɪt] [ɔːf] ! "

"	**He**	**was**	**more**	**than**	**hanging**	**over**	**—**	**he**	**had**	**fallen**	**right**	**off**	**!**	**"**
"	他	曾是	更多的	比	绞刑	超过	—	他	有	倒下	正确的	离开	!	"

“他不仅仅是悬在半空中——他是直接摔下去了！”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [hɪr] , " [sed] [bliːk] — " ['ræðər] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

"	**There's**	**a**	**butterfly**	**here**	**,**	**"**	**said**	**Bleak**	**—**	**"**	**Rather**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**,**
"	有	一个	蝴蝶	这里	,	"	说	苍凉	—	"	相当	一个	朋友	的	矿	,

“这里有一只蝴蝶，”布莱克说，“更确切地说，是我的一位朋友。”

[huː] [kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ]['bʌmb(ə)l] [biː] [ðə; ðɪ] [nɑːk] - [aʊt]['æftər][hiː; hi][gets][hɪz; ɪz][drɑːp][ʌv; əv][rʌm] .

who	**can**	**give**	**a**	**bumble**	**bee**	**the**	**knock**	**-**	**out**	**after**	**he**	**gets**	**his**	**drop**	**of**	**rum**	**.**
WHO	能	给	一个	大黄蜂	蜜蜂	这	敲	-	出去	后	他	获得	他的	降低	的	朗姆酒	.

谁能在喝到朗姆酒后把一只大黄蜂击倒?

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [tʃeɪs] [ə; eɪ][wɑːsp][ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ][lɑːt] .

I've	**seen**	**him**	**chase**	**a**	**wasp**	**all**	**over**	**the**	**lot**	**.**
我已经	已见	他	追赶	一个	黄蜂	全部	超过	这	很多	.

我亲眼见过他追着一只黄蜂跑遍整个停车场。

" [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] [keɪm] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃaɪmz] ['straɪkɪŋ] [twelv] ,

"	**From**	**the**	**temple**	**came**	**the**	**sound**	**of**	**chimes**	**striking**	**twelve**	**,**
"	从	这	寺庙	来了	这	声音	的	编钟	引人注目	十二	,

“寺庙里传来十二声钟响，

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] .

and	**down**	**in**	**the**	**valley**	**they**	**heard**	**the**	**whistle**	**of**	**a**	**train**	**.**
和	向下	在	这	谷	他们	听到	这	哨	的	一个	火车	.

他们听到山谷里传来火车的汽笛声。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [treɪn] ['liːvɪŋ] [saʊs] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] , " [sed] [bliːk] .

"	**There's**	**the**	**excursion**	**train**	**leaving**	**Souse**	**Junction**	**,**	**"**	**said**	**Bleak**	**.**
"	有	这	短途旅行	火车	离开	汤	交汇处	,	"	说	苍凉	.

“那是从苏斯枢纽站出发的观光列车，”布莱克说道。

" [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːr] !

"	**I**	**must**	**get**	**back**	**to**	**the**	**bar**	**!**
"	我	必须	得到	后退	到	这	酒吧	!

“我必须回酒吧了！”

" [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃraɪn] , [ænd; ənd] [bliːk] ['entərd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] .

"	**They**	**returned**	**to**	**the**	**shrine**	**,**	**and**	**Bleak**	**entered**	**his**	**little**	**enclosure**	**.**
"	他们	返回	到	这	神社	,	和	苍凉	进入	他的	小的	外壳	.

他们回到神社，布莱克进入了他的小隔间。

" ['dʒeri] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ðɪ] [kraʊd] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] .

"	**Jerry**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**the**	**crowd**	**will**	**soon**	**be**	**here**	**.**
"	杰瑞	,	"	他	说	,	"	这	人群	将要	很快	是	这里	.

“杰瑞，”他说，“人群很快就会到了。”

[aɪ][mʌst; məst][get] ['bɪzi] .

I	**must**	**get**	**busy**	**.**
我	必须	得到	忙碌的	.

我得赶紧行动了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ˌrekə'mend] ? "
What do you recommend ? "
什么 做 你 推荐 ? "

你有什么建议吗？ ”

" ['betər] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [skɑːtʃ] , " [sed] ['dʒeri] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] [ɑːn][ðə; ði]
" Better stick to the Scotch , " said Jerry , and put the decanter on the
" 更好的 戳 到 这 苏格兰威士忌 , " 说 杰瑞 , 和 放 这 醒酒器 在 这
[mə'hɑːgəni] .
mahogany .
桃花心木 .

“还是喝苏格兰威士忌比较好，”杰瑞说着，把醒酒器放在红木桌上。

[bliːk] [dræŋk] [tuː] [slʌgz] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]
Bleak drank two slugs hastily , and turned to his friends with an almost
苍凉 喝 二 蛞蝓 草草 , 和 转向 到 他的 朋友们 和 一个 几乎
['wɪstf(ə)l] [er] .
wistful air .
怅惘 空气 .

布莱克匆匆喝了两口，然后带着一丝惆怅的神情转向他的朋友们。

" [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [steɪ] [lɔːŋgər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come again and stay longer , " he said .
" 来 再次 和 停留 更长 , " 他 说 .

“欢迎下次再来，多待几天，”他说。

" [aɪ] [siː] [soʊ] ['meni] [st'reɪndʒəz] , [aɪ] [get] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frendli] [feɪs] .
" I see so many strangers , I get homesick for a friendly face .
" 我 看 所以 许多 陌生人 , 我 得到 想家 为了 一个 友好的 脸 .

“我看到太多陌生人，很想念一张友善的面孔。”

" [hiː; hi] [kɔːld] - [ə'saɪd] .
" He called Quimbleton aside .
" 他 称为 - 旁边 .

他把昆布尔顿叫到一边。

" [dʌz] ['mɪsɪz] . - [kiːp] [ʌp] [hɜːr; hər] [træns] ?
" Does Mrs . Quimbleton keep up her trances ?
" 做 太太 . - 保持 向上 她 恍惚状态 ?

“昆布尔顿夫人还一直处于恍惚状态吗？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [nɑːt] ['riːs(ə)ntli] , " [sed] ['vəːdʒil] .
" Not recently , " said Virgil .
" 不是 最近 , " 说 维吉尔 .

“最近没有，”维吉尔说。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [nə'sesəti] — [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [get] ['setld]
" You see , in South America there was no necessity — but when we get settled
" 你 看 , 在 南 美国 那里 曾是 不 必要性 — 但 什么时候 我们 得到 定居
— "
— "
— "

“你看，在南美洲，这完全没有必要——但是当我们安顿下来之后——”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['lʌki] ['feloʊ] , " ['wɪspəd] [bliːk] .
" You are a lucky fellow , " whispered Bleak .
" 你 是 一个 幸运的 同伴 , " 低声说道 苍凉 .

“你真是个幸运的家伙，”布莱克低声说道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] !
" All the enjoyment without any of the formalities !
" 全部 这 享受 没有 任何 的 这 手续 !

“尽情享受，无需任何繁文缛节！”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , ['græspɪŋ] [ðer; ðər] [hændz] , " [nekst] [taɪm] , [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
" And he added aloud , grasping their hands , " Next time , come in the evening .
" 和 他 额外 大声 , 抓握 他们的 双手 , " 下一个 时间 , 来 在 这 晚上 .

“然后他握住他们的手，大声说道：‘下次晚上来吧。

[ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [maɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪz] ['hɑːrdli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] .
A man in my line of work is hardly at his best before nightfall .
一个 男人 在 我的 线 的 工作 是 几乎 在 他的 最好的 前 黄昏 .

像我这样的人，在天黑之前很难保持最佳状态。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn] , ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [sɔː] [ðə; ði]
" As they walked back to the plane , Mr . and Mrs . Quimbleton saw the
" 作为 他们 步行 后退 到 这 飞机 , 先生 . 和 太太 . - 锯 这
[ɪk'skɜːrʃənɪsts] ,
excursionists ,
远足者 ,

“当他们走回飞机旁时，昆布尔顿夫妇看到了这些旅行团成员。”

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr] [soʊ] ,
a thousand or so ,
一个 千 或者 所以 ,

大约一千人左右

['heɪsənɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pɑːrk] [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd] [ɪn] [hjuːdʒ] [saɪt] - ['siːɪŋ] [kɑːrz] [wer] [men]
hastening through the park on foot and in huge sight - seeing cars where men
加速 通过 这 公园 在 脚 和 在 巨大的 视线 - 看到 汽车 在哪里 男人
[wɪð; wɪθ] ['megəfoʊnz] [wɜːr; wər] ['rɔːrɪŋ] ['kɑːments] .
with megaphones were roaring comments .
和 扩音器 是 咆哮 评论 .

人们步行或乘坐巨大的观光车匆匆穿过公园，车上有人拿着扩音器大声评论。

[wʌn] [gruːp] [ʌv; əv] [pə'destriənz] [bɔːr] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['bænər] ['letərd] [eg] [nɑːg] [mə'mɔːriəl]
One group of pedestrians bore a large banner lettered EGG NOG MEMORIAL
一 团体 的 行人 钻孔 一个 大的 横幅 字母 蛋 木栓 纪念馆
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ʌv; əv] ['kæmdən] , [en] . [dʒeɪ] .
ASSOCIATION OF CAMDEN , N . J .
协会 的 卡姆登 , N . J .

一群行人举着一条大横幅，上面写着“新泽西州卡姆登蛋奶酒纪念协会”。

" [pʊr] ['mɪstər] . [bliːk] ! " [sed] [θiːoʊdoʊliːndə] .
" Poor Mr . Bleak ! " said Theodolinda .
" 贫穷的 先生 . 苍凉 ! " 说 西奥多琳达 .

“可怜的布莱克先生！”西奥多琳达说道。

" [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [skɑːtʃ] !
" On top of all that Scotch !
" 在 顶部 的 全部 那 苏格兰威士忌 !

“除此之外，还有苏格兰威士忌！”

" [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [er] [ə'gen] [ðeɪ] ['sɜːkld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] [seɪf] [haɪt] .
" When they took the air again they circled over the temple at a safe height .
" 什么时候 他们 采取 这 空气 再次 他们 圈起来 超过 这 寺庙 在 一个 安全的 高度 .

“当他们再次升空时，他们在寺庙上空安全的高度盘旋。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərd] ['densli] [raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɑːləmz] .
They could see the crowd gathered densely round the little white columns .
他们 可以 看 这 人群 聚集 密集地 圆形的 这 小的 白色的 列 .

他们可以看到人群密密麻麻地聚集在白色小柱子周围。

[ˈvəːdʒil] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈmoʊtər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,

Virgil	shut	off	the	motor	for	a	moment	,
维吉尔	关闭	离开	这	发动机	为了	一个	片刻	,

维吉尔关掉了马达一会儿。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [ˈdɪstəns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃɪrz] .

and	even	at	that	distance	they	could	hear	the	sound	of	cheers	.
和	甚至	在	那	距离	他们	可以	听到	这	声音	的	干杯	.

即使隔着那么远的距离，他们也能听到欢呼声。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɜːrm] [ðæt] [hæz; həz] [noʊ] [ˈtɜːrnɪŋ]

IT'S	A	LONG	WORM	THAT	HAS	NO	TURNING
它是	一个	长的	蠕虫	那	有	不	转弯

这是一条不会转弯的长虫

[ˈbɪʃəp] [tʃʌf] [sæt] [ˈsaʊərli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [said] [fɔːr; fər] [mɔːr] [wɜːrld] [tuː; tə] [ˈkæŋkər] .

Bishop	Chuff	sat	sourly	in	his	office	and	sighed	for	more	worlds	to	canker	.
主教	粗人	卫星	酸涩地	在	他的	办公室	和	叹了口气	为了	更多的	世界	到	溃疡	.

丘夫主教闷闷不乐地坐在办公室里，叹息着希望有更多的世界可以腐朽。

[raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈfaɪlɪŋ] [ˈkeɪsɪz] [kənˈteɪnɪŋ] [kɑːrd] [ˈindeksis] [ʌv; əv] [prəˈhɪbɪtɪd]

Round	the	room	stood	the	tall	filing	cases	containing	card	indexes	of	prohibited
圆形的	这	房间	站立	这	高的	备案	案例	包含	卡片	索引	的	禁止

[əˈfensɪz] ,

offences	,
罪行	,

房间四周摆放着高高的档案柜，里面装着记录违禁罪行的卡片索引。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈgluːmɪli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [drɔːrz] [ɪn] [ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ]

and	he	looked	gloomily	over	the	crowded	drawers	in	the	vain	hope	of	finding
和	他	看起来	阴郁地	超过	这	挤	抽屉	在	这	徒劳	希望	的	寻找

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈlʊkt] .

something	that	had	been	overlooked	.
某物	那	有	到过	被忽视的	.

他沮丧地扫视着塞满东西的抽屉，徒劳地希望找到一些被遗漏的东西。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [drɔːr] [æt; ət] [ˈrændəm] — [ˈskedʒuːl] [keɪ] - - ,

He	pulled	out	a	drawer	at	random	—	Schedule	K	-	36	,
他	拉	出去	一个	抽屉	在	随机的	—	日程	K	-	-	,

他随意拉开一个抽屉——K-36号日程表，

[ˈmaɪnər] [ˈsoʊʃ(ə)l] [əˈfensiz] — [ænd; ənd] [ræn] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbɪtərd] [aɪ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [kɑːrd] .

Minor	Social	Offenses	—	and	ran	his	embittered	eye	over	a	card	.
次要的	社会的	犯罪	—	和	跑	他的	愤懑	眼睛	超过	一个	卡片	.

轻微社交违规行为——他愤恨地扫了一眼卡片。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃənl] [ˈfeləniːz] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ðʌs] :

It	was	marked	Conversational	Felonies	,	and	began	thus	:
它	曾是	标记	对话	重罪	,	和	开始	因此	:

它被标记为“会话重罪”，开头如下：

[ˈɑːrgjuːɪŋ]

Arguing
争论

争论

['blændɪʃɪŋ]
Blandishing
奉承

奉承

[bə'fuːnəri]
Buffoonery
滑稽

滑稽

[ˌkɔntrə'diktɪŋ]
Contradicting
矛盾的

矛盾的

[dɪ'mɜːɪŋ]
Demurring
异议

异议

[ɪ'dʒækjuleɪt]
Ejaculating
射精

射精

[ɪg'zædʒəreɪtɪŋ]
Exaggerating
夸大

夸大

[fə'siːʃəsnəs]
Facetiousness
滑稽

滑稽

['gɪglɪŋ]
Giggling
咯咯笑

咯咯笑

['hemɪŋ] [ænd; ənd] [hɔː]
Hemming **and** **Hawing**
海明 和 哈温

犹豫不决

[ɪm'plaɪŋ]
Implying
暗示

暗示

[ɪn'sɪstɪŋ]
Insisting
坚持

坚持

['dʒestɪŋ]
Jesting
开玩笑

玩笑

[iːtʃ] ['aɪtəm]['ɔːlsoʊ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [kɑːrd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['penəlti] [wʌz; wəz]['noʊtɪd][ænd; ənd]

Each	**item**	**also**	**referred**	**to**	**another**	**card**	**on**	**which**	**the**	**penalty**	**was**	**noted**	**and**
每个	物品	还	指	到	其他	卡片	在	哪个	这	惩罚	曾是	著名的	和

['liːg(ə)l] [test] ['keɪsɪz] ['sʌməraizd] .

legal	**test**	**cases**	**summarized**	**.**
合法的	测试	案例	总结	.

每项处罚还对应另一张卡片，卡片上记录了处罚内容和法律测试案例摘要。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [bruːdid] , " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] .

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**brooded**	**,**	**"**	**there**	**is**	**nothing**	**left**	**.**
"	不	,	"	他	沉思	,	"	那里	是	没有什么	左边	.

“不，”他沉思道，“什么都没剩下。”

" ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][moʊst] ['lɔɪəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪʃəps] [stɑːf] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]

"	**Even**	**the**	**most**	**loyal**	**of**	**the**	**Bishop's**	**Staff**	**admitted**	**that**	**he**	**was**	**far**	**from**
"	甚至	这	最多	忠诚	的	这	主教的	职员	承认	那	他	曾是	远的	从

[wel] ,

well	**,**
出色地	,

“就连主教最忠诚的助手也承认，他的身体状况远非理想。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	**it**	**was**	**decided**	**that**	**he**	**ought**	**to**	**take**	**a**	**vacation**	**.**
和	它	曾是	决定	那	他	应该	到	拿	一个	假期	.

于是大家决定让他休假。

[hiː; hi] [hɪm'self] [kən'kɝːd] [ɪn] [ðɪs] ,

He	**himself**	**concurred**	**in**	**this**	**,**
他	他自己	同意	在	这	,

他本人也同意这一点。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [hoʊm] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ænd; ənd]

and	**as**	**the**	**home**	**resorts**	**were**	**no**	**longer**	**places**	**of**	**mirth**	**and**
和	作为	这	家	度假村	是	不	更长	地方	的	欢笑	和

[gliː] ,

glee	**,**
高兴	,

由于家乡的度假胜地不再是充满欢乐和喜庆的地方，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['jʊrəp] .

he	**determined**	**to**	**go**	**to**	**Europe**	**.**
他	决定	到	去	到	欧洲	.

他决心去欧洲。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ædɪd] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [taɪm]

This	**would**	**have**	**the**	**added**	**advantage**	**of**	**enabling**	**him**	**to**	**spend**	**some**	**time**
这	会	有	这	额外	优势	的	使能	他	到	花费	一些	时间

[kən'fɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ['lidər] [ə'brɔːd] [æz; əz][tuː; tə] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv]

conferring	**with**	**prohibition**	**leaders**	**abroad**	**as**	**to**	**ways**	**and**	**means**	**of**
授予	和	禁令	领导人	国外	作为	到	方式	和	方法	的

[kən'veːtiŋ] ['jʊrəp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skiːmz] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] .

converting	**Europe**	**to**	**his**	**schemes**	**of**	**reform**	**.**
转换	欧洲	到	他的	方案	的	改革	.

这样做还有一个额外的好处，那就是让他能够花些时间与国外的禁酒运动领袖们商讨如何让欧洲接受他的改革方案。

['evriwʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ʃoʊd] ['dʒenjuɪn] [ʌn'selfɪʃnəs] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['bɪʃəps]

Everyone	**in**	**the**	**office**	**showed**	**genuine**	**unselfishness**	**in**	**making**	**plans**	**for**	**the**	**Bishop's**
每个人	在	这	办公室	显示	真的	无私	在	制作	计划	为了	这	主教的

[veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

vacation	**,**
假期	,

办公室里的每个人在为主教的假期做准备时都表现出了真正的无私精神。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɜːdʒd][tuː; tə][steɪ][ə'weɪ][æz; əz][lɔːŋ][æz; əz][hiː; hi][felt][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]

and	he	was	urged	to	stay	away	as	long	as	he	felt	he	could	be
和	他	曾是	敦促	到	停留	离开	作为	长的	作为	他	毛毡	他	可以	是

[sperd] .

spared	.
幸存	.

有人劝他尽可能远离，只要他觉得自己还能活命。

['jʊrəp] , [tuː] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd]['oʊvər][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

Europe	,	too	,	was	much	excited	over	the	prospect	of	his	coming	,
欧洲	,	也	,	曾是	很多	兴奋的	超过	这	前景	的	他的	未来	,

欧洲也对他的到来感到非常兴奋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [praɪm] ['mɪnɪstər][wʌz; wəz] ['kwestʃənd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

and	the	British	prime	minister	was	questioned	on	the	subject	in	the	House	of
和	这	英国	主要的	部长	曾是	被质问	在	这	主题	在	这	房子	的

['kɑːmənz] .

Commons	.
公共领域	.

英国首相在下议院就此问题接受了质询。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [twelv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['foʊlioʊ]['vɑːljəmz] ,

For	his	entertainment	on	the	voyage	a	set	of	twelve	beautiful	folio	volumes	,
为了	他的	娱乐	在	这	航程	一个	放	的	十二	美丽的	对开本	卷	,

为了让他旅途中消遣，赠送给他一套十二卷精美的对开本书籍。

[baʊnd] [ɪn] [blæk] [mə'rɑːkoʊ] , [wɜːr; wər] [prɪ'perd] .

bound	in	black	morocco	,	were	prepared	.
边界	在	黑色的	摩洛哥	,	是	准备	.

用黑色摩洛哥皮装订，并已准备就绪。

[ðeɪ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][daɪ'dʒest][ʌv; əv] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʃʌf] [hæd; həd] [bɪn]

They	contained	a	digest	of	prohibition	legislation	which	Chuff	had	been
他们	包含	一个	消化	的	禁令	立法	哪个	粗人	有	到过

[ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] ['hævɪŋ] [pʊt][ɑːn][ðə; ði]['stætʃuːts] .

instrumental	in	having	put	on	the	statutes	.
乐器演奏	在	拥有	放	在	这	法规	.

其中包含一份禁酒令立法摘要，而查夫曾积极推动将这些立法写入法律。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn] ['jɪrz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] [tʃɪrd] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə'baʊt] [ðə; ði]

For	the	first	time	in	years	the	Bishop	was	cheered	as	he	passed	about	the
为了	这	第一的	时间	在	年	这	主教	曾是	欢呼	作为	他	通过了	关于	这

[striːts] ,

streets	,
街道	,

多年来，主教第一次在街上经过时受到民众的欢呼。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [haʊ] ['pɑːpjələr][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

and	he	realized	that	he	had	never	known	how	popular	he	was	until	it
和	他	已实现	那	他	有	绝不	已知	如何	受欢迎的	他	曾是	直到	它

[wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

was	announced	that	he	was	going	away	.
曾是	宣布	那	他	曾是	去	离开	.

直到宣布他要离开的消息传出后，他才意识到自己有多么受欢迎。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent] .

But	still	he	was	not	content	.
但	仍然	他	曾是	不是	内容	.

但他仍然不满足。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [set] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['seɪlɪŋ] , [hiː; hi] [sæt] ['gluːmɪli] [æt; ət]

One	morning	,	not	long	before	the	date	set	for	his	sailing	,	he	sat	gloomily	at
一	早晨	,	不是	长的	前	这	日期	放	为了	他的	帆船	,	他	卫星	阴郁地	在

[hɪz; ɪz] [desk] .

his	desk	.
他的	桌子	.

一天早晨，离他启航的日子不远了，他闷闷不乐地坐在书桌前。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

He	was	engaged	in	making	his	will	,
他	曾是	已订婚的	在	制作	他的	将要	,

他当时正在立遗嘱。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [faʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['bɪtərnəs] [ðæt] ['æftər] [bɪk'wiːðɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːrsən(ə)l]

and	had	found	to	his	secret	bitterness	that	after	bequeathing	a	few	personal
和	有	成立	到	他的	秘密	苦味	那	后	遗赠	一个	很少	个人的

['trɪŋkɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [stɑːf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [liːv]

trinkets	to	the	office	staff	there	was	really	no	one	to	whom	he	could	leave
小饰品	到	这	办公室	职员	那里	曾是	真的	不	一	到	谁	他	可以	离开

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

the	bulk	of	his	misfortune	.
这	大部分	的	他的	不幸	.

他暗自感到痛苦，因为他把一些个人小玩意儿留给了办公室工作人员之后，却发现实在找不到人来承担他大部分的不幸。

[θiːoʊdoʊliːndə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kwaɪt] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

Theodolinda	,	of	course	,	he	had	quite	cut	off	from	his	estate	.
西奥多琳达	,	的	课程	,	他	有	相当	切	离开	从	他的	财产	.

当然，他已经完全断绝了与庄园主西奥多琳达的关系。

[hiː; hi] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['sʌmwer] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] - ,

He	only	knew	that	she	was	living	somewhere	with	the	degraded	Quimbleton	,
他	仅有的	知道	那	她	曾是	活的	某处	和	这	退化的	-	,

他只知道她和那个堕落的昆布尔顿一起生活在某个地方。

['kæriɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪkɪk] ['tævərn] [wɪtʃ] [noʊ] [lɔːz] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

carrying	on	a	little	psychic	tavern	which	no	laws	could	reach	,	in	a	state	of
携带	在	一个	小的	精神	酒馆	哪个	不	法律	可以	抵达	,	在	一个	状态	的

['krɪmɪn(ə)l] ['hæpinəs] .

criminal	happiness	.
刑事	幸福	.

经营着一家法律无法触及的小型通灵酒馆，沉浸在罪恶的幸福之中。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] , [fɑːr] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

From	the	street	,	far	beneath	his	open	window	,
从	这	街道	,	远的	下面	他的	打开	窗户	,

从街上，远远地从他敞开的窗户下方望去，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pə'liːs] [pə'troʊl] [ænd; ənd] [liːnd] ['iːgərli] ['oʊvər] [ðə; ði] [sɪl] [ɪn]

he	heard	the	clamor	of	a	police	patrol	and	leaned	eagerly	over	the	sill	in
他	听到	这	叫嚣	的	一个	警察	巡逻	和	倾斜	急切地	超过	这	窗台	在

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] [blæk] [muːd] .

the	hope	of	seeing	something	that	would	cheer	his	black	mood	.
这	希望	的	看到	某物	那	会	欢呼	他的	黑色的	情绪	.

他听到警车巡逻的喧闹声，便急切地探身越过窗台，希望能看到些什么来振奋他阴郁的心情。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][mæn] [ˈbiːɪŋ] [əˈrestɪd] [fɔːr; fər] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ][læmp] - [poʊst] —

But	it	was	only	a	man	being	arrested	for	leaning	against	a	lamp	-	post	—
但	它	曾是	仅有的	一个	男人	存在	被捕	为了	倾斜	反对	一个	灯	-	邮政	—

[ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈkɑːmən] [əˈfens] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

a	rather	common	offence	at	that	time	,
一个	相当	常见的	罪行	在	那	时间	,

但被捕的只是一个靠在路灯柱上的男子——这在当时是一种相当常见的违法行为。

[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)l] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈhɪbɪtɪd] ,

for	most	of	the	normal	occupations	of	the	citizens	had	been	prohibited	,
为了	最多	的	这	普通的	职业	的	这	公民	有	到过	禁止	,

因为大多数公民的正常职业都被禁止了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [muːnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈlɪstləs] [ˌdɪskənˈtent] .

and	they	mooned	about	the	highways	in	a	state	of	listless	discontent	.
和	他们	对着月亮	关于	这	高速公路	在	一个	状态	的	蔫	不满	.

他们百无聊赖地在高速公路上闲逛，一副闷闷不乐、闷闷不乐的样子。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˈfɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [kɔːt]

But	then	,	farther	down	the	channel	of	the	street	,	he	saw	something	that	caught
但	然后	,	更远	向下	这	渠道	的	这	街道	,	他	锯	某物	那	捕捉

[hɪz; ɪz] [aɪ] .

his	eye	.
他的	眼睛	.

但随后，他沿着街道的河道往下走，看到了一些吸引他目光的东西。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [maːtʃiŋ] [wɪð; wɪθ][flægz][ænd; ənd] [saɪnz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ]

A	group	of	people	were	marching	with	flags	and	signs	toward	the	railway
一个	团体	的	人们	是	行军	和	旗帜	和	标志	朝向	这	铁路

[ˈsteɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

一群人挥舞着旗帜，举着标语，向火车站进发。

[ˈsætərdeɪ] [skuːl] [ˈpɪknɪk] [tuː; tə] [saʊs] [ˈtemp(ə)l] , [hiː; hi] [riːd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbænər] .

SATURDAY	SCHOOL	PICNIC	TO	SOUSE	TEMPLE	,	he	read	on	a	banner	.
周六	学校	野餐	到	汤	寺庙	,	他	读	在	一个	横幅	.

横幅上写着：周六学校野餐会，目的地是苏斯寺。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [əˈgenst] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn] [ˈpʌblɪk] ,

He	noticed	that	in	spite	of	all	the	laws	against	smiling	in	public	,
他	注意到	那	在	尽管如此	的	全部	这	法律	反对	微笑	在	民众	,

他注意到，尽管有各种法律禁止在公共场合微笑，

[ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [bɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [səˈprest] [ˈmerɪmənt] .

these	people	bore	a	look	of	suppressed	merriment	.
这些	人们	钻孔	一个	看	的	被抑制	欢乐	.

这些人脸上带着一丝压抑的喜悦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɑːbviəsli] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

They	were	obviously	out	for	a	good	time	.
他们	是	明显地	出去	为了	一个	好的	时间	.

他们显然是出去玩乐的。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

A	sudden	thought	struck	him	.
一个	突然	想法	击	他	.

他突然想到了什么。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [dɪs'gaɪz] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [peɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]

That	afternoon	,	in	impenetrable	disguise	,	the	Bishop	paid	his	first	visit	to	the
那	下午	,	在	坚不可摧	伪装	,	这	主教	有薪酬的	他的	第一的	访问	到	这

['temp(ə)l][ʌv; əv]['dʌnˌreɪvən] [bliːk] .

Temple	of	Dunraven	Bleak	.
寺庙	的	邓雷文	苍凉	.

那天下午，主教乔装打扮，第一次拜访了邓雷文·布莱克神庙。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][plænz]

The	next	morning	,	when	his	subordinates	came	to	see	him	about	the	final	plans
这	下一个	早晨	,	什么时候	他的	下属	来了	到	看	他	关于	这	最终的	计划

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

for	his	departure	,
为了	他的	离开	,

第二天早上，当他的下属来找他商讨他离任的最终安排时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ['werɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz]

they	were	horrified	to	find	him	sitting	at	his	desk	wearing	in	the	recesses
他们	是	惊恐万分	到	寻找	他	坐着	在	他的	桌子	穿着	在	这	凹陷处

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ([ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [mæn]) [ə; eɪ] [smaɪl] .

of	his	beard	what	would	have	been	called	(	on	any	other	man	)	a	smile	.
的	他的	胡须	什么	会	有	到过	称为	(	在	任何	其他	男人	)	一个	微笑	.

他们惊恐地发现他坐在办公桌前，胡须深处露出一丝（在任何其他男人身上）都会被称作微笑的东西。

" [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	changed	my	mind	,	"	he	said	.
"	我	有	已更改	我的	头脑	,	"	他	说	.

“我改变主意了，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

"	I	am	not	going	away	.
"	我	是	不是	去	离开	.

我不会离开。

" [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

"	They	cried	out	in	amazement	,
"	他们	哭	出去	在	惊愕	,

他们惊叫起来，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] ['sɔːrli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	pointed	out	to	him	how	sorely	in	need	of	relaxation	he	was	.
和	尖	出去	到	他	如何	非常	在	需要	的	松弛	他	曾是	.

并指出他多么需要放松。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['plænɪŋ] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [aʊt]

"	I	am	planning	relaxation	,	"	he	said	,	and	that	was	all	they	could	get	out
"	我	是	规划	松弛	,	"	他	说	,	和	那	曾是	全部	他们	可以	得到	出去

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

“我打算放松一下，”他说，而他们也只能从他口中得到这句话。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['prɪntɪŋ]

Later	in	the	day	a	confidential	messenger	was	dispatched	to	the	private	printing
之后	在	这	天	一个	机密的	信使	曾是	已派出	到	这	私人的	印刷

[pres] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃʌf] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

press	of	the	Chuff	Organization	,
按	的	这	粗人	组织	,

当天晚些时候，一名秘密信使被派往丘夫组织的私人印刷厂。

['berɪŋ]	[ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊstər]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[faʊnd]	['brɔːdkæst]	['oʊvər][ðə; ði]	[hoʊl]	['kʌntri]
bearing	**the** **text** **of** **a** **poster**	**which**	**was**	**found**	**broadcast**	**over** **the**	**whole**	**country**
轴承	这 文本 的 一个 海报	哪个	曾是	成立	播送	超过 这	所有的	国家

[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	['leɪtər]	.
a	**few**	**days**	**later**	**.**
一个	很少	天	之后	.

海报上的文字几天后在全国范围内传播开来。

[ˌaɪ 'tiː][ræn]	[ðʌs]	:
It	**ran**	**thus** **:**
它	跑	因此 :

运行过程如下：

[æt; ət][ðə; ði]	[nekst]	[ɪ'lekʃ(ə)n]
AT	**THE** **NEXT**	**ELECTION**
在	这 下一个	选举

在下次选举中

[fɔːr; fər]	[pər'petʃuəl]	[saʊs]
For	**Perpetual**	**Souse**
为了	永久	汤

永恒之水

[voʊt]	[fɔːr; fər]	[tʃʌf]
VOTE	**FOR**	**CHUFF**
投票	为了	粗人

投票给查夫

[ðə; ði]	['piːpəlz]	[frend]
The	**People's**	**Friend**
这	人们的	朋友

人民之友

[ðə; ði]	[end]
THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神